

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000001

2. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000002

3. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000003

4. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000004

5. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000005

6. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000006

7. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000007

8. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000008

9. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000009

10. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000010

11. 灌木丛中的左撇子(lefty O' The Bush) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第1/11页

[ˈleftɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [bʊʃ]
LEFTY O ' THE BUSH
左撇子 哦 - 这 衬套

丛林左侧

[ˈspaɪks] [fɜːrst] , [ˈlɑːk] [slɪd] .
SPIKES FIRST , LOCKE SLID .
尖峰 第一的 , 洛克 滑行 .

先是尖刺，然后是洛克滑行。

[ˈleftɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [bʊʃ]
LEFTY O ' THE BUSH
左撇子 哦 - 这 衬套

丛林左侧

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈbɜːt] [el] . [ˈstændɪʃ]
BURT L . STANDISH
伯特 L . 斯坦迪什

伯特·L·斯坦迪什

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈleftɪ] [oʊ] - [ðə; ði][bɪɡ] [liːg] , ”
Author of “ Lefty o ' the Big League , ”
作者 的 “ 左撇子 o - 这 大的 联盟 , ”

《大联盟左撇子》的作者

“ [ˈleftɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [bluː]
” **Lefty o ' the Blue**
” 左撇子 o - 这 蓝色的

“蓝色左撇子”

[ˈstɑːkɪŋz] , “
Stockings , ”
长筒袜 , ”

长筒袜

“ [ˈleftɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [kæmp] .
” **Lefty o ' the Training Camp .**
” 左撇子 o - 这 训练 营 .

“训练营的左撇子。”

“ [ˈɪləstreɪtɪd]
” **ILLUSTRATED**
” 插图

“插图

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1914 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1914年，作者

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ɪŋk] .
GROSSET & DUNLAP , Inc .
套 & 邓拉普 , 公司 .

GROSSET & DUNLAP 公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪˈzɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] -
I Out in the Bush 11
我 出去 在 这 衬套 -

我在丛林里 11

[i:] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] -
II Under Cover 18
二 在下面 覆盖 -

二、卧底18

[,aɪˈɑːrˈaɪ][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [pɪtʃ] -
III The Man to Pitch 23
三、 这 男人 到 沥青 -

第三任投手 23

[,aɪ ˈvi:][ðə; ði][ˈpɑ:rsənz] [ˈdɔ:tər] -
IV The Parson's Daughter 29
第四 这 牧师的 女儿 -

第四章 牧师的女儿 29

[vi:][ə; eɪ][bæd] [brɪˈɡɪnɪŋ] -
V A Bad Beginning 35
V 一个 坏的 开始 -

VA糟糕的开端35

[ˈvaɪ, ˈvi:] “ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! ” -
VI “ Take Him Out ! ” 40
六年级 “ 拿 他 出去 ! ” -

VI “把他干掉！ ”40

[ˌviː,ɑːrˈaɪ] [hɪmˈself] [əˈgen] -
VII Himself Again 47
七 他本人 再次 -

第七章 再次他自己 47

[ˌviː,ɑːrˈaɪ] ['stediŋ] [daʊn] -
VIII Steadying Down 53
八 稳定 向下 -

VIII 稳定下降 53

[ˌaɪˈeks][sʌm; səm] [pɪtʃɪŋ] ! -
IX Some Pitching ! 58
第九章 一些 投球 ! -

IX 一些投球！ 58

[eks][ə; eɪ] ['pɪtʃɜːz] - ['bæt(ə)] -
X A Pitchers ' Battle 63
X 一个 投手 - 战斗 -

XA投手之战63

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [edʒ] -
XI On the Raw Edge 67
十一 在 这 生的 边缘 -

XI 原始边缘 67

[ˌeks,ɑːrˈaɪ][ðə; ði] “ [skwiːz] [pleɪ] ” -
XII The “ Squeeze Play ” 73
十二 这 “ 挤 玩 ” -

XII “挤压战术” 73

[ˌeks,ɑːrˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði][læst] [straɪk] - [aʊt] -
The Last Strike - Out 78
这 最后的 罢工 - 出去 -

最后一次三振出局 78

[ˌeks,ɑːrˈviː][ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] -
XIV After the Game 86
十四 后 这 游戏 -

第十四届赛后86

[ˌeksˈviː][mæn][tuː; tə][mæn] -
XV Man to Man 91
十五 男人 到 男人 -

XV 人对人 91

[ˌeksˈviːˈaɪ] ['bentən] [kɪŋ] [əˈweɪkənz] -
XVI Benton King Awakens 97
十六 本顿 国王 觉醒 -

XVI 本顿国王觉醒 97

[ˌeks,viːˈɑːrˈaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] -
XVII Father and Daughter 104
十七 父亲 和 女儿 -

第十七届父女会 104

[ˌeks,viːˈɑːrˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] ['mɑ:nstər] -
The Green - Eyed Monster 112
这 绿色的 - 眼睛 怪物 -

绿眼怪兽 112

[ˌeks,ɑɪˈeks][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɪn] ['bæŋkrɒft] -
XIX The Agitation in Bancroft 120
十九 这 搅动 在 班克罗夫特 -

十九、班克罗夫特骚乱 120

[ˈeks ˈeks][men][ʌv; əv] ['kɑ:njəns] ! -
XX Men of Conscience ! 128
xx 男人 的 良心 ! -

二十位良心人士！ 128

[ˌeksˈeksˈaɪ][ə; eɪ] ['si:krət] ['mi:tɪŋ] -
XXI A Secret Meeting 132
二十一 一个 秘密 会议 -

XXI 秘密会议 132

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] ['raɪli] [[u:ts] [hɪz; ɪz][boʊlt] -
XXII Riley Shoots His Bolt 140
二十二 莱利 芽 他的 螺栓 -

XXII 莱利射出他的闪电 140

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] ['leftɪz] ['fɪk(ə)l] ['meməri] -
XXIII Lefty's Fickle Memory 145
二十三 左撇子的 反复无常 记忆 -

第二十三章 左撇子的善变记忆 145

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]
XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [vəˈræsəti] -
A Matter of Veracity 152
一个 事情 的 真实性 -

真实性问题 152

[ˌeksˈeksˈvi:]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [test] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈnaɪəl] -
The Test and the Denial 157
这 测试 和 这 拒绝 -

测试与否认 157

[ˌeksˈeksˈvi:'aɪ][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [blʌf] ? -
XXVI Was It a Bluff ? 166
26 曾是 它 一个 虚张声势 ? -

第二十六章 这是虚张声势吗？ 166

[ˌeksˈeksˈvi:'aɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði][ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [nu:z] -
The Item in the News 173
这 物品 在 这 消息 -

新闻报道第173条

[ˌɛksˈɛksˈviːərˈɑːrˈɑː]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði][geɪdʒ] [flʌŋ] [daʊn] -
The Gage Flung Down 180
这 盖奇 扔 向下 -

量规向下180度

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [freɪm] - [ʌp] -
The Frame - Up 186
这 框架 - 向上 -

陷害 186

[ɛ.kse.kseks]
XXX
xxx

XXX

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [desk] -
The Letter in the Desk 193
这 信 在 这 桌子 -

书桌里的信 193

[ˌɛksˈɛksˈɑːɪ][tɑːm] , [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][ˈdʒænit] -
XXXI Tom , Tommy and Janet 201
xxxi 汤姆 , 汤米 和 珍妮特 -

XXXI 汤姆、汤米和珍妮特 201

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] -
The Initials 209
这 首字母 -

首字母缩写 209

[ˌɛksˈɛksˈθriː] [kɪŋ] [əˈraʊzd] -
XXXIII King Aroused 218
xxxiii 国王 被唤醒 -

XXXIII 国王觉醒 218

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [laɪ] -
Given the Lie 224
鉴于 这 说谎 -

鉴于谎言 224

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði] ['fʊtəgræf] -
The Photograph 230
这 照片 -

照片 230

[ˌɛks'ɛks'ɪks] ['krʌmbld] ['kɑ:slz] -
XXXVI Crumbled Castles 236
xxxvi 崩溃了 城堡 -

XXXVI 坍塌的城堡 236

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [bɛl] [bɔɪ] -
The Bell Boy 244
这 钟 男生 -

门童 244

[ˌɛks'ɛks'eɪt] " [ænd; ɐnd][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] " -
XXXVIII " And Did Not Understand " 250
38 " 和 做过 不是 理解 " -

第三十八章 “却不明白” 250

[ˌɛks'ɛks'nɑɪn] ['bæŋkrɒft] [kʌmz] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] -
XXXIX Bancroft Comes to Conquer 258
xxxix 班克罗夫特 来 到 征服 -

XXXIX 班克罗夫特征服世界 258

[ˌɛks 'el] ['pɪnwɪ:l] - -
XL Pinwheel Murtel 264
XL 风车 - -

XL 风车 Murtel 264

[ˌɛks'eɪ'aɪ] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] -
XLI Gone Wrong 271
xli 已消失 错误的 -

XLI 出错了 271

[ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] -
A Sudden Shift 276
一个 突然 转移 -

突如其来的转变 276

[ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɜ:rθ] ['wɪnɪŋ] -
A Game Worth Winning 282
一个 游戏 值得 获胜 -

一场值得赢的游戏 282

[ˌɛks,ɛl'aɪ'vi:] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zəz] -
XLIV Facing His Accusers 288
xliv 面向 他的 指控者 -

第四十四章 面对控告者 288

[ˌɛksˌɛlˈviː]

XLV
xlv

XLV

[ðə; ði] [ˈfɔːrdʒəri] -

The Forgery 294
这 伪造 -

伪造品 294

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] [ˌkliːd] [ʌp] - [-]

XLVI Cleared Up 300 [11]
xlvi 已清除 向上 - [-]

XLVI 清除了 300[11]

[ˈlefti] [oʊ] - [ðə; ði] [bʊʃ]

LEFTY O ' THE BUSH
左撇子 哦 - 这 衬套

丛林左侧

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I
章 我

第一章

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ]

OUT IN THE BUSH
出去 在 这 衬套

在丛林里

[ˈæftər] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈbætɪŋ] [ˈɔːrdər] , [maɪk] [ˈraɪli] , [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv]

After running his eye over the Kingsbridge batting order , Mike Riley , manager of
后 跑步 他的 眼睛 超过 这 金斯布里奇 击球 命令 , 麦克风 莱利 , 经理 的

[ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] “ [ˈbulɪz] ,

the Bancroft “ Bullies ,
这 班克罗夫特 “ 欺凌者 ,

在快速浏览了一遍金斯布里奇队的击球顺序后，班克罗夫特“恶霸队”的经理迈克·莱利

” [roʊld] [ðə; ði] [blæk] [sɪˈɡɑːr] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

” rolled the black cigar well into the corner of his mouth ,
” 滚动 这 黑色的 雪茄 出色地 进入 这 角落 的 他的 嘴 ,

他将那根黑色雪茄卷到嘴角，

[ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ˈpɑːndərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv]

lifted himself ponderously to his feet , and walked across toward the bench of
抬起 他自己 沉重地 到 他的 脚 , 和 步行 穿过 朝向 这 长椅 的

[ðə; ði] [hoʊm] [tiːm] .

the home team .
这 家 团队 .

他沉重地站起身，走向主队替补席。

[ˈkɪŋzbrɪdʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [ˈpræktɪs] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈhævɪŋ] [wɔːmd] [ʌp]

Kingsbridge had taken the field for practice , the visitors having warmed up
金斯布里奇 有 已采取 这 场地 为了 实践 , 这 访客 拥有 温暖 向上

[ɔːlˈredi] .

already .
已经 .

金斯布里奇队已经开始进行训练，而客队已经热身完毕。

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [liːg] , [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] “ [bʊʃ] ” [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː] [deɪz]
The Northern League , a genuine “ bush ” organization , had opened two days
这 北方 联盟 , 一个 真的 “ 衬套 ” 组织 , 有 打开 二 天
[ˈɜːrliə] [ɪn] [ˈbæŋkrɒft] [ænd; ənd] [ˈfraɪ,bɜːrg] ,
earlier in Bancroft and Fryeburg ,
早些时候 在 班克罗夫特 和 弗莱堡 ,

北方联盟是一个名副其实的“乡村”组织，两天前在班克罗夫特和弗莱堡成立。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈkɪŋz,bɪdʒ] , [ə; eɪ]
but this was to be the first game of the season in Kingsbridge , a
但 这 曾是 到 是 这 第一的 游戏 的 这 季节 在 金斯布里奇 , 一个
[ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] ,
hustling ,
忙碌 ,

但这将是本赛季在金斯布里奇的第一场比赛，一场激烈的比赛。

[kruːd] , [ðoʊ] [æmˈbɪʃəs] [pʌlp] - [mɪl] [taʊn] .
crude , though ambitious pulp - mill town .
原油 , 尽管 雄心勃勃 纸浆 - 磨 镇 .

一个粗犷但雄心勃勃的纸浆厂小镇。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ðə; ði] [mɪlz] [kloʊzd] [daʊn] [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ,
As it was Saturday afternoon , when the mills closed down at three o'clock ,
作为 它 曾是 周六 下午 , 什么时候 这 磨坊 关闭 向下 在 三 点钟 ,
那天是星期六下午，工厂三点关门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ɪn] [əˈtendəns] ,
there was certain to be a big crowd in attendance ,
那里 曾是 肯定 到 是 一个 大的 人群 在 出席 ,
肯定会有很多人到场。

[ˈdʌb(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈfɪlɪŋ] [grænd][stænd][ænd; ənd]
double assurance of which could be seen in the rapidly filling grand stand and
双倍的 保证 的 哪个 可以 是 已见 在 这 快速 填充 盛大 站立 和
[ˈbliːtʃərz] ,
bleachers ,
看台 ,
这一点从迅速坐满的看台和露天看台上就能看出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedi] [striːm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [gerts] . [-]
and the steady stream of humanity pouring in through the gates . [12]
和 这 稳定的 溪流 的 人类 浇注 在 通过 这 大门 . [-]
络绎不绝的人流涌入城门。[12]

[æz; əz] [ˈraɪli] [əˈproʊtʃt] , [ə; eɪ] [liːn] , [ˈsæloʊ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːk] - [biːk] [noʊz] ,
As Riley approached , a lean , sallow man , with a hawk - beak nose ,
作为 莱利 接近 , 一个 倾斜 , 黄褐色 男人 , 和 一个 鹰 - 喙 鼻子 ,
当莱利走近时，一个瘦削、面色蜡黄、长着鹰钩鼻的男人出现了。

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [bentʃ] [ænd; ənd][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈboʊni][hænd] , [wɪtʃ] ,
rose from the home bench and nodded , holding out a bony hand , which ,
玫瑰 从 这 家 长椅 和 点头 , 保持 出去 一个 骨质 手 , 哪个 ,
主队球员从替补席上站起身来，点了点头，伸出一只骨瘦如柴的手，

[koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌdʒi] [pɔː] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə]
cold as a dead fish , was almost smothered in the pudgy paw put forth to
寒冷的 作为 一个 死的 鱼 , 曾是 几乎 窒息 在 这 胖乎乎的 爪子 放 前进 到
[miːt] [aɪ ˈtiː] .
meet it .
见面 它 .
它冷得像条死鱼，几乎被伸出来迎接它的胖乎乎的爪子闷死了。

“ [hə'loʊ] , [hʌt] ！ ” [ˈgɜːgəld] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuliz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfoʊ] [ʌv; əv]
“ **Hello , Hutch ! ” gurgled the manager of the Bullies , with a show of**
“ 你好 , 笼 ！ ” 咕噜咕噜 这 经理 的 这 欺凌者 , 和 一个 展示 的
[kɔːrdʒi'æləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

“你好，哈奇！”恶霸队的经理热情地咕哝道。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [draːpt] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [hænd] .
although he quickly dropped the chilling hand .
虽然 他 迅速地 掉落 这 令人不寒而栗 手 .

虽然他很快就松开了那只冰冷的手。

“ [ˈhaʊz] [ˈtrɪks] ？
“ **How's tricks ？**
“ 怎么样 技巧 ？

“戏法怎么样？”

[siː] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][fɔːl] [ˈaʊtər] [ˈfraɪ,bɜːrg] - . “
See you took a fall outer Fryeburg yistidday .”
看 你 采取 一个 落下 外 弗莱堡 - . “

看来你昨天在弗莱堡郊外摔了一跤。

“ [jes] , [wiː; wi][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlook(ə)l][ˈmæniɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [məˈhɑːtənəs]
“ **Yes , we got away with it , ” answered the local manager , in a monotonous**
“ 是的 , 我们 得到 离开 和 它 , ” 回答 这 当地的 经理 , 在 一个 单调
 , [ded] - [ˈlev(ə)l] [ˈvɔɪs] ,
 , **dead - level voice** ,
 , 死的 - 等级 嗓音 ,

“是的，我们蒙混过关了，”当地经理用单调、死气沉沉的声音回答道。

[ˈlækɪŋ] [ˈhoʊlli] [ɪn][ɪnˈθuːziæzəm] .
lacking wholly in enthusiasm .
缺乏 完全 在 热情 .

完全缺乏热情。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈbraʊnɪz] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪntʃ] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [rɔː] [kɪdz] . “
“ **But the ' Brownies ' are a cinch ; nothing but a bunch of raw kids .** ”
“ 但 这 - 布朗尼蛋糕 - 是 一个 肚带 ; 没有什么 但 一个 束 的 生的 孩子们 . ”

“但是‘布朗尼队’简直是小菜一碟；他们不过是一群未经训练的孩子。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] ！ ” [grʌntɪd] [ˈraɪli] ,
“ **Uh - huh ! ” grunted Riley ,**
“ 呃 - 嗯 ！ ” 哼哼 莱利 ,

“嗯哼！”莱利咕哝了一声。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntuːz][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
twisting his thumb into the huge watch chain which spanned the breadth of his
扭曲 他的 拇指 进入 这 巨大的 手表 链 哪个 跨越 这 宽度 的 他的
[ˈbʌldʒɪŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ;
bulging waistcoat ;
凸起 马甲 ;

他将拇指拧入那条横跨他鼓胀马甲的巨大表链中；

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **that's right .**
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[stiɪl] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈliːweɪ] [tuː; tə] [spər] , [dɪd][ˈjiː; ji] ？ “
Still , you didn't have much leeway to spare , did ye ？ ”
仍然 , 你 没有 有 很多 余地 到 空闲的 , 做过 是的 ？ ”

不过，你们也没有多少回旋余地，对吧？

“ [pʊt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [baɪ] [wʌn] ['mi:zli] [rʌn] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **Put it over by one measly run , that's all .**
“ 放 它 超过 经过 一 微不足道的 跑步 , 那就是 全部 .

“就差一分就赢了, 仅此而已。”

- [ɑ:rm] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] [blɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,
Deever's arm went on the blink in the seventh ,
- 手臂 去 在 这 眨 在 这 第七 ,

迪弗的胳膊在第七局突然断了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gri:nhɔ:n] [keɪm] [nɪr] ['hæməɪɪŋ] [aʊt] [ə; ei] [wɪn] .
and the greenhorns came near hammering out a win .
和 这 新手 来了 靠近 锤击 出去 一个 赢 .

而这些新手们差点就赢得了比赛。

['lɑ:k] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [hoʊld] - [ɪm] . “
Locke managed to hold ' em .”
洛克 管理 到 抓住 - 呃 . “

洛克设法守住了他们。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['lɑ:k] ?
“ **Who is this Locke ?**
“ WHO 是 这 洛克 ?

“洛克是谁? ”

[aɪ] [si:] ['hi:z] [daʊn] [tu:; tə] [wɪŋ] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I see he's down to wing ' em for you to - day .
我 看 他是 向下 到 翼 - 呃 为了 你 到 - 天 .

看来他今天愿意为你效力。

[hwɛəd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [hʌ] ? “
Where'd you find him , huh ?”
在哪里? 你 寻找 他 , 嗯 ? “

你从哪儿找到他的?

“ [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] [hu:] [hi:; hi] [ɪz] .
“ **Don't ask me who he is .**
“ 不 问 我 WHO 他 是 .

“别问我他是谁。”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [-]
I never heard of [13]
我 绝不 听到 的 [-]

我从未听说过[13]

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
him before .
他 前 .

他以前是这样的。

['hi:z] [sʌm; səm] [gri:n] [dʌb] [ʌv; əv] [ə; ei] [pɔ:rt] - [saɪd] [f'ɪŋgər] [oʊld] [mæn] [koʊp] [pɪkt] [ʌp] .
He's some green dub of a port - side flinger old man Cope picked up .
他是 一些 绿色的 配音 的 一个 港口 - 边 投掷者 老的 男人 应付 挑选 向上 .

他是个刚入行不久的左舷投手, 是老科佩捡来的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [koʊp] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delju:dʒ] ,
You know Cope used to play the game back in the days of the Deluge ,
你 知道 应付 用过的 到 玩 这 游戏 后退 在 这 天 的 这 洪水 ,

你知道科佩以前在“大洪水”时期就玩过这个游戏吗?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and he thinks he knows all about it .
和 他 思考 他 知道 全部 关于 它 .

他自认为对这件事了如指掌。

[æz; əz][ˈhiːz] [ˈtʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈbeɪsbɔːl] [əˌsəʊsɪˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
As he's chairman of the Kingsbridge Baseball Association , and one of
作为 他是 主席 的 这 金斯布里奇 棒球 协会 , 和 一 的
[ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ˈbækərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,
the heaviest backers of the team ,
这 最重 支持者 的 这 团队 ,
他是金斯布里奇棒球协会的主席, 也是该队最大的支持者之一。

[ˈfoʊks] [raʊnd] [hɪr] [let][hɪm; ɪm] [ˈmed(ə)l] [ˈhʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈpiːzd] .
folks round here let him meddle enough to keep him appeased .
各位 圆形的 这里 让 他 插手 足够的 到 保持 他 安抚 .
这儿的人都让他管闲事, 以此来安抚他。
[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪv] [haɪrd][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ,
All the same , long as they've hired me to manage , I'm going to manage ,
全部 这 相同的 , 长的 作为 他们有 雇用 我 到 管理 , 我是 去 到 管理 ,
不过, 既然他们雇我来管理, 我就会继续管理下去。

[ˈæftər] [aɪv] [ʃoʊn] - [ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [koʊp][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] . "
after I've shown 'em how much Cope don't know about it . "
后 我已经 所示 - 呃 如何 很多 应付 不 知道 关于 它 : "
等我让他们见识见识了科佩对这件事有多么无知之后。"
[ˈ ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , [hʌtʃ] , " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈmænɪdʒər] .
" That's the talk , Hutch , " chuckled the Bancroft manager .
" 那就是 这 讲话 , 笼 , " 轻笑 这 班克罗夫特 经理 .
"哈奇, 这才是人们常说的,"班克罗夫特经理笑着说。

[ˈ juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [tiːm] ,
" You've got some team ,
" 你已经 得到 一些 团队 ,
“你们有一支很棒的团队,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntərˌestɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][juː ˈes] ,
and you oughter be able to make it interestin ' for the rest of us ,
和 你 应该 是 有能力的 到 制作 它 有趣的 - 为了 这 休息 的 我们 ,
你应该能让其他人也觉得有趣。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈruːbz] [let][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [swɪŋ] .
if the rubes let you have your swing .
如果 这 乡巴佬 让 你 有 你的 摇摆 .
如果那些乡巴佬让你挥杆的话。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld][fɑːks] , [koʊp] , [huː] [gɑːt] [ˈdiːvər] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈiː][ˈɑːrtɜː]
It was that old fox , Cope , who got Deeve away from me arter
它 曾是 那 老的 狐狸 , 应付 , WHO 得到 迪弗 离开 从 我 动脉
是那只老狐狸科佩, 把迪弗从我身边骗走了。

[aɪ][hæd; həd][pæt][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [saɪnd] , [wɪtʃ] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [rɔː] , [ˈnæt(ə)rəl] .
I had Pat as good as signed , which makes me feel a bit raw , natural .
我 有 拍 作为 好的 作为 签名 , 哪个 制作 我 感觉 一个 少量 生的 , 自然的 .
我已经几乎和帕特签了约, 这让我感觉有点不真实, 很自然。
[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈdiːvər] , [ænd; ənd] [ˈlɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] , [aɪ] [spəʊz] [ðə; ði] [ˈtiːmz]
Outside of Deeve , and Locke , and a few others , I s'pose the team's
外部 的 迪弗 , 和 洛克 , 和 一个 很少 其他的 , 我 假设 这 团队的
[ˈpræktɪkli] [jʊr; jər] [meɪk] - [ʌp] ? "
practically your make - up ? "
几乎 你的 制作 - 向上 ? "

除了迪弗、洛克和其他几名球员之外, 我想球队的阵容基本上就是你们的了吧?

“ [ðen] [ju:v] [gɑ:t] [ə'hʌðər] [ges] ['kʌmɪŋ] , ” [rɪ'tʃ:rnd] [bɑ:b] ['hʌtʃɪnsən] .
“ **Then you've got another guess coming** , ” **returned Bob Hutchinson** .
“ 然后 你已经 得到 其他 猜测 未来 , ” 返回 鲍勃 哈钦森 .

“那你还得再猜一次,”鲍勃·哈钦森回答道。

“ ['skɪlɪŋ] , [leɪs] , ['krændəl] , [ænd; ənd] ['hɪki] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪkɪŋ] ;
“ **Skillings** , **Lace** , **Crandall** , **and** **Hickey make the whole of my picking** ;
“ 技能 , 蕾丝 , 克兰德尔 , 和 希基 制作 这 所有的 的 我的 挑选 ;

“斯基林斯、莱斯、克兰德尔和希基构成了我全部的选秀对象;

[kouɹp] ['præktɪkli] [gɑ:t] [tə'geðər] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] .
Cope practically got together the rest of the bunch .
应付 几乎 得到 一起 这 休息 的 这 束 .

科普几乎把其他人都召集到了一起。

[bʌt; bət] [weɪt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wəʊnt][hoʊld][ðer; ðər][dʒɑ:bz] [lɔ:ŋ] , [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:]
But wait ; some of 'em won't hold their jobs long , between you and me
但 等待 ; 一些 的 - 呢 惯于 抓住 他们的 工作 长的 , 之间 你 和 我
, [mark] .
, **Mike** :
, 麦克风 .

但是等等, 迈克, 你我之间说, 他们中的一些人保不住这份工作。

“ [pər'hæps][wi:; wi][hædnt] ['betər] [tʃɪn] ['eni] [bɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər] [-]
“ **Perhaps we hadn't better chin any longer , for [14]**
“ 也许 我们 之前没有 更好的 下巴 任何 更长 , 为了 [-]

“或许我们已经没有更好的下巴了, 因为[14]

[aɪ] [si:] [wɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɑ:r; ər][soʊ][ha:t] [ə'genst]
I see we're being watched , and the people of this town are so hot against
我 看 是 存在 观看 , 和 这 人们 的 这 镇 是 所以 热的 反对
['bæŋkrɒft] ,
Bancroft ,
班克罗夫特 ,

我发现有人在监视我们, 而且镇上的人都非常反对班克罗夫特。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [sə'spɪʃəs] ,
and you in particular , that they might get suspicious ,
和 你 在 特别的 , 那 他们 可能 得到 可疑的 ,

尤其是你, 他们可能会起疑心。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['krɒkɪd] ['du:ɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [tɔ:kt] [tu:] [lɔ:ŋ] . ”
and think there was something crooked doing if we talked too long . ”
和 思考 那里 曾是 某物 歪 正在做 如果 我们 谈话 也 长的 . ”

如果我们谈话时间过长, 就会觉得有人在做不正当的事情。

“ [ges] [ðæts] [raɪt] , ” [əd'mɪtɪd] ['raɪli] .
“ **Guess that's right , ” admitted Riley** .
“ 猜测 那就是 正确的 , ” 承认 莱利 .

“看来确实如此,”莱利承认道。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] ,
“ **They ain't got no love for me in Kingsbridge** ,
“ 他们 不是 得到 不 爱 为了 我 在 金斯布里奇 ,

“金斯布里奇的人根本不喜欢我。”

- [kaʊnt] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['rʌbɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'tɜ:r][ðem; ðəm][læst] [jɪr] .
'count of our rubbing it inter them last year .
- 数数 的 我们的 擦 它 间 他们 最后的 年 .

去年我们把它摩擦到他们之间的次数。

[meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] , [ðə; ði] [wei] [ðei] [skwiːld] .
Makes me laugh , the way they squealed .
制作 我 笑 , 这 方式 他们 尖叫 :

他们尖叫的样子真逗。

[ðei] [wɜːr; wər][soʊ] [sɔːr] [ðei] [swɔːr] [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ] [ti:m] [tuː; tə] [bi:t] [juː ˈes] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət]
They were so sore they swore they'd have a team to beat us this year at
他们 是 所以 疮 他们 发誓 他们会 有 一个 团队 到 打 我们 这 年 在
[eni] [kɔːst] .
any cost .
任何 成本 :

他们气急败坏，发誓今年一定要组队打败我们，不惜一切代价。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][jɔː; jər][dʒɑːb] ; [ðei] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [ˈmænɪdʒər] ,
That's how you got your job ; they decided to have a reg'ler manager ,
那就是 如何 你 得到 你的 工作 ; 他们 决定 到 有 一个 - 经理 ,
你就是这样得到这份工作的；他们决定聘用一名普通经理。

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈhændlɪn] - [ðə; ði] [ti:m] .
who could give all his time and attention to handlin ' the team .
WHO 可以 给 全部 他的 时间 和 注意力 到 汉德林 - 这 团队 :
谁能把所有的时间和精力都投入到球队管理中呢？

[ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hʌtʃ] ,
Sorry for you , Hutch ,
对不起 为了 你 , 笼 ,
哈奇，真为你感到难过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðei] [bi:t] [ˈbæŋkrɒft] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðeɪv] [skreɪpt] [təˈgeðər] ,
but if they beat Bancroft under the wire with the bunch they've scraped together ,
但 如果 他们 打 班克罗夫特 在下面 这 金属丝 和 这 束 他们有 刮擦 一起 ,
但如果他们能凭借这笔拼凑起来的资金在最后关头击败班克罗夫特，

[aɪl] [kwɪt][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
I'll quit the game for good .
患病的 辞职 这 游戏 为了 好的 :
我彻底退出这个游戏了。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 :

这么久。

” [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈhʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp]
” **Having learned that Hutchinson was not wholly responsible for the make - up**
” 拥有 学习 那 哈钦森 曾是 不是 完全 负责的 为了 这 制作 - 向上
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [naɪn] ,
of the Kingsbridge nine ,
的 这 金斯布里奇 九 ,
“得知哈钦森并非金斯布里奇九人案全部案发的罪魁祸首后，

[ˈraɪli] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
Riley did not hesitate to express himself in this manner ,
莱利 做过 不是 犹豫 到 表达 他自己 在 这 方式 ,
莱利毫不犹豫地以这种方式表达了自己的想法。

[ðʌs] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði][dɪsˈdeɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [held] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
thus betraying the disdain in which he really held his opponents of the day .
因此 背叛 这 蔑视 在 哪个 他 真的 握住 他的 对手 的 这 天 :
这暴露了他当时对对手的真实蔑视。

[ˈoʊnli][wʌns][sɪns][ðə; ði][ˌɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ]-[kɔ:ld][ˈnɔ:rðərn][li:g], [wɪt][ˈri:əli]
Only once since the organization of the so - called Northern League , which really
仅有的 一次 自从 这 组织 的 这 所以 - 称为 北方 联盟 , 哪个 真的
[hæd; həd][ˈveri][ˈlɪt(ə)][ˌɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n][wətˈevər] ,
had very little organization whatever ,
有 非常 小的 组织 任何 ,

自所谓的北方联盟成立以来, 只发生过一次这样的事, 而这个联盟实际上几乎没有任何组织。

[ˈbi:ɪŋ][rʌn], [laɪk][ˈmeni][smɔ:l], [bæk]-[ˈkʌntri]“[li:gz], “[ɪn][ə; eɪ][lu:s],
being run , like many small , back - country “ leagues , ” in a loose ,
存在 跑步 , 喜欢 许多 小的 , 后退 - 国家 “ 联赛 , ” 在 一个 松动的 ,
像许多小型偏远地区的“联赛”一样, 它的运作方式比较松散。

[hɪt]-[ɔ:r]-[mɪs][ˈfæ(ə)n]—[ˈoʊnli][wʌns][hæd; həd][ˈbæŋkrɒft][feɪld][tu:; tə][wɪn][-]
hit - or - miss fashion — only once had Bancroft failed to win [15]
打 - 或者 - 错过 时尚 — 仅有的 一次 有 班克罗夫特 失败的 到 赢 [-]
时好时坏——班克罗夫特只输过一次[15]

[ðə; ði][ˈtʃæmpiənʃɪp]; [ænd; ənd][ðæt][jɪr][ˈraɪli],
the championship ; and that year Riley ,
这 锦标赛 ; 和 那 年 莱利 ,
冠军; 那一年, 莱利,

[ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈli:gə][brɪˈɔ:r][eɪdʒ][ænd; ənd][ævərdeɪˈpɔɪz][hæd; həd][dɪˈpɔ:zɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæn; kən]
a minor leaguer before age and avoirdupois had deposited him in the can
一个 次要的 联赛 前 年龄 和 常衡制 有 已存 他 在 这 能
,
.
,

在因年龄和体重问题锒铛入狱之前, 他曾是一名小联盟球员。

[hæd; həd][nɔ:t][ˈhændəld][ðə; ði][klʌb] .
had not handled the club .
有 不是 处理 这 俱乐部 .
之前没有处理过俱乐部事务。

[ˈbæŋkrɒft][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪti] ,
Bancroft was a city ,
班克罗夫特 曾是 一个 城市 ,
班克罗夫特曾是一座城市,

[ænd; ənd][aɪˈti:] [kʌt][hɜ:r; həɹ][fænz][ˈdi:pli][tu:; tə][bi:; bi][daʊnd][ɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪmənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsmɔ:lər]
and it cut her fans deeply to be downed on the diamond by a smaller
和 它 切 她 粉丝 深 到 是 倒下 在 这 钻石 经过 一个 较小的
[plɛs] ,
place ,
地方 ,

而她的粉丝们得知她被一家规模较小的公司击败, 感到非常伤心。

[brɪˈsaɪdʒ][sɪˈvɪrli][ˈwu:ndɪŋ][ɪn][ðer; ðər][ˈpɔ:kəts][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rts][hu:] [hæd; həd][ˈweɪdʒəd]
besides severely wounding in their pockets some of the sports who had wagered
除了 严重 受伤 在 他们的 口袋 一些 的 这 运动的 WHO 有 下注
[ˈri:əl][ˈmʌni] .
real money .
真实的 钱 .

除了让一些下注真金白银的体育爱好者蒙受沉重经济损失之外, 他们还遭受了严重的经济损失。

[hens][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][səkˈses(ə)] [ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][kɔ:ld][bæk][tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
Hence the former successful manager was called back to the job ,
因此 这 以前的 成功的 经理 曾是 称为 后退 到 这 工作 ,
因此, 这位之前业绩出色的经理被重新召回。

[æʔ; ət] [wɪʔ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈpɛrɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [θruː] [ˈeni] [miːnz] [əˈveɪləb(ə)] .
at which he was always prepared to make good through any means available .
在 哪个 他 曾是 总是 准备 到 制作 好的 通过 任何 方法 可用的 .

对此，他总是准备通过一切可行的方式来弥补过失。

[ˈkɪŋzbrɪdʒ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [liːg] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [plɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Kingsbridge had entered the league the previous season , filling the place of a
金斯布里奇 有 进入 这 联盟 这 以前的 季节 , 填充 这 地方 的 一个
[taʊn] [ðæt] ,
town that ,
镇 那 ,

金斯布里奇队在上个赛季加入了联赛，填补了原先一个城镇的空缺。

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪsbɔːl] [ˈdɛts] , [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [pʊr] [səkˈses] , [hæd; həd] [drɔːpt] [aʊt] .
loaded with baseball debts , and discouraged by poor success , had dropped out .
已加载 和 棒球 债务 , 和 灰心 经过 贫穷的 成功 , 有 掉落 出去 .

由于背负着沉重的棒球债务，又因成绩不佳而灰心丧气，他退出了棒球界。

[ˈoʊɪŋ] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈsaɪərəs] [kɪŋ] , [ˈlʌmbərmən] [ænd; ənd] [pʌlp] [ˌmænjʊˈfæktʃərəɪ] , [ˈkɪŋzbrɪdʒ]
Owing its existence to Cyrus King , lumberman and pulp manufacturer , Kingsbridge
欠款 它是 存在 到 赛勒斯 国王 , 伐木工 和 纸浆 制造商 , 金斯布里奇
[wʌz; wəz] [ˈberli] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
was barely four years old ,
曾是 仅仅 四 年 老的 ,

金斯布里奇的建立要归功于木材商兼纸浆制造商赛勒斯·金，但它成立至今不过四年。

[jet] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɔːlˈredi] [ˈnʌmbərd] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
yet its inhabitants already numbered nearly five thousand .
然而 它是 居民 已经 编号 几乎 五 千 .

然而，它的居民人数已经接近五千。

[fɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] , [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Furthermore , it was confidently looking forward to the time , believed to be
此外 , 它 曾是 自信地 寻找 向前 到 这 时间 , 相信 到 是
[nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] ,
not far distant ,
不是 远的 遥远 ,

此外，它还充满信心地期待着那个被认为不会太遥远的时刻。

[wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [aʊtˈstriːp] [ðə; ðɪ] [ɔːlˈredi] [ˈenviəs] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrɔːft] ,
when it should outstrip the already envious city of Bancroft ,
什么时候 它 应该 超过 这 已经 羡慕 城市 的 班克罗夫特 ,

当它超越已经令人艳羡的班克罗夫特市时，

[ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [ðə; ðɪ] “ [məˈtrɔːpəlɪs] ” [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələɪ] [ˈriːdʒən] .
and become the “ metropolis ” of that particular region .
和 变得 这 “ 都会 ” 的 那 特别的 地区 .

并成为该地区的“大都会”。

[waɪl] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [skɑːf] [æʔ; ət][ðə; ðɪ] “ [ˈmʌʃrʊm] [ˈvɪlɪdʒ] , “ [ˈbæŋkrɔːft] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli]
While pretending to scoff at the “ mushroom village , “ Bancroft was secretly
尽管 假装 到 嘲笑 在 这 “ 蘑菇 村庄 , “ 班克罗夫特 曾是 偷偷
[dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ,
disturbed and worried ,
不安 和 担心 ,

班克罗夫特表面上对“蘑菇村”嗤之以鼻，但实际上却感到不安和担忧。

[ˈfiərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] , [θru:] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪtənz] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst]
fearing the day when Kingsbridge , through the enterprise of its citizens , the interest
 害怕 这 天 什么时候 金斯布里奇 , 通过 这 企业 的 它是 公民 , 这 兴趣
 [-]
[16]
 [-]

担心有一天，金斯布里奇通过其市民的努力，利益[16]

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfaʊndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈreɪlroʊd] , [wɪtʃ]
and power of its founder , and the coming of a second railroad , which
 和 力量 的 它是 创始人 , 和 这 未来 的 一个 第二 铁路 , 哪个
 [wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rtər] ,
was seeking a charter ,
 曾是 寻求 一个 宪章 ,
 以及其创始人的实力, 还有第二条铁路的到来 (这条铁路正在寻求特许经营权),
 [wʊd] [ˈri:əli] [fɔ:rdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] " [bɪɡ] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] " [ɪn]
would really forge to the front , and leave the " big town down the river " in
 会 真的 锻造 到 这 正面 , 和 离开 这 " 大的 镇 向下 这 河 " 在
 [ðə; ði] [lɜ:rtʃ] .
the lurch .
 这 困境 .
 真的会冲到最前面, 把“河下游的大城镇”抛在脑后。

[ˈðerfɔ:r] , [kwat] [ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)lri] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈpleɪsɪz] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] [ɪn] [ˈʌðər]
Therefore , quite naturally , the rivalry between the two places was intense in other
 所以 , 相当 自然 , 这 对抗 之间 这 二 地方 曾是 激烈的 在 其他
 [θɪŋz] [brɪˈsaɪdz] [ˈbeɪsbɔ:l] .
things besides baseball .
 事物 除了 棒球 .

因此, 很自然地, 除了棒球之外, 这两个地方之间的竞争在其他方面也很激烈。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [geɪm] , [haʊˈevər] ,
There is nothing like the game , however ,
 那里 是 没有什么 喜欢 这 游戏 , 然而 ,
 然而,没有什么能与这款游戏相提并论。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ðə; ði] [ˈdʒeləsiːz] [ænd; ənd] [ˈraɪvəlɪz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtaʊnz]
to bring to the surface the jealousies and rivalries existing between towns
 到 带来 到 这 表面 这 嫉妒 和 竞争 现存的 之间 城镇
 [ˈhævɪŋ] [kənˈtendɪŋ] [tiːmz] ;
having contending teams ;
 拥有 争吵 团队 ;
 揭露拥有竞争球队的城镇之间存在的嫉妒和敌对关系;

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][oʊld] [sɔ:z] [ænd; ənd][stɜ:r][ʌp]
something about the game is certain to tear open old sores and stir up
 某物 关于 这 游戏 是 肯定 到 撕 打开 老的 疮 和 搅拌 向上
 ['eɪnʃənt] [ˌæni'mɒsɪtɪ] [ə'pærəntli] [lɔ:ŋ] [fər'ɡɔ:tɪn] .
ancient animosities apparently long forgotten .
 古老的 敌意 显然 长的 被遗忘的 .

这款游戏肯定会揭开旧伤疤，重新激起早已被遗忘的古老仇恨。

[ɪˈspeʃəli] [ɪz] [ðɪs] [tru:] [ɪn] [ˈmaɪnər] [li:gz] [ænd; ənd] " [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
Especially is this true in minor leagues and " out in the bush ,
 尤其 是 这 真的 在 次要的 联赛 和 " 出去 在 这 衬套 ,
 尤其是在小联盟和“偏远地区”，情况更是如此。

” [wer] [nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] [aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tjæns] [ˈstreɪndʒər][ðæt] [hoʊl] [taʊnz] — [men]
“ **where not infrequently it appears to the chance stranger that whole towns — men**
” 在哪里 不是 不常 它 出现 到 这 机会 陌生人 那 所有的 城镇 — 男人
， [ˈwɪmɪn] ，
， **women** ，
， 女性 ，

在那里，经常会看到，偶然路过的陌生人会觉得整个城镇——男人、女人、

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] — [hæv; həv] [gɔ:n] [ˈbeɪsbɔ:l] [ˈkreɪzi] .
and children — have gone baseball crazy .
和 孩子们 — 有 已消失 棒球 疯狂的 .

孩子们都迷上了棒球。

[aɪˈti:][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [ɡeɪm] ， [æz; əz][ə; eɪ] [ɡeɪm] ，
It is in such places that one may see the game , as a game ,
它 是 在 这样的 地方 那 — 可能 看 这 游戏 ， 作为 一个 游戏 ，
正是在这样的地方，人们才能将游戏视为一场游戏。

[æt; ət][ɪts] [best] — [ænd; ənd][ɪts] [wɜ:rst] .
at its best — and its worst .
在 它是最好的 — 和 它是 最差 .

最好的时候——以及最坏的时候。

[hɪr] [ˈvɪktəri] [ɔ:r] [dɪˈfi:t] [əˈsju:mz] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [mʌst; məst] [si:m] [ˈlæfəbl] [tu:; tə]
Here victory or defeat assumes a tragic importance that must seem laughable to
这里 胜利 或者 击败 假设 一个 悲惨 重要性 那 必须 似乎 可笑 到
[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɪti] [fæn] ;
the ordinary city fan ;
这 普通的 城市 扇子 ;

在这里，胜利或失败具有了一种悲剧性的重要性，这对于普通的城市球迷来说一定是可笑的；

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfri:kwəntli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪŋ] ， [ˈsʌmtaɪmz]
the former being frequently the cause of rejoicing and celebrating , sometimes
这 以前的 存在 频繁地 这 原因 的 欢欣鼓舞 和 庆祝 ， 有时

[wɪð; wɪθ][ˈfaɪərwɜ:rkz][ænd; ənd] [bræs] [ˈbændz] ，
with fireworks and brass bands ,
和 烟花 和 黄铜 乐队 ，

前者常常引起人们的欢庆和庆祝，有时还会伴有烟花和铜管乐队演奏。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪl] [kæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
while the latter will cast over the community a cloud of gloom which could be
尽管 这 后者 将要 投掷 超过 这 社区 一个 云 的 愁云 哪个 可以 是
[ˈi:kwəld] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [kəˈtæstrəfi] .
equaled only by an appalling catastrophe .
等于 仅有的 经过 一个 令人震惊 灾难 .

而后者将给整个社区带来只有可怕的灾难才能与之匹敌的阴霾。

[ðɪs] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] [meɪ] [-]
This intensity of feeling and emotion may [17]
这 强度 的 感觉 和 情感 可能 [-]

这种强烈的感觉和情绪可能[17]

[ˈskersli] [bi:; bi] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
scarcely be understood by a person who has never followed with individual
几乎 是 理解 经过 一个 人 WHO 有 绝不 随后 和 个人
[ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbækwʊdʒ] [ti:m] ，
interest the fortunes of a backwoods team ,
兴趣 这 财富 的 一个 偏远地区 团队 ，

对于那些从未对偏远地区球队的命运表现出浓厚兴趣的人来说，这几乎是无法理解的。

[ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ; [hɑːrd] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [kənˈtestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
tasting the sweet intoxication of triumph , hard earned and contested to the
品尝 这 甜的 中毒 的 胜利 , 难的 获得 和 有争议的 到 这
[læst] [dɪtʃ] ,
last ditch ,
最后的 沟 ,

品尝胜利的甜蜜滋味，这是来之不易、战斗到最后一刻的胜利。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [ˈjætərd] [ˈhoʊps] . [-]
or the heartbreaking bitterness of defeat and shattered hopes . [18]
或者 这 令人心碎 苦味 的 击败 和 破碎 希望 . [-]

或者失败和希望破灭带来的令人心碎的苦涩。[18]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈʌndər] [ˈkʌvər]
UNDER COVER
在下面 覆盖

卧底

[ˈkɪŋzbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʌlp] - [mɪl] [ænd; ənd] [sɔː] - [mɪl] [ˈlæbəːərz] ,
Kingsbridge , with its pulp - mill and saw - mill laborers ,
金斯布里奇 , 和 它是 纸浆 - 磨 和 锯 - 磨 劳工 ,

金斯布里奇及其纸浆厂和锯木厂的工人，

[wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt] ,
was precisely the sort of a place to back a team to the limit ,
曾是 恰恰 这 种类 的 一个 地方 到 后退 一个 团队 到 这 限制 ,

这里正是那种可以全力支持球队的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [klʌb] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
and to demand a winning club , regardless of expense .
和 到 要求 一个 获胜 俱乐部 , 不管 的 费用 .

并要求打造一支常胜之师，不惜一切代价。

[ɑːn][ˈsætədɪz; -deɪz] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ,
On Saturdays , because of the early shutting down of the mills ,
在 星期六 , 因为 的 这 早期的 关闭 向下 的 这 磨坊 ,

由于工厂周六提前关门，

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈlæbəːərz] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈkɑːntests; kənˈtests] ,
nearly all the laborers could get out to witness the contests ,
几乎 全部 这 劳工 可以 得到 出去 到 证人 这 比赛 ,

几乎所有劳动者都能出来观看比赛，

[ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [əˈtend] , [ənˈles] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti]
and few there were who failed to attend , unless sickness or imperative necessity
和 很少 那里 是 WHO 失败的 到 出席 , 除非 疾病 或者 至关重要的 必要性

[kept] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
kept them away .
保留 他们 离开 .

除非生病或迫不得已，否则很少有人缺席。

[ɪn][fækt] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
In fact , on the last day of the week ,
在 事实 , 在 这 最后的 天 的 这 星期 ,

事实上，在一周的最后一天，

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tɜ:rnəʊt] [ɪn] ['bæŋkrɒft] .
the attendance in that town was as large as the average turnout in Bancroft .
这 出席 在 那 镇 曾是 作为 大的 作为 这 平均的 结果发现 在 班克罗夫特 .
该镇的出席人数与班克罗夫特的平均出席人数一样多。

[ðə; ði] [mɪl] ['taʊnz] [ɪ'nɪ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
The mill town's initial experience had been most unsatisfactory and discouraging .
这 磨 镇上的 最初的 经验 有 到过 最多 不令人满意 和 令人沮丧 .
这座纺织小镇最初的经历非常不尽如人意，令人沮丧。

['sta:tɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['kɑ:lɪdʒ] [men]
Starting out with a nine made up of youngsters , among whom were college men
开始 出去 和 一个 九 制成 向上 的 年轻人 , 之中 谁 是 大学 男人
[ænd; ənd] [haɪ] - [sku:l] [bɔɪz] ,
and high - school boys ,
和 高的 - 学校 男孩们 ,
最初由九名年轻人组成，其中包括大学生和高中男生。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [br'gɪnɪŋ] ,
it had made a promising beginning ,
它 有 制成 一个 有前途 开始 ,
它开局良好，

[æktʃuəli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] [θri:] [wi:ks] ,
actually standing at the head of the league for almost three weeks ,
实际上 常设 在 这 头 的 这 联盟 为了 几乎 三 周 ,
事实上，他已经连续近三周位居联盟榜首。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪtɪŋ] ['bæŋkrɒft] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] [pleɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:kwəl][len]kθ; lenθ[ʌv; əv] [taɪm] .
and then fighting Bancroft for first place for an equal length of time .
和 然后 斗争 班克罗夫特 为了 第一的 地方 为了 一个 平等的 长度 的 时间 .
然后与班克罗夫特争夺第一名，持续时间与之前相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['steɪnɪŋ] ['kwɑ:lətɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
But the youngsters did not seem to have staying qualities , and this ,
但 这 年轻人 做过 不是 似乎 到 有 入住 品质 , 和 这 ,
[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mænɪdʒmənt] [-]
combined with poor management [19]
合并 和 贫穷的 管理 [-]
但这些年年轻人似乎没有持久力，再加上管理不善[19]

[ænd; ənd][ðə; ði] " [fer] - [ɔ:r] - [faʊl] " ['meθədʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulɪz] ,
and the " fair - or - foul " methods of the Bullies ,
和 这 " 公平的 - 或者 - 犯规 " 方法 的 这 欺凌者 ,
以及欺凌者们“不择手段”的欺凌方式。

[hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [sent] ['kɪŋzbrɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
had eventually sent Kingsbridge down the ladder to finish the season at the
有 最终 发送 金斯布里奇 向下 这 梯子 到 结束 这 季节 在 这
['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] .
very foot of the list .
非常 脚 的 这 列表 .
最终导致金斯布里奇队排名下滑，赛季结束时位列积分榜垫底。

[ðɪs] ['feɪljər] , [haʊ'evər] , ['sɪmplɪ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][grɪm] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
This failure , however , simply aroused the town to grim determination ,
这 失败 , 然而 , 简单地 被唤醒 这 镇 到 严峻 决心 ,
然而，这次失败反而激发了全镇人民的坚定决心。

[ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈmeni] **bringing about the organization of a baseball association which included many**
带来 关于 这 组织 的 一个 棒球 协会 哪个 包括 许多
[ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪtəznz] , **of the leading citizens** ,
的 这 领导 公民 ,
促成了一个棒球协会的成立，该协会囊括了许多当地知名人士。

[ˈhenri] [koʊp] , [huː] [kept] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ɪn] [taʊn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃoʊzn] [ˈtʃermən] . **Henry Cope, who kept the largest general store in town, being chosen chairman** .
亨利 应付 , WHO 保留 这 最大 一般的 店铺 在 镇 , 存在 选定 主席 .
镇上最大的杂货店老板亨利·科普被选为主席。

[ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [pledʒd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [tiːm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , **The association pledged itself to put a winning team on to the field** ,
这 协会 承诺 本身 到 放 一个 获胜 团队 在 到 这 场地 ,
[ænd; ənd] [koʊp] , **and Cope** ,
和 应付 ,
该协会承诺要组建一支常胜之师，而科佩，

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌ; əv] [ˈbeɪsbɔːl] [ænd; ənd] [ˈpleɪɜːz] , [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ˌmɪdˈwɪntər] **having considerable knowledge of baseball and players, set to work in midwinter**
拥有 大量 知识 的 棒球 和 玩家 , 放 到 工作 在 隆冬
[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [kæmˈpeɪn] . **preparing for the coming campaign** .
准备 为了 这 未来 活动 .
由于对棒球和球员有相当的了解，他在隆冬时节就开始为即将到来的赛季做准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [friː] [hænd][baɪ][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] , [ɔːlˈðoʊ] , **He was given a comparatively free hand by his associates, although** ,
他 曾是 给定 一个 比较 自由的 手 经过 他的 同事 , 虽然 ,
他的同事们给了他相对较大的自主权，尽管如此，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈbæŋkrɒft] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [ɡet] [waɪz] , **in order that Bancroft might not hear and get wise** ,
在 命令 那 班克罗夫特 可能 不是 听到 和 得到 明智的 ,
为了不让班克罗夫特听到并察觉到，

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wʌz; wəz] [kept] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [taɪm] **the purpose of his movements was kept secret until it was almost time**
这 目的 的 他的 移动 曾是 保留 秘密 直到 它 曾是 几乎 时间
[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːɡ] [tuː; tə][ˈoʊpən] . **for the league to open** .
为了 这 联盟 到 打开 .
他的行动目的一直保密，直到联赛即将开幕时才揭晓。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [bɑːb] [ˈhʌtʃɪnsən] , **Then it became known that Bob Hutchinson** ,
然后 它 成为 已知 那 鲍勃 哈钦森 ,
后来人们才知道，鲍勃·哈钦森

[ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] [huː] [hæd; həd][ˈhændəld] [tiːmz] [ɪn][wʌn][ˈʌ; əv][ðə; ði] [wel] [noʊn] [ˈmaɪnər] [liːgz] , **a manager who had handled teams in one of the well known minor leagues** ,
一个 经理 WHO 有 处理 团队 在 一 的 这 出色地 已知 次要的 联赛 ,
一位曾在知名小联盟执教过的球队经理

[hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] “ [kɪŋks] . **had been secured to take charge of the “ Kinks** .
有 到过 安全 到 拿 收费 的 这 “ 扭结 .
已被确定接管“奇想乐队”。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][fæst][ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [ˈpleɪɜːz]
“ **It was also made public that a team of fast and experienced players**
它 曾是 还 制成 民众 那 一个 团队 的 快速地 和 经验丰富的 玩家
[θruːˈaʊt] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] ,
throughout had been signed ,
自始至终 有 到过 签名 ,
“同时，官方还透露，球队已经签下了一批速度快、经验丰富的球员。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪɜːz] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ]
and the names of several of these players were printed in the sporting
和 这 姓名 的 一些 的 这些 玩家 是 打印 在 这 体育
[ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [nuːz] .
column of the Bancroft News .
柱子 的 这 班克罗夫特 消息 .
其中几名球员的名字被刊登在了《班克罗夫特新闻报》的体育专栏中。

[hoʊp] [fleɪmd] [haɪ] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] .
Hope flamed high in Kingsbridge .
希望 火焰 高的 在 金斯布里奇 .
金斯布里奇燃起了希望之火。

[ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [-]
The topic [20]
这 话题 [-]
该主题[20]

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnəɜːz][wʌz; wəz] [ˈbeɪsbɔːl] .
of the street corners was baseball .
的 这 街道 角落 曾是 棒球 .
街角最热闹的地方就是棒球场。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːli] [prəˈkleɪmd; prɒvˈkleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi]
It was freely proclaimed that the town was prepared to take a heavy
它 曾是 自由 宣布 那 这 镇 曾是 准备 到 拿 一个 重的
[fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrɒft] ,
fall out of Bancroft ,
落下 出去 的 班克罗夫特 ,
镇上公开宣称，他们已做好准备，承受班克罗夫特带来的沉重打击。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈdaʊnɪŋ] [ðə; ði] “ [heitɪd] [ˈenəmi] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [klæʃ] ,
and would begin by downing the “ hated enemy ” in the very first clash ,
和 会 开始 经过 击倒 这 “ 憎恨 敌人 ” 在 这 非常 第一的 冲突 ,
并且会在第一次交锋中就击败“可恨的敌人”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] - [ˈrɪvər] [ˈsɪti] .
which was scheduled to occur in the down - river city .
哪个 曾是 已安排 到 发生 在 这 向下 - 河 城市 .
原定在下游城市举行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈkɪldʒɔɪz] , [ʌv; əv] [huːm] [ˈevri] [kəˈmjuːnəti] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]
Of course a few pessimistic killjoys , of whom every community must have its
的 课程 一个 很少 悲观 扫兴的人 , 的 谁 每一个 社区 必须 有 它是
[ˈkwɒʊtə] ,
quota ,
配额 ,
当然，每个群体中总会有一些悲观的扫兴者，这种人总是不可或缺的。

[skɒft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈefərts] [ænd; ənd][ekspekˈteɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈθjuːzɪæsts] ,
scoffed at the efforts and expectations of the enthusiasts ,
嘲笑 在 这 努力 和 期望 的 这 爱好者 ,
嘲笑爱好者们的努力和期望，

[dɪˈkɪləɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] ,
declaring it was not possible for a place no larger than Kingsbridge ,
声明 它 曾是 不是 可能的 为了 一个 地方 不 更大的 比 金斯布里奇 ,
宣称对于一个面积不超过金斯布里奇的地方来说, 这是不可能的,

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈɜːrniːstli] [aɪˈtiː] [maɪ] [traɪ] , [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [ˈbæŋkrɒfts]
no matter how earnestly it might try , to defeat a city with Bancroft's
不 事情 如何 切实 它 可能 尝试 , 到 击败 一个 城市 和 班克罗夫特的
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] .
record and resources .
记录 和 资源 .
无论它多么努力, 都无法战胜拥有班克罗夫特这样辉煌战绩和雄厚资源的城市。

[ðɪːz] [ˈkrəʊkər] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈpɑːpjələr] , [jet] [ðer; ðər] [ˈgluːmi] [ˈprɒfɪsɪz] [əˈweɪkənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ɪn]
These croakers were not popular , yet their gloomy prophecies awakened misgivings in
这些 石首鱼 是 不是 受欢迎的 , 然而 他们的 阴沉 预言 觉醒 疑虑 在
[ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
many a heart .
许多 一个 心 .
这些预言家并不受欢迎, 但他们悲观的预言却在许多人心中唤起了不安。

[ɪn] [ˈbæŋkrɒft] [ðə; ðɪ] [ˌmɪdˈwɪntər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [sʌm; səm][əˈlɑːrm] [lest]
In Bancroft the midwinter silence of Kingsbridge had aroused some alarm lest
在 班克罗夫特 这 隆冬 沉默 的 金斯布里奇 有 被唤醒 一些 警报 免得
[ðə; ðɪ] [mɪl] [taʊn] ,
the mill town ,
这 磨 镇 ,
在班克罗夫特, 金斯布里奇隆冬时的寂静引起了一些人的担忧, 他们担心这座纺织小镇会遭遇不测。

[ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [fiːt] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skrætʃ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n]
troubled with cold feet , should fail to come to the scratch when the season
麻烦 和 寒冷的 脚 , 应该 失败 到 来 到 这 划痕 什么时候 这 季节
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
如果临阵退缩, 赛季开始时可能无法上场比赛。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [lʊr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][foʊld] ,
which would make it necessary to lure some other place into the fold ,
哪个 会 制作 它 必要的 到 饵 一些 其他 地方 进入 这 折叠 ,
这就需要想办法拉拢其他地方加入进来。
[ɔːr] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːg] [θriː] - [ˈkɔːrnəd] , [ˈsʌmθɪŋ] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] .
or run the league three - cornered , something most unpleasant and undesirable .
或者 跑步 这 联盟 三 - 被逼到绝境 , 某物 最多 令人不快的 和 不理想的 .

或者让联赛变成三方赛制, 这是非常令人不快和不希望发生的事情。
[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [sent] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ]
Even when Kingsbridge sent a representative to attend the usual annual meeting
甚至 什么时候 金斯布里奇 发送 一个 代表 到 出席 这 通常 年度的 会议
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːg] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
of the league association ,
的 这 联盟 协会 ,
即使金斯布里奇派代表参加了联盟协会的例行年度会议,

[ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˌdekləˈneɪʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] [kənˈsɜːrɪŋ]
the quiet declination of that representative to give out any particulars concerning
这 安静的 下降 的 那 代表 到 给 出去 任何 细节 有关
[ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʌp] - [ˈrɪvər] [tiːm] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [-]
the personnel of the up - river team had left a feeling [21]
这 人员 的 这 向上 - 河 团队 有 左边 一个 感觉 [-]
该代表默默地拒绝透露有关上游团队人员的任何细节, 这给人一种感觉[21]。

[ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] , [dr'spaɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:m] .
of uneasiness , despite his repeated assurance that there would be such a team .
的 不安 , 尽管 他的 重复 保证 那 那里 会 是 这样的 一个 团队 .

尽管他一再保证会组建这样一支队伍，但人们仍然感到不安。

[ˈleɪtər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ˈkɪŋzbɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]
Later , on the appearance of the newspaper report that Kingsbridge had engaged
之后 , 在 这 外貌 的 这 报纸 报告 那 金斯布里奇 有 已订婚的
[bə:b] [ˈhʌtʃɪnsən] [æz; əz][ˈmænɪdʒər] ,
Bob Hutchinson as manager ,
鲍勃 哈钦森 作为 经理 ,

后来，报纸报道了金斯布里奇聘请鲍勃·哈钦森担任经理的消息，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkəm'pli:t] [ˈrɑ:stər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [taʊn] [ˈpleɪəz] ,
and the publication of an incomplete roster of the mill - town players ,
和 这 发布 的 一个 未完成 名册 的 这 磨 - 镇 玩家 ,
以及公布一份不完整的工厂镇球员名单，

[ˈbæŋkroʊfts] [rɪ'li:f] [ænd; ænd][ˌsætɪs'fæk(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈtempəd] [baɪ][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
Bancroft's relief and satisfaction had been tempered by alarm of a different
班克罗夫特的 宽慰 和 满意 有 到过 淬火 经过 警报 的 一个 不同的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

班克罗夫特的如释重负和心满意足之余，又夹杂着另一种性质的担忧。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti:z] [æm'bɪʃəs] [ˈraɪv(ə)l][hæd; həd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪn]
For it now became apparent that the city's ambitious rival had all along been
为了 它 现在 成为 明显 那 这 城市的 雄心勃勃 竞争对手 有 全部 沿着 到过
[ˈkwaiətli][æt; ət][wɜ:rk] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən]
quietly at work preparing to spring a surprise in the form of an
悄悄 在 工作 准备 到 春天 一个 惊喜 在 这 形式 的 一个
[ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [strɔ:ŋ] [naɪn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [klʌbz] [ɡoʊ][sʌm; səm] ,
unusually strong nine that would make the other clubs go some ,
异常地 强的 九 那 会 制作 这 其他 俱乐部 去 一些 ,

现在很明显，这座城市雄心勃勃的竞争对手一直在悄悄地准备，要派出一支异常强大的九人队伍，给其他俱乐部带来惊喜，让它们措手不及。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] “ [pleɪ] .
right from the call of “ play .
正确的 从 这 称呼 的 “ 玩 .
从喊“开始”的那一刻起。

” [maɪk] [ˈraɪli] [hæd; həd][nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ; [ɑ:n][ðə; ði]
” Mike Riley had not sought to allay this final feeling of apprehension ; on the
” 麦克风 莱利 有 不是 寻求 到 巷 这 最终的 感觉 的 忧虑 ; 在 这
[ˈkɔ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,

“迈克·莱利并没有试图消除这种最后的忧虑；相反，

[fɔ:r; fər] [ˈpjʊrli] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈri:z(ə)nz] , [hi:; hi] [ˈfɒstəd] [aɪ 'ti:] .
for purely personal reasons , he fostered it .
为了 纯粹 个人的 原因 , 他 寄养 它 .
出于纯粹的个人原因，他促成了这件事。

[fɔ:r; fər] [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbækərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] ,
For would it not encourage the backers of his team ,
为了 会 它 不是 鼓励 这 支持者 的 他的 团队 ,
难道这不会鼓舞他团队的支持者吗？

[bɪ'li:vɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['beɪsbɔ:l] [sens] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n] ['greɪtər]
believing as they did in his sound baseball sense , to give him even greater
相信 作为 他们 做过 在 他的 声音 棒球 感觉 , 到 给 他 甚至 更大的
[lɪbərti] [ɪn] ['mænɪdʒmənt] ?
liberty in management ?
自由 在 管理 ?

他们相信他拥有出色的棒球天赋，因此决定给予他更大的管理自由？

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [wɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:kɹətli] [ænd; ənd]
And when he should again win the championship , as he secretly and
和 什么时候 他 应该 再次 赢 这 锦标赛 , 作为 他 偷偷 和
[i:ˌɡoʊ'tɪs.tɪ.kəl.i] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ,
egotistically felt certain of doing ,
自负地 毛毡 肯定 的 正在做 ,

而当他再次赢得冠军时——他暗自自负地确信自己能够做到——

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [mʌst; məst] [si:m] [fɑ:r] [mɔ:r] ['dæzliŋ] [ðæn; ðən][ju:ʒuəl] .
the luster of the accomplishment must seem far more dazzling than usual .
这 光泽 的 这 成就 必须 似乎 远的 更多的 耀眼的 比 通常 .
这项成就的光辉必定比平常更加耀眼夺目。

[ʼæftər] ['bæŋkɹɔfts] ['oʊpənɪŋ] - [deɪ] [sək'ses] ,
After Bancroft's opening - day success ,
后 班克罗夫特的 开幕 - 天 成功 ,
班克罗夫特首日比赛取得成功后，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [kɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][eɪt][tu:; tə][fɔ:r] ,
when she had rubbed it into the Kinks to the tune of 8 to 4 ,
什么时候 她 有 摩擦 它 进入 这 扭结 到 这 调 的 8 到 4 ,
当她把这首歌改编成奇想乐队的《8 to 4》时，

[ˈraɪli] [bɪ'keɪm] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋzbrɪdʒ] [naɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'ɫɑ:rm] . [-]
Riley became completely satisfied that the Kingsbridge nine was a false alarm . [22]
莱利 成为 完全地 使满意 那 这 金斯布里奇 九 曾是 一个 错误的 警报 . [-]
莱利完全确信金斯布里奇九人事件是虚惊一场。[22]

[ə'wer] [ʌv; əv] ['hʌtʃɪnsənz] [pər'tɪkjələr] ['wɪknəsɪz] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['ri:əli] [fɪrd] [ðə; ði][mæn]
Aware of Hutchinson's particular weaknesses , he had never really feared the man
意识到的 的 哈钦森的 特别的 弱点 , 他 有 绝不 真的 害怕 这 男人
;
;
;
;
他深知哈钦森的特殊弱点，所以从未真正害怕过这个人；

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [mʌtʃ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['raɪli:z] ['kredit] : [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)] ,
but let this much be said to Riley's credit : whenever possible ,
但 让 这 很多 是 说 到 莱利的 信用 : 每当 可能的 ,
但有一点必须承认，莱利总是尽可能地做到：

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['kæptʃər] ['vɪktəri] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] ,
he preferred to capture victory by the skill and fighting ability of his team ,
他 首选 到 捕获 胜利 经过 这 技能 和 斗争 能力 的 他的 团队 ,
他更倾向于凭借团队的技能和战斗能力取得胜利。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [θru:] ['si:kɹət] [di:lz] [ænd; ənd] ['feɪdi] , [ʌndər'hændɪd] ['meθədz] .
rather than through secret deals and shady , underhanded methods .
相当 比 通过 秘密 交易 和 阴凉 , 卑鄙的 方法 .
而不是通过秘密交易和不正当的手段。

[ænd; ænd][hi::hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [ə'gresɪv] , [ˈbraʊ.bi:tɪŋ] [ˈfaɪtərz] ; [hens]
And he always developed a team of aggressive , browbeating fighters ; hence
和 他 总是 发达 一个 团队 的 挑衅的 , 恐吓 战士 ; 因此
[ðə; ði][fɑ:r] - [frʌm; frəm] - [ˈpli:zɪŋ] [ˌæpə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈbulɪz] .
the far - from - pleasing appellation of “ Bullies .
这 远的 - 从 - 令人愉悦 称谓 的 “ 欺凌者 .
他总是培养出一支咄咄逼人、欺凌弱小的队伍；因此才有了“恶霸”这个不太好听的称号。

[ɪn][hɜ:r; hær] [ˈsekənd] [geɪm] , - [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ˈfraɪ.bɜ:rg] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]
” In her second game , Kingsbridge's victory over Fryeburg had come as a
” 在 她 第二 游戏 , - 胜利 超过 弗莱堡 有 来 作为 一个
[sær'praɪz] [tu::; tə][ˈmænɪdʒər] [ˈraɪli] ,
surprise to Manager Riley ,
惊喜 到 经理 莱利 ,
“在她的第二场比赛中，金斯布里奇战胜弗莱堡的胜利让主教练莱利感到意外。”

[hu:z] [ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu::; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] [wʊd] [ˈɔ:lsou][ˈoʊpən]
whose judgment had led him to believe that the Brownies would also open
谁 判断 有 引领 他 到 相信 那 这 布朗尼蛋糕 会 还 打开
[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [fi:ld] .
the season with a triumph on their own field .
这 季节 和 一个 胜利 在 他们的 自己的 场地 .
他的判断让他相信，布朗尼队也会在自己的主场取得赛季开门红。

[hens] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu::; tə] [ˈkwestʃən] [ˈhʌtʃɪnsən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Hence his desire to question Hutchinson about it .
因此 他的 欲望 到 问题 哈钦森 关于 它 .
因此他才想就此事质问哈钦森。

[tɑ:m] [ˈla:k] ,
Tom Locke ,
汤姆 洛克 ,
汤姆·洛克

[ðə; ði] [nu:] [ˈpɪtʃər] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [pæt] [ˈdi:vər] [wen] [ðə; ði] - [tʊk] -
the new pitcher who had relieved Pat Deever when the Fryeburgers took Deever's
这 新的 投手 WHO 有 松了口气 拍 迪弗 什么时候 这 - 采取 -
[ˈmeʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] ,
measure in the seventh ,
措施 在 这 第七 ,
当弗莱伯格队在第七局让帕特·迪弗陷入困境时，接替他投球的新投手是.....

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'noʊn] [tu::; tə] [ˈraɪli] , [ænd; ænd] , [ðə; ði] [tʃæp] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsleɪtɪd] [tu::; tə][goʊ] [ə'ɡenst]
was an unknown to Riley , and , the chap being slated to go against
曾是 一个 未知 到 莱利 , 和 , 这 小伙子 存在 预定 到 去 反对
[ˈbæŋkrɒft] [ðɪs] [deɪ] ,
Bancroft this day ,
班克罗夫特 这 天 ,
莱利对他一无所知，而且，这家伙当天还要和班克罗夫特对决。

[maɪk] [hæd; həd] [sɔ:t] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Mike had sought information concerning him .
麦克风 有 寻求 信息 有关 他 .
迈克曾打听过有关他的信息。

[ˈhʌtʃɪnsən] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn]
Hutchinson , however , could tell him nothing save that the young man had been
哈钦森 , 然而 , 可以 告诉 他 没有什么 节省 那 这 年轻的 男人 有 到过
[saɪnd] [baɪ] [ˈhenri] [koʊp] ;
signed by Henry Cope ;
签名 经过 亨利 应付 ;
然而，哈钦森除了告诉亨利·科佩这个年轻人已经签下他之外，什么也说不出来；

[bʌt; bət] , ['hoʊldɪŋ] [koʊps] ['beɪsbɔːl] ['dʒʌdʒmənt]['oʊpənli][ɪn] [kən'tempt] , [ðɪs] [siːmd] [sə'fɪntli]
but , **holding Cope's baseball judgment openly in contempt** , **this seemed sufficiently**
但 , 保持 应对 棒球 判断 公然 在 鄙视 , 这 似乎 足够
[rɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] ,
relieving , **and** ,
缓解 , 和 ,
但是, 考虑到我对科佩的棒球判断公开表示蔑视, 这似乎已经足够令人宽慰了, 而且,

[kəm'pleɪsntli] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkrɒft]
complacently chewing his black cigar , **he confidently returned to the Bancroft**
自满地 咀嚼 他的 黑色的 雪茄 , 他 自信地 返回 到 这 班克罗夫特
[bentʃ] . [-]
bench . [**23**]
长椅 . [-]
他一边自鸣得意地嚼着黑色雪茄, 一边自信地回到班克罗夫特长椅上。[23]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pɪtʃ]
THE MAN TO PITCH
这 男人 到 沥青
投手

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
To the left of the bench ,
到 这 左边 的 这 长椅 ,
长椅左侧,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [wel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - [beɪs] ['bliːtʃərz] ,
which was set well back against the railing in front of the third - base bleachers ,
哪个 曾是 放 出色地 后退 反对 这 栏杆 在 正面 的 这 第三 - 根据 看台 ,
它被安置在三垒看台前方的栏杆后面很远的地方。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] [fænz][wɜːr; wər] [bʌntʃt] , [dʒɑːk] ['huːvər] , [ðə; ði][staːr]
on which a carload of Bancroft fans were bunched , **Jock Hoover** , **the star**
在 哪个 一个 一车 的 班克罗夫特 粉丝 是 成束的 , 乔克 胡佛 , 这 星星
['slæb,mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,
slabman of the team ,
板人 的 这 团队 ,
车上挤满了班克罗夫特队的球迷, 还有球队的明星壮汉乔克·胡佛。

[wʌz; wəz] ['wɔːrmin] [ʌp][wɪð; wɪθ]['bɪŋɡoʊ] [bæŋz] , [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] .
was warming up with Bingo Bangs , **the catcher** .
曾是 变暖 向上 和 宾果 刘海 , 这 捕手 .
当时他正和捕手宾果·邦斯一起热身。

['huːvər] , ['spiːdi] , [pʌɡ'neɪʃəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv]['aɪərən] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæliˌbæn] ,
Hoover , **speedy** , **pugnacious** , **with an arm of iron** , **the face of a Caliban** ,
胡佛 , 迅速 , 好斗的 , 和 一个 手臂 的 铁 , 这 脸 的 一个 卡利班 ,
胡佛, 行动迅速, 好斗, 力大无穷, 长着一张卡利班式的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌkjələns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætɪlə] ,
and the truculence of an Attila ,
和 这 暴戾 的 一个 阿提拉 ,
以及阿提拉般的蛮横无理,

[wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɪr] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] ;
was well calculated to inspire respect and fear when on the mound ;
曾是 出色地 计算 到 启发 尊重 和 害怕 什么时候 在 这 冢 ;
他精心设计, 站在投手丘上时, 能够激起人们的敬畏之心;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɪd] - ['si:z(ə)n] [ə'kwairmənt] [baɪ][ˈbæŋkrɔft][ðə; ði] [jɪr] [brɪʃɔ:r] [hæd; həd] ['daʊtləs]
and his mid - season acquirement by Bancroft the year before had doubtless
和 他的 中 - 季节 取得 经过 班克罗夫特 这 年 前 有 毫无疑问
[fɪkst] [ðæt] [ti:m] [ɪn][fɜ:rst][pə'zɪ(ə)n] ,
fixed that team in first position ,
固定的 那 团队 在 第一的 位置 ,
而他在前一年赛季中期被班克罗夫特签下，无疑已经确保了该队排名第一。

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði] [ə'fɔrd] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] ['kɪŋzbrɪdʒ] , [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]
and marked the assured downfall of Kingsbridge , against whom he was most
和 标记 这 保证 倒台 的 金斯布里奇 , 反对 谁 他 曾是 最多
[ˈfri:kwəntli] [wɜ:rkt] .
frequently worked .
频繁地 工作 .
这标志着金斯布里奇的彻底垮台，他经常与金斯布里奇作对。

[ɪn] [ˈbæŋkrɔft] , ['hu:vər] [wʌz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ˈtəʊdi:d] ; [ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]
In Bancroft , Hoover was admired and toadied ; in Kingsbridge he was most
在 班克罗夫特 , 胡佛 曾是 钦佩 和 谄媚者 ; 在 金斯布里奇 他 曾是 最多
[ˈkɔ:rdʒəli] [heitɪd] .
cordially hated .
诚挚地 憎恨 :
在班克罗夫特，胡佛受到人们的敬仰和奉承；在金斯布里奇，他则遭到人们的强烈憎恨。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['meθədz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [fi:ld] [hæd; həd] [kʌm] ['perələsli]
More than once his intimidating methods on the latter field had come perilously
更多的 比 一次 他的 令人畏惧的 方法 在 这 后者 场地 有 来 危险地
[kloʊz][tu:; tə] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]['raɪət] ,
close to producing a riot ,
关闭 到 生产 一个 暴动 ,
他在后一个领域采取的恐吓手段不止一次险些引发骚乱。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ 'ti:]['evər] ['stɑ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪl] [men] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['næsti]
which , had it ever started among the mill men , must have been a nasty
哪个 , 有 它 曾经 开始 之中 这 磨 男人 , 必须 有 到过 一个 可恶的
[ə'fer] .
affair .
事务 :
如果这种事真的起源于纺织工人之间，那肯定是一件很糟糕的事。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['θretnɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
Never in the most threatening moments of the [24]
绝不 在 这 最多 威胁 时刻 的 这 [-]
在最危险的时刻，[24]
[rʌf] ['kraʊdz] ['klæməɪŋ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['hu:vər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] .
rough crowd's clamoring , however , had Hoover turned a hair .
粗糙的 人群 喧闹 , 然而 , 有 胡佛 转向 一个 头发 :
然而，人群的喧闹声让胡佛有些紧张。

[ˈɔ:lweɪz] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sniəd] [ænd; ənd] [grɪnd] [kən'temptʃuəsli] , [ə'pærəntli]
Always through it all he had sneered and grinned contemptuously , apparently
总是 通过 它 全部 他 有 冷笑 和 咧嘴一笑 轻蔑地 , 显然
[ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'ɔ:lt] ,
inviting assault ,
邀请 突击 ,
他始终带着轻蔑的冷笑和咧嘴笑，似乎是在挑衅攻击。

[ænd; ənd] ['fʊʊŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] ['betər] ['elɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and showing disappointment when the better element among the crowd ,
和 显示 失望 什么时候 这 更好的 元素 之中 这 人群 ,
当人群中表现更优秀的人出现时，会表现出失望。

[hu:] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][spɔ:rt][æz; əz][ə; ei][spɔ:rt] ,
who cared for the sport as a sport ,
WHO 关心 为了 这 运动 作为 一个 运动 ,

那些真正关心这项运动本身的人，

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] [ðæt][ə; ei] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][mʌst; məst] [brɪŋ] ,
and knew the harm to the game that a pitched battle must bring ,
和 知道 这 伤害 到 这 游戏 那 一个 投球 战斗 必须 带来 ,
他深知正面交锋会对比赛造成损害，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] [wʌnz][ɪn] [tʃek] .
succeeded in holding the hot - headed and reckless ones in check .
成功了 在 保持 这 热的 - 标题 和 鲁莽 一个 在 查看 .
成功地约束了那些冲动鲁莽的人。

['baɪtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , ['raɪli] [stəd] ['wɑtʃɪŋ] ['hu:vər] ['medɪtətɪvli] .
Biting off the end of his cigar , Riley stood watching Hoover meditatively .
咬 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 , 莱利 站立 观看 胡佛 冥想地 .
莱利咬断雪茄的末端，若有所思地站在那里看着胡佛。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði]['loʊkəlz][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['snæpi] [bɪt][ʌv; əv] [pri'limɪneri]
Out on the field the locals were getting in the last snappy bit of preliminary
出去 在 这 场地 这 当地人 是 获得 在 这 最后的 轻快 少量 的 初步的
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,

球场上，当地球员正在进行最后的热身练习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] [ɪn][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] .
and the game would begin in a few minutes .
和 这 游戏 会 开始 在 一个 很少 分钟 .
比赛将在几分钟后开始。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɜ:z] [aɪz] [hæd; həd][left] ['hu:vər] [ænd; ənd] [sɔ:t] “ [bʊtʃ] ” - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The manager's eyes had left Hoover and sought “ Butch ” Prawley , one of the
这 经理的 眼睛 有 左边 胡佛 和 寻求 “ 布奇 ” - , 一 的 这
[ˈʌðər] [tu:] [ˈpɪtʃɜ:z] ,
other two pitchers ,
其他 二 投手 ,
经理的目光从胡佛身上移开，转向了另外两名投手之一的“布奇”普劳利。

[wen] [ə; ei][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [spu:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when a hand touched his arm , and some one spoke to him :
什么时候 一个 手 感动 他的 手臂 , 和 一些 一 辐 到 他 :
一只手碰了碰他的胳膊，有人跟他说话了。

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Rolling his head toward his shoulder ,
滚动 他的 头 朝向 他的 肩膀 ,
他将头转向肩膀，

[hi:; hi] [sɔ:] “ ['fænsɪ] ” [daɪk] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] .
he saw “ Fancy ” Dyke standing on the other side of the rail .
他 锯 “ 想要 ” 堤防 常设 在 这 其他 边 的 这 轨 .
他看到“花哨”戴克站在栏杆的另一边。

['frænsɪs] [daɪk] , [ə; ei] [jʌŋ] ['spɔ:rtɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækərz] [ʌv; əv]
Francis Dyke , a young sporting man of Bancroft , was one of the backers of
弗朗西斯 堤防 , 一个 年轻的 体育 男人 的 班克罗夫特 , 曾是 一 的 这 支持者 的
[ðə; ði] [ti:m] .
the team .
这 团队 .
来自班克罗夫特的年轻体育爱好者弗朗西斯·戴克是该队的赞助商之一。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [wɜːrθ] [waɪl]
To him a baseball game on which he had not placed a wager worth while
到 他 一个 棒球 游戏 在 哪个 他 有 不是 放置 一个 赌注 值得 尽管
[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
was necessarily slow and uninteresting ,
曾是 一定 慢的 和 无聊
对他来说，一场他没有下注的棒球比赛必然是缓慢而无趣的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wel] [fʊːt] [ænd; ənd] [kən'testɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
even though well fought and contested to the finish .
甚至 尽管 出色地 战斗 和 有争议的 到 这 结束 .
尽管比赛十分激烈，一直胶着到最后一刻。
[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd][bɔːst] [bɪɡ] [sʌmz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , ['fænsɪ] ,
Son of a horseman who had won and lost big sums on the turf , Fancy ,
儿子 的 一个 骑手 WHO 有 韩元 和 丢失的 大的 总和 在 这 草皮 , 想要 ,
他是位赛马场上赢过也输过大笔钱财的马主的儿子，名叫范西。

[ə'pærəntli] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] [-]
apparently inheriting the gaming instinct , had turned to baseball [25]
显然 继承 这 赌博 本能 , 有 转向 到 棒球 [-]
显然继承了游戏天赋，转而投身棒球运动[25]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] .
with the decline of racing .
和 这 衰退 的 赛车 .
随着赛车运动的衰落。

[hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['flæʃɪ] [kloʊðz] .
His nickname came through his taste for flashy clothes .
他的 昵称 来了 通过 他的 品尝 为了 华丽的 衣服 .
他的绰号源于他喜欢穿着华丽的衣服。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , ” [sed] [daɪk] ,
“ Don't you do it , ” said Dyke ,
” 不 你 做 它 , ” 说 堤防 ,
“你别这么做,”戴克说。

[ˌveɪpəri] ['bɪts][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [ˌsɪɡəret] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
vapory bits of bluish cigarette smoke curling from his thin lips as he spoke .
冒犯 比特 的 蓝蓝色 卷烟 抽烟 冰壶 从 他的 薄的 嘴唇 作为 他 辐 .
他说话时，薄薄的嘴唇间袅袅升起缕缕淡蓝色的香烟烟雾。

“ [duː] [wʌt] ? ” [grʌntɪd] ['raɪli] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Do what ? ” grunted Riley in surprise .
” 做 什么 ? ” 哼哼 莱利 在 惊喜 .
“做什么?”莱利惊讶地咕哝道。

“ [rʌn] [ɪn] - .
“ Run in Prawley .
” 跑步 在 - .
“在普劳利跑步。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['huːvər] [skwaːt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] . “
You were thinking of letting Hoover squat on the bench . ”
你 是 思维 的 出租 胡佛 蹲 在 这 长椅 . ”
你当时是想让胡佛蹲在长凳上吗?

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] .
“ How'd you know that ? ” asked the manager , still more surprised .
” 怎么做到的 你 知道 那 ? ” 问 这 经理 , 仍然 更多的 惊讶 .
“你怎么知道的?”经理问道，语气中带着更多的惊讶。

“ [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [jɜ; jər] [feɪs] . ”
“ Saw it on your face . ”
“ 锯 它 在 你的 脸 . ”

“从你的脸上看出来了。”

“ [ɪf] [maɪ] [mʌŋ] ['grɪvz] [em 'i:] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [aɪl] [treɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] , ” [graʊld]
“ If my mug gives me away in that fashion , I'll trade it for another , ” growled
“ 如果 我的 马克杯 给予 我 离开 在 那 时尚 , 患病的 贸易 它 为了 其他 , ” 咆哮
[maɪk] ,
Mike ,
麦克风 ,

“如果我的杯子那样暴露了我的身份，我就换一个，”迈克低声说道。

[ɪn] [dɪs'pleɪər] .
“ in displeasure . ”
在 不满 .

不满地。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [pɪtʃ] - ?
“ But why not pitch Prawley ? ”
“ 但 为什么 不是 沥青 - ? ”

“但是为什么不让普劳利上场呢？ ”

[hi; hi] [kæn; kən] [swɒlə-] [ðæt] [bʌntʃ] , [wʌn] ['æftər] [ə'hʌðər] , [wɪ'dəʊt] [gri:sɪn] - .
He can swaller that bunch , one after another , without greasin ' .
他 能 吞咽者 那 束 , 一 后 其他 , 没有 润滑脂 - .

他可以一口气吞下那么多东西，一个接一个，而且不会流油。

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [geɪm] [hɪr] , [ænd; ænd] [dʒɑ:k] [eɪnt] [soʊ] - [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . ”
This is our first game here , and Jock ain't so pop'ler in this town . ”
这 是 我们的 第一的 游戏 这里 , 和 乔克 不是 所以 - 在 这 镇 . ”

这是我们在的第一场比赛，而且乔克在这个镇上并不太受欢迎。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ?
“ What do you care about that ? ”
“ 什么 做 你 关心 关于 那 ? ”

你为什么要在乎这个？

[ɪts] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [geɪm] [hɪr] , [ænd; ænd] [wi:; wi] [wa:nt][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hoʊld] [fɜ:rst] [pleɪs] .
It's our first game here , and we want it , to hold first place .
它是 我们的 第一的 游戏 这里 , 和 我们 想 它 , 到 抓住 第一的 地方 .

这是我们在的第一场比赛，我们想要拿下第一名。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [trɪm] [ju: 'es] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðeɪd] [hæv; həv] [ju: 'es] [taɪd] .
If they should happen to trim us to - day , they'd have us tied .
如果 他们 应该 发生 到 修剪 我们 到 - 天 , 他们会 有 我们 系 .

如果他们今天碰巧要修剪我们的毛发，他们就会把我们绑起来。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [m'ju:tɪleɪtɪd] [ænd; ænd] ['laɪfləs] [sɪ'gɑ:r] [grɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ti:θ] ,
“ With the mutilated and lifeless cigar gripped in his coarse teeth , ”
“ 和 这 残缺 和 无生命 雪茄 紧握 在 他的 粗 牙齿 , ”

他用粗糙的牙齿紧紧咬着那根残缺不全、毫无生气的雪茄，

['raɪli] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [maʊθ] [dɪs'deɪnfəli] .
Riley pulled down the corners of his big mouth disdainfully .
莱利 拉 向下 这 角落 的 他的 大的 嘴 轻蔑地 .

莱利不屑地拉下嘴角。

“ [trɪm] [ju: 'es] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [skrʌbz] [ænd; ænd] [hæz; həz] - [bɪn] !
“ Trim us — with that bunch of scrubs and has - beens ! ”
“ 修剪 我们 — 和 那 束 的 磨砂膏 和 有 - 生物 ! ”

“把我们这群废物和过气明星都裁掉吧！ ”

[waɪ] , [ðeɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [pɪtʃt] [maɪ'self] . " **Why , they couldn't do it if I went in and pitched myself .** " 为什么 , 他们 不能 做 它 如果 我 去 在 和 投球 我 . " "为什么? 就算我亲自去毛遂自荐, 他们也做不到。"

" [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , - [teɪnt] [waɪz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kɑ:kʃər] . [26] **" Take it from me , ' tain't wise to be so cocksure . [26]** " 拿 它 从 我 , - 污点 明智的 到 是 所以 自负 . [26] "听我的, 太自以为是可不明智。[26]

[aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðer; ðər] [nu:] ['pɪtʃər] [wɔ:rm] [ʌp] . **I've been watching their new pitcher warm up .** 我已经 到过 观看 他们的 新的 投手 温暖的 向上 . 我一直在看他们的新投手热身。

['hi:z] [ə; eɪ] ['saʊθpɔ:] . " **He's a southpaw .** " 他是 一个 左撇子 . " 他是左撇子。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] ['pɑ:stʃəz] ['sʌmwɛr] . **" And a green one from the scrub pastures somewhere .** " 和 一个 绿色的 一 从 这 擦洗 牧场 某处 . " "还有来自某个灌木丛牧场的绿色野草。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] - . " **The boys will send him to the stable in about three innin's .** " 这 男孩们 将要 发送 他 到 这 稳定的 在 关于 三 - . " 再过三局, 小伙子们就会把他送到马厩去了。

" [pər'hæps] . **" Perhaps .** " 也许 . "也许。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][ɪn][reɪndʒ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [f'lɪŋər] , **But I walked over in range while he was limbering his flinger ,** 但 我 步行 超过 在 范围 尽管 他 曾是 舒展 他的 投掷者 , 但我走过去的时候, 他正在活动他的投石器, 我已经进入了他的射程范围。

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [gʊd] ['bendəz] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [spi:d] . **and he's got a few good benders , not to mention some speed .** 和 他是 得到 一个 很少 好的 弯管 , 不是 到 提到 一些 速度 . 而且他酒量不错, 速度也很快。

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t] [faɪv] [left] - [hænd] ['bætəz] , **You don't want to forget that we've got five left - hand batters ,** 你 不 想 到 忘记 那 我们已经 得到 五 左边 - 手 击球手 , 别忘了我们有五名左打者,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊθpɔ:] [ðæt] [kæn; kən] ['ri:əli] [pɪtʃ] [meɪ] ['bɑ:ðər] - [ɪm] [sʌm; səm] . **and a southpaw that can really pitch may bother ' em some .** 和 一个 左撇子 那 能 真的 沥青 可能 打扰 - 呃 一些 . 一个投球能力很强的左投手可能会给他们带来一些麻烦。

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [ðeɪv] [reɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['felər] ['lɑ:k] . " **I reckon that's just why they've raked in this feller Locke .** " 我 估计 那就是 只是 为什么 他们有 耙过的 在 这 伙计 洛克 . " 我估计这就是他们把洛克这家伙招来大赚一笔的原因。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [bli:v] [aɪ 'ti:] . **" Don't you b'lieve it .** " 不 你 相信 它 . 你别信。

[dʒʌst] [spoʊk] [tuː; tə] [hʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hʌt] [dəʊnt] [noʊ] [noʊ] [məˈren] [juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] .
Just spoke to Hutch about him , and Hutch don't know no more'n you or me .
只是 辐 到 笼 关于 他 , 和 笼 不 知道 不 更多 你 或者 我 .

我刚和哈奇谈过他，哈奇对他的了解并不比你我多。

[oʊld] [koʊp] [saɪnd] [ˈlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,
Old Cope signed Locke and the most of the team ,
老的 应付 签名 洛克 和 这 最多 的 这 团队 ,

老科佩签下了洛克和球队的大部分球员，

[ænd; ənd][ˈhiːd] [ˈnevər] [ˈfɪgər] [ɑːn][ə; ei] [ˈlefti] [ˈwɜːriɪn] - [juː ˈes][brɪkəz, brɪˈkɔːz] [wiːv] [ɡɑːt][soʊ] [ˈmeni] [left] -
and he'd never figger on a lefty worryin ' us because we've got so many left -
和 他会 绝不 菲格 在 一个 左撇子 担心 - 我们 因为 我们已经 得到 所以 许多 左边 -

[hænd] [ˈhɪtər] . "
hand hitters . "
手 击球手 . "

他从没想过左撇子会给我们带来麻烦，因为我们队里左打者太多了。

" [ðæt] , " [pəˈsistɪd] [daɪk] , " [dəʊnt][ˈɔːltər][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ˈeni] .
" **That , " persisted Dyke , " don't alter the conditions any .**
" 那 , " 持续 堤防 , " 不 改变 这 状况 任何 .

“那,”戴克坚持道，“不会改变任何条件。”

[ðɪs] [ˈlɑːk] [stɑːpt] [ˈfraɪ,bɜːrg] [ˈæftər] [ðei] [ˈblæŋkətɪd] [ˈdiːvər] , [ænd; ənd] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈwɒnts] [ðɪs]
This Locke stopped Fryeburg after they blanketed Deeвер , and Kingsbridge wants this
这 洛克 停止 弗莱堡 后 他们 毯子 迪弗 , 和 金斯布里奇 想要 这

[geɪm] [tuː; tə] - [dei] — [bæd] .
game to - day — bad .
游戏 到 - 天 — 坏的 .

洛克在弗莱堡队压制迪弗队之后阻止了他们，金斯布里奇队今天非常想赢得这场比赛。

[aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɜːz] [ˈtɑːkən] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈplenti] [ˈkɑːnfɪdənt] ,
I've heard some of the Bridgers talkin ' , and they're plenty confident ,
我已经 听到 一些 的 这 布里杰斯 谈话 - , 和 它们是 很多 自信的 ,

我听过一些布里杰斯家族成员的谈话，他们都非常自信。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪv] [ɡɑːt][ə; ei][wɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈsaʊθpɔː] [kɪd] .
thinking they've got a wiz in this southpaw kid .
思维 他们有 得到 一个 巫师 在 这 左撇子 孩子 .

他们认为这个左撇子小子是个天才。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ˈhuːvər] [kæn; kən][rest] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **To - morrow's Sunday , and Hoover can rest , " he added .**
" 到 - 明天 星期日 , 和 胡佛 能 休息 , " 他 额外 .

“明天是星期天，胡佛可以休息了,”他补充道。

" [ˈhiːz] [hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [[-]]
" **He's hard as nails , and you won't [27]**
" 他是 难的 作为 指甲 , 和 你 惯于 [[-]]

“他心地善良，你不会[27]

[hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
hurt him , even if you have to use him again Monday .
伤害 他 , 甚至 如果 你 有 到 使用 他 再次 周一 .

即使你周一还得再次用他，也要伤害他。

[ˈɔːlweɪz] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [seɪf] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ðæts] [maɪ][ˈmaːtoʊ] .
Always play the game safe when you can — that's my motto .
总是 玩 这 游戏 安全的什么时候 你 能 — 那就是 我的 座右铭 .

能稳妥行事就稳妥行事——这是我的座右铭。

[aɪl] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,
I'll take chances , all right , if I have to ,
患病的 拿 机会 , 全部 正确的 , 如果 我 有 到 ,
如果必须的话, 我会冒险的。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [jet] [let][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [fret][,em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈdʌkɪŋ] [ə; eɪ][bet][ɑːn][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .
but I've never yet let my conscience fret me into ducking a bet on a sure thing .
但 我已经 绝不 然而 让 我的 良心 烦恼 我 进入 躲避 一个 赌注 在 一个 当然 事物 .
但我从未因为良心不安而放弃稳赢的赌注。

[ˈhuːvər] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋks] - [ˈhuːduː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Hoover is the Kinks ' hoodoo , and it ought to be pretty safe with him
胡佛 是 这 扭结 - 覷 , 和 它 应该 到 是 漂亮的 安全的 和 他
[ˈhændɪŋ] - [ɪm] . "
handing ' em . "
处理 - 呃 . "
胡佛是奇想乐队的“魔咒”，有他在，乐队应该很安全。

" [seɪf] , " [ˈgɜːgəld] [ˈraɪli] , [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] .
" Safe , " gurgled Riley , highly amused .
" 安全的 , " 咕噜咕噜 莱利 , 高度 觉得好笑 .
“安全,”莱利咯咯笑着，觉得很有趣。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [jes] .
" I should guess yes .
" 我 应该 猜测 是的 .
我猜是的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈpleɪɜːz] , [bʌt; bət] ,
They think they've got some players , but ,
他们 思考 他们有 得到 一些 玩家 , 但 ,
他们认为自己手下有一些球员，但是，
[wɪð; wɪθ] [ˈhʌtʃɪnsən] - - [ˈoʊnli] [fɔːr] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈliːvən] [men] [ðeɪ] [hæv; həv] , [æz; əz][hiː; hi]
with Hutchinson furnish ' only four out of the ' leven men they have , as he
和 哈钦森 - - 仅有的 四 出去 的 这 - 十一 男人 他们 有 , 作为 他
[tuːld][,em ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ,
正如他告诉我的，哈钦森只提供了他们11个人中的4个。

[ænd; ənd] [koʊp] [ˈdɪɡɪŋ] - [ʌp][ðə; ði][rest] , [moʊst][,ʌv; əv] - [ɪm] [ˈhoʊldoʊvər][frʌm; frəm][ləst] [jɪr] , [ɪts] [ə; eɪ]
and Cope diggin ' up the rest , most of ' em holdovers from last year , it's a
和 应付 挖掘 - 向上 这 休息 , 最多 的 - 呃 遗留物 从 最后的 年 , 它是 一个
[dʒʊk] .
joke .
开玩笑 .
Cope 把剩下的都挖了出来，其中大部分都是去年的遗留问题，真是个笑话。

" [waɪ] , [aɪ][let][oʊld] [koʊp] [hæv; həv][pæt] [ˈdiːvər] , [ðoo] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][gɑːt] [ˈdiːvər] [əˈweɪ]
" Why , I let old Cope have Pat Deevers , though he thinks he got Deevers away
" 为什么 , 我 让 老的 应付 有 拍 迪弗 , 尽管 他 思考 他 得到 迪弗 离开
[frʌm; frəm][,em ˈiː] .
from me .
从 我 .
“为什么，我让老科佩拥有了帕特·迪弗，尽管他认为他从我这里抢走了迪弗。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][pæt] ,
Just as I was about to close with Pat ,
只是 作为 我 曾是 关于 到 关闭 和 拍 ,
正当我准备和帕特结束谈话时，

[aɪ][gɑ:t][aɪ'ti:] [streɪt] [ðæt] ['hi:d] [pʊt][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [blɪŋk] [fɔ:r; fər] [fer] , [ænd; ənd] ,
I got it straight that he'd put his wing on the blink for fair , and ,
我 得到 它 直的 那 他会 放 他的 翼 在 这 眨 为了 公平的 , 和 ,
我完全明白他会公平地让他的翅膀闪避，而且，

[baɪ] [prɪ'tendɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:t]['æftər] ['di:vər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
by pretendin ' I was hot after Deeever all the time ,
经过 假装 - 我 曾是 热的 后 迪弗 全部 这 时间 ,
我一直假装很喜欢迪弗，

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['fænsi] [di:l] [wɪð; wɪθ] [koup] .
I helped him make a fancy deal with Cope .
我 帮助 他 制作 一个 想要 交易 和 应付 .
我帮他跟科佩达成了一笔不错的交易。

[pæt][wʌz; wəz] ['bætɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['braʊnɪz] ['æftər] ['fu:lɪŋ] - [ɪm] [ə'bo:n] [tu;; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ]
“ Pat was batted out by the Brownies after fooling ' em along to the seventh
” 拍 曾是 击球 出去 经过 这 布朗尼蛋糕 后 愚弄 - 呢 沿着 到 这 第七
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [bɔ:l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swet] [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [evɹi] [taɪm] [hi;; hi] ['bu:stɪd]
with a slow ball that made him sweat drops of blood ev'ry time he boosted
和 一个 慢的 球 那 制成 他 汗 滴 的 血 每一个 时间 他 增强
[aɪ'ti:]['oʊvər][ðə; ði][pæn] ;
it over the pan ;
它 超过 这 平底锅 ;
“帕特用慢球骗过了布朗尼队，一直打到第七局，每次他把球打过球门时，布朗尼队都会紧张得汗流浹背，最终帕特被布朗尼队淘汰出局；

[bʌt; bət] ['hi:z] ['fɑ:ksi] ,
but he's foxy ,
但 他是 狐狸 ,
但他很狡猾，

[ænd; ənd] ['hi:l] ['mænɪdʒ] [tu;; tə] [hæŋ] [ɑ:n][baɪ] ['blʌfɪŋ] - [ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [kʌm] [raʊnd] [su:n] ,
and he'll manage to hang on by bluffing ' em that his arm'll come round soon ,
和 地狱 管理 到 悬挂 在 经过 虚张声势 - 呢 那 他的 - 来 圆形的 很快 ,
他会通过虚张声势让他们相信他的胳膊很快就会好起来，从而勉强撑下去。

[si:] [ɪf] [hi;; hi][dəʊnt] , " ['ædɪd] ['rɑ:lɪ] .
see if he don't , " added Riley .
看 如果 他 不 , " 额外 莱利 .
“看看他会不会这么做，”莱利补充道。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɪtʃər] [ðeɪv] [gɑ:t][ɪz] ['skɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [-]
“ The only pitcher they've got is Skillings , and [28]
” 这 仅有的 投手 他们有 得到 是 技能 , 和 [-]
“他们唯一的投手是斯基林斯，而且[28]

['i:v(ə)n] ['hi:z] - [hɪz; ɪz] [wɪŋ] , ['pɪtʃɪn] - [ðə; ði][dra:p][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; hæz][tu;; tə] ,
even he's frappéd his wing , pitchin ' the drop all the time , which he has to ,
甚至 他是 - 他的 翼 , 投球 - 这 降低 全部 这 时间 , 哪个 他 有 到 ,
即使他已经摔坏了翅膀，一直在做俯冲动作，而他也不得不这样做。

[æz; əz] ['hi:z] [ə; eɪ][mɑ:rk] [wen] [hi;; hi] [lets] [ʌp][ɑ:n][aɪ'ti:] . "
as he's a mark when he lets up on it . "
作为 他是 一个 标记 什么时候 他 让我们向上 在 它 . "
因为他一旦放松警惕，就会成为别人的目标。

[jʊə(r)] ['mænɪdʒər] , " [sed] ['fænsɪ] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ʃʊ] [ju;; jʊ] ;
“ You're manager , " said Fancy , “ and I'm not trying to show you ;
” 你是 经理 , " 说 想要 , " 和 我是 不是 尝试 到 展示 你 ;
“你是经理，”范西说，“我不是想向你展示什么；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ju:l] [pleɪ] [seɪf] [baɪ] ['sendɪŋ] ['hu:vər] [aʊt][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .
but I hope you'll play safe by sending Hoover out to start with .

但 我 希望 你会 玩 安全的 经过 发送 胡佛 出去 到 开始 和 .
但我希望你稳妥起见，先派胡佛出去。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pru:vz] [soʊ] ['i:zi] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [hɪm; ɪm][aʊt] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]
If it proves so easy , you can pull him out when you see the game is
如果 它 证明 所以 简单的 , 你 能 拉 他 出去 什么时候 你 看 这 游戏 是
[klɪntʃt] . "
clinched . "

锁定 . "
如果真的这么容易，你可以在比赛胜负已定的时候把他换下来。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

"好的。

[dʒɑ:ks] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['bæɪn] - ['ɔ:rdər] , [ænd; ɐnd] [aɪl] [let][hɪm; ɪm][stɑ:rt][hɜ:r; hər][ɔ:f] . " [-]
Jock's name is on the battin ' order , and I'll let him start her off . " [29]
运动健将 姓名 是 在 这 巴廷 - 命令 , 和 患病的 让 他 开始 她 离开 . " [-]
乔克的名字在击球顺序上，我会让他先上场。"[29]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['dɔ:tər]
THE PARSON'S DAUGHTER
这 牧师的 女儿
牧师的女儿

[daɪk] [ɪk'sprest] [sætɪs'fæk(ə)n] ,
Dyke expressed satisfaction ,
堤防 表达 满意 ,
戴克表示满意，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['heɪzlnʌt] ['spɑ:rklər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [red] [taɪ] [rɪ'flektɪd] ['veri,kʌlərd] [gli:mz] [frʌm; frəm]
and the hazelnut sparkler in his blazing red tie reflected varicolored gleams from
和 这 榛子 烟花 在 他的 炽烈 红色的 领带 反映 五彩斑斓 闪光 从

[ɪts] ['meni] ['fæsɪts] ,
its many facets ,
它是 许多 方面 ,
他那条鲜红领带上的榛子色小饰品，从各个切面上反射出五彩斑斓的光芒。

[æz; ɐz][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] [held][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [mætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .
as his cupped hands held a burning match to light a fresh cigarette .
作为 他的 杯状 双手 握住 一个 燃烧 匹配 到 光 一个 新鲜的 卷烟 .
他双手拢成杯状，拿着一根燃烧的火柴，准备点燃一支新的香烟。

[æz; ɐz][hɪ; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ɐnd] ['tʃænst] [tu:; tə] [glæns] [pæst][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv]
As he flung aside the match , and chanced to glance past the far end of
作为 他 扔 旁边 这 匹配 , 和 偶然 到 瞥一眼 过去的 这 远的 结尾 的
[ðə; ði] ['bli:tʃərz] ,
the bleachers ,
这 看台 ,
他随手扔掉比赛用具，无意间瞥了一眼看台远端，

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [glɪntɪd] [ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dres] ,
his black eyes glinted on beholding a girl in a light dress ,
他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 在 凝视 一个 女孩 在 一个 光 裙子 ,
他那双黑眼睛在看到 一个身穿浅色连衣裙的女孩时闪闪发光。

[ˈfeɪdɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [ˈpærəsɔːl] ,
shading herself with a pale - blue parasol ,
阴影 她自己 和 一个 苍白 - 蓝色的 阳伞 ,
她撑着一把浅蓝色阳伞遮阴。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðæt][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [aʊt][ðer; ðər]
and seated in a carriage that had just drawn up in line with others out there
和 坐着 在 一个 运输 那 有 只是 绘制 向上 在 线 和 其他的 出去 那里
.
:
.

他坐在一辆刚刚停在路边的马车里，这辆马车和其他马车一起排成一列。

[ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈrestləs] [beɪz] [wɜːr; wər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
A span of spirited and extremely restless bays were attached to the carriage
一个 跨度 的 精神抖擞 和 极其 不安 海湾 是 随附的 到 这 运输
.
:
.

车厢上挂着一群活泼好动、极其躁动不安的海湾马。

[æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz][saɪd] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [suːt] , [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd][tæn] [ˈdraɪvɪŋ] [glʌvz] ,
At the girl's side , wearing a light suit , straw hat , and tan driving gloves ,
在 这 女孩们 边 , 穿着 一个 光 套装 , 稻草 帽子 , 和 棕褐色 驾驶 手套 ,
女孩身旁，穿着浅色西装，戴着草帽和棕褐色驾驶手套，

[sæt][ə; eɪ] [skwer] - [ˈʃəʊldərd] [jʌŋ] [mæn] .
sat a square - shouldered young man .
卫星 一个 正方形 - 肩部 年轻的 男人 .
一位肩膀宽阔的年轻男子坐在那里。

“ [hel] - [loʊ] ! ” [briːðd] [ˈfænsɪ] .
“ Hel - lo ! ” breathed Fancy .
“ 赫尔 - 洛 ! ” 呼吸 想要 .
“你好！”范西轻声说道。

“ [ðeəz; ðəz][oʊld][mæn] [ˈkɪŋz] [kʌb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [ˈdɔːtər] .
“ There's old man King's cub , with the parson's daughter .
“ 有 老的 男人 国王学院 幼兽 , 和 这 牧师的 女儿 .
“那是老国王的儿子，和牧师的女儿在一起。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][sʌm; səm] [piːtʃ] .
I don't blame him , for she certainly is some peach .
我 不 责备 他 , 为了 她 当然 是 一些 桃 .
我不怪他，因为她确实是个极品美女。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɪndɪˈpendənt] ; [læst] [jɪr] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n]
She must be getting independent ; last year I offered to get her a season
她 必须 是 获得 独立的 ; 最后的 年 我 提供 到 得到 她 一个 季节
[ˈtɪkɪt] ,
ticket ,
票 ,

她肯定越来越独立了；去年我还提出要给她买一张季票呢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜːr; hər] [ˈhaɪdbaʊnd] [oʊld][mæn] [ˈwɒdnt] [let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪmz] ,
but she said her hidebound old man wouldn't let her come to the games ,
[wɪtʃ] [-]
which [30]
哪个 [-]

但她说她思想保守的老爸不让她来看比赛，[30]

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['sɪnfɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] . " **he considered sinful and poisonous to the morals of the community** . "

他 经过考虑的 罪恶的 和 有毒 到 这 德 的 这 社区 . "

他认为这种行为有罪，而且对社区道德有害。

" [hʌ] ! " [grʌntɪd] ['raɪli] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] . **Huh ! " grunted Riley , eyeing the girl in the carriage** . "

“ 嗯 ! ” 哼哼 莱利 , 觊觎 这 女孩 在 这 运输 .

“哼！”莱利咕哝了一声，目光落在马车里的女孩身上。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [naʊ] , **She's a year older now** , "

" 她是 一个 年 老 现在 ,

她现在又大了一岁，

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [ʃi:z] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['pʊlpɪt] ['paʊndər] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzɪz] [ˌhens'fɔ:rθ] **and mebbe she's given the old pulpit pounder notice that she proposes henceforth**

和 也许 她是 给定 这 老的 讲坛 重锤 注意 那 她 提议 今后

[tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] . **to do about as she pleases** .

到 做 关于 作为 她 请 .

也许她已经向那位老讲坛布道者发出通知，表明她今后打算随心所欲。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʃi:z] ['ru:θɜː] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] . " **I've heard she's ruther high - strung and lively** . "

我已经 听到 她是 拉瑟 高的 - 串 和 热闹 . "

我听说她性格比较敏感，也很活泼。

" [wel] , [ʃi:z] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tjæns] [wɪð; wɪθ] [bent] [kɪŋ] , - ['kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] **Well , she's taking a chance with Bent King , ' cording to his college record**

" 出色地 , 她是 采取 一个 机会 和 弯曲 国王 , - 绳子 到 他的 大学 记录

.
:
.

“嗯，根据本特·金的大学成绩来看，她这是在冒险选择他。”

[hiː; hi] [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ][hɑ:t] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪərd][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] , **He cut it out so hot that he was fired the second year** ,

他 切 它 出去 所以 热的 那 他 曾是 被解雇 这 第二 年 ,

他工作表现太出色，以至于第二年就被解雇了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] , ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] [pi:vɪd] , [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [bɪɡ] **and then his old man , feeling somewhat peeved , set him to work in the big**

和 然后 他的 老的 男人 , 感觉 有些 恼怒 , 放 他 到 工作 在 这 大的

[mɪl] [hɪr] . **mill here** .

磨 这里 .

然后他父亲有点生气了，就把他派到这里的大工厂里去干活。

[naʊ] [ðə; ði] [bræts] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , **Now the brat's foreman of the mill** ,

现在 这 小鬼的 领班 的 这 磨 ,

现在，这小子成了磨坊的工头，

[ðoo] [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['oovər] ['betər] [men] , **though I reckon it was his father that put him there over better men** ,

尽管 我 估计 它 曾是 他的 父亲 那 放 他 那里 超过 更好的 男人 ,

不过我认为，是他父亲让他顶替了更优秀的人选。

[ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] . " **and not his ability** . "

和 不是 他的 能力 . "

而不是他的能力。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] ['dʒeləs] , ” ['tʃʌklɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
“ **Oh , you're jealous , ” chuckled the manager .**
“ 哦 , 你是嫉妒的 , ” 轻笑 这 经理 .

“哦，你这是嫉妒了，”经理笑着说。

“ [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [daʊn] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪt] [geɪ] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
“ **She turned you down when you tried to git gay , that's what's the matter .**
“ 她 转向 你 向下 什么时候 你 尝试 到 git 同性恋 , 那就是 是什么 这 事情 .

“当初你想变成同性恋的时候，她拒绝了你，这就是问题所在。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [kən'sɪdərɪd] , ['fænsɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌz; wəz] [ə'ʌɪn] - [jiː; ji] ,
You oughter considered , Fancy , that your record was agin ' ye ,
你 应该 经过考虑的 , 想要 , 那 你的 记录 曾是 再次 - 是的 ,

范西，你应该想想，你的记录对你不利。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] , [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn]
and that you was known by reputation in Kingsbridge , just as well as in
和 那 你 曾是 已知 经过 名声 在 金斯布里奇 , 只是 作为 出色地 作为 在

[ˈbæŋkrɒft] .
Bancroft .
班克罗夫特 .

你在金斯布里奇和班克罗夫特都享有盛名。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [raɪt] ['sɔːrtər] [gælz] [dəʊnt] [ˈtræv(ə)] [ɪn] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [ɪk'stensɪvli] .
I've noticed the right sorter gals don't travel in your society extensively .
我已经 注意到 这 正确的 分拣机 女孩们 不 旅行 在 你的 社会 广泛地 .

我注意到，你们社会里那些优秀的分类员女孩并不经常四处旅行。

“ [daɪks] [θɪn] [tʃiːk] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ,
“ **Dyke's thin cheek took on a faint flush ,**
“ 堤坝 薄的 脸颊 采取 在 一个 头晕的 冲洗 ,

戴克的瘦削脸颊泛起了一抹淡淡的红晕，

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [naːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kraːpt]
and he gnawed with his sharp white teeth one corner of his close - cropped
和 他 被啃咬 和 他的 锋利的 白色的 牙齿 一 角落 的 他的 关闭 - 裁剪

, [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

, **small black mustache .**
, 小的 黑色的 胡子 .

他用锋利的白牙啃咬着他那短短黑色小胡子的一角。

“ [aɪ] ['rekən] [ʃiːd] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [bent] [-]
“ **I reckon she'd be as safe with me as with Bent [31]**
“ 我 估计 棚 是 作为 安全的 和 我 作为 和 弯曲 [-]

“我认为她跟我在一起和跟本特在一起一样安全[31]

[kɪŋ] , “ [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .
King , ” he retorted .
国王 , ” 他 反驳 .

“国王，”他反驳道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊld] [mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'iː] ;
“ **Of course , I know what her old man would think of me ;**
“ 的 课程 , 我 知道 什么 她 老的 男人 会 思考 的 我 ;

“我当然知道她父亲会怎么看待我；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['gɜːlz] [dəʊnt] [tel] [ðer; ðər] [fəʊks] [ə'baʊt] ['evri] [mæn] [ðeə(r)] ['frendli] [wɪð; wɪθ] . “
but in these days girls don't tell their folks about every man they're friendly with . ”
但 在 这些 天 女孩们 不 告诉 他们的 各位 关于 每一个 男人 它们是 友好的 和 . ”

但现在的女孩子不会把和每个男人交往的事都告诉父母了。

" [ðeəz; ðəz][oʊld] [koʊp] ['spi:kɪn] - [tu:; tə][hɜ:r; hə] [naʊ] , " [sed] ['raɪli] .
" **There's old Cope speakin ' to her now , " said Riley .**
" 有 老的 应付 说话 - 到 她 现在 , " 说 莱利 .
" 现在老科佩在跟她说话了 , " 莱利说。

" - [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌvə] [ɔ:f] [ðæt] ['sketɪn] - [rɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **Looket him take the cover off that skatin ' rink of his .**
" - 他 拿 这 覆盖 离开 那 滑冰 - 溜冰场 的 他的 .
" 瞧他把他的溜冰场的盖子揭开了。"

[ðeəz; ðəz][ˈri:əl] ['swægə] ['gæləntri] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , [flæʃ] .
There's real swagger gallantry for ye , Flash .
有 真实的 昂首阔步 英勇 为了 是的 , 闪光 .
这才是真正的潇洒不羁 , 闪电侠。

" [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] ,
" **A stout , red - faced ,**
" 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 ,
" 一个身材矮壮、脸色通红的 ,

[ˈdʒɑ:li] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [snʌf] - ['kʌlərd] [su:t][hæd; həd] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
jolly - looking man in a somewhat soiled snuff - colored suit had paused beside the
快乐的 - 寻找 男人 在 一个 有些 脏的 鼻烟 - 有色 套装 有 暂停 旁 这
['kærɪdʒ] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
carriage to lift his hat and speak to the girl ,
运输 到 举起 他的 帽子 和 说话 到 这 女孩 ,
一位面容和蔼、身穿略显脏污的鼻灰色西装的男子停在马车旁 , 摘下帽子向女孩打招呼。

[hu:] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smʌɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] ['dɪmplz] .
who greeted him with a charming smile and a show of fetching dimples .
WHO 问候 他 和 一个 迷人 微笑 和 一个 展示 的 获取 酒窝 .
她面带迷人微笑 , 露出可爱的酒窝 , 向他打招呼。

" ['haʊdi] - [du:] , [ˈdʒænit] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Howdy - do , Janet , " said the man on the ground .**
" 你好 - 做 , 珍妮特 , " 说 这 男人 在 这 地面 .
" 你好啊 , 珍妮特 , " 地上的男人说道。

" [aɪm] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] ,
" **I'm s'prised to see you here ,**
" 我是 - 到 看 你 这里 ,
" 很高兴在这里见到你。"

[ðoʊ] [aɪ] [bli:v] [ju:; jʊ][dɪd] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['kreɪzi][ˈoʊvə] ['beɪsbɔ:l] .
though I b'lieve you did tell me you was crazy over baseball .
尽管 我 相信 你 做过 告诉 我 你 曾是 疯狂的 超过 棒球 .
虽然我记得你跟我说过你非常痴迷棒球。

[jʊə; jər] ['fɑ:ðəz] [soʊ][set][ə'^ɪn] - [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [spoʊz] ['hi:d] [let][ju:; jʊ] [kʌm] .
Your father's so set agin ' it that I didn't s'pose he'd let you come .
你的 父亲的 所以 放 再次 - 它 那 我 没有 假设 他会 让 你 来 .
你父亲非常反对 , 我估计他不会让你来的。

['haʊdi] - [du:] , ['bentən] .
Howdy - do , Benton .
你好 - 做 , 本顿 .
你好 , 本顿。

[faɪn] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] . "
Fine day for the opening . "
美好的 天 为了 这 开幕 . "
今天是个开幕的好日子。

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ;
“ **Oh , father is as bad as ever , ” laughed the girl ;**
“ 哦 , 父亲 是 作为 坏的 作为 曾经 , ” 笑了 这 女孩 ;
“ 哦 , 爸爸还是一如既往地糟糕 , ”女孩笑着说 ;

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld] [bent] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,
“ **but I told Bent how much I wanted to come ,**
“ 但 我 讲述 弯曲 如何 很多 我 通缉 到 来 ,
“但我告诉本特我有多想来 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [raʊnd] [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz][pərˈsweɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈdædi] , [huː] [ˈfaɪnəli]
and he drove round and used his persuasion with daddy , who finally
和 他 驾驶 圆形的 和 用过的 他的 劝说 和 爸爸 , who 最后
[kənˈsentɪd] ,
consented ,
同意 ,
于是他开车四处转悠 , 劝说爸爸 , 爸爸最终同意了。

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt] [step] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
after getting a promise that I would sit in the carriage and not step out of it
后 获得 一个 承诺 那 我 会 坐 在 这 运输 和 不是 步 出去 的 它
.
:
.

在得到保证后 , 我会坐在车厢里 , 不会下车。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] [naɪs] [ʌv; əv] [ˈbentən] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkreɪzi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪm] ,
It was jolly nice of Benton , for I am crazy over the game ,
它 曾是 快乐的 好的 的 本顿 , 为了 我 是 疯狂的 超过 这 游戏 ;
本顿真是太好了 , 因为我超级喜欢这个游戏。

[ænd; ənd][aɪˈd][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ˈevri] [deɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . “ [-]
and I'd go to see one every day if I could . ” [32]
和 ID 去 到 看 一 每一个 天 如果 我 可以 . ” [-]
如果可以的话 , 我每天都想去看看一场。 ”[32]

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈgɜːrliʃ] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] , [jet] , [ˈsʌmhaʊ] ,
She was fresh and girlish and unaffected , yet , somehow ,
她 曾是 新鲜的 和 少女 和 不受影响 , 然而 , 不知何故 ,
她清新脱俗 , 少女气息浓厚 , 毫不矫揉造作 , 然而 , 不知为何 ,

[fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkruːdəti][ænd; ənd] [ˈsɪlɪnəs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [[oʊn] [baɪ][ə; eɪ]
she did not give one the impression of crudity and silliness so often shown by a
她 做过 不是 给 一 这 印象 的 粗俗 和 愚蠢 所以 经常 所示 经过 一个
[vɪˈveɪʃəs] ,
vivacious ,
活泼 ,
她没有给人那种活泼开朗的人常常表现出的粗俗和愚蠢的印象。

[bluː] - [aɪd] [blɑːnd] .
blue - eyed blonde .
蓝色的 - 眼睛 金发 .

蓝眼睛的金发女郎。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [fiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɑːli] - [laɪk] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər]
Although very pretty , she was not doll - like , and one who studied her
虽然 非常 漂亮的 , 她 曾是 不是 玩具娃娃 - 喜欢 , 和 一 who 研究 她
[ˈmoʊbəl] ,
mobile ,
移动的 ,
虽然她长得很漂亮 , 但她并不像洋娃娃一样 , 而且她经常摆弄手机。

[ˈtʃeɪndʒfəl] [feɪs] [wʊd] [suːn] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; həər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
changeful face would soon discover there , as well as in her voice and
变化 脸 会 很快 发现 那里 , 作为 出色地 作为 在 她 嗓音 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

她那变化无常的面容很快就会在那里发现，她的声音和举止也会随之改变。

[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
unmistakable signs of good breeding and character .
毋庸置疑 标志 的 好的 选育 和 特点 .

优良血统和品格的明显特征。

[hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːzuəl] ; [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [depθs] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ]
Her eyes were unusual ; one could not look into their depths without feeling
她 眼睛 是 异常 ; 一 可以 不是 看 进入 他们的 深度 没有 感觉
[ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] [tʊːrd] [hɜːr; həər] .
irresistibly attracted toward her .
无法抗拒地 吸引 朝向 她 .

她的眼睛很特别；任何人只要凝视她的双眸，都会不由自主地被她吸引。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜːr; həər][saɪd] , [ə; eɪ] [wel] - [set] - [ʌp] [tʃæp] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [əˈbʌv] [ˈmiːdiəm]
The young man at her side , a well - set - up chap a trifle above medium
这 年轻的 男人 在 她 边 , 一个 出色地 - 放 - 向上 小伙子 一个 琐事 多于 中等的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

她身边的年轻人身材魁梧，略高于平均身高。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˈsaɪərəs] [kɪŋ] .
was the only son of Cyrus King .
曾是 这 仅有的 儿子 的 赛勒斯 国王 .

他是居鲁士王的独子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪnɪk(ə)] ,
He was not more than twenty - four , and had a somewhat cynical ,
他 曾是 不是 更多的 比 二十 - 四 , 和 有 一个 有些 愤世嫉俗 ,
[ˈhɔːti] [feɪs] ,
haughty face ,
傲慢 脸 ,

他不超过二十四岁，脸上带着几分愤世嫉俗和傲慢的神情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpetʃələnt] [maʊθ] .
with a pair of flashing dark eyes and petulant mouth .
和 一个 一对 的 闪烁 黑暗的 眼睛 和 任性的 嘴 .

一双闪亮的黑眼睛和一张撅着嘴的撅嘴。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [hiː; hi] [læft] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [kwaɪt] [ˈfriːkwəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtræktɪv]
Nevertheless , when he laughed , which he did quite frequently , he was attractive
尽管如此 , 什么时候 他 笑了 , 哪个 他 做过 相当 频繁地 , 他 曾是 吸引人的
[ˈɔːlməʊst] [ˈhænsəm] .
, almost handsome .
, 几乎 英俊的 .

然而，当他笑的时候（他笑得很频繁），他很有魅力，几乎可以说是英俊。

“ [jes] , [kəʊp] , ” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
“ **Yes , Cope , ” he nodded ,**
” 是的 , 应付 , ” 他 点头 ,

“是的，科佩，”他点点头。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [pərˈspair] [bɔ:ld]
as the older man brought forth a handkerchief and mopped his perspiring bald
作为 这 老 男人 带来 前进 一个 手帕 和 拖把 他的 出汗 秃
[hed] ;
head ;
头 ;

老人拿出手帕，擦拭着汗津津的秃头；

“ [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
it certainly is a good day for the opening ,
“ 它 当然 是 一个 好的 天 为了 这 开幕 ,

“今天确实是个适合开幕的好日子,”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkrækiŋ] [kraʊd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .
and there's a cracking crowd out to see it .
和 有 一个 裂纹 人群 出去 到 看 它 .

外面挤满了人来看演出。

[ðeə(r)] [brɪˈɡɪniŋ] [tu:; tə][ˌoʊvərˈfloʊ][ðə; ði] [si:ts] .
They're beginning to overflow the seats .
它们是 开始 到 溢出 这 座位 .

座位都快坐满了。

[səˈpoʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈeni] [[ʊʊ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][wɪn] ? "
Suppose we have any show at all to win ? "
认为 我们 有 任何 展示 在 全部 到 赢 ? "

假设我们还有比赛可以赢呢？

“ [heɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
Hey ? ” cried the chairman of the baseball association .
“ 嘿 ? ” 哭 这 主席 的 这 棒球 协会 .

“嘿？”棒球协会主席喊道。

“ [ˈeni] [[ʊʊ] [tu:; tə][wɪn] ?
Any show to win ?
“ 任何 展示 到 赢 ?

“任何节目都想赢？”

[ju:; jʊ][bet][wi:; wi][hæv; həv] !
You bet we have !
你 赌注 我们 有 !

当然有！

[wɪə(r)] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][wɪn] .
We're going to win .
是 去 - 到 赢 .

我们一定会赢。

[wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɡeɪm] [æt; ət] [hoʊm] . "
We've got to have this first game at home . "
我们已经 得到 到 有 这 第一的 游戏 在 家 . "

我们必须拿下第一场主场比赛。”[33]

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈbæŋkrɒft] ,
But we're up against Bancroft ,
“ 但 是 向上 反对 班克罗夫特 ,

但我们面对的是班克罗夫特，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [dʒɑ:k] [ˈhu:vər] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [pɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
and I see Jock Hoover has just finished warming up to pitch for them . "
和 我 看 乔克 胡佛 有 只是 完成的 变暖 向上 到 沥青 为了 他们 . "

我看到乔克·胡佛刚刚结束热身，准备为他们投球。”

“ [ˈðætəl] [dʒest] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɪntərestɪn] - .
“ **That'll jest make it all the more interestin'** .
“ 那将 笑话 制作 它 全部 这 更多的 有趣的 - .

“那只会让事情变得更有趣。”

[wi:v] [gɑ:t][ə; ei] [ˈpɪtʃər] , [tu:] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] .
We've got a pitcher , too , I want you to know .
我们已经 得到 一个 投手 , 也 , 我 想 你 到 知道 .

我们还有个投手，我想让你知道。

[aɪ] [saɪnd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [meɪk] - [ɪm] [set] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] .
I signed him myself , and he'll make 'em set up and take notice .
我 签名 他 我 , 和 地狱 制作 - 呃 放 向上 和 拿 注意 .

我亲自签下了他，他会让他们刮目相看。

[ju:; jʊ][dʒest] [wɑ:tʃ] [tɑ:m] [ˈlɑ:k] [wen] [hi:; hi][goʊz][ɪnˈtɜ:r][ðə; ði][bɑ:ks] . "
You jest watch Tom Locke when he goes inter the box . "
你 笑话 手表 汤姆 洛克 什么时候 他 去 间 这 盒子 . "

你只要看看汤姆·洛克进入禁区的样子就行了。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **I've heard something about him .**
“ 我已经 听到 某物 关于 他 .

我听说过他的一些事。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?
And where did you get him ?
和 在哪里 做过 你 得到 他 ?

你从哪里找到他的？

“ [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈswetbənd] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [soɪld] [strɔ:] [hæt] , [ˈhenri]
“ **Running the handkerchief round the sweatband inside his soiled straw hat , Henry**
“ 跑步 这 手帕 圆形的 这 吸汗带 里面 他的 脏的 稻草 帽子 , 亨利

[koʊp] [wɪŋkt] [ˈfru:dli] ,
Cope winked shrewdly ,
应付 眨眼 精明地 ,

亨利·科普用手帕擦了擦脏兮兮的草帽内侧的汗带，狡黠地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [doʊm] .
and covered his shining dome .
和 涵盖 他的 灼灼 穹顶 .

并遮盖了他闪亮的头顶。

“ [waɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ji:; ji][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][tɑ:m] [ˈlɑ:k] ?
“ **Why , didn't I tell ye his name is Tom Locke ?**
“ 为什么 , 没有 我 告诉 是的 他的 姓名 是 汤姆 洛克 ?

“我怎么没告诉过你他的名字叫汤姆·洛克？”

[ˈnevər] [maɪnd] [wer] [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Never mind where I picked him up .
绝不 头脑 在哪里 我 挑选 他 向上 .

别提我是在哪里捡到他的了。

[ˈhi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [dɪˈlɪvər] - [ɪm] .
He's got the goods , and he'll deliver 'em .
他是 得到 这 商品 , 和 地狱 递送 - 呃 .

他有货，而且他会交付的。

[ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][dʒest][ˈnæt](ə)rəli] [meɪk] [ðem; ðəm] ['bulɪz] [breɪk] [ðer; ðər] [bæks] ['paʊndɪn] - ['empti] [er]
If he don't jest naturally make them Bullies break their backs poundin ' empty air
如果 他 不 笑话 自然 制作 他们 欺凌者 休息 他们的 背部 重击 - 空的 空气
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

如果他今天不开玩笑，自然会让那些恶霸们累得腰酸背痛，徒劳无功。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] . "
I'll be the most s'prised man in the county . "
患病的 是 这 最多 - 男人 在 这 县 : "

我将成为全县最骄傲的人。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] [gʊd] !
" **Oh , I hope he is good !**
" 哦 , 我 希望 他 是 好的 !

“哦，我希望他一切都好！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **exclaimed the girl .**
" 惊呼 这 女孩 :

“女孩惊呼道。”

" ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ['bæŋkrɒft] [bi:t] [juː 'es][ləst] [jɪr]
" **Everybody in town was disappointed over the way Bancroft beat us last year**
" 大家 在 镇 曾是 失望的 超过 这 方式 班克罗夫特 打 我们 最后的 年
:
:
:

“镇上的每个人都对班克罗夫特去年击败我们的方式感到失望。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [wiː; wi] ['niːdɪd] [wʌn] ['kɔːrkɪŋ] [gʊd] ['pɪtʃər] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ə'genst] ['bæŋkrɒfts] [best]
They all said we needed one corking good pitcher to put up against Bancroft's best
他们 全部 说 我们 需要 一 软木塞 好的 投手 到 放 向上 反对 班克罗夫特的 最好的
[mæn] . "
man . "
男人 : "

他们都说我们需要一个非常优秀的投手来对抗班克罗夫特的伴郎。

" [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [ə'fɔrd] ['henri] [koʊp] .
" **We've got him , " assured Henry Cope :**
" 我们已经 得到 他 , " 保证 亨利 应付 :

“我们抓到他了，”亨利·科佩保证道。

" [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['veri] ['felər] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['lɑːk] .
" **We've got the very feller in this here Locke .**
" 我们已经 得到 这 非常 伙计 在 这 这里 洛克 :

“我们这儿有洛克这家伙。”

[juː; jʊ] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [siː] . " [-]
You watch and see . " [34]
你 手表 和 看 : " [-]

你看着吧。"[34]

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['ʌmpaɪər] , " [sed] [kɪŋ] .
" **There goes the umpire , " said King .**
" 那里 去 这 裁判 , " 说 国王 :

“裁判走了，”金说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][staːrt][ðə; ði] [geɪm] . "
" **They are going to start the game . "**
" 他们 是 去 到 开始 这 游戏 : "

“他们要开始比赛了。”

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [sed] [koʊp] [ˈheɪstɪli] .
“ **Excuse me** , ” **said Cope hastily** .
“ 原谅 我 , ” 说 应付 草草 .

“打扰一下,”科佩急忙说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡɪt][ˈoʊvər][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [bentʃ] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [waːtʃ] [ˈlɑːk] [wɜːrk] .
“ **I think I'll git over by our bench , where I can watch Locke work** .
“ 我 思考 患病的 git 超过 经过 我们的 长椅 , 在哪里 我 能 手表 洛克 工作 .

“我想我会走到我们的长椅那边, 在那里我可以看着洛克工作。”

[ðæts] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [tɔːl] , [slɪm] [tʃæp] [ˈɡɔɪn] - [ɪnˈtɜːr][ðə; ði][bɑːks] [naʊ] .
That's him — that tall , slim chap goin ' inter the box now .
那就是 他 — 那 高的 , 苗条的 小伙子 去 - 间 这 盒子 现在 .

就是他——那个高瘦的小伙子现在要进禁区了。

[dʒest] [kiːp] [jɔː; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Jest keep your eye on him .
笑话 保持 你的 眼睛 在 他 .

你只要盯紧他就行了。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

“ [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌmpaɪər] [kɔːld] “ [pleɪ] ” [ænd; ənd] [ˈbæŋkroʊfts] [fɜːrst] [ˈbætər] [roʊz]
“ **He hurried away as the umpire called “ play ” and Bancroft's first batter rose**
“ 他 慌忙 离开 作为 这 裁判 称为 “ 玩 ” 和 班克罗夫特的 第一的 连击 玫瑰
[ænd; ənd] [trɒtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] . [-]
and trotted out from the bench . [35]
和 小跑 出去 从 这 长椅 . [-]

“当裁判喊‘比赛开始’时, 他匆匆离开了, 班克罗夫特的第一位击球手起身从替补席上小跑出来。[35]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ][bæd] [bɪˈɡɪnɪŋ]
A BAD BEGINNING
一个 坏的 开始

糟糕的开始

[ə; eɪ] [jel] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [fiːld] .
A yell rose from the crowd which now almost completely encircled the field .
一个 叫喊 玫瑰 从 这 人群 哪个 现在 几乎 完全地 包围 这 场地 .

人群中爆发出一阵呐喊声, 此时人群几乎完全包围了球场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪr] ,
It was not a cheer ,
它 曾是 不是 一个 欢呼 ,

那不是欢呼声,

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [liːɡ] [geɪm] ;
such as may sometimes be heard at the beginning of a Big League game ;
这样的 作为 可能 有时 是 听到 在 这 开始 的 一个 大的 联盟 游戏 ;

例如, 有时在大联盟比赛开始时可能会听到这样的声音;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈɑːrp] , [nɜːrv] - [ˈfɑːkɪŋ] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbeləʊ] [ænd; ənd] [ˈfriːk] ,
it was a sudden , sharp , nerve - shocking combination of bellow and shriek ,
它 曾是 一个 突然 , 锋利的 , 神经 - 令人震惊 组合 的 下面 和 尖叫 ,

那是一声突如其来、尖锐刺耳、令人神经紧绷的吼叫和尖叫的混合声。

[ˈprɪmətɪv] [ɪn][ɪts] [ˈmɛθəd,ɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈdʒɔɪəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈleɪʃn] [ðæt]
primitive in its methodless manner of expressing joyous satisfaction and elation that
原始 在 它是 无方法 方式 的 表达 欢乐 满意 和 欣喜 那
[ðə; ði][ˈmoumənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntest][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
the moment had arrived for the contest to begin .
这 片刻 有 到达的 为了 这 竞赛 到 开始 .
它以一种原始而无章的方式表达了对比赛开始时刻到来的喜悦和兴奋。

[ðʌs] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][praɪˈmɔːrdiəl][mænˈkaɪnd] , [əˈseɪmld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌm; səm]
Thus may have a gathering of primordial mankind , assembled to witness some
因此 可能 有 一个 采集 的 原始的 人类 , 组装 到 证人 一些
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] [ˌglædiəˈtɔːriəl] [ˈkɑːntest] ,
sort of sanguinary gladiatorial contest ,
种类 的 血腥 角斗士 竞赛 ,
因此, 或许会有一群原始人类聚集在一起, 观看某种血腥的角斗比赛。

[vɔɪst] [ɪts] [fɪrs] [ɪˈmouʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [treɪnd] [ˈwɒrɪrɪz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər]
voiced its fierce emotion at the sight of trained warriors charging upon one another
配音 它是 凶猛的 情感 在 这 视线 的 受过训练 战士 收费 之上 一 其他
[ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] .
in the arena .
在 这 竞技场 .
它看到训练有素的战士在竞技场上互相冲锋陷阵, 表达了强烈的情感。

[ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] [saʊnd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskætərɪŋ] [wɒps] [ænd; ənd] [jelps] [æz; əz][ðə; ði]
This burst of sound died away in a few scattering whoops and yelps as the
这 爆裂 的 声音 死亡 离开 在 一个 很少 散射 哎呀 和 耶普斯 作为 这
[ˈʌmpaɪər] ,
umpire ,
裁判 ,
这声响很快消散, 只剩下零星的欢呼和尖叫, 裁判.....

[ˈbɑːdɪ] [prəˈtektər] [əˈdʒʌstɪd] , [mæsk] [held] [ˈredi] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
body protector adjusted , mask held ready , lifted his hand for silence .
身体 保护者 调整 , 面具 握住 准备好 , 抬起 他的 手 为了 沉默 .
护甲调整完毕, 面罩已准备就绪, 举手示意安静。

“ [geɪm] [tiː] - - [deɪ] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɔːrslɪ] , “ - - - [ˈkɪŋzbɪdʒ] .
“ **Game t ' - day , ” he shouted hoarsely , “ Bancroft ' ag'inst Kingsbridge .**
” 游戏 t - - 天 , ” 他 喊叫 沙哑地 , ” - - - 金斯布里奇 .
“比赛日,”他沙哑地喊道, “班克罗夫对阵金斯布里奇。”

- [fr] [ˈkɪŋzbɪdʒ] , [ˈlɑːk] - [en] - [oʊldz] ; - [fr] [ˈbæŋkrɒft] , [ˈhuːvər] - [en] - [bæŋz] .
Bat'ry f'r Kingsbridge , Locke ' n ' Oulds ; bat'ry f'r Bancroft , Hoover ' n ' Bangs .
- f'r 金斯布里奇 , 洛克 - n - 老家伙们 ; - f'r 班克罗夫特 , 胡佛 - n - 刘海 .
为 Kingsbridge、Locke 和 Oulds 提供电池; 为 Bancroft、Hoover 和 Bangs 提供电池。

[ˈplɑː] - [ə; eɪ] - [eɪ] [bɔːl] - [əl] ! ” [-]
Pla - a - ay ball - ll ! ” [36]
普拉 - 一个 - 哎 球 - 二 ! ” [-]
Play-a-ay ball-ll! ”[36]

“ [jiː; jɪ] - [iː] - [iː] ! ” [ˈriːkt] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]
“ **Ye - ee - ee ! ” shrieked the crowd , and then settled down to enjoy the**
” 叶 - ee - ee ! ” 尖叫 这 人群 , 和 然后 定居 向下 到 享受 这
[ˈstrʌɡ(ə)] .
struggle .
斗争 .
“耶耶耶! ”人群尖叫起来, 然后安静下来欣赏这场搏斗。

[bɪl] [ˈhɑːrni] , [ˈklevər] [ˈstɪkər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ti:m] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət]
Bill Harney , clever sticker and captain of the Bancroft team , was ready at
账单 哈尼 , 聪明的 贴纸 和 队长 的 这 班克罗夫特 团队 , 曾是 准备好 在
[ðə; ði] [pleɪt] .
the plate .
这 盘子 .

班克罗夫特队的队长，聪明的贴纸高手比尔·哈尼已经准备好击球了。

“ [hʌntʃi] ” [oʊldz] , [ˈbres(t)pleɪt] [ænd; ənd] [mæskt] , [spæt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Hunchy ” Oulds , breastplated and masked , spat into the pocket of his**
” 驼背 ” 老家伙们 , 胸甲 和 戴面具 , 争吵 进入 这 口袋 的 他的
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [mɪt] ,
catching mitt ,
捕捉 手套 ,

“驼背”奥尔兹身穿胸甲，戴着面具，往接球手套的口袋里吐了口唾沫。

[rʌbd] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdentɪd] [ˈleðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
rubbed the moisture about on the dented leather with his fingers ,
摩擦 这 水分 关于 在 这 凹陷 皮革 和 他的 手指 ,
他用手指将水分涂抹在凹陷的皮革上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第2/11页

[ænd; ənd] [ðen] [skwɒtɪd] [br'haɪnd][ðə; ði][pæn][tu:; tə]['sɪgnəl] .
and then squatted behind the pan to signal .
和 然后 蹲着 在后面 这 平底锅 到 信号 .

然后蹲在平底锅后面打信号。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] , ['seljʊləɪd] [rɪ'kɔ:rdər] [held][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The umpire , celluloid recorder held behind his back ,
这 裁判 , 赛璐珞 录音机 握住 在后面 他的 后退 ,
裁判员, 赛璐珞录像机藏在背后,

[li:nd] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz][tuʊz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] ['oʊvər] [oʊldz] - [hed] .
leaned forward on his toes to get a clear view over Oulds ' head .
倾斜 向前 在 他的 脚趾 到 得到 一个 清除 看法 超过 老家伙们 - 头 .

他踮起脚尖向前倾, 以便越过奥尔兹的头顶看得更清楚。

[tɑ:m] ['lɑ:k] [tuʊd][ðə; ði][slæb] .
Tom Locke toed the slab .
汤姆 洛克 脚趾 这 板 .

汤姆·洛克用脚尖触碰了石板。

“ [ɡɪt][ti: 'eɪt] - ['fʌst] [wʌn] , [bɔɪ] ! ” [rɔ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
“ **Git th ' fust one , boy ! ” roared a voice from the crowd .**
” git th - fust 一 , 男生 ! ” 咆哮 一个 嗓音 从 这 人群 .

“小子, 第一个冲上去! ”人群中传来一声怒吼。

“ [ʃoʊ] [wʌt] [waɪ] - [si: ən][du:] .
“ **Show what y ' c'n do .**
” 展示 什么 是 - c'n 做 .

“展现你的实力。”

[bri:z] [hɪm; ɪm] !
Breeze him !
微风 他 !

让他冷静下来!

“ [ðə; ði] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [ɡev] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st]
“ **The tall young man on the mound gave a shake of his head as he tossed**
” 这 高的 年轻的 男人 在 这 冢 给予 一个 摇 的 他的 头 作为 他 抛掷

[bæk] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [braʊn] [her] .
back a lock of brown hair .
后退 一个 锁 的 棕色的 头发 .

“投手丘上那个高个子年轻人摇了摇头, 甩了甩一缕棕色的头发。

[hɪz; ɪz] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəs] , [wɪt]
His clean - cut face was a bit pale , and he seemed somewhat nervous , which
他的 干净的 - 切 脸 曾是 一个 少量 苍白 , 和 他 似乎 有些 紧张的 , 哪个

[wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] ,
was not strange ,
曾是 不是 奇怪的 ,

他棱角分明的脸色有些苍白, 看起来有些紧张, 这并不奇怪。

[kən'sɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ,
considering his apparent youth and the nature of the tumultuous ,
考虑 他的 明显 青年 和 这 自然 的 这 动荡的 ,

考虑到他明显的年轻以及动荡局势的性质,

[rʌf] - [ænd; ʌnd] - [ˈredi] [kraʊd] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][him; ɪm] .
rough - and - ready crowd whose eyes were fastened upon him .
粗糙的 - 和 - 准备好 人群 谁 眼睛 是 系紧 之上 他 .
一群粗犷豪放的人，他们的目光都集中在他身上。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [glʌv] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He wore a glove on his right hand ,
他 穿着 一个 手套 在 他的 正确的 手 ,
他右手戴着手套。

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kli:t] - [tipt] [raɪt] [ʃu:] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði][slæb] .
and it was his cleat - tipped right shoe that touched the slab .
和 它 曾是 他的 鞋钉 - 倾斜 正确的 鞋 那 感动 这 板 .
是他右脚的鞋钉碰到了石板。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ][bɪt][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈkæʃɜ:z] [ˈsɪgnəl] ,
Leaning forward , he nodded a bit as he caught the catcher's signal ,
倾斜 向前 , 他 点头 一个 少量 作为 他 捕捉 这 捕手的 信号 ,
[ˈswɪŋɪŋ] [ˈmi:diətli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] . [-]
swinging immediately into his delivery . [37]
摇摆 立即地 进入 他的 送货 . [-]
他向前倾身，听到捕手的暗号后微微点头，随即挥棒投球。[37]

“ [bɔ:l] ! ” [beˈləʊd] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [sfɪr] [went] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈoʊvər] , [haɪ] [ænd; ʌnd] [waɪd]
“ Ball ! ” bellowed the umpire , as the sphere went shooting over , high and wide
“ 球 ! ” 咆哮 这 裁判 , 作为 这 领域 去 射击 超过 , 高的 和 宽的
,
.
,
“球！”裁判大喊一声，球高高地飞过，偏离了目标。

[ə; eɪ] [waɪt] [stri:k] [ɪn][ðə; ði] [er] .
a white streak in the air .
一个 白色的 条纹 在 这 空气 .
空中一道白光。

“ [ɔ:] - [ˈdʌblju:] , [get] - [ɪm] [daʊn] ! ” [breɪ] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃər] [bæk] [ʌv; əv][fɜ:rst] ,
“ Aw - w , get ' em down ! ” brayed the coacher back of first ,
“ 啊 - 西 , 得到 - 呃 向下 ! ” 嘶鸣 这 教练 后退 的 第一的 ,
“哎呀，快让他们停下来！”一垒教练大声喊道。

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [hu:pt] [dɪˈraɪsɪvli] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
while the one on the opposite side of the diamond whooped derisively , and the
尽管 这 一 在 这 对面的 边 的 这 钻石 欢呼 嘲讽地 , 和 这
[ˈbæʔər] ,
batter ,
连击 ,
而球场另一侧的球员则发出嘲笑的叫喊声，击球手，

[ˈhævɪŋ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ˈskaɪwərd] , [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:ntɪŋ] [wei] .
having flung a glance skyward , grinned in a taunting way .
拥有 扔 一个 瞥一眼 向天空 , 咧嘴一笑 在 一个 嘲讽 方式 .
他抬头望向天空，露出嘲讽的笑容。

“ [hi:; hi] [eɪnt] [ɑ:n] [stɪlts] .
“ He ain't on stilts .
“ 他 不是 在 高跷 .
他没踩高跷。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [ri:tʃ] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃər] .
He can't reach ' em in the clouds , ” added the coacher .
他 不能 抵达 - 呃 在 这 云 , “ 额外 这 教练 .
“他够不着云端的他们,”教练补充道。

“ [ˈstɪdɪ] , [bɔɪ] , ” [ˈgɜːɡəld] [oʊldz] , [rɪˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [bɔːl] .
“ **Stiddy** , **boy** , ” **gurgled Oulds** , **returning the ball** .
“ 斯蒂迪 , 男生 , ” 咕噜咕噜 老家伙们 , 返回 这 球 .

“斯蒂迪, 小子,”奥尔兹咕啞着, 把球还了回去。

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪt] .
“ **Make him hit** .
“ 制作 他 打 .

让他击球。

“ [ðæt] [fɜːrst] [waɪd] [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [bʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði]
“ **That first wide one brought a mocking shout from the Bancroft bunch on the**
“ 那 第一的 宽的 一 带来 一个 嘲讽 喊 从 这 班克罗夫特 束 在 这
[ˈbliːtʃərz] ,
bleachers ,
看台 ,

“第一个偏出球引来了看台上班克罗夫特球迷的嘲笑声。”

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈlɑːk] [gruː] [stiːl] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] ,
and apparently Locke grew still more nervous ,
和 显然 洛克 生长 仍然 更多的 紧张的 ,

洛克似乎变得更加紧张了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [pɪtʃ] [fɔːrst] [ˈhɑːrni] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɑːdʒ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrd]
for his second pitch forced Harney to do a lively dodge to avoid being bored
为了 他的 第二 沥青 强制 哈尼 到 做 一个 热闹 躲闪 到 避免 存在 无聊的
[ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .
in the ribs .
在 这 肋骨 .

他的第二个投球迫使哈尼迅速躲闪, 以免被球击中肋骨。

“ [bɔːl] [tʊ] ! ”
“ **Ball tuh !** ”
“ 球 tuh ! ”

“球打了! ”

“ [waʊ - [waʊ] ! ” [baːrkt] [wʌn] [ˈkɒʊtʃər] .
“ **Wow - wow !** ” **barked one coacher** .
“ 哇 - 哇 ! ” 吠叫 一 教练 .

“哇——哇!”一位教练叫道。

“ [ˈhiːz] [waɪld] [æz; əz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsiːnəri] . ”
“ **He's wild as mountain scenery** . ”
“ 他是 荒野 作为 山 风景 . ”

“他就像山峦一样狂野。”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈræmb(ə)l] , [kæp] ; [ˈhiːl] [wɔːk] [jiː; ji] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkɒʊtʃər] .
“ **Take a ramble , Cap ; he'll walk ye ,** ” **cried the other coacher** .
“ 拿 一个 漫谈 , 帽 ; 地狱 走 是的 , ” 哭 这 其他 教练 .

“去散散步吧, 队长; 他会带你走走的,”另一位教练喊道。

[ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈruːtɜːz] [skɒft] [əˈgen] ; [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈsaɪlənt] .
The Bancroft rooters scoffed again ; the Kingsbridge crowd was anxiously silent .
这 班克罗夫特 根系 嘲笑 再次 ; 这 金斯布里奇 人群 曾是 焦虑地 沉默的 .

班克罗夫特的支持者们再次嘲笑; 金斯布里奇的人群则焦急地保持沉默。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [kɪd] , ” [suːðd] [oʊldz] .
“ **Never mind that , kid ,** ” **soothed Oulds** .
“ 绝不 头脑 那 , 孩子 , ” 舒缓 老家伙们 .

“别在意, 孩子,”奥尔兹安慰道。

“ [teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] ; [dəʊnt] [ˈhɜːrɪ] .
“ **Take your time ; don't hurry .**
“ 拿 你的 时间 ; 不 匆忙 .

慢慢来，别着急。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪt] .
Make him hit .
制作 他 打 .

让他击球。

“ [ðə; ðɪ] [ˈbækstɑːp] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔːl] , [ˈlɑːk] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvd]
“ **The backstop returning the ball , Locke attempted to catch it with his gloved**
“ 这 挡板 返回 这 球 , 洛克 尝试过 到 抓住 它 和 他的 戴手套
[hænd] , [draːpt] [-]
hand , dropped [38]
手 , 掉落 [-]

“挡板回击球时，洛克试图用戴着手套的手接住球，结果球掉了下来[38]”

[aɪ ˈtiː] , [tʃːrɪnd] [ˈheɪstɪlɪ] , [strʌk] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈtiː] [ˈroʊlɪŋ] [tɔːrd]
it , turned hastily , struck it with his toe , and sent it rolling toward
它 , 转向 草草 , 击 它 和 他的 脚趾 , 和 发送 它 滚动 朝向
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

它猛地转身，用脚趾踢了一下，就把球踢向了第二名。

[ˈlæɪrɪ] [stɑːrk] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [sæk] , [spræŋ] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [sfɪr] , [skuːpt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,
Larry Stark , covering that sack , sprang after the sphere , scooped it up ,
拉里 斯塔克 , 覆盖 那 解雇 , 弹簧 后 这 领域 , 抢先报道 它 向上 ,
拉里·斯塔克掩护着那个球袋，纵身跃起，将球捞了起来。

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [waɪl] [ˈstepɪŋ] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]
and held it in both hands against his chest while stepping swiftly toward the
和 握住 它 在 两个都 双手 反对 他的 胸部 尽管 步进 迅速地 朝向 这
[ˈpɪtʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] ,
pitcher to speak a few low ,
投手 到 说话 一个 很少 低的 ,
他双手捧着球，贴在胸前，迅速走向投手，低声说了几句话。

[riːəˈfɔːrɪŋ] [wɜːrdz] .
reassuring words .
令人安心 字 .

令人安心的话语。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Then he tossed the ball , and danced back to his position .
然后 他 抛掷 这 球 , 和 跳舞 后退 到 他的 位置 .
然后他抛出球，跳回了自己的位置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ; [ˈpleɪnli] [ˈlɑːk] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] .
There was no doubt about it now ; plainly Locke was nervous .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 现在 ; 显然 洛克 曾是 紧张的 .
现在这一点毋庸置疑了；很明显，洛克很紧张。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈkoʊtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [spekˈteɪtəs] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə]
Seeing this , the coaches and the visiting spectators did what they could to
看到 这 , 这 教练 和 这 访问 观众 做过 什么 他们 可以 到
[ˈræt(ə)l] [hɪm; ɪm] .
rattle him .
嘎嘎作响 他 .
看到这种情况，教练和客队观众想方设法干扰他。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪm'self] ,
Even though he tried to steady himself ,
甚至 尽管 他 尝试 到 稳定的 他自己 ,

尽管他试图让自己镇定下来，

[ðə; ði] [nekst] [bɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hwaɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːp] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
the next ball from his fingers whiffed up a pop of dust two feet in front of
这 下一个 球 从 他的 手指 嗅到 向上 一个 流行音乐 的 灰尘 二 脚 在 正面 的

[ðə; ði] [plɛt] .
the plate .
这 盘子 .

他下一个球从指尖飞过，在本垒板前两英尺处扬起一阵尘土。

“ [bɔːl] [θriː] ！ ”
“ **Ball three** ！ ”
“ 球 三 ！ ”

“三号球！ ”

“ [ðə; ði] [ə'senʃn] [brɪ'ɡɪnz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [læft] [ðə; ði] ['kəʊtʃər] [nɪr] [θɜːrd] ;
“ **The ascension begins early to - day** , ” **laughed the coacher near third** ;
“ 这 升天 开始 早期的 到 - 天 , ” 笑了 这 教练 靠近 第三 ;
“今天的攀登之旅一大早就开始了，”三垒附近的教练笑着说；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][brɪ'gænz][tuː; tə] [sɪŋ] : “ [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] , [bɔɪz] .
and the Bancrofters behind him began to sing : “ Up in a Balloon , Boys .
和 这 - 在后面 他 开始 到 唱歌 : “ 向上 在 一个 气球 , 男孩们 .

他身后的班克罗夫特乐队开始唱道：“乘着气球飞翔吧，孩子们。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [bentʃ] , [ˈmænɪdʒər] [ˈhʌtʃɪnsən] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
“ **On the home bench , Manager Hutchinson leaned forward , his elbow on his knee** ,
“ 在 这 家 长椅 , 经理 哈钦森 倾斜 向前 , 他的 弯头 在 他的 膝盖 ,
“在主队替补席上，主教练哈钦森身体前倾，手肘撑在膝盖上，

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈprɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [aɪz] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [ˈpɪtʃər] .
his hand propping his chin , eyes narrowed and fixed on the disturbed pitcher .
他的 手 支撑 他的 下巴 , 眼睛 范围缩小 和 固定的 在 这 不安 投手 .

他一手托着下巴，眯起眼睛，盯着被打翻的投手。

[ˈstændɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] ,
Standing behind the bench ,
常设 在后面 这 长椅 ,

站在替补席后面，

[ˈhenri] [koʊp] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][oʊld] [strɔː] [hæt][tuː; tə][mɑːp][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [flʌft] [feɪs] ,
Henry Cope removed his old straw hat to mop his bald head and flushed face ,
亨利 应付 已移除 他的 老的 稻草 帽子 到 拖把 他的 秃 头 和 配 脸 ,
亨利·科普摘下旧草帽，擦了擦秃顶和涨红的脸。

[ˈtraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] [smaɪl] . [-]
trying all the while to preserve a calm and confident smile . [39]
尝试 全部 这 尽管 到 保存 一个 冷静的 和 自信的 微笑 . [-]

始终努力保持冷静自信的微笑。[39]

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [stɜːrd] [ˈrestləsli] .
The crowd in the stand and along the right side of the field stirred restlessly .
这 人群 在 这 站立 和 沿着 这 正确的 边 的 这 场地 搅拌 躁动不安 .

看台上和球场右侧的人群躁动不安。

[ˈməːməz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] : “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
Murmurs were heard : “ What's the matter with him ? ”
低语 是 听到 : “ 是什么 这 事情 和 他 ? ”

人们窃窃私语：“他怎么了? ”

“ [pʌŋk] ！ ”
“ **Punk** ！ ”
“ 朋克 ！ ”

“朋克！ ”

“ [ˈrɑ:t(ə)n] ！ ”
“ **Rotten** ！ ”
“ 烂 ！ ”

“烂透了！ ”

“ [hiː; hi] [kɑ:nt] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪt] ！ ”
“ **He can't find the plate** ！ ”
“ 他 不能 寻找 这 盘子 ！ ”

他找不到盘子了！

“ [ˈhiːz] [noʊ] [gʊd] ！ ”
“ **He's no good** ！ ”
“ 他是 不 好的 ！ ”

“他不行！ ”

“ [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] ， [ˈlɑ:k] ， ” [ˈbɛɡd] [ˈkæptɪn] [stɑ:rk] ．
“ **Take your time , Locke ,** ” **begged Captain Stark** ．
“ 拿 你的 时间 ， 洛克 ， ” 乞求 队长 斯塔克 ．

“别着急，洛克，”斯塔克上尉恳求道。

“ [dəʊnt] [ˈhʌ:ri] ．
“ **Don't hurry** ．
“ 不 匆忙 ．

“别着急。”

[pʊt] [aɪ ˈti:] [streɪt] [ˈoʊvər] ， [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [hɪt] ．
Put it straight over , and let him hit ．
放 它 直的 超过 ， 和 让 他 打 ．

直接把球扔过去，让他打。

[wɪə(r)] [brˈhaɪnd][juː; jʊ] ．
We're behind you ．
是 在后面 你 ．

我们支持你。

“ [ˈhɑ:rni] ， [ˈsnɪrɪŋ] ， [ˈtwɪdlɪd] [hɪz; ɪz][bæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]
“ **Harney , sneering , twiddled his bat and made a bluff of turning his back**
“ 哈尼 ， 冷笑 ， 摆弄 他的 蝙蝠 和 制成 一个 虚张声势 的 转弯 他的 后退

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] ．
to the plate ．
到 这 盘子 ．

哈尼冷笑着摆弄着球棒，假装背对着本垒板。

[ɔ:lˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] ，
Although he did not turn ，
虽然 他 做过 不是 转动 ，

虽然他没有转身，

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] [poʊz] [spoʊk] [hɪz; ɪz][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [brɪˈli:f] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [pæs] ．
his indifferent pose spoke his disdain and belief that he would receive a pass ．
他的 冷漠 姿势 辐 他的 蔑视 和 信仰 那 他 会 收到 一个 经过 ．

他漠不关心的姿态表明了他的轻蔑和认为自己会蒙混过关的信念。

[ðə; ði] [ə]ʃʊərəns] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ．
The assurance was justified ．
这 保证 曾是 合理的 ．

这一保证是合理的。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːn] [hɪm'self] , [tɑːm] [ˈlɑːk] [stroʊv] [tuː; tə] [wɪp] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [streɪt] [wʌn]
Seeking to get a grip on himself , Tom Locke strove to whip over a straight one
寻求 到 得到 一个 紧握 在 他自己 , 汤姆 洛克 努力 到 鞭 超过 一个 直的 一

·

·

·

为了控制自己的情绪，汤姆·洛克努力鞭打一个直球。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [teɪk] - [beɪs] ！ ” [krəʊkt] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːshaɪd] [plʌŋkt] [ˈɪntuː] [oʊldz] -
“ **Take y'ur base !** ” **croaked the umpire as the horsehide plunked into Oulds'**
“ 拿 - 根据 ！ ” 呱呱叫 这 裁判 作为 这 马皮 猛击 进入 老家伙们 -
[riːtʃɪŋ] [mɪt] . [-]
reaching mitt . [40]
到达 手套 . [-]

“上垒！”裁判嘶哑着嗓子喊道，马皮球落入了奥尔兹伸手接住的手套里。[40]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！
“ **TAKE HIM OUT !**
“ 拿 他 出去 ！

“把他带出去！”

“ [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ˈhɑːrni] [ˈdʒɒgd] [ˈleɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
“ **Flinging his club toward the bench , Harney jogged lazily down the line ,**
“ 投掷 他的 俱乐部 朝向 这 长椅 , 哈尼 慢跑 懒洋洋 向下 这 线 ,

哈尼将球杆扔向替补席，懒洋洋地沿着边线慢跑过去。

[ˈɡrɪnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ˈsʌlən] - [ɑːn]
grinning into the faces of the dissatisfied and sullen Kingsbridgers on
咧嘴笑 进入 这 面孔 的 这 不满 和 忧郁 - 在
[ðə; ði] [ˈbliːtʃərz] .
the bleachers .
这 看台 .

对着看台上不满和闷闷不乐的金斯布里奇球迷咧嘴一笑。

[ðə; ði] [ˈtʃɔːtlɪŋ] [ˈkoʊtʃər] [heɪld] [hɪm; ɪm] [hɪˈlerɪəsli] :
The chortling coacher hailed him hilariously :
这 咯咯笑 教练 赞誉 他 滑稽地 :

教练笑着夸奖了他，语气十分滑稽：

“ [tuː] [bæd] ！
“ **Too bad !**
“ 也 坏的 ！

“太糟糕了！”

[tuː] [bæd] ！
Too bad !
也 坏的 ！

太糟糕了！

[ðæt] [ˈpʊdɪŋ] [ɪz] [skerd] [stɪf] .
That pudding is scared stiff .
那 布丁 是 害怕的 僵硬的 .

那布丁吓得僵住了。

[hiː; hi][wəʊnt][læst][æn; ən] - - .
“ **He won't last an innin** . ”
“ 他 惯于 最后的 一个 - - . ”

他撑不过一局。

[bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːstfəz][fɔːr; fər][him; ɪm] .
“ **Back to the pastures for him** . ”
“ 后退 到 这 牧场 为了 他 . ”

他又回到了牧场。

“ [ðə; ði][ˈməːməz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][kraʊd][brˈkeɪm][ˈlaʊdər] : “ [huː][ˈevər][hɜːrd][ʌv; əv][him; ɪm] ,
“ **The murmurs of the home crowd became louder** : “ **Who ever heard of him** , ”
“ 这 低语 的 这 家 人群 成为 更大声 : ” WHO 曾经 听到 的 他 ,
[ˈenihaʊ] ? ”
anyhow ? ”
无论如何 ? ”

主场观众席上的窃窃私语声越来越大：“谁听说过他啊？”

“ [hiː; hi][kɑːnt][pɪtʃ] ! ”
“ **He can't pitch** ! ”
“ 他 不能 沥青 ! ”

“他不会投球！ ”

“ [huː][pɪkt][him; ɪm][ʌp] ? ”
“ **Who picked him up** ? ”
“ WHO 挑选 他 向上 ? ”

“谁把他接走了？”

“ [ˈhiːz][hen][koʊps][faɪnd] . ”
“ **He's Hen Cope's find** . ”
“ 他是 母鸡 应对 寻找 . ”

“他是亨·科普的发现。”

“ [wɒts][oʊld][koʊp][noʊ][əˈbaʊt][ˈbeɪsbɔːl] ? ”
“ **What's old Cope know about baseball** ? ”
“ 是什么 老的 应付 知道 关于 棒球 ? ”

“老科普懂什么棒球？”

“ [ðæt][dʌb][ˈnevər][sɔː][ə; eɪ][ˈriːəl][geɪm][brɪˈfɔːr] .
“ **That dub never saw a real game before** . ”
“ 那 配音 绝不 锯 一个 真实的 游戏 前 . ”

“那支队伍以前从未参加过真正的比赛。”

“ [koʊp][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˈhʌtʃɪnsənz][ˈʃoʊldər] .
“ **Cope put a hand on Hutchinson's shoulder** . ”
“ 应付 放 一个 手 在 哈钦森的 肩膀 . ”

科佩把手搭在哈钦森的肩膀上。

“ [ðə; ði] - [ˈset(ə)] [daʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] , ” [hiː; hi][sed] ,
“ **The boy'll settle down in a minute** , ” **he said** , ”
“ 这 - 定居 向下 在 一个 分钟 , ” 他 说 , ”

“这孩子一会儿就会安静下来,”他说。

[ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][spiːk][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnfɪdənt][ænd; ənd][ʌndɪˈstɜːrbd][wei] .
trying to speak in a confident and undisturbed way .
“ 尝试 到 说话 在 一个 自信的 和 未受干扰 方式 . ”

尽量以自信、镇定的方式说话。

“ [ˈhiːz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ˈferki][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][ˈhiːl][ɡɪt][ˈɪntuː][ɡɪr][suːn] . ”
“ **He's just a bit shaky to start with** , **but he'll git into gear soon** . ”
“ 他是 只是 一个 少量 摇晃 到 开始 和 , 但 地狱 git 进入 齿轮 很快 . ”

“他一开始有点不稳，但很快就会进入状态。”

“ [ˈhi:d] [ˈbetər] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , ” [riˈtɔ:tid] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ded] - [ˈlev(ə)l] , [ˈkʌlərləs]
“ **He'd better — in a hurry , ” retorted the manager in that same dead - level , colorless** . ”
“ 他会 更好的 — 在 一个 匆忙 , ” 反驳 这 经理 在 那 相同的 死的 - 等级 , 无色
[vɔɪs] . [-]
voice . [41]
嗓音 . [-]

“他最好——赶紧去,”经理用那种死气沉沉、毫无生气的声音反驳道。[41]

“ [fɔ:r] [streɪt] [bɔ:lz] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪz][sʌm; səm][ˈrɑ:t(ə)n] [pɪtʃɪŋ] . ”
“ **Four straight balls to begin a game is some rotten pitching . ”**
“ 四 直的 球 到 开始 一个 游戏 是 一些 烂 投球 . ”

“比赛开始就连续投出四个坏球, 这投球也太糟糕了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [spəʊz] [ˈhi:z] [ˈʌstər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , ” [ədˈmɪtɪd] [koʊp] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] ,
“ **I don't s'pose he's uster this sort of a crowd , ” admitted Cope apologetically ,**
“ 我 不 假设 他是 乌斯特 这 种类 的 一个 人群 , ” 承认 应付 带着歉意地 ,

“我猜他不会接待这种类型的观众,”科佩歉意地承认道。

[ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [ˈhʌtʃɪnsən] .
coming round and seating himself beside Hutchinson .
未来 圆形的 和 座位 他自己 旁 哈钦森 .

他转过身, 坐在哈钦森旁边。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈju:zuəli; ˈju:ʒəli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] — [zɜ:r; ər] — [wel] ,
“ **He's a gentleman , and he's usually played with — er — well ,**
“ 他是 一个 绅士 , 和 他是 通常 玩 和 — 呃 — 出色地 ,
[ˈdʒentlmənli] - . ”
gentlemanly comp'ny . ”
绅士风度 - . ”

“他是一位绅士, 他通常和——嗯——嗯, 有绅士风度的人一起玩。”

“ [ˈhi:z] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [hɪr] .
“ **He's out of his element here .**
“ 他是 出去 的 他的 元素 这里 .

“他在这里格格不入。”

[ðɪs] [ɪz][ˈri:əl] [ˈbeɪsbɔ:l] , [pleɪd] [baɪ] [ˈskræpərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [faɪt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This is real baseball , played by scrappers who are ready to fight every inch of the
这 是 真实的 棒球 , 玩 经过 废料 WHO 是 准备好 到 斗争 每一个 英寸 的 这
[wei] .
way .
方式 .

这才是真正的棒球, 是由一群斗志昂扬、寸土必争的球员组成的。

[tel] [ˌem ˈi:] , [ˈmɪstər] . [koʊp] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈwɜ:rθləs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪkˈses] [ˈbæɡɪdʒ]
Tell me , Mr . Cope , where did you discover that worthless piece of excess baggage
告诉 我 , 先生 . 应付 , 在哪里 做过 你 发现 那 毫无价值 片 的 过量的 行李
?
?
?

科佩先生, 请问您是从哪里发现这件毫无价值的超重行李的?

“ [ðə; ði][ˈeldər] [ˈmænz] [feɪs] [brˈkeɪm] [stɪl] [ˈredʒ-] .
“ **The elder man's face became still redder .**
“ 这 长老 男人的 脸 成为 仍然 更红 .

“老人的脸更红了。”

“ [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **Never you mind about that .**
“ 绝不 你 头脑 关于 那 .

“你不用在意这件事。”

[aɪv] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

I've watched his record , and it's a good one .
我已经 观看 他的 记录 , 和 它是 一个 好的 一 .

我看过他的比赛记录, 很不错。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [baɪ] [noʊ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [poʊk] .

I didn't buy no pig in a poke .
我 没有 买 不 猪 在 一个 戳 .

我可没买盲盒猪。

[ˈdɪdnt] [hi;; hi][stɔ:p] [ˈfraɪ,bɜ:rg] [ˈɑ:rtɜ:] [ˈdi:vər] [blu:] [ʌp] ? "

Didn't he stop Fryeburg arter Deeever blew up ? "
没有 他 停止 弗莱堡 动脉 迪弗 吹 向上 ? "

他不是阻止了弗莱堡爆炸案吗？

" [ðeə(r)] [ma:ks] .

" They're marks .
" 它们是 标记 .

“它们是标记。”

[ˈdi:vər] [meɪd] [ˈmʌŋkɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [sɔ:r] [wɪŋ] [pegd] [aʊt] .

Deeever made monkeys of them until his sore wing pegged out .
迪弗 制成 猴子 的 他们 直到 他的 疮 翼 钉住 出去 .

迪弗把它们当猴子一样使唤, 直到他受伤的翅膀彻底僵硬为止。

[ˈenɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [bɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spi:d] [kʊd; kəd][hæv; həv][held] - [ɪm] . "

Anybody with a straight ball and a little speed could have held ' em . "
任何人 和 一个 直的 球 和 一个 小的 速度 可以 有 握住 - 呃 . "

任何一个投球笔直、速度稍快的人都能守住球门。

" [mɛˈbi] [soʊ] : [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ˈfelər] [kæn; kən] [pɪtʃ] . "

" Mebbe so : but , all the same , I know this feller can pitch . "
" 也许 所以 : 但 , 全部 这 相同的 , 我 知道 这 伙计 能 沥青 . "

“也许是这样：但是, 不管怎样, 我知道这家伙投球很厉害。”

" [ɪf] [hi;; hi][dəʊnt] [ʃoʊ] [sʌm; səm][saɪnz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [su:n] , [aɪl] [bentʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][send]

" If he don't show some signs of it pretty soon , I'll bench him and send
" 如果 他 不 展示 一些 标志 的 它 漂亮的 很快 , 患病的 长椅 他 和 发送

[ˈskɪlɪŋ] [ɪn] . "

Skillings in . "

技能 在 . "

“如果他再不表现出一些迹象, 我就让他坐板凳, 派斯基林斯上场。”

" [naʊ] , [ju;; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊ] ; [ju;; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .

" Now , you give him a show ; you give him a chance .
" 现在 , 你 给 他 一个 展示 ; 你 给 他 一个 机会 .

“现在, 给他一个机会, 给他一个表演的机会。”

[ˈhi:l] [ˈstreɪtn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju;; jʊ] [ˈsʌmθɪn] - . [-]

He'll straighten out , and show you somethin ' . [42]
地狱 拉直 出去 , 和 展示 你 某物 - . [-]

他会振作起来, 给你展示一些东西。[42]

[aɪm] [ˈbækɪn] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][em ˈi:] . "

I'm backin ' him , and I want you to listen to me . "
我是 倒车 - 他 , 和 我 想 你 到 听 到 我 . "

我支持他, 我希望你们听我的。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] , ” [sed] ['hʌtʃɪnsən] ['aɪsɪli] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ]

“ **I had an idea** , ” **said Hutchinson icily** , “ **that I was engaged to manage**

我 有 一个 主意 , ” 说 哈钦森 冰冷地 , “ 那 我 曾是 已订婚的 到 管理

[ðɪs] [ti:m] . ”

this team . ”

这 团队 . ”

“我当时就觉得, ”哈钦森冷冷地说, “我受聘来管理这支球队。”

“ [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] - [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ]

“ **You was** , **but I've got somethin ' to say** , **and I insist that that boy**

“ 你 曾是 , 但 我已经 得到 某物 - 到 说 , 和 我 坚持 那 那 男生

[hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ,

has a good ,

有 一个 好的 ,

“你以前是, 但我有话要说, 我坚持认为那个男孩很有前途,

[skwer] [ʃʊ] . ”

square show . ”

正方形 展示 . ”

“广场表演。”

“ [bɔ:l] !

“ **Ball !**

“ 球 !

“球!

“ [ændɪ] ['tra:ləp] , ['fa:lʊɪŋ] ['hɑ:ɹni] [æt; ət][bæt] , [stʊd] ['laʊndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

“ **Andy Trollop** , **following Harney at bat** , **stood lounging** , **with the club on his**

“ 安迪 荡妇 , 下列的 哈尼 在 蝙蝠 , 站立 休闲 , 和 这 俱乐部 在 他的

[ʃʊldər] ,

shoulder ,

肩膀 ,

“哈尼击球后, 安迪·特罗洛普懒洋洋地站在那里, 球杆搭在他的肩上。”

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪd] [wʌŋ] [pæs] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ʊɒldz] , [ri:tʃɪŋ] , [graʊld]

and watched the first wide one pass , **laughing as Oulds** , **reaching** , **growled**

和 观看 这 第一的 宽的 一 经过 , 笑 作为 老家伙们 , 到达 , 咆哮

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

beneath his breath .

下面 他的 气息 .

看着第一个偏出球飞过, 奥尔兹伸手去接, 低声咆哮着, 他笑了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][stɑ:p] - [ɪm] [ɔ:l] , [hʌntʃɪ] , ” [sed] [ændɪ] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sə'lisɪtu:d] , “

“ **If you try to stop ' em all** , **Hunchy** , ” **said Andy** , **with pretended solicitude** , “

“ 如果 你 尝试 到 停止 - 呃 全部 , 驼背 , ” 说 安迪 , 和 假装 关怀 , “

[ju:l] [streɪn] [jɔ:r'self] ,

you'll strain yourself ,

你会 拉紧 你自己 ,

“如果你想阻止他们所有人, 亨奇, ”安迪假装关切地说, “你会把自己累垮的。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑ:ktəz] [bɪl] [tu:; tə] [peɪ] .

and have a doctor's bill to pay .

和 有 一个 医生的 账单 到 支付 .

而且还有医疗费要付。

[ˈbetər] [let] - [ɪm] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][net] . ”

Better let ' em go to the net . ”

更好的 让 - 呃 去 到 这 网 . ”

最好让他们上网。

“ [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] ['bleɪzɪz] ！ ” [rɪ'tɔ:tid] [ʊʊldz] ； [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ændɪ][tu:; tə] [læf] [stɪl] [mɔ:r] ．
“ You go to blazes ！ ” retorted Oulds ； which caused Andy to laugh still more ．
“ 你 去 到 火焰 ！ ” 反驳 老家伙们 ； 哪个 导致 安迪 到 笑 仍然 更多的 ．
“ 你去死吧 ！ ” 奥尔兹反驳道 ； 这让安迪笑得更厉害了 。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θrʊɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l][tu:; tə] ['lɑ:k] ， [ðə; ði] ['kætʃər; 'ketʃər] ['sʌd(ə)nli] [laɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Instead of throwing the ball to Locke , the catcher suddenly lined it to
反而 的 投掷 这 球 到 洛克 ， 这 捕手 突然 衬里 它 到
[fɜ:rst] [beɪs] ，
first base ,
第一的 根据 ；

捕手没有把球传给洛克，而是突然将球击向了一垒方向。
['kɔ:zɪŋ] ['hɑ:rni] [tu:; tə] [lʌndʒ] [bæk] ['lʌndər] - [ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [sæk] ．
causing Harney to lunge back under Hinkey's arm to the sack ．
导致 哈尼 到 弓步 后退 在下面 - 手臂 到 这 解雇 ．

导致哈尼猛地从欣基的胳膊下钻回麻袋。
[ðen] [ʊʊldz] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][mæsk] ， [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [stræp] ，
Then Oulds removed his mask , and pretended to fuss with the elastic strap ,
然后 老家伙们 已移除 他的 面具 ， 和 假装 到 大惊小怪 和 这 松紧带 带子 ，
然后奥尔兹摘下面具，假装摆弄着松紧带。

[wɪtʃ] [geɪv] [stɑ:rk][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [ɜ:rdʒ]
which gave Stark an opportunity to run up to the pitcher and softly urge
哪个 给予 斯塔克 一个 机会 到 跑步 向上 到 这 投手 和 轻轻 敦促
[hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [fɔ:rs] ['trɑ:ləp] [tu:; tə] [swɪŋ] ．
him to go slow and force Trollop to swing ．
他 到 去 慢的 和 力量 荡妇 到 摇摆 ．

这给了斯塔克一个机会，让他跑到投手跟前，轻声劝他放慢速度，迫使特罗洛普挥棒。
“ [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] - [ɪm] ['ʊʊvər] ， ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ，
“ He thinks you can't get ' em over , ” whispered the captain ,
“ 他 思考 你 不能 得到 - 呃 超过 ， ” 低声说道 这 队长 ，
“ 他认为你不可能把他们弄过来， ” 船长低声说道。

“ [ænd; ənd] [mɛ'bi] [hi:; hi][wəʊnt] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [-]
“ and mebbe he won't strike at the [43]
“ 和 也许 他 惯于 罢工 在 这 [-]
“ 也许他不会攻击[43]

[fɜ:rst][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ju:; jʊ][pʊt] [ə'krɔ:s] ．
first one or two you put across ．
第一的 一 或者 二 你 放 穿过 ．
你先提出一两个问题。

[ki:p] [aɪ 'ti:][kləʊz] ， [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ．
Keep it close , and take a chance ．
保持 它 关闭 ， 和 拿 一个 机会 ．
把它放在身边，然后冒险一试。

[dəʊnt][ju:z][ə; eɪ] ['bendər] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ．
Don't use a bender till you have to ．
不 使用 一个 弯 直到 你 有 到 ．
不到万不得已不要使用弯管器。

[naʊ] ， [du:] ['stedɪ] [daʊn] ， [sʌŋ] ．
Now , do steady down , son ．
现在 ， 做 稳定的 向下 ， 儿子 ．
好了，孩子，冷静下来。

“ [laks] [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːd] .
“ **Locke's only reply was a nod** .
“ 洛克的 仅有的 回复 曾是 一个 点头 .

洛克只是点了点头。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] .
His lips were pressed together , and his face was gray .
他的 嘴唇 是 按下 一起 , 和 他的 脸 曾是 灰色的 .

他双唇紧抿，脸色灰白。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈɡraʊlɪŋ] [ˈevriwɪr] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
He could hear the crowd growling everywhere save in the section occupied by the
他 可以 听到 这 人群 咆哮 到处 节省 在 这 部分 占领 经过 这
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

除了欢笑的那片区域，他能听到人群四处传来低沉的咆哮声。

[skɔfɪŋ] - ; [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdefn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə] [ðoʊz]
scoffing Bancrofters ; try as he might , he could not deafen his ears to those
嘲笑 - ; 尝试 作为 他 可能 , 他 可以 不是 耳聋 他的 耳朵 到 那些
[ʌnˈplez(ə)nt] [saʊndz] .
unpleasant sounds .
令人不快的 声音 .

他竭尽全力，却无法对那些嘲笑班克罗夫特人的言论充耳不闻。

“ [pleɪ] [bɔːl] ! ” [jeld] [ə; eɪ] [ˈkoʊtʃər] .
“ **Play ball ! ” yelled a coacher** .
“ 玩 球 ! ” 大喊 一个 教练 .

“开始比赛！”一位教练喊道。

“ [pleɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd][stɔːp] [ˈtʃuːɪn] - [ðə; ði][ræg] , ” [rɔːrd] [ə; eɪ][məɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] - [beɪs]
Play ball , and stop chewin ' the rag , ” roared a man from the third - base
玩 球 , 和 停止 咀嚼 - 这 抹布 , ” 咆哮 一个 男人 从 这 第三 - 根据
[ˈbliːtʃərz] .
bleachers .
看台 .

“快打球，别再嚼破布了！”三垒看台上有人大声喊道。

“ [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ɡeɪm] . ”
“ **I come here to see a game** . ”
“ 我 来 这里 到 看 一个 游戏 . ”

我来这里看比赛。

“ [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [juːd] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [əˈnʌðər] [məɪn] .
“ **Don't look like you'd see much of a one to - day , ” said another man** .
“ 不 看 喜欢 你会 看 很多 的 一个 一 到 - 天 , ” 说 其他 男人 .

“看起来今天不太可能见到什么人，”另一个人说道。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][ɡɪt][maɪ] [ˈmʌni] [bæk] [naʊ] .
“ **I'd like to git my money back now** .
“ ID 喜欢 到 git 我的 钱 后退 现在 .

“我现在想拿回我的钱。”

“ [hɪŋki] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] [ˈlɑːk] .
“ **Hinkey tossed the ball to Locke** .
“ 欣基 抛掷 这 球 到 洛克 .

欣基把球传给了洛克。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɪət] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [bʌt; bət] [stiːl] ,
The youngster was deliberate enough in his movements , but still ,
这 青少年 曾是 商榷 足够的 在 他的 移动 , 但 仍然 ,

这个年轻人动作虽然很沉稳，但仍然.....

[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [streɪt] [wʌn][ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,
seeking to put a straight one over on the inside ,
寻求 到 放 一个 直的 一 超过 在 这 里面 ,
试图在内侧打出一个直球,

[hi:; hi] [kəmˈpeld] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbætər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [get] - [əˈweɪ] .
he compelled the second batter to make a hasty get - away .
他 被迫 这 第二 连击 到 制作 一个 仓促 得到 - 离开 .
他迫使第二名击球手仓皇逃走。

[oʊldz] [pɑ:pt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbætsmən] , [ˈredi] [tu:; tə] [θroʊ] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:rneɪ] [hæd; həd]
Oulds popped up from behind the batsman , ready to throw , but Harney had
老家伙们 爆裂 向上 从 在后面 这 击球手 , 准备好 到 扔 , 但 哈尼 有
[ˈteɪkən][noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
taken no chances .
已采取 不 机会 .
奥尔德斯从击球手身后冒了出来, 准备投球, 但哈尼不敢冒险。

“ [dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌk] [ˈpɪtʃɪn] - , ” [læft] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Don't have to do it with this duck pitchin ' ,** ” **laughed the captain of the**
“ 不 有 到 做 它 和 这 鸭子 投球 - , ” 笑了 这 队长 的 这
[ˈbulɪz] .
Bullies .
欺凌者 .
“不用靠这只鸭子投球了,”恶霸队队长笑着说。

“ [ˈhi:l] [wɔ:k] [ju: ˈes][ɔ:l] .
“ **He'll walk us all** .
“ 地狱 走 我们 全部 .
他会带我们所有人一起走。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] .
It's a shame .
它是 一个 耻辱 .

这是一个耻辱。

“ [naʊ] [na:t][ə; eɪ] [fju:;][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈpleɪɜːz] [wɜ:r; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [-]
“ **Now not a few of the local players were beginning [44]**
“ 现在 不是 一个 很少 的 这 当地的 玩家 是 开始 [-]
“现在不少本地球员都开始[44]

[tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [əˈnoʊəns] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [kraʊd]
to betray annoyance and disgust , and the complaints of the home crowd
到 背叛 烦恼 和 厌恶 , 和 这 投诉 的 这 家 人群
[gru:] [ˈləʊdə] .
grew louder .
生长 更大声 .
主场球迷的抱怨声越来越大, 流露出恼怒和厌恶之情。

[ˈhenri] [koʊp] [pəˈspaɪəd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔ:r] ; [bʌt; bət][ba:b] [ˈhʌtʃɪnsən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:m]
Henry Cope perspired from every pore ; but Bob Hutchinson , still with his palm
亨利 应付 汗流浹背 从 每一个 孔隙 ; 但 鲍勃 哈钦森 , 仍然 和 他的 棕榈
[ˈprɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
propping his chin ,
支撑 他的 下巴 ,
亨利·科普浑身汗涔涔; 而鲍勃·哈钦森, 仍然用手掌托着下巴,

[hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈlɑ:k] , [dɪd][na:t][stɜ:r] .
his cold eyes fixed on Locke , did not stir .
他的 寒冷的 眼睛 固定的 在 洛克 , 做过 不是 搅拌 .
他冰冷的目光紧紧盯着洛克, 一动不动。

[ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [ˈpɪtʃər] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl], [kəmˈpli:t] [ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][slæb] .
The harassed pitcher walked in a small , complete circle round the slab .
这 骚扰 投手 步行 在 一个 小的 , 完全的 圆圈 圆形的 这 板 .

疲惫不堪的投手绕着板子走了一小圈。

“ [seɪ] [ˈiːni] , [ˈmiːni] , [ˈmaɪni] , [moʊ] , [ˈleftɪ] , ” [ədˈvaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkoʊtʃər] .
“ Say eeny , meeny , miney , mo , Lefty , ” advised one of the coaches .
“ 说 伊尼 , 小小 , 矿井 , 莫 , 左撇子 , ” 建议 一 的 这 教练 .

“说‘点兵点将’，左撇子，”一位教练建议道。

“ [ˈðætəl] [fɔr] [breɪk] [ðə; ði] [ˈhuːduː] . ”
“ That'll sure break the hoodoo . ”
“ 那将 当然 休息 这 颀 . ”

“那肯定能打破魔咒。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][maɪk] , [duː][pʊt] [wʌn][ˈoʊvər] !
“ For the love of Mike , do put one over !
“ 为了 这 爱 的 麦克风 , 做 放 一 超过 !

“看在迈克的份上，赶紧赢一次吧！ ”

“ [enˈtriːtɪd] [ə; eɪ] - [ˈpɪtiəsli] — [soʊ] [ˈpɪtiəsli] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ,
“ entreated a Kingsbridger piteously — so piteously that a few ,
“ 恳求 一个 - 可怜地 — 所以 可怜地 那 一个 很少 ,

“恳求金斯布里奇人可怜兮兮地——可怜兮兮的，以至于几个人，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈhoʊli] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sens]
who had not permitted their sufferings wholly to rob them of their sense
WHO 有 不是 允许 他们的 苦难 完全 到 抢 他们 的 他们的 感觉
[ʌv; əv][ˈhjuːmər] , [læft] .
of humor , laughed .
的 幽默 , 笑了 .

那些没有让苦难完全剥夺他们幽默感的人，笑了。

[bʌt; bət] [ˈlɑːk] [ˈæktʃuəli] [ˈhændɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [streɪt] [bɔːl][ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] !
But Locke actually handed up the seventh straight ball in succession !
但 洛克 实际上 递交 向上 这 第七 直的 球 在 演替 !

但洛克竟然连续第七次接球失误！

[ðɪs] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [traɪd] [ˈhɑːrdər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
This despite the fact that he had never tried harder in all his life to find the
这 尽管 这 事实 那 他 有 绝不 尝试 更难 在 全部 他的 生活 到 寻找 这
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

尽管他一生中从未如此努力地寻找过那个盘子。

[ðə; ði][ˈklæməər] [sweld] ; [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈɡæən][tuː; tə][hɜːrɪ] [ɪnˈsʌlts] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtwɜːrlər] .
The clamor swelled ; the crowd began to hurl insults at the unfortunate twirler .
这 叫嚣 肿胀 ; 这 人群 开始 到 投 侮辱 在 这 不幸 旋转者 .

喧闹声越来越大；人群开始辱骂那位不幸的旋转者。

[ðə; ði][ˈbæŋkrɒft] [ˈpleɪɜːz] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][bæt] , [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
The Bancroft players , waiting on the bench to bat , were choking with laughter .
这 班克罗夫特 玩家 , 等待 在 这 长椅 到 蝙蝠 , 是 窒息 和 笑声 .

班克罗夫特队的队员们坐在替补席上等待击球，结果都笑得喘不过气来。

[wʌn] [ˈkoʊtʃər] [dɪd] [ˈmʌŋki] - [ˈaɪnz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [wiːp] ,
One coacher did monkey - shines , and the other pretended to weep ,
一 教练 做过 猴 - 闪耀 , 和 这 其他 假装 到 哭泣 ,

一个教练耍猴戏，另一个教练假装哭泣。

[ˈbɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [beˈləʊɪŋ] [ˈlʌstɪli] .
boring his knuckles into his eyes and bellowing lustily .
无聊的 他的 指关节 进入 他的 眼睛 和 咆哮 热情地 .
他用指关节猛击自己的眼睛，发出淫荡的咆哮。

[oʊldz] [held][ðə; ði][bɔːl] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪˈtiː] , [baɪ][ðə; ði][ˈʌmpaɪər] .
Oulds held the ball until ordered to throw it , by the umpire .
老家伙们 握住 这 球 直到 订购 到 扔 它 , 经过 这 裁判 .
奥尔兹一直拿着球，直到裁判命令他把球扔出去。

[ˈlɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈhændɪd] [mʌf] [ʌv; əv] [-]
Locke made a two - handed muff of [45]
洛克 制成 一个 二 - 递交 耳罩 的 [-]
洛克制作了一个双手手筒[45]

[ðæt] [ˈiːzi] [tɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [keɪm] [ˈθɪkər] .
that easy toss , and the insults came thicker .
那 简单的 折腾 , 和 这 侮辱 来了 较厚 .
那次简单的抛球之后，侮辱之声却更加密集。

[ˈhɑːrni] , [ˈdænsɪŋ] [ɔːf][fɜːrst] , [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [θroʊ] ,
Harney , dancing off first , sought to draw a throw ,
哈尼 , 跳舞 离开 第一的 , 寻求 到 画 一个 扔 ,
哈尼率先起舞，试图博得一次机会。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] [maɪt] [pʊt][ðə; ði][bɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði]
knowing the pitcher in his present state of mind might put the ball into the
会心 这 投手 在 他的 展示 状态 的 头脑 可能 放 这 球 进入 这
[ˈbliːtʃərz] .
bleachers .
看台 .
知道投手目前这种精神状态可能会把球打到看台上。

[ˈlɑːk] [dɪd] [θroʊ] [tuː; tə][fɜːrst] ,
Locke did throw to first ,
洛克 做过 扔 到 第一的 ,
洛克确实传球到了一垒，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ðæt][ðə; ði] [ˈrʌnər] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sæk] [wen]
but he took so much care that the runner was lounging on the sack when
但 他 采取 所以 很多 关心 那 这 跑步者 曾是 休闲 在 这 解雇 什么时候
[hɪŋki] [gɑːt][ðə; ði] [sfɪr] .
Hinkey got the sphere .
欣基 得到 这 领域 .
但他非常小心，以至于当欣基接到球时，跑垒员正懒洋洋地躺在麻袋上。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ] [sɪk] [kæt][ɪn] [fɔːr] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] , [ˈleftɪ] , ” [maːkt] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃər]
“ **You couldn't throw out a sick cat in four million years , Lefty , ” mocked the coacher**
“ 你 不能 扔 出去 一个 生病的 猫 在 四 百万 年 , 左撇子 , ” 嘲笑 这 教练
.
:
.
“莱夫蒂，就算你花四百万年也扔不掉一只病猫，”教练嘲讽道。

[ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [ˈpleɪɜːz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [stɑːrk] ; [stɑːrk] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhʌtʃɪnsən] [ɑːn][ðə; ði]
The local players looked at Captain Stark ; Stark looked at Hutchinson on the
这 当地的 玩家 看起来 在 队长 斯塔克 ; 斯塔克 看起来 在 哈钦森 在 这
[bentʃ] ;
bench ;
长椅 ;
当地球员看向队长斯塔克；斯塔克看向替补席上的哈钦森；

[ˈhʌtʃɪnsən] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
Hutchinson did not move a muscle .
哈钦森 做过 不是 移动 一个 肌肉 .

哈钦森一动不动。

“ [dəʊnt] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , ” [ˈbɛɡd] [ˈhɑ:ni] .
“ Don't delay the game , ” begged Harney .
“ 不 延迟 这 游戏 , ” 乞求 哈尼 .

“别耽误比赛时间,”哈尼恳求道。

“ [let] [ðə; ði][ˈlɑ:bstər] [pɪtʃ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] .
“ Let the lobster pitch , if you're going to .
“ 让 这 龙虾 沥青 , 如果 你是 去 到 .

“如果非要这么做,那就让龙虾投掷吧。”

“ [ˈskɪlɪŋ] , [ˈtʃu:ɪŋ] [gʌm] , [ɪn][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] [ˈevri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈli:v]
“ Skillings , chewing gum , in anticipation of the call every one seemed to believe
“ 技能 , 咀嚼 胶 , 在 预期 的 这 称呼 每一个 一 似乎 到 相信
[mʌst; məst] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
must come directly ,
必须 来 直接地 ,

“斯基林斯嚼着口香糖,期待着每个人都认为一定会直接打来的电话,

[wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈlɪmbə] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈdi:vər] ,
was keeping his arm limbered by throwing to Deeever ,
曾是 保持 他的 手臂 灵活的 经过 投掷 到 迪弗 ,

他通过向迪弗传球来保持手臂的灵活性。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈspɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:r] [wɪŋ] [baɪ] [ˈtɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
the latter sparing his sore wing by tossing the sphere back with his left hand .
这 后者 节省 他的 疮 翼 经过 抛掷 这 领域 后退 和 他的 左边 手 .
后者为了保护自己受伤的翅膀,用左手把球扔了回去。

[lʌks] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:trɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [tʊʊd][ðə; ði][slæb] .
Locke's forehead was knotted as he once more toed the slab .
洛克的 前额 曾是 打结的 作为 他 一次 更多的 脚趾 这 板 .

洛克额头紧锁,再次用脚尖踩着石板。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] [əˈkrɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [mɪst] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ]
This time he came near getting the ball across , but it missed the corner by
这 时间 他 来了 靠近 获得 这 球 穿过 , 但 它 错过 这 角落 经过
[æn; ən] [ɪntʃ] ,
an inch ,
一个 英寸 ,

这一次他差点把球踢过人墙,但球只差一英寸就飞过了死角。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌmpaɪər] , [naʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] ,
and the umpire , now back of the pitcher ,
和 这 裁判 , 现在 后退 的 这 投手 ,

而裁判,现在站在投手身后。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [ˈsɪgnəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][fɔ:r; fər] [ˈtra:ləp] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] .
made a sweeping signal with his left arm for Trollop to go down .
制成 一个 扫荡 信号 和 他的 左边 手臂 为了 荡妇 到 去 向下 .

他用左臂做了个手势,示意特罗洛普倒下。

“ [hɪr] [wi:; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] [bʊʃ] , ” [sæŋ] [ˈhɑ:ni] , [ˈdʒɑ:gɪŋ] [tu:; tə] [ˈsekənd] ; [bʌt; bət]
“ Here we go round the mulberry bush , ” sang Harney , jogging to second ; but
“ 这里 我们 去 圆形的 这 桑 衬套 , ” 唱 哈尼 , 慢跑 到 第二 ; 但
[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [-]
his words were [46]
他的 字 是 [-]

“我们绕着桑树丛转圈,”哈尼一边唱着歌,一边小跑着跑到第二名;但他的歌词是[46]

[draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kætkɔ:l] , [wɒps] , [ænd; ənd][dʒɪrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teɪtəs] .
drowned by the catcalls , whoops , and jeers of the spectators .
溺水 经过 这 吹口哨 , 哎呀 , 和 嘲笑 的 这 观众 .

被观众的嘘声、欢呼声和嘲笑声淹没。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][left] - ['hændɪd] ['lɑ:bstər] ! ”
“ Oh , you left - handed lobster ! ”
“ 哦 , 你 左边 - 递交 龙虾 ! ”

“哦，你这只左撇子龙虾！ ”

“ [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][blɪŋk] ! ”
“ You're on the blink ! ”
“ 你是 在 这 眨 ! ”

“你眼花了！ ”

“ [goʊ][daɪ] ['sʌmweɪ] ! ”
“ Go die somewhere ! ”
“ 去 死 某处 ! ”

“去死吧！ ”

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [pɪtʃ] ! ”
“ You can't pitch ! ”
“ 你 不能 沥青 ! ”

“你不能投球！ ”

“ [ju:; jʊ][ˈnevər][kʊd; kəd] [pɪtʃ] ! ”
“ You never could pitch ! ”
“ 你 绝不 可以 沥青 ! ”

“你从来就没投过球！ ”

“ [teɪk] [aɪˈti:] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['beri] [aɪˈti:] ! ”
“ Take it away and bury it ! ”
“ 拿 它 离开 和 埋葬 它 ! ”

“把它带走埋掉！ ”

“ [tʃeɪs] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [sket] ! ”
“ Chase yourself , you skate ! ”
“ 追赶 你自己 , 你 滑冰 ! ”

“追着你自己滑冰吧！ ”

“ [eɪt] [bɔ:lz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [hæd; həd][tɑ:m] ['lɑ:k] [θroʊn] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [men]
“ Eight balls without a break had Tom Locke thrown , passing the first two men
“ 八 球 没有 一个 休息 有 汤姆 洛克 抛掷 , 通过 这 第一的 二 男人

[tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
to face him .
到 脸 他 .

“汤姆·洛克连续投出八个球，没有一次失误，就超过了最先面对他的两名球员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sʌθpɔ:z] [mæn] ['kɪŋzbrɪdʒ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
And this was the great southpaw man Kingsbridge had heard so much about
和 这 曾是 这 伟大的 左撇子 男人 金斯布里奇 有 听到 所以 很多 关于
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ,

这就是金斯布里奇最近经常听到的那位伟大的左撇子拳击手。

[ðə; ði][left] - ['hændɪd] ['wɪzərd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [heɪtɪd] ['bulɪz] [baɪt][ðə; ði][dʌst] !
the left - handed wizard who was to make the hated Bullies bite the dust !
这 左边 - 递交 巫师 WHO 曾是 到 制作 这 憎恨 欺凌者 咬 这 灰尘 !

这位左撇子巫师将让那些可恶的恶霸们彻底完蛋！

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！ ” [ˈʃriːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈklæməɹ] .
“ **Take him out ！** ” **shrieked a voice above the clamor .**
“ 拿 他 出去 ！ ” 尖叫 一个 嗓音 多于 这 叫嚣 .
“把他打出去！ ”一声尖叫盖过了喧闹声。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
Instantly the crowd took it up on all sides .
即刻 这 人群 采取 它 向上 在 全部 侧面 .
人群立刻四面八方地响应起来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！
“ **Take him out ！**
“ 拿 他 出去 ！
“把他干掉！ ”

“ [ðeɪ] [rɔːrd] .
“ **they roared .**
“ 他们 咆哮 .
他们咆哮道。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！
“ **Take him out ！**
“ 拿 他 出去 ！
“把他干掉！ ”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！
Take him out ！
拿 他 出去 ！
把他干掉！

“ [bəːb] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sæt] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
“ **Bob Hutchinson lifted his chin from his hand , sat up straight , and turned**
“ 鲍勃 哈钦森 抬起 他的 下巴 从 他的 手 , 卫星 向上 直的 , 和 转向
[tuː; tə] [ˈhenri] [koʊp] .
to Henry Cope .
到 亨利 应付 .
鲍勃·哈钦森抬起下巴，坐直身子，转向亨利·科佩。

“ [wel] ？ ” [hiː; hi] [sed] . [-]
“ **Well ? ” he said . [47]**
“ 出色地 ？ ” 他 说 . [-]
“怎么样？ ”他说道。 [47]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[hɪmˈself] [əˈgen]
HIMSELF AGAIN
他自己 再次
他自己

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [spekˈteɪtəs] , [ˈdaʊtləs] ,
Among the spectators , doubtless ,
之中 这 观众 , 毫无疑问 ,
毫无疑问，在观众中，

[ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][tɑ:m] ['lɑ:k] [geɪv] [noʊ][wʌn] ['ki:nər] [disə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn]
the performance of Tom Locke gave no one keener disappointment and chagrin
这 表现 的 汤姆 洛克 给予 不 一 更敏锐 失望 和 懊恼
[ðæn; ðən][ðæt] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][dʒænit] ['hɑ:rtɪŋ] .
than that experienced by Janet Harting .
比 那 经验丰富的 经过 珍妮特 哈廷 .
汤姆·洛克的表演给珍妮特·哈廷带来的失望和懊恼，无人能及。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmʊʊst] [raɪðd] , [hɜ:r; hər] [fer] ['fɔ:rhed] [ˈnɑ:tɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈrouzi] [maʊθ] ['pʌkəriŋ]
She almost writhed , her fair forehead knotted and her rosy mouth puckering
她 几乎 扭动 , 她 公平的 前额 打结的 和 她 红润 嘴 皱眉
[ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] .
and pouting .
和 撅嘴 .
她几乎扭动着身体，白皙的额头紧紧皱起，红润的嘴唇掀起撅着。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , [ˈpɑ:səbli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] ,
Once she stood up , but the horses , possibly getting a glimpse of her parasol ,
一次 她 站立 向上 , 但 这 马匹 , 可能 获得 一个 一瞥 的 她 阳伞 ,
[ˈstɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,
她刚站起身来，马儿们可能瞥见了她的阳伞，便开始奔跑起来。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [kɪŋ] , [ˈkwaɪətɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and young King , quieting them ,
和 年轻的 国王 , 安静 他们 ,
年轻的国王安抚了他们，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
suggested that it would be best for her to remain on the seat .
建议 那 它 会 是 最好的 为了 她 到 保持 在 这 座位 .
有人建议她最好继续留在座位上。

" [oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [mi:n] !
" **Oh , isn't it just mean !**
" 哦 , 不是 它 只是 意思是 !
“哦，这太刻薄了！ ”

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [kraɪd] , [æz; əz] ['lɑ:k] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæn] .
" **the girl cried , as Locke continued to search in vain for the pan .**
" 这 女孩 哭 , 作为 洛克 持续 到 搜索 在 徒劳 为了 这 平底锅 .
“女孩哭了起来，而洛克仍在徒劳地寻找平底锅。”

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] .
" **Everybody expected him to do so much .**
" 大家 预期的 他 到 做 所以 很多 .
“大家都对他寄予厚望。”

[ˈmɪstər] . [koʊp] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Mr . Cope was so sure about him , you know . "
先生 . 应付 曾是 所以 当然 关于 他 , 你 知道 . "
科佩先生对他非常有信心，你知道的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [bent] .
" **Yes , I know , " said Bent .**
" 是的 , 我 知道 , " 说 弯曲 .
“是的，我知道，”本特说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]
“ **For the last few days the whole town has been talking about the wonderful**
“ 为了 这 最后的 很少 天 这 所有的 镇 有 到过 说 关于 这 精彩的
[nuː] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [duː] . ”
new pitcher and what he would do . ”
新的 投手 和 什么 他 会 做 . ”
“过去几天，全镇都在谈论这位了不起的新投手以及他会带来什么。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] ！
“ **It's a shame !**
“ 它是 一个 耻辱 ！
“这是一个耻辱！
[waɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [pɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] ！ ”
Why , he can't pitch at all ! ”
为什么 , 他 不能 沥青 在 全部 ！ ”

他根本不会投球！
“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [soʊ] , [bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ] [ˈstedɪ] [daʊn] .
“ **It doesn't seem so , but perhaps he may steady down .**
“ 它 不 似乎 所以 , 但 也许 他 可能 稳定的 向下 .
“虽然看起来不太可能，但他或许会稳定下来。”

[aɪ][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [pæs] [θriː] [men] [-]
I once saw a pitcher pass three men [48]
我 一次 锯 一个 投手 经过 三 男人 [-]
我曾见过一个投手传球给三个男人[48]

[streɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [aʊt][ðə; ði][nekst] [θriː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] . ”
straight , and then strike out the next three without a break . ”
直的 , 和 然后 罢工 出去 这 下一个 三 没有 一个 休息 . ”
直击球区，然后一口气三振出局接下来的三个打者。
“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ˈhevər] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ **Oh , but this one never could do a thing like that .**
“ 哦 , 但 这 一 绝不 可以 做 一个 事物 喜欢 那 .
“哦，但这一个人绝对做不到那样的事。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [pʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪt] [wʌn][ˈoʊvər] ; [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] . ”
He can't put even a straight one over ; he hasn't a bit of control . ”
他 不能 放 甚至 一个 直的 一 超过 ; 他 还没有 一个 少量 的 控制 . ”
他连一个直球都打不出去；他一点控制力都没有。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] , [ˈdʒænit] .
“ **You talk like a fan , Janet .**
“ 你 讲话 喜欢 一个 扇子 , 珍妮特 .
“珍妮特，你说话就像个粉丝一样。”

[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræŋk] — [ɜːr; ər] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ！
Your father is such a crank — er , excuse me !
你的 父亲 是 这样的 一个 曲柄 — 呃 , 原谅 我 ！
你父亲真是个怪人——呃，不好意思！

— [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [geɪmz] [ləst] [jɪr] .
— **that he wouldn't let you see the games last year .**
— 那 他 不会 让 你 看 这 游戏 最后的 年 .
——他去年不让你看比赛。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [jʊər; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] ? ”
Where did you pick up your knowledge ? ”
在哪里 做过 你 挑选 向上 你的 知识 ? ”
你的知识是从哪里学来的？

“ [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈskuːl] .
“ **Boarding school** .
“ 登机 学校 .

“寄宿学校。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][ˈgɜːlz] [juːst] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [geɪmz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] .
Some of us girls used to get to the college games on Saturday .
一些 的 我们 女孩们 用过的 到 得到 到 这 大学 游戏 在 周六 .

我们一些女生以前经常在周六去看大学比赛。

[aɪ] [dɪˈkleɪ] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [ˈbætər] , [tuː] !
I declare , I do believe he's going to walk this batter , too !
我 宣布 , 我 做 相信 他是 去 到 走 这 连击 , 也 !

我敢肯定，他这次也会保送这位击球手！

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][let][sʌm; səm][wʌn] [pɪtʃ] [huː] [noʊz] [haʊ] ? "
Why don't they take him out and let some one pitch who knows how ? "
为什么 不 他们 拿 他 出去 和 让 一些 一 沥青 WHO 知道 如何 ? "

为什么不把他换下，让一个会投球的人上场呢？

“ [ðeəz; ðəz][kʊp] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɑːn][ðə; ði] [bent]] .
“ **There's Cope talking to the manager on the bench** .
“ 有 应付 说 到 这 经理 在 这 长椅 .

“科佩正在替补席上和主教练说话。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ˈstʌbərn] ,
The old man is stubborn ,
这 老的 男人 是 固执的 ,

老人很固执。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈhiːz] [set][ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɪtʃər] [hiː; hi] [saɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ]
and I presume he's set on giving the great pitcher he signed all the show
和 我 估 他是 放 在 给予 这 伟大的 投手 他 签名 全部 这 展示
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我估计他决心要让这位他签下的优秀投手获得尽可能多的机会。

[aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈfɪzl] [ðɪs] [wei] .
It hurts his pride to see the fellow fizzle this way .
它 疼痛 他的 自豪 到 看 这 同伴 嘶嘶声 这 方式 .

看到那家伙就这样失败了，他很没面子。

“ [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [bluː] [aɪz] [ˈflæft] .
“ **Janet's blue eyes flashed** .
“ 珍妮特的 蓝色的 眼睛 闪光灯 .

珍妮特的蓝眼睛闪了一下。

“ [ɪts] [ˈsɪmpli] [ˈdredf(ə)l] !
“ **It's simply dreadful** !
“ 它是 简单地 可怕 !

简直太可怕了！

“ [ɪː; ʃɪ] [pæntɪd] .
“ **she panted** .
“ 她 喘息 .

她喘着气说。

“ [ˈevri] [deɪ] [læst] [jɪr] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] ,
“ **Every day last year I got the score of the games** ,
“ 每一个 天 最后的 年 我 得到 这 分数 的 这 游戏 ,

“去年我每天都能收到比赛比分，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ɪl] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ti:m] [went] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [wei]
and it made me ill when our team went to pieces at last , the way
和 它 制成 我 患有 的 什么时候 我们的 团队 去 到 件 在 最后的 , 这 方式
[aɪ 'ti:][dɪd] .
it did .
它 做过 .

当我们的团队最终以那种方式分崩离析时，我感到非常难过。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [wi:d] [ˈfɔrli] [bi:t] [ˈbæŋkrɒft] [ðɪs] [jɪr] .
And everybody has been saying we'd surely beat Bancroft this year .
和 大家 有 到过 说 我们会 一定 打 班克罗夫特 这 年 .
大家都说我们今年肯定能打败班克罗夫特。

[hɪr] [ðem; ðəm] [ˈmɑ:kɪŋ] [ju: 'es][ˈoʊvər][ðer; ðər] !
Hear them mocking us over there !
听到 他们 嘲讽 我们 超过 那里 !
听听他们在那儿嘲笑我们！

[oʊ] , [aɪm] [ˈsa:ri] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ! " "
Oh , I'm sorry I came to - day ! " "
哦 , 我是 对不起 我 来了 到 - 天 ! " "
哦，真抱歉我今天来了！

" [tʃɪr] [ʌp] ; [ðə; ði] [geɪm] [ˈɪznt] [lɔ:st] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [-]
" Cheer up ; the game isn't lost just because a [49]
" 欢呼 向上 ; 这 游戏 不是 丢失的 只是 因为 一个 [-]
“振作起来；比赛并没有因为[49]而输掉。”

[fɔ:ls] [əˈlɑ:rm][ɪz] [ʌnˈmɑ:skɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnɪŋ] .
false alarm is unmasking himself in the first inning .
错误的 警报 是 揭露真相 他自己 在 这 第一的 局 .
虚惊一场，他在第一局就暴露了自己的真面目。

[ðə; ði] [hoʊm] [kraʊd] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [hɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [bi:; bi]
The home crowd is getting hot now , and they'll demand that the fellow be
这 家 人群 是 获得 热的 现在 , 和 他们会 要求 那 这 同伴 是
[bentʃt] [də'rektli; da'rektli] .
benched directly :
替补 直接地 .
主场球迷现在情绪高涨，他们会要求立即将那名球员换下场。

[wi:v] [gɑ:t] [ˈʌðər] [ˈpɪtʃəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . " "
We've got other pitchers , you know . " "
我们已经 得到 其他 投手 , 你 知道 . " "
我们还有其他投手，你知道的。

" [ˈʌðər] [ˈpɪtʃəz] !
" Other pitchers !
" 其他 投手 !
“其他投手！”

[dəʊnt] [kɔ:l] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] !
Don't call this one a pitcher !
不 称呼 这 一 一个 投手 !
别把这叫投手！

[ˈhi:z] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — " "
He's a — a — " "
他是 一个 — 一个 — " "
他是个——是个——”

“ [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , ” [læft] [kɪŋ] .
“ **A flash in the pan** , ” **laughed King** .
“ 一个 闪光 在 这 平底锅 , ” 笑了 国王 .

“昙花一现,”金笑着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hi;; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ri:l] ,
“ **It's a good thing he has betrayed himself right off the reel** ,
“ 它是 一个 好的 事物 他 有 背叛 他自己 正确的 离开 这 卷轴 ,

“幸好他一上来就自毁了形象。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [taɪm] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑ:k] .
for that will give us all the more time to recover from the shock .
为了 那 将要 给 我们 全部 这 更多的 时间 到 恢复 从 这 震惊 .

这样一来,我们就有更多的时间从震惊中恢复过来。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][gʊʊz][ðə; ði] ['sekənd] ['bætər] [tu;; tə][fɜ:rst] .
There , there goes the second batter to first .
那里 , 那里 去 这 第二 连击 到 第一的 .

瞧,第二个击球手上了一垒。

[naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌb] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [pɔr] [dʌb] .
Now hear the crowd rub it into the poor dub .
现在 听到 这 人群 擦 它 进入 这 贫穷的 配音 .

现在听听人群是如何嘲讽这个可怜的配音演员的。

[oʊ] , [seɪ] !
Oh , say !
哦 , 说 !

哦,你说!

[ðeə(r)] ['soʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
they're soaking him .
它们是 浸泡 他 .

他们把他全身都淋湿了。

[ðerəl] [bi;; bi][ə; eɪ][ˈraɪət] [ɪf] [hi;; hi] [ɪznt] [sent] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈprɪti] [kwɪk] .
There'll be a riot if he isn't sent to the stable pretty quick .
将会 是 一个 暴动 如果 他 不是 发送 到 这 稳定的 漂亮的 快的 .

如果他不尽快被送进马厩,肯定会引发骚乱。

[ˈlɪs(ə)n] [tu;; tə] [ðæt] !
Listen to that !
听 到 那 !

听听!

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

“ [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] - [wɜ:r; wər] ['haʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv] ['lɑ:k] ,
“ **The exasperated Kingsbridgers were howling for the removal of Locke** ,
“ 这 恼怒 - 是 嚎叫 为了 这 移动的 的 洛克 ,

“恼怒的金斯布里奇家族成员们叫嚣着要撤换洛克,

[ðə; ði][kraɪ][tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪ'mɪ:diətli] ['swelɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv]
the cry to take him out immediately swelling into a roar from all sides of
这 哭 到 拿 他 出去 立即地 肿胀 进入 一个 吼 从 全部 侧面 的

[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 .

要求立即将他击倒的呼声从球场的各个角落汇聚成一片咆哮。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [mɪs] ['hɑːrtɪŋ] [ə'gen] [spræŋ] [tuː; tə]
Forgetting the cautioning words of her companion , Miss Harting again sprang to
遗忘 这 警告 字 的 她 伴侣 , 错过 哈廷 再次 弹簧 到
[hɜːr; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

哈廷小姐忘记了同伴的劝告，再次跳了起来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
” **Take him out !**
” 拿 他 出去 !

“把他干掉！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .
” **she cried ; but her voice was drowned in the mighty volume of sound .**
” 她 哭 ; 但 她 嗓音 曾是 溺水 在 这 强大的 体积 的 声音 .

她喊道；但她的声音被巨大的声响淹没了。

“ ['stedi] , ['dʒænit] , ” [sed] [bent] ,
” **Steady , Janet , ” said Bent ,**
” 稳定的 , 珍妮特 , ” 说 弯曲 ,

“稳住，珍妮特，”本特说道。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][ænd; ənd]['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
taking hold of her arm with one hand and gently drawing her back to
采取 抓住 的 她 手臂 和 一 手 和 轻轻地 绘画 她 后退 到

[ðə; ði] [si:t] .
the seat .
这 座位 .

他一手抓住她的胳膊，轻轻地把她拉回座位上。

“ [ðɪs] ['rækɪt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][nægz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [spɪl] [juː; jʊ] [aʊt] ,
” **This racket is making the nags nervous , and I'd hate to spill you out ,**
” 这 球拍 是 制作 这 唠叨 紧张的 , 和 ID 恨 到 洒 你 出去 ,

“这种喧闹声让那些唠叨的人很紧张，我可不想把你泄露出去。”

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['grʌdʒɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] [-]
after promising your grudging father to look after you and [50]
后 有前途 你的 勉强地 父亲 到 看 后 你 和 [-]

在答应不情愿的父亲照顾你之后[50]

[siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
see that nothing happened .
看 那 没有什么 发生 .

看看，什么事都没发生。

 [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɑːn] ['leftɪ] [naʊ] .
They'll have to put the blanket on Lefty now .
他们会 有 到 放 这 毯子 在 左撇子 现在 .

他们现在得给莱夫蒂盖上毯子了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The crowd won't stand for any more of him .
这 人群 惯于 站立 为了 任何 更多的 的 他 .

民众再也无法容忍他继续作恶了。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋzbrɪdʒ] [bentʃ] ['henri] [koʊp] [ænd; ənd]['mæniɪdʒər] ['hʌtʃɪnsən] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ]['oʊvər]
” **On the Kingsbridge bench Henry Cope and Manager Hutchinson were arguing over**
” 在 这 金斯布里奇 长椅 亨利 应付 和 经理 哈钦森 是 争论 超过

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“在金斯布里奇队的替补席上，亨利·科普和主教练哈钦森正在为此争论不休。”

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hɑ:t][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] , [ðə; ði][ˈlætər][koʊld][ænd; ənd] [ʌnɪˈmoʊʃənəli] [ˈskɔ:nf(ə)li] .
the former hot and insistent , the latter cold and unemotionally scornful .
这 以前的 热的 和 坚持 , 这 后者 寒冷的 和 不带感情地 轻蔑的 .

前者热情而执着，后者冷漠而无情地轻蔑。

“ [wʌn] [tʃæns] [mɔ:r] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈhʌðər] [ʃoʊ] , ” [diˈmɑ:ndɪd] [koʊp] .
“ **One chance more — give him another show , ” demanded Cope .**
“ 一 机会 更多的 — 给 他 其他 展示 , ” 要求 应付 .
“再给他一次机会——再给他一次表演的机会,”科佩要求道。

“ [aɪ] [tel] [ji:; ji]
“ **I tell ye**
“ 我 告诉 是的

我告诉你们

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [pɪtʃ] . “
I know he can pitch . ”
我 知道 他 能 沥青 . ”

我知道他能投球。

“ [pərˈhæps][hi:; hi][kæn; kən] [pɪtʃ] [heɪ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈhʌtʃɪnsən] ; “ [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈbeɪsbɔ:l] .
“ **Perhaps he can pitch hay , ” returned Hutchinson ; “ but not baseball .**
“ 也许 他 能 沥青 干草 , ” 返回 哈钦森 ; “ 但 不是 棒球 .
“也许他能扔干草,”哈钦森回答说,“但打不了棒球。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈhɑʊlɪŋ] [mɑ:b] .
Listen to that howling mob .
听 到 那 嚎叫 暴民 .

听听那群人的嚎叫声。

[ðeɪl] [ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [kwɪk] .
They'll murder him pretty quick .
他们会 谋杀 他 漂亮的 快的 .

他们很快就会杀了他。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪləti] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldəz] . “
I don't want the responsibility on my shoulders . ”
我 不 想 这 责任 在 我的 肩膀 . ”

我不想承担这份责任。

“ [aɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪləti] ; [ˈhi:z][maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈʃəʊldər] [aɪˈti:] .
“ **I'll take all the responsibility ; he's my man , and I'll shoulder it .**
“ 患病的 拿 全部 这 责任 ; 他是 我的 男人 , 和 患病的 肩膀 它 .
“我会承担全部责任；他是我的人，我会扛起一切。”

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][ðə; ði][nekst] [ˈfelər] . “
Let him try the next feller . ”
让 他 尝试 这 下一个 伙计 . ”

让他试试下一个吧。

“ [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [gets][tu:; tə] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][emˈi:] ,
“ **When the whole town gets to kicking at me ,**
“ 什么时候 这 所有的 镇 获得 到 踢 在 我 ,

“当全镇的人都开始攻击我的时候，

[wɪl] [ju:; jʊ][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪʃɪz] ? “
will you stand up and say you insisted on it against my wishes ? ”
将要 你 站立 向上 和 说 你 坚持 在 它 反对 我的 愿望 ? ”

你敢站出来说你违背我的意愿坚持这么做吗？

“ [ˈdɪdnt] [aɪ][dʒest] [seɪ] [aɪˈd] [ˈʃəʊldər] [aɪˈti:] !
“ **Didn't I jest say I'd shoulder it !**
“ 没有 我 笑话 说 ID 肩膀 它 !

“我不是说过我会承担吗！ ”

[ˈnoʊbəːdi] [ˈfænt] [pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] . "

Nobody shan't put the blame on you . "

无人 不会 放 这 责备 在 你 . "

没人会把责任推到你身上。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

" Oh , all right .

" 哦 , 全部 正确的 .

"哦，好的。"

[ðeɪl] [maːb][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪf] [hiː; hi][hændz] [əʊt] [əˈnʌðər] [pæs] ,

They'll mob him on the diamond if he hands out another pass ,

他们会 暴民 他 在 这 钻石 如果 他 双手 出去 其他 经过 ,

如果他再传球，球迷们就会在球场上围攻他。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˈhiːl] [duː] .

and that's just what he'll do .

和 那就是 只是 什么 地狱 做 .

他肯定会这么做。

[ˈhiːz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

He's white as a ghost with fear .

他是 白色的 作为 一个 鬼 和 害怕 .

他吓得脸色苍白如鬼。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [get][ðə; ði] [bɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .

He couldn't get the ball over now if his life depended on it .

他 不能 得到 这 球 超过 现在 如果 他的 生活 取决于 在 它 .

就算拼了命，他现在也传不过去这个球了。

" [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] [waɪt] , [ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmeɪkɪŋ]

" Indeed , the wretched pitcher was ghastly white , the pallor of his face making

" 的确 , 这 可怜 投手 曾是 阴森 白色的 , 这 苍白 的 他的 脸 制作

[hɪz; ɪz][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] [-]

his dark - brown eyes [51]

他的 黑暗的 - 棕色的 眼睛 [-]

"确实，那可怜的罐子惨白得可怕，苍白的脸衬得它深褐色的眼睛更加黯淡[51]"

[siːm] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] ;

seem almost black ;

似乎 几乎 黑色的 ;

看起来几乎是黑色的；

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] - [red] [fleɪm]

and into the depths of those eyes had come a light like a dull - red flame

和 进入 这 深度 的 那些 眼睛 有 来 一个 光 喜欢 一个 乏味的 - 红色的 火焰

,

∴

,

那双眼睛深处透出一道光芒，如同暗红色的火焰。

[ˈflerɪŋ] [ʌp] [ˈswɪftli] .

flaring up swiftly .

燃烧 向上 迅速地 .

迅速爆发。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nəːvs] [ʌnˈstedi] ,

A few moments before he had felt his own nerves unsteady ,

一个 很少 时刻 前 他 有 毛毡 他的 自己的 神经 不稳定 ,

就在几分钟前，他感到自己神经有些不稳。

[ænd; ɐnd] [fɔ:t] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [naʊ] ,
and fought in vain for control of them ; now ,
和 战斗 在 徒劳 为了 控制 的 他们 ; 现在 ;
他们曾为争夺控制权而战，但最终徒劳无功；如今，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)l] ['hæməɪɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
with the howling demand for his removal hammering into his ears ,
和 这 嚎叫 要求 为了 他的 移动 锤击 进入 他的 耳朵 ,
要求他下台的呼声震耳欲聋，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪ](ə)n] [rɔ:k] .
he suddenly found himself steady as a foundation rock .
他 突然 成立 他自己 稳定的 作为 一个 基础 岩石 .
他突然发现自己稳如磐石。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ɐnd]['æŋgər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [hɑ:t][və'raɪəti] [ðæt] [træns'mju:ts] .
His resentment and anger was of the white - hot variety that transmutes .
他的 怨恨 和 愤怒 曾是 的 这 白色的 - 热的 种类 那 嬗变 .
他的怨恨和愤怒是那种炽热的、会转化的怨恨和愤怒。

[ə; eɪ][mæn] [sə'ri:n] [ænd; ɐnd][kɑ:m][,aɪ 'ti:] [maɪt] [ʌn'hɜ:rv] ; [wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ɐnd] ['weɪvərɪŋ] [,aɪ 'ti:]
A man serene and calm it might unnerve ; one doubtful and wavering it
一个 男人 安详 和 冷静的 它 可能 令人不安 ; 一 疑 和 摇摆不定 它
[maɪt] [tɜ:rn][tu:; tə]['aɪərn] .
might turn to iron .
可能 转动 到 铁 .
它或许能使沉着冷静的人感到不安；它或许能使心存疑虑、摇摆不定的人变得意志坚定。

['sləʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
Slowly he turned until he had faced every side of the field ,
缓慢地 他 转向 直到 他 有 面对 每一个 边 的 这 场地 ,
他缓缓转身，直到环顾了球场的每一个角落。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [snɑ:lɪŋ] [hju:'mænəti] , [ˌjelɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒɪrɪŋ] , [ɪn'sʌltɪŋ] ,
and all that mass of snarling humanity , yelling at him , jeering , insulting ,
和 全部 那 大量的 的 咆哮 人类 , 大喊 在 他 , 嘲笑 , 侮辱 ,
['feɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts] ,
shaking their fists ,
摇晃 他们的 拳头 ,
还有那群咆哮着、对他大喊大叫、嘲笑、侮辱、挥舞拳头的人群，

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [red] [ænd; ɐnd] [rɔ:θ] , [ðer; ðər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
their faces red and wroth , their eyes full of contempt ,
他们的 面孔 红色的 和 愤怒 , 他们的 眼睛 满的 的 鄙视 ,
他们面红耳赤，怒气冲冲，眼中充满轻蔑。

[ðer; ðər][lɪps] ['hɜ:rlɪŋ] [fɔ:rθ] [θrets] [ʌv; əv]['bɔ:dɪli] [ˈvaɪələns] — [ænd; ɐnd][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
their lips hurling forth threats of bodily violence — and he smiled at them .
他们的 嘴唇 投掷 前进 威胁 的 身体上的 暴力 — 和 他 微笑 在 他们 .
他们嘴里发出威胁要对他使用暴力的言语——而他却对他们笑了笑。

“ [haʊl] [ə'weɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [seɪv] [hɪm'self] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
“ **Howl away ,** ” **he said , but no one save himself heard the words .**
“ 嚎 离开 , ” 他 说 , 但 不 一 节省 他自己 听到 这 字 .
“尽情嚎叫吧,”他说，但除了他自己，没有人听到他的话。

“ [aɪl] [ˌʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [pɪtʃɪŋ] [ˌjet] .
“ **I'll show you some pitching yet .**
“ 患病的 展示 你 一些 投球 然而 .
“我稍后会向你展示一下我的投球技巧。”

” [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kruːd] ,
” **Never before had he pitched in the presence of a crowd of such crude** ,
” 绝不 前 有 他 投球 在 这 在场 的 一个 人群 的 这样的 原油 ,
[ˈsiːmɪŋli] [fəˈrʊʃəs] ,
seemingly ferocious ,
似乎 凶猛 ,

“他以前从未在如此粗鲁、看似凶猛的人群面前投球过，

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ; [bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,
human beings ; but many a time , as he well knew ,
人类 生物 ; 但 许多 一个 时间 , 作为 他 出色地 知道 ,
人类 ; 但很多时候，正如他所熟知的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ˈbætəz] [æz; əz][ˈskɪlf(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðɪːz] [rɔː] ,
he had faced batters as skillful and dangerous as these raw ,
他 有 面对 击球手 作为 熟练 和 危险的 作为 这些 生的 ,
他曾面对过像这些经验尚浅但技术娴熟且危险的击球手。

[wʊd] - [biː; bi] [prəˈfeʃənəl] [ænd; ʌnd][ˈbroʊkən] - [daʊn] [kæst] - [ˈɔfs] [frʌm; frəm][ˈmaɪnər] [liːgz] . [-
would - be professionals and broken - down cast - offs from minor leagues . [52
会 - 是 专业人士 和 破碎的 - 向下 投掷 - 离开 从 次要的 联赛 . [-
]
]
]

有志成为职业球员的人和被小联盟淘汰的落魄球员。 [52]

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈhɪtɪŋ] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] , [bʌt; bət] ,
At no time had he feared the hitting ability of his opponents , but ,
在 不 时间 有 他 害怕 这 击中 能力 的 他的 对手 , 但 ,
他从未惧怕对手的打击能力，但是，

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhediɪst] [ænd; ʌnd][moʊst] [ˈsiːznd] [ˈvetərən] ,
as sometimes happens to the headiest and most seasoned veteran ,
作为 有时 发生 到 这 最令人陶醉的 和 最多 经验丰富的 老将 ,
就像有时最老练、最有经验的老兵也会遇到的情况一样

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [toʊd] [ðə; ði][slæb][sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn]
the moment he toed the slab some incomprehensible thing had taken possession
这 片刻 他 脚趾 这 板 一些 难以理解 事物 有 已采取 拥有
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他脚尖刚一踏上石板，某种难以理解的东西就控制了他。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈfeɪm] [tuː; tə]
and made him a mockery for the crowd and a sickening shame to
和 制成 他 一个 嘲讽 为了 这 人群 和 一个 令人作呕 耻辱 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

这让他成了众人的笑柄，也让他自己蒙受了莫大的耻辱。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʌnˈmæniŋ] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [ˈeksɔːsaɪzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
Now , however , he knew the unmanning spirit had been exorcised ; he was
现在 , 然而 , 他 知道 这 无人化 精神 有 到过 驱魔 ; 他 曾是
[hɪmˈself] [əˈgen] , [kliːn] [ænd; ʌnd][fɪt] . [-]
himself again , clean and fit . [53]
他自己 再次 , 干净的 和 合身 . [-]

现在，他知道那种使他丧失男子气概的精神已经被驱除；他又恢复了自我，干净健康。 [53]

Tom Locke did not turn his eyes toward the bench ; he did not dare ,
汤姆 洛克 做过 不是 转动 他的 眼睛 朝向 这 长椅 ； 他 做过 不是 敢 ，
汤姆·洛克没有把目光转向长椅；他不敢。

lest a glance should be interpreted as a supplication , and bring about his
免得 一个 瞥一眼 应该 是 翻译 作为 一个 恳求 ， 和 带来 关于 他的
removal from the field .
移动 从 这 场地 ；
以免一个眼神被误解为恳求，从而导致他被逐出战场。

He saw Oulds , ball in hand , standing squarely on the plate , while “ Wop ” Grady ,
他 锯 老家伙们 ， 球 在 手 ， 常设 完全 在 这 盘子 ， 尽管 “ 沃普 ” 格雷迪 ，
the next batter ,
这 下一个 连击 ，
他看到奥尔兹手里拿着球，笔直地站在本垒板上，而下一位击球手“沃普”格雷迪，

eager to keep things going and gain as much advantage for Bancroft as
渴望的 到 保持 事物 去 和 获得 作为 很多 优势 为了 班克罗夫特 作为
possible before another pitcher was sent in ,
可能的 前 其他 投手 曾是 发送 在 ，
为了保持比赛势头，并在下一位投手上场前尽可能为班克罗夫特队取得优势，

was seeking to push him back into his position .
曾是 寻求 到 推 他 后退 进入 他的 位置 ；
试图把他推回原来的位置。

His manner entirely changed , although his face continued ashen , Locke beckoned to
他的 方式 完全 已更改 ， 虽然 他的 脸 持续 铁青 ， 洛克 招手 到
the catcher , and ran forward .
这 捕手 ， 和 跑 向前 ；
虽然脸色依然苍白，但他的举止却完全变了，洛克向捕手招了招手，然后向前跑去。

Oulds , scowling , sour , sullen , met him five feet in front of the pan .
老家伙们 ， 皱眉 ， 酸的 ， 忧郁 ， 遇见 他 五 脚 在 正面 的 这 平底锅 ；
奥尔兹皱着眉头，一脸不悦，闷闷不乐地站在平底锅前五英尺的地方迎接他。

“ Give me that ball , ” said Locke , taking it from the catcher's hand .
“ 给 我 那 球 ， ” 说 洛克 ， 采取 它 从 这 捕手的 手 ；
“把球给我，”洛克说着，从捕手手中接过球。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] : [ə; eɪ][draːp][ɔːr][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɪnʃuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [straɪk] - [aʊt] ,
“ **Call the curves : a drop or a high inshoot for a strike - out ,**
“ 称呼 这 曲线 : 一个 降低 或者 一个 高的 拍摄中 为了 一个 罢工 - 出去 ;
“预测球路: 下坠球或高抛球都可能导致三振出局,

[wɪtʃevər] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈwiːkəst] [ɑːn] .
whichever you happen to know this man is weakest on .
任何 你 发生 到 知道 这 男人 是 最弱 在 .
无论你碰巧知道这个人最不擅长哪方面。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] . “
I'm going to get him .”
我是 去 到 得到 他 . “

我要抓住他。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sniəd] [oʊldz] .
“ **Yes , you are !** ” **sneered Oulds .**
“ 是的 , 你 是 ! ” 冷笑 老家伙们 :
“没错, 你就是!”奥尔兹冷笑道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] — ” [-]
“ **Why , you can't —** ” **[54]**
“ 为什么 , 你 不能 — ” [-]

“为什么, 你不能——”[54]

“ [get] [ˈredi] [tuː; tə] [kætʃ] [em ˈiː] , ” [ˈlɑːk] [kʌt][hɪm; ɪm] [ɔːrt] .
“ **Get ready to catch me ,** ” **Locke cut him short .**
“ 得到 准备好 到 抓住 我 , ” 洛克 切 他 短的 .
“准备好接住我吧,”洛克打断了他的话。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] [mæn] .
“ **I tell you I'm going to get this man .**
“ 我 告诉 你 我是 去 到 得到 这 男人 :
“我告诉你, 我一定要抓住这个人。”

“ [ðen] , [ˈsiːmɪŋli] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
“ **Then , seemingly deaf to the continued howling of the crowd , he turned**
“ 然后 , 似乎 聋 到 这 持续 嚎叫 的 这 人群 , 他 转向
[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ,
and walked back ,
和 步行 后退 ,
“然后, 他似乎对人群持续不断的叫喊声充耳不闻, 转身往回走去。”

[əˈpærəntli] [disriˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːntɪŋ] [beɪs] [ɾʌnəːz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sæks]
apparently disregarding the taunting base runners , who were dancing off the sacks
显然 不予理会 这 嘲讽 根据 跑步者 , WHO 是 跳舞 离开 这 麻袋
[tuː; tə] [lʊr] [ə; eɪ] [θroʊ] .
to lure a throw .
到 饵 一个 扔 .
显然, 他无视了那些在垒上跳舞引诱对方投球的嘲讽跑垒员。

[ˈlæri] [stɑːrk] , [ˈdaʊtləs] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ˈhʌtʃɪnsən] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Larry Stark , doubtless wondering that Hutchinson had not signaled for a change ,
拉里 斯塔克 , 毫无疑问 好奇 那 哈钦森 有 不是 发出信号 为了 一个 改变 ,
[stʊd] [ˈlɪstləs] ,
stood listless ,
站立 蔫 ,
拉里·斯塔克无疑在纳闷哈钦森为何没有示意换人, 他无精打采地站在那里。

[ˈtwelv] [ˈfi:t] [ɔ:f] [ˈsekənd] ; [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [biˈtreɪn] [ðə; ði][fækt] , [ˈlɑ:k] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈdʒɪm]
twelve feet off second ; but , without betraying the fact , Locke observed that Jim
十二 脚 离开 第二 ; 但 , 没有 背叛 这 事实 , 洛克 观察到 那 吉姆

Sockamore ,

差十二英尺就到第二了；但是，洛克在不泄露事实的情况下观察到，吉姆·索卡莫尔，

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsentər] [ˈfi:ldər] , [əˈpærəntli] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æn; ən] [oʊld] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
the Indian center fielder , apparently hoping to work an old trick in the midst
这 印度 中心 外野手 , 显然 希望 到 工作 一个 老的 诡计 在 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
of the excitement ,
的 这 激动 ,

印度中外野手显然想趁着这股兴奋劲儿使出一招老把戏。

[wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈswɪftli] , [bʌt; bət] [ʌnəbˈtru:sɪvli] , [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sæk] .
was walking swiftly , but unobtrusively , in toward the sack .
曾是 步行 迅速地 , 但 不引人注目地 , 在 朝向 这 解雇 .

他迈着轻快的步伐，但又不引人注目地走向麻袋。

[ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtwenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [feɪst]
Indeed , Sockamore was not twenty feet from the bag when the pitcher faced
的确 , 曾是 不是 二十 脚 从 这 包 什么时候 这 投手 面对

[ˈɡreɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .
Grady at the plate .
格雷迪 在 这 盘子 .

事实上，当投手面对本垒上的格雷迪时，索卡莫尔距离垒包还不到20英尺。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɜ:r; wər] [lʌks] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈbætsmən] ; [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]
Only for an instant were Locke's eyes turned toward the batsman ; like a flash
仅有的 为了 一个 立即的 是 洛克的 眼睛 转向 朝向 这 击球手 ; 喜欢 一个 闪光
,
.
,

洛克的目光只转过一瞬间，看向了击球手；就像一道闪光，

[hi:; hi] [wɜ:rl] [əˈɡen] [tu:; tə] [feɪs] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] [ɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz]
he whirled again to face second , and the ball shot from his fingers as
他 旋转 再次 到 脸 第二 , 和 这 球 射击 从 他的 手指 作为

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
he turned .
他 转向 .

他再次转身面向二垒，转身时球从他指间射出。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][tu:; tə] [θrəʊ] ,
He had not received a signal to throw ,
他 有 不是 已收到 一个 信号 到 扔 ,

他没有收到投掷信号。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑ:ksi] [ˈɪndiən] [ˈpleɪər] [wʊd] [sni:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
but he did so on the chance that the foxy Indian player would sneak all the way
但 他 做过 所以 在 这 机会 那 这 狐狸 印度 玩家 会 潜行 全部 这 方式

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæsək] ,
to the hassock ,
到 这 长凳 ,

但他这样做是抱着侥幸心理，认为那个狡猾的印度球员会一路偷偷溜到凳子边。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈðə] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [ɔːf]
if for no other purpose than to show up what might have been pulled off
如果 为了 不 其他 目的 比 到 展示 向上 什么 可能 有 到过 拉 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈpɪtʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][slæb] .
with a live pitcher on the slab .
和 一个 居住 投手 在 这 板 .

即使没有其他目的，也只是为了展示一下如果让一名活投手站在投手丘上，可能会发生什么。

- [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [wen] [ˈlɑːk] [tɜːrnd] , [ænd; ænd] , [ˈsiːɪŋ]
Sockamore was within five feet of the cushion when Locke turned , and , seeing
- 曾是 之内 五 脚 的 这 软垫 什么时候 洛克 转向 , 和 , 看到
[ðə; ðɪ][bɔːl][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [-]
the ball was coming , [55]
这 球 曾是 未来 , [-]

当洛克转身时，索卡莫尔距离缓冲垫不到五英尺，看到球飞过来了，[55]

[hiː; hi] [liːpt] [ˈfɔːrwəd] .
he leaped forward .
他 跳跃 向前 .

他向前跃去。

[ˈhɑːrni] , [naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sərˈpraɪzd] , [lʌndʒd] [bæk] .
Harney , not a little surprised , lunged back .
哈尼 , 不是 一个 小的 惊讶 , 猛扑 后退 .
哈尼有些意外，猛地向后扑去。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ðə; ðɪ] [ˈskersli] [sɔɪld] [bɔːl] [sped] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈiːgər] [hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Like a bullet the scarcely soiled ball sped straight into the eager hands of the
喜欢 一个 子弹 这 几乎 脏的 球 加速 直的 进入 这 渴望的 双手 的 这
[jʌŋ] [ˈredskɪn] ,
young redskin ,
年轻的 红皮人 ,

那颗几乎未沾污的棒球像子弹一样，径直飞进了年轻红皮球员急切的手中。

[huː] [met] [ˈhɑːrni] [ænd; ænd] [dʒæbd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈvɪʃəsli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkrɒft] [ˈkæptɪn]
who met Harney and jabbed it on to him viciously as the Bancroft captain
WHO 遇见 哈尼 和 刺伤 它 在 到 他 恶毒地 作为 这 班克罗夫特 队长
[ˈwiːkli] [sɔːt] [tuː; tə][slɪp] [ˈʌndər] .
weakly sought to slip under .
弱 寻求 到 滑 在下面 .

他遇到了哈尼，并狠狠地用棍子刺向他，而班克罗夫特船长则无力地试图溜走。

[ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæŋɡri][ænd; ænd][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kʌt] [ʃɔːrt]
The howling of the angry and dissatisfied crowd was instantly cut short
这 嚎叫 的 这 生气的 和 不满 人群 曾是 即刻 切 短的
.
:
.

愤怒不满的人群的叫喊声瞬间戛然而止。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈrʌptʃəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [hɔːrs] [wɜːrd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps]
The sudden silence was ruptured by a single hoarse word shot from the lips
这 突然 沉默 曾是 破裂 经过 一个 单身的 嘶哑 单词 射击 从 这 嘴唇
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌmpaɪər] ,
of the umpire ,
的 这 裁判 ,

突然的寂静被裁判沙哑的一声打破，那声音从他嘴里吐出。

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ! ” [groʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃər] , [æz; əz] ['hɑ:rneɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Oh , what an accident ! ” groaned one of the coaches , as Harney , his face**
“ 哦 , 什么 一个 事故 ! ” 呻吟 一 的 这 教练 , 作为 哈尼 , 他的 脸
[red] [wɪð; wɪθ][,mɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
red with mortification ,
红色的 和 屈辱 ,

“哦，真是个意外！”一位教练呻吟道，哈尼羞愧得满脸通红。

[rouz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [geɪv] ['lɑ:k] [ə; eɪ] [ster] . [-]
rose to his feet and gave Locke a stare . [56]
玫瑰 到 他的 脚 和 给予 洛克 一个 盯 . [-]

他站起身来，狠狠地瞪了洛克一眼。[56]

“ ['haʊd] [ju:; jʊ] ['evər] ['hæpən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? ” [sniəd] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['kæptɪn] .
“ **How'd you ever happen to think of it ? ” sneered the Bancroft captain .**
“ 怎么做到的 你 曾经 发生 到 思考 的 它 ? ” 冷笑 这 班克罗夫特 队长 .

“你是怎么想到这个主意的？”班克罗夫特上尉冷笑道。

['tʃʌklɪŋ] , - [θru:] [ðə; ði] [bɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] [bæk] ['ɪntu:] ['sentər]
Chuckling , Sockamore threw the ball to the pitcher , and capered back into center
轻笑 , - 扔 这 球 到 这 投手 , 和 跳跃 后退 进入 中心
[fi:ld] .
field .
场地 .

索卡莫尔笑着把球扔给投手，然后蹦蹦跳跳地跑回了中外野。

['hɑ:rneɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['bɜ:rneɪŋ] , [meɪd] ['sləʊli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Harney , his mouth twisted and his cheeks burning , made slowly for the
哈尼 , 他的 嘴 扭曲 和 他的 脸颊 燃烧 , 制成 缓慢地 为了 这

['bæŋkrɒft] [bentʃ] .
Bancroft bench .
班克罗夫特 长椅 .

哈尼嘴角扭曲，双颊滚烫，缓缓走向班克罗夫特长椅。

“ [ˈæksədənts] [wɪl] ['hæpən] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['koʊtʃər] .
“ **Accidents will happen , ” came from a coacher .**
“ 事故 将要 发生 , ” 来了 从 一个 教练 .

“意外总会发生，”一位教练说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
“ **Never mind that .**
“ 绝不 头脑 那 .

“别在意那个。”

[teɪk] [ə; eɪ] [kəˈnɪstɪ'tu:ʃənl] , [wə:p] ; ['hi:l] [ə'kɑ:mədeɪt] [ji:; ji] .
Take a constitutional , Wop ; he'll accommodate ye .
拿 一个 宪法 , 沃普 ; 地狱 容纳 是的 .

去办个宪法审查吧，沃普；他会满足你的。

“ ['greɪdɪ] ['aɪdlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pæn] , ['læfɪŋ] ['saɪləntli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
“ **Grady idled at the pan , laughing silently over the discomfiture of his captain .**
“ 格雷迪 闲置 在 这 平底锅 , 笑 默默 超过 这 沮丧 的 他的 队长 .

“格雷迪在平底锅旁闲逛，看着队长的窘境，默默地笑着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['aɪdlɪŋ] [wen] ['lɑ:k] , ['si:ɪŋ] [oʊldz] ['redi] ,
He was still idling when Locke , seeing Oulds ready ,
他 曾是 仍然 怠速 什么时候 洛克 , 看到 老家伙们 准备好 ,

当洛克看到奥尔兹准备好时，他还在闲着。

[ʃɑ:t] ['oʊvər][ə; eɪ] ['skɔ:rtʃər] [ðæt] [klɪpt] [ðə; ði][,ɪn'saɪd] ['kɔ:rnər] .
shot over a scorcher that clipped the inside corner .
射击 超过 一个 酷热 那 剪辑 这 里面 角落 .

射门越过一记擦着内角飞出的劲射。

“ [straɪk] ！ ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] .
“ **Strike** ！ ” **declared** **the** **umpire** .
“ 罢工 ！ ” 声明 这 裁判 .

“好球！ ”裁判宣布。

“ [wɒts] [ðæt] ？
“ **What's that** ？
“ 是什么 那 ？

那是什么？

[wɒts] [ðæt] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃər] .
What's that ？ ” **cried** **the** **coacher** .
是什么 那 ？ ” 哭 这 教练 .

“那是什么？ ”教练喊道。

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [pɑ:s] - [aɪ] - [bɪl] ？
“ **It can't be poss - i - bill** ？
“ 它 不能 是 可能 - 我 - 账单 ？

“不可能是 poss-i-bill 吧？ ”

[ə'hʌðər] ['æksɪdənt] ！
Another accident ！
其他 事故 ！

又一起事故！

“ [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['kəʊtʃər] ,
“ **Surprise was general** , **but still** , **like the coacher** ,
“ 惊喜 曾是 一般的 , 但 仍然 , 喜欢 这 教练 ,

“大家都很惊讶，但就像教练一样，

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bli:tʃərz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stænd] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei]
the spectators on the bleachers and in the stand fancied it related in a way
这 观众 在 这 看台 和 在 这 站立 幻想 它 有关的 在 一个 方式
[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] “ [æksə'dent(ə)l] ,
to something “ **accidental** ,
到 某物 “ 偶然 ,

看台上和看台上的观众都觉得这件事与某种“意外”有关。

“ [ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɜ:t] [aɪ 'ti:] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændər] [kʊd; kəd]
“ **and not one in a hundred thought it probable that the left - hander could**
“ 和 不是 一 在 一个 百 想法 它 可能 那 这 左边 - 搬运工 可以

[pʊt] ['ʊʊvər] [ə'hʌðər] [wɪ'dəʊt] ['weɪstɪŋ] ['sevrəl] .
put over another without wasting several .
放 超过 其他 没有 浪费 一些 .

“一百个人里没有一个人认为左撇子有可能在不浪费几个球的情况下再进一个球。”

[oʊldz] , ['wʌndərɪŋ] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [aʊt] - [dra:p] , [bʌt; bət] ['lɑ:k] ,
Oulds , **wondering** , **called for an out - drop** , **but Locke** ,
老家伙们 , 好奇 , 称为 为了 一个 出去 - 降低 , 但 洛克 ,

奥尔兹疑惑地叫人把话简递出去，但洛克却说：

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bætər] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [egd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [merk]
knowing the batter had not yet been egged into a condition that would make
会心 这 连击 有 不是 然而 到过 鸡蛋 进入 一个 状况 那 会 制作

[hɪm; ɪm] ['i:zi] [tu:; tə] “ [pʊl] ,
him easy to “ **pull** ,
他 简单的 到 “ 拉 ,

要知道击球手还没有被激怒到容易被“拉”的状态，

“ [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **shook his head** .
“ 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [-]
The signal was changed [57]
这 信号 曾是 已更改 [-]

信号发生了变化[57]

[tuː; tə][wʌn][rɪˈkwestɪŋ, riˈkwestɪŋ][ə; eɪ] [streɪt] [draːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [swʌŋ] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsnæpi]
to one requesting a straight drop , and the pitcher swung into a snappy
到 一 请求 一个 直的 降低 , 和 这 投手 摇摆 进入 一个 轻快
, [kwɪk] [dɪˈlɪvəri] .
, quick delivery .
, 快的 送货 .

有人要求投一个直球，投手迅速而有力地投出了一个球。

[ðə; ði][bɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [haɪ] ,
The ball seemed to be too high ,
这 球 似乎 到 是 也 高的 ,

球好像飞得太高了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ˈtwɜːrlər][tuː; tə] “ [pʊt] [mʌtʃ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and not looking for the despised twirler to “ put much on it ,
和 不是 寻找 为了 这 被鄙视的 旋转者 到 “ 放 很多 在 它 ,

而且并不指望那个令人鄙夷的旋转者“投入太多精力”，

“ [greɪdɪ] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [əˈgen] .
” Grady permitted himself to be caught again .
” 格雷迪 允许 他自己 到 是 捕捉 再次 .

格雷迪再次让自己被抓住了。

[daʊn] [pæst][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [[ɑːt] [ðə; ði] [sfɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] “ [straɪk] [tʊ] !
Down past his shoulders shot the sphere , to the instant croaking of “ Strike tuh !
向下 过去的 他的 肩膀 射击 这 领域 , 到 这 立即的 呱呱叫 的 “ 罢工 tuh !

球体从他的肩膀下方飞过，伴随着一声嘶哑的“击中你！ ”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌmpaɪər] .
” from the umpire .
” 从 这 裁判 .

裁判说道。

“ [heɪ] , [heɪ] !
” Hey , hey !
” 嘿 , 嘿 !

“嘿，嘿！

[wɒts] [ˈkʌmɪn] - [ɔːf] [hɪr] ? “ [beˈləʊd] [æn; ən] [ʌnˈkoʊtɪd] , [ʌnˈfeɪvŋ] , [ˈkɑːlərləs] [mæn] [bæk] [ʌv; əv]
What's comin ' off here ? “ bellowed an uncoated , unshaven , collarless man back of
是什么 即将到来 - 离开 这里 ? “ 咆哮 一个 未涂层 , 未刮胡子 , 无领 男人 后退 的
[fɜːrst] [beɪs] .
first base .
第一的 根据 .

“这里要脱掉什么？”一个没穿外套、没刮胡子、没穿衣领子的男人站在一垒后方大声喊道。

“ [laɪtnɪnz] [hɪt][əˈ^ɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . “ [-]
” Lightnin's hit agin in the same place . “ [58]
” 闪电 打 再次 在 这 相同的 地方 . “ [-]

“闪电再次击中了同一个地方。”[58]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[sʌm; səm] [pɪtʃɪŋ] !
SOME PITCHING !
一些 投球 !

精彩的投球！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪts] [bɪˈheɪvjər] ,
There was a change in the aspect of the crowd and its behavior ,
那里 曾是 一个 改变 在 这 方面 的 这 人群 和 它是 行为 ,
人群的面貌和行为发生了变化,

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] ,
for this was more like something worth while ,
为了 这 曾是 更多的 喜欢 某物 值得 尽管 ,
因为这更像是一件值得做的事情,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
and a few were beginning to think it possible they might have
和 一个 很少 是 开始 到 思考 它 可能的 他们 可能 有
[ʌndəˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊθpɔː] [ˈslæb,mæn] .
underestimated the ability of the southpaw slabman .
低估 这 能力 的 这 左撇子 板人 .
有些人开始觉得他们可能低估了这位左撇子壮汉的能力。

[jet] , [bɔːst] [ˈkɔːnfɪdəns] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈstɔːrd] ,
Yet , lost confidence had not been wholly restored ,
然而 , 丢失的 信心 有 不是 到过 完全 恢复 ,
然而, 失去的信心尚未完全恢复。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [waɪt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] -
and they waited to see what the final result would be , the Kingsbridgers
和 他们 等待 到 看 什么 这 最终的 结果 会 是 , 这 -
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
他们静静地等待最终结果, 金斯布里奇一家保持沉默。

[ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [kraʊd] [stɪl] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [skɒfɪŋ] .
the Bancroft crowd still laughing and scoffing .
这 班克罗夫特 人群 仍然 笑 和 嘲笑 .
班克罗夫特的人群仍在嘲笑和讥讽。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [wɑːp] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃər] [æt; ət][θɜːrd] .
“ **Never mind , Wop ,** ” **called the coacher at third** .
“ 绝不 头脑 , 沃普 , ” 称为 这 教练 在 第三 .
“没事了, 沃普,”三垒教练喊道。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː][əˈʌɪn] .
“ **He can't do it agin** .
“ 他 不能 做 它 再次 .
“他再也做不到了。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][raɪd] .
If he does , give it a ride .
如果 他 做 , 给 它 一个 骑 .
如果他愿意, 就载他一程。

[kʌm] [ɑːn] , [ˈtrɑːləp] ; [ɡɪt] [ɔːf] [ðæt] [ˈmætrəs] — [ter; tɪ(ə)r] [jɔːrˈself] [friː] .
Come on , Trollop ; git off that mattress — tear yourself free .
来 在 , 荡妇 ; git 离开 那 床垫 — 撕 你自己 自由的 .
来吧, 荡妇; 从床垫上下来——挣脱束缚。

[ɑ:n][jɔ:; jə] [toʊz] !
On your toes !
在 你的 脚趾 ！

踮起脚尖！

[ˈredi] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [ɪf] [wɑ:p] [bɪfs] [aɪ ˈti:] .
Ready to scorch if Wop biffs it .
准备好 到 烧焦 如果 沃普 比夫斯 它 。

如果Wop搞砸了，那就等着被烧成焦炭吧。

[ɡɪt] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [əˈweɪ] [ɔ:f] !
Git away , away , away off !
git 离开 , 离开 , 离开 离开 ！

快走，快走，快走！

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] !
More than that !
更多的 比 那 ！

远不止如此！

[aɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɔ:l] .
I'll watch the ball .
患病的 手表 这 球 。

我会看球。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 ！

快点！

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 ！

快点！

” [ˈlɑ:k] [droʊv] [ˈtrɑ:ləp] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sæk] [wʌns] ,
” **Locke drove Trollop back to the sack once ,**
” 洛克 驾驶 荡妇 后退 到 这 解雇 一次 。

“洛克曾把特洛洛普赶回麻袋。”

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkwɪkli] [pɪtʃt] [ðə; ði][θɜ:rd] [bɔ:l] [tu:; tə] [ˈɡreɪdi] .
following which he quickly pitched the third ball to Grady .
下列的 哪个 他 迅速地 投球 这 第三 球 到 格雷迪 。

随后他迅速将第三个球投给了格雷迪。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [ˈɔ:lmʊst] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ,
He had a way of throwing every one in almost precisely the same manner ,
他 有 一个 方式 的 投掷 每一个 一 在 几乎 恰恰 这 相同的 方式 。

他扔球的方式几乎千篇一律，而且每次都一样。

[wɪtʃ] [priˈventɪd] [ə; eɪ] [ˈbætər] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [-]
which prevented a batter from judging what was coming by [59]
哪个 阻止 一个 连击 从 评判 什么 曾是 未来 经过 [-]

这使得击球手无法判断来球的落点[59]

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvəri] .
his style of delivery .
他的 风格 的 送货 。

他的表达方式。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk] [əˈnʌðər] [haɪ] [wʌn] [ðæt] [maɪt] [tɜ:rn][ˈɪntu:][ə; eɪ][dra:p] ,
It looked like another high one that might turn into a drop ,
它 看起来 喜欢 其他 高的 一 那 可能 转动 进入 一个 降低 。

看起来像是又一个高点，可能会变成低点。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfænsi] [ˈɪnʃu:t] , [ænd; ənd][ˈɡreɪdi] , [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈrɪtiəst] [tu:; tə]
but it proved to be a fancy inshoot , and Grady , doing his prettiest to
但 它 已证实 到 是 一个 想要 拍摄中 , 和 格雷迪 , 正在做 他的 最漂亮的 到
[kə'nekt] ,
connect ,
连接 ,

但事实证明，这是一次精心安排的拍摄，格雷迪竭尽全力地想与人建立联系。

[meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [mɪs] .
made a clean miss .
制成 一个 干净的 错过 .

完全失手。

“ - [aʊt] ! ” [bɑ:rkɪt] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər] .
“ **Y'u're out ! ” barked the umpire .**
” - 出去 ! ” 吠叫 这 裁判 .

“你出局了！”裁判厉声说道。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [tʃɪr] , [fɔ:r; fər] ,
Then the crowd did cheer , for ,
然后 这 人群 做过 欢呼 , 为了 ,

然后人群爆发出欢呼声，因为：

[ɪn] [ə'meɪzɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd] [ʌp] ,
in amazing contrast to the manner in which he had opened up ,
在 惊人的 对比 到 这 方式 在 哪个 他 有 打开 向上 ,
这与他之前敞开心扉的方式形成了惊人的对比，

[tɑ:m] [ˈlɑ:k] [hæd; həd] [hwɪft] [ˈɡreɪdi] [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [wʌn] .
Tom Locke had whiffed Grady without wasting one .
汤姆 洛克 有 嗅到 格雷迪 没有 浪费 一 .

汤姆·洛克没浪费一个机会就错过了格雷迪。

[ˈhenri] [koʊp] [poʊkt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈhʌtʃɪnsən] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪbz] .
Henry Cope poked the silent Hutchinson in the ribs .
亨利 应付 戳 这 沉默的 哈钦森 在 这 肋骨 .

亨利·科普戳了戳沉默不语的哈钦森的肋骨。

“ [ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ?
“ **What'd I tell ye ?**
” 什么 我 告诉 是的 ?

“我跟你说过什么来着？ ”

[ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ?
What'd I tell ye ?
什么 我 告诉 是的 ?

我跟你说过什么来着？

“ [hi:; hi] [ˈsplʌtəd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **he spluttered delightedly .**
” 他 喷溅 欣喜地 .

他高兴地结结巴巴地说。

“ [naʊ] [aɪ] [ges] [ju:l] [si:] [aɪ] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈboʊnhed] [ɪn] [ˈpɪkɪn] - [ˈpɪtʃəz] .
“ **Now I guess you'll see I ain't such a bonehead in pickin ' pitchers .**
” 现在 我 猜测 你会 看 我 不是 这样的 一个 笨蛋 在 皮金 - 投手 .

“现在我想你们就会明白，我在挑选投手方面并不笨。”

[aɪ] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] [maɪ'self] [wʌns] . “
I played this game myself once . ”
我 玩 这 游戏 我 一次 . ”

我本人也玩过一次这个游戏。

“ [weɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌveriˈeɪ](ə)n][ˈʌv; əv]
“ **Wait** , ” **said the manager without a flutter , or the slightest variation of**
“ 等待 , ” 说 这 经理 没有 一个 扑 , 或者 这 丝毫 变化 的
[ɪntəˈneɪ](ə)n] .
intonation .
语调 .

“等等,”经理平静地说, 语气没有丝毫颤抖或变化。

“ [straɪkɪn] - [aʊt] [wʌn][mæn] [ðæts] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] .
“ **Strikin ' out one man that's looking to walk don't make a pitcher** .
“ 打击 - 出去 一 男人 那就是 寻找 到 走 不 制作 一个 投手 .
[ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [məˈreɪn] [ðæt] . “
He's got to show me more'n that . ”
他是 得到 到 展示 我 更多 那 . ”

他得拿出更多东西来证明给我看。

“ [ˈhiːl] [ʃoʊ] [jiː; jɪ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [əˈsɜːrtɪd] [koʊp] .
“ **He'll show ye , all right , ” asserted Cope** .
“ 地狱 展示 是的 , 全部 正确的 , ” 断言 应付 .
[ˈhiːl] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][siːd][duː] .
“ **I knew what he c'd do** .
“ 我 知道 什么 他 光盘 做 .

“他会让你们看看的,”科佩断言道。

“ [gʌs] [meɪs] [ˈfɑːloʊd] [ˈgreɪdi] [æt; ət][ðə; ði][pæn] .
“ **Gus Mace followed Grady at the pan** .
“ 格斯 锤 随后 格雷迪 在 这 平底锅 .
[ˈhiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhevɪst] [ˈhɪtər] ,
The right fielder of the Bullies , he was regarded as their heaviest hitter ,
这 正确的 外野手 的 这 欺凌者 , 他 曾是 认为 作为 他们的 最重 击球手 ,
[ˈhiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhevɪst] [ˈhɪtər] ,
他是恶霸队的右外野手, 被认为是队里最强的击球手。

“格斯·梅斯跟在格雷迪身后, 来到了平底锅旁。

[ðə; ði] [raɪt] [ˈfiːldər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbulɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhevɪst] [ˈhɪtər] ,
The right fielder of the Bullies , he was regarded as their heaviest hitter ,
这 正确的 外野手 的 这 欺凌者 , 他 曾是 认为 作为 他们的 最重 击球手 ,
[ˈhiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhevɪst] [ˈhɪtər] ,
他是恶霸队的右外野手, 被认为是队里最强的击球手。
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbætɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [groʊn]
and his batting the year before had caused the Kingsbridgers to groan
和 他的 击球 这 年 前 有 导致 这 - 到 呻吟
[wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
with grief .
和 悲伤 .

而他前一年的击球表现让金斯布里奇人痛苦不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈboɪlɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ˈlɑːk] , [bʌt; bət] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
He was boiling over with confidence as he faced Locke , but , getting a
他 曾是 沸腾 超过 和 信心 作为 他 面对 洛克 , 但 , 获得 一个
[ˈsɪɡnəl][frʌm; frəm] [ˈraɪli] ,
signal from Riley ,
信号 从 莱利 ,

面对洛克, 他信心满满, 但收到莱利的信号后,

[hiː; hi][let][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [pæs] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈtrɑːləp] , [groʊn] [-]
he let the first one pass , in order that Trollop , grown [60]
他 让 这 第一的 一 经过 , 在 命令 那 荡妇 , 生长 [-]
[ˈhiː; hi][let][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [pæs] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈtrɑːləp] , [groʊn] [-]
他放过了第一个人, 以便让特洛普长大[60]

[ˈwɪri] [ˈʌv; əv] [ˈkæmpɪŋ] [ɑːn][fɜːrst] , [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] .
weary of camping on first , might try to steal .
厌倦 的 野营 在 第一的 , 可能 尝试 到 偷 .
[ˈwɪri] [ˈʌv; əv] [ˈkæmpɪŋ] [ɑːn][fɜːrst] , [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] .
厌倦了露营, 可能会尝试偷窃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] , [ænd; ənd] [oʊldz] [wɪŋd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə][neɪl]
It was a strike , and Oulds winged it to second in the effort to nail
它 曾是 一个 罢工 , 和 老家伙们 有翅膀的 它 到 第二 在这 努力 到 指甲
[ðə; ði] [ˈrʌnər] ,
the runner ,
这 跑步者 ,

这是一次好球，奥尔兹为了将跑垒员困在二垒，奋力挥棒。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [stɑːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] .
who had made a flying start and was burning up the ground .
WHO 有 制成 一个 飞行 开始 和 曾是 燃烧 向上 这 地面 .
他开局迅猛，势不可挡。

[ˈtrɑːləp] [slɪd] , [ˈspaɪks] [fɜːrst] , [ænd; ənd][stɑːrk] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪpt] ,
Trollop slid , spikes first , and Stark , who seemed to have him nipped ,
荡妇 滑行 , 尖峰 第一的 , 和 斯塔克 , WHO 似乎 到 有 他 轻咬 ,
特洛普滑倒了，尖刺先着地，斯塔克似乎已经咬住了他。

[draːpt] [ðə; ði] [sfɪr] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðoʊz] [ˈspaɪks] [ænd; ənd][tæg][ðə; ði][mæn][æt; ət]
dropped the sphere in the attempt to avoid those spikes and tag the man at
掉落 这 领域 在这 试图 到 避免 那些 尖峰 和 标签 这 男人 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

为了躲避那些尖刺并同时击中那个人，他松开了手中的球。

[ˈtrɑːləp] [wʌz; wəz] [seɪf] .
Trollop was safe .
荡妇 曾是 安全的 .
荡妇安全了。

“ [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] , [meɪs] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkəʊtʃər] [bæk] [ʌv; əv][θɜːrd] .
“ **Now's the time , Mace ! ” cried the coacher back of third .**
“ 现在是 这 时间 , 锤 ! ” 哭 这 教练 后退 的 第三 .
“就是现在，梅斯！”三垒后方的教练喊道。

“ [hɪt][aɪˈtiː][aʊt] .
“ **Hit it out .**
“ 打 它 出去 .
“全力以赴。”

[ɡɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [bɔːŋ] [seɪl] , [ænd; ənd][let] [ændɪ] [wɔːk] [hoʊm] .
Give it a long sail , and let Andy walk home .
给 它 一个 长的 帆 , 和 让 安迪 走 家 .
让它远航，然后让安迪走回家。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] .
“ **He had dropped his chatter about waiting for a pass .**
“ 他 有 掉落 他的 喋喋不休 关于 等待 为了 一个 经过 .
“他不再喋喋不休地谈论等待传球了。”

[meɪs] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [wɔːr] [klʌb][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Mace gripped his trusty war club and waited , crouching a little .
锤 紧握 他的 可靠 战争 俱乐部 和 等待 , 蹲伏 一个 小的 .
梅斯紧握着他那根可靠的战棍，微微蹲下身子，静静等待。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋks] - [nuː] [ˈpɪtʃər] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] ,
It was plain that the Kinks ' new pitcher had recovered his control ,
它 曾是 清楚的 那 这 扭结 - 新的 投手 有 恢复 他的 控制 ,
很明显，奇想队的新投手已经恢复了控球能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætər] [ment] [tu;; tə][hit] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔ:s] .
and the batter meant to hit anything that came across .
和 这 连击 意思是 到 打 任何事物 那 来了 穿过 .
击球手打算击打任何飞过来的球。

[hi;; hi] [strʌk] [left] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn] [pɪtʃt] [lɒkt] [gʊd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
He struck left - handed , and the next one pitched looked good to him .
他 击 左边 - 递交 , 和 这 下一个 一 投球 看起来 好的 到 他 .
他用左手击球，下一个投手看起来不错。

[,aɪ 'ti:] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔ:lməʊst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [faʊl] [,aɪ 'ti:] ['laɪtlɪ] .
It dragged him almost across the pan , and he did not even foul it lightly .
它 拖拽 他 几乎 穿过 这 平底锅 , 和 他 做过 不是 甚至 犯规 它 轻轻 .
它几乎把他拖过了整个平底锅，而且他甚至没有轻轻地弄脏它。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [jel] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌns] - [mɔ:r] ['vaɪbrənt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ,
A sharp yell went up from the once - more vibrant and excited crowd ,
一个 锋利的 叫喊 去 向上 从 这 一次 - 更多的 充满活力 和 兴奋的 人群 ,
人群中再次爆发出一阵尖锐的喊声，原本热闹而兴奋的人群中爆发出一阵欢呼声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
but this time it was a yell of satisfaction .
但 这 时间 它 曾是 一个 叫喊 的 满意 .
但这一次，那是一声满足的呐喊。

[tʃoʊkɪŋ] , ['ædʒɪteɪtɪd][men] [brɪ'gæn][tu;; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] ['leftɪ] [wʊd] [fæn] [meɪs] , [ɔ:lsəʊ] .
Choking , agitated men began to predict that Lefty would fan Mace , also .
窒息 , 激动 男人 开始 到 预测 那 左撇子 会 扇子 锤 , 还 .
情绪激动、焦躁不安的男人们开始预言，莱夫蒂也会给梅斯扇扇扇子。

" [ɪf] [hi;; hi] [dʌz] , " [sed] [wʌn] , " [aɪm]['gɔɪn] - [tu;; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][fɪt] [raɪt] [hɪr] !
" **If he does , " said one , " I'm goin ' to throw a fit right here !**
"如果 他 做 , " 说 一 , " 我是 去 - 到 扔 一个 合身 正确的 这里 !
"如果他真这么做了,"其中一人说, "我就要在这里大发雷霆! "

[aɪl] [oʊn] [ʌp] ['ɑ:nɪst] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [bɪɡɪst] [fu:l] [ðæt] ['evər] [bɑ:rkɪt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:r] - [ɪrd] [pʌp]
I'll own up honest that I'm the biggest fool that ever barked like a sore - eared pup
患病的 自己的 向上 诚实的 那 我是 这 最大 傻子 那 曾经 吠叫 喜欢 一个 疮 - 耳朵 小狗
[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . " [-]
at a good man . " [61]
在 一个 好的 男人 : " [-]
我坦白承认，我是个十足的傻瓜，像一只耳朵受伤的小狗一样对着一个好人狂吠。"[61]

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [stɪl] ['traɪŋ] [hɑ:rd][tu;; tə] ['ræt(ə)l] ['lɑ:k] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æbsə'lu:tli] [ku:l] ,
The Bancrofters were still trying hard to rattle Locke , but now , absolutely cool ,
这 - 是 仍然 尝试 难的 到 嘎嘎作响 洛克 , 但 现在 , 绝对地 凉爽的 ,
[self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] ,
self - possessed , and confident ,
自己 - 拥有 , 和 自信的 ,
班克罗夫特一家仍在努力动摇洛克的决心，但现在，洛克却显得无比冷静、沉着和自信。

[hi;; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔ:r] [hi:d] [tu;; tə][ðer; ðər] ['rækɪt] [ðæn; ðən][hi;; hi] [maɪt] [tu;; tə][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]
he gave no more heed to their racket than he might to the buzzing of
他 给予 不 更多的 注意 到 他们的 球拍 比 他 可能 到 这 嗡嗡声 的
[ə; eɪ][sɪŋg(ə)][flaɪ] .
a single fly .
一个 单身的 飞 .
他丝毫不理会他们的喧闹，就像对一只苍蝇的嗡嗡声一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['stedɪ] [aɪz] , [fɜ:rm] [maʊθ] ,
There was something in his clean - cut face , his steady eyes , firm mouth ,
那里 曾是 某物 在 他的 干净的 - 切 脸 , 他的 稳定的 眼睛 , 公司 嘴 ,
他那棱角分明的脸庞、沉稳的眼神和坚定的嘴唇，都透着某种特别的东西。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] ['mænər] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm] ['æbsəlu:t] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and deliberate manner which proclaimed him absolute master of himself ,
和 商榷 方式 哪个 宣布 他 绝对 掌握 的 他自己 ,
他那种沉着冷静的态度, 宣告着他对自身绝对的掌控。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hi; hi][ɔ:lsoʊ] [wʊd] [[ʊʊ] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and predicted that he also would show himself master of the situation .
和 预测 那 他 还 会 展示 他自己 掌握 的 这 情况 .
并预测他也会展现出对局势的掌控力。

[oʊldz] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] , [grɪnd] [θru:] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər]
Oulds , his confidence completely restored , grinned through the meshes of the wire
老家伙们 , 他的 信心 完全地 恢复 , 咧嘴一笑 通过 这 网格 的 这 金属丝
[mæsk] .
mask .
面具 .
奥尔兹的自信心完全恢复了, 透过金属面罩的网眼咧嘴一笑。

“ [aɪ] ['rekən] [ju; jʊ][wʌz; wəz][dʒest] - - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [bɔɪ] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **I reckon you was jest monkeyin ' with ' em boy , ” he said** .
“ 我 估计 你 曾是 笑话 - - 和 - 呃 男生 , ” 他 说 .
“我猜你只是在跟他们开玩笑, 小子,”他说。

“ [ðeɪl] [ɔ:l] [lʊk] [ə'laɪk] [tu; tə][ji; ji][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
“ **They'll all look alike to ye from now on** .
“ 他们会 全部 看 同样 到 是的 从 现在 在 .
“从今以后, 你们眼里他们看起来都一样了。”

[ðɪs] [wʌnz] [dʒest][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['eni] .
This one's jest as easy as any .
这 一个人的 笑话 作为 简单的 作为 任何 .
这个笑话和其他的一样简单。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] , [fɔ:r; fər][bɪg] [meɪs] [slæʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **And so it proved , for Big Mace slashed again , and found nothing but**
“ 和 所以 它 已证实 , 为了 大的 锤 削减 再次 , 和 成立 没有什么 但
[empti] [er] ;
empty air ;
空的 空气 ;
“事实证明确实如此, 因为大梅斯再次挥剑, 却只砍中了空气;

[werə'pa:n] [ðə; ði] ['kɪŋzbrɪdʒ] [kraʊd] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][bɑ:di][ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sælvʊʊ]
whereupon the Kingsbridge crowd rose in a body and roared a splendid salvo
于是 这 金斯布里奇 人群 玫瑰 在 一个 身体 和 咆哮 一个 灿烂 齐射
[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] .
for the man they had been reviling and threatening a short time before .
为了 这 男人 他们 有 到过 辱骂 和 威胁 一个 短的 时间 前 .
于是, 金斯布里奇的人群全体起立, 向他们不久前还在辱骂和威胁的那个人发出了一声响亮的呐喊。

[æz; əz] [ðæt] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [dard] [ə'wei] , [ə; eɪ] [niə'pɑ:lətən] ['leɪbərər] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
As that burst of applause died away , a Neapolitan laborer , standing on the
作为 那 爆裂 的 掌声 死亡 离开 , 一个 那不勒斯 劳动者 , 常设 在 这
['bli:tʃəz] ,
bleachers ,
看台 ,
掌声渐渐平息后, 一位站在看台上的那不勒斯工人,

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] [ɔɪli] ,
his shirt open at the throat , the oily ,
他的 衬衫 打开 在 这 喉 , 这 油腻的 ,
他的衬衫敞开到领口, 油腻腻的,

[blu:] - [blæk] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [hed] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['kɪndld] [aɪz] ['ɔ:lmʊst]
blue - black hair of his bared head shining in the sun , his kindled eyes almost
蓝色的 - 黑色的 头发 的 他的 裸露 头 灼灼 在 这 太阳 , 他的 点燃 眼睛 几乎
['pɑ:pɪŋ] ,
popping ,
爆米花 ,

他光秃秃的头顶，蓝黑色的头发在阳光下闪闪发光，他炯炯有神的双眼几乎要瞪出来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['graɪmɪ] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]
and his teeth flashing like scimitars , shook his grimy fists in the air , and
和 他的 牙齿 闪烁 喜欢 弯刀 , 摇晃 他的 肮脏的 拳头 在 这 空气 , 和
[skri:md] :
screamed :
尖叫 :

他露出像弯刀一样闪着牙齿，挥舞着肮脏的拳头，大喊道：

“ [wɒts] - [ə; eɪ][di: 'eɪ][mæt] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ][di: 'eɪ] ['leftɪ] ?
“ **What's - a da mat ' with - a da Lefty ?**
“ 是什么 - 一个 达 垫 - 和 - 一个 达 左撇子 ?

“What's-a da mat' with-a da Lefty?

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [-]
“ **The answer was a great shout of laughter , and [62]**
“ 这 回答 曾是 一个 伟大的 喊 的 笑声 , 和 [-]

“答案是一阵大笑，[62]

[ə'nʌðər] ['hɑ:rtɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,
another hearty round of applause ,
其他 爽朗 圆形的 的 掌声 ,

又是一阵热烈的掌声！

[wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]
which told how suddenly and completely the humor of that recently raging and
哪个 讲述 如何 突然 和 完全地 这 幽默 的 那 最近 愤怒 和
[rɪ'vaɪlɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] .
reviling assemblage had altered .
辱骂 装配 有 已修改 .

这说明，这群人原本愤怒谩骂的幽默感是如何突然而彻底地改变了。

[hi:; hi] [hu:m] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [hæd; həd] ,
He whom a few minutes before they were deriding and threatening , had ,
他 谁 一个 很少 分钟 前 他们 是 嘲笑 和 威胁 , 有 ,
[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ,
by his amazing performance ,
经过 他的 惊人的 表现 ,

几分钟前他们还在嘲笑和威胁他，而现在，他凭借惊人的表现，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][əd'maɪəd] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]['mʊmənt] , [ðə; ði] [hə'reɪʃɪəs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
become the admired idol of the moment , the Horatius at the bridge ,
变得 这 钦佩 偶像 的 这 片刻 , 这 霍拉提乌斯 在 这 桥 ,
成为当下备受崇拜的偶像，就像桥上的贺拉斯一样。

[ðə; ði]['mʊzəs][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] .
the Moses to find the promised land .
这 摩西 到 寻找 这 承诺 土地 .

摩西寻找应许之地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪrɪz] [ænd; ənd]
They were more than willing to accept him as king of warriors and
他们 是 更多的 比 愿意的 到 接受 他 作为 国王 的 战士 和
[ˈseɪvjər] [ʌv; əv] [ˈwɪldərnəs] [ˈwɒndərəz] ,
savior of wilderness wanderers ,
救主 的 荒野 流浪者 ,
他们非常乐意接受他为战士之王和荒野流浪者的救星。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈdemənstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ɪn]
but to retain his scepter he must still further demonstrate his prowess in
但 到 保持 他的 权杖 他 必须 仍然 更远 证明 他的 能力 在
[ˈbæt(ə)] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [smɑːt] [ə; eɪ] [draɪ] - [ɑːd] [ˈpæθweɪ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [red] [siː] . [ˈbæt(ə)]
battle or his ability to smite a dry - shod pathway across a mythical Red Sea . [
战斗 或者 他的 能力 到 惩罚 一个 干燥 - 鞋子 路径 穿过 一个 神话 红色的 海 . [63]
但要保住他的权杖，他还必须进一步证明他在战斗中的英勇，或者证明他有能力在神话般的红海上开辟一条干涸的道路。 [63]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ə; eɪ] [ˈpɪtʃɜːz] - [ˈbæt(ə)]
A PITCHERS ' BATTLE
一个 投手 - 战斗
投手之战

[æz; əz] [ˈlɑːk] [wɔːkt] [ˈkɑːmli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bent] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkæptɪn] [stɑːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
As Locke walked calmly toward the bench he found Captain Stark at his side ,
作为 洛克 步行 平静地 朝向 这 长椅 他 成立 队长 斯塔克 在 他的 边 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .
洛克平静地走向长椅，发现斯塔克队长站在他身边，笑着。

“ [juː; jʊ] [pʊld] [ˈaʊtər] [ðæt] [hoʊl] [ɪn] [greɪt] [ˈfɜːp] , [oʊld] [mæn] , ” [sed] [ˈlæri] ;
“ **You pulled outer that hole in great shape , old man ,** ” **said Larry ;**
“ 你 拉 外 那 洞 在 伟大的 形状 , 老的 男人 , ” 说 拉里 ;
“老兄，你把那个洞拉出来拉得真漂亮,”拉里说;
“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fɔːr] [hæd; həd] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈlɪri] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] .
“ **but you sure had us all leery to start with** .
“ 但 你 当然 有 我们 全部 警惕 到 开始 和 .
“但你一开始确实让我们所有人都心存疑虑。”

[aɪ] [ˈrekənd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [plʌm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] . “
I reckoned you was plumb up in the air . ”
我 估计 你 曾是 垂直 向上 在 这 空气 . “
我估计你当时肯定在空中飘来飘去。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ʌnˈhezɪtətɪŋli] ;
“ **I was ,** ” **admitted the pitcher unhesitatingly ;**
“ 我 曾是 , ” 承认 这 投手 毫不犹豫 ;
“我的确是,”投手毫不犹豫地承认道;

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [fiːt] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
“ **but I managed to get my feet under me after a while** .
“ 但 我 管理 到 得到 我的 脚 在下面 我 后 一个 尽管 .
“但过了一段时间后，我总算站稳了脚跟。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wəz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [peɪl] ； [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ，
” His face was no longer pale ； the color had returned to his cheeks ；
” 他的 脸 曾是 不 更长 苍白 ； 这 颜色 有 返回 到 他的 脸颊 ；
“他的脸色不再苍白，双颊恢复了红润。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] 。
and a flickering smile played at the corners of his fine mouth 。
和 一个 闪烁 微笑 玩 在 这 角落 的 他的 美好的 嘴 ；
他俊美的嘴角掠过一丝若有若无的微笑。

[ˈhenri] [koʊp] ， [ˈbiːmɪŋ] ， [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɜːz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] 。
Henry Cope , beaming , made room for the players on the bench 。
亨利 应付 ， 光芒四射 ， 制成 房间 为了 这 玩家 在 这 长椅 ；
亨利·科普笑容满面地为替补席上的球员们腾出了位置。

” [aɪ] ['noʊd] [aɪ 'tiː] ， ” [hiː; hi] [sed] 。
” I knowed it ， ” he said ；
” 我 已知 它 ， ” 他 说 ；
“我就知道，”他说。

” [aɪ] [toʊl] - [ɪm] [soʊ] 。
” I tole 'em so 。
” 我 托勒 - 呃 所以 ；
“我告诉他们了。”

” ['hævɪŋ] [ʌnɪ'moʊʃənəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nuː] ['pɪtʃər] [ə'proʊtʃ] ， ['mænɪdʒər] ['hʌtʃɪnsən] [spoʊk]
” Having unemotionally watched the new pitcher approach , Manager Hutchinson spoke
” 拥有 不带感情地 观看 这 新的 投手 方法 ， 经理 哈钦森 辐
[tuː; tə][stɑːrk] 。
to Stark ；
到 斯塔克 ；
“冷静地看着新投手走近，经理哈钦森和斯塔克谈了谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第3/11页

“ [si:] [ɪf] [ju:; jə] [kɑ:nt] [stɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'wei] , ” [hi:; hi] [də'rektɪd] .
“ **See if you can't start something right away , ” he directed .**
“ 看 如果 你 不能 开始 某物 正确的 离开 , ” 他 指导 .

“看看能不能马上开始做点什么,”他指示道。

“ [mɛ'bi] [wi:l] [get] - [ɪm] ['goʊɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [skɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʌp] .
“ **Mebbe we'll get ' em going if we score the first time up .**
“ 也许 出色地 得到 - 呃 去 如果 我们 分数 这 第一的 时间 向上 .

“如果我们第一次进攻就得分，也许就能让他们振作起来。”

“ ['læri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['heɪstɪlɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [-]
“ **Larry nodded , and whispered hastily to the [64]**
“ 拉里 点头 , 和 低声说道 草草 到 这 [-]

拉里点了点头，然后匆匆低声对[64]说

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['bætər] , [lə'bɛl] , [ə; eɪ] [slɪm] , ['ɪftɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] , [ə; eɪ] ['hedɪ] ['sɪŋ(ə)] ['hɪtər] ,
leading batter , Labelle , a slim , shifty French Canadian , a heady single hitter ,
领导 连击 , 拉贝尔 , 一个 苗条的 , 狡猾的 法语 加拿大 , 一个 令人陶醉 单身的 击球手 ,
主力击球手拉贝尔，一位身材瘦削、身手敏捷的法裔加拿大人，一位头脑冷静的单安打型击球手。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli ʌn'ju:ʒəli] [fæst] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sæks] .
and an unusually fast man on the sacks .
和 一个 异常地 快速地 男人 在 这 麻袋 .

以及一名速度异常快的擒抱手。

[lə'bɛl] [grɪnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bæt] .
Labelle grinned , and found his bat .
拉贝尔 咧嘴一笑 , 和 成立 他的 蝙蝠 .

拉贝尔咧嘴一笑，找到了他的球棒。

['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['mænɪdʒər] [wɒz; wəz] [mɔ:r] [dɪs'gʌstɪd] [ðæn; ðən] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
Possibly the Bancroft manager was more disgusted than disappointed ,
可能 这 班克罗夫特 经理 曾是 更多的 厌恶 比 失望的 ,

或许班克罗夫特队的经理更多的是感到厌恶而非失望。

[æz; əz] [ðə; ði] [sa:r'kæstɪk] ['kɑ:ments] [wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] ['pleɪə-z] [si:md] [tu:; tə]
as the sarcastic comments which he flung at his offending players seemed to
作为 这 讽刺的 评论 哪个 他 扔 在 他的 犯罪 玩家 似乎 到
['ɪndɪkeɪt] ;
indicate ;
表明 ;

从他对犯错球员的讽刺挖苦的评论中可以看出这一点；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bʌn] [ə'raʊzd] [tu:; tə] [æprɪ'henʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
but as yet he had not been aroused to apprehension concerning the
但 作为 然而 他 有 不是 到过 被唤醒 到 忧虑 有关 这

['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,
ultimate outcome of the game ,
最终的 结果 的 这 游戏 ,

但他当时还没有对比赛的最终结果感到担忧。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kɪŋks] - [left] - ['hændər] ['ri:əli] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] ,
and he felt that , were the Kinks ' left - hander really formidable ,
和 他 毛毡 那 , 是 这 扭结 - 左边 - 搬运工 真的 强大 ,

他觉得，奇想乐队的左撇子球员真的那么厉害吗？

[aɪˈtiː][hæd; həd] [wel] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [fɔrwɔrnd] [ðʌs] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
it had well happened that his men had been forwarned thus early in the
它 有 出色地 发生 那 他的 男人 有 到过 事先警告 因此 早期的 在 这
[ˈkɑːntest] .
contest .
竞赛 .

他的部下在战斗初期就得到了预警，这并非偶然。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfleɪɪŋ] [flɪŋ] [æt; ət] [meɪs] ,
Having relieved his feelings by a flaying fling at Mace ,
拥有 松了口气 他的 情怀 经过 一个 剥皮 一扔 在 锤 ,
[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [lʌks] [skɪl] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːldɪŋ] [mɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] ,
as the final victim of Locke's skill secured his fielding mitt from the bench ,
作为 这 最终的 受害者 的 洛克的 技能 安全 他的 守备 手套 从 这 长椅 ,
[ˈlɒks] [skɪl] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːldɪŋ] [mɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] ,
洛克技艺的最后一个受害者从板凳席上接住了他的守备手套。

[ˈraɪli] [kæst][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [wiːd] ,
Riley cast aside the remnants of his cigar , lighted a fresh weed ,
莱利 投掷 旁边 这 残余物 的 他的 雪茄 , 照明 一个 新鲜的 杂草 ,
[ˈraɪli] [kæst][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [wiːd] ,
莱利扔掉雪茄的残余，点燃了一根新的大麻烟。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [waːtʃ] [dʒɑːk] [ˈhuːvər] [meɪk] [ˈmʌŋkɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʊkəlz] .
and prepared to watch Jock Hoover make monkeys of the locals .
和 准备 到 手表 乔克 胡佛 制作 猴子 的 这 当地人 .
[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [waːtʃ] [dʒɑːk] [ˈhuːvər] [meɪk] [ˈmʌŋkɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʊkəlz] .
并准备好观看乔克·胡佛如何戏弄当地居民。

[ˈdʒænit] [ˈhɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .
Janet Harting was overjoyed .
珍妮特 哈廷 曾是 欣喜若狂 .
[ˈdʒænit] [ˈhɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .
珍妮特·哈廷欣喜若狂。

“ [oʊ] , [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈsplendɪd] !
“ Oh , wasn't that splendid !
“ 哦 , 不是 那 灿烂 !
[oʊ] , [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈsplendɪd] !
“ Oh , wasn't that splendid !
“ 哦 , 不是 那 灿烂 !
[oʊ] , [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈsplendɪd] !
“哦，那真是太棒了！ ”

“ [fiː; ji] [kraɪd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈskwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn] [glʌvd] [hænd] .
“ she cried , impulsively squeezing her companion's arm with one gloved hand .
“ 她 哭 , 冲动地 挤压 她 同伴的 手臂 和 一 戴手套 手 .
[fiː; ji] [kraɪd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈskwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn] [glʌvd] [hænd] .
她哭着，冲动地用戴着手套的一只手紧紧抓住同伴的手臂。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !
“ It was such a surprise !
“ 它 曾是 这样的 一个 惊喜 !
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !
“It was such a surprise !
“真是太出乎意料了！ ”

[aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː] . “
I never expected it . “
我 绝不 预期的 它 . “
[aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː] . “
我做梦也没想到。

“ [noʊ] [mɔːr] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ][ˈfænsi] , “ [sed] [kɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] .
“ No more did any one , I fancy , “ said King , laughing .
“ 不 更多的 做过 任何 一 , 我 想要 , “ 说 国王 , 笑 .
[noʊ] [mɔːr] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ][ˈfænsi] , “ [sed] [kɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] .
“No more did any one , I fancy , “ said King , laughing .
“不 更多的 做过 任何 一 , 我 想要 , “ 说 国王 , 笑 .
[noʊ] [mɔːr] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ][ˈfænsi] , “ [sed] [kɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] .
“我想应该没有人这么做了，”金笑着说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ˈhæpənz] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈbeɪsbɔːl] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
“ **It's the unexpected that so frequently happens which makes baseball the fascinating**
“ 它是 这 意外 那 所以 频繁地 发生 哪个 制作 棒球 这 迷人
[geɪm] [ˌaɪˈtiː][ɪz] .
game it is .
游戏 它 是 .

“正是那些经常发生的意想不到的事情，才使得棒球成为一项如此引人入胜的运动。”

[əˈpærəntli] [ðæt] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [-]
Apparently that fellow can [65]
显然 那 同伴 能 [-]

显然那家伙可以[65]

[pɪtʃ] [sʌm; səm] , [ˈæftər][ɔːl] .
pitch some , after all .
沥青 一些 , 后 全部 .

毕竟，还是会有一些的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] . “
I wonder where he came from . ”
我 想知道 在哪里 他 来了 从 . ”

我想知道他来自哪里。

“ [ˈmɪstər] . [koʊp] [wəʊnt] [tel] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [əˈraʊnd] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] . “
“ **Mr . Cope won't tell , and nobody around here seems to know . ”**
“ 先生 . 应付 惯于 告诉 , 和 无人 大约 这里 似乎 到 知道 . ”

“科佩先生不会说，而且这附近似乎也没人知道。”

“ [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [pleɪs] [hɪm; ɪm]
“ **Somehow I have a feeling that I've seen him before , but I can't place him**
“ 不知何故 我 有 一个 感觉 那 我已经 已见 他 前 , 但 我 不能 地方 他
.
“
:
“
.
“

“我总觉得以前见过他，但就是想不起来在哪里见过他。”

“ [pərˈhæps] [ˈhiːz] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpɪtʃər] , “ [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **Perhaps he's some great college pitcher , ” said the girl .**
“ 也许 他是 一些 伟大的 大学 投手 , ” 说 这 女孩 .

“也许他是一位很优秀的大学投手呢,”女孩说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːz] [hɪr] [ˌʌndər] [ə; eɪ] [feɪk] [neɪm] ;
“ **I don't know about that , but if he is I reckon he's here under a fake name ;**
“ 我 不 知道 关于 那 , 但 如果 他 是 我 估计 他是 这里 在下面 一个 伪造的 姓名 ;

“我不知道，但如果他是，我认为他在这里用的是假名；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [meɪks] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtwɜːrlər] [prəˈfeʃənəl] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
for you know it makes college twirlers professionals to play for money .
为了 你 知道 它 制作 大学 旋转者 专业人士 到 玩 为了 钱 .

你知道，这会让大学花式抛掷运动员成为职业选手，为了钱而比赛。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [bɑːrd] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈevər] [kɔːt] [æt; ət][aɪˈtiː] .
A man is barred if he's ever caught at it .
一个 男人 是 禁止 如果 他是 曾经 捕捉 在 它 .

如果被发现有这种行为，该男子将被禁止入内。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [niːdɪŋ] [ðə; ði] [doʊ] , [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .
Just the same , some of them , needing the dough , take the risk .
只是 这 相同的 , 一些 的 他们 , 需要 这 面团 , 拿 这 风险 .

尽管如此，有些人为了赚钱，还是会冒险一试。

[ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [li:g] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ]
Up here in this league a man would stand a fair chance of getting by without being
向上 这里 在 这 联盟 一个 男人 会 站立 一个 公平的 机会 的 获得 经过 没有 存在
[ɪk'spəʊzd] . "
exposed . "
裸露 . "

在这个级别的联赛里，一个人很有可能不会轻易暴露身份。

" [ɪts] — [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'ɑ:nɪst] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **It's — it's supposed to be dishonest , isn't it ?** "
" 它是 — 它是 据称 到 是 不诚实 , 不是 它 ? "

“这——这本来就是不诚实的，不是吗？”

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [hæz; hæz] ['drɪvŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [gʊd] [mæn][tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðæt]
but necessity has driven more than one good man to shut his eyes to that
但 必要性 有 驱动 更多的 比 一 好的 男人 到 关闭 他的 眼睛 到 那
[feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
phase of the matter .
阶段的 的 这 事情 .

但迫于无奈，不少好人不得不对这件事的这一方面视而不见。

[ɪf] [ðɪs] ['lɑ:k] [wʌz; wəz] [noʊŋ] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ,
If this Locke was known at all as a professional ,
如果 这 洛克 曾是 已知 在 全部 作为 一个 专业的 ,

如果这位洛克真有名气的话，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv] [ðɪs] [li:g] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] . "
some of the players of this league should recognize him . "
一些 的 这 玩家 的 这 联盟 应该 认出 他 . "

这个联盟里的一些球员应该认得他。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:z][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [mæn] [hu:] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **I don't like to think that he's a college man who would do such a thing** ,
" 我 不 喜欢 到 思考 那 他是 一个 大学 男人 WHO 会 做 这样的 一个 事物 ,
“我不愿相信他会是一个做出这种事的大学生。”

" [sed] ['dʒænit] ['ɜ:rɪnstli] .
" **said Janet earnestly** .
" 说 珍妮特 切实 .

“珍妮特认真地说。”

" [oʊ] - [hoʊ] ! " [kraɪd] [bent] .
" **Oh - ho ! " cried Bent** .
" 哦 - 何 ! " 哭 弯曲 .

“哦吼！”本特喊道。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃæp] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['kudnt] [pɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **So you're taking considerable interest in the chap you thought couldn't pitch at all** .
" 所以 你是 采取 大量 兴趣 在 这 小伙子 你 想法 不能 沥青 在 全部 .
" [-]
" **[66]**
" [-]

“所以你对那个你认为根本不可能投球的小伙子产生了相当大的兴趣。”[66]

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltd] , " [hi:; hi] — [hi:; hi] [lʊks] [kli:n] [ænd; ænd] ['ɑ:nɪst] .
" **Well , " she faltered , " he — he looks clean and honest** .
" 出色地 , " 她 犹豫不决 , " 他 — 他 看起来 干净的 和 诚实的 .

“嗯,”她结结巴巴地说, “他——他看起来很干净, 很诚实。”

[wʌn][kæən; kən] [si:] [hi:; hi] ['iznt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['eniweɪ] .
One can see he isn't like the others — the most of them , anyway .
— 能 看 他 不是 喜欢 这 其他的 — 这 最多 的 他们 , 反正 .
可以看出他和其他人不一样——至少和他们中的大多数人不一样。

['kɪŋzbrɪdʒ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bæt] [naʊ] .
Kingsbridge is going to bat now .
金斯布里奇 是 去 到 蝙蝠 现在 .

现在轮到金斯布里奇队出击了。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kæən; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] .
I hope they can do something .
我 希望 他们 能 做 某物 .

我希望他们能做点什么。

" ['hu:vər] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðə; ði] [kɪŋks] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θroʊz] [tu:; tə][fɜ:rst]
" **Hoover had shaken the kinks out of his arm by two or three throws to first**
" 胡佛 有 摇晃 这 扭结 出去 的 他的 手臂 经过 二 或者 三 投掷 到 第一的
,
,
,
“胡佛投了两三个球到一垒后，手臂的僵硬感就消失了。”

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [hɪz; ɪz] ['bækərz] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['redi] ,
and , glancing round to make sure his backers were in position and ready ,
和 , 瞥了一眼 圆形的 到 制作 当然 他的 支持者 是 在 位置 和 准备好 ,
他环顾四周，确认他的支持者们已经各就各位、准备就绪后，

[hi:; hi] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][slæb][ænd; ənd] ['glɑʊəd] [æt; ət] [lə'beɪ] .
he stepped on to the slab and glowered at Labelle .
他 步 在 到 这 板 和 怒目而视 在 拉贝尔 .

他走上石板，怒视着拉贝尔。

['skwɑ:tɪŋ] , [bəŋz] ['sɪgnəld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['i:tɪŋ] ['twɜ:rlər] [swʌŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
Squatting , Bangs signaled , and the fire - eating twirler swung into his first
蹲姿 , 刘海 发出信号 , 和 这 火 - 吃 旋转者 摇摆 进入 他的 第一的
[dɪ'lɪvəri] .
delivery .
送货 .

班克斯蹲下身子，打了个手势，这位吞火旋转表演者开始了第一次投掷。

[ɔ:l'doʊ] [ə; eɪ] " ['weɪtər] , " [wɪð; wɪθ][æən; ən] ['eksələnt] [aɪ] ,
Although a " waiter , " with an excellent eye ,
虽然 一个 " 服务员 , " 和 一个 出色的 眼睛 ,

虽然他只是个“服务员”，但眼光极佳，

[lə'beɪ] ['seldəm] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [pæs] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [ɪf] [aɪ'ti:] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]
Labelle seldom permitted himself to pass up the first one if it came over the
拉贝尔 很少 允许 他自己 到 经过 向上 这 第一的 — 如果 它 来了 超过 这
[ˈrʌbə] ,
rubber ,
橡皮 ,

如果第一个球越过橡胶外线，拉贝尔很少会放过它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][lənd][ɑ:n] ['hu:vəz] ['kɔ:rnər] - ['kʌtɪŋ] [slænt] .
and he sought to land on Hoover's corner - cutting slant .
和 他 寻求 到 土地 在 胡佛 角落 - 切割 倾斜 .

他试图效仿胡佛的投机取巧的做法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [faʊl] ['kɑʊntɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bætər] [æz; əz][ə; eɪ] [straɪk] .
The resulting foul counted against the batter as a strike .
这 结果 犯规 计数 反对 这 连击 作为 一个 罢工 .

这次界外球被判为好球，对击球手不利。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈnɪb(ə)] ; [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈkoʊtʃər] .
“ **That's a nibble ; take a bite , ” shouted a coacher .** ”
“ 那就是 一个 蚕食 ; 拿 一个 咬 , ” 喊叫 一个 教练 .

“这是浅尝辄止，咬一口吧！”一位教练喊道。

[ləˈbəl] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [spaɪks] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [skwerd] [hɪmˈself] [əˈgen] , [ˈʌnˈrʌfld] .
Labelle stamped his spikes into the ground , and squared himself again , unruffled .
拉贝尔 盖章 他的 尖峰 进入 这 地面 , 和 平方 他自己 再次 , 镇定自若 .
拉贝尔将钉鞋钉入地面，然后重新摆好姿势，神态自若。

[ˈhuːvər] [lɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [vɪnˈdɪktɪvli] .
Hoover leered at him vindictively .
胡佛 斜视 在 他 怀有报复心理 .

胡佛恶狠狠地瞪着他。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈruːtɪd] . [-]
The crowd rooted . [67]
这 人群 根 . [-]

人群欢呼雀跃。[67]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌgzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɑːn] [ðə; ði] [rɔː] [edʒ]
ON THE RAW EDGE
在 这 生的 边缘

赤裸裸的边缘

[tuː] [bɔːlz] [ˈfɑːloʊd] [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [ˈbætər] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
Two balls followed swiftly , the batter ignoring them both , although with every
二 球 随后 迅速地 , 这 连击 忽略 他们 两个都 , 虽然 和 每一个
[nɜːrv] [tɔːt] .
nerve taut .
神经 紧绷 .

紧接着又来了两个球，击球手虽然神经紧绷，但对这两个球都置之不理。

“ [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ˈoʊvər] , [ˈdʒɑːkoʊ] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃər] .
“ **Got to put ' em over , Jocko , ” called the coacher .** ”
“ 得到 到 放 - 呃 超过 , 黑猩猩 , ” 称为 这 教练 .

“得让他们赢，乔科，”教练喊道。

“ [juː; jə] [kɑːnt] [pʊl] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈnʌk] .
“ **You can't pull that little Canuck .** ”
“ 你 不能 拉 那 小的 加拿大人 .

“你不能拉那个小加拿大人。”

“ [ˈhuːvər] [ˈhændɪd] [ʌp] [ə; eɪ] “ [ˈspɪtər] , ” [ænd; ənd] [ləˈbəl] [mɪst] [ˈkliːnli] .
“ **Hoover handed up a “ spitter , ” and Labelle missed cleanly .** ”
“ 胡佛 递交 向上 一个 “ 喷吐器 , ” 和 拉贝尔 错过 干净利落 .

胡佛递上一个“唾液喷射器”，拉贝尔干净利落地没打中。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [juː; jə] , ” [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈbeɪsmən] .
“ **He never could touch you , ” chuckled the first baseman .** ”
“ 他 绝不 可以 触碰 你 , ” 轻笑 这 第一的 垒手 .

“他根本碰不到你，”一垒手笑着说。

“ [juːv] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtstɔːp] .
“ **You've got his measure , ” declared the shortstop .** ”
“ 你已经 得到 他的 措施 , ” 声明 这 游击手 .

“你已经摸透他的套路了，”游击手说道。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ” ['ʒ: dʒd][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][θɜ:rd] .
“ **Give him another in the same place , ” urged the guardian of third .**
“ 给 他 其他 在 这 相同 的 地方 , ” 敦促 这 监护人 的 第三 .
“ 在 同一个 地方 再 给他 一个 , ” 第三名 监护人 催促 道。

“ [oʊ] , [let][hɪm; ɪm][hɪt] , ” ['bɛgd] [ðə; ði] ['sentər] ['fi:ldər] .
“ **Oh , let him hit , ” begged the center fielder .**
“ 哦 , 让 他 打 , ” 乞求 这 中心 外野手 .
“ 哦 , 让他 击球 吧 , ” 中外野手 恳求 道。

“ [hi:; hi][wəʊnt] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .
“ **He won't get it out of the diamond .**
“ 他 惯于 得到 它 出去 的 这 钻石 .
“ 他 不可能 把它 从 钻石 里 取 出来。”

“ [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [faʊld] ;
“ **Again , and once again , the Canadian fouled ;**
“ 再次 , 和 一次 再次 , 这 加拿大 犯规 ;
“ 加拿大人 又 一次 犯规 了 ;

[ænd; ənd] [ðen] ['hu:vər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] [slænt][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [kli:n] [mɪs] ,
and then Hoover caught him with a deceptive slant for another clean miss ,
和 然后 胡佛 捕捉 他 和 一个 欺骗性的 倾斜 为了 其他 干净 的 错过 ,
[ænd; ənd] [lə'bel] [rɪ'taɪərd] , [dɪsə'pɔɪntɪd] .
and Labelle retired , disappointed .
和 拉贝尔 退休 , 失望 的 .
然后 胡佛 用 一个 迷惑性的 斜线球 再次 让他 失手 , 拉贝尔 失望 地 退场 了。

[stɑ:rk] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['stɪkər] , [hɪz; ɪz][best] ['efərts] [rɪ'zʌltɪd] ['oʊnli][ɪn]
Stark came next , and , like the leading sticker , his best efforts resulted only in
斯塔克 来了 下一个 , 和 , 喜欢 这 领导 贴纸 , 他的 最好的 努力 结果 仅有的 在
[wi:k] [faʊlz] , [ðə; ði] [-]
weak fouls , the [68]
虚弱的 犯规 , 这 [-]
斯塔克 紧随 其后 , 和 领先 的 贴纸 一样 , 他 尽 了 最大 的 努力 , 却 只 得到 了 轻微 的 犯规 , [68]

['bʊli] [ɑ:n][ðə; ði][slæb] ['faɪnəli] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɪf] [ru:t] ,
Bully on the slab finally sending him back to the bench by the whiff route ,
欺负 在 这 板 最后 发送 他 后退 到 这 长椅 经过 这 闻 路线 ,
恶霸 最终 在 石板 上 用 一次 漂亮 的 传球 将他 送回 了 替补 席。

[tu:; tə][ðə; ði] [laʊd] [ə'kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ði] ['bli:tʃərz] .
to the loud acclaim of the admiring Bancrofters on the bleachers .
到 这 大声 欢呼 的 这 钦佩 - 在 这 看台 .
看台上 , 班克罗夫特 的 球迷 们 报 以 热烈 的 掌声。

“ [ðeɪl] ['nevər] ['loʊkeɪt][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [dʒɑ:k] , ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .
“ **They'll never locate you to - day , Jock , ” shouted one of these .**
“ 他们 会 绝不 定位 你 到 - 天 , 乔克 , ” 喊叫 一 的 这些 .
“ 他们 今天 绝对 找 不到 你 , 乔克 ! ” 其中 一个 人 喊道。

“ [ʃoʊ] [ʌp][ðer; ðər] ['saʊθpɔ:z] ['wɪzərd] .
“ **Show up their southpaw wizard .**
“ 展示 向上 他们 的 左撇子 巫师 .
“ 让 他们 的 左撇子 巫师 出场。”

[meɪk] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
Make a record .
制作 一个 记录 .
录制 一段 视频。

” [ˈrɛdɪ] [ˈkrændəl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪ] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] ,
” **Reddy Crandall proved to be quite as easy as his predecessors** ,
雷迪 克兰德尔 已证实 到 是 相当 作为 简单的 作为 他的 前任 ,
“事实证明, 雷迪·克兰德尔和他的前任们一样容易对付。”

[ænd; ənd] [ˈhuːvər] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [streɪt] [straɪk] - [aʊt] ,
and Hoover finished his first turn with the third straight strike - out ,
和 胡佛 完成的 他的 第一的 转动 和 这 第三 直的 罢工 - 出去 ,
胡佛第一轮投球以连续第三次三振出局结束。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz][æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːntəd]
not even seeming to hear the wild applause of his admirers as he sauntered
不是 甚至 似乎 到 听到 这 荒野 掌声 的 他的 仰慕者 作为 他 漫步
, [ˈsaʊər][ænd; ənd] [ʌnˈsmɑɪlɪŋ] ,
, sour and unsmiling ,
, 酸的 和 不苟言笑 ,
他似乎对仰慕者的热烈掌声充耳不闻, 面色阴沉, 一言不发地踱步而来。

[tuː; tə][ðə; ði] [bent] .
to the bench .
到 这 长椅 .
到替补席。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ədˈmaɪərəz] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈfɒlsəm] [wɪð; wɪθ] [preɪz] ,
More than one of those admirers , even while fulsome with praise ,
更多的 比 一 的 那些 仰慕者 , 甚至 尽管 饱满 和 称赞 ,
那些仰慕者中, 不止一位在赞美之词中表达了不满。

[hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ɪɡəˈtɪstɪkl] ,
had sometimes felt a strong desire to kick the ungrateful , egotistical ,
有 有时 毛毡 一个 强的 欲望 到 踢 这 忘恩负义 , 自负 ,
[pʌɡˈneɪʃəs] [stɑːr][ˈslæb,mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] ,
pugnacious star slabman of the champions ,
好斗的 星星 板人 的 这 冠军 ,
有时真想狠狠踢那个忘恩负义、自大狂妄、好斗的冠军队明星球员一脚。

[huː] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbraʊ.biːtɪŋ] [ˈtiːmmeɪt] , [ˈiːv(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kɔːtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
who , among his browbeating teammates , even , was not much courted for his
WHO , 之中 他的 恐吓 队友 , 甚至 , 曾是 不是 很多 求爱 为了 他的
[səˈsaɪətɪ] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
society off the field .
社会 离开 这 场地 .
即使在他那些爱欺负他的队友中, 他场下的社交生活也并不受欢迎。

[ˈraɪli] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈnevər] [preɪzd] [ɔːr] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm] ,
Riley , the only person who never praised or flattered him ,
莱利 , 这 仅有的 人 WHO 绝不 赞扬 或者 受宠若惊 他 ,
莱利是唯一一个从未夸奖或奉承过他的人。

[hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
had discovered some secret process of holding him in check and making
有 发现 一些 秘密 过程 的 保持 他 在 查看 和 制作
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪnˈestɪməb(ə)l][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] .
him of inestimable value to the team .
他 的 不可估量 价值 到 这 团队 .
发现了一些能控制他并让他对团队产生不可估量价值的秘密方法。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈfɛlɜːz] , ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈmænɪdʒər] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][srɪˈɡɑːr]
“ **Now , you fellers , ” growled the Bancroft manager , speaking with the cigar**
“ 现在 , 你 伙计们 , ” 咆哮 这 班克罗夫特 经理 , 请讲 和 这 雪茄
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,

“好了，你们这些家伙，”班克罗夫特经理嘴里叼着雪茄，低声吼道。

“ [aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tiː] - [ɡoʊ][ˈæftər] [ðɪs] [left] - [ˈhændɪd] [dʌb] , [ænd; ənd] [tʃɔː] [hɪm; ɪm][ʌp] .
“ **I want ye t ' go after this left - handed dub , and chew him up .**
“ 我 想 是的 t - 去 后 这 左边 - 递交 配音 , 和 咀嚼 他 向上 .
“我要你去追那个左撇子，把他嚼碎了。”

[pʊt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Put the willer to him , and break his heart .
放 这 威勒 到 他 , 和 休息 他的 心 .
让他屈服，让他心碎。

[juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][aʊt] [wen] [-]
You had him almost out when [69]
你 有 他 几乎 出去 什么时候 [-]
你几乎把他淘汰出局了[69]

[juː; jʊ] [slɪpt] [ə; eɪ][kɑːɡ] [ˈtʌðər] [taɪm] .
you slipped a cog t'other time .
你 滑倒了 一个 齿轮 另一个 时间 .
你上次也滑脱了一个齿轮。

[ɡɪt][tuː; tə][fɜːrst] , [məˈɡʌvɜːn] , [ænd; ənd][tiː ˈeɪtʃ] - [bɔɪz] [wɪl] [pʊʃ] [jiː; ji] [raʊnd] . “
Git to first , McGovern , and th ' boys will push ye round . ”
git 到 第一的 , 麦戈文 , 和 th - 男孩们 将要 推 是的 圆形的 . “
麦戈文，你先到前面去，不然那些家伙会把你打得落花流水。

“ [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sæk] [ˈsʌmhəʊ] , ” [ˈpraːmɪst] [məˈɡʌvɜːn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ]
“ **I'll make the sack somehow , ” promised McGovern , as he started out with**
“ 患病的 制作 这 解雇 不知何故 , ” 承诺 麦戈文 , 作为 他 开始 出去 和
[hɪz; ɪz][bɪɡ][bæt] ,
his big bat ,
他的 大的 蝙蝠 ,
“我总能想办法完成擒杀，”麦戈文挥舞着他的大球棒，自信地说道。

[ˈkɑːŋkwɛst][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
conquest in his heart .
征服 在 他的 心 .
他心中充满征服的渴望。

[ɪɡˈzæktli] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈsekəndz; srɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][pæt] [məˈɡʌvɜːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [fænd]
Exactly thirty - two seconds later Pat McGovern came back to the bench , fanned
确切地 三十 - 二 秒 之后 拍 麦戈文 来了 后退 到 这 长椅 , 扇形
,
:
,
整整三十二秒后，帕特·麦戈文回到替补席，一脸沮丧。

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [left] - [ˈhændɪd] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [moʊst] [ˌdɪsədˌvænˈteɪdʒəs] [ɪn] [ˈbætɪŋ]
having found his left - handed position at the plate most disadvantageous in batting
拥有 成立 他的 左边 - 递交 位置 在 这 盘子 最多 不利 在 击球
[əˈɡenst] [ðə; ði] [kɪŋks] - [ˈsaʊθpɔː] .
against the Kinks ' southpaw .
反对 这 扭结 - 左撇子 .
他发现自己作为左撇子击球手，在面对奇想队的左投手时，处于最不利的位置。

[ˈraɪli] [wʌz; wəz] [ˈgrʌʊlɪŋ] [ˈθroʊtɪli] [æz; əz][ˈɑːtʊʊ] - [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][pɪt][hɪz; ɪz][wɪts]
Riley was growling throatily as Otto Bernsteine went forth to pit his wits
莱利 曾是 咆哮 喉咙里发出低沉的声音 作为 奥托 - 去 前进 到 坑 他的 智慧
[ænd; ənd] [skɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈlɑːk] .
and skill against the brains and cleverness of Tom Locke .
和 技能 反对 这 大脑 和 聪明才智 的 汤姆 洛克 .

莱利喉咙里发出低沉的咆哮，奥托·伯恩斯坦走上前去，要用他的智慧和技巧与汤姆·洛克的才智和聪明才智一较高下。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , - , [ɔːlˈðoʊ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [flegˈmætɪk] [ænd; ənd] [ʌnɪˈmoʊʃənl] ,
To tell the truth , Bernsteine , although usually phlegmatic and unemotional ,
到 告诉 这 真相 , - , 虽然 通常 黏液质的 和 不带感情的 ,
[wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [hɪt] [left] - [ˈhændɪd] ,
was worried ; for he , also , hit left - handed ,
曾是 担心 ; 为了 他 , 还 , 打 左边 - 递交 ,
说实话，伯恩斯坦虽然通常冷静沉着，不轻易流露情感，但这次他却很担心；因为他也是左撇子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈtwɜːrlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər]
and he had begun to believe that the Kingsbridge twirler was a terror
和 他 有 开始 到 相信 那 这 金斯布里奇 旋转者 曾是 一个 恐怖
[tuː; tə] [ˈbætəz] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] .
to batters who stood at the plate in that manner .
到 击球手 WHO 站立 在 这 盘子 在 那 方式 .

他开始相信，金斯布里奇旋转球对以这种方式站在击球区的击球手来说是一种噩梦。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrɪmənt] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ; [ˈlɑːk] [ɡəːt][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsoʊ] .
His worriment was justified ; Locke got him , also .
他的 担忧 曾是 合理的 ; 洛克 得到 他 , 还 .
他的担忧不无道理；洛克也让他失望了。

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [draʊnd] [ðə; ði] [rɪˈmaːks] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmaɪk(ə)] [ˈraɪli] , [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv]
The uproar of the crowd drowned the remarks of one Michael Riley , manager of
这 骚动 的 这 人群 溺水 这 评论 的 一 迈克尔 莱利 , 经理 的
[ðə; ði][ˈbæŋkroʊfts] ;
the Bancrofts ;
这 班克罗夫茨 ;

人群的喧闹声淹没了班克罗夫茨乐队经理迈克尔·莱利的讲话；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [spɜrd] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsensətɪv] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət]
and this may have spared the nerves of any sensitive person in his immediate
和 这 可能 有 幸存 这 神经 的 任何 敏感的 人 在 他的 即时
[vəˈsɪnəti] .
vicinity .
附近 .

这或许能保护他周围任何敏感人士的神经。

“ [heɪ] , - , ” [hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrtstɑːp] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ɪn] [laɪn] , “ [bʌnt]
“ **Hey , Lisotte ,** ” **he snarled at the shortstop , who was the next in line ,** “ **bunt**
“ 嘿 , - , ” 他 纠缠 在 这 游击手 , WHO 曾是 这 下一个 在 线 , “ 短打
[ðə; ði] [bɔːl] .
the ball .
这 球 .

“嘿，利索特，”他冲着排在下一个的游击手咆哮道，“用触击球。”

[-] [hɪr] ?
D'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗？

[bʌnt] , [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [biːt] [aɪˈtiː] [aʊt] .
Bunt , an ' try to beat it out .
短打 , 一个 - 尝试 到 打 它 出去 .
短打，然后尝试把它打出去。

[juː; jʊ][bæt] [rɔːŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][jiː; ji][kɑːnt] [hit][him; im] [fer] .

You bat wrong , too , and ye can't hit him fair .
你 蝙蝠 错误的 , 也 , 和 是的 不能 打 他 公平的 .

你的击球姿势也不对，所以你打不到他的界内球。

[hiːz] [gɑːt][ðə; ði][ˈɪndʒən] [saɪn][ɑːn][juː; jʊ][ɔːf] - [saɪd] ['slʌgəz] . " [-]

He's got the Injun sign on you off - side sluggers . " [70]
他是 得到 这 印第安人 符号 在 你 离开 - 边 强棒 . " [-]

他已经对你们这些越位强棒做了印第安人的手势。"[70]

- [dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [bɔːl] [hiː; hi] [bʌntɪd] [roʊld] [faʊl] ,
Lisotte did his best , but the first ball he bunted rolled foul ,
- 做过 他的 最好的 , 但 这 第一的 球 他 彩旗 滚动 犯规 ,

利索特尽了全力，但他触击的第一球却滚出了界外。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] [haɪ] , [wʌz; wəz] [mɪst] [kəm'pliːtli] .
and the next he tried for , being close and high , was missed completely .
和 这 下一个 他 尝试 为了 , 存在 关闭 和 高的 , 曾是 错过 完全地 .

他第二次尝试，虽然距离很近而且高度很高，但却完全错过了。

[fiəriŋ] [tuː; tə][traɪ] [ə'hʌðər] [bʌnt] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [swʌŋ] ['æftər][wʌn] [ðæt] [keɪm] ['slæntɪŋ] ['oʊvər] ,
Fearing to try another bunt , he finally swung after one that came slanting over ,
恐惧 到 尝试 其他 短打 , 他 最后 摇摆 后 一 那 来了 斜 超过 ,

他不敢再尝试短打，最后还是挥棒击打了一个斜飞过来的球。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] ['ɔːlsʊv] .
and missed that also .
和 错过 那 还 .

而且我也错过了这一点。

[ðə; ði] [best] ['stɪkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulɪz] [hæd; həd] [feɪst] ['lɑːk] [ɪn] [tuː] ['ɪnɪŋz] ,
The best stickers of the Bullies had faced Locke in two innings ,
这 最好的 贴纸 的 这 欺凌者 有 面对 洛克 在 二 局 ,

恶霸队中最优秀的球员在两局比赛中都与洛克交过手。

[ænd; ənd][nɔːt][wʌn][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] ['sɪŋg(ə)l][ɔːf][him; im] ; ['riːəlaɪzɪŋ]
and not one had obtained as much as a scratch single off him ; realizing
和 不是 一 有 获得 作为 很多 作为 一个 划痕 单身的 离开 他 ; 意识到
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

没有一个人从他那里得到哪怕一分钱；意识到这一点后，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd]['spæzəmz][ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] .
the local crowd had spasms of many sorts .
这 当地的 人群 有 痉挛 的 许多 排序 .

当地人群出现了各种各样的痉挛症状。

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪg'zʌltəntli]
With faith completely restored , the Kingsbridgers were telling one another exultantly
和 信仰 完全地 恢复 , 这 - 是 讲述 一 其他 欣喜若狂
[ðæt] , [æt; ət][ləst] ,
that , at last ,
那 , 在 最后的 ,

信仰完全恢复后，金斯布里奇一家欣喜若狂地互相说道，终于，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [heɪtɪd] ['enəmi] [ɪn] [tʃek] .
the man had been found to hold the hated enemy in check .
这 男人 有 到过 成立 到 抓住 这 憎恨 敌人 在 查看 .

这个人被发现能够牵制住那个可恨的敌人。

[ˈviːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [liːg] [ˈpenənt] [ˈweɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][grænd][stænd][æt; ət][ðə; ði]
Visions of the Northern League pennant waving over their grand stand at the
愿景的这北方联盟三角旗挥手超过他们的盛大站立在这
[ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɔːlˈredi] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
finish of the season already danced before their eyes .
结束的这季节已经跳舞前他们的眼睛 .
赛季结束时，北方联赛的锦旗在看台上飘扬的景象已经在他们眼前浮现。

[ðə; ði] - , [ɔːlˈðoʊ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
The Bancrofters , although saying that the game was young ,
这- , 虽然说那这游戏曾是年轻的 ,
班克罗夫特家族虽然认为这项运动还很年轻，

[ænd; ænd] [priːˈtendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈriːəli]
and pretending their confidence was as great as ever , were really
和假装他们的信心曾是作为伟大的作为曾经 , 是 真的
[ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [æpriˈhenʃn] ,
suffering the qualms of apprehension ,
痛苦这疑虑的忧虑 ,
他们表面上装作信心满满，实际上却饱受焦虑不安的折磨。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtens] [ænd; ænd] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪˈleɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]
all the more intense and disturbing because of the early elation they had
全部这更多的激烈的和令人不安因为的这早期的欣喜他们有
[felt] .
felt .
毛毡 .
由于他们之前曾感到无比兴奋，这种感觉就更加强烈和令人不安。

[wen] - [ɪˈtæliən] [raɪt] [ˈfiːldər] , [ˈtoʊni] - , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
When Kingsbridge's Italian right fielder , Tony Anastace , opened the second for the
什么时候- 意大利语 正确的 外野手 , 托尼- , 打开这第二为了这
[ˈloʊkəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ˈseɪfti] ,
locals with a clean safety ,
当地人 和 一个 干净的 安全 ,
当金斯布里奇队的意大利籍右外野手托尼·阿纳斯塔斯在第二局开始时，为当地球队打出一记干净利落的安全分。

[ðɪs] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ænd] [æpriˈhenʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [riːˈdʌbləɪd] .
this rejoicing on one side and apprehension on the other was redoubled .
这欢欣鼓舞在一边和忧虑在这其他曾是加倍 .
一边欢欣鼓舞，一边忧心忡忡，这种矛盾的情绪更加强烈了。

[bʌt; bət][dʒæk] [hɪŋki] [pɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfiːld] , - [wʌz; wəz] [ˈslɔːtəd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
But Jack Hinkey popped to the infield , Anastace was slaughtered trying to
但杰克欣基爆裂到这内场 , - 曾是 屠杀 尝试 到
[pərˈlɔɪn] [ˈsekənd] , [-]
purloin second , [71]
窃 第二 , [-]
但杰克·欣基击出内野高飞球，阿纳斯塔斯试图盗二垒时被撞倒在地[71]。

[ænd; ænd] [fred] [leɪs] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [faʊl] [bæk] [ʌv; əv][θɜːrd][fɔːr; fər][wɑːp] [ˈgreɪdi] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] ,
and Fred Lace lifted a high foul back of third for Wop Grady to smother ,
和 弗雷德 蕾丝 抬起 一个 高的 犯规 后退 的 第三 为了 沃普 格雷迪 到 窒息 ,
弗雷德·莱斯在三垒后方挑起一个高高的界外球，沃普·格雷迪接球后将其扑出。

[ˈskweərɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [saɪd] .
squaring things up with not a count for either side .
平方 事物 向上 和 不是 一个 数数 为了 任何一个 边 .
双方均无得分，从而实现公平竞争。

[ɔ:l'dʊʊ] ['lɑ:k] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:mmeɪt] [æt; ət][ləst]
Although Locke , feeling that he had the confidence of his teammates at last
虽然 洛克 , 感觉 那 他 有 这 信心 的 他的 队友 在 最后的

，

，

，

虽然洛克感觉自己终于赢得了队友的信任，

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['iziə] ,
seemed to take it easier ,
似乎 到 拿 它 更轻松 ,

似乎放轻松了一些。

[ə; eɪ] ['mi:zli] [skrætʃ] ['sɪŋg(ə)] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['bæŋkrɒft] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ;
a measly scratch single was all Bancroft could find him for in the third ;
一个 微不足道的 划痕 单身的 曾是 全部 班克罗夫特 可以 寻找 他 为了 在 这 第三 ;

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

第三局，班克罗夫特只为他找回了一个可怜的单打得分；而且，

[wɪð; wɪθ] ['hu:vər] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - ['mɪnɪt] [klɪp][ɪn][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnɪŋ] ,
with Hoover hitting a two - minute clip in the last of the same inning ,
和 胡佛 击中 一个 二 - 分钟 夹子 在 这 最后的 的 这 相同的 局 ,

胡佛在同一局的最后一局击出了一支两分钟的短打，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [ə'stu:t] ['spekteɪtər] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
even the least astute spectator understood that it was practically certain to be
甚至 这 至少 精明 旁观者 理解 那 它 曾是 几乎 肯定 到 是

[ə; eɪ] ['pɪtʃə-z] - ['bæt(ə)] [raɪt] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
a pitchers ' battle right through to the finish .
一个 投手 - 战斗 正确的 通过 到 这 结束 .

即使是最不精明的观众也明白，这几乎肯定会是一场从头到尾的投手大战。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:mmeɪt] [tu:; tə]
With the passing of the innings , and the failure of his teammates to
和 这 通过 的 这 局 , 和 这 失败 的 他的 队友 到

[skɔ:r] ,

score ,
分数 ,

随着局数的流逝，以及队友们未能得分，

['hu:vər] ['stedəli] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ks] .
Hoover steadily became more savage in the box .
胡佛 稳步 成为 更多的 野蛮的 在 这 盒子 .

胡佛在箱子里变得越来越凶猛。

[æt; ət] [taɪmz] , [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hi:; hi] [ɪn'sʌltɪd] [ðə; ði] ['bætəz]
At times , under cover of the shouting of the crowd , he insulted the batters
在 时代 , 在下面 覆盖 的 这 喊叫 的 这 人群 , 他 受辱 这 击球手

[wɪð; wɪθ] ['venəməs] ,
with venomous ,
和 有毒 ,

有时，趁着人群的叫喊声，他恶毒地辱骂击球手，

[blʌd] - ['tɪŋglɪŋ] [wɜ:rdz] .
blood - tingling words .
血 - 刺痛感 字 .

令人毛骨悚然的话语。

[ˈkɑːntreɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈpræktɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
Contrary to his usual practice , he sought the privilege of going on to the
相反 到 他的 通常 实践 , 他 寻求 这 特权 的 去 在 到 这
[ˈkoʊtʃɪŋ] [laɪn] ,
coaching line ,
教练 线 ,

与他通常的做法相反，他要求获得上场担任教练的特权。

[wer] [hɪz; ɪz] [sniəz] [ænd; ənd] [sləːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [əˈraʊzd] [ˈprəʊtests][frʌm; frəm]
where his sneers and slurs were of a nature that aroused protests from
在哪里 他的 冷笑 和 侮辱 是 的 一个 自然 那 被唤醒 抗议活动 从
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

他的嘲讽和侮辱激起了人群的抗议。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fɔːrst] [ˈraɪli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)] .
and finally forced Riley to keep him on the bench when he was idle .
和 最后 强制 莱利 到 保持 他 在 这 长椅 什么时候 他 曾是 闲置的 .
最后，莱利强迫他在空闲时坐在替补席上。

[ˈlɑːk] [ˈoʊpənd][ðə; ði][sɪksθ][baɪ] [ˈfænɪŋ] [ˈtrɑːləp] , [ˈɡreɪdi] , [ænd; ənd] [meɪs] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ;
Locke opened the sixth by fanning Trollop , Grady , and Mace , one after another ;
洛克 打开 这 第六 经过 扇形 荡妇 , 格雷迪 , 和 锤 , 一 后 其他 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

洛克在第六局开局就连续三振了特罗洛普、格雷迪和梅斯；然后，

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [hæf] , [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][bæt][fɔːr; fər] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] .
in the final half , he came first to bat for Kingsbridge .
在 这 最终的 一半 , 他 来了 第一的 到 蝙蝠 为了 金斯布里奇 .
下半场，他第一个代表金斯布里奇队上场击球。

“ [get] [bæk] [ɔːf][ðə; ði][pæn] , [juː; jʊ] [ˈpiːnʌt] - [ˈhedɪd] [ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈkerləsnəs] , ”
“ **Get back off the pan , you peanut - headed sample of nature's carelessness ,** ”
“ 得到 后退 离开 这 平底锅 , 你 花生 - 标题 样本 的 自然的 疏忽 , ”
[raːspt] [ˈhuːvər] , [-]
rasped Hoover , [72]
粗糙的 胡佛 , [-]

“滚出锅外，你这个愚蠢的家伙，大自然粗心大意的产物，”胡佛嘶哑地说[72]

[ˈredi] [tuː; tə] [pɪtʃ] .
ready to pitch .
准备好 到 沥青 .
准备开球。

“ [get] [bæk] , [ɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][rɪb] [ˈaʊtər] [jər] ! ”
“ **Get back , or I'll take a rib outer yer !** ”
“ 得到 后退 , 或者患病的 拿 一个 肋骨 外 你的 ! ”
“滚回去，不然我就揍你一顿！ ”

“ [aɪm][ɪn][maɪ][bɔːks] , ” [rɪˈtʃːrɪnd] [ˈlɑːk] [ˈkɑːmli] .
“ **I'm in my box ,** ” **returned Locke calmly .**
“ 我是 在 我的 盒子 , ” 返回 洛克 平静地 .
“我待在我的盒子里，”洛克平静地回答道。

“ [pɪtʃ] [ðə; ði][bɔːl] , [ˈsɔːrhed] .
“ **Pitch the ball ,** **sorehead .**
“ 沥青 这 球 , 头疼 .
“投球吧，笨蛋。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ˈhuːvər] [skɔːrtʃt] [wʌn] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,
” With a murderous expression , Hoover scorched one straight at his rival ,
” 和 一个 杀人犯 表达 , 胡佛 烧焦的 一 直的 在 他的 竞争对手 ,
胡佛面露凶光, 径直朝他的对手投去一记灼烧般的怒火。

[ænd; ənd][tɑːm] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [hɪt][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˈlaɪtnɪŋ,lɑ:k] [dɑːdʒ] .
and Tom barely escaped being hit by a most amazing , lightninglike dodge .
和 汤姆 仅仅 逃脱 存在 打 经过 一个 最多 惊人的 , 如闪电般 躲闪 .
汤姆险些被闪电般迅捷的闪避击中。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz,bɪdʒ] [kraʊd] [ʌp] [ˈhəʊlɪŋ] [ˈræθfəli] , [ænd; ənd] [ˈlɑːk] , [rɪˈkʌvərɪŋ]
This brought the Kingsbridge crowd up howling wrathfully , and Locke , recovering
这 带来 这 金斯布里奇 人群 向上 嚎叫 愤怒地 , 和 洛克 , 恢复中
[hɪz; ɪz] [pəˈzɪɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][pæn] ,
his position at the pan ,
他的 位置 在 这 平底锅 ,
这激怒了金斯布里奇的观众, 他们愤怒地嚎叫起来, 而洛克则重新回到了他的煎锅前。

[kraɪd] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈhuːvər] [tuː; tə] [hɪr] :
cried loudly enough for Hoover to hear :
哭 高声 足够的 为了 胡佛 到 听到 :
哭声大到连胡佛都能听见:

” [traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [oʊld] [bɔɪ] — [traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
” Try it again , old boy — try it again ,
” 尝试 它 再次 , 老的 男生 — 尝试 它 再次 ,
“再试一次, 老伙计——再试一次,

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wɔːr] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈskælpɪŋ] [naɪvz] .
and they'll be coming after you with war clubs and scalping knives .
和 他们会 是 未来 后 你 和 战争 俱乐部 和 短线交易 刀具 .
他们会拿着战棍和剥头皮刀来追杀你。

” [ˈkæptɪn] [ˈhɑːrni] [ræn][aʊt][ænd; ənd] [græbd] [ˈhuːvər] .
” Captain Harney ran out and grabbed Hoover .
” 队长 哈尼 跑 出去 和 抓住 胡佛 .
“哈尼上尉跑出去抓住了胡佛。”

” [kiːp] [jɔːr; jər] [hed] , [dʒɑːk] — [kiːp] [jɔːr; jər] [hed] , ” [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
” Keep your head , Jock — keep your head , ” he begged .
” 保持 你的 头 , 乔克 — 保持 你的 头 , ” 他 乞求 .
“冷静点, 乔克——冷静点,”他恳求道。

” [ˈhiːz] [wʌn] [ðə; ði] [kraʊd] .
” He's won the crowd .
” 他是 韩元 这 人群 .

“他赢得了观众的心。”

[ˈhiːz] [gɑːt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He's got 'em with him .
他是 得到 - 呃 和 他 .

他把他们都带在身边了。

[juːl] [stɑːrt][ə; eɪ] [faɪt] [ˈðætəl] [miːn] [ˈbʌstɪd] [ˈhedz] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
You'll start a fight that'll mean busted heads if you hit him on purpose .
你会 开始 一个 斗争 那将 意思是 被捕 头部 如果 你 打 他 在 目的 .
如果你故意打他, 就会引发一场会导致脑袋被打爆的打斗。

” [ɔːl'redi] [tuː] [ˈkɒnstəbəlz] , [ˈwerɪŋ] [ðer; ðər][ˈbædʒɪz] [dɪˈspleɪd] ,
” Already two constables , wearing their badges displayed ,
” 已经 二 警员 , 穿着 他们的 徽章 显示 ,
“已经有两名警员佩戴着警徽,

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [fʊl] [tuː; tə] [ki:p] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑ:t] - ['hedɪd] [wʌnz] ,
were having their hands full to keep back a few hot - headed ones ,
是 拥有 他们的 双手 满的 到 保持 后退 一个 很少 热的 - 标题 一个 ;
他们忙得不可开交，还得应付几个脾气暴躁的人。

[huː] [si:md] ['i:gər] [tuː; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [tuː; tə] [ri:tʃ] ['hu:vər] . [-]
who seemed eager to charge upon the diamond to reach Hoover . [**73**]
WHO 似乎 渴望的 到 收费 之上 这 钻石 到 抵达 胡佛 . [-]
他似乎急于冲向钻石，去追赶胡佛。[73]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ðɪ] “ [skwiːz] [pleɪ]
THE “ SQUEEZE PLAY
这 “ 挤 玩

“挤压战术”

“ [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] ['kɪŋzbrɪdʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ment] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [stæm'pi:d] ,
” **In a town like Kingsbridge , such a movement meant a general stampede** ,
” 在 一个 镇 喜欢 金斯布里奇 , 这样的 一个 移动 意思是 一个 一般的 踩踏 ,
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈraɪət] ,
followed by a riot ,
随后 经过 一个 暴动 ,
“在金斯布里奇这样的城镇，这样的行动意味着普遍的踩踏事件，随后会演变成骚乱。”

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pɑːr'tɪsɪpənt] [wʊd] “ [get][hɪz; ɪz] .
in which more than one participant would “ get his .
在 哪个 更多的 比 一 参与者 会 “ 得到 他的 .
其中不止一名参与者会“得到他”。

“ ['hɑ:rni] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə] ['hu:vər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ˈreɪdʒɪŋ] ['pɪtʃər] ,
” **Harney continued to talk to Hoover until the raging pitcher** ,
” 哈尼 持续 到 讲话 到 胡佛 直到 这 愤怒 投手 ,
“哈尼继续和胡佛交谈，直到那位愤怒的投手…….”

[ðə; ðɪ] ['freklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['si:mɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [laɪk] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['aɪləndz] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡreɪɪ]
the freckles on his face seeming to stand out like innumerable islands in a grayish
这 雀斑 在 他的 脸 似乎 到 站立 出去 喜欢 无数 岛屿 在 一个 灰蒙蒙的
[siː] ,
sea ,
海 ,
他脸上的雀斑就像灰色海洋中无数的岛屿一样显眼。

[ˈpra:mɪst] [tuː; tə] [br'herv] .
promised to behave .
承诺 到 表现 .
承诺会遵守规定。

[ðə; ðɪ][ˈʌmpaɪər] [si:md] ['præktɪkli] ['helpləs] .
The umpire seemed practically helpless .
这 裁判 似乎 几乎 无助 .
裁判似乎束手无策。

['lɑ:k] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['kwaiətli] .
Locke had waited quietly .
洛克 有 等待 悄悄 .
洛克静静地等待着。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz][bæt] , [ænd; ənd] [skwɜrd] [ə'veɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈhuːvər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] .
He gripped his bat , and squared away as he saw Hoover making ready .
他 紧握 他的 蝙蝠 , 和 平方 离开 作为 他 锯 胡佛 制作 准备好 .
他紧握球棒, 摆好姿势, 看到胡佛正在准备。

[ðə; ði] [bɔːl] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[uːt] , [ænd; ənd][tɑːm] [met] [aɪ ˈtiː] .
The ball came over the outside corner with a shoot , and Tom met it .
这 球 来了 超过 这 外部 角落 和 一个 射击 , 和 汤姆 遇见 它 .
球飞过外角, 汤姆接住了射门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kliːn] [ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈɪntuː] [raɪt] [fiːld] .
It was a beautiful , clean single into right field .
它 曾是 一个 美丽的 , 干净的 单身的 进入 正确的 场地 .
这是一个漂亮、干净利落的右外野安打。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈrɔːrɪŋ] [wen] [ləˈbeɪ] [rʌft] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][pæn] ,
The crowd was still roaring when Labelle rushed forth to the pan ,
这 人群 曾是 仍然 咆哮 什么时候 拉贝尔 匆忙 前进 到 这 平底锅 ,
当拉贝尔冲向平底锅时, 人群的欢呼声依然此起彼伏。

[ˈsɪɡnəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .
signaling that he would attempt a sacrifice .
信号传导 那 他 会 试图 一个 牺牲 .
这暗示他将尝试进行献祭。

[ˈlɑːk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] , [ænd; ənd] [ˈredi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ˈhuːvər] [brɪˈɡæn]
Locke was on his toes , and ready , and he started as Hoover began
洛克 曾是 在 他的 脚趾 , 和 准备好 , 和 他 开始 作为 胡佛 开始
[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [dɪˈlɪvəri] .
his short delivery .
他的 短的 送货 .
洛克警觉起来, 做好了准备, 当胡佛开始简短的演讲时, 他也开始了。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnəld] [ˈpraːmɪs] , [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [draːpt] [ə; eɪ] [bʌnt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn]
True to his signaled promise , the Canadian dropped a bunt in front of the pan
真的 到 他的 发出信号 承诺 , 这 加拿大 掉落 一个 短打 在 正面 的 这 平底锅
,
.
,
.
正如他之前承诺的那样, 这位加拿大球员在平底锅前完成了一次触击短打。

[ðʌs] [ˈiːzəli] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌnər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsekənd] , [ɔːlˈðoʊ] [-]
thus easily giving the runner ahead of him second , although [74]
因此 容易地 给予 这 跑步者 前方 的 他 第二 , 虽然 [-]
因此, 他前面的跑者很容易就能获得第二名, 尽管[74]

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst][dʒʌmp][fɔːr; fər][fɜːrst] .
he himself was cut down in his last jump for first .
他 他自己 曾是 切 向下 在 他的 最后的 跳 为了 第一的 .
他在最后一次争夺第一名时被对手绊倒。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˈrʌnər] [ɑːn] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈlæri] [stɑːrk] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːld]
With one out , a runner on second , and Captain Larry Stark ready to wield
和 一 出去 , 一个 跑步者 在 第二 , 和 队长 拉里 斯塔克 准备好 到 挥
[ðə; ði] [ˈwɪloʊ] ,
the willow ,
这 柳 ,
一人出局, 二垒有跑垒员, 队长拉里·斯塔克准备挥棒击球。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [kraʊd] [huːpt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [laɪk] [ˈkreɪzi] [ˈɪndiəns][æt; ət][ə; eɪ] [ɡoʊst] [dæns] ,
the local crowd whooped it up like crazy Indians at a ghost dance ,
这 当地的 人群 欢呼 它 向上 喜欢 疯狂的 印度人 在 一个 鬼 舞蹈 ,
当地民众像疯了的印第安人在跳鬼舞一样欢呼雀跃。

[bɪ'li:vɪŋ] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [tʃæns] [tu:; tə] [skɔ:r] .
believing Kingsbridge had its chance to score .
相信 金斯布里奇 有 它是 机会 到 分数 .
相信金斯布里奇有机会得分。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˈpɪtʃər] ,
It was plain that the new pitcher ,
它 曾是 清楚的 那 这 新的 投手 ,
很明显, 这位新投手.....

[bɪ'saɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [fæst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [tʃænsɪz] ,
besides being fast on his feet and ready to take chances ,
除了 存在 快速地 在 他的 脚 和 准备好 到 拿 机会 ,
除了反应敏捷、敢于冒险之外,

[hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈli:pɪŋ] [ə'wei] [ˈɔ:lmʊst][æt; ət][tɑ:p] [spi:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [straɪd] [ɔ:r]
had the faculty of leaping away almost at top speed with his first stride or
有 这 学院 的 跳跃 离开 几乎 在 顶部 速度 和 他的 第一的 步幅 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,
他天生就具备这样的能力：起跳的前一两步就能以接近全速的速度冲走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:n] , [kli:n] [ˈsɪŋg(ə)] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [skɔ:r] [frʌm; frəm] ['sekənd] .
and a long , clean single might enable him to score from second .
和 一个 长的 , 干净的 单身的 可能 使能够 他 到 分数 从 第二 .
一记长而干净的安打可能会让他从二垒得分。

['hu:vər] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [dɪ'stɜ:rbd] .
Hoover knew this , and was inwardly disturbed .
胡佛 知道 这 , 和 曾是 内心 不安 .
胡佛知道这一点, 内心感到不安。

[ɔ:ˈðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [twais] [kʌt] [stɑ:rk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pæn] , ['pri:vɪəs] [ɪksˈpiəriənsɪz]
Although he had already twice cut Stark down at the pan , previous experiences
虽然 他 有 已经 两次 切 斯塔克 向下 在 这 平底锅 , 以前的 经历
[wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
warned him that ,
警告 他 那 ,
虽然他之前已经两次在平底锅上砍倒了斯塔克, 但之前的经验警告过他,

[æz; əz][ə; eɪ] ['bætər] [tu:; tə] [æd'væns] [rʌnə:z] , [ðə; ði] [ku:l] , ['hedi] ,
as a batter to advance runners , the cool , heady ,
作为 一个 连击 到 进步 跑步者 , 这 凉爽的 , 令人陶醉 ,
作为一名击球手, 为了推进跑垒员, 冷静、沉着、

[ʃʊr] - [aɪd] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈheviərðən'er] -
sure - eyed Kingsbridge captain was far more dangerous than the heavier -
当然 - 眼睛 金斯布里奇 队长 曾是 远的 更多的 危险的 比 这 较重 -
[ˈhɪtɪŋ] [ˈkrændəl] , [hu:] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
hitting Crandall , who followed him .
击中 克兰德尔 , WHO 随后 他 .
目光沉稳的金斯布里奇队长比重击型的克兰德尔更具威胁性, 后者紧随其后。

['ðerfɔ:r] , [ˈbi:ɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [dʒɑ:k] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pæs]
Therefore , being supported by a sign from the bench , Jock decided to pass
所以 , 存在 有 经过 一个 符号 从 这 长椅 , 乔克 决定 到 经过
[ˈlæri] ,
Larry ,
拉里 ,
因此, 在替补席上有人举牌支持下, 乔克决定传球给拉里。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkrændəl] [ænd; ənd] .
and take his chances with Crandall and Anastace .
和 拿 他的 机会 和 克兰德尔 和 - .

他决定冒险与克兰德尔和阿纳斯塔斯在一起。

[fɜːrst] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈlɑːk] [bæk] [twɑɪs] [tuː; tə] [ˈsekənd] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈleɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hʌɡɪŋ]
First driving Locke back twice to second , but being unable to keep him hugging
第一的 驾驶 洛克 后退 两次 到 第二 , 但 存在 无法 到 保持 他 拥抱
[ðə; ðɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
the cushion ,
这 软垫 ,

首先两次将洛克逼回第二位，但未能让他一直紧贴着缓冲带。

[ˈhuːvər] [ˈhændɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪd] [wʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈmeθəd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz]
Hoover handed up a wide one with such elaborate method that he betrayed his
胡佛 递交 向上 一个 宽的 一 和 这样的 精心制作的 方法 那 他 背叛 他的
[ˈpʊːrpəs] [ɪˈmiːdiətli] .
purpose immediately .
目的 立即地 .

胡佛抛出了一个大哥的球，其手法之精巧，立刻暴露了他的真实意图。

[ˈpraːmptli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [nekst] [pɪtʃ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] : [ˈlɑːk] [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [əˈweɪ] [tʊːrd]
Promptly with the next pitch , something happened : Locke was leaping away toward
及时 和 这 下一个 沥青 , 某物 发生 : 洛克 曾是 跳跃 离开 朝向
[θɜːrd] [-]
third [75]
第三 [-]

紧接着下一个球，发生了一件事：洛克跳向了三垒[75]

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [left] [dʒɑːks] [ˈfɪŋɡərz] .
before the ball left Jock's fingers .
前 这 球 左边 运动健将 手指 .

在球离开乔克的指尖之前。

[ˈgreɪdɪ] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [sæk] , [ænd; ənd] [bæŋz] [skɔːrtʃt] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [laɪn] [θroʊ] ,
Grady covered the sack , and Bangs scorched the air with his quick line throw ,
格雷迪 涵盖 这 解雇 , 和 刘海 烧焦的 这 空气 和 他的 快的 线 扔 ,
格雷迪掩护了擒杀，班克斯迅速将球掷向空中。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈrʌnər] [slɪpt] [ˈʌndər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [seɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈmɑːrdʒɪn] .
but the runner slipped under , and was safe by a narrow margin .
但 这 跑步者 滑倒了 在下面 , 和 曾是 安全的 经过 一个 狭窄的 利润 .

但那名跑者从下方溜了过去，以微弱优势安全过关。

[bɪl] [ˈhɑːrni] [dɪˈspjuːtɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [haʊld] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈʌmpaɪər] [weɪvd]
Bill Harney disputed the decision , while the crowd howled ; but the umpire waved
账单 哈尼 争议 这 决定 , 尽管 这 人群 嚎叫 ; 但 这 裁判 挥手
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [fɜːrst] .
him back to first .
他 后退 到 第一的 .

比尔·哈尼对判罚提出异议，观众席上一片哗然；但裁判示意他回到一垒。

[aɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] , [θroʊt] [draɪ] , [nəːvs] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [spekˈteɪtəs] [ˈruːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Eyes bulging , throats dry , nerves twitching , the Kingsbridge spectators rooted for a
眼睛 凸起 , 喉咙 干燥 , 神经 抽搐 , 这 金斯布里奇 观众 根 为了 一个
[rʌŋ] .
run .
跑步 .

金斯布里奇的观众们眼睛瞪得老大，喉咙发干，神经紧绷，都盼望着球队能跑出好成绩。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l] - [feɪst] [ænd; ənd] [pəˈspɑɪr] ; [ˈðə] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ;
Some were purple - faced and perspiring ; others were pale and cold ;
一些 是 紫色的 - 面对 和 出汗 ; 其他的 是 苍白 和 寒冷的 ;
有些人面色发紫，汗流浹背；有些人面色苍白，浑身冰冷；

[ɔːl][wɜːr; wər] [rɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
all were wrought to the highest pitch of expectation and excitement .
全部 是 锻 到 这 最高 沥青 的 期待 和 激动 .
所有人都会被精心打造成了令人无比期待和兴奋的局面。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊðlɪ] [ˈhuːvər] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][snɑːrl] , [ænd; ənd] ,
The face of the wrothy Hoover was twisted into a snarl , and ,
这 脸 的 这 愤怒的 胡佛 曾是 扭曲 进入 一个 咆哮 , 和 ,
胡佛愤怒的脸扭曲成一副狰狞的模样，而且，

[æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [ˈmoʊməntəri] [ɪndɪˈsɪʒn] .
as the ball came back to him , he betrayed momentary indecision .
作为 这 球 来了 后退 到 他 , 他 背叛 瞬间 优柔寡断 .
当球回到他面前时，他流露出了一丝犹豫。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈlɑːk] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][stɑːrk] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈkæptɪn]
Immediately Locke caught a signal from Stark , given by the Kingsbridge captain
立即地 洛克 捕捉 一个 信号 从 斯塔克 , 给定 经过 这 金斯布里奇 队长
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [θɜːrd] ,
with his back toward third ,
和 他的 后退 朝向 第三 ,
洛克立刻接收到了斯塔克的信号，斯塔克是金斯布里奇队的队长，当时他背对着三垒。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [ˈsiːmɪŋli] [ˈfəʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][slæb] ,
his attention seemingly focused on the man on the slab ,
他的 注意力 似乎 专注 在 这 男人 在 这 板 ,
他的注意力似乎都集中在了停尸台上的那个男人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnər] [nuː] [ˈlæri] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][nekst] [pɪtʃt] [bɔːl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and the runner knew Larry would seek to hit the next pitched ball if he could
和 这 跑步者 知道 拉里 会 寻找 到 打 这 下一个 投球 球 如果 他 可以
[ˈpɑːsəbli] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈstepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
possibly reach it without stepping out of the box .
可能 抵达 它 没有 步进 出去 的 这 盒子 .
跑垒员知道，如果拉里能在不离开击球区的情况下够到下一个投球，他一定会努力击球。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌnər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrtərz] [ˈpɪst(ə)], [ˈlɑːk] [krept]
Crouching like a runner ready for the crack of the starter's pistol , Locke crept
蹲伏 喜欢 一个 跑步者 准备好 为了 这 裂缝 的 这 起始件 手枪 , 洛克 悄悄地爬
[ɔːf] [θɜːrd] .
off third .
离开 第三 .
洛克像准备等待发令枪响的赛跑运动员一样蹲着，悄悄地从第三个出发。

[ðə; ði][bɔːl] [wʌz; wəz] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbər] , [bʌt; bət] , [riːtʃɪŋ] [faːr] [əˈkrɔːs] ,
The ball was wide of the rubber , but , reaching far across ,
这 球 曾是 宽的 的 这 橡皮 , 但 , 到达 远的 穿过 ,
球偏离了橡胶圈，但却飞得很远，

[stɑːrk] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [bæt] , [ænd; ənd] [tæpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
Stark found it with the end of his long bat , and tapped it into the
斯塔克 成立 它 和 这 结尾 的 他的 长的 蝙蝠 , 和 轻敲 它 进入 这
[ˈdaɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,
斯塔克用长球棒的末端找到了它，然后把它敲进了钻石里。

[ɪ'miːdiətli] [ˈgetɪŋ] [ə'veɪ] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][fɔːr; fər][fɜːrst] .
immediately getting away on the jump for first .
立即地 获得 离开 在 这 跳 为了 第一的 .
起跑后立即抢占第一。

[ˈlɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][ə'beɪ] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
Locke had not failed to obey the signal for the [76]
洛克 有 不是 失败的 到 服从 这 信号 为了 这 [-]
洛克并没有不服从[76]的信号

“ [skwiːz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [ðə; ði][bæt][ænd; ənd][bɔːl] [met] .
“ **squeeze** , ” **and** **he** **was** **coming like the wind when the bat and ball met** .
” 挤 , ” 和 他 曾是 未来 喜欢 这 风 什么时候 这 蝙蝠 和 球 遇见 .
“挤压,”当球棒和球相遇时, 他像风一样冲了过来。

[ˈhuːvər] [fɔːrkt] [ˈfruːtləsli] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈkærəˌkoʊl] [pæst] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Hoover forked fruitlessly at the ball as it caracoled past , but it was
胡佛 分叉 徒劳地 在 这 球 作为 它 卡拉科尔德 过去的 , 但 它 曾是
[mə'gʌvɜːn] [huː] [skuːpt] [aɪ 'ti:] ,
McGovern who scooped it ,
麦戈文 WHO 抢先报道 它 ,
胡佛徒劳地用叉子叉球, 但球还是像蜗牛一样飞了过去, 最后是麦戈文把球捞了起来。

[ænd; ənd] [laɪnd] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈnɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌnər] .
and lined it home in hope of nipping the runner .
和 衬里 它 家 在 希望 的 轻咬 这 跑步者 .
然后沿着跑道往回跑, 希望能险胜对手。

[ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [hoʊp] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [mæn][slɪd] [ˈseɪfli] , [ænd; ənd] [bæŋz] ,
A blighted hope it was , for the flying man slid safely , and Bangs ,
一个 秕 希望 它 曾是 , 为了 这 飞行 男人 滑行 安全 , 和 刘海 ,
那真是一个破灭的希望, 因为飞人安全滑行, 而邦斯

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tæg][hɪm; ɪm] , [wɪŋd] [ðə; ði] [sfɪr] [tuː; tə][fɜːrst] ,
recognizing the uselessness of trying to tag him , winged the sphere to first ,
识别 这 无用性 的 尝试 到 标签 他 , 有翅膀的 这 领域 到 第一的 ,
意识到试图标记他是徒劳的, 便将球抛向一垒。

[wer] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get] [stɑːrk] .
where it arrived a moment too late to get Stark .
在哪里 它 到达的 一个 片刻 也 晚的 到 得到 斯塔克 .
它到达时为时已晚, 没能救下斯塔克。

[fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [meɪ] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪˈsterɪk(ə)]
Far better than words , imagination may picture the uproar of that hysterical
远的 更好的 比 字 , 想像力 可能 图片 这 骚动 的 那 歇斯底里的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

想象力远胜于言语, 它能描绘出当时歇斯底里的喧嚣场面。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] - [brˈkeɪm]
Gradually the cheering ceased , and the hoarse and happy Kingsbridgers became
逐步地 这 欢呼 停止 , 和 这 嘶哑 和 快乐的 - 成为
.
semirational .
半理性 .

欢呼声渐渐停止, 嗓音沙哑而又快乐的金斯布里奇人也变得半理智起来。

[tuː; tə][stɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
To Stark , in a way ,
到 斯塔克 , 在 一个 方式 ,
对斯塔克来说, 某种程度上是这样。

[æz; əz] [mʌt] [ˈkredɪt] [wʌz; wəz] [du:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfaɪnli] [wɜ:rkt] [skwi:z] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈlɑ:k] ;
as much credit was due for that finely worked squeeze as to Locke ;
作为 很多 信用 曾是 到期的 为了 那 精细地 工作 挤 作为 到 洛克 ;
洛克对这一精妙的论述功不可没；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ˈevri] [lɪp] .
but it seemed that the name of the latter was on every lip .
但 它 似乎 那 这 姓名 的 这 后者 曾是 在 每一个 唇 .
但似乎每个人都在谈论后者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈpɑ:səb(ə)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hɪt] [ænd; ənd] [sti:l] ,
He had made the play possible by his hit and steal ,
他 有 制成 这 玩 可能的 经过 他的 打 和 偷 ,
他的一次击球和一次盗垒为这次进攻创造了机会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [kraʊd] [haʊld] [ˈblesɪŋz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd]
and the delighted crowd howled blessings at him long after he was seated
和 这 高兴极了 人群 嚎叫 祝福 在 他 长的 后 他 曾是 坐着
[ɑ:n] [ðə; ði] [bent] .
on the bench .
在 这 长椅 .
当他坐在长椅上很久之后，欢呼雀跃的人群仍然向他高声祝福。

[ləks] [ˈmænɪdʒər] [ləkt] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ˌʌnɪˈmoʊʃənəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˈkrændəl] [aʊt] [tu:; tə]
Locke's manager looked him over unemotionally , and then sent Crandall out to
洛克的 经理 看起来 他 超过 不带感情地 , 和 然后 发送 克兰德尔 出去 到
[ðə; ði] [pæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
the pan , with instructions .
这 平底锅 , 和 指示 .
洛克的经理面无表情地打量了他一番，然后派克兰德尔去参加比赛，并交代了一些情况。

[ˈhʌtɪnsən] [dɪd] [nɑ:t] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈspoɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [wɪð; wɪθ] [preɪz] .
Hutchinson did not believe in spoiling a youngster with praise .
哈钦森 做过 不是 相信 在 破坏 一个 青少年 和 称赞 .
哈钦森不赞成用赞扬宠坏孩子。

[fɜ:rðərˈmɔ:r] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] ,
Furthermore , the game was far from over ,
此外 , 这 游戏 曾是 远的 从 超过 ,
此外，比赛远未结束。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kaʊnt] [ˈtʃɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ˈæftər]
and experience had taught him that the time to count chickens was after
和 经验 有 教授 他 那 这 时间 到 数数 鸡 曾是 后
[ðə; ði] [ˈhætʃɪŋ] . [-]
the hatching . [77]
这 孵化 . [-]
经验告诉他，数小鸡的时间是在小鸡孵化之后。 [77]

[wʌn] [mæn] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈhæpi] ; [ˈhenri] [kəʊp] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] , [ˈæftər] [ðɪs]
One man , at least , was wholly happy ; Henry Cope was confident that , after this
一 男人 , 在 至少 , 曾是 完全 快乐的 ; 亨利 应付 曾是 自信的 那 , 后 这
,
;
,
至少有一个人感到无比欣喜；亨利·科普确信，在此之后，

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz.bɪɪdʒ] [ˈbeɪsbɔ:l] [ə.səʊsiˈeɪŋ; ə.səʊʃiˈeɪŋ] ,
his fellow members of the Kingsbridge Baseball Association ,
他的 同伴 成员 的 这 金斯布里奇 棒球 协会 ,
他的金斯布里奇棒球协会的其他成员，

[hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɑ:rt] [ˈblɑ:nʃ] [tu:; tə][sɪˈkjər] [ə; eɪ][stɑ:r] [ˈpɪtʃər] , [æt; ət][ˈeni] [praɪs] ,
who had given him carte blanche to secure a star pitcher , at any price ,
WHO 有 给定 他 卡片 布兰奇 到 安全的 一个 星星 投手 , 在 任何 价格 ,
谁给了他全权委托, 让他不惜一切代价签下一名明星投手?

[kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈprəʊtest] [wen] [ðeɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [tu:; tə] [peɪ]
could not make much protest when they learned that he had contracted to pay
可以 不是 制作 很多 反对 什么时候 他们 学习 那 他 有 合同 到 支付
[tɑ:m] [ˈlɑ:k] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [bɔ:rd] ,
Tom Locke one hundred dollars a week and board ,
汤姆 洛克 一 百 美元 一个 星期 和 木板 ,
当他们得知他与汤姆·洛克签订了合同, 每周支付他一百美元工资并包食宿时, 他们也无力提出太多异议。

[ə; eɪ][sʌm; səm][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] - [li:g] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] [rɪˈsi:vɪd] .
a sum far greater than many a minor - league pitcher of promise received .
一个 和 远的 更大的 比 许多 一个 次要的 - 联盟 投手 的 承诺 已收到 .
这笔钱远远超过了许多有前途的小联盟投手所获得的报酬。

[ˈdʒænit] [ˈhɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [brɪˈɑ:nd] [wɜ:rdz] ; [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] , [ɪnˈdi:d] ,
Janet Harting was delighted beyond words ; so delighted , indeed ,
珍妮特 哈廷 曾是 高兴极了 超过 字 ; 所以 高兴极了 , 的确 ,
珍妮特·哈廷欣喜若狂, 简直无法用语言形容; 她真的非常高兴。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪˈbʊliənt] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʌnrɪˈzɜ:rɪvd] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈlɑ:k]
that her ebullient expressions of joy and unreserved admiration for Locke
那 她 热情洋溢 表达式 的 喜悦 和 毫无保留 钦佩 为了 洛克
[brɔ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbentən] [kɪŋ] .
brought a slight frown to the dark face of Benton King .
带来 一个 轻微 皱眉 到 这 黑暗的 脸 的 本顿 国王 .
她洋溢着喜悦和对洛克的毫不保留的钦佩之情, 这让本顿·金黝黑的脸上微微皱起了眉头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] , [haʊˈevər] , [hu:] [felt] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
There were those , however , who felt no touch of rejoicing .
那里 是 那些 , 然而 , WHO 毛毡 不 触碰 的 欢欣鼓舞 .
然而, 也有一些人, 他们丝毫没有感受到喜悦。

[ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
The Bancroft crowd was silent .
这 班克罗夫特 人群 曾是 沉默的 .
班克罗夫特的人群鸦雀无声。

[maɪk] [ˈraɪli] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʃu:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [sɪˈɡɑ:r] ,
Mike Riley sat on the bench , and chewed at his dead cigar ,
麦克风 莱利 卫星 在 这 长椅 , 和 咀嚼 在 他的 死的 雪茄 ,
迈克·莱利坐在长椅上, 嚼着他那根抽完的雪茄。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə][sna:rl][æt; ət] [ˈfænsi] [daɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli]
turning only to snarl at Fancy Dyke when the latter called to him anxiously
转弯 仅有的 到 咆哮 在 想要 堤防 什么时候 这 后者 称为 到 他 焦虑地
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][reɪl] .
from behind the rail .
从 在后面 这 轨 .
当 Fancy Dyke 在栏杆后焦急地呼唤他时, 他转过身来, 冲着 Fancy Dyke 咆哮起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɜ-z] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə][hɪt]
He had already sneered at his players because of their inability to hit
他 有 已经 冷笑 在 他的 玩家 因为 的 他们的 无力 到 打
[ˈlɑ:k] ,
Locke ,
洛克 ,
他之前就因为球员们无法击中洛克而嘲笑过他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [mɔːr] [ˈkɔːstɪk] [ˈneɪtʃər] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen]
but there was something of a still more caustic nature awaiting them when
但 那里 曾是 某物 的 一个 仍然 更多的 腐蚀性物质 自然 等待中 他们 什么时候
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [əˈsemb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] . [-]
they should again assemble at the bench . [78]
他们 应该 再次 集合 在 这 长椅 . [-]

但当他们再次聚集在法官席上时，等待他们的还有更加尖刻的讽刺。[78]

[ˈtʃæptər] [eks,aiˈaɪəɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [læst] [straɪk] - [aʊt]
THE LAST STRIKE - OUT
这 最后的 罢工 - 出去

最后一次三振出局

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɑːn] [ðæt] [fiːld] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][dʒɑːk]
But no man on that field felt the sting of the moment as deeply as Jock
但 不 男人 在 那 场地 毛毡 这 蜇 的 这 片刻 作为 深 作为 乔克
[ˈhuːvər] ,
Hoover ,
胡佛 ,

但球场上没有人比乔克·胡佛更深刻地感受到那一刻的刺痛。

[ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər][taːm] [ˈlɑːk] [bəːnd] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
in whose heart hatred for Tom Locke burned like living fire .
在 谁 心 仇恨 为了 汤姆 洛克 烧伤 喜欢 活的 火 .

他心中对汤姆·洛克的仇恨如同熊熊烈火般燃烧。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,
The wonder and terror of the league ,
这 想知道 和 恐怖 的 这 联盟 ,

联盟的奇妙与恐怖，

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ˈrɪklɪps] [hɪm; ɪm] .
he feared that a blazing sun had risen to eclipse him .
他 害怕 那 一个 炽烈 太阳 有 升起 到 蚀 他 .

他担心耀眼的太阳已经升起，要将他遮蔽。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [əˈpærənt] [wen] [hiː; hi] [ˈkerləsli] [let] [staːrk] [stiːl] [ˈsekənd]
The effect upon him was fully apparent when he carelessly let Stark steal second
这 影响 之上 他 曾是 完全 明显 什么时候 他 粗心大意 让 斯塔克 偷 第二
[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
behind his back ,
在后面 他的 后退 ,

当他粗心大意地让斯塔克在他背后抢到第二名时，这件事对他的影响显而易见。

[wɪtʃ] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈmjuːzd] [skɔːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
which brought upon him the amused scoffing of the Kingsbridgers .
哪个 带来 之上 他 这 觉得好笑 嘲笑 的 这 - .

这引来了金斯布里奇家族的嘲笑和讥讽。

[nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [sɜːrv] [tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [wen] ,
Nor did it serve to lessen the bitterness of his soul when ,
也不 做过 它 服务 到 减少 这 苦味 的 他的 灵魂 什么时候 ,

但这并没有减轻他内心的痛苦，因为.....

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [stɪl] [bə:nd] [ðə; ði][bɔ:ɪ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [sla:nts] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈekspɜ:rt] “
although he still burned the ball over with the sharp slants which an expert”
虽然 他 仍然 烧伤 这 球 超过 和 这 锋利的 斜面 哪个 一个 专家 “
[spɪt][ˈɑ:rtɪst] ” [kə'mændz] ,
spit artist ” commands ,
吐 艺术家 ” 命令 ,

尽管他仍然能像一位技艺精湛的“吐球高手”那样，用精准的斜线将球掷过顶出场外。

[ˈkrændəl] [li:nd] [ə'genst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈgræsər] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][stɑ:rk] , [spɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]
Crandall leaned against it for a grasser to right , and Stark , spurred by the
克兰德尔 倾斜 反对 它 为了 一个 格拉瑟 到 正确的 , 和 斯塔克 , 受到刺激 经过 这
[ˈfri:k] [ˈkoʊtʃər] ,
shrieking coacher ,
尖叫 教练 ,

克兰德尔靠在草皮上向右侧跑去，而斯塔克则在教练的尖叫声的刺激下，

[krɔ:st] [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊm] [pleɪt] , [ˈædɪŋ] [ə'hʌðər] [ˈtæli] .
crossed third , and reached the home plate , adding another tally .
交叉 第三 , 和 达到 这 家 盘子 , 添加 其他 相符 .

越过三垒，到达本垒，又添一分。

[ˈæftər] [ðæt] , - [pɑ:pt] , [ænd; ənd] [hɪŋki] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ]
After that , Anastace popped , and Hinkey agitated the air ; but the damage
后 那 , - 爆裂 , 和 欣基 激动 这 空气 ; 但 这 损害
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

之后，阿纳斯塔斯爆裂开来，欣基搅动了空气；但损害已经造成。

[ˈraɪli:z] [ˈskeɪðɪŋ] , [ˈækɹɪd] [ə'reɪnmənt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætəz] [dɪd][noʊ] [gʊd] .
Riley's scathing , acrid arraignment of his batters did no good .
莱利的 尖刻 , 辛辣 提审 的 他的 击球手 做过 不 好的 .

莱利对击球手的严厉斥责并没有起到任何作用。

[ɔ:l'dʊʊ] [æn; ən] [ˈerər] [let] [meɪs] [get][tu:; tə][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] , [ˈlɑ:k] [dɪˈspoʊzɪd] [ʌ; əv][ðə; ði]
Although an error let Mace get to first in the seventh , Locke disposed of the
虽然 一个 错误 让 锤 得到 到 第一的 在 这 第七 , 洛克 处置 的 这
[nekst] [-]
next [79]
下一个 [-]

虽然梅斯在第七局因失误上到第一，但洛克随后处理了[79]

[θri:] [ˈstɪkərz] [wɪð; wɪθ] [i:z] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'dʌʊt] [ˈeni] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] .
three stickers with ease , and apparently without any great exertion .
三 贴纸 和 舒适 , 和 显然 没有 任何 伟大的 用力 .

轻松地贴了三张贴纸，而且似乎毫不费力。

[ˈhu:vər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][slæb][ɪn][fɔ:rm] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θri:] [streɪt]
Hoover returned to the slab in form , and closed the inning with three straight
胡佛 返回 到 这 板 在 形式 , 和 关闭 这 局 和 三 直的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] .
to his credit .
到 他的 信用 .

胡佛状态回勇，重返投手丘，并以三连胜结束了这一局。

[fɔ:r; fər] [ˈbæŋkrɒft] , [hoʊp] [ri'vaɪvd] [wen] [bæŋz] [ˈstɑ:rtɪd][ðə; ði] [eɪtθ] [baɪ] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] ,
For Bancroft , hope revived when Bangs started the eighth by obtaining a pass ,
为了 班克罗夫特 , 希望 复活 什么时候 刘海 开始 这 第八 经过 获得 一个 经过 ,
对于班克罗夫特来说，希望在班格斯第八局开局获得传球成功后重新燃起。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjɔrd] [frʌm; frəm] ['lɑ:k] [sɪns] [ðə; ði][ɪ'nɪ(ə)l] ['ɪnɪŋ] .
the first to be secured from Locke since the initial inning .
这 第一的 到 是 安全 从 洛克 自从 这 最初的 局 .

这是自第一局以来洛克取得的第一分。

['hu:vər] [stroʊd] [aʊt] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪt] .
Hoover strode out , thirsting for a hit .
胡佛 大步走 出去 , 口渴 为了 一个 打 .

胡佛大步走了出来，渴望吸一口烟。

[hæd; həd][ðə; ði][stæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪn] ['dedli] , [tɑ:m] ['lɑ:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [dra:pt] ,
Had the stab of his eyes been deadly , Tom Locke must have dropped ,
有 这 刺 的 他的 眼睛 到过 致命 , 汤姆 洛克 必须 有 掉落 ,
[ˈmɔːrtəli] [pɪrst] ,
mortally pierced ,
致命的 穿孔 ,

如果他眼睛被刺穿是致命的，汤姆·洛克一定会倒下，被致命一击击中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
in his tracks .
在 他的 轨道 .

沿着他的足迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ['klɪmɪŋ] [ʌp] , ['raɪli] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
With the head of the list coming up , Riley had called for a sacrifice ,
和 这 头 的 这 列表 未来 向上 , 莱利 有 称为 为了 一个 牺牲 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

名单上的第一位即将被点名，莱利要求做出牺牲，然后，

[mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , ['hu:vər] [sɔːt] [tuː; tə][ə'beɪ] .
much as he hated to do it , Hoover sought to obey .
很多 作为 他 憎恨 到 做 它 , 胡佛 寻求 到 服从 .

尽管胡佛很不情愿，但他还是设法服从了命令。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][ɪːv(ə)n] [faʊl] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔːl][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bʌnt] ; [bʌt; bət] [oʊldz] ,
He did not even foul the first ball he tried to bunt ; but Oulds ,
他 做过 不是 甚至 犯规 这 第一的 球 他 尝试 到 短打 ; 但 老家伙们 ,

他甚至在第一次尝试触击时犯规；但是奥尔兹，

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [bæŋz] ['gouɪŋ] [daʊn] , [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [θroʊ] ,
in his haste to get Bangs going down , made a bad throw ,
在 他的 匆忙 到 得到 刘海 去 向下 , 制成 一个 坏的 扔 ,

他急于将邦斯放倒，结果传球失误。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnər] [rɪ:tʃt] ['sekənd] [beɪs] .
and the runner reached second base .
和 这 跑步者 达到 第二 根据 .

跑垒员到达了二垒。

“ [ɑː] ! ” [θɔːt] [dʒɑ:k] [ɪg'zʌltəntli] .
“ Ah ! ” thought Jock exultantly .
“ 啊 ! ” 想法 乔克 欣喜若狂 .

“啊！”乔克兴奋地想。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən][hɪt][aɪ 'tiː][aʊt] !
“ Now I can hit it out !
“ 现在 我 能 打 它 出去 !

“现在我可以全力以赴了！ ”

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hɪt][aɪˈtiː][aʊt] , [ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] .
” **But he could not hit it out , although he did his best .**
” 但 他 可以 不是 打 它 出去 , 虽然 他 做过 他的 最好的 .

“但他虽然尽了全力，却还是没能击中球。”

[lʰɑːk] [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [fænd] [ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] .
Locke sent him to the bench , fanned and furious .
洛克 发送 他 到 这 长椅 , 扇形 和 狂怒 .

洛克怒气冲冲地把他打下场，让他坐到替补席上。

[hɑːrni] , [haʊˈevər] , [ˈbæɪɪd] [ə; eɪ][ˈlɪŋgərər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd][lɪt(ə)l] [ləˈbeɪ] [iːgərli]
Harney , however , batted a lingerer into the diamond , and little Labelle eagerly
哈尼 , 然而 , 击球 一个 徘徊者 进入 这 钻石 , 和 小的 拉贝尔 急切地
[oʊvəræn][aɪˈtiː] ,
overran it ,
超出范围 它 ,

然而，哈尼击出一记滞空球，落入内野，小拉贝尔兴奋地跑过去接球。

[wɪtʃ] [pʊt] [tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sæks] .
which put two on the sacks .
哪个 放 二 在 这 麻袋 .

他们在麻袋上放了两个。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbæŋkrɒft] [kraʊd] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [frɔːθ] ,
It was still a game , and the Bancroft crowd was beginning to froth ,
它 曾是 仍然 一个 游戏 , 和 这 班克罗夫特 人群 曾是 开始 到 泡沫 ,
比赛仍在进行，班克罗夫特的观众开始沸腾起来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] - [felt][ðer; ðər] [nəːvs] [ˈfeɪkɪŋ] [əˈɡen] .
while the Kingsbridgers felt their nerves shaking again .
尽管 这 - 毛毡 他们的 神经 摇晃 再次 .

金斯布里奇一家再次感到神经紧张起来。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːn] , [ˈoʊnli] [-]
With two on , only [80]
和 二 在 , 仅有的 [-]

两个上场，只有[80]

[wʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈtrɔːləp] [ænd; ənd] [ˈɡreɪdi] [tuː; tə][hɪt] , [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [ˈhæpən] .
one out , and Trollop and Grady to hit , all sorts of things might happen .
一 出去 , 和 荡妇 和 格雷迪 到 打 , 全部 排序 的 事物 可能 发生 .

一人出局，特罗洛普和格雷迪上场打击，可能会发生各种各样的事情。

[wʌt] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [tuː] [straɪk] - [aʊts] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkredit][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
What really happened was two strike - outs , which went to the credit of the
什么 真的 发生 曾是 二 罢工 - 出局 , 哪个 去 到 这 信用 的 这
[ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈsaʊθpɔː] ,
Kingsbridge southpaw ,
金斯布里奇 左撇子 ,

实际情况是，金斯布里奇的左投手投出了两次三振出局，这要归功于他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈdʒænit] [ˈhɑːrtɪŋ] [dɪˈkler] [ʃiː; ʃɪ] “ [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] .
and made Janet Harting declare she “ just wanted to hug him .
和 制成 珍妮特 哈廷 宣布 她 “ 只是 通缉 到 拥抱 他 .

并让 Janet Harting 宣称她“只想拥抱他”。

” [lʰɑːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈhuːvəz-z] [ˈvɪktəms][ɪn][ðə; ðɪ] [eɪtθ] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
” **Locke was one of Hoover's victims in the eighth , which , however ,**
” 洛克 曾是 一 的 胡佛 受害者 在 这 第八 , 哪个 , 然而 ,

“洛克是胡佛在第八修正案中的受害者之一，然而，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
did not seem to disturb his equanimity in the least ,
做过 不是 似乎 到 打扰 他的 平静 在 这 至少 ,
丝毫没有动摇他的平静。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] - [bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn,sætɪs'fæktəri] ['sɑ:ləs] .
and gave the Bancrofter but poor and unsatisfactory solace .
和 给予 这 - 但 贫穷的 和 不令人满意 慰藉 .
但这并没有给班克罗夫特带来多少安慰，反而是微不足道的安慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rʌn] - ['getɪŋ] ,
There was no run - getting ,
那里 曾是 不 跑步 - 获得 ,
没有得分，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪnθ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['ru:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɑ:k] [tu:; tə] [tʃoʊk] [aɪ 'ti:]
and the ninth opened with the Kingsbridgers rooting for Locke to choke it
和 这 第九 打开 和 这 - 根 为了 洛克 到 呛 它
[ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
off in a hurry .
离开 在 一个 匆忙 .

第九局开始时，金斯布里奇队希望洛克能迅速结束比赛。

[ðə; ði] “ ['bulɪz] ” [ɔ:lweɪz] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
The “ Bullies ” always fought to the finish ,
这 “ 欺凌者 ” 总是 战斗 到 这 结束 ,
“恶霸”们总是战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['feɪvərəbl] [ðæt] [maɪt]
and they were in the game to take advantage of anything favorable that might
和 他们 是 在 这 游戏 到 拿 优势 的 任何事物 有利 那 可能
['hæpən] .
happen .
发生 .
他们参与这场游戏就是为了利用任何可能出现的有利局面。

[wʌns] [mɔ:r] [lə'beɪ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['i:zəli] ['hændəld] ['meɪsɪz] ['graʊndər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'sɪst] ,
Once more Labelle , who should have easily handled Mace's grounder for an assist ,
一次 更多的 拉贝尔 , WHO 应该 有 容易地 处理 狼牙棒 滚球 为了 一个 协助 ,
[br'keɪm] [tu:] ['i:gər] ,
became too eager ,
成为 也 渴望的 ,
拉贝尔本应轻松接住梅斯的滚地球完成助攻，但他却再次过于急躁了。

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][get][ðə; ði][bɔ:l] [ʌp] ['kli:nli] ,
and failed to get the ball up cleanly ,
和 失败的 到 得到 这 球 向上 干净利落 ,
未能干净利落地将球挑起。

['fɑ:lʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [θroʊ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rʌnər] [wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ][laɪf] .
following with a poor throw that presented the runner with “ a life .
下列的 和 一个 贫穷的 扔 那 呈现 这 跑步者 和 “ 一个 生活 .
随后一次糟糕的投掷给了跑者“一条生路”。

” ['stændɪŋ] , ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] ['bli:tʃərz] [hu:pt]
” Standing , every man Jack of them , the Bancrofters on the bleachers whooped
” 常设 , 每一个 男人 杰克 的 他们 , 这 - 在 这 看台 欢呼
[θɪŋz] [ʌp] ['despəreɪtli] .
things up desperately .
事物 向上 绝望地 .
“他们每个人都站着，看台上的班克罗夫特人拼命地欢呼雀跃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [disˈhɑːrt(ə)nd] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [məˈɡʌvɜːn] [ˈhɔɪstɪd] [æn; ən] [ˈɪnfɪːld] [flaɪ] , [ænd; ənd] [went]
They were disheartened a bit when McGovern hoisted an infield fly , and went
他们是 沮丧 一个 少量 什么时候 麦戈文 吊起 一个 内场 飞 , 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [bent] ;
to the bench ;
到 这 长椅 ;

麦戈文击出内野高飞球后，他们有些沮丧，便回到了替补席；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈwʊɪk] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [ˈenərdʒi][æz; əz] [-]
but they awoke with redoubled energy as [81]
但 他们 醒来 和 加倍 活力 作为 [-]

但他们醒来后精力更加充沛[81]

- [ə; eɪ][boʊn] - [ˈbreɪkər] [əˈgenst] [fred] [-] [ˈɪnz] ,
Bernsteine bingled a bone - breaker against Fred Lace's shins ,
- 宾利 一个 骨 - 断路器 反对 弗雷德 蕾丝的 小腿 ,

伯恩斯坦一记重拳击中了弗雷德·莱斯的胫骨，造成严重骨折。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [ˈbeɪsmən] [tʃeɪst] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfruːtləs] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə]
and the third baseman chased it long enough to make fruitless any attempt to
和 这 第三 垒手 追逐 它 长的 足够的 到 制作 徒劳无功 任何 试图 到
[get][ðə; ði][mæn] .
get the man .
得到 这 男人 .

三垒手追球追了很久，最终未能抓住对方球员。

“ [kʌm] , [ˈleftɪ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] - ; “ [juːɪ] [hæv; həv][ter][duː][aɪˈtiː][əˈloʊn] .
“ **Come , Lefty , ” shouted a Kingsbrider ; “ you'll have ter do it alone .**
” 来 , 左撇子 , ” 喊叫 一个 - ; ” 你会 有 特尔 做 它 独自的 .

“来吧，莱夫蒂，”一个金斯布里奇人喊道；“你得独自完成这件事。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɡɪtɪn] - [noʊ] - .
You ain't gittin ' no s'port .
你 不是 吉廷 - 不 - .

你没资格参加体育运动。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuːɪ] , [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n]
“ **And now , as if he , too , felt the strain of it , and the tension**
” 和 现在 , 作为 如果 他 , 也 , 毛毡 这 拉紧 的 它 , 和 这 紧张

[wʌz; wəz] [tuːɪ] [mʌtʃ] ,
was too much ,
曾是 也 很多 ,

“而现在，仿佛他也感受到了这种压力，紧张的气氛让他难以承受，

[tɑːm] [ˈlɑːk] [ˈhændɪd] [ʌp] [fɔːr] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [sæks] .
Tom Locke handed up four balls , and filled the sacks .
汤姆 洛克 递交 向上 四 球 , 和 已填 这 麻袋 .

汤姆·洛克递上四个球，把袋子装满了。

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈstɔːri] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɑːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkooʃɪŋ] [laɪn] .
“ **It's the same old story ! ” shouted Harney from the coaching line .**
” 它是 这 相同的 老的 故事 ! ” 喊叫 哈尼 从 这 教练 线 .

“又是老一套！”哈尼从教练席上喊道。

“ [ðeɪv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [əˈgen] !
“ **They've gone to pieces again !**
” 他们有 已消失 到 件 再次 !

“他们又崩溃了！ ”

[wiːv] [ɡaːt] - [ɪm] !
We've got ' em !
我们已经 得到 - 呃 !

我们抓到他们了！

[wi:v] [gɑ:t] - [ɪm] !
We've got 'em !
我们已经 得到 - 呃 !

我们抓到他们了！

[wi:; wi][wɪn][,aɪ 'ti:] [raɪt] [hɪr] !
We win it right here !
我们 赢 它 正确的 这里 !

我们在这里赢了！

[oʊld] ['saʊθpɔ:] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['æltɪtu:d] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !
Old southpaw is making an altitude record !
老的 左撇子 是 制作 一个 高度 记录 !

这位老左撇子正在创造海拔纪录！

['hi:z] [gɔ:n] !
He's gone !
他是 已消失 !

他走了！

['hi:z] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] !
He's up out of sight now !
他是 向上 出去 的 视线 现在 !

他现在已经不见了！

['hi:l] ['nevər] [kʌm] [daʊn] !
He'll never come down !
地狱 绝不 来 向下 !

他永远不会下来！

[kɪl] [,aɪ 'ti:] , ['bɪŋɡoʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [pʊts] [wʌn] [ə'krɔ:s] !
Kill it , Bingo , if he puts one across !
杀 它 , 宾果 , 如果 他 放置 一 穿过 !

如果他成功得分，就杀了他，Bingo！

" ['kɪŋzbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [æprɪ'hensɪvli] ['saɪlənt] , [tɔ:t] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dred] ;
" **Kingsbridge was apprehensively silent , taut , and choked with dread ;**
" 金斯布里奇 曾是 忧心忡忡地 沉默的 , 紧绷 , 和 窒息 和 恐惧 ;

金斯布里奇一片寂静，气氛紧张而压抑，恐惧笼罩着一切；

['bæŋkrɔft] [haʊld] [ænd; ənd] [skri:md] [laɪk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][keɪdʒd] [kə'mɔ:rə] .
Bancroft howled and screamed like a lot of caged Camorristis .
班克罗夫特 嚎叫 和 尖叫 喜欢 一个 很多 的 笼中 卡莫里教徒 .

班克罗夫特像一群被关在笼子里的卡莫拉成员一样嚎叫尖叫。

[bæŋz] [gript] [hɪz; ɪz] [klʌb] , ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] - ['bægər] , [ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [kli:n]
Bangs gripped his club , longing for a two - bagger , or even a long , clean
刘海 紧握 他的 俱乐部 , 渴望 为了 一个 二 - 装袋机 , 或者 甚至 一个 长的 , 干净的

[ˈsɪŋɡ(ə)l] .

single :
单身的 .

班斯紧紧握着球杆，渴望打出两垒安打，或者哪怕是一记干净利落的长打。

['lɑ:k] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] ,
Locke took his time ,
洛克 采取 他的 时间 ,

洛克不慌不忙，

[ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈsɪmələər][tuː; tə] [ðooz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
absolutely declining to betray signs of agitation similar to those which had
绝对地 下降 到 背叛 标志 的 搅动 相似的 到 那些 哪个 有
[mɑːrkt] [hɪz; ɪz][ˈædvent][əˈpɑːn] [ðæt] [fiːld] .
marked his advent upon that field .
标记 他的 来临 之上 那 场地 .

他绝对没有流露出与他初入战场时类似的激动情绪。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈleftɪ] ! ” [keɪm] [ɪnˈtriːtɪŋli] [-]
“ **You've got to do it , Lefty ! ” came entreatingly [82]**
“ 你已经 得到 到 做 它 , 左撇子 ! ” 来了 恳求地 [-]

“你一定要这么做，莱夫蒂！ ”有人恳求道[82]

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈʌʊtɪd] [bɪˈfɔːr] .
from the man who had shouted before .
从 这 男人 who 有 喊叫 前 .

接替之前大喊大叫的那个人。

“ [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][juː ˈes] [naʊ] , [ˈðeərəl] [biː; bi][ə; eɪ] - [ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] .
“ **If you fail us now , there'll be a fun'rul after the game .**
“ 如果 你 失败 我们 现在 , 将会 是 一个 - 后 这 游戏 .

“如果你现在让我们失望，赛后会有一场有趣的惩罚。”

“ [lɑːk] [wɪpt] [ˈooʊər][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .
“ **Locke whipped over a high one .**
“ 洛克 鞭打 超过 一个 高的 一 .

洛克狠狠地抽打了一记高球。

“ [straɪk] ! ” [bleəd] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər] .
“ **Strike ! ” blared the umpire .**
“ 罢工 ! ” 刺耳地 这 裁判 .

“好球！ ”裁判大声喊道。

[bɪˈfɔːr] [bæŋz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [bent] [ˈooʊər] [əˈnʌðər] .
Before Bangs had finished kicking at the decision , the pitcher bent over another .
前 刘海 有 完成的 踢 在 这 决定 , 这 投手 弯曲 超过 其他 .

邦斯还没来得及对判决结果表示不满，投手就又弯下腰去投另一个球了。

“ [straɪk] [tʊ] ! ”
“ **Strike tuh ! ”**
“ 罢工 tuh ! ”

“罢工！ ”

“ [get] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] , [ˈbɪŋɡoʊ] — [get] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] !
“ **Get against it , Bingo — get against it !**
“ 得到 反对 它 , 宾果 — 得到 反对 它 !

“反对它，宾果——反对它！ ”

“ [jeld] [ˈhɑːrni] .
“ **yelled Harney .**
“ 大喊 哈尼 .

“哈尼喊道。”

“ [spɔɪl] [ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz] , [ˈenihaʊ] .
“ **Spoil the good ones , anyhow .**
“ 剧透 这 好的 一个 , 无论如何 .

无论如何，都要毁掉好东西。

“ [tuː] [bɔːlz] [ˈfɑːloʊd] .
“ **Two balls followed .**
“ 二 球 随后 .

接下来是两个球。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [dra:p] [ðæt] [bəŋz] [mɪst] [baɪ] ['meni] [ɪntʃz] , [ænd; ənd] ['kɪŋzbrɪdʒ]
Then came a marvelous drop that Bangs missed by many inches , and Kingsbridge
然后 来了 一个 奇妙 降低 那 刘海 错过 经过 许多 英寸 , 和 金斯布里奇
[rɔ:rd] ,
roared ,
咆哮 ,

接着，一道惊险的落差划破夜空，班克斯险些被击中，金斯布里奇顿时发出震耳欲聋的轰鸣。

[ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['bəŋkrɒft] [groʊn] .
drowning the Bancroft groan .
溺水 这 班克罗夫特 呻吟 .

淹没了班克罗夫特的呻吟。

[dʒɑ:k] ['hu:vər] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [tu:] [bæts] .
Jock Hoover had been swinging two bats .
乔克 胡佛 有 到过 摇摆 二 蝙蝠 .

乔克·胡佛当时正挥舞着两根球棒。

[hi:; hi] [dra:pt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ,
He dropped one of them , and walked into the box ,
他 掉落 一 的 他们 , 和 步行 进入 这 盒子 ,

他掉落了一个，然后走进了箱子里。

['stu:pɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ][dɜ:rt] .
stooping a moment to rub his palms on the dry dirt .
弯腰 一个 片刻 到 擦 他的 棕榈树 在 这 干燥 污垢 .

他弯下腰，用手掌在干燥的泥土上搓了搓。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][hɪt] ,
Never in his life had he desired half as much to get a hit ,
绝不 在 他的 生活 有 他 想要的 一半 作为 很多 到 得到 一个 打 ,

他一生中从未如此渴望过一鸣惊人。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] [wʌn] .
and never had he believed more firmly that he would get one .
和 绝不 有 他 相信 更多的 牢牢 那 他 会 得到 一 .

他从未如此坚定地相信自己会得到一个。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dʒɑ:k] ! ” [ʃri:kt] [ə; eɪ] ['ru:tər] .
“ **You're the boy , Jock !** ” **shrieked a rooter** .
“ 你是 这 男生 , 乔克 ! ” 尖叫 一个 根管 .

“你就是那个男孩，乔克！ ”一个球迷尖叫道。

“ [brɪŋ] - [ɪm] [hoʊm] !
“ **Bring ' em home !**
“ 带来 - 呃 家 !

“把他们带回家！ ”

[wɪn] [jɔr; jər] [oʊn] [geɪm] , [oʊld] ['faɪtɪn] - [kɑ:k] !
Win your own game , old fightin ' cock !
赢 你的 自己的 游戏 , 老的 战斗 - 公鸡 !

赢下你自己的比赛，老斗鸡！

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kraɪ] :
“ **From the opposite side came a different cry :**
“ 从 这 对面的 边 来了 一个 不同的 哭 :

“而另一边则传来截然不同的呼声：

“ ['hi:z] [jɔr; jər] [mi:t] , ['leftɪ] !
“ **He's your meat , Lefty !**
“ 他是 你的 肉 , 左撇子 !

“他是你的猎物，左撇子！ ”

[get] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] !
Get him , and it's all over !
得到 他 , 和 它是全部 超过 !

抓住他，一切就都结束了！

[dəʊnt] [lu:z] [him; ɪm] , [ɑ:n][jɔr; jər][laɪf] !
Don't lose him , on your life !
不 失去 他 , 在 你的 生活 !

千万别让他走，你死定了！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [test] .
" **It was to be the great test .**
" 它 曾是 到 是 这 伟大的 测试 .

“这将是一次伟大的考验。”

[ə; eɪ] [kli:n] [hɪt] [wʊd] [-]
A clean hit would [83]
一个 干净的 打 会 [-]

一次干净利落的击中[83]

[li:v] ['hu:vər] [stɪl] [su'pri:m] [ɪn][ðə; ði] [li:g] ; [ə; eɪ] [straɪk] - [aʊt] [wʊd] [pleɪs] [ə'nʌðər] [fɑ:r] [ə'boʊv]
leave Hoover still supreme in the league ; a strike - out would place another far above
离开 胡佛 仍然 最高 在 这 联盟 ; 一个 罢工 - 出去 会 地方 其他 远的 多于
[him; ɪm] .
him .
他 .

如果胡佛被三振出局，他仍然会是联盟的霸主；如果被三振出局，那么其他球员就会远远超越他。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊli] [æt; ət][bæt] [kɜ:rlɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd]
The lips of the Bully at bat curled back from his teeth , and he stood
这 嘴唇 的 这 欺负 在 蝙蝠 卷曲 后退 从 他的 牙齿 , 和 他 站立
[ðər; ðər] ['redi] ,
there ready ,
那里 准备好 ,

击球手的恶霸嘴唇向后翘起，露出牙齿，他站在那里，严阵以待。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ʌv; əv] [sti:l] [sprɪŋz] .
like a man made of steel springs .
喜欢 一个 男人 制成 的 钢 弹簧 .

就像一个由钢弹簧构成的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['plæsid] ['grɪmnəs] , ['lɑ:k] [swʌŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] .
With a sort of placid grimness , Locke swung into his delivery .
和 一个 种类 的 平静 阴郁 , 洛克 摇摆 进入 他的 送货 .

洛克带着一种平静的严肃，开始了他的演讲。

['hu:vər] [faʊld] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] ['bli:tʃərz] .
Hoover fouled the first one into the bleachers .
胡佛 犯规 这 第一的 一 进入 这 看台 .

胡佛第一次击球就把球打进了看台。

" [straɪk] ! "
" **Strike !** "
" 罢工 ! "

“罢工！ ”

" [ðæts] [wʌn][ɑ:n][him; ɪm] ! "
" **That's one on him !** "
" 那就是 一 在 他 ! "

“他赢了！ ”

“ [ju:v] [gɑ:t][him; im] ['kʌmɪŋ] , ['leftɪ] ! ”
“ You've got him coming , Lefty ! ”
“ 你已经 得到 他 未来 , 左撇子 ! ”

“你把他引过来了，莱夫蒂！ ”

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [hɪt][ju:; jɒ] ! ”
“ He can't hit you ! ”
“ 他 不能 打 你 ! ”

“他打不到你！ ”

“ [ju:; jɒ] [kɑ:nt] [let][him; im][hɪt] ! ”
“ You can't let him hit ! ”
“ 你 不能 让 他 打 ! ”

“你不能让他打人！ ”

“ [du:;][aɪ 'ti:] [ə'gen] ! ”
“ Do it again ! ”
“ 做 它 再次 ! ”

“再来一次！ ”

“ ['hu:vər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [spaɪks] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] , ['ru:tɪŋ] [hɪm'self] ,
“ Hoover stamped his spikes into the ground , rooting himself ,
“ 胡佛 盖章 他的 尖峰 进入 这 地面 , 根 他自己 ,

胡佛将他的钉子钉入土中，扎根于此。

[ðæt] [ðə; ði][hɪt] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wen] [hi:; hi] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:l] .
that the hit might be effective when he landed on the ball .
那 这 打 可能 是 有效的 什么时候 他 登陆 在 这 球 .

当他落地击球时，这一击可能会奏效。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ; [hi:; hi] [wʊd] ['streɪtn] [ðə; ði][nekst][wʌn] [aʊt] .
He had felt of the first one ; he would straighten the next one out .
他 有 毛毡 的 这 第一的 一 ; 他 会 拉直 这 下一个 一 出去 .

他对第一个问题已经有所了解；他会解决下一个问题。

[ɪn] ['fænsɪ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['kæntərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sæks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌnə:z] [ə'hed] [ʌv; əv]
In fancy , he saw himself cantering over the sacks , with the runners ahead of
在 想要 , 他 锯 他自己 慢跑 超过 这 麻袋 , 和 这 跑步者 前方 的

[him; im] ['skɔ:rɪŋ] ,
him scoring ,
他 得分 ,

他幻想自己策马奔腾，越过重重障碍，前面的跑卫们则不断得分。

[ænd; ænd][ðə; ði] - ['splɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] .
and the Bancrofters splitting their throats .
和 这 - 分裂 他们的 喉咙 .

班克罗夫特家族的人被他们割喉了。

['daʊtləs] [ə; eɪ] [tu:] - ['bægər] [wʊd] [skɔ:r] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnə:z] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
Doubtless a two - bagger would score all three of the runners ; and then ,
毫无疑问 一个 二 - 装袋机 会 分数 全部 三 的 这 跑步者 ; 和 然后 ,

毫无疑问，如果击出两垒安打，就能拿下所有三名跑垒员；然后，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['rʌbər] [hɪm'self] ,
even if he did not reach the rubber himself ,
甚至 如果 他 做过 不是 抵达 这 橡皮 他自己 ,

即使他自己没能拿到橡胶，

[hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hʊʊld] [ðə; ði] " [kɪŋks] " ['rʌnlɪs] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he would go out there and hold the " Kinks " runless in the last of the
他 会 去 出去 那里 和 抓住 这 " 扭结 " 奔跑 在 这 最后的 的 这
[naɪnθ] .
ninth .
第九 .

他会上场，让“奇想队”在第九局下半场一分未得。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [aɪ 'ti:] .
He knew he could do it .
他 知道 他 可以 做 它 .

他知道自己能做到。

" [bɔ:l] - [el] - [el] !
" **Ball - I - I !**
" 球 - 我 - 我 !

“球-I!

" [dʒɑ:k] [sniəd] [æt; ət] [laks] ['ti:zər] .
" **Jock sneered at Locke's teaser** .
" 乔克 冷笑 在 洛克的 预告片 .

乔克对洛克的挑衅嗤之以鼻。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [-]
What a chump [84]
什么 一个 嚼 [-]

真是个笨蛋[84]

[ðə; ði] ['felʊʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
the fellow was to think he would reach for anything like that !
这 同伴 曾是 到 思考 他 会 抵达 为了 任何事物 喜欢 那 !

那家伙竟然会想到去拿那样的东西！

" [pʊt] [wʌn] ['ʊʊvər] !
" **Put one over !**
" 放 一 超过 !

“再来一个！ ”

" [hi:; hi] [ɪn'vaɪtɪd] .
" **he invited** .
" 他 受邀 .

他邀请了。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [der] !
" **You don't dare !**
" 你 不 敢 !

你不敢！

" [aɪ 'ti:] [keɪm] — ['wɪslɪŋ] , [haɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['ɪnwərd] [ʃu:t] .
" **It came — whistling , high , and taking an inward shoot** .
" 它 来了 — 吹口哨 , 高的 , 和 采取 一个 向内 射击 .

“它来了——呼啸着，高高地，向内猛射。”

['hu:vər] [dɪd] [nɔ:t] [greɪz] [ðə; ði] ['hɔ:shaɪd] .
Hoover did not graze the horsehide .
胡佛 做过 不是 轻擦 这 马皮 .

胡佛没有啃食马皮。

" [straɪk] [tʊ] !
" **Strike tuh !**
" 罢工 tuh !

“罢工！

“ [ðæt] [set][ðə; ði] - [ɔ:f] [ə'gen] :
“ **That set the Kingsbridgers off again** :
“ 那 放 这 - 离开 再次 :

“这再次激怒了金斯布里奇一家:

“ [get][hɪm; ɪm] , [ˈlefti] — [get][hɪm; ɪm] ! ”
“ **Get him , Lefty — get him !** ”
“ 得到 他 , 左撇子 — 得到 他 ! ”

“抓住他，莱夫蒂——抓住他! ”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] , [ˈlefti] ! ”
“ **Oh , you , Lefty !** ”
“ 哦 , 你 , 左撇子 ! ”

“哦，你，左撇子! ”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [stʌf] , [oʊld] [bɔɪ] ! ”
“ **You're the stuff , old boy !** ”
“ 你是 这 东西 , 老的 男生 ! ”

“你真了不起，老兄! ”

“ [sɪk] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][wɪz] ! ”
“ **Sic him , you wiz !** ”
“ 原文如此 他 , 你 巫师 ! ”

“派他上场，你这巫师! ”

“ [moʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! ”
“ **Mow him down !** ”
“ 刈 他 向下 ! ”

“把他干掉! ”

“ [ˈpɑ:lɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ! ”
“ **Polish him off !** ”
“ 抛光 他 离开 ! ”

“把他解决掉! ”

“ [end][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈlefti] ! ”
“ **End his suffering , Lefty !** ”
“ 结尾 他的 痛苦 , 左撇子 ! ”

“结束他的痛苦吧，莱夫蒂! ”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] , [ˈlefti] ! ”
“ **Oh , you , Lefty !** ”
“ 哦 , 你 , 左撇子 ! ”

“哦，你，左撇子! ”

[oʊ] , [ju:; jʊ] , [ˈlefti] !
Oh , you , Lefty !
哦 , 你 , 左撇子 !

哦，你，左撇子!

“ [ˈhu:vəz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ˈgraɪndɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [ˈmɪlstəʊnz] .
“ **Hoover's teeth were grinding together like millstones .**
“ 胡佛 牙齿 是 研磨 一起 喜欢 磨石 .

胡佛的牙齿像磨盘一样紧紧咬在一起。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈæŋɡərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] ,
Although angered by his failure ,
虽然 愤怒 经过 他的 失败 ,

虽然他对自己的失败感到愤怒，

[hi:; hi] [sti:l] [gri:p] [ænd; ənd] [held] [hi:z; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hit] ['lɑ:k] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
he still gripped and held his confidence that he could hit Locke at this time
他 仍然 紧握 和 握住 他的 信心 那 他 可以 打 洛克 在 这 时间
[wen] [ə; eɪ][hit] [ment] [soʊ] [mʌt]] ;
when a hit meant so much ;
什么时候 一个 打 意思是 所以 很多 ;

他仍然坚信自己能够在这个时候击中洛克，因为在这个时候，一次击中意义重大；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɪntɪ] ['hitər] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['enviəb(ə)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
for , as a pinch hitter , he had an enviable record .
为了 , 作为 一个 捏 击球手 , 他 有 一个 令人羡慕 记录 .

因为作为一名代打，他有着令人羡慕的记录。

[ə'hlʌðər] [(u:t] [keɪm] ['oʊvər] .
Another shoot came over .
其他 射击 来了 超过 .

又一队人过来了。

[dʒɑ:k][hit][aɪ 'ti:] .
Jock hit it .
乔克 打 它 .

乔克击中了它。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ðɪ][bɔ:l] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bli:tʃərz] ,
But again the ball went into the bleachers ,
但 再次 这 球 去 进入 这 看台 ,

但球再次飞进了看台。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌmpaɪər][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ðɪ] [beɪs] [rʌnə:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beloʊ] :
causing the umpire to stop the base runners with a bellow :
导致 这 裁判 到 停止 这 根据 跑步者 和 一个 下面 :

裁判大声呵斥，示意跑垒员停止比赛：

“ [faʊl] ！ ”
“ Foul ！ ”
“ 犯规 ！ ”

“犯规！ ”

“ [ðæts] [ðə; ðɪ][best][hi:; hi][kæn; kən][du:] , ['leftɪ] ！
“ That's the best he can do , Lefty ！
“ 那就是 这 最好的 他 能 做 , 左撇子 ！

“这就是他能做到的最好成绩了，莱夫蒂！ ”

[hi:z] ['gouɪŋ] ！
He's going ！
他是 去 ！

他要走了！

[hi:z] ['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] ！ ” [-]
He's almost gone ！ ” [85]
他是 几乎 已消失 ！ ” [-]

他快要走了！ [85]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] .
There was a delay .
那里 曾是 一个 延迟 .

出现了延误。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] ['spɑːtləs] , [freɪ] [wʌn][wʌz; wəz]
Some one had pocketed the ball , and presently a spotless , fresh one was
一些 一 有 口袋 这 球 , 和 目前 一个 一尘不染 , 新鲜的 一 曾是
[tɔːst] [aʊt][tuː; tə] ['lɑːk] .
tossed out to Locke .
抛掷 出去 到 洛克 .

有人把球捡了起来，很快，一个崭新干净的球就被扔给了洛克。

“ [hwɛəl] [ðæt] [wʌn][goʊ] [wen] [hiː; hi][hɪts] [aɪ 'tiː] ? ” [jeld] [ə; eɪ] - .
“ **Where'll that one go when he hits it ? ” yelled a Bancrofter .**
“ 会在哪里 那 一 去 什么时候 他 点击量 它 ? ” 大喊 一个 - .

“他击球后，球会飞到哪里去？”一个班克罗夫特人喊道。

“ [wen] [hiː; hi][hɪts] [aɪ 'tiː] ! ” [mɑːkt] [ə; eɪ] - .
“ **When he hits it ! ” mocked a Kingsbridger .**
“ 什么时候 他 点击量 它 ! ” 嘲笑 一个 - .

“当他击球的时候！”一位金斯布里奇人嘲讽道。

“ [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] !
“ **He never will !**
“ 他 绝不 将要 !

“他永远不会！”

“ ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][get] [oʊldz] - ['sɪɡnəl] , ['lɑːk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [[eɪk] .
“ **Leaning forward to get Oulds ' signal , Locke gave his head a shake .**
“ 倾斜 向前 到 得到 老家伙们 - 信号 , 洛克 给予 他的 头 一个 摇 .

洛克向前倾身，想得到奥尔兹的信号，然后摇了摇头。

[ðə; ði][saɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][draːp][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnʃuːt] ,
The sign for a drop was instantly changed to one calling for an inshoot ,
这 符号 为了 一个 降低 曾是 即刻 已更改 到 一 呼叫 为了 一个 拍摄中 ,

原本指示卸货的标志立即变成了指示进料的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪtʃər] [bɔːst][noʊ] [taɪm] .
and the young pitcher lost no time .
和 这 年轻的 投手 丢失的 不 时间 .

这位年轻的投手没有浪费任何时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was a white streak in the air ,
那里 曾是 一个 白色的 条纹 在 这 空气 ,

空中出现了一道白光。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [raʊnd] ['huːvəz] [nek] ,
and the ball almost seemed to twist round Hoover's neck ,
和 这 球 几乎 似乎 到 捻 圆形的 胡佛 脖子 ,

那颗球几乎要缠住胡佛的脖子了。

['slɑɪtli] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] .
slightly grazing the bat close to his knuckles as he swung .
轻微地 放牧 这 蝙蝠 关闭 到 他的 指关节 作为 他 摇摆 .

挥棒时，球棒轻轻擦过他的指关节。

['ɪntuː] [oʊldz] - [bɪɡ] [mɪt] [aɪ 'tiː] [plʌŋkt] .
Into Oulds ' big mitt it plunked .
进入 老家伙们 - 大的 手套 它 猛击 .

它啪嗒一声落入了奥尔兹的大手套里。

“ - [aʊt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ,
“ **Y're out ! ” was the cry of the umpire ,**
“ - 出去 ! ” 曾是 这 哭 的 这 裁判 ,

“你出局了！”裁判喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌpwərd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
as he flung his hand upward above his head .
作为 他 扔 他的 手 向上 多于 他的 头 .
他高高地将手举过头顶。

[ˈɪnstəntli] [ˈhuːvər] [kɔːld] [tɑːm] [ˈlɑːk] [ə; eɪ] [vaɪl] [neɪm] , [ænd; ənd][sent][ðə; ði][bæt] ,
Instantly Hoover called Tom Locke a vile name , and sent the bat ,
即刻 胡佛 称为 汤姆 洛克 一个 卑鄙的 姓名 , 和 发送 这 蝙蝠 ,
胡佛立刻用污言秽语辱骂汤姆·洛克, 并派人送去了棒球棍。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈmʌskjələr] [ɑːrmz] , [ˈspɪnɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]
with all the strength of his quivering , muscular arms , spinning straight at the
和 全部 这 力量 的 他的 颤抖 , 肌肉发达的 武器 , 旋转 直的 在 这
[ˈpɪtʃəz] [hed] . [-]
pitcher's head . [86]
投手 头 . [-]
他用颤抖的、肌肉发达的双臂, 使出浑身解数, 直奔投手的头部而去。[86]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ˈæftər] [ðə; ði] [geɪm]
AFTER THE GAME
后 这 游戏
赛后

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈʌprɔːr] [wɪtʃ] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [straɪk] - [aʊt] [ðæt] [ˈsetld] [ðə; ði] [geɪm] [priˈventɪd]
The indescribable uproar which greeted the strike - out that settled the game prevented
这 无法形容 骚动 哪个 问候 这 罢工 - 出去 那 定居 这 游戏 阻止
[ˈhuːvəz] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [lʌks] [ɪrz] ,
Hoover's words from reaching Locke's ears ,
胡佛 字 从 到达 洛克的 耳朵 ,
比赛结束的那次三振出局引发了难以形容的骚动, 以至于胡佛的话根本没传到洛克的耳朵里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but the glare in his eyes , the expression of his face ,
但 这 强光 在 他的 眼睛 , 这 表达 的 他的 脸 ,
但他眼中的怒视, 他脸上的表情,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][təʊld] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and the movement of his lips told well enough what he said .
和 这 移动 的 他的 嘴唇 讲述 出色地 足够的 什么 他 说 .
他嘴唇的动作已经很清楚地说明了他说了什么。

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈpɪtʃər] [ˈberli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [bæt][baɪ][æn; ən][ˈædʒ(ə)l][saɪd] [sprɪŋ] .
The triumphant pitcher barely avoided the whistling bat by an agile side spring .
这 凯 投手 仅仅 避免 这 吹口哨 蝙蝠 经过 一个 敏捷 边 春天 .
这位凯旋的投手凭借敏捷的侧身躲过了呼啸而来的球棒。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [æt; ət] [ˈhuːvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In another instant , his face went white ; he was coming at Hoover with a
在 其他 立即的 , 他的 脸 去 白色的 ; 他 曾是 未来 在 胡佛 和 一个
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .
刹那间, 他的脸色变得惨白, 他猛地冲向胡佛。

[tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['dʒænit] ['hɑ:rtɪŋ] [sɔ:] [aɪ 'ti:]ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stedɪ] , [ˈju:θfl] ,
Tense with excitement , Janet Harting saw it all ; she saw the steady , youthful ,
紧张 和 激动 , 珍妮特 哈廷 锯 它 全部 ; 她 锯 这 稳定的 , 青春 ,
[ˈɔ:lmoʊst] ['bɔɪɪ] ,
almost boyish ,
几乎 男孩气 ,

珍妮特·哈廷激动不已，目睹了一切；她看到了那个沉稳、年轻、近乎男孩气的.....

[ˈkɪŋzbrɪdʒ] ['pɪtʃər] [fu:l] [ðə; ði] ['kæli,bæn] - [feɪst] ['bɒli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fru:tləs] [slæ] [wɪtʃ]
Kingsbridge pitcher fool the Caliban - faced Bully for the final fruitless slash which
金斯布里奇 投手 傻子 这 卡利班 - 面对 欺负 为了 这 最终的 徒劳无功 削减 哪个
[ˈsetld] [ðə; ði] [geɪm] ,
settled the game ,
定居 这 游戏 ,

金斯布里奇的投手骗过了那位长着卡利班脸的恶霸，让他最后一次徒劳地挥棒，从而结束了比赛。

[tu:] [tu:; tə] ['hʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['ti:mz] ['feɪvər] ; [sɔ:] ['hu:vər] , [sna:lɪŋ] , [hɜ:rl][ðə; ði][bæt] ;
two to nothing , in the home team's favor ; saw Hoover , snarling , hurl the bat ;
二 到 没有什么 , 在 这 家 团队的 偏爱 ; 锯 胡佛 , 咆哮 , 投 这 蝙蝠 ;
主队以二比零领先；看到胡佛咆哮着扔出了球棒；

[ænd; ənd] [ðen] [br'held] [ə; eɪ] [swə:lɪŋ] [rʌ] [ʌv; əv] ['fʌʊtɪŋ] , ['ræθi] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
and then beheld a swirling rush of shouting , wrathy human beings ,
和 然后 观看 一个 旋转 匆忙 的 喊叫 , 愤怒的 人类 生物 ,
然后，他看到一群愤怒、叫喊的人群像旋风般涌来。

[hu:] [smæft] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [reɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bli:tʃərz] ,
who smashed the restraining rails in front of the bleachers ,
WHO 粉碎 这 限制 铁轨 在 正面 的 这 看台 ,
谁砸坏了看台前的防护栏杆？

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [flʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪd] ['rezərvwɑ:r] .
and poured upon the field like a spring flood from a bursted reservoir .
和 倾倒 之上 这 场地 喜欢 一个 春天 洪水 从 一个 爆发 水库 .
如同决堤的蓄水池涌出泉水一般，倾泻而下，淹没了田野。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['bentən] [kɪŋ] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [-]
" I think , " said Benton King , gathering the [87]
" 我 思考 , " 说 本顿 国王 , 采集 这 [-]
“我想,”本顿·金说道，同时收集着[87]

[reɪnz] , " [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['dʒænit] .
reins , " that it is time for me to take you away from here , Janet .
缰绳 , " 那 它 是 时间 为了 我 到 拿 你 离开 从 这里 , 珍妮特 .
缰绳，“是时候带你离开这里了，珍妮特。”

" ['tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Trembling , she grasped his arm .
" 发抖 , 她 抓住 他的 手臂 .
她颤抖着抓住他的手臂。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
“不，不！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了起来。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
“ **What are they going to do ?**
“ 什么 是 他们 去 到 做 ？

他们打算怎么做？

[ðæt] [retʃ] [θru:] [hɪz; ɪz][bæt][æt; ət] — [æt; ət] [ˈleftɪ] . “
That wretch threw his bat at — at Lefty .”
那 可怜虫 扔 他的 蝙蝠 在 — 在 左撇子 . “

那个恶棍把球棒扔向了——扔向了莱夫蒂。”

“ [jes] ; [ænd; ænd] [ˈhi:l] [get][hɪz; ɪz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [dəʊnt] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wel] .
“ **Yes ; and he'll get his , if his friends don't look out for him well .**
“ 是的 ; 和 地狱 得到 他的 , 如果 他的 朋友们 不 看 出去 为了 他 出色地 .

“是的；如果他的朋友们不好好照顾他，他就会遭到报应。”

[ˈla:k] [hæz; həz][gɑ:t][ɔ:l] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Locke has got all Kingsbridge behind him .
洛克 有 得到 全部 金斯布里奇 在后面 他 ,

洛克背后有整个金斯布里奇的支持。

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] [bʌntʃ] [wen] [ðeɪ] [get] [gʊd] [ænd; ænd][mæd] .
and they're a tough bunch when they get good and mad .
和 它们是 一个 艰难的 束 什么时候 他们 得到 好的 和 疯狂的 .

他们一旦真正生气，就很难对付。

[ðeəz; ðəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ˈbrʊʊkən] [ˈhedz] . “
There's likely to be some broken heads .”
有 可能 到 是 一些 破碎的 头部 . “

可能会有人脑袋受伤。

“ [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
“ **Oh , wait a moment !**
“ 哦 , 等待 一个 片刻 !

“哦，等一下！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [enˈtri:tɪd] .
“ **she entreated .**
“ 她 恳求 .

她恳求道。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !

“看！

[ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɔ:f] , [ænd; ænd][aɪ] [bɪˈli:v] [ˈleftɪ] [ɪz] [ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm] .
They're trying to hold the crowd off , and I believe Lefty is helping them .
它们是 尝试 到 抓住 这 人群 离开 , 和 我 相信 左撇子 是 帮助 他们 .

他们正试图阻止人群靠近，我相信莱夫蒂正在帮助他们。

“ [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] , [ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈfrʊ:θɪŋ] [men][wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts][æt; ət]
“ **Out there on the diamond , raging , frothing men were shaking their fists at**
“ 出去 那里 在 这 钻石 , 愤怒 , 起泡 男人 是 摇晃 他们的 拳头 在

[ðə; ðɪ] [əˈfendɪŋ] [ˈpɪtʃər] ;
the offending pitcher ;
这 犯罪 投手 ;

“在棒球场上，愤怒的男人们对着犯错的投手挥舞着拳头；

[waɪl] [ˈðəɪ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbəɪ] [ʌv; əv] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈpleɪɜːz] , [ˈhævɪŋ] [pækt] [ðəmˈselvz]
while others , including a number of Kingsbridge players , having packed themselves
尽管 其他的 , 包括 一个 数字 的 金斯布里奇 玩家 , 拥有 包装 他们自己
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈθretnd] [mæn] ,
round the threatened man ,
圆形的 这 威胁 男人 ,
而其他人, 包括一些金斯布里奇队的球员, 则围在受到威胁的男子身边。

[wɜːr; wəɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] - [ˈhedz] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
were holding the hot - heads back by main force .
是 保持 这 热的 - 头部 后退 经过 主要的 力量 .
靠武力阻挡住了那些莽撞之徒。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [tɑːm] [ˈlɑːk] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [prəˈtekt]
And it was true that Tom Locke was one of those who sought to protect
和 它 曾是 真的 那 汤姆 洛克 曾是 一 的 那些 WHO 寻求 到 保护
[dʒɑːk] [ˈhuːvəɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊlfɪʃ] [mɑːb] .
Jock Hoover from the wolfish mob .
乔克 胡佛 从 这 狼 暴民 .
汤姆·洛克的确是那些试图保护乔克·胡佛免受暴徒伤害的人之一。

“ [sta:p] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止!

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .
“ **his voice rang out , clear and distinct .**
“ 他的 嗓音 响铃 出去 , 清除 和 清楚的 .
他的声音响亮而清晰。

“ [ki:p] [bæk] !
“ **Keep back !**
“ 保持 后退 !
“退后! ”

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][,em ˈiː] .
The trouble is between that man and me .
这 麻烦 是 之间 那 男人 和 我 .
问题出在我和那个人之间。

[wi:l] [ˈset(ə)l][,aɪ ˈtiː] . “
We'll settle it . ”
出色地 定居 它 . “
我们会解决这个问题。

“ [let] - [ə; eɪ][,em ˈiː][gɪt][æt; ət] - [ə; eɪ][hɪm; ɪm] ! “ [reɪdʒd][æŋ; ən][ɪˈtæliən] ,
“ **Let - a me git at - a him ! ” raged an Italian ,**
“ 让 - 一个 我 git 在 - 一个 他 ! ” 愤怒 一个 意大利语 ,
“让我揍他一顿! ”一个意大利人怒吼道。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈæftəɪ][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [meɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
the same who had amused the crowd after the striking out of Mace in the first
这 相同的 WHO 有 觉得好笑 这 人群 后 这 引人注目 出去 的 锤 在 这 第一的
[ˈɪnɪŋ] ,
inning ,
局 ,
就是他在第一局三振梅斯后逗乐了观众。

[baɪ] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [-]
by asking what [88]
经过 问 什么 [-]
通过询问什么[88]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈleftɪ] .
“ **was** **the** **matter** **with** **Lefty** .

曾是 这 事情 和 左撇子 .

莱夫蒂那边出了什么问题。

“ [hiː; hi] [θroʊ] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ][bæt] !
“ **He** **throw** - **a** **da** **bat** !

“ 他 扔 - 一个 达 蝙蝠 !

“他扔了一根球棒！ ”

[aɪ] [nɑːk] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ] [blɑːk] [ɔːf] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ] [sniːk] - [ə; eɪ] !
I **knock** - **a** **da** **block off** - **a** **da** **sneak** - **a** **!**

我 敲 - 一个 达 堵塞 离开 - 一个 达 潜行 - 一个 !

我把那块砖头打下来了！

“ [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [ɡɔːn] , [hɪz; ɪz][hæt] [smæʃt] , [hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] [tɔːrɪn] [əˈraɪ] , [maɪk] [ˈraɪli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
“ **His** **cigar** **gone** , **his** **hat** **smashed** , **his** **collar** **torn** **awry** , **Mike** **Riley** **succeeded**

“ 他的 雪茄 已消失 , 他的 帽子 粉碎 , 他的 衣领 撕裂 错误 , 麦克风 莱利 成功了

[ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˈhuːvər] .
in **reaching** **Hoover** .

在 到达 胡佛 .

“雪茄不见了，帽子摔碎了，衣领也被撕破了，迈克·莱利终于到达了胡佛面前。”

“ [juː; jʊ][ɪnˈfɜːrɪn(ə)][ˈɪdiət] !
“ **You** **infern**al **idiot** !

“ 你 地狱 笨蛋 !

你这个该死的白痴！

“ [hiː; hi] [pʌft] .
“ **he** **puffed** .

“ 他 膨胀的 .

他喘着粗气说道。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] ?
“ **Didn't** **you** **know** **better** ?

“ 没有 你 知道 更好的 ?

难道你不知道吗？

[wʌt] [meɪd] [jiː; ji][duː][aɪ ˈtiː] ? “
What **made** **ye** **do** **it** **?** “

什么 制成 是的 做 它 ? “

你为什么会这么做？

“ [bəː] ! “ [riˈtɔːtɪd] [dʒɑːk][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ænd; ænd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] .
“ **Bah** ! “ **retorted** **Jock** **with** **contempt** **and** **courage** **worthy** **of** **a** **better** **cause** .

“ 呸 ! “ 反驳 乔克 和 鄙视 和 勇气 值得 的 一个 更好的 原因 .

“呸！”乔克带着轻蔑和勇气反驳道，这种勇气更配得上一个崇高的事业。

“ [ðɪːz] [ˈbɑːkɪŋ] [kɜːrs][wəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] .
“ **These** **barking** **curs** **won't** **do** **anything** .

“ 这些 叫声 曲线 惯于 做 任何事物 .

“这些只会吠叫的恶犬什么也做不了。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [foʊ] , [ænd; ænd] [aɪ] [breɪk] [ðæt] [left] - [ˈhændɪd] [dʌbz] [feɪs] .
Give **me** **a** **show** , **and** **I'll** **break** **that** **left** - **handed** **dub's** **face** .

给 我 一个 展示 , 和 患病的 休息 那 左边 - 递交 配音 脸 .

给我来点刺激的，我非得把那个左撇子家伙的脸打烂不可。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [raɪt] [naʊ] — [hɪr] .
He **hasn't** **got** **the** **courage** **to** **give** **me** **an** **opportunity** **right** **now** **—** **here** .

他 还没有 得到 这 勇气 到 给 我 一个 机会 正确的 现在 — 这里 .

他现在还没勇气给我一个机会——就在这里。

[hi:z] [ə; eɪ] — — " [ðə; ði] [kən'klu:diŋ] ['epɪθet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi]
He's a — — " The concluding epithet was a repetition of the insult he
他是 一个 — — " 这 总结 别名 曾是 一个 重复 的 这 侮辱 他
[hæd; həd] [hə:ld] [æt; ət] ['lɑ:k] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bət] .
had hurled at Locke along with the bat .
有 投掷 在 洛克 沿着 和 这 蝙蝠 .
“他是个——”最后这句辱骂与他用球棒砸向洛克时所用的侮辱性词语如出一辙。

" [noʊ][məen][kæen; kən] ['swɑ:lou] [ðæt] ! " ['mʌtəd] ['læri] [stɑ:rk] .
" **No man can swallow that ! " muttered Larry Stark .**
" 不 男人 能 吞 那 ! " 低声说道 拉里 斯塔克 .

“没人能接受这个！”拉里·斯塔克低声说道。

" ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [faɪt] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['raʊdi] . "
" **Somebody must fight that miserable rowdy . "**
" 某人 必须 斗争 那 悲惨的 喧闹的 . "

“必须有人去教训一下那个讨厌的流氓。”

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] [tɑ:m] ['lɑ:k] , " [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['i:v(ə)n] [ʃou] ,
" **Give me the chance , " said Tom Locke , " and give him the same even show ,**
" 给 我 这 机会 , " 说 汤姆 洛克 , " 和 给 他 这 相同的 甚至 展示 ,
[wɪ'daʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] .
without interference .
没有 干涉 .

“给我一个机会,”汤姆·洛克说,“给他一个公平的表演机会,不要干涉他。”

[let] [ðə; ði] [kraʊd] [ki:p] [bæk] .
Let the crowd keep back .
让 这 人群 保持 后退 .

让人群后退。

" [ðeɪ] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] .
" **They marveled at his calmness .**
" 他们 惊叹 在 他的 平静 .

“他们惊叹于他的沉着冷静。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['hu:vəz] [frendz] [saʊ:t] [tu:; tə] [rʌʃ] [hɪm; ɪm]ɔ:f] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd]
Some of Hoover's friends sought to rush him off , against his will , and
一些 的 胡佛 朋友们 寻求 到 匆忙 他 离开 , 反对 他的 将要 , 和

[ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] ,
the vociferous ,
这 喧闹的 ,

胡佛的一些朋友试图强行把他带走,违背了他的意愿,而那些喧闹的人.....

['twɪstɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [swept] ['oʊvər][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ,
twisting , lunging mass of humanity swept over to one side of the diamond ,
扭曲 , 突进 大量的 的 人类 扫荡 超过 到 一 边 的 这 钻石 ,

扭曲、扑腾的人群涌向钻石的一侧,

[wer] [bent] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fretɪŋ] [spæn]
where Bent King had his hands full in the task of restraining his fretting span
在哪里 弯曲 国王 有 他的 双手 满的 在 这 任务 的 限制 他的 烦躁 跨度

[frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [-]
from plunging forward and trampling some of [89]
从 骤降 向前 和 践踏 一些 的 [-]

在那里, 弯腰国王忙于阻止他烦躁不安的双臂向前猛冲, 践踏一些人[89]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[kɪŋ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] ['dælıd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː]
King had listened to Janet's appeal , and dallied a few moments too
国王 有 听着 到 珍妮特的 上诉 , 和 拖延 一个 很少 时刻 也
[bːŋ] ;
long ;
长的 ;

金听取了珍妮特的请求，但耽搁的时间还是太长了；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ma:b] [ðæt] [pækt] [kloʊz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
now they were caught in the midst of the mob that packed close on all sides .
现在 他们 是 捕捉 在 这 中间 的 这 暴民 那 包装 关闭 在 全部 侧面 .

现在他们被困在了四面八方挤在一起的暴民之中。

[tuː] [men] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [baɪ][ðə; ði]['bɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Two men , taking note of his difficulty , grasped the horses by the bits ; but the
二 男人 , 采取 笔记 的 他的 困难 , 抓住 这 马匹 经过 这 比特 ; 但 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ;

两个男人注意到他的困境，便抓住马嚼子；但人群，

['si:mɪŋli] [def] [ænd; ənd] [ə'bliviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [fɪst] [faɪt] ,
seemingly deaf and oblivious to everything except the imminent fist fight ,
似乎 聋 和 浑然不觉 到 一切 除了 这 迫在眉睫 拳头 斗争 ;
he似乎对周围的一切都充耳不闻，除了即将发生的拳击赛之外，什么都听不见。

[kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [meɪk] [wei] .
could not be induced to make way .
可以 不是 是 诱导 到 制作 方式 .

无论如何也无法让路。

" [aɪm] ['sa:ri] , ['dʒænit] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌmbə;mænz] [sʌn] .
" **I'm sorry , Janet , " said the lumberman's son .**
" 我是 对不起 , 珍妮特 , " 说 这 伐木工人的 儿子 .

“对不起，珍妮特，”伐木工的儿子说道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **This is no place for you .**
" 这 是 不 地方 为了 你 .

这里不适合你。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [brɪ'gæn] . "
I was a fool to wait a minute when the trouble began . "
我 曾是 一个 傻子 到 等待 一个 分钟 什么时候 这 麻烦 开始 . "

麻烦刚开始的时候，我竟然犹豫了一秒钟，真是个傻瓜。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kwɑɪt]
" **Never mind , " she returned , her voice quivering a little , her face quite**
" 绝不 头脑 , " 她 返回 , 她 嗓音 颤抖 一个 小的 , 她 脸 相当
[ˈkʌlərləs] .
colorless .
无色 .

“没关系，”她回答道，声音有些颤抖，脸色苍白。

" [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] .
" **I — I want to see .**
" 我 — 我 想 到 看 .

“我——我想看看。”

[,aɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [faɪt] ; [,aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fer] .
It isn't right for them to fight ; it isn't fair .
它 不是 正确的 为了 他们 到 斗争 ; 它 不是 公平的 .

他们不应该打架，这不公平。

[ˈleftɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɹʌfiən] .
Lefty can't be a match for that ruffian .
左撇子 不能 是 一个 匹配 为了 那 痞子 .

左撇子根本不是那个恶棍的对手。

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [stɔːp][aɪ ˈtiː] ?
Why don't they stop it ?
为什么 不 他们 停止 它 ?

他们为什么不阻止它？

” [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈlɑːk]
” **Not much time was wasted in preparation when it was understood that Locke**
” 不是 很多 时间 曾是 浪费 在 准备 什么时候 它 曾是 理解 那 洛克
[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒər] .
was ready to meet his challenger .
曾是 准备好 到 见面 他的 挑战者 .

“当得知洛克已经准备好迎战他的挑战者时，并没有浪费太多时间进行准备。

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [brɪˈɡæn] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] ,
Members of the two teams began pushing the crowd back to make room ,
成员 的 这 二 团队 开始 推动 这 人群 后退 到 制作 房间 ,
两队队员开始推开人群，腾出空间。

[ˈbɛɡɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][men][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪftiːn] - [fʊt] [speɪs] [wʌz; wəz]
begging them to give the men a chance , and a fifteen - foot space was
乞讨 他们 到 给 这 男人 一个 机会 , 和 一个 十五 - 脚 空间 曾是
[ˈfaɪnəli] [klɪrd] .
finally cleared .
最后 已清除 .

他们恳求他们给这些人一个机会，最终清理出了一块十五英尺宽的空地。

[ˈiːɡər] [ˌspekˈteɪtəs] [klaɪmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]
Eager spectators climbed upon the shoulders of those in front of them ; the
渴望的 观众 攀登 之上 这 肩膀 的 那些 在 正面 的 他们 ; 这
[ˈbliːtʃərz] , [æt; ət][wʌn][end] ,
bleachers , at one end ,
看台 , 在 一 结尾 ,

热情的观众爬到前面观众的肩膀上；看台的一端，

[wɜːr; wər] [ˈloʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ;
were loaded to the cracking point with human beings ;
是 已加载 到 这 裂纹 观点 和 人类 生物 ;

车上挤满了人，几乎到了极限；

[ænd; ənd] [ˈevri] [staʊt] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] [ˈkwɪkli] [bɔːr] [ˈhjuːmən] [fruːt] . [-]
and every stout limb of a near - by tree quickly bore human fruit . [90]
和 每一个 肥硕 肢 的 一个 靠近 - 经过 树 迅速地 钻孔 人类 水果 . [-]

附近树木的每一根粗壮的树枝都很快结出了人类的果实。[90]

[ˌberˈhedɪd] , [ðə; ði][men] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] .
Bareheaded , the men met in the center of the cleared space .
免冠 , 这 男人 遇见 在 这 中心 的 这 已清除 空间 .

男人们没戴帽子，在空地的中央碰面。

[ˈhuːvər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈlɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪlətɔːri] .
Hoover came with a rush , and Locke was not dilatory .
胡佛 来了 和 一个 匆忙 , 和 洛克 曾是 不是 拖拉 .

胡佛迅速上任，而洛克则毫不拖延。

[ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈbʊli] [weɪd] [ten][ɔːr] [ˌfɪftiːn] [paʊndz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ænˈtæɡənɪst] ,
Plainly the Bully weighed ten or fifteen pounds more than his slender antagonist ,
显然 这 欺负 称重 十 或者 十五 磅 更多的 比 他的 苗条 反派 ,

很明显，那个恶霸比他身材瘦削的对手重了十到十五磅。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] ['sɪmpəθaɪzər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:θ] [fɪrd] [ðə; ði] [mætʃ] [mʌst; məst] [pru:v] [tu:; tə]
and many a sympathizer with the youth feared the match must prove to
和 许多 一个 同情者 和 这 青年 害怕 这 匹配 必须 证明 到
[bi:; bi] ['pɪtɪfəli] [wʌn] - ['saɪdɪd] .
be pitifully one - sided .
是 可怜地 一 - 侧面 .

许多同情这些年轻人的人担心这场比赛最终会是一边倒的惨败。

[dʒɑ:k][led] , [raɪt] [ænd; ənd][left] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstər] ['pæri:d] , [blɑ:kt] , [ænd; ənd]
Jock led , right and left ; but the youngster parried , blocked , and
乔克 引领 , 正确的 和 左边 ; 但 这 青少年 招架 , 已屏蔽 , 和
['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d][laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
countered like lightning ,
反驳 喜欢 闪电 ,
乔克左右开弓, 但这个年轻人像闪电一样招架、格挡、反击。

['kloʊzɪŋ] [ɪn] [wɪ'dəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
closing in without hesitation .
结束 在 没有 犹豫 .

毫不犹豫地逼近。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:][wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ku:l] ,
His jaw was set , and he was still cool ,
他的 颞 曾是 放 , 和 他 曾是 仍然 凉爽的 ,
他下巴紧绷, 神情依然冷静。

[waɪl] [ðə; ði] - [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ə; ei][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] .
while the Bancrofter blazed with all the fury of a conflagration .
尽管 这 - 燃烧的 和 全部 这 愤怒 的 一个 大火 .

而班克罗夫特则像烈火般熊熊燃烧。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θʌdɪŋ] [bloʊz] [kɔ:zd] ['dʒænit] ['hɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][dra:p][hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] , [wɪtʃ]
The sound of thudding blows caused Janet Harting to drop her parasol , which
这 声音 的 砰砰声 打击 导致 珍妮特 哈廷 到 降低 她 阳伞 , 哪个
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kloʊzd] ;
she had closed ;
她 有 关闭 ;

砰砰的撞击声让珍妮特·哈廷手中的阳伞掉在了地上, 她当时正合着阳伞;

[hɜ:r; hər][hændz] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
her hands went up to her heart , and her lips were parted that she
她 双手 去 向上 到 她 心 , 和 她 嘴唇 是 分手了 那 她
[maɪt] [bri:ð] ,
might breathe ,
可能 呼吸 ,

她双手捂住胸口, 嘴唇微微张开, 以便呼吸。

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ['si:mɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['smʌðəri] . [-]
the open air seeming close and smothery . [91]
这 打开 空气 似乎 关闭 和 令人窒息的 . [-]

露天空气似乎很闷热。[91]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第4/11页

[mæn][tu:; tə][mæn]

MAN TO MAN
男人 到 男人

男人对男人

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] : [ðə; ði]['pælpə,teɪt] ,
It was a scene to be printed indelibly on the memory : The palpitant ,
它 曾是 一个 场景 到 是 打印 不可磨灭地 在 这 记忆 : 这 心悸 ,
['sweɪɪŋ] [kraʊd] ,
swaying crowd ,
摇晃 人群 ,

那一幕令人难以忘怀：躁动不安、摇曳不定的人群，

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [pʊʃt] ['fɔ:rwəd][baɪ] [ðoʊz] [br'haɪnd] ;
those in front pushed forward by those behind ;
那些 在 正面 推动 向前 经过 那些 在后面 ;

前面的人被后面的人推着往前走；

[ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] ['pleɪɜ:z] [raʊnd] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] ,
the baseball players round the edges of the cleared space ,
这 棒球 玩家 圆形的 这 边缘 的 这 已清除 空间 ,

棒球运动员们绕着空地边缘移动，

['breɪsɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][mɑ:b] [bæk] ['ɔ:lmoʊst][baɪ] [meɪn] [streŋθ] ;
bracing to hold the mob back almost by main strength ;
支撑 到 抓住 这 暴民 后退 几乎 经过 主要的 力量 ;

几乎凭借自身全部力量抵挡住了暴徒；

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n] [ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
human beings climbing on other human beings to get a momentary glimpse of
人类 生物 攀登 在 其他 人类 生物 到 得到 一个 瞬间 一瞥 的

[ðə; ði] ['faɪtərz] ;
the fighters ;
这 战士 ;

人们爬到其他人身上，只为能瞥见一眼战士；

[men][ænd; ənd] [bɔɪz] [dʒæmd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['bli:tʃərz] ,
men and boys jammed in a dense mass on the bleachers ,
男人 和 男孩们 卡住 在 一个 稠密 大量的 在 这 看台 ,

看台上挤满了男人和男孩，密密麻麻的。

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] ['mʌŋkɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bendɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and still more of them clinging like monkeys to the bending limbs of the
和 仍然 更多的 的 他们 依恋 喜欢 猴子 到 这 弯曲 四肢 的 这
[tri:] — [ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['præ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
tree — and every face ablaze with the primitive passion of mankind ,
树 — 和 每一个 脸 燃烧 和 这 原始 热情 的 人类 ,

还有更多的人像猴子一样攀附在弯曲的树枝上——每张脸上都燃烧着人类原始的激情，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [zest][ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
the savage zest of battle ,
这 野蛮的 热情 的 战斗 ,

战斗的残酷激情，

[ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['sæŋɡwɪnəri] ['strʌɡ(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the barbarous joy of witnessing a sanguinary struggle between two of their
这 野蛮 喜悦 的 见证 一个 血腥 斗争 之间 二 的 他们的
['spi:ʃi:] .
specie .
物种 .

目睹同类之间血腥搏斗的野蛮快感。

[bʌt; bət][ˈdʒænit] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['faɪtərz] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hɜ:r; hər] ['streɪnɪŋ] [aɪz]
But Janet saw only the fighters ; not for a moment did her straining eyes
但 珍妮特 锯 仅有的 这 战士 ; 不是 为了 一个 片刻 做过 她 紧张 眼睛
[ˈweɪvər][ɔ:r][ˈwɑ:ndər] .
waver or wander .
动摇 或者 漫步 .

但珍妮特眼里只有战士们；她那双炯炯有神的眼睛一刻也没有动摇或游移。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [li:p] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] , [mi:t] [ə'gen] , ['stægər] , [rɪ'kʌvər] , [sweɪ] [ðɪs] [wei]
She watched them leap and retreat , meet again , stagger , recover , sway this way
她 观看 他们 飞跃 和 撤退 , 见面 再次 , 错开 , 恢复 , 摇摆 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

她看着他们跳跃、后退、再次相遇、踉跄、恢复，左右摇摆。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
all the time turning round and round to the left or to the right ,
全部 这 时间 转弯 圆形的 和 圆形的 到 这 左边 或者 到 这 正确的 ,
不停地向左或向右转 ,

[ðer; ðər][ɑ:rmz] ['flæʃɪŋ] [aʊt] , [ðer; ðər] ['bætərɪŋ] [fɪsts] ['ɡɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [saʊndz] [naʊ] [ʃɑ:rp] , [naʊ]
their arms flashing out , their battering fists giving forth sounds now sharp , now
他们的 武器 闪烁 出去 , 他们的 殴打 拳头 给予 前进 声音 现在 锋利的 , 现在
['sɑ:d(ə)n] , [-]
sodden , [92]
烂 , [-]

他们的手臂挥舞着，他们的拳头猛击，发出时而尖锐、时而沉闷的声音[92]

[æz; əz] [ðeɪ] [smæʃt] [ɑ:n] [hed] [ɔ:r][ˈbɑ:di] .
as they smashed on head or body .
作为 他们 粉碎 在 头 或者 身体 .
因为它们撞击头部或身体。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [ju:θ] [dʒɜ:rk] ['bækwərd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bloʊ] [fʊl] [ɑ:n]
She saw the head of the brown - haired youth jerk backward before a blow full on
她 锯 这 头 的 这 棕色的 - 头发 青年 混蛋 落后 前 一个 吹 满的 在
[ðə; ði] [maʊθ] ;
the mouth ;
这 嘴 ;

她看到那个棕发青年的头猛地向后一甩，随即嘴部遭到重击；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [blʌd] [steɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ][kraɪ] — [hæf][sna:rl] , [hæf] [rɔ:r] — [broʊk]
and then , as blood stained his lips , a cry — half snarl , half roar — broke
和 然后 , 作为 血 染色 他的 嘴唇 , 一个 哭 — 一半 咆哮 , 一半 吼 — 打破
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
from the crowd .
从 这 人群 .

然后，鲜血染红了他的嘴唇，人群中爆发出一声呐喊——一半是咆哮，一半是怒吼。

[ˈhuːvər] [hæd; həd] [drɔːn] [fɜːrst] [blʌd] , [ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [dʒɔɪ]
Hoover had drawn first blood , seeing which , an expression of malicious joy
胡佛 有 绘制 第一的 血 , 看到 哪个 , 一个 表达 的 恶意 喜悦
[kənˈtɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpelənt] [feɪs] ,
contorted his repellent face ,
扭曲的 他的 驱虫剂 脸 ,
胡佛先拔出了血, 看到这一点, 他那张令人厌恶的脸上露出了恶意的得意表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [spɜːrd] [tuː; tə] [stɪl] [ˈfɪsər] [ˈefərts] .
and he seemed spurred to still fiercer efforts .
和 他 似乎 受到刺激 到 仍然 更凶猛 努力 .
他似乎受到了激励, 更加努力地投入战斗。

[hiː; hi] [θəːstɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪsts] [ɪnˈdeləbli] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɑːn] [ðæt] [kliːn] - [kʌt]
He thirsted to leave the stamp of his fists indelibly recorded on that clean - cut
他 口渴 到 离开 这 邮票 的 他的 拳头 不可磨灭地 记录 在 那 干净的 - 切
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
他渴望在那张棱角分明的脸上留下他拳头的永久印记;

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [juːθ] [fɔːr; fər][laɪf] [wɒd] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezər] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn]
to mark the youth for life would be an exquisite pleasure , lingering long in
到 标记 这 青年 为了 生活 会 是 一个 精美的 乐趣 , 挥之不去的 长的 在
[ˈæftərteɪst] .
aftertaste .
余味 .
为青春留下永恒的印记将是一种极致的快乐, 余味悠长。

[ˈlɔːk] , [haʊˈevər] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪmˈpruːvɪŋ] [sʌtʃ] [ˈoʊpənɪŋz] [æz; əz][hiː; hi]
Locke , however , continued to keep his head , improving such openings as he
洛克 , 然而 , 持续 到 保持 他的 头 , 改善 这样的 开口 作为 他
[kʊd; kəd][faɪnd][ɔːr] [meɪk] .
could find or make .
可以 寻找 或者 制作 .
然而, 洛克始终保持冷静, 不断改进他能找到或创造的进攻机会。

[ə; eɪ] [kʌt] [lɪp][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] [mʌtʃ] ;
A cut lip was of no consequence when he had not felt the blow much ;
一个 切 唇 曾是 的 不 结果 什么时候 他 有 不是 毛毡 这 吹 很多 ;
嘴唇破了不算什么, 因为他并没有感觉到明显的冲击力;

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but he must take care that his antagonist did not reach his jaw with a
但 他 必须 拿 关心 那 他的 反派 做过 不是 抵达 他的 颞 和 一个
[swɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
swing like that ,
摇摆 喜欢 那 ,
但他必须小心, 别让对手用那样的挥拳打到他的下巴。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [stiːm] [brˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
having a bit more steam behind it .
拥有 一个 少量 更多的 蒸汽 在后面 它 .
动力更强劲一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ænd; ənd][baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]
And he must husband his energy and bide his time , for this was
和 他 必须 丈夫 他的 活力 和 比德 他的 时间 , 为了 这 曾是
[noʊ] [faɪt] [baɪ] [raʊndz] ,
no fight by rounds ,
不 斗争 经过 回合 ,
他必须保存体力, 耐心等待时机, 因为这不是一场回合制的战斗。

[ænd; ənd] ['hu:vər] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ʌp]
and Hoover had set a pace which flesh and blood could not keep up
和 胡佛 有 放 一个 步伐 哪个 肉 和 血 可以 不是 保持 向上
[prə'træktɪdli] .
protractedly .
拖延地 .

胡佛设定的步伐，是凡人无法长期跟上的。

[ɪn] [taɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] ['slækən] ,
In time , he must weary and slacken ,
在 时间 , 他 必须 厌倦 和 放松 ,

随着时间的推移，他必然会感到疲倦和懈怠。

[ænd; ənd] ['lɑ:k] [hʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][mʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ðɪs] ['fɔ:ltərɪŋ]
and Locke hoped to be ready to make the most of it when this faltering
和 洛克 希望 到 是 准备好 到 制作 这 最多 的 它 什么时候 这 摇摇欲坠
[keɪm] .
came .
来了 .

洛克希望，当这种动摇来临时，他能够做好准备，充分利用它。

[ðə; ði] ['ju:θs] [left] - ['hændɪd] [gɑ:rd] ['bɑ:ðərd] [dʒɑ:k] ['sʌmwʌt] , ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fret]
The youth's left - handed guard bothered Jock somewhat , causing him to fret
这 青年的 左边 - 递交 警卫 烦恼 乔克 有些 , 导致 他 到 烦恼

[ænd; ənd][sna:rl] .
and snarl .
和 咆哮 .

这个年轻人的左撇子守卫让乔克有些恼火，让他烦躁不已，甚至咆哮起来。

[twɑɪs] [-]
Twice [93]
两次 [-]

两次[93]

[hi:; hi] [pɪnd] ['lɑ:k] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fri:]
he pinned Locke up against the crowd , that could not make room for his free
他 已置顶 洛克 向上 反对 这 人群 , 那 可以 不是 制作 房间 为了 他的 自由的
['mu:vmənt] ;
movement ;
移动 ;

他将洛克逼到人群中，人群无法给他腾出自由行动的空间；

[bʌt; bət] [wʌns] [tɑ:m] [gɑ:t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
but once Tom got under his arm and away ,
但 一次 汤姆 得到 在下面 他的 手臂 和 离开 ,

但汤姆一旦躲到他胳膊底下逃走，

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [ə'gresər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [blʌʊz] [ðæt]
and once he met the aggressor with such a sudden storm of blows that
和 一次 他 遇见 这 侵略者 和 这样的 一个 突然 风暴 的 打击 那
['hu:vər] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] .
Hoover was checked and driven back .
胡佛 曾是 已检查 和 驱动 后退 .

他突然以猛烈的反击迎击侵略者，将胡佛击退。

['æftər] [ðæt] [bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] , [ðə; ði] ['bʊli] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [smæʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
After that both men were bleeding , the Bully having received a stiff smash on the
后 那 两个都 男人 是 出血 , 这 欺负 拥有 已收到 一个 僵硬的 粉碎 在 这
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

之后两人都流血了，恶霸的鼻子被狠狠地打了一拳。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈfəʊtɪd] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌk(jə)n] :
The crowd shouted applause and instruction :
这 人群 喊叫 掌声 和 操作说明 :

人群高声鼓掌并发出指令:

“ [faɪn] [wɜːrk] , [ˈleftɪ] ! ”
“ **Fine work , Lefty !** ”
“ 美好的 工作 , 左撇子 ! ”

“干得漂亮, 莱夫蒂! ”

“ [ki:p] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [dʒɑːk] !
“ **Keep after him , Jock !**
“ 保持 后 他 , 乔克 ! ”

“继续追他, 乔克! ”

[pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] ! ”
Put him out ! ”
放 他 出去 ! ”

把他赶出去!

“ [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ˈgəʊɪŋ] !
“ **You've got him going !**
“ 你已经 得到 他 去 ! ”

“你把他激怒了! ”

[ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! ”
Follow him up ! ”
跟随 他 向上 ! ”

跟着他!

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [left] , [bɔɪ] ! ”
“ **Look out for his left , boy !** ”
“ 看 出去 为了 他的 左边 , 男生 ! ”

“小子, 小心他的左边! ”

“ [səʊk] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ! ”
“ **Soak him another in the same place — that's the stuff !** ”
“ 浸泡 他 其他 在 这 相同的 地方 — 那就是 这 东西 ! ”

“再在同一个地方泡一泡——这才对! ”

“ [wel] , ” [sed] [bent] [kɪŋ] , [ɪn] [ˈwʌndərmənt] ,
“ **Well , ” said Bent King , in wonderment ,**
“ 出色地 , ” 说 弯曲 国王 , 在 惊奇 , ”

“嗯,”本特·金惊叹道。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ˈlɑːk] [ˈɪznt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈteriər] !
“ **I'll be hanged if Locke isn't holding his own with that terrier !**
“ 患病的 是 绞刑 如果 洛克 不是 保持 他的 自己的 和 那 梗犬 ! ”

“如果洛克不能和那条梗犬打成平手, 我就被吊死! ”

“ [əˈpærəntli] [ˈdʒænit][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
“ **Apparently Janet did not hear him .**
“ 显然 珍妮特 做过 不是 听到 他 . ”

“显然珍妮特没有听到他的话。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
A little color had risen into her cheeks ,
一个 小的 颜色 有 升起 进入 她 脸颊 ,

她双颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [hændz] .
and her bosom was heaving against her tightly clenched hands .
和 她 怀 曾是 起伏 反对 她 紧紧 紧握 双手 .

她紧握的双手托着她起伏的胸膛。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfɪrʃ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [rɪˈzʌlt] ,
She was still fearful of the final result ,
她 曾是 仍然 可怕 的 这 最终的 结果 ,
她仍然害怕最终结果。

[bʌt; bət][hiː, hi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ˈsɪmpəθaɪzd] [hæd; həd][met] [hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)]
but he with whom her throbbing heart sympathized had met his brutal
但 他 和 谁 她 悸动 心 同情 有 遇见 他的 野蛮
[ˈenəmi] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
enemy like a man of courage ,
敌人 喜欢 一个 男人 的 勇气 ,
但是，她怦怦直跳的心中所同情的那个人，却像个勇敢的人一样迎战残暴的敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈbæt(ə)] .
and made it a worthy battle .
和 制成 它 一个 值得 战斗 .
并使之成为一场值得一战的战斗。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈhuːvər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheviːli] ,
She could hear Hoover breathing heavily ,
她 可以 听到 胡佛 呼吸 重度 ,
她能听到胡佛沉重的呼吸声。

[laɪk][wʌŋ][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [trəˈmɛndəs] [streɪn][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tel] [æt; ət][ləst] , [waɪl] [-
like one on whom the tremendous strain was beginning to tell at last , while [94
喜欢 一 在 谁 这 巨大的 拉紧 曾是 开始 到 告诉 在 最后的 , 尽管 [-
]
]
]
就像一个人，巨大的压力终于开始在他身上显现出来一样，而[94]

[ˈlɑːk] , [ɔːlˈðoo] [hɪz; ɪz] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈræpɪdli] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] ,
Locke , although his breast rose and fell rapidly , was , to all outward seeming ,
洛克 , 虽然 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 快速 , 曾是 , 到 全部 向外 似乎 ,
洛克虽然胸膛剧烈起伏，但从外表上看，却显得十分镇定。

[ðə; ði] [ˈfreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
the fresher of the two .
这 更清新 的 这 二 .
两者中比较新鲜的那个。

[wʌns][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɡæsp] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][sent] [ˈriːlɪŋ] [baɪ]
Once a little , choking gasp escaped her , for the youth was sent reeling by
一次 一个 小的 , 窒息 喘气 逃脱 她 , 为了 这 青年 曾是 发送 卷轴 经过
[ə; eɪ] [bloʊ] ,
a blow ,
一个 吹 ,
她发出了一声轻微的、哽咽的喘息，因为那个年轻人被一击打得踉跄后退。

[dʒɑːk] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Jock rushing forward to follow it up .
乔克 匆忙 向前 到 跟随 它 向上 .
乔克冲上前去跟进。

[ˈlɑːk] , [haʊˈevər] , [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðæt] [rʌʃ] ,
Locke , however , kept his feet with the agility of a cat , avoiding that rush ,
洛克 , 然而 , 保留 他的 脚 和 这 敏捷 的 一个 猫 , 避免 那 匆忙 ,
然而，洛克却像猫一样敏捷地保持着步伐，避开了那阵冲撞。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [pʌntʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ɡrʌnt] .
and getting in a body punch that made the other man grunt .
和 获得 在 一个 身体 冲床 那 制成 这 其他 男人 咕哝 .
然后一记重拳击中对方的腹部，打得对方闷哼一声。

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ðɪs] , [dɪsˈklʌərɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ði][dreɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Following this , discovering at last the drain his efforts were putting upon him ,
下列的 这 , 发现 在 最后的 这 流走 他的 努力 是 推杆 之上 他 ,
随后, 他终于意识到自己的努力给他带来了多大的消耗。

[ˈhu:vər] [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈɪziə] , [ænd; ənd] [rɪˈku:pəreɪt] .
Hoover sought to take it easier , and recuperate .
胡佛 寻求 到 拿 它 更轻松 , 和 疗养 .
胡佛想放慢脚步, 好好休养。

[ðɪs] [ˈkwɪkli] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][əˈrouz] :
This quickly became apparent , and a cry arose :
这 迅速地 成为 明显 , 和 一个 哭 出现 :
这一点很快变得显而易见, 随之而来的是一阵呼喊:

“ [ˈhi:z] [ˈstɔ:lɪŋ] , [ˈleftɪ] !
“ **He's stalling , Lefty !**
“ 他是 停滞 , 左撇子 !
“他是在拖延时间, 左撇子! ”

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Go to him !
去 到 他 !
去找他!

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][get] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [bæk] !
Don't let him get his wind back !
不 让 他 得到 他的 风 后退 !
别让他喘不过气来!

“ [ˈlɑ:k] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd] [naʊ]
“ **Locke had no intention of permitting his antagonist to rest , and now**
“ 洛克 有 不 意图 的 允许 他的 反派 到 休息 , 和 现在
[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [əˈɡresɪv] ,
he took the aggressive ,
他 采取 这 挑衅的 ,
洛克不打算让他的对手罢休, 现在他采取了更具攻击性的策略。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [pəˈsɪstəns] [ðæt] [wɔ:r] [ɑ:n] [ˈhu:vər] .
and kept at it with persistence that wore on Hoover .
和 保留 在 它 和 持久性 那 穿着 在 胡佛 .
他坚持不懈, 最终让胡佛感到厌烦。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [maɪk] [ˈraɪli] [hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ][end]
Up to this point , Mike Riley had entertained no doubt as to what the end
向上 到 这 观点 , 麦克风 莱利 有 娱乐 不 怀疑 作为 到 什么 这 结尾
[mʌst; məst][bi:; bi] ,
must be ,
必须 是 ,
在此之前, 迈克·莱利对结局的走向从未有过任何怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,
but now uncertainty seized him ,
但 现在 不确定 查获 他 ,
但现在他感到迷茫。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][əˈlɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [bɪˈheld] [ˈtæukənz] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈnoʊt] [ðæt] [ˈhu:vər]
followed by alarm as he beheld tokens which seemed to denote that Hoover
随后 经过 警报 作为 他 观看 代币 哪个 似乎 到 表示 那 胡佛
[wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɡrɑ:ɡɪ] .
was becoming a bit groggy .
曾是 成为 一个 少量 昏昏沉沉 .
随后, 他看到一些迹象表明胡佛似乎有点昏昏欲睡, 这让他感到担忧。

[ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['mæniɪdʒər][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pju:ɪsənt] ['slæb,mæn] [wɪpt] ,
The Bancroft manager had no wish to see his puissant slabman whipped ,
这 班克罗夫特 经理 有 不 希望 到 看 他的 强大的 板人 鞭打 ,
班克罗夫特队的经理不想看到他手下那位强壮的壮汉被鞭打。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][noʊ][bɔ:ŋgər][ðə; ði] ['terər] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [ə'pəʊzɪŋ] [
for that would leave him no longer the terror he had been to opposing [
为了 那 会 离开 他 不 更长 这 恐怖 他 有 到过 到 反对 [
-]
95]
-]
因为那样一来，他就不再是曾经令敌人感到恐惧的存在了[95]

[ˈbætsmən] ;
batsmen ;
击球手 ;
击球手;
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]
and much of his success as a pitcher had doubtless come through the
和 很多 的 他的 成功 作为 一个 投手 有 毫无疑问 来 通过 这
[ɔ:] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] .
awe which he had inspired .
敬畏 哪个 他 有 灵感 .
他作为投手所取得的成功，无疑很大程度上源于他所激发出的敬畏之心。

“ [heɪ] ! ” [krəʊkt] ['raɪli] ['sʌd(ə)nli] .
“ Hey ! ” croaked Riley suddenly .
” 嘿 ！ ” 呱呱叫 莱利 突然 .
“嘿！”莱利突然沙哑地叫了一声。
“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [hɪəz] [ɡɔ:n] - [bəʊt] [fɜ:r] [ɪ'nʌf] .
“ I guess this here's gone ' bout fur enough .
” 我 猜测 这 这里是 已消失 - 回合 毛皮 足够的 .
“我想这差不多已经够了。”

“ [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [tu;; tə] [ɪntər'fɪr] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [mɔ:r]
“ But , with his first movement to interfere , he was seized by more
” 但 , 和 他的 第一的 移动 到 干扰 , 他 曾是 查获 经过 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [pər] [ʌv; əv][hændz] ,
than one pair of hands ,
比 一 一对 的 双手 ,
但是，他刚一试图干预，就被不止一双手抓住了。

[dʒɜ:rk] [bæk] , [ænd; ənd] [held] .
jerked back , and held .
猛地一抖 后退 , 和 握住 .
猛地向后一缩，并保持住。
“ [ges] [ə'gen] !
“ Guess again !
” 猜测 再次 !
再猜猜！

“ [kraɪd] ['læri] [stɑ:rk] .
“ cried Larry Stark .
” 哭 拉里 斯塔克 .
“拉里·斯塔克喊道。”
“ ['hu:vər] [fɜ:rst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] . ”
“ Hoover forced it on the boy , and now he'll have to take his medicine . ”
” 胡佛 强制 它 在 这 男生 , 和 现在 地狱 有 到 拿 他的 药品 . ”
“胡佛强迫那男孩这么做，现在他不得不吃药了。”

“ [ðæts] [raɪt] ！
“ **That's right** ！
“ 那就是 正确的 ！

“这是正确的！

[ðæts] [raɪt] ！
That's right ！
那就是 正确的 ！

这是正确的！

“ [ˈaʊtɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔɪsɪz] ．
“ **shouted half a hundred voices** ．
“ 喊叫 一半 一个 百 声音 ．

“五十多人齐声喊道。”

“ [juː; jʊ] [bet] [ɪts] [raɪt] ！ ” [rɔːrd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈmɪlˌmæn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ．
“ **You bet it's right** ！ ” **roared a big millman in the crowd** ．
“ 你 赌注 它是 正确的 ！ ” 咆哮 一个 大的 磨坊主 在 这 人群 ．

“你说的没错！”人群中一个身材魁梧的磨坊工人大声喊道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ˈbæŋkrɒft] [bʌntʃ] [traɪz] [tuː; tə] [ˈmed(ə)] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [faɪt] ．
“ **If this Bancroft bunch tries to meddle now in a square fight** ．
“ 如果 这 班克罗夫特 束 尝试 到 插手 现在 在 一个 正方形 斗争 ．

“如果班克罗夫特这帮人现在胆敢插手这场公平的斗争，

[ðeɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] - [ɪm] ．
they'll have the whole o ' Kingsbridge on top of ' em ．
他们会 有 这 所有的 o - 金斯布里奇 在 顶部 的 - 呢 ．

他们会把整个金斯布里奇都压在他们身上。

“ [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] [faɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ．
“ **Possibly a free - for - all fight might have broken out at this point** ．
“ 可能 一个 自由的 - 为了 - 全部 斗争 可能 有 破碎的 出去 在 这 观点 ．

“此时很可能爆发一场混战。”

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [tɑːm] [lʌks] [fɪst] [fel] [ɑːn] [ˈhuːvɜːz] [dʒɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)]
but suddenly Tom Locke's fist fell on Hoover's jaw with a crack like a pistol
但 突然 汤姆 洛克的 拳头 跌倒 在 胡佛 颞 和 一个 裂缝 喜欢 一个 手枪
[rɪˈpɔːrt] ．
report ．
报告 ．

但突然间，汤姆·洛克一拳打在胡佛的下巴上，发出像手枪射击一样的脆响。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈpɪtʃɜːz] [legz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ．
and the Bancroft pitcher's legs seemed to melt beneath him ．
和 这 班克罗夫特 投手 腿 似乎 到 熔化 下面 他 ．

班克罗夫特投手的双腿仿佛在他身下融化了一般。

[prəʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtræmpld] [graʊnd] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] [hiːp] ． [waɪl] [ˈlɑːk] ．
Prone upon the trampled ground he sank in a huddled heap , while Locke ,
易于 之上 这 践踏 地面 他 沉没 在 一个 蜷缩着 堆 ． 尽管 洛克 ．

他俯身倒在被践踏的地面上，蜷缩成一团，而洛克，

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ． [stept] [bæk] [ænd; ænd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
lowering his hands at his sides , stepped back and stood looking down at
降低 他的 双手 在 他的 侧面 ． 步 后退 和 站立 寻找 向下 在
[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

他放下双手，后退一步，低头看着他。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .
A hush came over the crowd .
一个 嘘 来了 超过 这 人群 。

人群中一片寂静。

[ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈfi:b(ə)l] [ˈefərt] [tu; tə][lɪft] [hɪm'self] , [-]
The fallen man made a blind , feeble effort to lift himself , [96]
这 倒下 男人 制成 一个 瞎的 , 微弱 努力 到 举起 他自己 , [-]
倒地的人虚弱地、无力地挣扎着想要站起来[96]

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈpɑ:rtli] , [ðen] [slʌmpt] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
turned his body partly , then slumped back , his face in the turf , and lay still .
转向 他的 身体 部分 , 然后 瘫倒 后退 , 他的 脸 在 这 草皮 , 和 躺 仍然 .
他转过身, 然后瘫倒在地, 脸埋在草皮里, 一动不动地躺着。

“ [ˈhi:z] [pʊt] [dʒɑ:k] [aʊt] ! ” [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [ænd; ənd] [ˈmɑ:v(ə)l] [ˈvɔɪs] .
“ **He's put Jock out ! ” said some one in an awed and marveling voice .**
” 他是 放 乔克 出去 ! ” 说 一些 一 在 一个 敬畏 和 惊叹 噪音 。

“他把乔克淘汰出局了!”有人用敬畏和惊叹的语气说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [ˈlæri] [stɑ:rk] [li:pt] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ˈvɪktɜ:z] [hænd] .
With a yell , Larry Stark leaped forward and seized the victor's hand .
和 一个 叫喊 , 拉里 斯塔克 跳跃 向前 和 查获 这 胜利者的 手 。

拉里·斯塔克大叫一声, 跃上前去, 抓住了胜利者的手。

[ðæt] [jel] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b] .
That yell was echoed by the mob .
那 叫喊 曾是 回声 经过 这 暴民 。

人群中响起了同样的喊声。

“ [ˈlefti] [dɪd][,aɪ ˈti:] ! ”
“ **Lefty did it ! ”**
” 左撇子 做过 它 ！ ”

“是莱夫蒂干的!”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] , [ˈlefti] ! ”
“ **Oh , you , Lefty !**
” 哦 , 你 , 左撇子 !

“哦, 你, 左撇子!”

[oʊ] , [ju:; jʊ] , [ˈlefti] !
Oh , you , Lefty !
哦 , 你 , 左撇子 !

哦, 你, 左撇子!

“ [lɒks] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] , [bɪˈtreɪŋ] [noʊ] [ɪˈleɪŋ] .
” **Locke's face was sober and unsmiling , betraying no elation .**
” 洛克的 脸 曾是 清醒 和 不苟言笑 , 背叛 不 欣喜 。

洛克的表情严肃而严肃, 没有一丝笑容, 没有流露出任何喜悦之情。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈoʊvər] , [hi; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Satisfied that it was really over , he lifted his eyes ,
使满意 那 它 曾是 真的 超过 , 他 抬起 他的 眼睛 ,
确信一切真的结束了, 他抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌnɪk'spektɪdli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː]
and found himself unexpectedly gazing into the wide blue eyes of a girl who
和 成立 他自己 不料 凝视 进入 这 宽的 蓝色的 眼睛 的 一个 女孩 WHO
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]
was looking down at him from a carriage round which the crowd was
曾是 寻找 向下 在 他 从 一个 运输 圆形的 哪个 这 人群 曾是
[wedʒd] .
wedged .
楔形 .

他不由自主地凝视着一个女孩湛蓝的大眼睛，女孩正从一辆马车上俯视着他，马车周围挤满了人群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [steərd][æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,
For a moment they stared at each other , while the cheering continued ,
为了 一个 片刻 他们 凝视 在 每个 其他 , 尽管 这 欢呼 持续 ,
两人对视了一会儿，欢呼声依然此起彼伏。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [jeɪm] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][tə:m] [ləks] [tʃiːks] .
and slowly a flush of shame mounted into Tom Locke's cheeks .
和 缓慢地 一个 冲洗 的 耻辱 安装 进入 汤姆 洛克的 脸颊 .
汤姆·洛克的脸颊上慢慢泛起了一抹羞愧的红晕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .
他转过身去。

" [kʌm] , [bent] , " [sed] ['dʒænit][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , " [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] ?
" **Come , Bent , " said Janet in a husky voice , " can't we get out of here now ?**
" 来 , 弯曲 , " 说 珍妮特 在 一个 沙哑 嗓音 , " 不能 我们 得到 出去 的 这里 现在 ?
“来吧，本特，”珍妮特用沙哑的声音说，“我们现在能离开这里吗？”

[aɪm] ['riːəli] [feɪnt] .
I'm really faint .
我是 真的 头晕的 .
我感觉头晕目眩。

[pliːz] ['hɜːrɪ] . " [-]
Please hurry . " [97]
请 匆忙 . " [-]
请快点。”[97]

[ˈtʃæptər] [ɛks'viː'ɑɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ˈbentən] [kɪŋ] [ə'weɪkənz]
BENTON KING AWAKENS
本顿 国王 觉醒
本顿·金觉醒

['dʒænit][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [kɪŋ] [droʊv] ['ɪntuː] [taʊn] .
Janet was pale and silent as King drove into town .
珍妮特 曾是 苍白 和 沉默的 作为 国王 驾驶 进入 镇 .
金开车进城时，珍妮特脸色苍白，一言不发。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [smuːð]
Glancing at her , he saw that her lips were pressed together , her smooth
瞥了一眼 在 她 , 他 锯 那 她 嘴唇 是 按下 一起 , 她 光滑的
[braʊ] ['pʌkərd] [ə; eɪ][bɪt] ,
brow puckered a bit ,
眉头 皱巴巴的 一个 少量 ,
他瞥了她一眼，发现她嘴唇紧抿，光滑的眉毛微微蹙起。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['θɔːtʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and her eyes filled with a strange , thoughtful expression .
和 她 眼睛 已填 和 一个 奇怪的 , 周到 表达 :

她的眼中充满了奇异而沉思的神情。

[hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [gript] [ðə; ði][hænd(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .
Her hands tightly gripped the handle of her parasol .
她 双手 紧紧 紧握 这 处理 的 她 阳伞 :

她的双手紧紧握着阳伞的把手。

“ [aɪm] ['sɔːri] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wei] , ['dʒænit] , ” [hiː; hi] [sed] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
“ I'm sorry it happened that way , Janet , ” he said apologetically .
“ 我是 对不起 它 发生 那 方式 , 珍妮特 , ” 他 说 带着歉意地 :

“珍妮特, 我很抱歉事情会变成这样,”他歉意地说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] [get] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [mɑːb] ,
“ It was thoughtless of me to get caught in that mob ,
“ 它 曾是 轻率 的 我 到 得到 捕捉 在 那 暴民 ,

“我当时真是考虑不周, 竟然被卷入了那群暴徒之中。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ]
so that you were compelled to suffer the humiliation of witnessing such a
所以 那 你 是 被迫 到 遭受 这 屈辱 的 见证 这样的 一个

[bruːt(ə)][spektək(ə)] . “
brutal spectacle . ”
野蛮 奇观 : “

于是, 你被迫忍受目睹如此残暴景象的屈辱。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kwɪr] [vɔɪs] .
“ You were not to blame , ” she returned , in a low , queer voice .
“ 你 是 不是 到 责备 , ” 她 返回 , 在 一个 低的 , 酷儿 嗓音 :

“这不是你的错,”她用低沉、怪异的声音回答道。

“ [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] .
“ I begged you to wait .
“ 我 乞求 你 到 等待 :

“我求你等等。”

[aɪm][glæd][aɪ][dɪd] . “
I'm glad I did . ”
我是 高兴的 我 做过 : “

我很高兴我这么做了。

“ [jʊə(r)] [wʌt] — [glæd] ?
“ You're what — glad ?
“ 你是 什么 — 高兴的 ?

“你居然——高兴? ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'stɔːnɪft] .
“ he exclaimed , astonished .
“ 他 惊呼 , 惊讶 :

他惊呼道, 惊讶极了。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] . “
“ It was not a thing for a girl like you to see and hear . ”
“ 它 曾是 不是 一个 事物 为了 一个 女孩 喜欢 你 到 看 和 听到 : “

“像你这样的女孩, 不应该看到和听到这种事。”

“ [stiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleɪd] , “ [aɪ][er 'em][glæd][aɪ] [sɔː] [aɪ 'ti:] .
“ Still , ” she declared , “ I am glad I saw it .
“ 仍然 , ” 她 声明 , ” 我 是 高兴的 我 锯 它 :

“不过,”她说道, “我很高兴我看到了它。”

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [meɪ]
I know now that any man with an atom of manhood in his make - up may
我 知道 现在 那 任何 男人 和 一个 原子 的 男子气概 在 他的 制作 - 向上 可能
['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [faɪt] . " [-]
sometimes be compelled to fight . " [98]
有时 是 被迫 到 斗争 . " [-]

我现在知道，任何一个有一点点男子气概的人，有时都可能被迫去战斗。"[98]

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'gri:d] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **That's right , " he agreed , " and he can't always pick a gentleman ,**
" 那就是 正确的 , " 他 同意 , " 和 他 不能 总是 挑选 一个 绅士 ,
" 没错 , " 他同意道 , " 但他也不总能选到绅士。"

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] , [fɔːr; fər][æn; ən][æn'tæɡənɪst] .
or a man of his own class , for an antagonist .
或者 一个 男人 的 他的 自己的 班级 , 为了 一个 反派 .

或者找一个和他同阶层的人作为对手。

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" **She looked at him quickly .**
" 她 看起来 在 他 迅速地 .

她迅速地看了他一眼。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tɑːm] ['lɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "
" **Do you think Tom Locke is a gentleman ? "**
" 做 你 思考 汤姆 洛克 是 一个 绅士 ? "

你认为汤姆·洛克是位绅士吗？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ɪts] ['daʊtf(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hiːz] [wɪð; wɪθ] . "
" **Oh , I don't know about that ; it's doubtful , considering the company he's with . "**
" 哦 , 我 不 知道 关于 那 ; 它是 疑 , 考虑 这 公司 他是 和 . "

“哦，我不太清楚；考虑到他所在的公司，这不太可能。”

" [duː]['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] ? "
" **Do gentlemen never play baseball ? "**
" 做 先生们 绝不 玩 棒球 ? "

“难道绅士就不打棒球吗？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ɡeɪmz] . "
" **Certainly — in college games . "**
" 当然 — 在 大学 游戏 . "

“当然——在大学比赛中。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [pleɪ] [prə'feʃənəli] ? "
" **But they never play professionally ? "**
" 但 他们 绝不 玩 专业地 ? "

“但他们从来没有打过职业比赛吗？ ”

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['ænsər] .
" **I wouldn't say that , you know , " was his slow answer .**
" 我 不会 说 那 , 你 知道 , " 曾是 他的 慢的 回答 .

“我不会这么说，你知道，”他缓缓回答道。

" [sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [men][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['beɪsbɔːl] ['æftər] ['ɡrædʒueɪtɪŋ] .
" **Some college men go in for professional baseball after graduating .**
" 一些 大学 男人 去 在 为了 专业的 棒球 后 毕业 .

“有些大学男生毕业后会成为职业棒球运动员。”

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] , [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][sʌm; səm] [ˈtʃoʊzn]
Almost always , they need the money to give them a start in some chosen
 几乎 总是 , 他们 需要 这 钱 到 给 他们 一个 开始 在 一些 选定
 [prəˈfe(ə)n] [ɔːr] [ˈbɪznəs] .
profession or business .
 职业 或者 商业 .

几乎无一例外，他们需要这笔钱来开启他们选择的职业或事业。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ] ['pleɪəz] [ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] ; [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
But not all college players are gentlemen , by any means ; far from it .
 但 不是 全部 大学 玩家 是 先生们 , 经过 任何 方法 ; 远的 从 它 .
 但并非所有大学球员都是绅士，恰恰相反。

[æt; ət][ˈhɑ:r.vəd] ,
At Harvard ,
 在 哈佛大学 ,

在哈佛大学，

[i:v(ə)n] [ðʊv] ['beɪsbɔ:l] [ænd; ɐnd] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪɜ:z] [ænd; ɐnd] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ti:m]
even though baseball and football players and members of the track team
 甚至 尽管 棒球 和 足球 玩家 和 成员 的 这 追踪 团队
 [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪli] ['pɔ:pjələ] [ɪn][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [wei] ,
were decidedly popular in a general way ,
 是 绝对地 受欢迎的 在 一个 一般的 方式 ,
 尽管棒球运动员、橄榄球运动员和田径队队员在总体上都非常受欢迎，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][set] ,
there were none of them in my set ,
 那里 是 没有任何 的 他们 在 我的 放 ,
 我的那套里一个都没有。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [fɪt][tuː; tə][ə'soʊsiə; ə'soʊʃiə][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [mʌt] .
and I didn't see fit to associate with them much .
 和 我 没有 看 合身 到 联系 和 他们 很多 .
 我觉得没必要和他们过多交往。

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ][bɪt] , ['nəʊɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] , [laɪk] ['meni] [ˈlðər] [ɪn]
 " Even as he said it , he flushed a bit , knowing she , like many others in
 " 甚至 作为 他 说 它 , 他 配 一个 少量 , 会心 她 , 喜欢 许多 其他的 在
 ['kɪŋzbrɪdʒ] ,
Kingsbridge ,
 金斯布里奇 ,

“即便如此，他还是有些脸红，因为他知道她和金斯布里奇的许多其他人一样，

[mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'muːvd]
must be fully aware of the fact that his exasperated father had removed
 必须 是 完全 意识到的 的 这 事实 那 他的 恼怒 父亲 有 已移除
 [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɑːrvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
him from Harvard in his sophomore year to avoid the disgrace of his
 他 从 哈佛大学 在 他的 大二学生 年 到 避免 这 耻辱 的 他的
 [sə'spen(ə)n] ,
suspension ,
 暂停 ,
 他肯定完全清楚，他那恼怒的父亲为了避免他被停学带来的耻辱，在他读大二时就把他从哈佛大学退学了。

[ɔːr][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈspʌlʃn] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][waɪld] [ˈeskəˌpeɪdʒ] [-]
or possible expulsion , because of certain wild escapades [99]
 或者 可能的 驱逐 , 因为 的 肯定 荒野 冒险 [-]
 或者因为某些疯狂的冒险行为而被驱逐[99]

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bɪn] [kən'sɜːrnd] , [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
in which he had been concerned , along with some others of his own
在 哪个 他 有 到过 担心的 , 沿着 和 一些 其他的 的 他的 自己的
[pər'tɪkjələrli] [swɪft] [set] .
particularly swift set .
特别 迅速 放 .

他和一些与他关系特别密切的其他一些人，都对此事非常关注。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['stændərdz] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪnɪz] [ɪ'sen](ə)]
Nevertheless , he had his standards of deportment and qualifications essential
尽管如此 , 他 有 他的 标准 的 仪态 和 资格 基本的
[tuː; tə][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] , [daʊtləs] ,
to the gentleman , though , doubtless ,
到 这 绅士 , 尽管 , 毫无疑问 ,

然而，他有自己作为绅士所必备的举止和素质标准，尽管毫无疑问，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈiːzi] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [klɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪt] - [leɪst] ,
it would be no easy matter to make them clear to some strait - laced ,
它 会 是 不 简单的 事情 到 制作 他们 清除 到 一些 海峡 - 系带 ,
[ˈnæroʊ] - ['maɪndɪd] [pəːsənz] .
narrow - minded persons .
狭窄的 - 有思想 人 .

要让一些思想僵化、心胸狭隘的人明白这些道理，并非易事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['netəld] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː]
He was nettled by the conviction that Janet was suddenly taking altogether too
他 曾是 荨麻 经过 这 定罪 那 珍妮特 曾是 突然 采取 共 也
[mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkli] [ʌn'noʊn] ['kɪŋzbrɪdʒ] ['pɪtʃər] ,
much interest in the practically unknown Kingsbridge pitcher ,
很多 兴趣 在 这 几乎 未知 金斯布里奇 投手 ,

他很恼火，因为他觉得珍妮特突然对那个几乎无人知晓的金斯布里奇投手表现出了过分的兴趣。

[huː] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
who , following his surprising double victory of the day ,
WHO , 下列的 他的 奇怪 双倍的 胜利的 的 这 天 ,

在当天出人意料地取得双料胜利之后，

[wʌz; wəz] [ˈfɔːrli] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈaɪdl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
was surely destined to become a popular idol in the town .
曾是 一定 注定 到 变得 一个 受欢迎的 偶像 在 这 镇 .

他注定会成为镇上的人气偶像。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['dʒænit] [θriː] ['jɪrɪz] ,
He had known Janet three years ,
他 有 已知 珍妮特 三 年 ,

他认识珍妮特三年了。

['hævɪŋ] [met] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈsoʊʃəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈsaɪərəs] [kɪŋ] [wʌz; wəz]
having met her at a church sociable in the days when Cyrus King was
拥有 遇见 她 在 一个 教会 善于交际的 在 这 天 什么时候 赛勒斯 国王 曾是
[ˈsetɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
setting about in earnest ,
环境 关于 在 认真 ,

在居鲁士·金认真开始他的政治生涯的那段时间里，我在一次教会社交活动中认识了她。

[baɪ][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪlz] , [tuː; tə][tɜːrɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈsliːpi]
by the construction of his mills , to turn Kingsbridge from a dull , sleepy
经过 这 建造 的 他的 磨坊 , 到 转动 金斯布里奇 从 一个 乏味的 , 困
[ˈset(ə)lmənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ,
settlement into a hustling ,
沉降 进入 一个 忙碌 ,

通过建造磨坊，他将金斯布里奇从一个沉闷、昏昏欲睡的定居点变成了一个熙熙攘攘的繁华之地。

[ˈtʃɛsti] [ˈtaʊn] .
chesty town .
胸部 镇 .

胸部小镇。

[æɪt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈprɪti] , [vɪˈveɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl]
At first she had seemed to be an unusually pretty , vivacious little girl
在 第一的 她 有 似乎 到 是 一个 异常地 漂亮的 , 活泼 小的 女孩
 ,
 ,
 ,

起初，她看起来像个异常漂亮、活泼的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rʌn] [ʌv; əv]
with somewhat more refinement and good sense than the usual run of
和 有些 更多的 精炼 和 好的 感觉 比 这 通常 跑步 的
 [ˈkʌntri] [ˈmeɪdnz] ;
country maidens ;
 国家 少女们 ;

与一般的乡村姑娘相比，她更有教养，也更有见识；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [brɪˈkʌm] [ˈdʒɛnjuɪnli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][hæd; həd]
but that he would ever become genuinely and deeply interested in her had
但 那 他 会 曾经 变得 真的 和 深 感兴趣的 在 她 有
 [nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
not occurred to him as a remote possibility .
不是 发生 到 他 作为 一个 偏僻的 可能性 .

但他从未想过自己会对她产生真正而深厚的兴趣。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɔːmɪl] ,
Even after he had left college and begun work in the big sawmill ,
甚至 后 他 有 左边 大学 和 开始 工作 在 这 大的 锯木厂 ,

即使在他大学毕业后开始在大锯木厂工作之后，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [mʌtʃ] [mætʃʊrd] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] [stɪl] [mɔːr]
although he found her much matured and developed , and therefore still more
虽然 他 成立 她 很多 成熟的 和 发达 , 和 所以 仍然 更多的
 [ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
 有趣的 ,

虽然他觉得她成熟了很多，也因此变得更有意思了，

[hiː; hi][bʌt; bət] [ˈsləʊli] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [[-]
he but slowly came to realize [100]
他 但 缓慢地 来了 到 意识到 [-]

但他慢慢地意识到[100]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpəʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] , [ɪnˈdɛfɪnət] , [ɪˈluːsɪv] ,
that she was the possessor of some potent charm , indefinite , elusive ,
那 她 曾是 这 拥有者 的 一些 强效 魅力 , 不定 , 难以捉摸的 ,
 [ɪndɪˈskraɪbəbl] ,
indescribable ,
 无法形容 ,

她拥有某种强大的魅力，难以言喻，难以捉摸，无法形容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [spɛl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
which was casting a powerful spell over him .
哪个 曾是 铸件 一个 强大的 拼写 超过 他 .

那东西对他施了强大的魔法。

[nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['fɜ:rmlɪ] [ðɪs] [spel] [hæd; həd] [gript]
Not until this day , however , had he realized how firmly this spell had gripped
不是 直到 这 天 , 然而 , 有 他 已实现 如何 牢牢 这 拼写 有 紧握
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

直到今天，他才意识到自己被这种魔咒束缚得有多么牢固。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪt] [hi:; hi] ['ɑ:bstɪnətli] [traɪd] [tu:; tə]
It had come upon him as a surprise which he obstinately tried to
它 有 来 之上 他 作为 一个 惊喜 哪个 他 顽固地 尝试 到
[mɪsɪn'tɜ:rprət] ;
misinterpret ;
曲解 ;
这让他感到十分意外，但他却固执地试图曲解其含义；

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][oʊld][saɪ; si] [kɪŋ] ,
for why should he , the only son and heir of old Cy King ,
为了 为什么 应该 他 , 这 仅有的 儿子 和 继承人 的 老的 赛 国王 ,
他，老赛国王唯一的儿子和继承人，为何要这样做呢？

['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər][ə; eɪ] [mɪljə'ner] , [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪ'wɪtʃ] [pæst][self] - ['mæstəri]
several times over a millionaire , permit himself to be bewitched past self - mastery
一些 时代 超过 一个 百万富翁 , 允许 他自己 到 是 着迷 过去的 自己 - 精通
[baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl] ,
by this little country girl ,
经过 这 小的 国家 女孩 ,
他曾是亿万富翁，却被这个乡下小女孩迷得神魂颠倒，失去了自制力。

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['vɪlɪdʒ] ['pɑ:rsn] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [tu:; tə] [brɪ'wɪtʃ]
daughter of a broken - down village parson , who had not tried to bewitch
女儿 的 一个 破碎的 - 向下 村庄 牧师 , WHO 有 不是 尝试 到 蛊惑
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ?
him at all ?
他 在 全部 ?
一个落魄乡村牧师的女儿，她根本没有试图对他施巫术？

[aɪ 'ti:] [si:md] [rɪ'dɪkjələs] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][dɪ'mænd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ; [fɔ:r; fər] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
It seemed ridiculous , something to demand self - reproach ; for , least of all ,
它 似乎 荒谬的 , 某物 到 要求 自己 - 责备 ; 为了 , 至少 的 全部 ,
这似乎很荒谬，竟然需要自我谴责；因为，至少，
[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] ,
when he thought of such a thing , which was rarely ,
什么时候 他 想法 的 这样的 一个 事物 , 哪个 曾是 很少 ,

当他想到这种事的时候（这种情况很少发生），

[hæd; həd][hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][net] .
had he fancied himself silly enough to be caught in such a net .
有 他 幻想 他自己 愚蠢的 足够的 到 是 捕捉 在 这样的 一个 网 .
他难道自以为傻到会落入这样的陷阱吗？

[mɔ:ɪr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈæŋgə(r)][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʊd] [prəˈdu:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪf] [ðə; ði]
he knew what stormy anger the knowledge would produce in his father if the
他 知道 什么 暴风雨 愤怒 这 知识 会 生产 在 他的 父亲 如果 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈevər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
knowledge ever came to him :
知识 曾经 来了 到 他 :

他知道，如果父亲知道了这件事，会勃然大怒。

[ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [fi:ld] .
The truth had stabbed him there upon the baseball field .
这 真相 有 刺伤 他 那里 之上 这 棒球 场地 .

真相在那棒球场上狠狠地刺痛了他。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] ,
It had taken the piercing form of a jealous pang ,
它 有 已采取 这 冲孔 形式 的 一个 嫉妒的 疼痛 ,
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈpɪtʃər] ;
它化作了嫉妒的刺痛，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒænit][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ]
which he had sought to conceal when he saw that Janet was becoming
哪个 他 有 寻求 到 隐藏 什么时候 他 锯 那 珍妮特 曾是 成为
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈpɪtʃər] ;
interested in the new Kingsbridge pitcher ;
感兴趣的 在 这 新的 金斯布里奇 投手 ;

当他发现珍妮特对新来的金斯布里奇水手产生了兴趣时，他试图掩盖这件事；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [kʌt] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [æz; əz][hɜ:r; hə(r)] [ˈɪntrəst] [gru:] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:]
and it cut deeper and deeper as her interest grew and developed into
和 它 切 更深 和 更深 作为 她 兴趣 生长 和 发达 进入
[aʊt] - [ˈspʊkən][ædməˈreɪ](ə)n] .
out - spoken admiration .
出去 - 说 钦佩 .

随着她的兴趣日益浓厚，并发展成为公开的钦佩之情，这种感觉也越来越强烈。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ,
He had seen her watching that fierce fist fight ,
他 有 已见 她 观看 那 凶猛的 拳头 斗争 ,
[hɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ;
他曾看到她在观看那场激烈的拳击比赛。

[ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ðæt] [ˈlɑ:k] [maɪt] [ˈkɑ:ŋkər] , [-]
knowing all the while that she was praying that Locke might conquer , [101]
会心 全部 这 尽管 那 她 曾是 祈祷 那 洛克 可能 征服 , [-]
[hɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ;
她一直祈祷洛克能够取得胜利[101]

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜ:rˈself] [ˈma:vləsli] [ɪn][hænd] ,
and , though she had held herself marvelously in hand ,
和 , 尽管 她 有 握住 她自己 奇妙地 在 手 ,
[hɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ;
尽管她一直表现得非常克制，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈfæðəm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜ:r; hə(r)] [hɑ:rt] .
he seemed to fathom all the torture and dread which filled her heart .
他 似乎 到 捉摸 全部 这 酷刑 和 恐惧 哪个 已填 她 心 .
[hɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ;
他似乎完全理解了她心中所有的痛苦和恐惧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] ,
That she should care so much what might happen to a total stranger ,
那 她 应该 关心 所以 很多 什么 可能 发生 到 一个 全部的 陌生人 ,
[hɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ;
她竟然如此关心一个完全陌生的人可能会遭遇什么，

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [nu:] - [faʊnd] [ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈfænz] ,
even though he were the new - found idol of the Kingsbridge fans ,
甚至 尽管 他 是 这 新的 - 成立 偶像 的 这 金斯布里奇 粉丝 ,
[hɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə(r)] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðæt] [fɪrs] [fɪst] [faɪt] ;
尽管他已成为金斯布里奇球迷的新偶像，

[wʌz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] [skɪm] [ðə; ði] [skeɪlz] ['swɪftli] [frʌm; frəm] ['bentən] ['kɪŋz] [aɪz] , [ænd; ənd] [li:v]
was sufficient to skim the scales swiftly from Benton King's eyes , and leave
曾是 充足的 到 撇去 这 秤 迅速地 从 本顿 国王学院 眼睛 , 和 离开
[hɪm; ɪm] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
him confessing to himself ,
他 坦白 到 他自己 ,

足以让本顿·金迅速清醒过来，并让他向自己坦白。

[wɪ'dəʊt] [feɪm] , [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
without shame , that she was very dear to him :
没有 耻辱 , 那 她 曾是 非常 亲爱的 到 他 :

毫不羞愧地说，她在他心中非常重要。

[fɔ:r; fər] , [traɪt] [bʌt; bət] [tru:] ,
For , trite but true ,
为了 , 老套 但 真的 ,

虽然老套但却是事实，

[ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'zaɪər] ['veri] [mʌtʃ] [br'kʌmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz]
that which we desire very much becomes a thousand times more desirable as
那 哪个 我们 欲望 非常 很多 变成 一个 千 时代 更多的 理想 作为
[ʌʊər; ɑ:r] [tjæns] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] [grəʊz] [les] .
our chance of possession grows less .
我们的 机会 的 拥有 生长 较少的 .

我们非常渴望的东西，随着我们拥有它的机会越来越少，会变得无比渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['sləʊli] ['həʊmwəd] ,
And now , as they drove slowly homeward ,
和 现在 , 作为 他们 驾驶 缓慢地 回家 ,

现在，他们正缓缓地开车回家，

['sʌmθɪŋ] [raɪðd] [ænd; ənd] [bə:nd] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
something writhed and burned within him at the further evidence of her
某物 扭动 和 烧伤 之内 他 在 这 更远 证据 的 她
['ɪntrəst] [ɪn] ['lɑ:k] .
interest in Locke .
兴趣 在 洛克 .

得知她对洛克感兴趣，他内心仿佛有什么东西在翻腾燃烧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp] ['boʊdli] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [tjæns]
He was tempted to speak up boldly and say that there was not one chance
他 曾是 受诱惑 到 说话 向上 大胆地 和 说 那 那里 曾是 不是 一 机会
[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;
in a million that the fellow could be a gentleman ;
在 一个 百万 那 这 同伴 可以 是 一个 绅士 ;

他很想大胆地说，这个人成为绅士的几率连百万分之一都不到；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
but he had not yet lost his head , even if his heart was gone ,
但 他 有 不是 然而 丢失的 他的 头 , 甚至 如果 他的 心 曾是 已消失 ,

但他虽然心已逝，却依然保持着清醒的头脑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst]
and he had sense enough to know that such a course might be the most
和 他 有 感觉 足够的 到 知道 那 这样的 一个 课程 可能 是 这 最多
[ʌn'waɪz] [wʌn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pər'su:] .
unwise one he could pursue .
失策 一 他 可以 追求 .

他很清楚，这样做可能是他所能采取的最不明智的做法。

[soʊ][hiː; hi][held][him'self][ɪn][tʃek] ,
So he held himself in check ,
所以 他 握住 他自己 在 查看 ,

所以他克制住了自己。

[ˈredʒɪstərɪŋ][æn; ən][ˈɪnwərd][vəʊ][ðæt][hiː; hi][wʊd][siː][tuː; tə][,aɪˈtiː][ðæt][ðɪs][ˈfeləʊ][ˈlɑːk][ˈfaʊnd]
registering an inward vow that he would see to it that this fellow Locke found
注册 一个 向内 发誓 那 他 会 看 到 它 那 这 同伴 洛克 成立
[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tʃæns][æz; əz][maɪt][biː; bi][tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ˈwɜːrɪmənt][ˈoʊvər][ˈdʒænit] .
as little chance as might be to give him worriment over Janet .
作为 小的 机会 作为 可能 是 到 给 他 担忧 超过 珍妮特 .

他暗暗发誓，一定要确保洛克这个家伙没有机会让他为珍妮特的事情操心。

[tuː][suːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈmɑːdɪst][ˈstɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ˈhaʊs] , [wʌn][ʌv; əv]
Too soon the little parsonage , a modest story - and - a - half house , one of
也 很快 这 小的 牧师住宅 , 一个 谦虚的 故事 - 和 - 一个 - 一半 房子 , 一 的
[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ˈkɪŋzbrɪdʒ] , [-]
the oldest in Kingsbridge , [102]
这 最老 在 金斯布里奇 , [-]

太快了，这座小小的牧师住宅，一栋简朴的一层半房子，是金斯布里奇最古老的房子之一，[102]

[keɪm][ˈɪntuː][vjuː] .
came into view .
来了 进入 看法 .

映入眼帘。

[tuː][suːn][ðeɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhelpɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈlaɪt] .
Too soon they were at the door , and he was helping her to alight .
也 很快 他们 是 在 这 门 , 和 他 曾是 帮助 她 到 点燃 .

很快他们就到了门口，他扶她下了车。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'striːm][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][gʊd][teɪst] , [held][,aɪˈtiː][ænd; ənd]
He held her hand to the extreme limit of good taste , held it and
他 握住 她 手 到 这 极端 限制 的 好的 品尝 , 握住 它 和
[prest][,aɪˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] :
pressed it , saying :
按下 它 , 说 :

他握着她的手，动作夸张到极致，紧紧地握着，用力按压，说道：

" [aɪ][æɪ; fəɪ][biː; bi][æt; ət][tʃɜːrtʃ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **I shall be at church to - morrow** .
" 我 将 是 在 教会 到 - 明天 .

我明天会去教堂。

[ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [,aɪˈtiː][wʊd][gɪv][emˈiː][ˈpleʒər][tuː; tə][ˈeskɔːrt][juː; jʊ][ˈhoʊm][ˈæftər][ðə; ði]
If you don't mind , it would give me pleasure to escort you home after the
如果 你 不 头脑 , 它 会 给 我 乐趣 到 护送 你 家 后 这
[ˈsɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

如果您不介意，我很乐意在仪式结束后送您回家。

" [ʃiː; ʃɪ][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sərˈpraɪz] , [hɜːr; hər][lɪps][ˈpɑːrtɪd][ɪn][æn; ən][ɑːd][ˈlɪt(ə)l][ˈsmaɪl] ,
" **She looked at him in surprise , her lips parted in an odd little smile ,**
" 她 看起来 在 他 在 惊喜 , 她 嘴唇 分手了 在 一个 奇怪的 小的 微笑 ,
她惊讶地看着他，嘴角微微上扬，露出一丝奇特的微笑。

[hɜːr; hər][ˈvaɪələt][aɪz][ˈemfəsaɪzɪŋ][hɜːr; hər][ˈwʌndərmənt] .
her violet eyes emphasizing her wonderment .
她 紫色 眼睛 强调 她 惊奇 .

她那双紫罗兰色的眼睛里充满了惊奇。

[wʌt] [brɪŋz] [jʊː, jə] [aʊt] [tuː, tə] - [ˈmɔːrɒ] ? "

What brings you out to - tomorrow ? "

什么 带来 你 出去 到 - 明天 ? "

明天是什么风把你吹来了？

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [θrɪl] [ænd; ənd] [tʃʊk] [ə; eɪ][bɪt] .
 " he answered , feeling himself thrill and choke a bit .
 " 他 回答 , 感觉 他自己 刺激 和 呛 一个 少量 .
 "他回答道，感到一阵激动，又有点哽咽。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ˈlʌðər] [ˈgɜːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən]
" He had said such things before , to other girls , but he had spoken
" 他 有 说 这样的 事物 前 , 到 其他 女孩们 , 但 他 有 说
 [ðəm; ðəm] [ˈlaɪtli] ,
them lightly ,
他们 轻轻 ,
 “他以前也对其他女孩说过类似的话，但当时语气比较轻松。”

[ðʊθ] [hiː hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hiː hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˈswɒlən] [hɑːrt]
though he knew that his face was pale , he could feel his swollen heart
 尽管 他 知道 那 他的 脸 曾是 苍白 , 他 可以 感觉 他的 肿 心
 [ˈpʌlsɪŋ] [hɑːrd] ,
pulsing hard ,
 脉动 难的 ,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [dri:md] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ” [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [gɜ:rɪl]
He had never dreamed that saying such a “ little thing ” to a pretty girl
他 有 绝不 梦见 那 说 这样的 一个 “ 小的 事物 ” 到 一个 漂亮的 女孩
[wʊd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ʌnˈmæniŋ] [him; ɪm] .
would come so near unmanning him .
会 来 所以 靠近 无人化 他 .

他做梦也没想到，对一个漂亮女孩说这样一句“小话”竟然差点让他失去男子气概。

[hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz] [hæd; həd] [groʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][self] - [pəˈzest] .
Her surprise had grown , but she was self - possessed .
她 惊喜 有 生长 , 但 她 曾是 自己 - 拥有 .
她越发惊讶，但依然保持着镇定。

“ [ðəʊ] [ælt] [nɑ:t] [ˈwɜ:rʃɪp] [fɔ:ls] [ɡɒdz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
“ **Thou shalt not worship false gods , ” she laughed** .
“ 你 应 不是 崇拜 错误的 神 , ” 她 笑了 .
“不可敬拜假神，”她笑着说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]
Then , as if she saw something in his [103]
然后 , 作为 如果 她 锯 某物 在 他的 [-]
然后，仿佛她在他身上看到了什么[103]

[aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [kənˈsent] :
eyes which made her fear he would go further , she hastily gave her consent :
眼睛 哪个 制成 她 害怕 他 会 去 更远 , 她 草草 给予 她 同意 :
他眼神中流露出的恐惧让她害怕他会更进一步，于是她匆忙地答应了：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪl] [pərˈmɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
“ **If you come out to church to - morrow I'll permit you to walk home with**
“ 如果 你 来 出去 到 教会 到 - 明天 患病的 允许 你 到 走 家 和
[em ˈi:] — [ˈæftər] [ˈsæbəθ] [sku:l] .
me — after Sabbath School .
我 — 后 安息日 学校 .
“如果你明天来教堂，我允许你在安息日学校结束后和我一起回家。”

[ˈðætəl] [bi:; bi][jɔr; jər] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈsɜ:rmən] .
That'll be your reward for listening to father's sermon .
那将 是 你的 报酬 为了 聆听 到 父亲的 讲道 .
这就是你认真听父亲讲道的回报。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Now , for the first time in my life ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,
现在，这是我人生中第一次，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈri:əli] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈhi:ðn] .
I feel that I have really done something for the heathen .
我 感觉 那 我 有 真的 完毕 某物 为了 这 异教徒 .
我觉得我真的为异教徒们做了一些事。

“ [ˈlæfɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtreɪlɪs] [pɔ:rtʃ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
“ **Laughing , she ran up the steps of the trellised porch , turning a moment to**
“ 笑 , 她 跑 向上 这 步骤 的 这 棚架式 门廊 , 转弯 一个 片刻 到
[seɪ] [ɡʊd] [naɪt] ,
say good night ,
说 好的 夜晚 ,
她笑着跑上凉棚门廊的台阶，途中停下来道了声晚安。

[freɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][dʒu:n] [ɡri:n] [vaɪnz] .
framed in an arch of June green vines .
框 在 一个 拱 的 六月 绿色的 藤蔓 .
被六月翠绿的藤蔓环绕成拱形。

[hed] [ˈberd] , [hiː hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ,
Head bared , he gazed at that picture ,
头 裸露 , 他 凝视 在 那 图片 ,
他袒露着头, 凝视着那张照片。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈferɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [əˈpɑːn] .
and found it the fairest his eyes had ever looked upon .
和 成立 它 这 最公平 他的 眼睛 有 曾经 看起来 之上 .
他发现这是他见过的最美丽的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][noʊ] [ˈkwestʃən] , [noʊ] [daʊt] ; [hiː hi] [nuː] .
There was now in his mind no question , no doubt ; he knew .
那里 曾是 现在 在 他的 头脑 不 问题 , 不 怀疑 ; 他 知道 .
他心中已没有任何疑问, 没有任何怀疑; 他知道了。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈdʒænit] , ” [hiː hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ Good night , Janet , ” he said softly .
“ 好的 夜晚 , 珍妮特 , ” 他 说 轻轻 .
“晚安, 珍妮特,”他轻声说道。

“ [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː bi] — [ə; eɪ] [jɪr] .
“ Until to - morrow , and that will be — a year .
“ 直到 到 - 明天 , 和 那 将要 是 — 一个 年 .
“直到明天, 那就是——一年了。”

“ [hiː hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ˈsɪli] , [ˈlʌvsɪk] [tjæps] [huː] [sed] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
“ He had laughed at silly , lovesick chaps who said things like that ; but now ,
“ 他 有 笑了 在 愚蠢的, 相思病 小伙子们 WHO 说 事物 喜欢 那 ; 但 现在 ,
“他以前会嘲笑那些傻乎乎的、为爱痴狂的家伙说这种话; 但现在,

[bɪfɔːr] [hiː hi] [nuː] [wʌt] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
before he knew what he was saying ,
前 他 知道 什么 他 曾是 说 ,
他还没意识到自己说了什么,

[hiː hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] . [-]
he had uttered it with all the sincerity of his soul . [104]
他 有 说出 它 和 全部 这 诚意 的 他的 灵魂 . [-]
他说这话时, 发自肺腑。[104]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər]
FATHER AND DAUGHTER
父亲 和 女儿

父女

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒɑːn] [hɑːrtɪŋz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The door of the Reverend John Harting's study was open .
这 门 的 这 牧师 约翰 哈廷的 学习 曾是 打开 .
约翰·哈廷牧师的书房门开着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɔfənd] [ˌæftərˈnuːn] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [desk] , [hiː hi]
In the softened afternoon light which came from the window above his desk , he
在 这 软化 下午 光 哪个 来了 从 这 窗户 多于 他的 桌子 , 他
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,
他坐在那里, 沐浴着午后从书桌上方窗户射进来的柔和阳光。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrɒʊz] [ˈsɜːrmən][ðə; ði][ləst] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] .
giving his morrow's sermon the last polishing touches .

给予 他的 明天 讲道 这 最后的 抛光 触摸 .

他正在为明天的布道做最后的润色。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒænit] [wəd] [hæv; həv] [slɪpt] [pæst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈfɒtstep] , [ænd; ənd]
But when Janet would have slipped past , he heard her light footstep , and
[kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
called to her .

称为 到 她 .

但当珍妮特即将溜走时，他听到了她轻盈的脚步声，便叫住了她。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She stopped at the door .

她 停止 在 这 门 .

她停在了门口。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [daɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
“ **Come in , my dear ,** ” **he said , lifting his spectacles to his forehead ,**
” 来 在 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 举重 他的 眼镜 到 他的 前额 ,
“进来吧，亲爱的，”他一边说着，一边把眼镜抬到额头上。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈspred] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmænjuskɪpt] .
and turning from the outspread pages of manuscript .

和 转弯 从 这 扩张 页面 的 手稿 .

翻开摊开的手稿书页。

“ [wəd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
“ **Would you mind sitting down a moment ?**
” 会 你 头脑 坐着 向下 一个 片刻 ?

您介意坐下片刻吗？

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have something I wish to say to you .

我 有 某物 我 希望 到 说 到 你 .

我有话想对你说。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [prɪˈsaɪsli] [ænd; ənd] [ˈfɔːrməli] ,
“ **He spoke precisely and formally** ,
” 他 辐 恰恰 和 正式地 ,

他说话严谨而正式，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋsɔːŋ]
and even in ordinary conversation he had a touch of that singsong
[ɪntəˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl][ˌoʊld] - [taɪm] [ˈmɪnɪstəz] [əˈfektɪd] .
intonation which all old - time ministers affected .

语调 哪个 全部 老的 - 时间 部长们 做作的 .

即使在日常谈话中，他也带着老式牧师们特有的那种抑扬顿挫的语调。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɑːks] , [ˈkerfəli] [kəʊmd] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [stɜːrn] , [bʌt; bət]
A fringe of white locks , carefully combed , added to the somewhat stern , but
[ɔːlməʊst][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] ,
almost patriarchal ,

几乎 父权制 ,

一缕精心梳理的白色刘海，更增添了他略显严肃，但又近乎父权式的气质。

[ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡjələɪ] , [ˈdiːpli] [laɪnd] [feɪs] .
expression of his angular , deeply lined face .

表达 的 他的 角度 , 深 衬里 脸 .

他棱角分明、皱纹深深的脸上露出表情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] ,
It **was** **the** **fearless** **face** **of** **a** **good** - **hearted** **man** ,
它 曾是 这 无畏 脸 的 一个 好的 - 心地 男人 ,
那是一张心地善良、无所畏惧的脸。
[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪgətri]
and **yet** **there** **was** **something** **about** **it** **indicative** **of** **narrowness** **and** **bigotry**
和 然而 那里 曾是 某物 关于 它 指示性的 的 狭窄 和 偏见
.
:
.

然而，其中却又透露出某种狭隘和偏见的意味。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
Such **a** **[105]**
这样的 一个 [-]

这样的[105]

[feɪs] , [wʌn] [ˈfænsɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] .
face , **one** **fancied** , **might** **have** **belonged** **to** **a** **leader** **of** **martyrs** .
脸 , 一 幻想 , 可能 有 属于 到 一个 领导者 的 殉道者 .

有人猜测，这张脸可能属于一位殉道者领袖。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪnˈsɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek]
She **came** **to** **him** , **and** **sat** **upon** **the** **arm** **of** **his** **chair** , **encircling** **his** **neck**
她 来了 到 他 , 和 卫星 之上 这 手臂 的 他的 椅子 , 包围 他的 脖子
,
.
,

她走到他身边，坐在他椅子的扶手上，环住他的脖子。

[ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and **patting** **his** **cheek** .
和 轻拍 他的 脸颊 .

然后轻轻拍了拍他的脸颊。

“ [naʊ] , [ˈfɑːðər] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈkʊksɪŋli] , “ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld] .
“ **Now** , **father** , **dear** , ” **she** **laughed** **coaxingly** , “ **I** **hope** **you're** **not** **going** **to** **scold** .
“ 现在 , 父亲 , 亲爱的 , ” 她 笑了 哄骗地 , “ 我 希望 你是 不是 去 到 骂 .
“好了，亲爱的爸爸，”她笑着哄道，“我希望您不会责骂我。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [waːnt][emˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [geɪm] ,
I **know** **you** **didn't** **want** **me** **to** **go** **to** **the** **ball** **game** ,
我 知道 你 没有 想 我 到 去 到 这 球 游戏 ,

我知道你不想让我去看球赛，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdaɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ˈbentən] [ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː] , [ænd; ənd] — “
but **I** **was** **just** **dying** **to** **go** , **and** **Benton** **invited** **me** , **and** — ”
但 我 曾是 只是 垂死 到 去 , 和 本顿 受邀 我 , 和 — ”

但我实在太想去了，而且本顿也邀请了我，然后——”

“ [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd][kəˈdʒəʊld][emˈiː][ˈɪntuː] [kənˈsentɪŋ] , [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .
“ **He** **came** **round** **here** , **and** **cajoled** **me** **into** **consenting** , **against** **my** **will** .
“ 他 来了 圆形的 这里 , 和 哄骗 我 进入 同意 , 反对 我的 将要 .

“他来到这里，哄骗我违背我的意愿同意了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [pərˈsweɪsɪv] [ænd; ənd] [ˈflætərɪŋ] [tʌŋ] . “
He **is** **a** **young** **man** **with** **a** **most** **persuasive** **and** **flattering** **tongue** . ”
他 是 一个 年轻的 男人 和 一个 最多 有说服力的 和 奉承 舌头 . ”

他是个能言善辩、巧舌如簧的年轻人。

“ [aɪ] [nɑ:t] [dr'spju:t] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
“ **I'll not dispute you , ” she said , thinking of those parting words at the door .**
“ 患病的 不是 争议 你 , ” 她 说 , 思维 的 那些 离别 字 在 这 门 .
“ 我不会和你争辩,”她说,想起了临别时在门口听到的那些话。

“ [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] [tu:; tə] [wɪn] [ju:; jʊ] [ˈoʊvər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈdredfəli] [set]
“ **He needed a persuasive tongue to win you over , you are so dreadfully set**
“ 他 需要 一个 有说服力的 舌头 到 赢 你 超过 , 你 是 所以 极其糟糕 放
[ə'genst] [ˈbeɪsbɔ:l] .
against baseball .
反对 棒球 .
“ 他需要用花言巧语来说服你,因为你对棒球是如此的反感。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪt'self] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈhɑ:rmləs] [ænd; ænd] [kli:n] ,
You can't seem to realize that the game itself is really harmless and clean ,
你 不能 似乎 到 意识到 那 这 游戏 本身 是 真的 无害 和 干净的 ,
你似乎意识不到,这款游戏本身其实非常无害且健康。

[ænd; ænd] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɑ:r; ər] [ˈkreɪzi] [ˈoʊvər] [aɪ 'ti:] .
and two - thirds of the people of this town are crazy over it .
和 二 - 三分之一 的 这 人们 的 这 镇 是 疯狂的 超过 它 .
这个镇上三分之二的人都为之疯狂。

[ðeɪl] [bi:; bi] [ˈkreɪzi:ɜ] [sti:l] [ˈæftər] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [bi:t] [ˈbæŋkrɒft] — [ʃʌt] - [ɪm] [aʊt]
They'll be crazier still after to - day , for we beat Bancroft — shut ' em out
他们会 是 更疯狂 仍然 后 到 - 天 , 为了 我们 打 班克罗夫特 — 关闭 - 呃 出去
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtæli] ,
without a single tally ,
没有 一个 单身的 相符 ,
今天过后他们肯定会更疯狂,因为我们击败了班克罗夫特——零封对手,一分未得。

[geɪv] - [ɪm] [naɪn] [ˈbju:trɪf(ə)l] [gu:s] [egz] .
gave ' em nine beautiful goose eggs .
给予 - 呃 九 美丽的 鹅 鸡蛋 .
给了他们九个漂亮的鹅蛋。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈfɑ:ðər] ?
What do you think of that , father ?
什么 做 你 思考 的 那 , 父亲 ?
父亲,您对此有何看法?

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **He looked a bit puzzled .**
“ 他 看起来 一个 少量 困惑 .
他看起来有些困惑。

“ [wʌt] [hæv; həv] [gu:s] [egz] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [ˈbeɪsbɔ:l] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **What have goose eggs to do with baseball , my dear ? ”**
“ 什么 有 鹅 鸡蛋 到 做 和 棒球 , 我的 亲爱的 ? ”
“亲爱的,鹅蛋跟棒球有什么关系呢? ”

“ [oʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [læft] , ” [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [koʊt]
“ **Oh , ” she laughed , “ I mean to say that we handed them a beautiful coat**
“ 哦 , ” 她 笑了 , ” 我 意思是 到 说 那 我们 递交 他们 一个 美丽的 外套
[ʌv; əv] [ˈwaɪtwɔ:ʃ] ,
of whitewash ,
的 粉刷 ,
“哦,”她笑着说,“我的意思是说,我们给他们涂上了一层漂亮的白色涂料。”

[ænd; ænd] [wi:; wi] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [ma:ɪks] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] . [-]
and we bingled out a couple of merit marks for ourselves . [106]
和 我们 宾利 出去 一个 夫妻 的 优点 标记 为了 我们自己 . [-]
我们给自己得了几个优秀分。 [106]

- ['saʊθpɔː] [slænt][ˈɑːrtɪst] , -
- **southpaw slant artist** , -
- 左撇子 倾斜 艺术家 , -

“左撇子斜线艺术家”

- [kliːn] [ˈwɑːləp] , -
- **clean wallop** , -
- 干净的 重击 , -

“干净利落的重击，”

- [θɜːrd] [ˈhæsək] , -
- **third hassock** , -
- 第三 长凳 , -

“第三个脚凳”，

- [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [skwiːz] - !
- **beautiful squeeze** ' !
- 美丽的 挤 - !

“漂亮的挤压！ ”

[maɪ] [dɪr] , [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
My dear , it's dreadful for a young lady to use such language .

我的 亲爱的 ， 它是 可怕 为了 一个 年轻的 女士 到 使用 这样的 语言 。

亲爱的，一个年轻女孩说出这样的话真是太糟糕了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈæmp(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [æbsəˈluːtli] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡeɪm] [kɔːld]
It is ample evidence of the absolutely demoralizing influence of this game called

它 是 充足 证据 的 这 绝对地 令人沮丧的 影响 的 这 游戏 称为

[ˈbeɪsbɔːl] .
baseball .
棒球 。

这充分证明了棒球这项运动对士气的摧残作用。

“ [ʃiː; ʃɪ] [læft] [stiːl] [mɔːr] [ˈgeɪli] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kəˈresɪŋli] .
” **She laughed still more gayly , and again patted his cheek caressingly .**
” 她 笑了 仍然 更多的 同性恋地 ， 和 再次 轻拍 他的 脸颊 温柔地抚摸 。

她笑得更开心了，又轻轻地拍了拍他的脸颊。

“ [ðæts] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] , [wɪtʃ] [ˈevri] [truː] [fæn] [ʌndəˈstændz] . ”
” **That's simply the idiom of the game , which every true fan understands .** ”
” 那就是 简单地 这 成语 的 这 游戏 ， 哪个 每一个 真的 扇子 明白 。”

“这就是这项运动的惯用语，每个真正的球迷都明白。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][ə; eɪ] [truː] [fæn] , [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [miːn] .
” **But you should remember that I am not a true fan , whatever that may mean .**
” 但 你 应该 记住 那 我 是 不是 一个 真的 扇子 ， 任何 那 可能 意思是 。

“但你应该记住，我并不是一个真正的粉丝，不管这意味着什么。”

[aɪ][əbˈhɔːr] [slæŋ] , [ɪˈspeʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ɡɜːrl] .
I abhor slang , especially from the lips of a refined girl .

我 痛恨 俚语 ， 尤其 从 这 嘴唇 的 一个 精制 女孩 。

我厌恶俚语，尤其是一个举止优雅的女孩说俚语的时候。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈefərts] [əˈloʊn] [læst] [jɪr] [priˈventɪd] [ðə; ði] [desɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [baɪ]
You know my efforts alone last year prevented the desecration of the Sabbath by

你 知道 我的 努力 独自的 最后的 年 阻止 这 亵渎 的 这 安息日 经过

[ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ɡeɪm] ,
this dreadful game ,
这 可怕 游戏 ，

你知道，去年仅凭我的努力就阻止了这场可怕的游戏对安息日的亵渎。

[wɪtʃ] [si:mz] [tuː; tə][tɜːrɪ] [ˈpi:pəlz] [ˈhedz] , [ænd; ənd][ɪz] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ʌnˈtəʊld] [straɪf] [ænd; ənd]
which seems to turn people's heads , and is productive of untold strife and
哪个 似乎 到 转动 人们的 头部 , 和 是 生产力 的 不明 冲突 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

这似乎引起了人们的关注，并造成了难以言喻的冲突和痛苦。

[wʌt] [-]
What [107]
什么 [-]

什么[107]

[wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [naʊ] [wen] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [si:n] [əˈtendɪŋ] [ðɪːz] [geɪmz] ? "
will be thought now when my daughter is seen attending these games ? "
将要 是 想法 现在 什么时候 我的 女儿 是 已见 参加 这些 游戏 ? "

现在人们看到我女儿去参加这些比赛会怎么想？

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈbeɪsbɔːl] , [ˈdædi] ,
" **But they are not playing Sunday baseball , daddy ,**
" 但 他们 是 不是 玩耍 星期日 棒球 , 爸爸 ,

“但是他们不是在打周日棒球赛，爸爸，

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [əˈɡenst]
and I agree that you were quite right in bringing your influence to bear against
和 我 同意 那 你 是 相当 正确的 在 带来 你的 影响 到 熊 反对

[ðæt] ,
that ,
那 ,

我同意你的做法完全正确，你运用你的影响力去阻止这件事。

[ðəʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪtˈself] . "
though , as I said before , I hold that there is no harm in the game itself . "
尽管 , 作为 我 说 前 , 我 抓住 那 那里 是 不 伤害 在 这 游戏 本身 . "

不过，正如我之前所说，我认为游戏本身并没有什么害处。

" [ðer; ðər][ɪz][hɑːrm][ɪn] [wətˈevər] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][hɑːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] [tuː; tə][jɔːr; jər]
" **There is harm in whatever produces harm , which is sufficient answer to your**
" 那里 是 伤害 在 任何 产 伤害 , 哪个 是 充足的 回答 到 你的
[ˈɑːrgjʊmənt] .
argument .
争论 .

“凡造成伤害的事物本身就具有伤害性，这足以回答你的论点。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][men] [huː] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðəʊz] [geɪmz] .
And look at the class of men who take part in those games .
和 看 在 这 班级 的 男人 WHO 拿 部分 在 那些 游戏 .

看看参加这些比赛的都是些什么样的人。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Would you be proud to associate with them ?
会 你 是 自豪的 到 联系 和 他们 ?

你会以与他们共事为荣吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] ? "
Would you choose them as friends ? "
会 你 选择 他们 作为 朋友们 ? "

你会选择他们做朋友吗？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ; " [na:t] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
" **No , " she confessed ; " not many of them ;**
" 不 , " 她 坦白 ; " 不是 许多 的 他们 ;

“不,”她坦白道；“他们不多；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈri:əli] [ˈdi:snt] [wʌnz] [hu:] [pleɪ] .
but still there are some really decent ones who play .
但 仍然 那里 是 一些 真的 体面的 一个 WHO 玩 .

但其中仍然有一些非常优秀的球员。

[ˈlæri] [stɑ:rk][ɪz][wʌn] .
Larry Stark is one .
拉里 斯塔克 是 一 .

拉里·斯塔克就是其中之一。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪm][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
I know him , and I'm not ashamed of it . "

我 知道 他 , 和 我是 不是 羞愧 的 它 . "

我认识他，我并不为此感到羞耻。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɪkˈsepʃn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [ðæt]
" **There may be an occasional exception , but you know the old saying that**
" 那里 可能 是 一个 偶然 例外 , 但 你 知道 这 老的 说 那
[ɪkˈsepʃənz] [pru:v] [ðə; ði] [ru:l] .
exceptions prove the rule .
例外情况 证明 这 规则 .

“或许偶尔会有例外，但你知道那句老话：例外证明了规则。”

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi][led][baɪ] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Once in a while a respectable young man may be led by necessity to make a
一次 在 一个 尽管 一个 可敬 年轻的 男人 可能 是 引领 经过 必要性 到 制作 一个
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈbeɪsbɔ:l] ,
business of baseball ,
商业 的 棒球 ,

偶尔也会有那么几个，品行端正的年轻人迫于生计，开始从事棒球相关的商业活动。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [lɔ:ŋ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ˈfɔ:ləʊ] [aɪ ˈti:][ʌp] . "
but I am sure no such young man will long continue to follow it up . "

但我确信，没有哪个年轻人会一直坚持下去。

" [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)l] [wa:tʃ] [ðə; ði] [geɪmz] .
" **Respectable people watch the games** .
" 可敬 人们 手表 这 游戏 .

体面的人都会看比赛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] . "
Some of the best people in Kingsbridge were there to - day . "

今天金斯布里奇一些最优秀的人都到场了。

" [wɪtʃ] [diˈnəʊts] [ə; eɪ] [dɪˈplə:rəbl] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" **Which denotes a deplorable tendency of the times** .
" 哪个 表示 一个 可悲的 趋势 的 这 时代 .

“这表明了时代一种令人遗憾的趋势。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fərˈget] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [-]
And you must not forget that this town [108]
和 你 必须 不是 忘记 那 这 镇 [-]

你千万不要忘记这座城镇[108]

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈset(ə)lmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [rʌf]
has changed from a peaceful country settlement to a place that is rough
有 已更改 从 一个 和平 国家 沉降 到 一个 地方 那 是 粗糙的
[ænd; ænd] [kru:d] ,
and crude ,
和 原油 ,

已经从一个宁静的乡村定居点变成了一个粗犷简陋的地方。

[ænd; ʌnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʃəsnəs] [ænd; ʌnd] [vaɪs] .
and filled with viciousness and vice .
和 已填 和 恶毒 和 副 .

充满了邪恶和罪恶。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə'ɡenst] [ðɪ:z] [ˈi:v(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] ,
I am having a struggle against these evil influences ,
我 是 拥有 一个 斗争 反对 这些 邪恶的 影响 ,

我正在与这些邪恶势力作斗争。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ni:d] [ðə; ðɪ][ˈmɔ:ɾəl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɒtə-z] [ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət] [li:st] .
and I need the moral support of my daughter's example , at least .
和 我 需要 这 道德 支持 的 我的 女儿的 例子 , 在 至少 .

我至少需要女儿的榜样给予我精神上的支持。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] — “
If your mother had lived — “
如果 你的 母亲 有 居住地 — “

如果你的母亲还活着——”

“ [naʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [pli:z] [dəunt] !
“ **Now , father , please don't** !
” 现在 , 父亲 , 请 不 !

“父亲，求求您不要这样！ ”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][moʊst] ['rekləs] , [ˈwɪkɪd] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
You seem to have an idea that I'm a most reckless , wicked young person ,
你 似乎 到 有 一个 主意 那 我是 一个 最多 鲁莽 , 邪恶 年轻的 人 ,

你似乎认为我是一个极其鲁莽、邪恶的年轻人，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ju:z] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ˈɑ:rgjumənt][tu:; tə] [feɪm] [em 'i:][ɪn][maɪ] [ˈsɪnfl] [weɪz] .
and you always use that form of argument to shame me in my sinful ways .
和 你 总是 使用 那 形式 的 争论 到 耻辱 我 在 我的 罪恶的 方式 .

你总是用这种论调来羞辱我的罪恶行为。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][grænd][stænd][tu:; tə] - [deɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [taʊn] ,
I saw in the grand stand to - day several of the most respectable ladies in town ,
我 锯 在 这 盛大 站立 到 - 天 一些 的 这 最多 可敬 女士们 在 镇 ,

今天我在看台上看到了几位城里最受尊敬的女士。

[æt; ət] [li:st] [tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] [ˈregjələr] [ə'tendənts] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] . “
at least two of whom are regular attendants at your church . ”
在 至少 二 的 谁 是 常规的 服务员 在 你的 教会 . ”

其中至少有两人是你们教会的常客。

“ [sʌm; səm] [si:d] [mʌst; məst][fɔ:l][ɑ:n] [ˈbærən] [graʊnd] .
“ **Some seed must fall on barren ground** .
” 一些 种子 必须 落下 在 荒芜 地面 .

“有些种子必须落在贫瘠的土地上。”

[aɪ][hoʊp] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɪl] [nɔ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I hope young King will not ask you to go with him again .
我 希望 年轻的 国王 将要 不是 问 你 到 去 和 他 再次 .

我希望小国王不会再邀请你跟他一起去了。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'fju:z] [maɪ] [kən'sent] ; [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] ,
If he comes to me , I shall refuse my consent ; if you go ,
如果 他 来 到 我 , 我 将 拒绝 我的 同意 ; 如果 你 去 ,

如果他来找我，我将拒绝同意；如果你去，

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] .
you will do so against my wishes .
你 将要 做 所以 反对 我的 愿望 .

你会违背我的意愿这样做。

” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [muːd] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv][pəɹˈsweɪz(ə)n][ɔːr]
“ **With him in this inflexible mood , she knew the uselessness of persuasion or**
和 他 在 这 不灵活的 情绪 , 她 知道 这 无用性 的 劝说 或者
[kəˈdʒʊələri] ,
cajolery ,
哄骗 ,

“他态度如此坚决，她知道劝说或哄骗都是徒劳的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
and she left him ,
和 她 左边 他 ,

于是她离开了他。

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðem; ðəm]
to run up to her room a few moments before the maid should call them
到 跑步 向上 到 她 房间 一个 很少 时刻 前 这 女佣 应该 称呼 他们
[tuː; tə] [tiː] .
to tea .
到 茶 .

在女仆叫他们喝茶前几分钟，她跑回了自己的房间。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][hæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] , [ʃiː; ʃɪ] [pəʊtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ]
Removing her hat before the mirror , she pouted a little at the charming
移除 她 帽子 前 这 镜子 , 她 撅嘴 一个 小的 在 这 迷人
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .
reflection in the glass .
反射 在 这 玻璃 .

她对着镜子摘下帽子，对着镜子里迷人的倒影微微嘟起了嘴。

“ [ˈfɑːðər] [ɪz][soʊ][set] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] ;
“ **Father is so set , ” she murmured ;**
父亲 是 所以 放 , ” 她 低声说道 ;

“父亲已经下定决心了，”她低声说道；

“ [jet] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [sʌm; səm] [wei] ,
“ **yet I've always been able to bring him round some way ,**
然而 我已经 总是 到过 有能力的 到 带来 他 圆形的 一些 方式 ,

“但我总能想办法让他回心转意。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [steɪ] [-]
and I must do it about this ; for I just can't stay [109]
和 我 必须 做 它 关于 这 ; 为了 我 只是 不能 停留 [-]

我必须处理这件事；因为我不能留下[109]

[əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪmz] .
away from the games .
离开 从 这 游戏 .

远离比赛。

[aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ][ˈriːəl][fæn] , [ɔːl] [raɪt] ,
I guess I'm a real fan , all right ,
我 猜测 我是 一个 真实的 扇子 , 全部 正确的 ,

看来我确实是个铁杆粉丝。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbæŋkrɒft] ,
and I'll be worse than ever with Kingsbridge winning from Bancroft ,
和 患病的 是 更糟 比 曾经 和 金斯布里奇 获胜 从 班克罗夫特 ,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈleftɪ] [pɪtʃɪŋ] .
and — and Lefty pitching .
和 — 和 左撇子 投球 .

如果 Kingsbridge 战胜 Bancroft，而且——而且是左撇子投手，我的处境会比以往任何时候都更糟。

[ˈhiːz] [ˈʃʊrlɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kæən; kən] [kɔːl] [sʌm; səm] [ˈpɪtʃər] .
He's surely what they can call some pitcher .
他是 一定 什么 他们 能 称呼 一些 投手 .

他绝对称得上是一位出色的投手。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kæən; kən] [faɪt] — [ˈɡreɪʃəs] ！
And he can fight — gracious ！
和 他 能 斗争 — 亲切 ！

而且他还会打——真厉害！

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ˈæftər]
” **She shivered a bit at the recollection of the scene she had witnessed after**
” 她 瑟瑟发抖 一个 少量 在 这 回忆 的 这 场景 她 有 目击者 后
[ðə; ðɪ] [ɡeɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
the game was over .
这 游戏 曾是 超过 .

“回想起比赛结束后她所看到的场景，她不禁打了个寒颤。”

[əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][brˈhoʊld] [ðooz] [ˈfaɪtɪŋ] [men] [ˈhæməɪnɪŋ] [æt; ət] [iːtɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
Again she seemed to behold those fighting men hammering at each other with
再次 她 似乎 到 看哪 那些 斗争 男人 锤击 在 每个 其他 和
[ðer; ðər] [ber] [fɪsts] ,
their bare fists ,
他们的 裸 拳头 ,

她似乎又看到了那些赤手空拳互相殴打的男人们。

[ˈsævɪdʒ] , [ˈblʌdsteɪnd] , [ˈbruːt(ə)l] .
savage , bloodstained , brutal .
野蛮的 , 血迹斑斑 , 野蛮 .

野蛮的、血腥的、残忍的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈmembər] [ɡler] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈwiːzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She shuddered at the remembered glare of their eyes , the wheezing of their
她 颤抖 在 这 记得 强光 的 他们的 眼睛 , 这 喘息 的 他们的
[pæntɪd] [ˈbriːðɪŋ] ,
panted breathing ,
喘息 呼吸 ,

她想起他们凶狠的眼神和急促的喘息声，不禁浑身颤抖。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkraʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bloʊz] .
and the crushing sound of their blows .
和 这 压碎 声音 的 他们的 打击 .

以及他们击打时发出的令人心碎的声音。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡæsp] ,
From her parted lips came a little gasp ,
从 她 分手了 嘴唇 来了 一个 小的 喘气 ,

她微微张开嘴唇，发出了一声轻微的喘息。

[æz; əz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ðə; ðɪ] [klɪr] [kræk] [ʌv; əv][təːm] [lʌks] [fɪst]
as once more on her ears seemed to fall the clear crack of Tom Locke's fist
作为 一次 更多的 在 她 耳朵 似乎 到 落下 这 清除 裂缝 的 汤姆 洛克的 拳头
[ˈsmɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][foʊ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔː][wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ˈhuːvəːz] [legz]
smiting his foe full on the point of the jaw with such force that Hoover's legs
惩罚 他的 敌人 满的 在 这 观点 的 这 颞 和 这样的 力量 那 胡佛 腿
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [praːps][ʌv; əv] [strɔː] .
had given way beneath him like props of straw .
有 给定 方式 下面 他 喜欢 道具 的 稻草 .

仿佛又一次，汤姆·洛克的拳头清脆地击中了敌人的下巴，力道之大，让胡佛的双腿像稻草一样瘫倒在地。

“ [hi:; hi][kæn; kən] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [faɪt] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ He can pitch , and he can fight , ” she whispered .

“ 他 能 沥青 , 和 他 能 斗争 , ” 她 低声说道 .
“他能投球, 也能打架,”她低声说道。

“ [hi:; hi] [lʊks] [kli:n] [ænd; ənd][ˈmænli] , [tu:] .
“ He looks clean and manly , too .

“ 他 看起来 干净的 和 男子气概 , 也 .
“他看起来也很干净利落, 很有男子气概。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhi:z] [ˈri:əli] [laɪk] .
I wonder what he's really like .

我 想知道 什么 他是 真的 喜欢 .
我很好奇他真实的为人是怎样的。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] .
I suppose he must be coarse and vulgar .

我 认为 他 必须 是 粗 和 庸俗 .
我猜他一定很粗俗无礼。

[wen] [ˈfɑ:ðər] [ˈhi:rz] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈfer] , [ˈhi:l] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [set] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ðæn; ðən]
When father hears about that affair , he'll be far more set against the game than

什么时候 父亲 听到 关于 那 事务 , 地狱 是 远的 更多的 放 反对 这 游戏 比
[ˈevər] ,
ever ,

曾经 ,
当父亲听到这件事后, 他会比以往任何时候都更加反对这项运动。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ]
and he's sure to hear , for the whole town must be talking of it now

和 他是 当然 到 听到 , 为了 这 所有的 镇 必须 是 说 的 它 现在
.
:
.

他肯定会听到的, 因为现在全镇的人肯定都在谈论这件事。

“ [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtɔɪlət] [fɔ:r; fər] [ti:] , [ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ While she made her toilet for tea , the clean - cut , determined face of the

“ 尽管 她 制成 她 洗手间 为了 茶 , 这 干净的 - 切 , 决定 脸 的 这
[jʌŋ] [ˈpɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [-]
young pitcher seemed to [110]

年轻的 投手 似乎 到 [-]
“当她准备泡茶的时候, 那位年轻水手的干净利落、意志坚定的脸庞似乎[110]

[hɔ:nt] [hɜ:r; həɹ] .
haunt her .

出没 她 .
纠缠着她。

[vekst] [baɪ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈrezəlu:tli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
Vexed by this , she decided to put him resolutely out of her mind .

烦恼 经过 这 , 她 决定 到 放 他 坚决地 出去 的 她 头脑 .
对此她感到恼火, 决定彻底把他从脑海中抹去。

“ [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈsku:lɡɜ:rl] , [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][tu:; tə] [ˈwɜ:ʃɪp] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] , [ˈblʌʃɪŋ]
“ I'm like a silly schoolgirl , seeking a hero to worship , ” she laughed , blushing

“ 我是 喜欢 一个 愚蠢的 女学生 , 寻求 一个 英雄 到 崇拜 , ” 她 笑了 , 脸红
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:li] .
at her folly .

在 她 蠢事 .
“我就像个傻乎乎的小女生, 想要找个英雄来崇拜,”她笑着说, 为自己的愚蠢感到脸红。

“我就像个傻乎乎的小女生, 想要找个英雄来崇拜,”她笑着说, 为自己的愚蠢感到脸红。

“ [aɪm][ʊəld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
“ **I'm old enough to know better** .
“ 我是 老的 足够的 到 知道 更好的 ；

“我年纪够大了，应该更懂事了。”

[sʌtʃ] ['hɪroʊz] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] .
Such heroes always have feet of clay .
这样的 英雄 总是 有 脚 的 黏土 ；

这样的英雄总有其弱点。

[stiːl] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] ；
Still , I'd like to think of him as well as I can — as a pitcher ；
仍然 ， ID 喜欢 到 思考 的 他 作为 出色地 作为 我 能 — 作为 一个 投手 ；
[ænd; ənd] ,
and ；
和 ；

不过，我还是想尽可能地往好的方面想——作为一名投手；而且，

[tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [vjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'faːr] ,
to do so , it is wise that I should view him from afar ；
到 做 所以 ， 它 是 明智的 那 我 应该 看法 他 从 远方 ；
为此，我最好远远地观察他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [flɔːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ə'pærənt] .
that his flaws may not be too apparent .
那 他的 缺陷 可能 不是 是 也 明显 ；

他的缺点可能不太明显。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
I'll take care about that .
患病的 拿 关心 关于 那 ；

我会处理的。

“ [ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bentən] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] ['gæðərd] [ə'pɑːn]
“ **Then her thoughts turned to Benton King , and a little frown gathered upon**
“ 然后 她 想法 转向 到 本顿 国王 ， 和 一个 小的 皱眉 聚集 之上
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 ；

“然后她的思绪转向了本顿·金，脸上浮现出一丝不悦。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['hooɪmwərd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
To - day , as they were driving homeward , and especially as they were
到 - 天 ， 作为 他们 是 驾驶 回家 ， 和 尤其 作为 他们 是
[ˈseɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
saying good night at the door ；
说 好的 夜晚 在 这 门 ；

今天，当他们开车回家时，尤其是在门口道晚安的时候，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
there had been something in his manner and his words that he had
那里 有 到过 某物 在 他的 方式 和 他的 字 那 他 有
[ˈnevər] [brɪfɔːr] [ʌn'veɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
never before unveiled to her .
绝不 前 揭幕 到 她 ；

他的举止和言语中似乎隐藏着一些他从未向她透露过的东西。

[hɪðər'tu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [gʊd] [frendz] — [hi:; hi] [defə'renʃ(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [jet] [fri:]
Hitherto they had been just good friends — he deferential , in a way — yet free
迄今为止 他们 有 到过 只是 好的 朋友们 — 他 尊重 , 在 一个 方式 — 然而 自由的

[ænd; ənd] ['i:zi] ,
and easy ,
和 简单的 ,

此前他们只是好朋友——他某种程度上很恭敬——但相处起来却很自在。

[æz; əz] [sʌtʃ] [frendz] [maɪt] [bi:; bi] , [wɪð; wiθ][noʊ][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ɔ:r] [kən'streɪnt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
as such friends might be , with no self - consciousness or constraint ; but now ,
作为 这样的 朋友们 可能 是 , 和 不 自己 - 意识 或者 约束 ; 但 现在 ,

['æftər] [ðɪs] ,
after this ,
后 这 ,

就像这样的朋友一样，毫无拘束或羞涩；但是现在，在这件事之后，

['sʌmθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vɪd]
something warned her that it would be changed , even though , as she believed
某物 警告 她 那 它 会 是 已更改 , 甚至 尽管 , 作为 她 相信

,
:
,

某种预感告诉她，一切都会改变，即使她相信这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ni:ðər] [di:p] [nɔ:r] [sɪn'sɪr] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɔ:r] [sed] .
he had been neither deep nor sincere in what he had felt or said .
他 有 到过 两者都不 深的 也不 真诚 在 什么 他 有 毛毡 或者 说 .

他所表达的感受和所说的话，既不深刻也不真诚。

“ [aɪm] ['sɔ:ri] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] ; “ [fɔ:r; fər][aɪ][laɪk] [bent] ,
“ **I'm sorry , ” she murmured , still frowning ; “ for I like Bent ,**
“ 我是 对不起 , ” 她 低声说道 , 仍然 皱眉 ; “ 为了 我 喜欢 弯曲 ,
“对不起,”她低声说道，眉头依然紧皱着；“因为我喜欢本特，

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə'baʊt] [ðə; ði][ʊnli] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] [aɪ'd] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['frendli]
and he's about the only young man in Kingsbridge I'd care to be really friendly
和 他是 关于 这 仅有的 年轻的 男人 在 金斯布里奇 ID 关心 到 是 真的 友好的

[wɪð; wiθ] .
with .
和 .

在金斯布里奇，他几乎是我唯一想真正结交的年轻人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['hi:z][hæd; həd] [-]
I suppose it's been so long since he's had [111]
我 认为 它是 到过 所以 长的 自从 他是 有 [-]

我想他已经很久没有[111]了

[æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə][traɪ]
an opportunity to talk such nonsense to a girl that he just had to try
一个 机会 到 讲话 这样的 废话 到 一个 女孩 那 他 只是 有 到 尝试

[aɪ 'ti:][ɑ:n][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] ['præktɪs] .
it on some one to keep in practice .
它 在 一些 — 到 保持 在 实践 .

他有机会跟女孩胡说八道，所以非得找个人练练手。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:] .
But I don't like it , and I'll have to stop it .
但 我 不 喜欢 它 , 和 患病的 有 到 停止 它 .

但我并不喜欢这样，我必须阻止它。

[ˈnekst] [taɪm] [hiː hi] [traɪz] [aɪ ˈtiː] , [aɪl] [tʃæf] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː hi] [kwɪts] .

Next time he tries it , I'll chaff him till he quits .

下一个 时间 他 尝试 它 , 患病的 糠 他 直到 他 退出 :

下次他再敢这么做, 我就一直嘲讽他, 直到他放弃为止。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [laɪk] ['leftɪ] .

I'll tell him I like Lefty .

患病的 告诉 他 我 喜欢 左撇子 :

我会告诉他我喜欢莱夫蒂。

" [ʃiː ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['meθəd] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['bentən] [kɪŋ]

" She could not have chosen a more certain method of preventing Benton King

" 她 可以 不是 有 选定 一个 更多的 肯定 方法 的 预防 本顿 国王

[frʌm; frəm] ['kwɪtɪŋ] . [-]

from quitting . [112]

从 辞职 : [-]

“她不可能选择比这更确定的方法来阻止本顿·金辞职了。[112]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈar.ər.aɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ɡriːn] - [aɪd] ['maːnstər]

THE GREEN - EYED MONSTER

这 绿色的 - 眼睛 怪物

绿眼怪兽

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] , [oʊld] - ['fæɪnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] “

The sermon was dry and tiresome , old - fashioned and overflowing with “

这 讲道 曾是 干燥 和 令人厌烦 , 老的 - 造型 和 溢出 和 “

[ˈdɑːktrɪn] .

doctrine .

教义 :

这篇布道枯燥乏味, 陈旧过时, 充满了“教条”。

" [dʒɑːn] ['hɑːrtɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪbə'ræləti]

" John Harting had never made a pretense of sympathizing with the liberality

" 约翰 哈廷 有 绝不 制成 一个 虚伪 的 同情的 和 这 自由主义

[ʌv; əv] ['maːdərn] ['dɒmɪni] [huː] [rɪ'laɪd] ['hoʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [ə'pɑːn] " [ðə; ði]

of modern dominies who relied wholly for the saving of souls upon “ the

的 现代的 多米尼 WHO 依赖 完全 为了 这 保存 的 灵魂 之上 “ 这

[ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

message of love .

信息 的 爱 :

约翰·哈廷从未假装同情那些完全依靠“爱的讯息”来拯救灵魂的现代牧师的慷慨之举。

" [truː] , [hiː hi] [hæd; həd] ['siːst] ['oʊpənli] [tuː; tə] [priːtʃ] " [hel] ['faɪər] , " [bʌt; bət] ['daʊtləs] [hiː hi] [stɪl]

" True , he had ceased openly to preach “ hell fire , “ but doubtless he still

" 真的 , 他 有 停止 公然 到 布道 " 地狱 火 , " 但 毫无疑问 他 仍然

[biːliːvd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,

believed in it ,

相信 在 它 ,

“没错, 他已经不再公开宣扬‘地狱之火’, 但毫无疑问, 他仍然相信它的存在。”

[ɪf] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnfl] [ˌhɪr'æftər] ,

if not as a literal punishment for the sinful hereafter ,

如果 不是 作为 一个 文字 惩罚 为了 这 罪恶的 此后 ,

即便不是对罪人在来世的直接惩罚,

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [ˈʃeɪdɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [aʊt] [ˈjɑːndər][ðə; ði][ˈrɪvər]
singing in the trees which shaded the church , and away out yonder the river
歌唱 在 这 树木 哪个 阴影 这 教会 , 和 离开 出去 远处 这 河
[smɑɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

教堂前的树荫下传来歌声，远处的小河也泛起了微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ˈbekənd] [wʌn][tuː; tə] [kuːl] [ˈʃæ,dʊz] [ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [gleɪdz] .
and the woods beckoned one to cool shadows and mossy glades .
和 这 树林 招手 一 到 凉爽的 阴影 和 苔藓 林间空地 .

树林召唤着人们走向凉爽的树荫和长满青苔的林间空地。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðʊz] [gleɪdz] [ænd; ənd] [ˈʃæ,dʊz] [ˈɑːkjupaɪd][ˈdʒænit][ɪn][hɜːr; həɹ] [pjuː] [fɑːr] [mɔːr]
Thoughts of those glades and shadows occupied Janet in her pew far more
想法 的 那些 林间空地 和 阴影 占领 珍妮特 在 她 座位 远的 更多的
[ðæn; ðən] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrmən] .
than thoughts of the sermon .
比 想法 的 这 讲道 .

珍妮特坐在教堂长椅上，脑海里浮现的更多是那些林间空地和树荫，而不是布道的内容。

[bʌt; bət] [ðʊz] [wɜːr; wəɹ][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [θɔːts] ;
But those were not by any means her only thoughts ;
但 那些 是 不是 经过 任何 方法 她 仅有的 想法 ;

但这绝不是她当时唯一的想法；

[wʌns][ɔːr] [twais] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈventʃəd] [æn; ən] [ˈædmərəbli] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ʌnˈstʌdɪd] [glæns] [ɪn]
once or twice she had ventured an admirably careless and unstudied glance in
一次 或者 两次 她 有 冒险 一个 令人钦佩地 粗心 和 未经研究的 瞥一眼 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wəɹ] [ˈsɪtɪŋ] [fɑːr][ˈoʊvər][æ; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
the direction of two young men who were sitting far over at the side of
这 方向 的 二 年轻的 男人 WHO 是 坐着 远的 超过 在 这 边 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

她曾一两次漫不经心地瞥了一眼坐在教堂一侧远处的两个年轻男子。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wəɹ] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] [miːn] [ʌv; əv] [strikt]
both of whom were maintaining a commendable and heroic mien of strict
两个都 的 谁 是 保持 一个 值得称赞 和 英勇 面容 的 严格的
[əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
attention to the words of the parson .
注意力 到 这 字 的 这 牧师 .

他们两人都表现出值得称赞的英雄气概，认真聆听牧师的讲话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈlæri] [stɑːrk] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; həɹ] [glɑːnsɪz] ;
It was not , however , Larry Stark who had drawn her glances ;
它 曾是 不是 , 然而 , 拉里 斯塔克 WHO 有 绘制 她 眼神 ;

然而，吸引她目光的并不是拉里·斯塔克；

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv] [ˈlæriːz] [ˈpjuː,meɪt] ,
her eyes had been directed toward the clear profile of Larry's pewmate ,
她 眼睛 有 到过 指导 朝向 这 清除 轮廓 的 拉里的 pewmate ,

她的目光落在了拉里旁边那位男士清晰的侧脸上。

[kənˈsɜːrɪŋ] [huːm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərɪŋ] .
concerning whom she was again wondering and conjecturing .
有关 谁 她 曾是 再次 好奇 和 推测 .

她又开始疑惑和猜测起是谁了。

[ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tɑ:m] [lɑ:k] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səp'praɪz] ,
On discovering Tom Locke there , she had felt a shock of surprise ,
在 发现 汤姆 洛克 那里 , 她 有 毛毡 一个 震惊 的 惊喜 ,
当她发现汤姆·洛克在那里时, 她感到非常震惊。

[jet] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
yet somehow he did not seem at all out of place ,
然而 不知何故 他 做过 不是 似乎 在 全部 出去 的 地方 ,
然而, 他却丝毫没有显得格格不入。

[ænd; ænd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and never was there the faintest token that the experience was for him
和 绝不 曾是 那里 这 最微弱 令牌 那 这 经验 曾是 为了 他
[ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ['nɑ:v(ə)l][ɔ:r][ʌn'ju:ʒuəl] .
in any degree novel or unusual .
在 任何 程度 小说 或者 异常 .

丝毫没有迹象表明, 对他来说, 这段经历有任何新奇或不寻常之处。
[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld]
So absorbed was she in her speculations that presently she was almost startled
所以 吸收 曾是 她 在 她 猜测 那 目前 她 曾是 几乎 惊慌
[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['sɜ:rmən] ['endɪd] ,
to find the sermon ended ,
到 寻找 这 讲道 结束 ,

她完全沉浸在自己的思绪中, 以至于突然发现布道结束了, 几乎是吓了一跳。
[ænd; ænd][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn'təʊnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] ;
and to hear her father intoning the first lines of the closing hymn ;
和 到 听到 她 父亲 吟唱 这 第一的 线条 的 这 结束 圣歌 ;
聆听父亲吟唱结束赞美诗的第一句;

['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:sɪz] [si:md] [soʊ] [ɔ:rt] [ænd; ænd] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli]
never before had one of his discourses seemed so short and passed so quickly
绝不 前 有 一 的 他的 论述 似乎 所以 短的 和 通过了 所以 迅速地
· [-]
· [**114**]
· [-]

他的演讲从来没有像这次这样短小精悍, 转瞬即逝。[114]
['stændɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪm] [bʊk] .
Standing , she sang with the congregation , without recourse to the hymn book .
常设 , 她 唱 和 这 会众 , 没有 追索权 到 这 圣歌 书 .
她站着, 与会众一起歌唱, 没有使用赞美诗集。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ænd] [swɪ:t] , [ænd; ænd] [tru:] , [ɪk'spresɪv] [ænd; ænd]
She had a voice that was clear , and sweet , and true , expressive and
她 有 一个 嗓音 那 曾是 清除 , 和 甜的 , 和 真的 , 富有表现力的 和
[ˌsɪmpə'tetɪk] ;
sympathetic ;
交感神经 ;
她的声音清澈、甜美、真挚, 富有表现力且令人同情;

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] .
she was doubly charming when she sang .
她 曾是 双倍 迷人 什么时候 她 唱 .
她唱歌的时候格外迷人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'keɪm] [self] - ['kɑ:nʃəs] ,
In the midst of that hymn she suddenly became self - conscious ,
在 这 中间 的 那 圣歌 她 突然 成为 自己 - 有意识的 ,
唱着唱着赞美诗, 她突然变得有些不自在。

[ænd; ʌnd] [felt] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ; [ɔ:l'dʒʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:]
and felt the warm color mounting into her cheeks ; although she did not see it
和 毛毡 这 温暖的 颜色 安装 进入 她 脸颊 ; 虽然 她 做过 不是 看 它
,
:
,

她感到双颊泛起红晕；虽然她自己并没有看到，
[ɪntu'ɪ(ə)n] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [tuʊld] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn]
intuition or something of the sort told her that he had turned to look in
直觉 或者 某物 的 这 种类 讲述 她 那 他 有 转向 到 看 在
[hɜ:r; həɹ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
her direction :
她 方向 :
她凭直觉或类似的感觉告诉她，他已经转头看向她这边了。

[fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['lɪŋgə] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nɪr] - [baɪ] [frendz] .
Following the benediction , she lingered to speak with some near - by friends .
下列的 这 祝福 , 她 徘徊不去 到 说话 和 一些 靠近 - 经过 朋友们 :
祈祷结束后，她留下来和附近的一些朋友聊了一会儿。

[pæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [stɑ:rk]
Passing down the aisle to the door , she found herself face to face with Stark
通过 向下 这 走道 到 这 门 , 她 成立 她自己 脸 到 脸 和 斯塔克
[ænd; ʌnd] ['lɑ:k] ,
and Locke ,
和 洛克 ,
她沿着过道走向门口，却发现自己正面对着斯塔克和洛克。

['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] .
coming across at the rear from the far side .
未来 穿过 在 这 后部 从 这 远的 边 :
从远处后方穿过。

['læri] [boʊd] , [ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
Larry bowed , and she gave him a friendly smile in return .
拉里 鞠躬 , 和 她 给予 他 一个 友好的 微笑 在 返回 :
拉里鞠了一躬，她回以他一个友好的微笑。

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] , ['mɪstər] . [stɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm glad to see you at our church again this year , Mr . Stark , " she said .
" 我是 高兴的 到 看 你 在 我们的 教会 再次 这 年 , 先生 : 斯塔克 , " 她 说 :
“很高兴今年再次在我们的教堂见到您，斯塔克先生，”她说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['hɑ:rtɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Thank you , Miss Harting , " he returned .
" 感谢 你 , 错过 哈廷 , " 他 返回 :
“谢谢你，哈廷小姐，”他回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [læst] [jɪr] .
" I'm afraid I didn't come as often as I should last year .
" 我是 害怕的 我 没有 来 作为 经常 作为 我 应该 最后的 年 :
“恐怕我去年来得不够频繁。”

[let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] , [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪɜ-z] .
Let me introduce my friend , Mr . Locke , one of our players .
让 我 介绍 我的 朋友 , 先生 : 洛克 , 一 的 我们的 玩家 :
让我来介绍一下我的朋友洛克先生，他是我们队的一名队员。

" [ðər; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] , [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] !
" Their eyes met again , but how changed were the circumstances !
" 他们的 眼睛 遇见 再次 , 但 如何 已更改 是 这 情况 !
他们的目光再次相遇，但情况已经发生了多么大的变化啊！

[stɪl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʃi:; ʃɪ] [ə'loʊn] [hu:] [rɪ'membər] ,
Still , it was not she alone who remembered ,
仍然 , 它 曾是 不是 她 独自的 WHO 记得 ,

然而, 并非只有她一人记得这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fi:b(ə)l] [rɪ'flek](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and the flush on his face was no feeble reflection of that upon her own .
和 这 冲洗 在 他的 脸 曾是 不 微弱 反射 的 那 之上 她 自己的 .
他脸上的红晕丝毫不能掩盖她脸上的红晕。

[ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mə-d] ['sʌmθɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [lɪdz] ['dru:pɪŋ] ['kwɪkli] ; [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [-]
She murmured something , her lids drooping quickly ; in her ears [115]
她 低声说道 某物 , 她 盖子 下垂 迅速地 ; 在 她 耳朵 [-]
她低声说了些什么, 眼皮迅速耷拉下来; 在她的耳朵里[115]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [strɔ:ŋ] , [faɪn] [ʌv; əv] ['tæmbər] , [wel] ['mɒdjuleɪtɪd] — ['saʊndɪd] ['plezntli] .
his voice — strong , fine of timbre , well modulated — sounded pleasantly .
他的 嗓音 — 强的 , 美好的 的 音色 , 出色地 调制 — 听起来 愉快 .
他的声音——浑厚、音色优美、抑扬顿挫——听起来悦耳动听。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
She was disturbed by the remarkable behavior of her heart .
她 曾是 不安 经过 这 卓越 行为 的 她 心 .
她对自己心脏的异常行为感到不安。

['æftərwərd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]
Afterward she could not recall what she had said , but she remembered his
之后 她 可以 不是 记起 什么 她 有 说 , 但 她 记得 他的
[wɜ:rdz] ['ækjəɾətli] .
words accurately .
字 准确 .
事后她记不起自己说过什么, 但她却清楚地记得他说过的话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] ['fɔ:rm(ə)l] ,
They were few and formal ,
他们 是 很少 和 正式的 ,
他们人数不多, 举止正式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ɪn] [ðæt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] [wɪt] [ma:ks] [ðə; ðɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but they were uttered in that unmistakable way which marks the speech of a
但 他们 是 说出 在 那 毋庸置疑 方式 哪个 标记 这 演讲 的 一个
[mæn] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] .
man of breeding .
男人 的 选育 .
但这些话是用那种有教养的人特有的方式说出来的。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [bɪt] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:n]
She took particular note of his hands ; while they were a bit slender , with long
她 采取 特别的 笔记 的 他的 双手 ; 尽管 他们 是 一个 少量 苗条 , 和 长的
[ˈfɪŋgəɹz] ,
fingers ,
手指 ,
她特别留意到他的手; 虽然他的手有些纤细, 手指修长,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [streŋθ]
there was something about them indicative of physical strength , and strength
那里 曾是 某物 关于 他们 指示性的 的 身体的 力量 , 和 力量
[ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz] [wel] .
of character , as well .
的 特点 , 作为 出色地 .
他们身上有一种特质, 既体现了强健的体魄, 也体现了坚强的意志。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [ˈpleɪər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [faɪn] , [wel] - [gruːmd] [hændz] ;
She wondered that a baseball player could have such fine , well - groomed hands ;
她 想知道 那 一个 棒球 玩家 可以 有 这样的 美好的 , 出色地 - 修剪过的 双手 ;
她很纳闷, 一个棒球运动员怎么能有这么漂亮、保养得这么好的手;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [ˈtætəlz] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts]
and she had come to believe that the hand of any man tattles the secrets
和 她 有 来 到 相信 那 这 手 的 任何 男人 告密 这 秘密
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] .
of him to whom it belongs .
的 他 到 谁 它 属于 .
她渐渐相信, 任何男人的手都会泄露主人的秘密。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
After a few moments ,
后 一个 很少 时刻 ;
片刻之后,
[ðə; ði][bɔːl] [ˈpleɪɜːz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]
the ball players passed out of the church between two lines of children waiting to
这 球 玩家 通过了 出去 的 这 教会 之间 二 线条 的 孩子们 等待 到
[ˈentər] [fɔːr; fər] [ˈsæbəθ] [skuːl] [wen] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] .
enter for Sabbath school when the congregation should have departed .
进入 为了 安息日 学校 什么时候 这 会众 应该 有 已离开 .
当会众本应离开时, 棒球运动员们从两排等待进入主日学的孩子中间穿过教堂走了出来。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈgriːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] ,
Even as she smilingly greeted some of those children ,
甚至 作为 她 微笑着 问候 一些 的 那些 孩子们 ;
即使她面带微笑地和一些孩子打招呼,
[ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [aɪz] [ˈfaɪləʊd] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈlɑːk] .
Janet's eyes followed the retreating figure of Tom Locke .
珍妮特的 眼睛 随后 这 撤退 数字 的 汤姆 洛克 .
珍妮特的目光追随着汤姆·洛克离去的背影。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə]
She was a bit startled to hear some one speak to her , and to
她 曾是 一个 少量 惊慌 到 听到 一些 一 说话 到 她 , 和 到
[dɪˈskʌvər] [bent] [kɪŋ] ,
discover Bent King ,
发现 弯曲 国王 ,
她听到有人跟她说话, 她有些吃惊, 发现来人竟然是弯腰国王。

[hæt][ɪn][hænd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
hat in hand , at her side .
帽子 在 手 , 在 她 边 .
她手里拿着帽子, 放在身旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ]
His face was unusually pale , and there was in his eyes something
他的 脸 曾是 异常地 苍白 , 和 那里 曾是 在 他的 眼睛 某物
[rɪˈzemblɪŋ] [ˈæŋɡər] .
resembling anger .
类似 愤怒 .
他的脸色异常苍白, 眼神中似乎带着怒意。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsəʊndɪd] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] . [-]
His voice sounded unnatural and harsh . [116]
他的 嗓音 听起来 不自然 和 残酷的 . [-]
他的声音听起来很不自然, 很刺耳。 [116]

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðoʊz] [tu:] — [ɜ:r; ər] — [ˈfeləʊz] [hæd; həd][ðer; ðər] [nɜ:rv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
“ I must say those two — er — fellows had their nerve with them !
“ 我 必须 说 那些 二 呃 — 伙伴们 有 他们的 神经 和 他们 !
“ 我必须说，那两个家伙——呃——胆子真大！ ”

“ [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ he observed , in a low tone .
“ 他 观察到 , 在 一个 低的 语气 :
他低声说道。

“ [aɪˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [krʌst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] .
“ It took a crust for them to stop and speak to you here .
“ 它 采取 一个 地壳 为了 他们 到 停止 和 说话 到 你 这里 :
“他们停下来和你说话，真是费了好大劲。”

[aɪ] — [aɪ] [felt] [laɪk] [ˈpʌntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] ! “
I — I felt like punching their heads ! ”
我 — 我 毛毡 喜欢 冲孔 他们的 头部 ! “
我——我真想揍他们一顿！

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [pərˈmɪt] [jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ˈmæstər][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I am very glad you did not permit your feelings to master you , ” she said ,
“ 我 是 非常 高兴的 你 做过 不是 允许 你的 情怀 到 掌握 你 , ” 她 说 ,
“我很高兴你没有让感情控制你,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
with a faint laugh .
和 一个 头晕的 笑 :
轻笑一声。

“ [aɪ] [met] [ˈlæri] [stɑ:rk] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] -
“ I met Larry Stark last year , and I was glad to see him at church to -
“ 我 遇见 拉里 斯塔克 最后的 年 , 和 我 曾是 高兴的 到 看 他 在 教会 到 -
[deɪ] .
day .
天 :
“我去年认识了拉里·斯塔克，很高兴今天在教堂见到他。”

[hi:; hi] [ɪntrəˈdu:st] [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] , [ðə; ði] [nu:] [ˈpɪtʃər] . “
He introduced Mr . Locke , the new pitcher . ”
他 介绍 先生 : 洛克 , 这 新的 投手 : “
他介绍了新投手洛克先生。

“ [oʊ] , [aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] [ɔ:l] , “ [bent] [hæf] [graʊld] .
“ Oh , I saw it all , ” Bent half growled .
“ 哦 , 我 锯 它 全部 , ” 弯曲 一半 咆哮 :
“哦，我全都看到了,”本特低声咆哮道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪnˈsaɪd] ,
“ I was standing out here in the vestibule , where I could look inside ,
“ 我 曾是 常设 出去 这里 在 这 前厅 , 在哪里 我 可以 看 里面 ,
“我当时站在门厅里，可以从这里往里看。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] . “
and I saw them time their movements to meet you . ”
和 我 锯 他们 时间 他们的 移动 到 见面 你 : “
我看到他们特意安排时间来和你碰面。

“ [oʊ] , [ɔ:] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !
“哦，呸！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] . "

You must be mistaken . "

你 必须 是 错误 . "

你一定是弄错了。

" [aɪm][nɑ:t] — ['bɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdʒænit] .

" I'm not — begging your pardon , Janet .

" 我是 不是 — 乞讨 你的 赦免 , 珍妮特 .

"我不是——请你再说一遍，珍妮特。"

[aɪ][seɪ][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [keɪs][ʌv; əv] [nɜːrɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [haɪrd] [bɔːl] ['pleɪz-ɪz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

I say it was a sheer case of nerve for two hired ball players to do a

我 说 它 曾是 一个 透明 案件 的 神经 为了 二 雇用 球 玩家 到 做 一个

[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

thing like that .

事物 喜欢 那 .

我觉得这完全是两个受雇的棒球运动员胆大妄为才做出这种事。

[aɪ][sɔː] ['piːp(ə)l] ['sterɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I saw people staring as you were talking to them .

我 锯 人们 凝视 作为 你 是 说 到 他们 .

我看到你跟他们说话的时候，有人在盯着你看。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] . "

I don't wonder you were embarrassed . "

我 不 想知道 你 是 尴尬的 . "

我一点也不奇怪你会感到尴尬。

" [ɪm'bærəst] !

" Embarrassed !

" 尴尬的 !

"尴尬的！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , ['bentən] . "

You must be mistaken , Benton . "

你 必须 是 错误 , 本顿 . "

本顿，你一定是弄错了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] — [juː; jʊ] [blʌʃt] [laɪk] ['faɪər] .

" Of course you were embarrassed — you blushed like fire .

" 的 课程 你 是 尴尬的 — 你 脸红了 喜欢 火 .

"你当然会感到尴尬——你脸红得像着了火一样。"

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [hjuː'mɪlietɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'naɪɪdʒ] [æ; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə]

It was humiliating to be compelled to acknowledge an introduction to

它 曾是 羞辱 到 是 被迫 到 承认 一个 介绍 到

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['skræpər] [laɪk] [ðæt] [mæn] ['lɔːk] . "

a common scrapper like that man Locke . "

一个 常见的 刮板 喜欢 那 男人 洛克 . "

被迫承认自己被介绍给洛克这样一个普通的街头混混，真是令人感到羞辱。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [hju'mɪlietɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

" I assure you that I did not feel at all humiliated , " she returned ,

" 我 保证 你 那 我 做过 不是 感觉 在 全部 受辱 , " 她 返回 ,

"我向你保证，我一点也没有感到羞辱，"她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] . [-]

with a touch of defiance . [117]

和 一个 触碰 的 蔑视 . [-]

带着一丝反抗的意味。[117]

“ [ɪnˈsted] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm] .
“ **Instead , I was glad of the opportunity to meet him .**
“ 反而 , 我 曾是 高兴的 的 这 机会 到 见面 他 .
“相反, 我很高兴有机会见到他。”

“ [kɪŋ] [tʃoʊkt] ; [ðə; ði] [ˈpælər][ʌv; əv][ˈæŋɡər] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] ,
“ **King choked ; the pallor of anger gave way to a flush of the same nature ,**
“ 国王 窒息 ; 这 苍白 的 愤怒 给予 方式 到 一个 冲洗 的 这 相同的 自然 ,
国王哽咽了; 愤怒的苍白被同样性质的红晕所取代。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [rɪˈzentfəli] .
and he gazed at her resentfully .
和 他 凝视 在 她 怨恨地 .
他愤恨地瞪着她。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdʒestɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] .
“ **You must be jesting , “ he said , endeavoring to restrain himself .**
“ 你 必须 是 开玩笑 , “ 他 说 , 努力 到 抑制 他自己 .
“你一定是在开玩笑吧,”他说道, 努力克制住自己的情绪。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈbeɪtɪŋ] [emˈi:] . “
“ **I hope you're not baiting me .** ”
“ 我 希望 你是 不是 诱饵 我 . ”
“我希望你不是在故意激怒我。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .
“一点也不。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [geɪm] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] [kɪjəriˈɑ:səti] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [tɑ:m] [ˈlɑ:k] .
Ever since the game yesterday I have felt much curiosity concerning Tom Locke .
曾经 自从 这 游戏 昨天 我 有 毛毡 很多 好奇心 有关 汤姆 洛克 .
自从昨天的比赛之后, 我就对汤姆·洛克产生了浓厚的兴趣。

[tu:; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] .
To some extent , it has been satisfied .
到 一些 程度 , 它 有 到过 使满意 .
在某种程度上, 这种愿望已经得到满足。

[aɪ][ædˈmɪt][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][him; ɪm] [ˈpleɪnli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
I admit I was surprised to find him plainly very much of a gentleman .
我 承认 我 曾是 惊讶 到 寻找 他 显然 非常 很多 的 一个 绅士 .
我承认, 我惊讶地发现他确实是一位非常绅士的人。

“ [hi:; hi] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [felt] [hæt] ,
“ **He bit his lip , his gloved hands gripping and crushing the soft felt hat ,**
“ 他 少量 他的 唇 , 他的 戴手套 双手 扣人心弦 和 压碎 这 柔软的 毛毡 帽子 ,
他咬着嘴唇, 戴着手套的手紧紧抓住柔软的毡帽, 用力揉捏着。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [spi:k] [əˈɡen] .
and for the moment he was afraid to speak again .
和 为了 这 片刻 他 曾是 害怕的 到 说话 再次 .
他一时不敢再开口说话。

[ˈheɪtrɪd] [fɔ:r; fər][tɑ:m] [ˈlɑ:k] [θɹɒbd] [ɪn] [ˈevri] [pʌls] [bi:t] .
Hatred for Tom Locke throbbed in every pulse beat .
仇恨 为了 汤姆 洛克 悸动 在 每一个 脉冲 打 .
对汤姆·洛克的憎恨随着每一次心跳而涌动。

[fɪ; ji] [broʊk] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] : “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] — [naʊ] ? “
She broke the momentary silence : “ What are you doing here — now ? ”
她 打破 这 瞬间 沉默 : “ 什么 是 你 正在做 这里 — 现在 ? ”
她打破了短暂的沉默: “你现在在这里做什么? ”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ I am waiting to walk home with you . ”

“ 我 是 等待 到 走 家 和 你 . ”
“我正等着和你一起回家。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] . ”
“ But it is too early . ”

“ 但 它 是 也 早期的 . ”
“但现在还为时过早。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][æftər] ['sæbəθ] [skuːl] . ”
“ I told you after Sabbath school . ”

我 讲述 你 后 安息日 学校 . ”
我主日学结束后告诉过你了。

“ [aɪ] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ I'll wait , ” he said . ”

“ 患病的 等待 , ” 他 说 . ”
“我会等,”他说。

“ [dəʊnt] [let][em 'iː][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['trʌb(ə)l] . ”
“ Don't let me put you to that trouble . ”

“ 不 让 我 放 你 到 那 麻烦 . ”
“别让我给你添麻烦。”

“ [aɪ] [weɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['grɪmli] . ”
“ I'll wait , ” he repeated grimly . ”

“ 患病的 等待 , ” 他 重复 阴沉地 . ”
“我会等,”他神情严肃地重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [æftər] ['sæbəθ] [skuːl] [wʌz; wəz]
He was waiting at the door when she came forth after Sabbath school was
他 曾是 等待 在 这 门 什么时候 她 来了 前进 后 安息日 学校 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

主日学结束后, 她出来时, 他正等在门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][æt; ət] [-]
and he fell in at [118]
和 他 跌倒 在 在 [-]

他掉进了[118]

[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .

她 边 .
她那边。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃædʊ] ,
She made an observation about the beautiful day , but his face wore a shadow ,
她 制成 一个 观察 关于 这 美丽的 天 , 但 他的 脸 穿着 一个 阴影 ,
她赞叹这美好的天气, 但他的脸上却笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [spuːk] .
and it was of something quite different that he presently spoke .

和 它 曾是 的 某物 相当 不同的 那 他 目前 辐 .
而他接下来要谈的却是完全不同的事情。

“ [aɪ] [hoʊp] , ['dʒænit] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [mæn]
“ **I hope , Janet , “ he said , “ that you are not becoming interested in that man**
“ 我 希望 , 珍妮特 , “ 他 说 , “ 那 你 是 不是 成为 感兴趣的 在 那 男人
['lɑːk] ? “
Locke ? “
洛克 ? “

“珍妮特,”他说,“我希望你没有对洛克这个人感兴趣吧? ”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ei 'em] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Oh , but I am interested in him , “ she returned , laughing .**
“ 哦 , 但 我 是 感兴趣的 在 他 , “ 她 返回 , 笑 .
“ 哦, 但我对他很感兴趣,”她笑着回答。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['biːɪŋ] ?
“ **How can I help being ?**
“ 如何 能 我 帮助 存在 ?

我该如何自处?

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪtʃər] ,
He is a wonderful pitcher ,
他 是 一个 精彩的 投手 ,
他是一位出色的投手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈʊʊn] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] ['kraʊdɪd] [ˈɪntuː]
and he has shown that he can take care of himself when crowded into
和 他 有 所示 那 他 能 拿 关心 的 他自己 什么时候 挤 进入
[ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
a corner .
一个 角落 .

他已经证明,即使被逼到绝境,他也能照顾好自己。

[ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] . “
Every one who has seen him must be interested in him . “
每一个 一 WHO 有 已见 他 必须 是 感兴趣的 在 他 . “
凡是见过他的人,都会对他感兴趣。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['dʒænit] .
“ **You know what I mean , Janet .**
“ 你 知道 什么 我 意思是 , 珍妮特 .
“你知道我的意思,珍妮特。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [bɔːl] ['pleɪər] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
He is a professional ball player , a stranger ,
他 是 一个 专业的 球 玩家 , 一个 陌生人 ,
他是一名职业棒球运动员,一个陌生人,

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [noʊ] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . “
a man whom no one around here knows anything about . “
一个 男人 谁 不 一 大约 这里 知道 任何事物 关于 . “
一个周围没人认识的人。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [koʊp] [mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ **Oh , Mr . Cope must know a great deal about him ,**
“ 哦 , 先生 . 应付 必须 知道 一个 伟大的 交易 关于 他 ,
“哦,科佩先生一定很了解他。”

[ɔːr] ['hiːd] ['nevər] [saɪnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiːm] .
or he'd never signed him for the team .
或者 他会 绝不 签名 他 为了 这 团队 .
否则他根本就不会签下他。

[aɪ'd] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə][æsk]['mɪstə] . [koʊp] [sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] . "
I'd really like to ask Mr . Cope some questions . "

ID 真的 喜欢 到 问 先生 . 应付 一些 问题 . "

我真的很想问科佩先生几个问题。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第5/11页

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kerf(ə)] , [juːl] [hæv; həv] ['pi:p(ə)] ['gɒsɪpɪŋ] .
If you do that , if you're not careful , you'll have people gossiping .
如果 你 做 那 , 如果 你是 不是 小心 , 你会 有 人们 八卦 .

如果你那样做, 如果你不小心, 就会有人说三道四。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːzi] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stɑːrt] ['gɑːsɪp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] .
You know how easy it is to start gossip in a small country town .
你 知道 如何 简单的 它 是 到 开始 闲话 在 一个 小的 国家 镇 .

你知道在乡村小镇上散播流言蜚语有多容易。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][bɪt] .

" She tossed her head a bit .
" 她 抛掷 她 头 一个 少量 .

她甩了甩头。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ['gɑːsɪp] ['oʊvər] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Yes , I know ; but if they want to gossip over nothing at all ,
" 是的 , 我 知道 ; 但 如果 他们 想 到 闲话 超过 没有什么 在 全部 ,

“是的, 我知道; 但如果他们只想闲聊一些鸡毛蒜皮的小事,

[aɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] . "
I'll not attempt to deprive them of the pleasure . "
患病的 不是 试图 到 剥夺 他们 的 这 乐趣 . "

我不会试图剥夺他们的快乐。

" [ðiːz] ['beɪsbɔːl] ['pleɪɜːz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [mæʃ] ['eni] ['kʌntri]
" These baseball players , " he went on , " always think they can mash any country
" 这些 棒球 玩家 , " 他 去 在 , " 总是 思考 他们 能 捣碎 任何 国家

[gɜːrl] [ðeɪ] [tʃuːz] .
girl they choose .
女孩 他们 选择 .

“这些棒球运动员,”他继续说道, “总是认为他们可以随意征服任何他们想征服的乡村女孩。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [dʒoʊk][ænd; ænd] [boʊst] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kɒŋkwests] , [ænd; ænd] [læf] [ə'baʊt]
I understand that they joke and boast of their conquests , and laugh about
我 理解 那 他们 开玩笑 和 夸 的 他们的 征服 , 和 笑 关于

[ðə; ði] ['sɪli] ['gɜːlz] [huː] [-]
the silly girls who [119]
这 愚蠢的 女孩们 WHO [-]

我知道他们会拿自己的战利品开玩笑、吹嘘, 还会嘲笑那些愚蠢的女孩[119]

[get] [stʌk] [ɑːn][ðem; ðəm] .
get stuck on them .
得到 卡住 在 他们 .

被它们困扰。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɔːrsɑɪt] [ɪ'hʌf] — "
You should have foresight enough — "
你 应该 有 远见 足够的 — "

你应该有足够的远见——”

" [aɪ][beg][jʊər; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [kɪŋ] !

" I beg your pardon , Mr . King !
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 国王 !

“请您原谅, 金先生! ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfrɪdʒɪdli] .
” **she interrupted frigidly** .
” 她 中断 冷漠地 .

她冷冷地打断道。

” [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [ðæt] [aɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl]
” **You seem to presume that I'm anxious to pick up a flirtation with a baseball**
” 你 似乎 到 怙 那 我是 焦虑的 到 挑选 向上 一个 调情 和 一个 棒球
[ˈpleɪər] .
player .
玩家 .

“你似乎认为我很想和棒球运动员调情。”

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [aːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,
I assure you that you are mistaken ; but , even if you were not ,
我 保证 你 那 你 是 错误 ; 但 , 甚至 如果 你 是 不是 ,
我向你保证, 你错了; 但是, 即使你没错,

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔːrˈself] [əˈfensɪv] .
you could not choose a better method of making yourself offensive .
你 可以 不是 选择 一个 更好的 方法 的 制作 你自己 进攻 .
你不可能找到比这更好的方式来冒犯别人了。

” [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ; [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði] [ˈerər] .
” **He saw he had made a false step ; in vain he tried to remedy the error** .
” 他 锯 他 有 制成 一个 错误的 步 ; 在 徒劳 他 尝试 到 补救 这 错误 .
他意识到自己犯了错误; 他试图弥补这个错误, 但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈkwaɪrəl] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
She would not quarrel , nor would she discuss the matter further , maintaining silence ,
她 会 不是 争吵 , 也不 会 她 讨论 这 事情 更远 , 保持 沉默 ,
她既不争辩, 也不继续讨论此事, 始终保持沉默。

[seɪv] [wen] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] , [aʊt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] ,
save when it became absolutely necessary , out of politeness ,
节省 什么时候 它 成为 绝对地 必要的 , 出去 的 礼貌 ,
除非出于礼貌, 且确有必要, 否则

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈænsər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
to make some answer to what he was saying .
到 制作 一些 回答 到 什么 他 曾是 说 .
想办法回应他的话。

[ˈkəːsɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈblʌndərər] , [hiː; hi] [əˈpɔːlədʒaɪzɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
Cursing himself for a blunderer , he apologized as well as he could ,
咒骂 他自己 为了 一个 笨蛋 , 他 道歉 作为 出色地 作为 他 可以 ,
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] ,
speaking of their long friendship ,
请讲 的 他们的 长的 友谊 ,
他懊恼自己犯了错, 尽力道歉, 并谈到了他们之间的长期友谊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] , [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [led] [ˈeni] [wʌn] [ˈɪntuː] [sʌt] [æn; ən]
and his natural interest in her , which might have led any one into such an
和 他的 自然的 兴趣 在 她 , 哪个 可能 有 引领 任何 一 进入 这样的 一个
[ɪndɪˈskreɪʃn] .
indiscretion .
轻率 .
他对她自然而然的兴趣, 可能会让任何人做出如此轻率的事情。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrsənɪdʒ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [hiː; hi] [stiɪl] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] ,
At the door of the parsonage they parted , he still humble and penitent ,
在 这 门 的 这 牧师住宅 他们 分手了 , 他 仍然 谦逊的 和 忏悔者 ,
他们在牧师住宅门口分别, 他依然谦卑忏悔。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [ku:l] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] .
she still cool and formal .
她 仍然 凉爽的 和 正式的 .

她依然保持着冷静和正式的态度。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] !
“ I'm a fool !
” 我是 一个 傻子 !

“我真是个傻瓜！ ”

“ [hiː; hi] [graʊld] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] .
” he growled as he strode away .
” 他 咆哮 作为 他 大步走 离开 .

他一边咆哮着一边大步走开。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
“ I should have known better .
” 我 应该 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[aɪ][dɪd] [noʊ] ['betər] ,
I did know better ,
我 做过 知道 更好的 ,

我本应该更清楚才对。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːst] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
but I lost my head when I saw him fawning upon her — when I saw her ,
但 我 丢失的 我的 头 什么时候 我 锯 他 谄媚 之上 她 — 什么时候 我 锯 她 ,

但当我看到他谄媚她时，我失去了理智——当我看到她时，

[ˈpɑːpi] - ['tʃiːkt] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
poppy - cheeked , looking after him .
罂粟 - 脸颊 , 寻找 后 他 .

脸颊红扑扑的，照顾着他。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn][ɑːn] [maɪ] [prɪˈzɜːrv] , ['hiːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈgoʊɪŋ] [rʌf] .
If he takes a fancy to cut in on my preserves , he'll find the going rough .
如果 他 需要 一个 想要 到 切 在 在 我的 果酱 , 地狱 寻找 这 去 粗糙的 .

如果他胆敢染指我的果酱，他可就惨了。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)] [spɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['lʊkɪt][aɪ 'tiː] . “ [-]
I'll guarantee he has a vulnerable spot , and I'll locate it . “ [120]
患病的 保证 他 有 一个 易受伤害的 点 , 和 患病的 定位 它 . “ [-]

我敢保证他有弱点，而且我一定会找到它。”[120]

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪ](ə)n] [ɪn] ['bæŋkrɒft]
THE AGITATION IN BANCROFT
这 搅动 在 班克罗夫特

班克罗夫特的骚动

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] , [ˈlæbɔːərz] [ænd; ənd] [mɪl] [hændz] , ['berɪŋ] [nuː] [bruːmz] ,
More than a hundred men , laborers and mill hands , bearing new brooms ,
更多的 比 一个 百 男人 , 劳工 和 磨 双手 , 轴承 新的 扫帚 ,
['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ɪn][ˈɡroʊsəri] ['stɔːr] ,
recently bought in grocery stores ,
最近 买 在 杂货店 商店 ,

一百多名男子，包括劳工和工厂工人，都拿着最近在杂货店买的新扫帚。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][tɪn] [hɔ:rnz] , [kəʊ] ['belz] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
and making a tremendous noise with tin horns , cow bells , and voices ,
和 制作 一个 巨大的 噪音 和 锡 角 , 奶牛 铃铛 , 和 声音 ,
他们用锡喇叭、牛铃和人声制造出巨大的噪音。

[wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] .
were marching down the main street of Bancroft .
是 行军 向下 这 主要的 街道 的 班克罗夫特 .
他们正沿着班克罗夫特的主街行进。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɪŋzbrɪdʒ] [fænz] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [ru:t] [fɔ:r; fər]
They were Kingsbridge fans , who had come down to the city to root for
他们 是 金斯布里奇 粉丝 , WHO 有 来 向下 到 这 城市 到 根 为了
[ðer; ðər] ['beɪsbɔ:l] [ti:m] ,
their baseball team ,
他们的 棒球 团队 ,
他们是金斯布里奇队的球迷, 特地来到这座城市为他们的棒球队加油助威。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bæk] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ɪf] ['nesəseri] , [ʊd; jəd][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [stɑ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ;
and to back it up , if necessary , should a disturbance start upon the field ;
和 到 后退 它 向上 , 如果 必要的 , 应该 一个 干扰 开始 之上 这 场地 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
如有必要, 当战场上发生骚乱时, 要予以支援; 并且,

[tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['hɔ:rnɪ] - ['hændɪd] ['hʌski] , [ðeɪ] [lɒkt] [laɪk] ['feləʊz] [hu:] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [faɪt]
to the last horny - handed husky , they looked like fellows who would as soon fight
到 这 最后的 好色 - 递交 沙哑 , 他们 看起来 喜欢 伙伴们 WHO 会 作为 很快 斗争
[æz; əz] [i:t] ;
as eat ;
作为 吃 ;
即使是最粗壮的哈士奇, 看起来也像是宁愿打架也不愿吃饭的家伙;

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] , ['i:v(ə)n] ,
one might have fancied , even ,
一 可能 有 幻想 , 甚至 ,
甚至有人可能会幻想,

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] [mi:l] ['eni] [deɪ] [tu:; tə]
that not a few of them were the sort who would leave a meal any day to
那 不是 一个 很少 的 他们 是 这 种类 WHO 会 离开 一个 一顿饭 任何 天 到
[teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ,
take a hand in a healthy ,
拿 一个 手 在 一个 健康 ,
他们当中有不少人宁愿放弃一顿饭, 也要参与到健康的活动中来。

[hed] - ['krækɪŋ] [skræp] .
head - cracking scrap .
头 - 裂纹 废料 .
令人头疼的争吵。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹,

[ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
their appearance had been sufficient to serve notice of the cause which had
他们的 外貌 有 到过 充足的 到 服务 注意 的 这 原因 哪个 有
[brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [baɪ][reɪl][ɑːn] [ðɪs] [mɪd] - [wiːk] [deɪ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði]
brought them thirty miles by rail on this mid - week day to sit in a bunch on the
带来 他们 三十 英里 经过 轨 在 这 中 - 星期 天 到 坐 在 一个 束 在 这
[ˈbæŋkrɒft] [ˈbliːtʃəz] [waɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] . [-]
Bancroft bleachers while the game was in progress . [121]
班克罗夫特 看台 尽管 这 游戏 曾是 在 进步 . [-]

他们的出现足以表明他们为何要在本周中乘火车行驶三十英里，聚集在班克罗夫特看台上观看比赛。[121]

[ˈæftər][ðə; ði] [əˈfer] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhuːvər] ,
After the affair in Kingsbridge , which ended with the whipping of Hoover ,
后 这 事务 在 金斯布里奇 , 哪个 结束 和 这 鞭打 的 胡佛 ,
[-]
金斯布里奇事件之后，胡佛被鞭打致死。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːməz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzentf(ə)] - [wʊd] [duː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈlɑːk]
there had been rumors that the resentful Bancrofters would do things to Locke
那里 有 到过 谣言 那 这 不满 - 会 做 事物 到 洛克
[wen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
when he appeared in the city down the river ,
什么时候 他 出现 在 这 城市 向下 这 河 ,
[-]
有传说，心怀怨恨的班克罗夫特家族会在洛克出现在河下游城市时对他采取一些行动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [pɪkt] [bænd][ʌv; əv] [ˈleftɪz] [ədˈmaɪərəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənli]
which had brought out this picked band of Lefty's admirers with the openly
哪个 有 带来 出去 这 挑选 乐队 的 左撇子的 仰慕者 和 这 公然
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] “ [ˈduːɪŋz] ” [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [ɔːf] .
proclaimed intention of being concerned in such “ doings ” as might come off .
宣布 意图 的 存在 担心的 在 这样的 “ 行为 ” 作为 可能 来 离开 .
[-]
这使得莱夫蒂的这群精选的崇拜者走上街头，公开宣称要参与可能发生的此类“行动”。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [kɪŋks] [hæd; həd] [wʌn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
The game was over , the Kinks had won again , and there had been no
这 游戏 曾是 超过 , 这 扭结 有 韩元 再次 , 和 那里 有 到过 不
[ˈraɪət] .
riot .
暴动 .
[-]

比赛结束了，奇想乐队又赢了，而且没有发生骚乱。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈprɪti] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈlɑːk] [ænd; ənd]
Up to the seventh , it had been another pretty struggle between Locke and
向上 到 这 第七 , 它 有 到过 其他 漂亮的 斗争 之间 洛克 和
[ˈhuːvər] ,
Hoover ,
胡佛 ,
[-]

直到第七轮，洛克和胡佛之间又是一场相当激烈的较量。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] - [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [tuː] -
but when the first Kingsbridger opened that fatal inning with a stinging two -
但 什么时候 这 第一的 - 打开 那 致命的 局 和 一个 刺痛 二 -
[ˈsækər] ,
sacker ,
萨克 ,
[-]

但当第一个金斯布里奇以一记犀利的两分安打开启了那致命的一局时，

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈpɪtʃər] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [liːg] ,
the local pitcher went up in the air for the first time in the Northern League ,
这 当地的 投手 去 向上 在 这 空气 为了 这 第一的 时间 在 这 北方 联盟 ,
[-]
这位本地投手在北方联盟的比赛中首次被投出高球。

[ˈbi:ɪŋ] [bʌmpt] [fɔ:ɾ; fər] [θri:] [ɜ:rnd] [rʌnz] [brɪfɔ:r] [ˈmæniɔʒər] [ˈraɪli] [brɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [send] [ɪn]
being bumped for three earned runs before Manager Riley brought himself to send in
存在 撞 为了 三 获得 跑步 前 经理 莱利 带来 他自己 到 发送 在
[ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] .
a substitute .
一个 代替 .

在被换下之前，他已经丢了三个自责分，之后主教练莱利才决定派替补上场。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:r] [ˈsev(ə)n][tu:; tə] [θri:] [ɪn] - [ˈfeɪvər] .
The game had terminated with the score seven to three in Kingsbridge's favor .
这 游戏 有 终止 和 这 分数 七 到 三 在 - 偏爱 .
比赛结束时，金斯布里奇队以 7 比 3 获胜。

[hens] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈvɪzɪtər] ,
Hence the demonstration of the rejoicing visitors ,
因此 这 示范 的 这 欢欣鼓舞 访客 ,
因此，就有了游客们欢欣鼓舞的场面。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑ:tɪt] [daʊn] [θru:] [taʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [treɪn] .
as they marched down through town to take the homeward - bound train .
作为 他们 行军 向下 通过 镇 到 拿 这 回家 - 边界 火车 .
他们列队穿过城镇，准备搭乘回家的火车。

[maɪk] [ˈraɪli] , [ˈtʃu:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][sɪˈɡɑ:r] , [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈsʌlənlɪ]
Mike Riley , chewing at his inevitable cigar , stood on a corner , and sullenly
麦克风 莱利 , 咀嚼 在 他的 不可避免的 雪茄 , 站立 在 一个 角落 , 和 闷闷不乐地
[wɑ:tɪt] [ðə; ði] [pəˈreɪd] .
watched the parade .
观看 这 游行 .
迈克·莱利嘴里叼着他那根必不可少的雪茄，站在街角，闷闷不乐地看着游行队伍。

[ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈlɪŋgə] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɜ-z] ,
After the game , he had not lingered to say anything to his players ,
后 这 游戏 , 他 有 不是 徘徊不去 到 说 任何事物 到 他的 玩家 ,
赛后，他没有停留片刻与球员们交谈。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [rɪˈma:ks] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [-]
for he knew that his mood would lead him into remarks not at all [122]
为了 他 知道 那 他的 情绪 会 带领 他 进入 评论 不是 在 全部 [-]
因为他知道他的情绪会让他说出一些完全不恰当的话[122]

[ˈsu:ðɪŋ] [ɔ:r] [ˈflætərɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪr] [tɔ:k] [kɒd; kəd][nɑ:t] [ˈremədi] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
soothing or flattering , and mere talk could not remedy what had happened .
舒缓 或者 奉承 , 和 仅仅 讲话 可以 不是 补救 什么 有 发生 .
安慰或奉承都无济于事，光靠言语无法弥补已经发生的事情。

[sʌm; səm][wʌn] [græbd] [ˈraɪli] [baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [tu:; tə] [si:] [ˈfænsɪ]
Some one grabbed Riley by the elbow , and he looked round , to see Fancy
一些 一 抓住 莱利 经过 这 弯头 , 和 他 看起来 圆形的 , 到 看 想要
[daɪk] ,
Dyke ,
堤防 ,

有人抓住了莱利的胳膊肘，他回头一看，发现是范西·戴克。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈru:fəs] [ˈkɪlgɔr] , [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
accompanied by Rufus Kilgore , a lawyer , who was one of the backers of the
伴随 经过 鲁弗斯 基尔戈尔 , 一个 律师 , WHO 曾是 一 的 这 支持者 的 这
[ˈbæŋkrɒft] [ti:m] .
Bancroft team .
班克罗夫特 团队 .
陪同他的是律师鲁弗斯·基尔戈，他是班克罗夫特团队的支持者之一。

[daɪks] [θɪŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
Dyke's thin lips were pressed together , the corners being pulled down into something
堤坝 薄的 嘴唇 是 按下 一起 , 这 角落 存在 拉 向下 进入 某物
[hæf] [snɪr] , [hæf] [snɑːrl] .
half sneer , half snarl .
一半 冷笑 , 一半 咆哮 .

戴克的薄唇紧紧抿在一起，嘴角向下撇，露出一半是冷笑半是咆哮的表情。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ləkt] [dɪ'stɜːrbd] .
The lawyer looked disturbed .
这 律师 看起来 不安 .

律师看起来很不安。

" [ˈwʌtɜː, ˈhwʌtɜː][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? " [æskt] ['fænsɪ] .
" What're you doing ? " asked Fancy .
" 是什么 你 正在做 ? " 问 想要 .

“你在做什么？”范西问道。

" [ˈstændɪŋ] - [hɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈhaʊlɪŋ] - ['mʌkər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [bæd][juː; jʊ]
" Standin ' here to give them howlin ' muckers a chance to see how bad you
" 替身 - 这里 到 给 他们 豪林 - 泥巴 一个 机会 到 看 如何 坏的 你
[fiːl] ?
feel ?
感觉 ?

“站在这里，是为了让那些嚎叫的家伙有机会看看你有多难受吗？”

[ˈwɜːrɜː, ˈhwɜːrɜː][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ˈenihaʊ] ?
Where's the police , anyhow ?
在哪里? 这 警察 , 无论如何 ?

警察在哪儿呢？

[ðeɪ] [ɔːt] [pɪntʃ] [ðæt] [hoʊl] [bʌntʃ] [fɔːr; fər] [dɪstɜːbɪŋ] - [ðə; ði] [piːs] . "
They oughter pinch that whole bunch for disturbin ' the peace . "
他们 应该 捏 那 所有的 束 为了 扰乱 - 这 和平 . "

他们应该把那群扰乱治安的人全都抓起来。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [pəˈliːs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][mæn][ʌv; əv]
" It would take the whole police force of the city to arrest a single man of
" 它 会 拿 这 所有的 警察 力量 的 这 城市 到 逮捕 一个 单身的 男人 的
[ðəm; ðəm][ænd; ənd][lənd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəˈbuːs] ,
them and land him in the caboose ,
他们 和 土地 他 在 这 车尾 ,

“即使动用全市所有警力，也只能抓到他们中的一个，把他关进囚室。”

" [sed] ['kɪlgɔːr] .
" said Kilgore .
" 说 基尔戈尔 .

基尔戈尔说道。

" ['kɪŋzbrɪdʒ] [ˈdɪdnt] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['faɪtɪŋ] [men] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" Kingsbridge didn't send down a hundred fighting men to see any one of them
" 金斯布里奇 没有 发送 向下 一个 百 斗争 男人 到 看 任何 一 的 他们
[pɪntʃt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][juː ˈes] . "
pinched because he was celebrating a victory over us . "
捏 因为 他 曾是 庆祝 一个 胜利 超过 我们 . "

“金斯布里奇派出一百名战士，可不是为了庆祝战胜我们，然后眼睁睁看着他们中的任何一个人被俘虏。”

" [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈraɪli] , " [sed] [daɪk] .
" We was lookin ' for you , Riley , " said Dyke .
" 我们 曾是 在看 - 为了 你 , 莱利 , " 说 堤防 .

“我们一直在找你，莱利，”戴克说。

“ [kʌm] [ɑ:n][ˈoʊvər][tu:; tə] [kɪlgɔ:rz] [ˈɑ:fɪs] . ”
“ Come on over to Kilgore's office . ”
“ 来 在 超过 到 基尔戈尔的 办公室 . ”

“请到基尔戈尔的办公室来。”

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ” [graʊld] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] , [ˈhævɪŋ] [drɔ:n] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [ɔ:f] [ˈfænsɪz]
“ What for ? ” growled the manager , having drawn back and shaken off Fancy's
“ 什么 为了 ? ” 咆哮 这 经理 , 拥有 绘制 后退 和 摇晃 离开 精致的
[hænd] .
hand .
手 .

“为什么？”经理咆哮道，同时后退一步甩开了范西的手。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n] ; [wɪə(r)] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [tɔ:k] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈoʊvər] .
“ We're goin ' to have a consultation ; we're goin ' to talk this thing over .
“ 是 去 - 到 有 一个 咨询 ; 是 去 - 到 讲话 这 事物 超过 .

“我们要进行一次磋商；我们要好好讨论一下这件事。”

- [ænd; ənd] [ˈbʌtlər] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [əˈbɔ:ŋ] .
Jorkins and Butler will be right along .
- 和 巴特勒 将要 是 正确的 沿着 .

乔金斯和巴特勒马上就到。

[wi:v] [tuːld] - [ɪm] [tu:; tə] [kʌm] . “ [-]
We've told ' em to come . ” [123]
我们已经 讲述 - 呃 到 来 . ” [-]

我们已经告诉他们过来。 “[123]

“ [ˈwʌtɜ:, ˈhwʌtɜ:][ju:; jə][ˈtraɪɪn] - [tu:; tə][du:] — [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈfɜ:, ˈfər][em ˈi:] ? ” [ra:spt] [ˈraɪli] [rɪˈzentfəli] .
“ What're you tryin ' to do — make trouble fer me ? ” rasped Riley resentfully .
“ 是什么 你 尝试 - 到 做 — 制作 麻烦 fer 我 ? ” 粗糙的 莱利 怨恨地 .

“你想干什么——给我找麻烦吗？”莱利愤恨地嘶哑着嗓子问道。

“ [ju:v] [ɡɑ:t] [ˈbɪzi] [ˈmaɪti] [kwɪk] [ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] , [eɪnt] [ji:; ji] ? ”
“ You've got busy mighty quick after the game , ain't ye ? ”
“ 你已经 得到 忙碌的 强大的 快的 后 这 游戏 , 不是 是的 ? ”

“比赛结束后你很快就忙起来了，是吧？”

“ [ɪts] [ʃɔr] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , ” [rɪˈtɔ:tid] [ˈfænsɪ] [dɪˈfensɪvli] .
“ It's sure time something was done , ” retorted Fancy defensively .
“ 它是 当然 时间 某物 曾是 完毕 , ” 反驳 想要 防守 .

“确实是时候采取行动了，”范西辩解道。

“ [ðɪs] [taʊn] [wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə] [swɔləɜ:]
“ This town won't stand for much more of the medicine it had to swallow
“ 这 镇 惯于 站立 为了 很多 更多的 的 这 药品 它 有 到 吞咽者
[tu:; tə] - [deɪ] . ”
to - day . ”
到 - 天 . ”

“这座小镇再也承受不了今天被迫吞下的更多苦果了。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [əˈɡri:d] [ðə; ði] [ˈbɪər] .
“ That's right , ” agreed the lawyer .
“ 那就是 正确的 , ” 同意 这 律师 .

“没错，”律师同意道。

“ [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [sɔ:ɪr] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
“ Everybody is sore over it .
“ 大家 是 疮 超过 它 .

“每个人都对此感到愤愤不平。”

[tuː; tə][biː; bi] [daʊnd] [baɪ] [ˈfraɪ,bɜːrg] [ɔːr][ˈleɪk,pɔːrt; ˈleɪk,pooɹt] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] ,
To be downed by Fryeburg or Lakeport would be bad enough ,
到 是 倒下 经过 弗莱堡 或者 莱克波特 会 是 坏的 足够的 ,
被弗莱堡或莱克波特击败就已经够糟糕的了 ,

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɪŋz,bɪdʒ] [rʌb][aɪ ˈtiː][ɪntuː][juː ˈes] — [oʊ] , [ˈbleɪzɪz] ! ”
but to have Kingsbridge rub it into us — oh , blazes ! ”
但 到 有 金斯布里奇 擦 它 进入 我们 — 哦 , 火焰 ! ”
但金斯布里奇竟然还来嘲讽我们——真是岂有此理！

“ [aɪ][dəʊnt] [spəʊz] [juː; jʊ] [gaɪz] [gɑːt][æŋ; ən][aɪˈdiːə][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kɪŋks]
“ I don't s'pose you guys got an idea I'm goin ' to lay down and let the Kinks
” 我 不 假设 你 伙计们 得到 一个 主意 我是 去 - 到 躺 向下 和 让 这 扭结
[kɪːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [raɪt] [əˈlɔːŋ] ?
keep it up right along ?
保持 它 向上 正确的 沿着 ?
“你们大概想不到我会就此罢休，让奇想乐队继续演奏下去吧？ ”

” [snæpt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
” snapped the manager .
” 啪啪 这 经理 .
“经理厉声说道。”

“ [aɪ] [ˈrekənd] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wɔrnt] [bɪlt] [ðæt] [wei] . ”
“ I reckoned you knew I warn't built that way . ”
” 我 估计 你 知道 我 警告 建造 那 方式 . ”
“我以为你知道我不是那样建造的。”

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] [ˈeni] [hɜːrt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [daɪk] .
“ It won't do any hurt to talk over what's to be done , ” said Dyke .
” 它 惯于 做 任何 伤害 到 讲话 超过 是什么 到 是 完毕 , ” 说 提防 .
“讨论一下该怎么做，不会有什么坏处，”戴克说。

” [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
” 来 在 !
“快点！”

” [ˈraɪli] [ˈfɑːloʊd] [ðəm; ðəm] , [ˈskaʊlɪŋ] [ˈblækli] .
” Riley followed them , scowling blackly .
” 莱利 随后 他们 , 皱眉 黑 .
“莱利跟在他们身后，阴沉地皱着眉头。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪˈlerɪəs] - [hæd; həd] [pæst] ,
They crossed the street along which the hilarious Kingsbridgers had passed ,
他们 交叉 这 街道 沿着 哪个 这 太搞笑了 - 有 通过了 ,
他们穿过了那条街，滑稽的金斯布里奇一家就是从这条街上经过的。

[keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [tuː] [blɑːks] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [dɑːrk]
came to an open doorway two blocks farther on , and mounted a rather dark
来了 到 一个 打开 门口 二 积木 更远 在 , 和 安装 一个 相当 黑暗的
[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
flight of stairs .
航班 的 楼梯 .
再往前走两个街区，来到一个敞开的门口，然后走上一段相当昏暗的楼梯。

[ˈkɪlgɔr] [ˈdʒɪŋɡld][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
Kilgore jingled a bunch of keys attached to a chain ,
基尔戈尔 叮当作响 一个 束 的 钥匙 随附的 到 一个 链 ,
基尔戈尔摇晃着挂在链子上的一串钥匙，

[ænd; ɐnd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][dɔːr][ˈberɪŋ][hɪz; ɪz][neɪm][ˈletərd][əˈpɑːn][aɪˈtiː],[æɪt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv]
and opened a door bearing his name lettered upon it , at the head of
和 打开 一个 门 轴承 他的 姓名 字母 之上 它 , 在 这 头 的
[ðə; ði][sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

他打开了楼梯顶端一扇门，门上刻着他的名字。

[ðə; ði][ˈɑːfɪs][kənˈsɪstɪd][ʌv; əv][tuː][ˌʌnˈkɑːpɪtɪd][ruːmz; rʊmz] ,
The office consisted of two uncarpeted rooms ,
这 办公室 由.....组成 的 二 未铺地毯 房间 ,
办公室由两间没有铺地毯的房间组成，

[ðə; ði][frʌnt][ænd; ɐnd][ˈlɑːrdʒər][ˈhævɪŋ][ˈwɪndəʊz][wɪtʃ][lʊkt][əˈpɑːn][ðə; ði][striːt] .
the front and larger having windows which looked upon the street .
这 正面 和 更大的 拥有 视窗 哪个 看起来 之上 这 街道 .
正面较大，窗户面向街道。

[ðə; ði][ˈlɔɪər][flʌŋ][ˈoʊpən][wʌn][ʌv; əv][-]
The lawyer flung open one of [124]
这 律师 扔 打开 一 的 [-]
律师猛地打开了其中一本[124]

[ðoʊz][ˈwɪndəʊz] , [θruː][wɪtʃ][ˈdrɪftɪd][ˈdɪstənt][ænd; ɐnd][ˈdaɪɪŋ][saʊndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈselɪbreɪtɪŋ]
those windows , through which drifted distant and dying sounds of the celebrating
那些 视窗 , 通过 哪个 漂移 遥远 和 垂死 声音 的 这 庆祝
Kingsbridgers .

透过那些窗户，飘来远处传来金斯布里奇家族庆祝的渐渐远去的聲音。

[ðen][hiː; hi][ˈmoʊʃənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][tuː; tə][tʃerz] , [hɪmˈself][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][ˈswɪv(ə)l][ɪn][frʌnt][ʌv; əv]
Then he motioned his companions to chairs , himself taking the swivel in front of
然后 他 示意 他的 同伴 到 椅子 , 他自己 采取 这 旋转 在 正面 的
[hɪz; ɪz][ˈlɪtəd] ,
his littered ,
他的 垃圾 ,
然后他示意同伴们坐到椅子上，自己则转身坐在他那堆杂物前。

[ʌnˈtaɪdɪ][desk] .
untidy desk .
凌乱 桌子 .
凌乱的桌子。

“ [hæd; həd][tuː; tə][let][maɪ][stəˈnɑːgrəfər][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][geɪm] , ” [hiː; hi][sed] .
“ Had to let my stenographer off for the game , ” he said .
” 有 到 让 我的 速记员 离开 为了 这 游戏 , ” 他 说 .
“不得不让我的速记员休息一下去看比赛,”他说。

“ [ʃiː; ʃi][meɪd][ə; eɪ][blʌf][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][sɪk][ænd; ɐnd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈhedeɪk] ,
“ She made a bluff that she was half sick and had a terrible headache ,
” 她 制成 一个 虚张声势 那 她 曾是 一半 生病的 和 有 一个 糟糕的 头痛 ,
她虚张声势地说自己病了一半，头疼得厉害。

[bʌt; bət][aɪ][nuː][wʌt][eɪl][hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd][aɪ][kɜər][hɜːr; hər][baɪ][ˈɡɪvɪŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ][pæs] .
but I knew what ailed her , and I cured her by giving her a pass .
但 我 知道 什么 生病的 她 , 和 我 治愈 她 经过 给予 她 一个 经过 .
但我知道她患了什么病，所以我给她放了张假条治好了她。

[ʃiːl][kʌm][bæk][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ][ˈfiːlɪŋ][wɜːrs][ðæn; ðən][ˈevər][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪkɪŋ] . “
She'll come back to - morrow feeling worse than ever over our licking . ”
壳 来 后退 到 - 明天 感觉 更糟 比 曾经 超过 我们的 舔舐 . ”
她明天回来后会因为我们舔她而感觉更糟。

“ [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [daɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
“ **Natural enough** , ” **said Dyke** , **sitting down** .

“ 自然的 足够的 , ” 说 堤防 , 坐着 向下 .

“很自然,”戴克说着坐了下来。

“ [ˈɪtl] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [sɪk] .
“ **It'll make the whole town sick** .

“ 它将 制作 这 所有的 镇 生病的 .

“这会让全镇的人都生病。”

“ [ˈraɪli:z] [tʃer] [krækt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
“ **Riley's chair cracked under his weight** .

“ 莱利的 椅子 裂纹 在下面 他的 重量 .

“莱利的椅子在他重压下裂开了。”

“ [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [swɔləz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] - [raʊnd] [hɪr] , [hæv; həv][ji:; ji] , [ˈkɪlgɔr] ?
“ **Ain't got a swaller of somethin ' round here** , **have ye** , **Kilgore ?**

“ 不是 得到 一个 吞咽者 的 某物 - 圆形的 这里 , 有 是的 , 基尔戈尔 ?

“基尔戈尔, 你这儿没吞下什么东西吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .

“ 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] “ [ˈlɔŋˌnekɜː] ” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [glæs] .
The lawyer produced a “ longnecker ” and a dirty glass .

这 律师 生产 一个 “ 长颈 ” 和 一个 肮脏的 玻璃 .

律师拿出了一个长颈瓶和一个脏兮兮的玻璃杯。

“ [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Running water in the back room if you want it** , ” **he said** .

“ 跑步 水 在 这 后退 房间 如果 你 想 它 , ” 他 说 .

“如果你需要的话, 后面的房间里有自来水,”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
But the manager ,

但 这 经理 ,

但是经理

[ˈhævɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][daɪˈlu:t][ðə; ði][ˈæmbər][ˈlɪkwɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst][ˌoʊvəˈræn][ðə; ði]
having no desire to dilute the amber liquid with which he almost overran the

拥有 不 欲望 到 稀 这 琥珀色 液体 和 哪个 他 几乎 超出范围 这

[glæs] ,
glass ,

玻璃 ,

他丝毫没有想要稀释杯中几乎溢出的琥珀色液体的意愿。

[ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnɪŋ] [ə; eɪ] “ [tʃeɪsər] , ” [tʊk] [hɪz; ɪz] “ [streɪt] .
and disdaining a “ chaser , ” took his “ straight .

和 轻蔑 一个 “ 追逐者 , ” 采取 他的 “ 直的 .

他鄙视“追赶者”, 径直走开了。

“ [daɪk] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] “ [nɪp] , ” [bʌt; bət] [ˈkɪlgɔr] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈskju:zd][frʌm; frəm]
“ **Dyke followed with a small “ nip , ” but Kilgore asked to be excused from**

“ 堤防 随后 和 一个 小的 “ 掐 , ” 但 基尔戈尔 问 到 是 已原谅 从

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] ,
joining them ,

加入 他们 ,

戴克随后轻轻地“咬”了一下, 但基尔戈尔请求允许不加入他们。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [glæs] .
and put away the bottle and glass .
和 放 离开 这 瓶子 和 玻璃 .

将瓶子和杯子收起来。

[ˈhevi] [steps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
Heavy steps sounded on the stairs .
重的 步骤 听起来 在 这 楼梯 .

楼梯上传来沉重的脚步声。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm] , ['sæləʊ] [mæn] ['entəd] , [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] , [red] - [feɪst] , [ˌrəʊli 'pəʊli] [-]
A tall , slim , sallow man entered , a puffing , red - faced , rolypoly [125]
一个 高的 , 苗条的 , 黄褐色 男人 进入 , 一个 抽气 , 红色的 - 面对 , 滚木 [-]

一个身材高挑、面色蜡黄的瘦削男子走了进来，他气喘吁吁、满脸通红、圆滚滚的[125]

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['tɒdlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
individual toddling at his heels .
个人 蹒跚学步 在 他的 高跟鞋 .

一个蹒跚学步的人跟在他身后。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['tɪməθi] - [ænd; ənd][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['bʌtlər] , [bəʊθ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
These were Timothy Jorkins and Ira Butler , both financial backers of the
这些 是 蒂莫西 - 和 艾拉 巴特勒 , 两个都 金融的 支持者 的 这

[ti:m] ,
team ,
团队 ,

他们分别是蒂莫西·乔金斯和艾拉·巴特勒，两人都是该队的资助人。

[ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrɒft] [bi:] . [bi:] . [ə; eɪ] .
and members of the Bancroft B . B . A .
和 成员 的 这 班克罗夫特 B . B . 一个 .

以及班克罗夫特BBA的成员

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ækju'zeɪʃ(ə)n] ,
“ Here you are ! ” said Jorkins , in a deep voice pregnant with accusation ,
“ 这里 你 是 ! ” 说 - , 在 一个 深的 嗓音 孕 和 指控 ,

“你在这儿！ ”乔金斯用低沉的声音说道，语气中充满了指责。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] ['raɪli] .
fixing his eyes on Riley .
定影 他的 眼睛 在 莱利 .

他的目光锁定在莱利身上。

“ [jes] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” ['gɜ:gəld] ['bʌtlər] , [ˈlaɪkwaɪz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
“ Yes , here you are ! ” gurgled Butler , likewise glaring at the manager .
“ 是的 , 这里 你 是 ! ” 咕噜咕噜 巴特勒 , 同样地 刺眼 在 这 经理 .

“是的，你在这里！ ”巴特勒咕啾着，同样怒视着经理。

“ [jes] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , ” [ra:spt] [mark] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] .
“ Yes , here I am , ” rasped Mike , returning their gaze .
“ 是的 , 这里 我 是 , ” 粗糙的 麦克风 , 返回 他们的 目光 .

“是的，我在这里，”迈克沙哑着嗓子说道，回望着他们。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ What about it ? ”
“ 什么 关于 它 ? ”

“那又怎样？ ”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ” ['rʌmbld] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ What about it ? ” rumbled the tall man excitedly .
“ 什么 关于 它 ? ” 隆隆声 这 高的 男人 兴奋地 .

“那又怎样？ ”高个子男人兴奋地低声问道。

“ [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

“ **Do you say what about it ?**
“ 做 你 说 什么 关于 它 ？

“你对此有何看法？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

Have you the nerve to say what about it ?
有 你 这 神经 到 说 什么 关于 它 ？

你竟敢说“那又怎样？ ”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][wʌnz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .

We are the ones to say that .
我们 是 这 一个 到 说 那 。

我们有权这么说。

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə] . ['raɪli] ; [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ”

What about it , Mr . Riley ; what about it ? ”
什么 关于 它 ； 先生 ； 莱利 ； 什么 关于 它 ？ ”

莱利先生，你觉得怎么样？ 你觉得怎么样？

“ [jes] , [sɜ:r] , ['mɪstə] . ['raɪli] , [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ” [hwi:zd] [ðə; ði][fæt][mæn] , [dɪɡɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

“ **Yes , sir , Mr . Riley , what about it ? ” wheezed the fat man , digging up a**
“ 是的 ， 先生 ， 先生 ； 莱利 ， 什么 关于 它 ？ ” 喘息 这 胖的 男人 ， 挖掘 向上 一个

[lɪmp] ['hæŋkəɹtʃɪf] ,

limp handkerchief ,
跛行 手帕 ，

“是的，先生，莱利先生，那又怎样？ ”胖子喘着粗气问道，一边掏出一块软塌塌的手帕。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['mɑ:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kɑ:lə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [sti:l] [mɔ:r]

and painfully mopping around inside his collar , his face becoming still more
和 痛苦地 拖地 大约 里面 他的 衣领 ， 他的 脸 成为 仍然 更多的

['bi:tlə:k] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:sɪs] .

beetlike during the process .
甜菜状的 期间 这 过程 。

他痛苦地在衣领里蹭来蹭去，在这个过程中，他的脸变得越来越像甜菜根。

“ [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

“ **That's what we want to know .**
“ 那就是 什么 我们 想 到 知道 。

“这正是我们想知道的。”

“ ['raɪli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][sɪ'ɡɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][spæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

“ **Riley removed the cigar from his mouth , and spat on the floor .**
“ 莱利 已移除 这 雪茄 从 他的 嘴 ， 和 争吵 在 这 地面 。

莱利从嘴里拿出雪茄，朝地板上吐了口唾沫。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:t] [ʌp] , [eɪnt] [ji:; ji] ?

“ **You're all wrought up , ain't ye ?**
“ 你是 全部 锻 向上 ， 不是 是的 ？

“你很激动，是不是？ ”

“ [hi:; hi] [sniəd] .

“ **he sneered .**
“ 他 冷笑 。

他冷笑道。

“ ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][em 'i:] [ɡʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [heɪ] ?

“ **Goin ' to jump on me good and hard , hey ?**
“ 戈因 - 到 跳 在 我 好的 和 难的 ， 嘿 ？

“准备狠狠地扑向我吗？ ”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pʊr] ['lu:zəz] [ɪn] [ðɪs] [bɜ:rg] . "
 There's some poor losers in this burg . "
 有 一些 贫穷的 失败者 在 这 伯格 . "

这个小镇上有些输不起的人。

" - [ˈnevər] [stænd] ['lu:zɪŋ] [tu:; tə] ['kɪŋzbrɪdʒ] , " [dɪ'klerd] - .
 " Bancrofters'll never stand losing to Kingsbridge , " declared Jorkins .
 " - 绝不 站立 输 到 金斯布里奇 , " 声明 - .

“班克罗夫特人绝不会容忍输给金斯布里奇,”乔金斯宣称。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] ['sɜ:rt(ə)n] [-]
 " You were dead certain [126]
 " 你 是 死的 肯定 [-]

“你非常确定[126]

[ðer; ðər] [left] - [hænd][kɪd] ['pɪtʃər] ['kudnt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [trɪk] [hi:; hi] [pleɪd] [ɑ:n][ju: 'es][ɪn][ðer; ðər]
 their left - hand kid pitcher couldn't repeat the trick he played on us in their
 他们的 左边 - 手 孩子 投手 不能 重复 这 诡计 他 玩 在 我们 在 他们的
 [taʊn] [læst] ['sætərdeɪ] ,
 town last Saturday ,
 镇 最后的 周六 ,

他们那个左撇子小投手没能重现上周六在他们镇上对我们使出的伎俩。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['evri;ba:di:z] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði][ræg] .
 but he did it , and everybody's chewing the rag .
 但 他 做过 它 , 和 每个人的 咀嚼 这 抹布 .

但他做到了，大家都在议论纷纷。

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ðæt] [ʌp] , [ðeɪl] [græb][ðə; ði] ['penənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
 If he can keep that up , they'll grab the pennant away from us .
 如果 他 能 保持 那 向上 , 他们会 抓住 这 三角旗 离开 从 我们 .

如果他能保持这种状态，他们就会从我们手中夺走冠军旗帜。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp][ɑ:n][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
 They're getting the jump on us at the beginning of the season .
 它们是 获得 这 跳 在 我们 在 这 开始 的 这 季节 .

赛季伊始，他们就领先我们一步。

[ɪts] [pleɪn] [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ['lɑ:k] .
 It's plain we haven't a pitcher to hold his own with that man Locke .
 它是 清楚的 我们 还没有 一个 投手 到 抓住 他的 自己的 和 那 男人 洛克 .

很明显，我们没有投手能和洛克这样的投手匹敌。

['hu:vər] [blu:] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] .
 Hoover blew up to - day .
 胡佛 吹 向上 到 - 天 .

胡佛今天爆炸了。

['lɑ:k] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ɡoʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] [ju:z] [ə'ɡenst] [ðæt] [ti:m] .
 Locke got his goat , and he won't be any more use against that team .
 洛克 得到 他的 山羊 , 和 他 惯于 是 任何 更多的 使用 反对 那 团队 .

洛克彻底被激怒了，他以后再也无法对付那支球队了。

[ðeɪl] [ki:p] ['lɑ:k] [dʒʌst][tu:; tə] [rʌn] [ə'ɡenst] [ju: 'es] . "
 They'll keep Locke just to run against us . "
 他们会 保持 洛克 只是 到 跑步 反对 我们 . "

他们留下洛克就是为了让他跟我们竞争。

" [hæz; həz] ['bæŋkrɒft] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['loʊzɪŋ] - [ti:m] [wɪð; wɪθ][em 'i:][mænədʒɪn] - ? "
 " Has Bancroft ever had a losin ' team with me managin ' ? "
 " 有 班克罗夫特 曾经 有 一个 损失 - 团队 和 我 管理 - ? "

“在我执教期间，班克罗夫特队有过输球的记录吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] — ”
“ **No** , **but** — ”
“ 不 , 但 — ”

“不，但是——”

“ [ʃiː; ji] [wəʊnt] [ðɪs] [jɪr] , [iːðər] .
“ **She won't this year , either** .
“ 她 惯于 这 年 , 任何一个 .

“她今年也不会。”

[liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
Leave it to me .
离开 它 到 我 .

交给我吧。

[dəʊnt] [goʊ] [ɔːf] [jɜː; jər] [nʌt] [soʊ] [suːn] . “
Don't go off your nut so soon . ”
不 去 离开 你的 坚果 所以 很快 . ”

别这么快就失去理智。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː] ? ” [æskt] ['bʌtlər] .
“ **What do you propose to do ?** ” **asked Butler** .
“ 什么 做 你 提出 到 做 ? ” 问 巴特勒 .

“你打算怎么做？”巴特勒问道。

“ [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪɡər] [ɑːn][aɪ 'tiː] [jet] ,
“ **I ain't had much time to figger on it yet** ,
“ 我 不是 有 很多 时间 到 菲格 在 它 然而 ,

“我还没来得及仔细考虑这个问题。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [jɜː; jər] [laɪf] [ðæt] [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] - . “
but you can bet your life that I'll do somethin ' . ”
但 你 能 赌注 你的 生活 那 患病的 做 某物 - . ”

但我可以向你保证，我一定会采取行动。”

“ [aɪ] [bɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , “ [sed] [daɪk] ['mɔːrnfəli] .
“ **I lost a hundred on the game to - day ,** ” **said Dyke mournfully** .
“ 我 丢失的 一个 百 在 这 游戏 到 - 天 , ” 说 堤防 悲伤地 .

“我今天在这场游戏中输了100块钱,”戴克沮丧地说。

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['lɔːk] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .
“ **Where did they get hold of Locke ?** ” **questioned the lawyer** .
“ 在哪里 做过 他们 得到 抓住 的 洛克 ? ” 被质问 这 律师 .

“他们从哪里弄到洛克的？”律师问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , “ [kən'fest] ['raɪli] .
“ **I don't know ,** ” **confessed Riley** .
“ 我 不 知道 , ” 坦白 莱利 .

“我不知道,”莱利坦白道。

“ [koʊp] [dʌg] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] ['telɪn] - [wer] .
“ **Cope dug him up , and he ain't tellin ' where** .
“ 应付 挖 他 向上 , 和 他 不是 告诉 - 在哪里 .

“科佩把他挖出来了，但他不肯透露挖到了哪里。”

[ˈhʌtʃɪnsən] [dəʊnt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] . “ [-]
Hutchinson don't know no more about the youngster than we do . ” [**127**]
哈钦森 不 知道 不 更多的 关于 这 青少年 比 我们 做 . ” [-]
Hutchinson 对这个年轻人的了解并不比我们多。”[127]

“ [pər'hæps][hiː; hi][laɪz] , “ [pʊt] [ɪn] - .
“ **Perhaps he lies ,** ” **put in Jorkins** .
“ 也许 他 谎言 , ” 放 在 - .

“也许他在撒谎,”乔金斯插话道。

“ [pər'hæps][hi:; hi] [dʌz] [noʊ] . ”
“ Perhaps he does know . ”
“ 也许 他 做 知道 . ”

“或许他知道。”

“ [hi:; hi] ['wɒdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ,
“ He wouldn't take the trouble to lie about it if he knew ,
“ 他 不会 拿 这 麻烦 到 说谎 关于 它 如果 他 知道 ,
“如果他知道的话, 就不会费心撒谎了。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [streɪt] [ðæt][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] . ”
“ and he told me straight that he didn't know . ”
“ 和 他 讲述 我 直的 那 他 没有 知道 . ”

他直截了当地告诉我, 他不知道。

“ [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəns] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] ? ” [æskt] ['fænsɪ] .
“ Think his conscience would keep him from lying ? ” asked Fancy .
“ 思考 他的 良心 会 保持 他 从 说谎 ? ” 问 想要 .

“你觉得他的良心会阻止他撒谎吗?”范西问道。

“ ['kɑ:nfəns] !
“ Conscience !
“ 良心 !

“良心!

[ɪf] [bə:b] ['hʌtʃɪnsən] [hæz; həz][wʌn] , ['noʊbə:di] ['evər] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
If Bob Hutchinson has one , nobody ever accused him of it .
如果 鲍勃 哈钦森 有 一 , 无人 曾经 被告 他 的 它 .

如果鲍勃·哈钦森有犯罪记录, 也从来没有人指控过他。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɔ:k] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][faɪnd] ['hi:d] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kredit] , [ju:; jʊ] [bet] .
But if Locke was his find he'd be taking the credit , you bet .
但 如果 洛克 曾是 他的 寻找 他会 是 采取 这 信用 , 你 赌注 .

但如果洛克真是他的发现, 他肯定会把功劳揽到自己身上。

“ [dəʊnt][noʊbə:di] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə][sɪt] [raʊnd] [ænd; ʌnd] ['twɪdl] [maɪ]
“ Don't nobody think for a minute that I'm goin ' to sit round and twiddle my
“ 不 无人 思考 为了 一个 分钟 那 我是 去 - 到 坐 圆形的 和 摆弄 我的
[θʌmz] [waɪl] ['kɪŋzbrɪdʒ] [ɪz] ['wɪnɪŋ] - [geɪmz] [ɔ:f] [ju: 'es] .
thumbs while Kingsbridge is winnin ' games off us .
拇指 尽管 金斯布里奇 是 胜利 - 游戏 离开 我们 .

“别以为我会袖手旁观, 任由 Kingsbridge 赢我们比赛。

[aɪ] [eɪnt] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
I ain't built that way .
我 不是 建造 那 方式 .

我天生不是那种人。

[wi:l] [daʊn] - [ɪm] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [mɑ:rk] [ðæt] . ”
We'll down ' em somehow or other , mark that . ”
出色地 向下 - 呃 不知何故 或者 其他 , 标记 那 . ”

我们总会想办法干掉他们, 记住这一点。

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['lɔ:k] , [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,
“ We ought to have a pitcher as good as Locke , at any cost ,
“ 我们 应该 到 有 一个 投手 作为 好的 作为 洛克 , 在 任何 成本 ,

“无论如何, 我们都应该得到一位像洛克一样优秀的投手。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - .
“ was the opinion of Jorkins .
“ 曾是 这 观点 的 - .

这是乔金斯的观点。

“ [æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [kɔːst] , ” [əˈɡriːd] [ˈbʌtlər] .

“ **At any cost ,** ” **agreed Butler .**
“ 在 任何 成本 , ” 同意 巴特勒 .

“不惜一切代价,”巴特勒同意道。

“ [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? ”

“ **Why don't we have him ?** ”
“ 为什么 不 我们 有 他 ? ”

“为什么我们没有他? ”

“ [ˈpɪtʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkælibər] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪkt] [ɔːf] [ɛvri] [bʊʃ] [ðɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
“ **Pitchers of that caliber ain't to be picked off ev'ry bush this late in the season ,**
“ 投手 的 那 口径 不是 到 是 挑选 离开 每一个 衬套 这 晚的 在 这 季节 ,

“赛季末期, 像这种级别的投手可不是随便就能找到的。”

“ [sed] [ˈraɪli] .

“ **said Riley .**
“ 说 莱利 .

“莱利说道。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdaʊnɪn] - [ˈkɪŋzbrɪdʒ] . ” [-]

“ **There's other ways of downin ' Kingsbridge .** ” [**128**]
“ 有 其他 方式 的 下沉 - 金斯布里奇 . ” [-]

“还有其他方法可以击败 Kingsbridge。”[128]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[men] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] !

MEN OF CONSCIENCE !
男士 的 良心 !

有良知的人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .

There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] [daɪk] [spəʊk] [ʌp] .

Then Dyke spoke up .
然后 堤防 辐 向上 .

然后戴克开口说话了。

“ [wiːl] [biː; bi][ʌp] - [aɪ ˈtiː][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [left] - [hænd] [ˈhɪtər] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn][ˈhoʊldɪn]

“ **We'll be up ag'inst it hard with our left - hand hitters if they keep on holdin**
“ 出色地 是 向上 - 它 难的 和 我们的 左边 - 手 击球手 如果 他们 保持 在 持有

- [ˈlɑːk] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,

' Locke in reserve for us ,
- 洛克 在 预订 为了 我们 ,

“如果他们继续把洛克留作替补, 我们的左打者将会面临很大的挑战。”

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ - , [məˈɡʌvɜːn] , - , [meɪs] — [ˈhiːz] [ɡɑːt][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ɛvri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

“ **Lisotte , McGovern , Bernsteine , Mace — he's got their number , ev'ry one of ' em .**
“ - , 麦戈文 , - , 锤 — 他是 得到 他们的 数字 , 每一个 — 的 - 呃 .

“利索特、麦戈文、伯恩斯坦、梅斯——他把他们每个人都摸透了。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm][ˈtraɪn] - [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "
 It was pitiful to see them tryin ' to hit him to - day . "
 它 曾是 可怜 到 看 他们 尝试 - 到 打 他 到 - 天 . "

今天看到他们试图打他，真是太可怜了。

" [ˈnevər] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [saɪd] - .
 " Never suffered more at a game in all my life , " sighed Jorkins .
 " 绝不 遭受 更多的 在 一个 游戏 在 全部 我的 生活 , " 叹了口气 - .

“我这辈子都没在一场比赛中受过这么大的苦，”乔金斯叹了口气。

" [ˈevri] [taɪm] [ə; eɪ][mən] [fænd] [ænd; ənd] [ðoʊz] - [haʊld] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk]
 " Every time a man fanned and those Kingsbridgers howled , I had an attack
 " 每一个 时间 一个 男人 扇形 和 那些 - 嚎叫 , 我 有 一个 攻击
 [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪˈziːz] .
 of heart disease .
 的 心 疾病 .

“每当有人扇风，而那些金斯布里奇人发出嚎叫时，我就会心脏病发作。”

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈləʊdɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bruːmz] , [ænd; ənd] [ˈbelz] , [ænd; ənd][tɪn] [hɔːrnz] ,
 Then think of them loading up with brooms , and bells , and tin horns ,
 然后 思考 的 他们 加载中 向上 和 扫帚 , 和 铃铛 , 和 锡 角 ,
 然后想象一下他们带着扫帚、铃铛和锡喇叭，

[ænd; ənd] [pəˈreɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] !
 and parading through the main street !
 和 游行 通过 这 主要的 街道 !

并在主街上游行！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪŋ] . "
 It was insulting . "
 它 曾是 侮辱 . "

这简直是侮辱。

" [ɪnˈsʌltɪŋ] ! " [ˈgɜːɡəld] [ˈbʌtlər] .
 " Insulting ! " gurgled Butler .
 " 侮辱 ! " 咕噜咕噜 巴特勒 .

“真侮辱人！”巴特勒咕哝道。

" [ˈwʌndər] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [peltɪd] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːt(ə)n] [egz] . "
 " Wonder they weren't pelted with rotten eggs . "
 " 想知道 他们 不是 被毛皮覆盖 和 烂 鸡蛋 . "

“真奇怪他们没被扔臭鸡蛋。”

" [,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [ðeɪd] [kɔːt] [ˈenɪbɑːdɪ] - - [ˈrɑːt(ə)n] [egz] [æt; ət]
 " It would have been unfortunate if they'd caught anybody shyin ' rotten eggs at
 " 它 会 有 到过 不幸 如果 他们会 捕捉 任何人 - - 烂 鸡蛋 在
 [ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈraɪli] .
 them , " said Riley .
 他们 , " 说 莱利 .

“如果他们抓到有人朝他们扔臭鸡蛋，那就太不幸了，”莱利说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrʌkʃən] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmerɪ] [ˈbleɪzɪz][tuː; tə]
 " They were primed for a ruction , and there'd have been merry blazes to
 " 他们 是 已准备 为了 一个 震动 , 和 那里 有 到过 欢乐 火焰 到
 [peɪ] .
 pay .
 支付 .

“他们已经做好了发动骚乱的准备，而且会付出惨痛的代价。”

[naʊ] , [dʒents] , [dʒʌst][juː; jʊ][kɑːm] [daʊn] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
 Now , gents , just you calm down , and wait for me to straighten things out .
 现在 , 男士们 , 只是 你 冷静的 向下 , 和 等待 为了 我 到 拉直 事物 出去 .
 各位，请冷静下来，等我把事情理顺。

[ˈloʊzɪn] - [ðɪs] [geɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [-]
Losin ' this game to - day [129]
损失 - 这 游戏 到 - 天 [-]

今天输掉这场比赛[129]

[hɪt][,em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈenɪbɑːdi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [wiːd] [bəg][aɪ ˈtiː] ,
hit me just as hard as anybody , for I had an idea we'd bag it ,
打 我 只是 作为 难的 作为 任何人 , 为了 我 有 一个 主意 我们会 包 它 ,
[ded] [ʃɒr] . "
dead sure . "
死的 当然 : "

这件事对我的打击不亚于任何人，因为我当时觉得我们肯定能拿下它。”

" [ænd; ænd][jɔː; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [læst] [naɪt] , [kɔːst][,em ˈiː] [gʊd]
" And your confidence , which you expressed unreserved last night , cost me good
" 和 你的 信心 , 哪个 你 表达 毫无保留 最后的 夜晚 , 成本 我 好的
[ˈmʌni] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈfænsɪ] .
money , " murmured Fancy .
钱 , " 低声说道 想要 : "

“而你昨晚毫不保留的自信，让我损失了不少钱，”范西低声说道。

" [juːv] [wʌn] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə][stænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈluːzɪŋz] . "
" You've won enough in the past to stand one or two losings . "
" 你已经 韩元 足够的 在 这 过去的 到 站立 一 或者 二 损失 : "
"你过去赢过很多比赛，所以一两次失败也无所谓了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː ˈes][æn; ən][aɪˈdiːə] [wʌt] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] , " [ˈɜːdʒd] - .
" I wish you could give us an idea what you propose to do , " urged Jorkins .
" 我 希望 你 可以 给 我们 一个 主意 什么 你 提出 到 做 , " 敦促 - .
“我希望你能告诉我们你打算怎么做，”乔金斯恳求道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪn] - , [kɔːnfɪˈdenʃ(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] - - [wɪð; wɪθ][bəːb]
" I don't mind sayin ' , confidential , that I mean to do some chinnin ' with Bob
" 我 不 头脑 说 - , 机密的 , 那 我 意思是 到 做 一些 - - 和 鲍勃
[ˈhʌtʃɪnsən] . "
Hutchinson . "
哈钦森 : "

“我不介意私下透露，我打算和鲍勃·哈钦森好好谈谈。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː ˈes] ? " [ˈkwɛstʃənd] [ˈbʌtlər] , [ɪn] [daʊt] .
" How is that going to help us ? " questioned Butler , in doubt .
" 如何 是 那 去 到 帮助 我们 ? " 被质问 巴特勒 , 在 怀疑 : "
“那对我们有什么帮助呢？”巴特勒疑惑地问道。

[ˈraɪli] [wɪŋkt] [ˈfruːdli] .
Riley winked shrewdly .
莱利 眨眼 精明地 : "

莱利狡黠地眨了眨眼。

" [hʌtʃ] [eɪnt] [ˈhændlɪn] - [ə; eɪ] [tiːm] [ɪn] [ðɪs] [bʊʃ] [liːg] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] , [ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ]
" Hutch ain't handlin ' a team in this bush league from choice , or for his health
" 笼 不是 汉德林 - 一个 团队 在 这 衬套 联盟 从 选择 , 或者 为了 他的 健康
,
:
,

“哈奇不想在这个业余联赛执教，这既不是他的选择，也不是为了他的健康。”

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ˈɪnʌf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
and I know enough about him to hang him .
和 我 知道 足够的 关于 他 到 悬挂 他 : "

我对他的了解足以让我把他绞死。

[ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [ˈmʌd(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋks] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,
He's in a position to muddle things for the Kinks , and , if I have to ,
他是 在 一个 位置 到 混乱 事物 为了 这 扭结 , 和 , 如果 我 有 到 ,
他有能力把奇想乐队的事情搞砸, 而且, 如果非要我说的话,

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] .
I can make him do it .
我 能 制作 他 做 它 .

我可以让他这么做。

[aɪl] [get] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll get busy with Hutch to - night .
患病的 得到 忙碌的 和 笼 到 - 夜晚 .

今晚我要忙着应付哈奇。

[liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [dʒents] . "
Leave it to me , gents ."
离开 它 到 我 , 男士们 : "

交给我吧, 各位。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [biːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [skwer] , " [sed] [ˈkɪlgɔːr] .
" I'd rather beat them on the square , " said Kilgore .
" ID 相当 打 他们 在 这 正方形 , " 说 基尔戈尔 .

“我宁愿在公平的较量中击败他们,”基尔戈尔说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʌn] ;
" I never knew a lawyer to worry much about the way he won ;
" 我 绝不 知道 一个 律师 到 担心 很多 关于 这 方式 他 韩元 ;

“我从没见过哪个律师会特别在意自己是如何胜诉的;

[ðeɪl] - [græb][æ; ət] [ˈeniθɪŋ] [ˈðætəl] [lənd] - [ɪm] [ɑːn][tɑːp] .
they'll gener'llly grab at anything that'll land ' em on top .
他们会 - 抓住 在 任何事物 那将 土地 - 呃 在 顶部 .

他们通常会抓住任何能让他们上位的机会。

[ʌ; əv] [kɔːrs] , [wiːd] [ɔːl] [ˈruːθɜː] [trɪm][ðə; ði] [kɪŋks] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] ;
Of course , we'd all ruther trim the Kinks on the level ;
的 课程 , 我们会全部 拉瑟 修剪 这 扭结 在 这 等级 ;

当然, 我们都希望奇想乐队能保持水准;

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [let][ðem; ðəm] [trɪm] [juː ˈes] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] . "
but we can't let them trim us , no matter what we have to do . "
但 我们 不能 让 他们 修剪 我们 , 不 事情 什么 我们 有 到 做 : "

但无论如何, 我们都不能让他们削减我们的资源。”

" [ɪf] [wiː; wi][dɪd][let] - [ɪm] , " [sed] [daɪk] , " [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [-]
" If we did let ' em , " said Dyke , " some of the [130]
" 如果 我们 做过 让 - 呃 , " 说 堤防 , " 一些 的 这 [-]

“如果我们让他们这么做,”戴克说, “其中一些[130]

[ˈkreɪzi] [wʌnz] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ˈhænd ɪn] - [juː ˈes][sʌm; səm][tɑːr][ænd; ənd] [ˈfeðɜːz] .
crazy ones would feel like handin ' us some tar and feathers .
疯狂的 一个 会 感觉 喜欢 提交 - 我们 一些 焦油 和 羽毛 .

那些疯子恨不得把我们扔进焦油和羽毛里。

[aɪ] [ˈrekən] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪk] [tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] ; [ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] . "
I reckon we'll have to leave Mike to fix things ; he's on the job . "
我 估计 出色地 有 到 离开 麦克风 到 使固定 事物 ; 他是 在 这 工作 : "

我觉得我们得让迈克来收拾残局了; 他负责这方面的工作。

" [θæŋks] , " [graʊld] [ˈraɪli] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" Thanks , " growled Riley sarcastically .
" 谢谢 , " 咆哮 莱利 讽刺地 .

“谢谢,”莱利讽刺地咕哝道。

“ [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
“ **The way you come at me on the street , I didn't know**
“ 这 方式 你 来 在 我 在 这 街道 , 我 没有 知道
“你当时在街上那样对我, 我完全不知道。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [dɪ'mænd] [maɪ][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] . “
but you was goin ' to demand my resignation from the management .”
但 你 曾是 去 - 到 要求 我的 辞职 从 这 管理 . “
但你原本打算要求我向管理层辞职。

“ [oʊ] , [wi:; wi] ['kʊdnt] [get] [ə'nʌðər] ['mænɪdʒər] [laɪk] [ju:; jʊ] . “
“ **Oh , we couldn't get another manager like you .**”
“ 哦 , 我们 不能 得到 其他 经理 喜欢 你 . “
“哦, 我们再也找不到像你这样的经理了。”

“ [θæŋks] [-] . “
“ **Thanks ag'in .**”
“ 谢谢 再次 . “
“再次感谢。”

“ [ðæts] [raɪt] , “ [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðə; ði] ['bɪər] , “ [wi:; wi] ['kʊdnt] .
“ **That's right ,**” **nodded the lawyer ,** “ **we couldn't .**
“ 那就是 正确的 , “ 点头 这 律师 , “ 我们 不能 .
“没错,”律师点点头, “我们做不到。”

[wi:; wi] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] . “
We depend on you entirely .”
我们 依赖 在 你 完全 . “
我们完全依赖你们。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [pʊt] [ɪn] - ['heɪstɪli] ,
“ **But , of course ,**” **put in Jorkins hastily ,**
“ 但 , 的 课程 , “ 放 在 - 草草 ,
“当然,”乔金斯急忙插嘴道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['entər] ['ɪntu:] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['hʌtʃɪnsən] ,
“ **if you enter into any sort of a deal with Hutchinson ,**
“ 如果 你 进入 进入 任何 种类 的 一个 交易 和 哈钦森 ,
“如果你与哈钦森达成任何形式的交易,

[wi:; wi][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
we don't care to know about it .
我们 不 关心 到 知道 关于 它 .
我们并不想知道这件事。

[jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ti:m] , [ænd; ænd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪnz] ;
You're engaged to manage the team , and see that it wins ;
你是 已订婚的 到 管理 这 团队 , 和 看 那 它 胜利 ;
你的职责是管理团队, 并确保团队取得胜利;

[bʌt; bət][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə.səʊsi'eɪn; ə.səʊʃ'eɪn][ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt]
but no member of the association is going to advise you to go out
但 不 成员 的 这 协会 是 去 到 建议 你 到 去 出去
[fɔ:r; fər] ['vɪktəri] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
for victory in anything but a legitimate ,
为了 胜利 在 任何事物 但 一个 合法的 ,
但是协会的任何成员都不会建议你参加任何不合法的比赛去争取胜利。

[ˈɑ:nɪst] ['mænər] .
honest manner .
诚实的 方式 .
诚实的态度。

[aɪ] [trʌst] [ju:l] [si:] [fɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [di:l]
I trust you'll see fit not to come to me with information concerning a deal
我 相信 你会 看 合身 不是 到 来 到 我 和 信息 有关 一个 交易
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'a:nɪst] ['ræskl] ,
with this dishonest rascal ,
和 这 不诚实 恶棍 ,

我相信你不会想把与这个无赖的交易信息告诉我。

[ˈhʌtʃɪnsən] . "
Hutchinson . "
哈钦森 . "

哈钦森。”

“ [ænd; ʌnd][dəʊnt] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” ['kɔ:ʃənd] ['bʌtlər] .
“ **And don't tell me anything about it ,** ” **cautioned Butler .**
” 和 不 告诉 我 任何事物 关于 它 , ” 警告 巴特勒 .

“而且别跟我说任何事,”巴特勒警告道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ʌnd][aɪ'd] [fi:l] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ˈprəʊtest] .
“ **I have a conscience , and I'd feel it my duty to protest .**
” 我 有 一个 良心 , 和 ID 感觉 它 我的 责任 到 反对 .

“我有良知,我觉得我有责任去抗议。”

“ ['raɪli] [prə'du:st] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] , ['twɪstɪd] [ɔ:f] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ʌnd] ['laɪtɪd]
“ **Riley produced a fresh cigar , twisted off the end with his teeth , and lighted**
” 莱利 生产 一个 新鲜的 雪茄 , 扭曲 离开 这 结尾 和 他的 牙齿 , 和 照明

[ə; eɪ] [mætʃ] .
a match .
一个 匹配 .

“莱利掏出一根新的雪茄,用牙齿拧下烟头,点燃了一根火柴。

[ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] ['flerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [-]
Puffing at the cigar , with the match flaring at the end of [131]
抽气 在 这 雪茄 , 和 这 匹配 燃烧 在 这 结尾 的 [-]

吸着雪茄,火柴在末端燃起[131]

[aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][mæsk][ðə; ði] [feɪnt] , ['snɪrɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
it , he made no effort to mask the faint , sneering smile upon his face .
它 , 他 制成 不 努力 到 面具 这 头晕的 , 冷笑 微笑 之上 他的 脸 .

他丝毫没有掩饰脸上那抹淡淡的、嘲讽的笑容。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [men] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You're all men with consciences , I know that ,** ” **he said .**
” 你是 全部 男人 和 良心 , 我 知道 那 , ” 他 说 .

“我知道你们都是有良知的人,”他说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni][ʌv; əv][ji:; jɪ] [lu:z] [sli:p] [æt; ət]
“ **I wouldn't for the world do a thing to make any of ye lose sleep at**
” 我 不会 为了 这 世界 做 一个 事物 到 制作 任何 的 是的 失去 睡觉 在

[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我绝不会做任何让你们晚上睡不着觉的事。”

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ʌnd] [rest] ['i:zi] .
Go home and rest easy .
去 家 和 休息 简单的 .

回家好好休息吧。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
That's all I have to say .
那就是 全部 我 有 到 说 .

我没什么要说的了。

" [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" He rose to his feet .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðæt] [wei] , " [sed] - .
" I'm very glad to hear you speak that way , " said Jorkins .
" 我是 非常 高兴的 到 听到 你 说话 那 方式 , " 说 - .

“我很高兴听到你这样说,”乔金斯说道。

" [aɪ ˈti:] [lɪfts] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] . "
" It lifts something of a load from my shoulders . "
" 它 电梯 某物 的 一个 加载 从 我的 肩膀 . "

“这让我肩上的重担减轻了不少。”

" [maɪn] , [tu:] , " [sed] [ˈbʌtlər] .
" Mine , too , " said Butler .
" 矿 , 也 , " 说 巴特勒 .

“我也是,”巴特勒说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] , [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ˈbetər] [naʊ] . " [-]
" I was worried , but I feel better now . " [**132**]
" 我 曾是 担心 , 但 我 感觉 更好的 现在 . " [-]

“我之前很担心,但现在感觉好多了。”[132]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˈmi:tɪŋ]
A SECRET MEETING
一个 秘密 会议

秘密会议

[æɪ; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] , [bə:b] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [stəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At nine o'clock that night , Bob Hutchinson , smoking , stood on the steps of the
在 九 点钟 那 夜晚 , 鲍勃 哈钦森 , 吸烟 , 站立 在 这 步骤 的 这
[ˈsentɹəl] [hoʊˈtel] ,
Central Hotel ,
中央 酒店 ,

当晚九点, 鲍勃·哈钦森叼着烟, 站在中央酒店的台阶上。

[ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] .
in Kingsbridge , and waited .
在 金斯布里奇 , 和 等待 .

在金斯布里奇, 然后等待。

[ˈprez(ə)ntli] [tu:] [men] , [wʌn] [staʊt] [ænd; ænd] [ˈhevi] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈslendər] [ænd; ænd] [kwɪkstɛpɪŋ] ,
Presently two men , one stout and heavy , the other slender and quickstepping ,
目前 二 男人 , 一 肥硕 和 重的 , 这 其他 苗条 和 快速步 ,
[keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔ:rnər] ,
came round the nearest corner ,
来了 圆形的 这 最近的 角落 ,

这时, 两个男人从最近的拐角处走了出来, 一个身材魁梧魁梧, 另一个身材瘦削, 步伐轻快。

[ænd; ænd] [ˈhɜ:rid] [tə:rd] [ðə; ði] [steps] .
and hurried toward the steps .
和 慌忙 朝向 这 步骤 .

然后匆匆走向台阶。

“ [wel] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [mæn][æz; əz] [ˈraɪli] .
“ **Well , here he is ! ” muttered Hutchinson , recognizing the heavy man as Riley .**
“ 出色地 , 这里 他 是 ! ” 低声说道 哈钦森 , 识别 这 重的 男人 作为 莱利 .
“ 哦 , 他来了 ! ” 哈钦森低声说道 , 认出这个身材魁梧的男人是莱利 .

“ [hɪst] ! ” [briːðd] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈmænɪdʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʌft] [ʌp] [ðə; ði] [steps] . “
“ **Hist ! ” breathed the Bancroft manager , as he puffed up the steps .** ”
“ 历史 ! ” 呼吸 这 班克罗夫特 经理 , 作为 他 膨胀的 向上 这 步骤 . ”
“ 哎呀 ! ” 班克罗夫特经理喘着气 , 气喘吁吁地走上台阶 .

- [freɪd] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .
‘ **Fraid you wouldn’t be here .**
- 害怕 你 不会 是 这里 .
“ 恐怕你不会在这里 .

[lets] [nɑːt] [hæŋ] [raʊnd] .
Let’s not hang round .
我们来吧 不是 悬挂 圆形的 .
“ 我们别待在这里了 .

[teɪk] [juːˈes] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] . “
Take us up to y’ur room . ”
拿 我们 向上 到 - 房间 . ”
“ 带我们去你的房间 .

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
“ **Come on , ” said Hutchinson , leading the way .**
“ 来 在 , ” 说 哈钦森 , 领导 这 方式 .
“ 走吧 , ” 哈钦森说着 , 带头向前走去 .

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ruːm] ,
It was not necessary to pass through the hotel office and writing room ,
它 曾是 不是 必要的 到 经过 通过 这 酒店 办公室 和 写作 房间 ,
“ 无需经过酒店办公室和阅览室 .

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlʌʊndʒərz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈdrʌməz] .
where there were a number of loungers , and some drummers .
在哪里 那里 是 一个 数字 的 躺椅 , 和 一些 鼓手 .
“ 那里有一些躺椅和一些鼓手 .

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [riːtɪt] [ˈhʌtʃɪnsənz] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈeni]
They mounted the stairs , and reached Hutchinson’s room without encountering any
他们 安装 这 楼梯 , 和 达到 哈钦森的 房间 没有 遭遇 任何
[wʌŋ] .
one .
— .

“ 他们上了楼梯 , 一路平安地到达了哈钦森的房间 .

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [ˈraɪli] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪd] .
“ **Shut the door , ” said Riley the moment he was inside .**
“ 关闭 这 门 , ” 说 莱利 这 片刻 他 曾是 里面 .
“ 把门关上 , ” 莱利一进门就说道 .

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] .
“ **That was lucky .**
“ 那 曾是 幸运的 .
“ 那真是幸运 . ”

[ˈnoʊbəːdi] [siːn] [juːˈes] [kʌm] [hɪr] . “ [-]
Nobody seen us come here . ” [133]
无人 已见 我们 来 这里 . ” [-]
“ 没有人看到我们来到这里 . ” [133]

“ [ˈræðər] [ˈlʌki] , ” [əˈɡri:d] [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈmænɪdʒər] , [ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
“ **Rather lucky** , ” **agreed the Kingsbridge manager** , **turning the key in the lock** .
“ 相当 幸运的 , ” 同意 这 金斯布里奇 经理 , 转弯 这 钥匙 在 这 锁 .
“真是幸运,”金斯布里奇的经理一边说着, 一边转动钥匙打开了锁。

“ [aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [li:f] [nɑ:t][hæv; həv][aɪˈti:] [noʊn] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .
“ **I'd just as lief not have it known that you're here** .
“ ID 只是 作为 利夫 不是 有 它 已知 那 你是 这里 .
“我宁愿不让别人知道你在这里。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] .
I didn't want you to come , but you insisted .
我 没有 想 你 到 来 , 但 你 坚持 .
我本来不想让你来, 但你坚持要来。

[ˈhaʊd] [ju:; jʊ][get] [hɪr] ? “
How'd you get here ? ”
怎么做到的 你 得到 这里 ? “
你是怎么到这儿来的?

“ [ɡæs][ˈwægən] . ”
“ **Gas wagon** . ”
“ 气体 车皮 . ”
“加油车。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes** .
“ 哦 , 是的 .
“哦是的。

[wer] [ɪz][aɪˈti:] ? “
Where is it ? ”
在哪里 是 它 ? “
它在哪里? ”

“ [left] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] , [ˈsoʊz] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **Left it on the outskirts , so's not to attract attention** .
“ 左边 它 在 这 郊区 , 所以也是 不是 到 吸引 注意力 .
“把它放在郊区, 以免引起注意。”

[ɡɪv] [ðə; ði] [ʃooˈfɜ:r] [ˈɔːrdərz][tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f][æn; ən] - [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] . “
Give the chauffeur orders to drive off an ' come back in an hour . ”
给 这 司机 订单 到 驾驶 离开 一个 - 来 后退 在 一个 小时 . “
指示司机开车离开, 一小时后回来。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʌt] [ju:; jʊ][ɔ:f][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd] , [bʌt; bət] — “
“ **I tried to shut you off from coming when you telephoned , but —** ”
“ 我 尝试 到 关闭 你 离开 从 未来 什么时候 你 电话 , 但 — ”
“你打电话来的时候, 我试图阻止你过来, 但是——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
“ **I was all ready to start** .
“ 我 曾是 全部 准备好 到 开始 .
“我已经做好了一切准备。”

[aɪˈd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [si:] [ji:; ji][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈenihaʊ] .
I'd made up my mind to see ye to - night , anyhow .
ID 制成 向上 我的 头脑 到 看 是的 到 - 夜晚 , 无论如何 .
无论如何, 我今晚都决定要见你。

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [daɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌtʃɪnsən] . “
Shake hands with Mr Dyke , Mr Hutchinson . ”
摇 双手 和 先生 . 堤防 , 先生 . 哈钦森 . “
请和戴克先生、哈钦森先生握手。

“ [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [spɔːrt] , ” [sed] [ˈfænsi] ;
“ **Very glad to know you , sport , ” said Fancy ;**
“ 非常 高兴的 到 知道 你 , 运动 , ” 说 想要 ;

“很高兴认识你，伙计，”范西说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [bəːb] [ˈhʌtʃɪnsən] [kəʊld][hænd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt]
but he dropped Bob Hutchinson's cold hand almost as soon as he touched
但 他 掉落 鲍勃 哈钦森的 寒冷的 手 几乎 作为 很快 作为 他 感动
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

但他几乎在碰到鲍勃·哈钦森冰冷的手的瞬间就把它甩开了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪk] [təʊld][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
“ **I think Mike told you over the phone that I was all right .**
“ 我 思考 麦克风 讲述 你 超过 这 电话 那 我 曾是 全部 正确的 .
“我想迈克在电话里告诉你我没事。”

“ [ðə; ði] [ˈkɪŋzbɪdʒ] [ˈmænɪdʒər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **The Kingsbridge manager shrugged his shoulders .**
“ 这 金斯布里奇 经理 耸了耸肩 他的 肩膀 .

金斯布里奇队的经理耸了耸肩。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [get] [waɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] .
“ **I don't quite get wise to his reason for saying that .**
“ 我 不 相当 得到 明智的 到 他的 原因 为了 说 那 .

“我不太明白他这么说的原因。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [kɔːl] ? “
I presume this is nothing but a social call ? ”
我 估 这 是 没有什么 但 一个 社会的 称呼 ? ”

我猜这只是一次普通的社交拜访吧？

“ [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈbleɪzɪz] ! ” [graʊld] [ˈraɪli] .
“ **Social blazes ! ” growled Riley .**
“ 社会的 火焰 ! ” 咆哮 莱利 .

“社交圈糟透了！”莱利咆哮道。

“ [θɪŋk] [aɪˈd] [raɪd] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [æt; ət] [naɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [kɔːl] , [bəːb] ?
“ **Think I'd ride thirty miles at night just to make a social call , Bob ?**
“ 思考 ID 骑 三十 英里 在 夜晚 只是 到 制作 一个 社会的 称呼 , 鲍勃 ?

“鲍勃，你觉得我会为了打个电话，晚上骑车三十英里吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] . “
You know better . ”
你 知道 更好的 . ”

你明明知道真相。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrəs] , ” [sed] [-]
“ **If you came for any other purpose , ” said [134]**
“ 如果 你 来了 为了 任何 其他 目的 , ” 说 [-]

“如果你是出于其他目的而来，”[134]

[ˈhʌtʃɪnsən] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ˈkʌmpəni] .
Hutchinson , ” you should not have brought company .
哈钦森 , “ 你 应该 不是 有 带来 公司 .

哈钦森说：“你不应该带朋友来。”

[ðæts] [streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæn] , [ˈraɪli] . “
That's straight over the pan , Riley . ”
那就是 直的 超过 这 平底锅 , 莱利 . ”

“那东西正中锅底，莱利。”

“ [ɔ:] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] [ˈfænsi] [ɪz] [ˈtrʌsti] ; [ˈni:dnt] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Aw , I tell ye Fancy is trusty ; needn't be afraid of him .** ”
“ 啊 , 我 告诉 是的 想要 是 可靠 ; 不必 是 害怕的 的 他 . ”
“ 哎呀, 我告诉你们, 范西很可靠; 不必害怕他。”

“ [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] , ” [riˈmaɪndɪd] [ˈhʌtʃɪnsən] .
“ **I've had some experience , ” reminded Hutchinson .** ”
“ 我已经 有 一些 经验 , ” 提醒 哈钦森 .
“我有一些经验,”哈钦森提醒道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
“ **You know what I mean .** ”
“ 你 知道 什么 我 意思是 . ”
“你知道我的意思。

[ɔ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [em ˈi:] [ɪn] [bæd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ? ”
“ **Are you trying to put me in bad in this town ?** ”
“ 是 你 尝试 到 放 我 在 坏的 在 这 镇 ? ”
“你是不是想让我在这镇上出丑?”

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . ”
“ **Not a bit of it .** ”
“ 不是 一个 少量 的 它 . ”
“一点儿也没有。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [reɪzd] [pərˈtɪkjələr] [ˈθʌndər] [ɪn]
“ **Of course , I know the result of the game to - day raised particular thunder in** ”
“ 的 课程 , 我 知道 这 结果 的 这 游戏 到 - 天 提高 特别的 雷 在
[ˈbæŋkrɒft] .
Bancroft . ”
班克罗夫特 .

“当然, 我知道今天的比赛结果在班克罗夫特引起了特别大的轰动。
[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [næʃ] [ðer; ðər] [ti:θ] . ”
“ **It must have made them gnash their teeth .** ”
“ 它 必须 有 制成 他们 咬牙切齿 他们的 牙齿 . ”

“这肯定让他们咬牙切齿了。
“ [næʃ] - [ɪm] — [ju:; jʊ] [bet] ! ” [sed] [daɪk] .
“ **Gnash ' em — you bet !** ” **said Dyke .** ”
“ 咬牙切齿 - 呃 — 你 赌注 ! ” 说 堤防 .

“撕碎他们——当然!”戴克说道。
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈhɑ:lər] [went] [ʌp] . ”
“ **There was an awful holler went up .** ”
“ 那里 曾是 一个 可怕 抱怨 去 向上 . ”

“传来一声凄厉的嚎叫。”
“ [gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [hʌtʃ] ? ” [æskt] [ˈraɪli] .
“ **Got anything to drink , Hutch ?** ” **asked Riley .** ”
“ 得到 任何事物 到 喝 , 笼 ? ” 问 莱利 .

“哈奇, 有喝的吗?”莱利问道。
“ [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈtʃɪli] [ˈraɪdɪŋ] - [tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ **It's a bit chilly ridin ' to - night .** ”
“ 它是 一个 少量 寒冷 骑行 - 到 - 夜晚 . ”

“今晚骑车有点冷。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [drɪŋk] . ”
“ **You know I do not drink .** ”
“ 你 知道 我 做 不是 喝 . ”
“你知道我不喝酒。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈɔ:rdər][λp][ə; eɪ] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [daɪk] [æn; ən] - [em ˈi:] . ”
“ **Well , you can order up a round for Dyke an ' me .** ”
“ 出色地 , 你 能 命令 向上 一个 圆形的 为了 堤防 一个 - 我 : ”
“那你可以给戴克和我点一轮酒。”

“ [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
“ **I can , but I won't .** ”
“ 我 能 , 但 我 惯于 : ”
“我可以，但我不会。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [noʊ]
The boy would see you here , and in twenty minutes the whole town would know
这 男生 会 看 你 这里 , 和 在 二十 分钟 这 所有的 镇 会 知道
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :
男孩会在这里看到你，二十分钟之内，全镇的人都会知道。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:rˈselvz] [æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪˈðaʊt]
Sit down , and make yourselves as comfortable as you can without
坐 向下 , 和 制作 你们自己 作为 舒服的 作为 你 能 没有
[drɪŋks] .
drinks :
饮料 :
请坐，尽量放松，不用喝饮料。

[hɪr] [a:r; ər][sɪˈɡɑ:rz] .
Here are cigars :
这里 是 雪茄 :
这里是雪茄。

“ [ˈraɪli] [əkˈseptɪd] [wʌn][λv; əv][ðə; ði] [wi:dz] , [bʌt; bət] [daɪk] [tʃʊz] [tu:; tə] [smʊʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
“ **Riley accepted one of the weeds , but Dyke chose to smoke a cigarette .** ”
“ 莱利 公认 一 的 这 杂草 , 但 堤防 选择 到 抽烟 一个 卷烟 : ”
“莱利拿起了一株杂草，但戴克却选择抽烟。”

[ɔ:lˈðʊʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðeɪ] [ˈpleɪnli] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [i:z] ;
Although they sat down , they plainly were not at ease ;
虽然 他们 卫星 向下 , 他们 显然 是 不是 在 舒适 ;
虽然他们坐了下来，但显然并不自在；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæt məsfɪr] [λv; əv] [səˈprest] [ˈten(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] . [-]
there was an atmosphere of suppressed tension in the room . [135]
那里 曾是 一个 气氛 的 被抑制 紧张 在 这 房间 : [-]
房间里弥漫着一种压抑的紧张气氛。[135]

“ [lets] [ɡɪt] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ˈkeɪsɪz] , ” [sed] [ˈraɪli] [əˈbrʌptli] .
“ **Let's git right down to cases ,** ” **said Riley abruptly .** ”
“ 我们来吧 git 正确的 向下 到 案例 , ” 说 莱利 突然 : ”
“咱们直接进入正题吧，”莱利突然说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ˈbæŋkrɒft] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [rɔ:] ,
“ **You know , a place like Bancroft can't afford to let a raw ,** ”
“ 你 知道 , 一个 地方 喜欢 班克罗夫特 不能 买得起 到 让 一个 生的 ,
“你知道，像班克罗夫特这样的地方可负担不起让一个未经加工的……”

[ˈmʌʃrʊm] [bɜ:rg][λv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [bi:t] [aɪ ˈti:] [aʊt] [æt; ət] [ˈbeɪsbɔ:l] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] .
mushroom burg of this sort beat it out at baseball , or anything else .
蘑菇 伯格 的 这 种类 打 它 出去 在 棒球 , 或者 任何事物 别的 :
这种蘑菇汉堡在棒球或其他任何方面都胜过它。

[wɪə(r)] ['wɪlɪn] - [ðə; ði] [geɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [kloʊz] , ['soʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] - [ʌp] ,
We're willin ' the games should run close , so's to keep the int'rest up ,
是 威林 - 这 游戏 应该 跑步 关闭 , 所以也是 到 保持 这 - 向上 ,
我们希望比赛打得胶着, 这样才能保持观众的兴趣。

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪn] - [ʌp][ʼaʊər; ɑ:r] [sli:vz]
but we've got to feel all the time that we've got somethin ' up our sleeves
但 我们已经 得到 到 感觉 全部 这 时间 那 我们已经 得到 某物 - 向上 我们的 袖子
[ðætəl] [lənd][ju: 'es] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['fɪnɪʃɪz] . "
that'll land us sure at the head of the column when the season finishes . "
那将 土地 我们 当然 在 这 头 的 这 柱子 什么时候 这 季节 完成 . "
但我们必须始终抱有信心, 相信我们还有一些妙招, 能够确保赛季结束时我们稳居榜首。”

" [goʊ] [ə'hed] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hʌtʃɪnsən] , [æz; əz][ðə; ði] ['spi:kər] [pɔ:zd] .
" **Go ahead , "** **nodded Hutchinson , as the speaker paused .**
" 去 前方 , " 点头 哈钦森 , 作为 这 扬声器 暂停 .
“请讲,”哈钦森点点头, 演讲者顿了顿。

" [dəʊnt][maɪnd][,em 'i:] . "
" **Don't mind me . "**
" 不 头脑 我 . "
“别理我。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] ['ɪnʌf] , [hʌtʃ] , " [pər'su:d] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['mænɪdʒər] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
" **I know you well enough , Hutch , "** **pursued the Bancroft manager significantly ,**
" 我 知道 你 出色地 足够的 , 笼 , " 追击 这 班克罗夫特 经理 显著地 ,
“我很了解你, 哈奇,”班克罗夫特经理意味深长地继续说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [aʊt][ænd; ənd][tæt(ə)l] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn]
" **to be dead sure you ain't goin ' out and tattle anything I say to you in**
" 到 是 死的 当然 你 不是 去 - 出去 和 告密 任何事物 我 说 到 你 在
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .
“务必确保你不会出去告密, 把我私下跟你说的话都告诉别人。”

[wel] , [ʼaʊər; ɑ:r][t'strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['hɪtər] [ɑ:r; ər] [left] - ['hændər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['saʊθpɔ:z] [oʊ] -
Well , our strongest hitters are left - handers , and that southpaw o '
出色地 , 我们的 最强 击球手 是 左边 - 搬运工 , 和 那 左撇子 o -
[ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ['bɔðəz] - [ɪm] .
yourn bothers ' em .
你的 烦人 - 呃 .
我们队里最强的击球手都是左撇子, 你们队的那个左撇子让他们很头疼。

['kɪŋzbrɪdʒ] - [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['penənt] ; [bʌt; bət] , [nekst][tu:; tə] ['wɪnɪn] - [hɜ:z'self] ,
Kingsbridge ' u'd like to win the pennant ; but , next to winnin ' herself ,
金斯布里奇 - 你会 喜欢 到 赢 这 三角旗 ; 但 , 下一个 到 胜利 - 她自己 ,
金斯布里奇想赢得锦旗; 但是, 除了赢得锦旗之外,

[ʃi:d] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['kɑ:pɪn] - [aɪ 'ti:] .
she'd be satisfied to keep us from coppin ' it .
棚 是 使满意 到 保持 我们 从 可平 - 它 .
她只要不让我们得逞就心满意足了。

['hævɪn] - [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ðæt] [kæən; kən][hoʊld][ju: 'es] [daʊn] , [ʃi:l] [ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt]
Havin ' found a pitcher that can hold us down , she'll keep him for that
拥有 - 成立 一个 投手 那 能 抓住 我们 向下 , 壳 保持 他 为了 那
[ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] ,
express purpose ,
表达 目的 ,
她找到了一个能压制我们的投手, 所以会专门留着他来做这件事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ti:mz] [goʊ] .
no matter how the games with the other teams go .
不 事情 如何 这 游戏 和 这 其他 团队 去 .

无论与其他球队的比赛结果如何。

[aɪ] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [ðæt] ['pɪtʃər] [ləks] [laɪk][ə; eɪ][ˈnæsti] ['stʌmbəlɪn] - [blɑ:k] ,
I own up that that pitcher looks like a nasty stumblin ' block ,
我 自己的向上 那 那 投手 看起来 喜欢 一个 可恶的 踉跄踉 - 堵塞 ,
我承认, 那个投手看起来像个棘手的绊脚石。

[ænd; ənd] [wi:d] [laɪk] [tu:; tə][ɡɪt][hɪm; ɪm] ['aʊtər] ['aʊər; ɑ:r] [wei] . "
and we'd like to git him outer our way . "
和 我们会 喜欢 到 git 他 外 我们的 方式 . "
我们想把他赶走。

" [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] !
"**We've got to do it** !
" 我们已经 得到 到 做 它 !
我们必须这么做!

" [pʊt] [ɪn] ['fænsi] .
"**put in Fancy** .
" 放 在 想要 .

“放入花哨的。

[stiɪ] ['kɔ:ʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [brɪ'fɔ:r] [daɪk] , ['hʌtʃɪnsən] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] . [-]
Still cautious about his words before Dyke , Hutchinson made no comment . [**136**]
仍然 谨慎 关于 他的 字 前 堤防 , 哈钦森 制成 不 评论 . [-]
哈钦森在戴克面前仍然谨言慎行, 没有发表任何评论。[136]

" [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['raɪli] , " ['noʊɪn] - [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] , [hʌtʃ] ,
"**Now , " continued Riley , " knowin ' you as I do , Hutch** ,
" 现在 , " 持续 莱利 , " 知道 - 你 作为 我 做 , 笼 ,
“现在,”莱利继续说道, “以我对你的了解, 哈奇,

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ji:; ji] .
I decided to talk it over with ye .
我 决定 到 讲话 它 超过 和 是的 .
我决定跟你好好谈谈。

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡaɪ] ['lɑ:k] , [ju:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ded] [wʌnz][fɔ:r; fər] ['twɜ:rlər] .
Outside of that guy Locke , you've got a couple of dead ones for twirlers .
外部 的 那 盖伊 洛克 , 你已经 得到 一个 夫妻 的 死的 一个 为了 旋转者 .
除了洛克之外, 还有几个已经去世的旋转舞者。

- [ɑ:rm][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [blɪŋk] , [ænd; ənd] ['skɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][hæz; hæz] - [bɪn] .
Deever's arm is on the blink , and Skillings is a has - been .
- 手臂 是 在 这 眨 , 和 技能 是 一个 有 - 到过 .
迪弗的胳膊快不行了, 斯基林斯已经过气了。

['pleɪɪn] - [faɪv] [geɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [leɪ] - [ɔ:f] [br'saɪdz] ['sʌndeɪ] ,
Playin ' five games a week , as you do , with only one lay - off besides Sunday ,
玩耍 - 五 游戏 一个 星期 , 作为 你 做 , 和 仅有的 一 躺 - 离开 除了 星期日 ,
像你一样, 每周打五场比赛, 除了周日之外只有一天休息时间。

[ju:; jʊ] [ni:d] [θri:] [rɛɡlɜ-] [dɪ'pendəb(ə)l] ['pɪtʃɜ-z] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] . "
you need three reg'lar dependable pitchers to do the work . "
你 需要 三 reg'lar 可靠的 投手 到 做 这 工作 . "
你需要三个可靠的常规投手来完成这项工作。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
"**What are you driving at** ? "
" 什么 是 你 驾驶 在 ? "
“你到底想表达什么? ”

[ɪf] [aɪ] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ˈlɔːk] [ðæt] [wei] [aɪˈd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ˈhɑːlɪŋ] [laɪk][mæd][dɔːgz] .
If I overworked Locke that way I'd have the whole town howling like mad dogs .
如果 我 过度劳累 洛克 那 方式 ID 有 这 所有的 镇 嚎叫 喜欢 疯狂的 狗 .

如果我那样过度压榨洛克，全镇的人都会像疯狗一样嚎叫。

[ɔːl'redi] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [-]
Already I've had instructions [137]
已经 我已经 有 指示 [-]

我已经收到指示[137]

[frʌm; frəm][oʊld] [koʊp] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [fɔːr; fər] [ˈbæŋkrɒft] . "
from old Cope to save the youngster for Bancroft . "
从 老的 应付 到 节省 这 青少年 为了 班克罗夫特 . "

从老科佩那里拯救年轻人到班克罗夫特。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈmænɪdʒər] , [eɪnt] [jiː; ji] ? " [raːspt] [ˈraɪli] .
“ **But you're manager , ain't ye ? "** **rasped Riley .**
“ 但 你是 经理 , 不是 是的 ? ” 粗糙的 莱利 .

“但你是经理，对吧？”莱利嘶哑着嗓子说。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tiːm] [ɔːr] [let] [æn; ən] [oʊld] [ˈruːbɪn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [duː;] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Are you goin ' to run the team or let an old Reuben like him do it ?**
“ 是 你 去 - 到 跑步 这 团队 或者 让 一个 老的 鲁本 喜欢 他 做 它 ?

“你是打算自己执教球队，还是让像鲁本这样的老家伙来执教？”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈhaɪər][jiː; ji][fɔːr; fər] ? "
What did they hire ye for ? "
什么 做过 他们 聘请 是的 为了 ? "

他们雇你做什么？

[æ; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [koʊp] [ɔːl'redi] . "
“ **An inquiry I have put to Cope already . "**
“ 一个 询问 我 有 放 到 应付 已经 . "

“我已经向Cope提出了询问。”

[-] [səˈpoʊzd][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
“ **Y'u're s'posed to know your business .**
“ - 应该 到 知道 你的 商业 .

“你应该了解自己的业务。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈɡeɪmz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [ˈweðər] [jʊə(r)] [ˈpleɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˈbæŋkrɒft] [ɔːr] [ˈeni]
When a game's goin ' to the bad , whether you're playin ' with Bancroft or any
什么时候 一个 游戏的 去 - 到 这 坏的 , 无论 你是 玩耍 - 和 班克罗夫特 或者 任何
[ˈʌðər] [tiːm] ,
other team ,
其他 团队 ,

当比赛形势不利时，无论你效力于班克罗夫特队还是其他任何球队，

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] , [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪn] - [ˈpɪtʃəz] .
it's up to you to save it , if ye can , by changin ' pitchers .
它是 向上 到 你 到 节省 它 , 如果 是的 能 , 经过 变化 - 投手 .

如果可以的话，就看你们能否通过更换投手来挽救局面了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ləks] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][tuː; tə] [wɪn] [ɡeɪmz] ,
As I said , Locke's the only man you can depend on to win games ,
作为 我 说 , 洛克的 这 仅有的 男人 你 能 依赖 在 到 赢 游戏 ,

正如我所说，洛克是唯一一个能指望他赢球的人。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] . "
so you'll have to use him . "
所以 你会 有 到 使用 他 . "

所以你得用他。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [soʊ] , ” [sed] [ˈhʌtʃɪnsən] ,
“ **If I should tell them so , ” said Hutchinson ,**
“ 如果 我 应该 告诉 他们 所以 , ” 说 哈钦森 ,
“如果我告诉他们这一点的话,”哈钦森说,

“ [aɪˈd] [ˈmaɪti] [su:n] [get] [ˈɔ:rdərz] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ˈæftər] [ˈlðər] [ˈpɪtʃɜ-z] . ”
“ **I'd mighty soon get orders to go out after other pitchers . ”**
“ ID 强大的 很快 得到 订单 到 去 出去 后 其他 投手 . ”
“我很快就会接到命令, 去追击其他投手。”

“ [wer] [ɑ:r; ə] [ˌji:; ji] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] — [naʊ] ?
“ **Where are ye goin ' to get them — now ?**
“ 在哪里 是 是的 去 - 到 得到 他们 — 现在 ?
“你们现在要去哪里弄到它们? ”

[ɪts] [tu:] [leɪt] ; [ðeɪv] [ɔ:l] [bɪn] [ˈɡɒbəld] [ʌp] — [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz] .
It's too late ; they've all been gobbled up — all the good ones .
它是 也 晚的 ; 他们有 全部 到过 狼吞虎咽 向上 — 全部 这 好的 一个 :
太迟了; 它们都被吃掉了——所有好东西。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] ,
And even if you should happen to know of one that was all right ,
和 甚至 如果 你 应该 发生 到 知道 的 — 那 曾是 全部 正确的 ,
即使你碰巧知道有一个还不错的,

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [saɪn] [hɪm; ɪm] .
you wouldn't have to sign him .
你 不会 有 到 符号 他 :
你没必要签下他。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [traɪ] [ˈplenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [ˈbetərən] [ˈdi:vər] [ænd; ənd] [ˈskɪlɪŋ] , [ˈeɪb(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm]
You could try plenty of ' em no better'n Deever and Skillings , able all the time
你 可以 尝试 很多 的 - 呃 不 比 迪弗 和 技能 , 有能力的全部 这 时间
[tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] ,
to explain ,
到 解释 ,

你可以尝试很多其他的, 但没有一个比得上迪弗和斯基林斯, 他们总是能够解释清楚。

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [kɪkt] , [ðæt] [ɡʊd] [ˈpɪtʃɜ-z] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [hæd; həd] .
if the town kicked , that good pitchers couldn't be had .
如果 这 镇 踢 , 那 好的 投手 不能 是 有 :
如果镇上的人都踢球, 那就找不到好的投手了。

[wʌt] [-] [seɪ] ? “
What d'ye say ? ”
什么 染料 说 ? ”
你觉得呢?

“ [aɪm] [nɑ:t] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhʌtʃɪnsən] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡlæns] [ɪn] [daɪks]
“ **I'm not saying a word , ” replied Hutchinson , with another glance in Dyke's**
“ 我是 不是 说 一个 单词 , ” 回复 哈钦森 , 和 其他 瞥一眼 在 堤坝
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction :
方向 :

“我一句话也不说,”哈钦森回答道, 同时又朝戴克的方向瞥了一眼。
[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [sætɪsˈfæktəri] , [-]
In a way , although it was far from satisfactory , [138]
在 一个 方式 , 虽然 它 曾是 远的 从 令人满意的 , [-]
从某种意义上说, 虽然它远未达到令人满意的程度[138]

[ˈraɪli] [əˈkseptɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əˈɡri:mənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] .

Riley accepted this as a tacit agreement to his proposal .
莱利 公认 这 作为 一个 默契 协议 到 他的 提议 .

莱利将此视为对他的提议的默许。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ɡraʊld] , [ˈæftər] [ˈdrɔːɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] ,
“ **I'd like to know , ” he growled , after drawing hard at his cigar ,**
“ ID 喜欢 到 知道 , ” 他 咆哮 , 后 绘画 难的 在 他的 雪茄 ,

“我想知道,”他猛吸一口雪茄后低声说道。

“ [wer] [oʊld][mæn] [koʊp] [ˈevər] [faʊnd] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ˈenihaʊ] . ”
“ **where old man Cope ever found that fellow , anyhow . ”**
“ 在哪里 老的 男人 应付 曾经 成立 那 同伴 , 无论如何 . ”

“老科佩到底是从哪儿找到那家伙的? ”

“ [jʊə(r)] [na:t][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˈkjəriəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋzˌbrɪdʒ] [ˈmænɪdʒər]
“ **You're not the only person who is curious about it , ” said the Kingsbridge manager**
“ 你是 不是 这 仅有的 人 WHO 是 好奇的 关于 它 , ” 说 这 金斯布里奇 经理

.
:
.

“你不是唯一一个对此感到好奇的人,”金斯布里奇的经理说道。

“ [wʌn] [tjæp] [si:mz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] .
“ **One chap seems to think he knows .**
“ 一 小伙子 似乎 到 思考 他 知道 .

“有个家伙似乎认为自己知道。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈlɔːk] .
A young fellow by the name of King came to me about Locke .
一个 年轻的 同伴 经过 这 姓名 的 国王 来了 到 我 关于 洛克 .

一位名叫金的年轻人来找我，谈起了洛克。

[ˈhiːz] [ɡɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn][hɪz; ɪz] [nʌt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪnstən] [ˈpɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
He's got an idea in his nut that the boy is a Princeton pitcher by the name of
他是 得到 一个 主意 在 他的 坚果 那 这 男生 是 一个 普林斯顿 投手 经过 这 姓名 的
[ˈheɪzəltən] .

Hazelton .
黑兹尔顿 .

他脑子里一直有个想法，认为这个男孩是普林斯顿大学的投手，名叫黑兹尔顿。

“ [ˈraɪli] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [jɑːt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] .
“ **Riley started as if shot , almost dropping his cigar .**
“ 莱利 开始 作为 如果 射击 , 几乎 下降 他的 雪茄 .

“莱利吓得像中枪了一样，差点把雪茄掉在地上。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **What's that ? ” he cried .**
“ 是什么 那 ? ” 他 哭 .

“那是什么?”他喊道。

“ [ˈheɪzəltən] , [ʌv; əv] [ˈprɪnstən] ?
“ **Hazelton , of Princeton ?**
“ 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 ?

“普林斯顿的黑兹尔顿? ”

[ɡreɪt] [smoʊk] !
Great smoke !
伟大的 抽烟 !

好烟!

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)] ! "
 It can't be possible ! "
 它 不能 是 可能的 ！ "

这不可能！

" [waɪ] [nɑ:t] ?
 " Why not ?
 " 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [mæn] .
 I should say the youngster is a college man .
 我 应该 说 这 青少年 是 一个 大学 男人 ；

应该说，这年轻人是个大学生。

[ðə; ði]['mæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['bulɪz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] .
 " The manager of the Bancroft Bullies gave his thigh a resounding slap .
 " 这 经理 的 这 班克罗夫特 欺凌者 给予 他的 大腿 一个 高亢 拍击 ；

“班克罗夫特恶霸队的经理狠狠地拍了一下自己的大腿。”

" [ɡreɪt] [smʊk] !
 " Great smoke !
 " 伟大的 抽烟 ！

“好棒的烟雾！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] .
 " he exclaimed again .
 " 他 惊呼 再次 ；

他再次惊呼道。

" [ɪf] [ðæts] [raɪt] , [ðæt] [oʊld][ræt] [koʊp] [bi:t] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
 " If that's right , that old rat Cope beat me to it .
 " 如果 那就是 正确的 ， 那 老的 鼠 应付 打 我 到 它 ；

“如果真是这样，那只老老鼠科佩抢先一步了。”

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)][tu:; tə] [pɔ:l] ['heɪzəltən] [maɪ'self] . "
 Why , I made a proposal to Paul Hazelton myself . "
 为什么 ， 我 制成 一个 提议 到 保罗 黑兹尔顿 我 ； "

“为什么呢？我亲自向保罗·黑兹尔顿求婚了。”

" [ju:; jʊ][dɪd] ? "
 " You did ? "
 " 你 做过 ？ "

“你真的这么做了？ ”

" [ʃʊr] .
 " Sure .
 " 当然 ；

“当然。

[bɪf] ['dɜ:ɪdʒɪn] , [skaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪli:z] , [toʊld][em 'i:][ə'baʊt] [ðæt] [kɪd] [læst] [dr'sembər] ;
 Biff Durgin , scout for the Phillies , told me about that kid last December ;
 比夫 杜尔金 ， 侦察 为了 这 费城人队 ， 讲述 我 关于 那 孩子 最后的 十二月 ；

费城人队的球探比夫·杜尔金去年十二月跟我提起过那个孩子；

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['kʌməɹ] .
 said he was a sure - enough comer .
 说 他 曾是 一个 当然 - 足够的 角 ；

他说他绝对是个有力竞争者。

[aɪ] [roʊt] ['heɪzəltən] [ə; eɪ] ['letər] . "
 I wrote Hazelton a letter . "
 我 写道 黑兹尔顿 一个 信 ； "

我给黑兹尔顿写了一封信。

“ [ðen] , ” [sed] [daɪk] ['kwɪkli] , ” [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [-]
“ **Then** , ” **said Dyke quickly** , ” **accordin ' to the [139]**
“ 然后 , ” 说 堤防 迅速地 , ” 根据 - 到 这 [-]
“那么,”戴克迅速说道, “根据[139]

[ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][kɔ:l][ɑ:n] [ðɪs] ['heɪzəltən] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
rules of the league , you had the call on this Hazelton , in a way .
规则 的 这 联盟 , 你 有 这 称呼 在 这 黑兹尔顿 , 在 一个 方式 .
根据联盟规则, 从某种意义上说, 这件事由你来决定, 黑泽尔顿。

[ɪf] ['lɑ:k] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [gai] , [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪn] - [ɑ:n][kəʊp] ,
If Locke is the same guy , you've got somethin ' on Cope ,
如果 洛克 是 这 相同的 盖伊 , 你已经 得到 某物 - 在 应付 ,
如果洛克是同一个人, 那你就掌握了科佩的把柄。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and you can make some disturbance about it .
和 你 能 制作 一些 干扰 关于 它 .
你可以就此事提出一些异议。

“ ['raɪli] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
“ **Riley lifted himself to his feet , pulling out his watch and looking at it .**
“ 莱利 抬起 他自己 到 他的 脚 , 拉 出去 他的 手表 和 寻找 在 它 .
莱利站起身来, 掏出手表看了看。

“ ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [æftər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Twenty - five minutes after , ” he said .**
“ 二十 - 五 分钟 后 , ” 他 说 .
“25分钟后,”他说。

“ [wʌt] [taɪm][du:;][ðə; ði] ['stɔ:rz] [kloʊz] [hɪr] ?
“ **What time do the stores close here ?**
“ 什么 时间 做 这 商店 关闭 这里 ?
这里商店几点关门?

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][oʊld][fɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz][den] . “
I might be able to catch the old fox in his den . ”
我 可能 是 有能力的 到 抓住 这 老的 狐狸 在 他的 丹 . “
我或许能把那只老狐狸抓进它的窝里。

“ [goʊ][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] , ” ['ɜ:dʒd] ['fænsɪ] [daɪk] .
“ **Go for him , ” urged Fancy Dyke .**
“ 去 为了 他 , ” 敦促 想要 堤防 .
“去追他,”花哨女同催促道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
“ **That's the stuff !**
“ 那就是 这 东西 !

“就是这个! ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] , [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]['prəʊtest] ['lɑ:k] .
If there's a chance to do it , it's up to you to protest Locke .
如果 有 一个 机会 到 做 它 , 它是向上 到 你 到 反对 洛克 .
如果有机会, 你可以挺身而出, 反对洛克。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋks] ,
If you can't take him away from the Kinks ,
如果 你 不能 拿 他 离开 从 这 扭结 ,
如果你无法把他从奇想乐队带走,

[mɛˈbi] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpɪtʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] [li:g] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [du:]
maybe you can stop him from pitchin ' in the league , and that would do
也许 你 能 停止 他 从 投球 - 在 这 联盟 , 和 那 会 做
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
the business .
这 商业 .

或许你可以阻止他在联盟中投球，那样就能解决问题了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] ? " **Shall I come along ?** "
将 我 来 沿着 ? "

我可以一起去吗？

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] .
" **You may as well .**
" 你 可能 作为 出色地 .

你也一样。

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈri:əli] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] - [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈprəʊtest] ,
If this thing really comes to a meetin ' to decide on a protest ,
如果 这 事物 真的 来 到 一个 会议 - 到 决定 在 一个 反对 ,

如果这件事真的要开会决定是否抗议，

[aɪ] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈðætəl] [pæs] [bɪˈtwi:n] [koʊp] [ænd; ənd][em ˈi:]
I may need a witness to the conversation that'll pass between Cope and me
我 可能 需要 一个 证人 到 这 对话 那将 经过 之间 应付 和 我
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

今晚我和科佩之间的谈话可能需要一个证人。

" [ˈhʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Hutchinson was on his feet .**
" 哈钦森 曾是 在 他的 脚 .

“哈钦森站了起来。”

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Gentlemen , " he said ,**
" 先生们 , " 他 说 ,

“先生们,”他说。

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ɪts] [ˈfʊli] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
" **I presume it's fully understood that my name is not to be mentioned in the**
" 我 估 它是 完全 理解 那 我的 姓名 是 不是 到 是 提及 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

“我想大家都明白，这件事里不应该提及我的名字。”

[ju:l] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][em ˈi:] ? " **You'll say nothing of your visit to me ?** "
你会 说 没有什么 的 你的 访问 到 我 ? "

你对这次来访只字不提吗？

" [ɔ:] , [ʊr] [nɑ:t] , " [ˈprɑ:mɪst] [ˈraɪli] .
" **Aw , sure not , " promised Riley .**
" 啊 , 当然 不是 , " 承诺 莱利 .

“哦，当然不是,”莱利保证道。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈlʊkɪn] - [tuː; tə][get][juː; jʊ][ˈfaɪərd] ;
" **We're not lookin ' to get you fired ;**
" 是 不是 在看 - 到 得到 你 被解雇 ;

“我们不想让你被解雇；

[wiː; wi] [wʊd] [ˈruːθɜː] [siː] [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋks] .
we would ruther see you stay right here as manager of the Kinks .
我们 会 拉瑟 看 你 停留 正确的 这里 作为 经理 的 这 扭结 .

我们更希望你继续留在这里担任奇想乐队的经理。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] , [hʌtʃ] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Don't worry , Hutch ; it's all right .
不 担心 , 笼 ; 它是全部 正确的 .

别担心，哈奇，一切都会好起来的。

[lets] [haɪk] , [ˈfænsi] . " [-]
Let's hike , Fancy . " [140]
我们来吧 远足 , 想要 . " [-]

咱们去远足吧，Fancy。”[140]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈraɪli] [ʃuːts] [hɪz; ɪz] [boʊlt]
RILEY SHOOTS HIS BOLT
莱利 芽 他的 螺栓

莱利射出他的弩箭

[ˈhenri] [koʊp] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stoːr] [æt; ət] [naɪt] [hɪmˈself] .
Henry Cope had a habit of closing his store at night himself .
亨利 应付 有 一个 习惯 的 结束 他的 店铺 在 夜晚 他自己 .

亨利·科普有个习惯，就是晚上亲自关店。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [hɪz; ɪz] [klaːks] [hæd; həd] [left] ,
On this particular night his clerks had left ,
在 这 特别的 夜晚 他的 职员 有 左边 ,

那天晚上，他的职员们都离开了。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kræmpt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz] [bʊks]
and he was lingering in his cramped little office to straighten out his books
和 他 曾是 挥之不去的 在 他的 狭窄 小的 办公室 到 拉直 出去 他的 图书
.
:
.

他待在狭小的办公室里整理账簿。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈswɪŋɪŋ] [ɔɪl][læmp] [bəːnd] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoːr] .
A single swinging oil lamp burned dimly in the front of the store .
一个 单身的 摇摆 油 灯 烧伤 依稀 在 这 正面 的 这 店铺 .

店面前面有一盏摇摇晃晃的油灯，光线昏暗。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [brɪˈtreɪd] [əˈnɔɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
The old man betrayed annoyance as he heard the front door open ,
这 老的 男人 背叛 烦恼 作为 他 听到 这 正面 门 打开 ,

听到前门打开的声音，老人流露出恼怒之色。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the sound of heavy footsteps came to his ears .
和 这 声音 的 重的 脚步声 来了 到 他的 耳朵 .

他听见了沉重的脚步声。

" [naʊ] , [huː] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
" **Now , who wants anything at this hour ?**
" 现在 , WHO 想要 任何事物 在 这 小时 ?

“现在，谁想要什么东西？ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [hə'loʊ] !
“ **Hello !**
“ 你好 !

“你好！

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

[wʌt] [-] [wɑ:nt] ?
What d'ye want ?
什么 染料 想 ?

你想要什么？

“ [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [frʌm; frəm]
“ **He pushed the spectacles up on to his forehead and leaned back from**
“ 他 推动 这 眼镜 向上 在 到 他的 前额 和 倾斜 后退 从
[ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [pɪr] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈdɪndʒi] [ˈɑ:fɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
the desk to peer out through the rather dingy office window ,
这 桌子 到 同伴 出去 通过 这 相当 昏暗的 办公室 窗户 ,
他把眼镜推到额头上，从办公桌后向后靠去，透过昏暗的办公室窗户向外望去。

[ˈsi:ɪŋ] [tu:] [dɑ:rk] [ˈfɪgjərz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
seeing two dark figures approaching .
看到 二 黑暗的 数据 接近 .

看到两个黑影靠近。

“ [ˈi:vənɪŋ] - , [ˈmɪstər] . [koʊp] , “ [səˈlu:tɪd] [ˈraɪli] , [hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l][ˈfɔ:rm] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈdɔ:rweɪ] .
“ **Evenin ' , Mr . Cope , “ saluted Riley , his ample form filling the narrow doorway .**
“ 晚上 - , 先生 . 应付 , “ 敬礼 莱利 , 他的 充足 形式 填充 这 狭窄的 门口 .
“晚上好，科佩先生，”莱利敬了个礼，他魁梧的身躯几乎填满了狭窄的门口。

“ [dəʊnt] [ɡɪt] [ʌp] .
“ **Don't git up .**
“ 不 git 向上 .

“别起来。”

[aɪv] [dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ji:; ji] . “
I've just dropped in to have a few words with ye . “
我已经 只是 掉落 在 到 有 一个 很少 字 和 是的 . “

我只是顺道过来跟你说几句话。

“ [ɡʊd] [ˈi:vənɪŋ] - , [ˈmɪstər] . [ˈraɪli] .
“ **Good evenin ' , Mr . Riley .**
“ 好的 晚上 - , 先生 . 莱利 .

“晚上好，莱利先生。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] .
This is a surprise .
这 是 一个 惊喜 .

这真是出乎意料。

[ˈwʌtɜ:, ˈhwʌtɜ:][ju:; jʊ][ˈdɔɪɪn] - [ɪn] [ˈkɪŋz,bɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
What're you doin ' in Kingsbridge at this hour ?
是什么 你 做 - 在 金斯布里奇 在 这 小时 ?

你这个时间在金斯布里奇干什么？

[ˈhaʊdi] [du:] , [daɪk] ? " [- -]
Howdy do , Dyke ? " [141]
你好 做 , 堤防 ? " [- -]

你好，女同性恋？ "[141]

" [kʌm] [ʌp] [ˈspeʃ(ə)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] - [ˈpɔ:rtənt] [ˈbɪznəs] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈmænɪdʒər]
" Come up special to see you on ' portant business , " returned the Bancroft manager
" 来 向上 特别的 到 看 你 在 - 重要 商业 , " 返回 这 班克罗夫特 经理
,
.
,

“特地过来见你，有‘要事相助’，”班克罗夫特经理回答道。

[wɪˈðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
without loss of time .
没有 损失 的 时间 .

不耽误时间。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈpɪtʃər] , [ˈlɑ:k] .
" It's about your pitcher , Locke .
" 它是 关于 你的 投手 , 洛克 .

“这跟你的投手有关，洛克。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈletɪn] - [ˌem ˈi:] [si:] [ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈkɑ:ntræk] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
Would you mind lettin ' me see the date on your contrac ' with him ? "
会 你 头脑 莱廷 - 我 看 这 日期 在 你的 合同 - 和 他 ? "

请问您介意让我看一下您和他签订的合同日期吗？

" [heɪ] ? " [ɪkˈsplɒʊdɪd] [kəʊp] , [drɪˈsaɪdɪdli] [ˈstɑ:rtld] .
" Hey ? " exploded Cope , decidedly startled .
" 嘿 ? " 爆炸了 应付 , 绝对地 惊慌 .

“嘿？”科佩惊呼道，显然受到了惊吓。

" [let] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræk] - ?
" Let you see the contrac ' ?
" 让 你 看 这 合同 - ?

“让你看看合同？ ”

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rɪv] !
You've got a nerve !
你已经 得到 一个 神经 !

你真没胆！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɛɡlɜ:] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɑ:ntræk] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:][ti:] - [ju:; jʊ] .
If I had a reg'lar written contrac ' with him , I wouldn't show it t ' you .
如果 我 有 一个 reg'lar 书面 合同 - 和 他 , 我 不会 展示 它 t - 你 .

如果我和他有正式的书面合同，我是不会给你看的。

[ˈwʌtɜ:, ˈhwʌtɜ:][ju:; jʊ][ˈdraɪvɪn] - [æt; ət] ? "
What're you drivin ' at ? "
是什么 你 驾驶 - 在 ? "

你到底想表达什么？

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntræk] - ? "
" Then you haven't a contrac ' ? "
" 然后 你 还没有 一个 合同 - ? "

“那你没有合同吗？ ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ][soʊ] ; [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɑ:ntræk] - .
" I didn't say so ; I said a written contrac ' .
" 我 没有 说 所以 ; 我 说 一个 书面 合同 - .

“我没这么说；我说的是书面合同。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] ['lɑ:k] [ænd; ənd][,em 'i:] .
Of course , there's an agreement between Locke and me .
的 课程 , 有 一个 协议 之间 洛克 和 我 .

当然，我和洛克之间是有共识的。

- [teɪnt] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['raɪtɪn] - . " "
'Tain't necessary for it to be in writin ' . "
- 污点 必要的 为了 它 到 是 在 写作 - . " "
“没必要写下来。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] ['entər] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kɑ:ntræk] - ? " "
" When did you enter into this contrac ' ? "
" 什么时候 做过 你 进入 进入 这 合同 - ? " "

“你们是什么时候签订这份合同的？”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
" That's my business .
" 那就是 我的 商业 .

“那是我的事。”

[hæŋ] [,aɪ 'ti:] , [mæn] !
Hang it , man !
悬挂 它 , 男人 !

挂了，伙计！

[d'ju:] [θɪŋk] [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['bɪznəs] ?
d'you think I'm goin ' to tell you my business ?
你 思考 我是 去 - 到 告诉 你 我的 商业 ?

你觉得我会把我的事告诉你吗？

[ju:v] [gɑ:t] [ə'hʌðər] [ges] ['kʌmɪn] - .
You've got another guess comin ' .
你已经 得到 其他 猜测 即将到来 - .

你还得再猜一次。

" ['henri] [koʊp] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['ræθi] .
" Henry Cope was decidedly warm and wrathy .
" 亨利 应付 曾是 绝对地 温暖的 和 愤怒的 .

“亨利·科普性格既热情又愤怒。”

" [ki:p] - [ʒ:rt] [ɑ:n] , " [əd'vaɪzd] ['raɪli] .
" Keep y'ur shirt on , " advised Riley .
" 保持 - 衬衫 在 , " 建议 莱利 .

“别脱掉上衣，”莱利叮嘱道。

" [mɛ'bi] [ju:l] [steɪt] [wen] [ju:; jʊ] ['fʌst] ['entərd] ['ɪntu:] [nə'ɡoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:k] ? "
" Mebbe you'll state when you fust entered into negotiations with Locke ? "
" 也许 你会 状态 什么时候 你 fust 进入 进入 谈判 和 洛克 ? " "

“或许你会说明你何时开始与洛克进行谈判？”

" [mɛ'bi] [aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] , [ðen] [ə'gen] , [mɛ'bi] [aɪ][wəʊnt] .
" Mebbe I will — and , then again , mebbe I won't .
" 也许 我 将要 — 和 , 然后 再次 , 也许 我 惯于 .

“也许我会——也许我不会。”

[wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What's that to you ?
是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系？

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] . " "
You ain't got nothin ' to do with it . "
你 不是 得到 什么也没有 - 到 做 和 它 . " "

这跟你一点关系都没有。

“ [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [kɑːkʃər] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **Don't be so cocksure about that** .
“ 不 是 所以 自负 关于 那 .

“别那么自信。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] . [-]
You oughter know the rules and regerlations of the league . [142]
你 应该 知道 这 规则 和 的 这 联盟 . [-]

你应该了解联盟的规则和条例。 [142]

[ðə; ði][mænɪdʒər][ɔːr] ['bækərz] [ʌv; əv] ['eni] [tiːm] [kɑːnt] [nɪ'gəʊʃiət] [ɔːr] ['dɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪər] [huː] [ɪz]
The manager or backers of any team can't negotiate or dicker with a player who is
这 经理 或者 支持者 的 任何 团队 不能 谈判 或者 还价 和 一个 玩家 WHO 是
[nə'gəʊʃiːeɪtɪn] - [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [liːg] . “
negotiatin ' with any other team in the league . “
谈判 - 和 任何 其他 团队 在 这 联盟 . “

任何球队的经理或赞助商都不能与正在与其他球队谈判的球员进行谈判或讨价还价。

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? ”
“ **What of it ?** ”
“ 什么 的 它 ? ”

那又怎样？

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! ” [krəʊkt] [maɪk] ['raɪli] ,
“ **What of it !** ” **croaked Mike Riley** ,
“ 什么 的 它 ! ” 呱呱叫 麦克风 莱利 ,

“那又怎样！”迈克·莱利沙哑地说。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnfənt] ['lɔːgrɪŋ] [tʃeɪn] [ðæt] [spænd] [hɪz; ɪz]
twisting his thumb into the glittering infant logging chain that spanned his
扭曲 他的 拇指 进入 这 闪闪发光 婴儿 日志记录 链 那 跨越 他的
['weskət; 'weɪskəʊt] .
waistcoat .
马甲 .

他将拇指拧进横跨他背心的闪闪发光的婴儿伐木链里。

“ [dʒʌst] [ðɪs] : [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][taːm] ['lɑːk] [maɪ'self] ,
“ **Just this : I may have a claim on Tom Locke myself** ,
“ 只是 这 : 我 可能 有 一个 宣称 在 汤姆 洛克 我 ,

“就这一点：我可能对汤姆·洛克本人也有所有权，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][fɜːrst][nɪ'gəʊʃi'eɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
on the ground of first negotiation with him .
在 这 地面 的 第一的 谈判 和 他 .

在与他进行首次谈判的基础上。

“ [koʊp] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **Cope rose to his feet** .
“ 应付 玫瑰 到 他的 脚 .

科佩站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'spaɪr] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][juː'zuəli; juː'zəli][maɪld] [feɪs]
He was perspiring freely , and the expression on his usually mild face
他 曾是 出汗 自由 , 和 这 表达 在 他的 通常 温和的 脸
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['diːpəst] [ɪndɪ'neɪʃ(ə)n] .
was one of deepest indignation .
曾是 一 的 最深处 愤慨 .

他汗流浹背，平日里温和的脸上此刻却满是愤慨。

“ ['lʊkər] [hɪr] , [juː; jʊ][məen] , “ [hiː; hi][kraɪd] .
“ **Looker here , you man ,** “ **he cried** .
“ 观察者 这里 , 你 男人 , “ 他 哭 .

“瞧瞧这家伙，你这小子！”他喊道。

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] ['mænidʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊli:n] - ['beɪsbɔ:l] [ti:m] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [hɪr]
“ **Just because you're manager of a bullyin ' baseball team you can't come here**
“ 只是 因为 你是 经理 的 一个 欺凌 - 棒球 团队 你 不能 来 这里
[ænd; ənd] ['bʊli] [em 'i:] .
and bully me .
和 欺负 我 .

“就算你是欺负弱小的棒球队的经理，你也不能来这里欺负我。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] ['mʌŋkɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʌntʃ] [oʊ] - ['pleɪɜ:z] , [ænd; ənd]
I've got a pitcher that can make monkeys of your bunch o ' players , and
我已经 得到 一个 投手 那 能 制作 猴子 的 你的 束 o - 玩家 , 和
[ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz][aɪ 'ti:] ,
you realize it ,
你 意识到 它 ,
[hɪm; ɪm] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [oʊ] - [tɑ:m] ['lɑ:k] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pɪtʃɪn] - [fɔ:r; fər]
But it won't work , Riley — it won't work .
但 它 惯于 工作 , 莱利 — 它 惯于 工作 .
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] , ['raɪli] — [aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] .
But it won't work , Riley — it won't work .
但 它 惯于 工作 , 莱利 — 它 惯于 工作 .
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] , ['raɪli] — [aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] .
但这行不通，莱利——绝对行不通。

[soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɑʊdʒ] [em 'i:] ['aʊtər] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .
so you want to gouge me outer him somehow .
所以 你 想 到 挖出 我 外 他 不知何故 .
[soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɑʊdʒ] [em 'i:] ['aʊtər] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .
所以你想设法从他身上榨取我的利益。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] , ['raɪli] — [aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] .
But it won't work , Riley — it won't work .
但 它 惯于 工作 , 莱利 — 它 惯于 工作 .
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] , ['raɪli] — [aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] .
但这行不通，莱利——绝对行不通。

[ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [oʊ] - [tɑ:m] ['lɑ:k] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pɪtʃɪn] - [fɔ:r; fər]
You never heard o ' Tom Locke in your life till you heard of him pitchin ' for
你 绝不 听到 o - 汤姆 洛克 在 你的 生活 直到 你 听到 的 他 投球 - 为了
['kɪŋzbrɪdʒ] .
Kingsbridge .
金斯布里奇 .
[ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [oʊ] - [tɑ:m] ['lɑ:k] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pɪtʃɪn] - [fɔ:r; fər]
You never heard o ' Tom Locke in your life till you heard of him pitchin ' for
你 绝不 听到 o - 汤姆 洛克 在 你的 生活 直到 你 听到 的 他 投球 - 为了
['kɪŋzbrɪdʒ] .
Kingsbridge .
金斯布里奇 .

你以前肯定没听说过汤姆·洛克这个人，直到你听说他为金斯布里奇队投球。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
You never saw him till you saw him right here in this town .
你 绝不 锯 他 直到 你 锯 他 正确的 这里 在 这 镇 .
[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
You never saw him till you saw him right here in this town .
你 绝不 锯 他 直到 你 锯 他 正确的 这里 在 这 镇 .
[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
你以前从未见过他，直到你在这个小镇上见到他。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [kleɪm] [ɑ:n]
Now you come round and make a bluff that you've got a previous claim on
现在 你 来 圆形的 和 制作 一个 虚张声势 那 你已经 得到 一个 以前的 宣称 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
[naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [kleɪm] [ɑ:n]
Now you come round and make a bluff that you've got a previous claim on
现在 你 来 圆形的 和 制作 一个 虚张声势 那 你已经 得到 一个 以前的 宣称 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

现在你又跑过来，虚张声势地说你对他有先前的所有权。

[ðæts] [jʊr; jər] [stɑɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . “
That's your style , but it don't go in this case . ”
那就是 你的 风格 , 但 它 不 去 在 这 案件 . “
[ðæts] [jʊr; jər] [stɑɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . “
That's your style , but it don't go in this case . ”
那就是 你的 风格 , 但 它 不 去 在 这 案件 . “
[ðæts] [jʊr; jər] [stɑɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . “
That's your style , but it don't go in this case . ”
那就是 你的 风格 , 但 它 不 去 在 这 案件 . “

那是你的风格，但在这里并不合适。

“ [aɪ] [æk'nɑ:lɪdʒ] , “ [əd'mɪtɪd] ['raɪli] ['ku:lɪ] , “ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][tɑ:m] ['lɑ:k] [br'fɔ:r]
“ **I acknowledge , ” admitted Riley coolly , “ that I never heard of Tom Locke before**
“ 我 承认 , “ 承认 莱利 冷静地 , “ 那 我 绝不 听到 的 汤姆 洛克 前
[ðæt] [taɪm] . “ [-]
that time . ” [143]
那 时间 . “ [-]
[ə'fɔ:r] . “ [-]
“我承认,”莱利冷静地承认,“在那之前,我从未听说过汤姆·洛克。”[143]

“ [hɑ:] ! [aɪ] ['noʊd] [aɪ 'ti:] ! ”
“ Ha ! I knowed it ! ”
“ 哈 ! 我 已知 它 ! ”

“哈！我就知道！”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['mæniɪdʒər] , ['hæviŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ But , ” said the Bancroft manager , having removed the cigar from his mouth ,
“ 但 , ” 说 这 班克罗夫特 经理 , 拥有 已移除 这 雪茄 从 他的 嘴 ,
“但是,”班克罗夫特经理说着, 把雪茄从嘴里拿了出来。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld] ['fʌst] [kleɪm] [ɑ:n]
“ I have heard of Paul Hazelton , of Princeton , and I hold fust claim on
“ 我 有 听到 的 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 , 和 我 抓住 fust 宣称 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我听说过普林斯顿的保罗·黑兹尔顿, 我对他有第一印象。”

- - - [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [li:g] !
! cordin to the rules of the Northern League !
- - - 到 这 规则 的 这 北方 联盟 !

按照北方联赛的规则！

“ [raɪli] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz][boʊlt] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk]
“ Riley had shot his bolt , and , judging by appearances , it had struck
“ 莱利 有 射击 他的 螺栓 , 和 , 评判 经过 外貌 , 它 有 击
[hoʊm] .
home .
家 .

“莱利射出了箭, 而且, 从情况来看, 箭射中了目标。”

[ˈhenri] [koʊp] [stʊd] [dʌm'faʊnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,
Henry Cope stood dumfounded , his mouth open ,
亨利 应付 站立 目瞪口呆 , 他的 嘴 打开 ,

亨利·科普目瞪口呆, 张着嘴站在那里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ræθ] ['sləʊli] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
some of the color aroused by his wrath slowly leaving his face .
一些 的 这 颜色 被唤醒 经过 他的 愤怒 缓慢地 离开 他的 脸 .

他脸上因愤怒而泛起的红晕渐渐褪去。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['mæniɪdʒər]
His expression was as good as a confession that the Bancroft manager
他的 表达 曾是 作为 好的 作为 一个 忏悔 那 这 班克罗夫特 经理
[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
had made no mistake in naming the man .
有 制成 不 错误 在 命名 这 男人 .

他的表情就像是在承认班克罗夫特经理指认这个人并没有错。

[ˈfænsi] [daɪk] [tʰʌkld] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] .
Fancy Dyke chuckled with satisfaction .
想要 堤防 轻笑 和 满意 .

花哨的女同性恋者满意地轻笑了一声。

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] ['raɪli:z] [θɪk] [lɪps][wɜ:r; wər] [pʊld] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔ:rd] [koʊp] ['mɜ:rsɪləsli] .
The corners of Riley's thick lips were pulled down ; his eyes bored Cope mercilessly .
这 角落 的 莱利的 厚的 嘴唇 是 拉 向下 ; 他的 眼睛 无聊的 应付 无情地 .

莱利的厚嘴唇嘴角向下撇着；他的目光无情地盯着科佩。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] ['kɪŋzbrɪdʒ] [mæn] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
After a time , the Kingsbridge man caught his breath , fumbled for his
后 一个 时间 , 这 金斯布里奇 男人 捕捉 他的 气息 , 笨手笨脚 为了 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

过了一会儿，金斯布里奇男子喘了口气，慌忙摸索着找到手帕。

[ænd; ənd] ['mɑ:pt] [ə'weɪ] [ðə; ði][kəʊld] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hænd][nɑ:t] [kwai] ['stedɪ] .
and mopped away the cold perspiration on his face , his hand not quite steady .
和 拖把 离开 这 寒冷的 汗 在 他的 脸 , 他的 手 不是 相当 稳定的 .

他擦去脸上的冷汗，手有些不稳。

“ [haʊ] — ['haʊd] [ju:; jʊ]['evər] [ɡɪt] [ðæt] [aɪ'di:ə] ?
“ How — how'd you ever git that idea ?
” 如何 — 怎么做到的 你 曾经 git 那 主意 ?

“你.....你是怎么想到这个主意的？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第6/11页

" [hiː; hi] [æskt] [ˈwiːkli] .
" **he asked weakly** .
" 他 问 弱 .

他虚弱地问道。

" [wʌt] [ˈevər] [ɡɪv] [jiː; ji][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] ?
" **What ever give ye the notion that his name was Hazelton ?** ?
" 什么 曾经 给 是的 这 概念 那 他的 姓名 曾是 黑兹尔顿 ?

“你们从哪里得知他的名字叫黑兹尔顿？”

" [ˈraɪli] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈsætɪsfɑːd] ;
" **Riley was thoroughly satisfied** ;
" 莱利 曾是 彻底 使满意 ;

莱利非常满意；

[hiː; hi] [nuː] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
he knew beyond a doubt that he had hit the nail on the head .
他 知道 超过 一个 怀疑 那 他 有 打 这 指甲 在 这 头 .

他确信无疑，自己说对了。

[rɪˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [məʊθ] , [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] :
Returning the cigar to his mouth , he said grimly :
返回 这 雪茄 到 他的 嘴 , 他 说 阴沉地 :

他把雪茄放回嘴里，神情阴沉地说：

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wʊl] [em ˈiː] , [oʊld] [bɔɪ] ?
" **Did you have a notion you could wool me , old boy ?** ?
" 做过 你 有 一个 概念 你 可以 羊毛 我 , 老的 男生 ?

“你以为你能骗过我吗，老兄？”

[ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] - [bəʊt] [bɔːl] [ˈpleɪɜːz] , [-]
It's my business to know 'bout ball players , [144]
它是 我的 商业 到 知道 - 回合 球 玩家 , [-]

了解棒球运动员是我的职责所在，[144]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tiː] - [faɪnd] [aʊt] .
and when I don't know it's my business t ' find out .
和 什么时候 我 不 知道 它是 我的 商业 t - 寻找 出去 .

如果我不知道，那是我该去查清楚的事。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnegəʊʃiːeɪtɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ˈheɪzəltən] [læst] [dɪˈsembər] .
I was negotiatin ' with this man Hazelton last December .
我 曾是 谈判 - 和 这 男人 黑兹尔顿 最后的 十二月 .

去年十二月我曾与这个叫黑兹尔顿的人进行谈判。

[aɪ] [spəʊz] [hiː; hi] [juːst] [maɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə][praɪ][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [wʌn] [ˈaʊtər] [juː; jʊ] ,
I s'pose he used my offer to pry a bigger one outer you ,
我 假设 他 用过的 我的 提供 到 撬 一个 大 一 外 你 ,

我猜他是利用我的提议，想从你嘴里套出一个更大的。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [liːɡ] [ruːl] [ˈkʌvərɪn] - [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] .
which is just what the league rule coverin ' the point was made to prevent .
哪个 是 只是 什么 这 联盟 规则 覆盖 - 这 观点 曾是 制成 到 防止 .

而这正是联盟制定相关规则的目的所在。

[ðæt] [ru:l] [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] [soʊ] ['pleɪz] ['kudnt] [wɜ:rk] [wʌn]['mænɪdʒər][ə'^in] - [ə'hʌðər] ; ['laɪkwaɪz] ,
That rule was adopted so players couldn't work one manager agin ' another ; likewise ,
那 规则 曾是 已采用 所以 玩家 不能 工作 一 经理 再次 - 其他 ; 同样地 ,

制定这条规则是为了防止球员与不同的教练作对；同样地，

[soʊ][wʌn]['mænɪdʒər] ['kudnt] ['bɑ:ðər] [ə'hʌðər] [baɪ] - - [wɪð; wɪθ] ['pleɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:rtɜ: .
so one manager couldn't bother another by monkeyin ' with players he was arter .
所以 一 经理 不能 打扰 其他 经过 - - 和 玩家 他 曾是 动脉 .

所以一个经理不能因为调动球员而打扰另一个经理，他就是动脉。

[wi:l] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] ; ['kɪŋzbrɪdʒ] [kæn; kən][træns'fɜ:r] ['heɪzəltən] [tu:; tə] ['bæŋkrɒft] . "
We'll fix this up ; Kingsbridge can transfer Hazelton to Bancroft . "
出色地 使固定 这 向上 ; 金斯布里奇 能 转移 黑兹尔顿 到 班克罗夫特 . "

我们会解决这个问题；金斯布里奇可以把黑兹尔顿转学到班克罗夫特。

" [hoʊld][ɑ:n] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[hoʊld][ɑ:n] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" ['spʌtərd] [koʊp] ['despəɾətli] .
" **sputtered Cope desperately .**
" 溅射 应付 绝望地 .

“科佩绝望地结结巴巴地说。”

" [aɪ] [eɪnt] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] [eɪnt] [ək'na:ɪdʒd] [tɑ:m] [ləks] [neɪm] [ɪz] ['heɪzəltən] . "
" **I ain't said you was right ; I ain't acknowledged Tom Locke's name is Hazelton . "**
" 我 不是 说 你 曾是 正确的 ; 我 不是 已确认 汤姆 洛克的 姓名 是 黑兹尔顿 . "

“我没说你是对的；我也没承认汤姆·洛克的名字是黑兹尔顿。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['raɪli] ; " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **You don't have to , " returned Riley ; " I know it .**
" 你 不 有 到 , " 返回 莱利 ; " 我 知道 它 .

“你不必这么做，”莱利回答说；“我知道。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - .
You can send him down to us in the mornin ' .
你 能 发送 他 向下 到 我们 在 这 早晨 - .

明天早上你可以把他送到我们这儿来。

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪv] ['ɑ:rgjʊmənt] , [aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] - [jʊə(r)] ['peɪɪn] - ,
Just to save argument , I'll pay him the same sal'ry you're payin ' ,
只是 到 节省 争论 , 患病的 支付 他 这 相同的 - 你是 支付 - ,

为了避免争论，我会给他支付和你一样的薪水。

[ðoo] [aɪ] ['rekən] [ɪts] [mə'ren] [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
though I reckon it's more'n I offered him .
尽管 我 估计 它是 更多 我 提供 他 .

不过我觉得比我给他的要多。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə][drɪ'pɑ:rt] .
" **He made a move to depart .**
" 他 制成 一个 移动 到 离开 .

他准备离开。

" [hoʊld][ɑ:n] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [kraɪd] [koʊp] [ə'gen] .
” **cried Cope again** .
” 哭 应付 再次 .

“科佩又喊道。”

“ [ju:l] ['nevər] [ɡɪt][hɪm; ɪm] .
” **You'll never git him** .
” 你会 绝不 git 他 .

你永远也搞不定他。

[wiː; wi][wəʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”
We won't give him up . ”
我们 惯于 给 他 向上 . ”

我们绝不会放弃他。

“ [oʊ] , [wəʊnt][jiː; ji] ?
” **Oh , won't ye** ?
” 哦 , 惯于 是的 ?

“哦，难道你不想吗？ ”

[ðen] [juː; jʊ] [ɔ:t] [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] .
Then you oughter know what'll happen .
然后 你 应该 知道 什么会 发生 .

那么你应该知道将会发生什么。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] - [loʊd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [-] ,
He won't be 'lowed to pitch ag'in ,
他 惯于 是 - 低 到 沥青 再次 ,

他不会被“降级”再次投球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] ['hiːz] [pɪtʃt] - [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] ['aʊtər][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [kaʊnt] .
and the games he's pitched a'ready will be thrown outer the percentage count .
和 这 游戏 他是 投球 - 将要 是 抛掷 外 这 百分比 数数 .

他已经投出的比赛将会超出百分比统计范围。

[juː; jʊ] ['betər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʊʊvər][kɑ:m][ænd; ənd][riːz(ə)nəb(ə)l] , [koʊp] .
You better think it over calm and reasonable , Cope .
你 更好的 思考 它 超过 冷静的 和 合理的 , 应付 .

库普，你最好冷静理性地好好想想。

[ɡʊd] [naɪt] . ” [-]
Good night . ” [**145**]
好的 夜晚 . ” [-]

晚安。”[145]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈleftɪz] [ˈfɪk(ə)l] [ˈmeməri]
LEFTY'S FICKLE MEMORY
左撇子的 反复无常 记忆

莱夫蒂反复无常的记忆

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
They left him there , shaking with rage .
他们 左边 他 那里 , 摇晃 和 愤怒 .

他们把他留在那里，他气得浑身发抖。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
He heard them laugh outside the door when it had closed behind them ,
他 听到 他们 笑 外部 这 门 什么时候 它 有 关闭 在后面 他们 ,

门关上后，他听到他们在门外发出笑声。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [[ʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and he lifted and shook both his fists in their direction .
和 他 抬起 和 摇晃 两个都 他的 拳头 在 他们的 方向 .

他举起双拳，朝他们的方向挥舞。

“ [ji:; ji] [[ænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !
“ Ye shan't have him !
” 叶 不会 有 他 ！

“你们休想得到他！ ”

” [hi:; hi] [snɑ:rlɪd] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [aɪ] ['nevər] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] !
“ I'll never give the boy up !
” 患病的 绝不 给 这 男生 向上 ！

“我永远不会放弃这个孩子！ ”

[ɪts] [wʌn][oʊ] - ['bæŋkrɒfts] [mi:n] [trɪks] .
It's one o ' Bancroft's mean tricks .
它是 一 o - 班克罗夫特的 意思是 技巧 .

这是班克罗夫特惯用的卑鄙伎俩之一。

[ðeɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv] ['kɪŋzbrɪdʒ] .
They'll do anything to get ahead of Kingsbridge .
他们会 做 任何事物 到 得到 前方 的 金斯布里奇 .

他们会不择手段地超越金斯布里奇。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mi:zli] [[feɪm] [ðeɪv] ['tʌmbld] [tu:; tə] [hu:] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪz] .
It's a measly shame they've tumbled to who the youngster is .
它是 一个 微不足道的 耻辱 他们有 翻滚 到 WHO 这 青少年 是 .

他们竟然沦落到和那个年轻人一样的地步，真是太可惜了。

[aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] - [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ðæt] ['hæpənd] .
I'd give somethin ' to find out how that happened .
ID 给 某物 - 到 寻找 出去 如何 那 发生 .

我真想知道这到底是怎么回事。

” [hi:; hi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][hænd] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .
” He stopped suddenly , a hand lifted , his head thrown back , his mouth open .
” 他 停止 突然 , 一个 手 抬起 , 他的 头 抛掷 后退 , 他的 嘴 打开 .

他突然停了下来，一只手抬起，头向后仰，嘴巴张开。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
” 我 知道 ！

“我知道！

” [hi:; hi] [bri:ðd] .
” he breathed .
” 他 呼吸 .

他喘了口气。

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ti: 'eɪt] - [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
“ That must be th ' way it was .
” 那 必须 是 th - 方式 它 曾是 .

“事情肯定就是这样。”

[bent] [kɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ][hiːp] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] - [baʊt] ['leftɪ] — [wer]
Bent King come to me and asked a heap of questions 'bout Lefty — where
弯曲 国王 来 到 我 和 问 一个 堆 的 问题 - 回合 左撇子 — 在哪里
[wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm] ,
was he from ,
曾是 他 从 ,

Bent King来找我，问了我一大堆关于Lefty的问题——他来自哪里，

[haʊ] [dɪd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] ? — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
how did I find him , was he a college man ? — and all that .
如何 做过 我 寻找 他 , 曾是 他 一个 大学 男人 ? — 和 全部 那 .
[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['nɑːθɪn] - ,
I didn't tell him nothin ' ,
我 没有 告诉 他 什么也没有 - ,
[aɪ] [dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['nɑːθɪn] - ,
我 没有 告诉 他 什么也没有 - ,
[aɪ] [dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['nɑːθɪn] - ,
我 没有 告诉 他 什么也没有 - ,

我什么都没告诉他。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] - ['fiːlɪn] - [ðæt] [hiː; hi] ['noʊd] [mə'ren] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but all the time I had an oneasy feelin ' that he knowed more'n was a
但 全部 这 时间 我 有 一个 - 感觉 - 那 他 已知 更多 曾是 一个
[gʊd] [θɪŋ] [fr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .
good thing f'r him to know .
好的 事物 f'r 他 到 知道 .

但我始终有一种不安的感觉，觉得他知道的比他应该知道的要多得多。

[ɪf] [bents] [bɪn] [ænd; ənd] [bləʊd] [hiː; hi] [ɔːt] [biː; bi] [ʃɑːt] !
If Bent's been and blowed he oughter be shot !
如果 弯曲的 到过 和 吹 他 应该 是 射击 !

如果本特被炸死了，就应该枪毙他！

" ['henri] [koʊp] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [-]
" **Henry Cope did not sleep well that night , and [146]**
" 亨利 应付 做过 不是 睡觉 出色地 那 夜晚 , 和 [-]
['henri] [koʊp] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [-]
" 亨利·科普那天晚上没睡好，[146]

[hiː; hi][roʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he rose in the morning at an unusually early hour , even for him .
他 玫瑰 在 这 早晨 在 一个 异常地 早期的 小时 , 甚至 为了 他 .

即使对他来说，他早上起得也异常早。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] ['lɑːk] ,
When he appeared at the Central Hotel and inquired for Locke ,
什么时候 他 出现 在 这 中央 酒店 和 询问 为了 洛克 ,

当他出现在中央饭店并询问洛克的下落时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] ,
he was told that Tom was not yet up ,
他 曾是 讲述 那 汤姆 曾是 不是 然而 向上 ,

他被告知汤姆还没起床。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [get][tuː; tə] ['brekfəst] [brɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
and did not often get to breakfast before eight o'clock .
和 做过 不是 经常 得到 到 早餐 前 八 点钟 .

而且通常八点之前都吃不到早餐。

" [aɪv] [gɑːt][tiː] - [siː] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [koʊp] .
" **I've got t ' see him right away , " said Cope .**
" 我已经 得到 t - 看 他 正确的 离开 , " 说 应付 .

“我必须马上见到他，”科佩说。

“ [aɪ] [gʊʊ][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
“ **I'll go up to his room .**
“ 患病的 去 向上 到 他的 房间 .

“我去他房间看看。”

[ˈɪtl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . “
It'll be all right .”
它将 是 全部 正确的 . “

一切都会好起来的。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ] [bel] [hɑ:p] ,
“ **I wonder what's the matter with him ?** ” **said the clerk to a bell hop ,**
“ 我 想知道 是什么 这 事情 和 他 ? ” 说 这 职员 到 一个 钟 跳 ,
“他怎么了? ”店员问行李员。

[wen] [koʊp][hæd; həd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
when Cope had hurried away up the stairs .
什么时候 应付 有 慌忙 离开 向上 这 楼梯 .

科佩匆匆跑上楼梯时。

“ [hi:; hi] [lʊks] [ɔ:l] [broʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
“ **He looks all broke up this morning .**”
“ 他 看起来 全部 打破 向上 这 早晨 . “

“他今天早上看起来很伤心。”

“ [mɛˈbi] [ðə; ði] - [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈbeɪsbɔ:l] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , “ [grɪnd] [ðə; ði]
“ **Mebbe the groc'ry business and baseball is too much for him ,** ” **grinned the**
“ 也许 这 - 商业 和 棒球 是 也 很多 为了 他 , “ 咧嘴一笑 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“也许杂货店生意和棒球对他来说负担太重了,”男孩咧嘴笑道。

“ [ˈhi:z] [ˈfʌsɪn] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ti:m] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
“ **He's fussin ' over the team all the time .**
“ 他是 弗辛 - 超过 这 团队 全部 这 时间 .

他总是对球队操心。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈhaɪər][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər][fɔ:r; fər] ?
What did they hire a manager for ?
什么 做过 他们 聘请 一个 经理 为了 ?

他们聘请经理的目的是什么？

[waɪ] [dəʊnt][hi:; hi][let] [ˈhʌtʃɪnsən] [rʌn] [ðə; ði][bɔ:l] [ti:m] ?
Why don't he let Hutchinson run the ball team ?
为什么 不 他 让 哈钦森 跑步 这 球 团队 ?

为什么他不让哈钦森执教球队呢？

“ [koʊp] [nɑ:kt] [twɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] .
“ **Cope knocked twice at the door of a room .**
“ 应付 敲门 两次 在 这 门 的 一个 房间 .

科佩敲了两下房间的门。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [nɑ:k] , [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [vɔɪs] [æskt] [hu:] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
After the second knock , a sleepy voice asked who was there .
后 这 第二 敲 , 一个 困 嗓音 问 WHO 曾是 那里 .

第二次敲门声过后，一个睡意朦胧的声音问道：“谁呀? ”

“ [ɪts] [em ˈi:] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [aʊtˈsaɪd] .
“ **It's me ,** ” **answered the man outside .**
“ 它是 我 , “ 回答 这 男人 外部 .

“是我,”外面的人回答道。

“ [ɪts] [ˈmɪstər] . [koʊp] .
“ **It's Mr . Cope .**
“ 它是 先生 . 应付 .

“是科佩先生。”

[ˈsʌmθɪn] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
Somethin ' important .
某物 - 重要的 .

一件重要的事情。

[ɡɔːt][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [raɪt] [əˈweɪ] .
Got to see ye right away .
得到 到 看 是的 正确的 离开 .

我得马上见到你。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈlɑːk] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][pəˈdʒæməz]
“ **In a few moments the door was opened , and Locke stood there , in pajamas**
“ 在 一个 很少 时刻 这 门 曾是 打开 , 和 洛克 站立 那里 , 在 睡衣
, [jɔːnɪŋ] .
, yawning .
, 打哈欠 .

片刻之后，门开了，洛克穿着睡衣站在那里，打着哈欠。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . [koʊp] , “ [hiː; hi]
“ **It must be important to bring you around this hour , Mr . Cope , ” he**
“ 它 必须 是 重要的 到 带来 你 大约 这 小时 , 先生 . 应付 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“科佩先生，在这个时间点带您过来一定很重要，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [læf] .
with a sleepy laugh .
和 一个 困 笑 .

带着睡意的笑声。

“ [kʌm] [ɪn] . “ [-]
“ **Come in . ” [147]**
“ 来 在 . ” [-]

“进来。”[147]

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˈɡroʊsər] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɪtʃər] .
When the door was closed , the grocer faced the young pitcher .
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 这 杂货商 面对 这 年轻的 投手 .

门关上后，杂货店老板面对着这位年轻的投手。

“ [ˈheɪzəltən] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [ˈdɪdnt] - [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [nəɡoʊʃiːertɪn] - [wɪð; wɪθ]
“ **Hazelton , ” he said , “ why didn't y'u tell me you had been negotiatin ' with**
“ 黑兹尔顿 , ” 他 说 , ” 为什么 没有 - 告诉 我 你 有 到过 谈判 - 和
[ˈraɪli] ?
Riley ?
莱利 ?

“黑兹尔顿，”他说，“你为什么 not 告诉我你一直在和莱利谈判？”

“ [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌks] [ˈsliːpi] [əˈpɪrəns] [ˈvæniʃt] .
“ **Much of Locke's sleepy appearance vanished .**
“ 很多 的 洛克的 困 外貌 消失了 .

洛克昏昏欲睡的样子消失了。

“ [wɒts] [ðæt] ? “ [hiː; hi] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
“ **What's that ? ” he asked sharply .**
“ 是什么 那 ? ” 他 问 尖锐地 .

“那是什么？”他厉声问道。

“ [nɪˈɡoʊʃiː,ertɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪli] ？
“ **Negotiating with Riley** ？
“ 谈判 和 莱利 ？

“和莱利谈判？ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt] ？
What are you talking about ？
什么 是 你 说 关于 ？

你在说什么？

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [nɪˈɡoʊʃiː,ertɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I haven't been negotiating with him .
我 还没有 到过 谈判 和 他 。

我没有和他谈判。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] . [koʊp] ？
What do you take me for , Mr . Cope ？
什么 做 你 拿 我 为了 , 先生 ； 应付 ？

科佩先生，你把我当成什么人了？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ]
Do you think I would do a thing like that after entering into an agreement with
做 你 思考 我 会 做 一个 事物 喜欢 那 后 进入 进入 一个 协议 和
[juː; jʊ] ？ “
you ？ ”
你 ？ ”

你觉得我跟你签了协议之后还会做这种事吗？

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juːv] [bɪn] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] .
“ **I don't mean that you've been dickerin ' with him since then , but before** .
“ 我 不 意思是 那 你已经 到过 - - 和 他 自从 然后 , 但 前 。

“我的意思不是说你从那时起就一直在和他讨价还价，而是在那之前。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈraɪli] [hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [ˌpræːpəˈzɪ(ə)n][tuː; tə][jiː; ji][tuː; tə] [pɪtʃ] [fr]
You never told me that Riley had made any proposition to ye to pitch f'r
你 绝不 讲述 我 那 莱利 有 制成 任何 主张 到 是的 到 沥青 f'r
[ˈbæŋkrɒft] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] . “
Bancroft this season . ”
班克罗夫特 这 季节 ； ”

你从来没告诉我莱利曾向你提出过让你这赛季为班克罗夫特队投球的提议。

“ [huː] [sez] [hiː; hi][dɪd] ？ ”
“ **Who says he did** ？ ”
“ WHO 说道 他 做过 ？ ”

谁说他做了？

“ [hiː; hi] [sez] [soʊ] .
“ **He says so** .
“ 他 说道 所以 。

他说是这样的。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʌst] [kleɪm] [ɑːn][jiː; ji] ,
He came here last night and stated that he had fust claim on ye ,
他 来了 这里 最后的 夜晚 和 声明 那 他 有 fust 宣称 在 是的 ,

他昨晚来过这里，声称他对你们拥有第一所有权。

- - - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,
' cordin ' to the rules of the league ,
- - - 到 这 规则 的 这 联盟 ,

根据联盟的规则，

[wɪtʃ] [bəːz] ['eni] ['mæniɪdʒər][frəm; frəm] ['traɪn] - [tuː; tə][ɡɪt][ə; eɪ][mæn] [ə'hlðər] ['mæniɪdʒər][ɪz][nəɡoʊʃiːeɪtɪn] -
which bars any manager from tryin' to git a man another manager is negotiatin' -
哪个 酒吧 任何 经理 从 尝试 - 到 git 一个 男人 其他 经理 是 谈判 -
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

这条规定禁止任何经理试图挖走其他经理正在谈判的球员。

" [tɑːm] ['lɑːk] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .
" Tom Locke was very wide awake now .
" 汤姆 洛克 曾是 非常 宽的 醒 现在 :

“汤姆·洛克现在完全清醒了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [kleɪm] .
" How could he make any such claim .
" 如何 可以 他 制作 任何 这样的 宣称 :

他怎么能做出这样的声明呢？

[aɪ'tiː][ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] , ['mɪstər] . [koʊp] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
It is preposterous , Mr . Cope , as you ought to know .
它 是 荒谬 , 先生 : 应付 , 作为 你 应该 到 知道 :

科佩先生，这简直荒谬至极，你应该明白这一点。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [let] [ðæt] [mæn] [blʌf] [juː; jʊ] .
I hope you haven't let that man bluff you .
我 希望 你 还没有 让 那 男人 虚张声势 你 :

我希望你没有被那个人唬住。

[waɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ'em] ! "
Why , he doesn't know who I am ! "
为什么 , 他 不 知道 WHO 我 是 ! "

他根本不知道我是谁！

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] — [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .
" Oh , but he does — that's the thing of it .
" 哦 , 但 他 做 — 那就是 这 事物 的 它 :

“哦，但他确实这么做了——这就是问题的关键。”

[hiː; hi] [-]
He [148]
他 [-]

他[148]

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [stɔːr] , - [ɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['fænsɪ] [daɪk] ,
came to my store , ' long with Fancy Dyke ,
来了 到 我的 店铺 , - 长的 和 想要 堤防 ,

和“花式女同”一起来到我的店里，

[ænd; ənd][toʊld][em'iː][dʒʌst] [huː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] — [kɔːld] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] .
and told me just who you was — called you by your right name .
和 讲述 我 只是 WHO 你 曾是 — 称为 你 经过 你的 正确的 姓名 :

并告诉我你是谁——叫出了你的真名。

" [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" The younger man sat down suddenly on the edge of the bed ,
" 这 年轻 男人 卫星 向下 突然 在 这 边缘 的 这 床 ,

年轻男子突然在床边坐了下来，

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a startled expression on his face .
一个 惊慌 表达 在 他的 脸 :

他脸上露出惊愕的表情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi][stɛəd][æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɔːləɹ] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz]
For some moments he stared at the caller , as if at a loss for words
为了 一些 时刻 他 凝视 在 这 呼叫者 , 作为 如果 在 一个 损失 为了 字
.
:
.

他盯着来电者看了好一会儿，似乎一时语塞。
“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [həʊ] [hiː; hi][gɑːt] [waɪz] , ” [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **I don't understand how he got wise , ” he finally said slowly .**
“ 我 不 理解 如何 他 得到 明智的 , ” 他 最后 说 缓慢地 .
“我不明白他是怎么变得聪明的,”他最后缓缓说道。

“ [kɔːld] [em ˈiː][baɪ][maɪ] [raɪt] [neɪm] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ **Called me by my right name , did he ? ”**
“ 称为 我 经过 我的 正确的 姓名 , 做过 他 ? ”
“他叫对了名字? ”

“ [jep] ; [sed] [hiː; hi] [ˈnoʊd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] , [ʌv; əv] [ˈprɪnstən] ,
“ **Yep ; said he knewed you was Paul Hazelton , of Princeton ,**
“ 是的 ; 说 他 已知 你 曾是 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 ,
“是的; 他说他知道你是普林斯顿的保罗·黑兹尔顿，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nəɡooʃiːeɪtɪn] - [wɪð; wɪθ][jiː; ji][læst] [dɪˈsembər] .
and that he was negotiatin ' with ye last December .
和 那 他 曾是 谈判 - 和 是的 最后的 十二月 .
他去年十二月就和你谈过谈判。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] .
Now , what I want to know is if there's any truth in that statement .
现在 , 什么 我 想 到 知道 是 如果 有 任何 真相 在 那 陈述 .
现在，我想知道这种说法是否有任何事实依据。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] .
If there is , we're in a hole .
如果 那里 是 , 是 在 一个 洞 .
如果真有那么一天，我们就麻烦大了。

[dɪd][juː; jʊ] [gɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Did you git a letter from him ?
做过 你 git 一个 信 从 他 ?
你收到他的来信了吗？

[dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈænsər] ?
Did you write him an answer ?
做过 你 写 他 一个 回答 ?
你给他回信了吗？

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][əˈlɑːrm][ʌv; əv] [koʊp] , [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]
“ **To the increasing surprise and alarm of Cope , the pitcher seemed to**
“ 到 这 增加 惊喜 和 警报 的 应付 , 这 投手 似乎 到
[ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [rɪˈpleɪn] .
hesitate about replying .
犹豫 关于 回复 .
“令科佩越来越惊讶和担忧的是，投手似乎犹豫着要不要回答。

“ [dɪd][jiː; ji] ?
“ **Did ye ?**
“ 做过 是的 ?
你们真的这么做了吗？

[lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [juːd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [brɪfɔːr] — [juːd] ['nevər] [pleɪd]
Look here , you told me you'd never done anything like this before — you'd never played
看 这里 , 你 讲述 我 你会 绝不 完毕 任何事物 喜欢 这 前 — 你会 绝不 玩
[ˈbeɪsbɔːl] [fr] ['mʌni] .
baseball f'r money .
棒球 fr 钱 .

你听我说，你以前从来没做过这样的事——你从来没为了钱打过棒球。

[naʊ] ['eni,bɑːdid] [spəʊz] [juːd] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˈɔfɜːz] [juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'membər] - [baʊt] - [ɪm] .
Now anybody'd s'pose you'd had so many offers you couldn't remember 'bout 'em .
现在 任何人都会 假设 你会 有 所以 许多 优惠 你 不能 记住 - 回合 - 呃 .

任何人都都会认为你收到了太多工作邀请，以至于你都记不清了。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['mɑːti] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] - [reɪndʒd][soʊ][ˈnoʊ,bɑː,diːd, 'noʊbədiːd][biː; bi] ['laɪkli]
You was mighty partic'lar to have it ' ranged so nobody'd be likely
你 曾是 强大的 特别的 到 有 它 - 范围 所以 没人会 是 可能

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .
to find out who you was .
到 寻找 出去 WHO 你 曾是 .

你非常特别地将它设置得“隐蔽”，这样就不会有人发现你的身份。

" ['leftɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['ruːfəli] .
" **Lefty smiled a bit ruefully .**
" 左撇子 微笑 一个 少量 懊悔地 .

“莱夫蒂苦笑了一下。”

" [ə'pærəntli] [ɔːl] [ðæt] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Apparently all that precaution was wasted , " he said .**
" 显然 全部 那 预防 曾是 浪费 , " 他 说 .

“显然，所有这些预防措施都白费了，”他说。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . [kəʊp] ,
" **I give you my word , Mr . Cope ,**
" 我 给 你 我的 单词 , 先生 . 应付 ,

“我向你保证，科佩先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['evər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪk] ['raɪli] ,
that I have no recollection of ever receiving a letter from Mike Riley ,
那 我 有 不 回忆 的 曾经 接收 一个 信 从 麦克风 莱利 ,

我完全不记得收到过迈克·莱利的来信。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ'em] ['dʌbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][noʊ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][em 'iː] .
and I am doubly certain that he holds no communication from me .
和 我 是 双倍 肯定 那 他 持有 不 沟通 从 我 .

我更加确信他没有收到我的任何消息。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌprəːpə'zɪʃ(ə)n] .
You know I did not send you a written answer to your proposition .
你 知道 我 做过 不是 发送 你 一个 书面 回答 到 你的 主张 .

你知道我没有以书面形式回复你的提议。

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['pɪtʃər] [huː] [roʊt] [sʌtʃ] ['letərz] , [ænd; ænd] [saɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
A college pitcher who wrote such letters , and signed them with his own
一个 大学 投手 WHO 写道 这样的 信件 , 和 签名 他们 和 他的 自己的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

一位大学棒球投手写了这样的信，并用自己的名字署名。

[wʊd] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] .
would prove himself a fool .
会 证明 他自己 一个 傻子 .

他会证明自己是个傻瓜。

[ˈhi:d] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [maɪt] [bə:b][ʌp][tu:; tə] [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] .
He'd never know when the letter might bob up to confound him .

他会 绝不 知道 什么时候 这 信 可能 鲍勃 向上 到 混杂 他 .

他永远无法预料这封信何时会突然出现，让他措手不及。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeɪdəns] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ti:m] [ɪn]
It would be evidence enough to get him dropped from his college team in
它 会 是 证据 足够的 到 得到 他 掉落 从 他的 大学 团队 在
[ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .
double - quick time .
双倍的 - 快的 时间 .

这足以成为他很快被大学校队除名的证据。

[noʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈpɑ:zətɪv] [aɪ] [ˈnevər] [ru:t] [tu:; tə] [ˈraɪli] .
No , I am positive I never wrote to Riley .

不 , 我 是 积极的 我 绝不 写道 到 莱利 .

不，我非常肯定我从未给莱利写过信。

” [koʊp] [bri:ðd] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪziə] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈveri] [mʌt] [dɪˈstɜ:rbd] .
” **Cope breathed somewhat easier , although he was still very much disturbed .**

” 应付 呼吸 有些 更轻松 , 虽然 他 曾是 仍然 非常 很多 不安 .

“科佩的呼吸稍微轻松了一些，尽管他仍然非常不安。”

” [ðen] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [rɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [noʊ] [nəˌɡoʊʃiˈeɪjənz] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [teɪks]
” **Then , even if he writ to you , there wasn't no negotiations , for it takes**
” 然后 , 甚至 如果 他 写 到 你 , 那里 不是 不 谈判 , 为了 它 需要
[tu:] [ˈpɑ:rtɪz] ,
two parties ,
二 各方 ,

“即便他给你写信，也没有谈判的余地，因为谈判需要双方参与。”

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [ˈentər] [ɪnˈtɜ:r] [nəˌɡoʊʃiˈeɪjənz] .
at least , to enter inter negotiations .

在 至少 , 到 进入 间 谈判 .

至少，要进入内部谈判阶段。

[ˈhi:l] [faɪnd][hi:; hi] [kɑ:nt] [blʌf] [emˈi:][ɑ:n] [ðæt] [tæk] . ” [-]
He'll find he can't bluff me on that tack . ” [150]

地狱 寻找 他 不能 虚张声势 我 在 那 钉 . ” [-]

他会发现，他无法在这个问题上唬住我。 “[150]

” [gɪv] [emˈi:] [taɪm] — [ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ˈpɑ:zətɪvli]
” **Give me time — all I ask is a few days — and I can answer positively**
” 给 我 时间 — 全部 我 问 是 一个 很少 天 — 和 我 能 回答 积极地
[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [ˈevər] [ru:t] [tu:; tə][emˈi:] . ”
whether or not he ever wrote to me . ”
无论 或者 不是 他 曾经 写道 到 我 . ”

“请给我一些时间——我只要求几天时间——我就可以肯定地回答他是否给我写过信。”

” [ðæt] [dəunt] [meɪk] [noʊ] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [aɪˈti:] .
” **That don't make no diff'runce , if you didn't answer it .**

” 那 不 制作 不 - , 如果 你 没有 回答 它 .

“如果你不回答，那也没什么区别。”

[ˈhi:l] [faɪnd] [ˈhi:z] [ˈbɑ:rkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] [wen] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [blʌf] [emˈi:] [ˈaʊtər] [ə; eɪ]
He'll find he's barkin ' up the wrong tree when he tries to bluff me outer a
地狱 寻找 他是 巴金 - 向上 这 错误的 树 什么时候 他 尝试 到 虚张声势 我 外 一个
[ˈpɪtʃər] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] . ”
pitcher that fashion . ”
投手 那 时尚 . ”

他要是想用这种方式唬骗我投出外野手，就会发现他完全搞错了方向。

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pʌb'lɪsəti] ['oʊvər] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðætəl]
“ **I presume there will be more or less publicity over this contention , and that'll**
“ 我 估 那里 将要 是 更多的 或者较少的 宣传 超过 这 争论 , 和 那将
[biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [fɔːr; fər][em 'iː] . ”
be unfortunate — for me . ”
是 不幸 是 为了 我 : ”
“我估计这场争论会引起更多关注, 对我来说, 这将是一件不幸的事。”

“ [jes] , [aɪm] ['wɜːrɪd] ['oʊvər] [ðæt] .
“ **Yes , I'm worried over that .**
“ 是的 , 我是 担心 超过 那 :
“是的, 我对此感到担忧。”
- [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let] [ɛvri:bɑːdi] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] ,
Riley'll be sure to let ev'rybody know that you're Hazelton , of Princeton ,
- 是 当然 到 让 每个人 知道 那 你是 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 ,
莱利一定会让所有人都知道你是普林斯顿的黑兹尔顿。

[ðoʊ] [mɛ'bi] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [ɡɪt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [liːg] [tuː; tə] ['bɑːðər] [jiː; ji] [wen] [juː; jʊ][goʊ]
though mebbe it won't git outside the Northern League to bother ye when you go
尽管 也许 它 惯于 git 外部 这 北方 联盟 到 打扰 是的 什么时候 你 去
[bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . ”
back to college . ”
后退 到 大学 : ”
不过也许等你回大学后, 这件事就不会波及到北方联盟以外的地方来烦你了。”

“ ['meɪbi] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] ,
“ **Maybe not , but the chances are that it will ,**
“ 或许 不是 , 但 这 机会 是 那 它 将要 ,
“也许不会, 但很有可能会。”
[ɪf] ['raɪli] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːr] ['oʊvər][aɪ 'tiː] . ”
if Riley makes much of a roar over it . ”
如果 莱利 制作 很多 的 一个 吼 超过 它 : ”
如果莱利对此反应强烈的话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kwɪt] ? ” [kraɪd] [koʊp] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] .
“ **But you won't quit ?** ” **cried Cope , in sudden panic .**
“ 但 你 惯于 辞职 ? ” 哭 应付 , 在 突然 恐慌 .
“可是你就是不肯辞职啊? ”科佩突然惊慌地喊道。
“ [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [jiː; ji] [aʊt] [baɪ] [θretənɪn] - [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['mætər] ['brɔːdkæst] ,
“ **If he tries to frighten ye out by threatenin ' to blow the matter broadcast ,**
“ 如果 他 尝试 到 吓唬 是的 出去 经过 威胁 - 到 吹 这 事情 播送 ,
“如果他试图通过威胁要公开此事来吓唬你们,

[juː; jʊ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [draɪv] [jiː; ji] [ðæt] [wei] ?
you won't let him drive ye that way ?
你 惯于 让 他 驾驶 是的 那 方式 ?
你不会让他开车送你走那条路吧?
[ɡreɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !
我的天哪!

[ðæt] [wʊd] [fɪks] [juː 'es] !
That would fix us !
那 会 使固定 我们 !
那样就能解决问题了!

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bəd][æz; əz][ˈhævɪn] - [tuː; tə] [ɡɪv] [jiː, ji][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
It would be almost as bad as havin ' to give ye up to them . ”
它 会 是 几乎 作为 坏的 作为 拥有 - 到 给 是的 向上 到 他们 - ”

这几乎和把你交给他们一样糟糕。”

“ [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɪtər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I am not much of a quitter , ” answered the other man , with a smile .
“ 我 是 不是 很多 的 一个 退出者 , ” 回答 这 其他 男人 , 和 一个 微笑 .
“我不是个轻易放弃的人,”另一个人笑着回答道。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː, bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bəd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fæktz] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ; [bʌt; bət] ,
“ It will be a mighty bad thing to have the facts made public ; but ,
“ 它 将要 是 一个 强大的 坏的 事物 到 有 这 事实 制成 民众 ; 但 ,
“真相公之于众将是一件非常糟糕的事情；但是，

[wʌnz] [aɪv] [set][maɪ][hænd][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [ˈseldəm] [tɜːrɪn] [-]
once I've set my hand to anything , I seldom turn [151]
一次 我已经 放 我的 手 到 任何事物 , 我 很少 转动 [-]
一旦我下定决心去做某件事,我就很少会放弃[151]

[bæk] .
back .
后退 .
后退。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈluːzɪŋ] [emˈiː] , [ˈmɪstər] . [koʊp] .
I don't think you need to worry about losing me , Mr . Cope .
我 不 思考 你 需要 到 担心 关于 输 我 , 先生 . 应付 .
科佩先生,我想您不必担心失去我。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːrki:pər] [rʌft] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɪtʃɜːz] [hænd] .
“ The storekeeper rushed forward and seized the young pitcher's hand .
“ 这 店主 匆忙 向前 和 查获 这 年轻的 投手 手 .
店主冲上前去,一把抓住年轻水手的手。

“ [ɡʊd] [fr] [juː; jʊ] !
“ Good f'r you !
“ 好的 f'r 你 !
“去你的! ”

“ [hiː; hi] [ˈsplʌtəd] .
“ he spluttered .
“ 他 喷溅 .
他结结巴巴地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
“ That's the stuff !
“ 那就是 这 东西 !
“就是这个! ”

[wiːl] [hoʊld] [ˈbæŋkrɒfts] [noʊz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡraɪndstoʊn] ; [wiːl] [pʊt][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] - [ɪm] [ðɪs]
We'll hold Bancroft's nose right to the grindstone ; we'll put the wood to ' em this
出色地 抓住 班克罗夫特的 鼻子 正确的 到 这 磨石 ; 出色地 放 这 木头 到 - 呃 这
[jɪr] .
year .
年 .
今年我们一定要让班克罗夫特吃苦头;我们一定要让他付出代价。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈmaɪti] [ˈsaːri] , [ɑːn][jɔː; jər] - [kaʊnt] , [bɔɪ] ;
But I'm mighty sorry , on your ' count , boy ;
但 我是 强大的 对不起 , 在 你的 - 数数 , 男生 ;
但我很抱歉,孩子,都怪你;

["ɪtl̩] [biː; bi] [tʌf] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈriːəlɪ] [tʃʌkt] [ɔːf] [jɔː; jə] [ˈkɑːlɪdʒ] [tiːm] . " **it'll be tough if you're really chucked off your college team . "**

它将 是 艰难的 如果 你是 真的 扔掉 离开 你的 大学 团队 . "

如果你真的被大学校队开除，那日子会很艰难。

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [læft] [ˈlɑːk] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrniŋ] [ðə; ði] **" Well , we won't worry about that , " laughed Locke , rising and returning the** **hearty handshake .**

出色地 , 我们 惯于 担心 关于 那 , " 笑了 洛克 , 上升 和 返回 这 爽朗 握手 .

“那我们就不用担心了，”洛克笑着站起身，热情地回握了对方的手。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] . **" We'll have to take things as they come .**

" 出色地 有 到 拿 事物 作为 他们 来 .

“我们只能走一步看一步了。”

["ɪtl̩] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈdɪʃən(ə)l̩] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [daʊn] [ˈbæŋkrɒft] . **It'll give me additional satisfaction now to down Bancroft .**

它将 给 我 额外的 满意 现在 到 向下 班克罗夫特 .

现在拿下班克罗夫特会让我更有成就感。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l̩] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . " [-] **I have a personal feeling about it . " [152]**

我 有 一个 个人的 感觉 关于 它 . " [-]

我对此有个人感受。"[152]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː] **CHAPTER XXIV**

章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [vəˈræsəti] **A MATTER OF VERACITY**

一个 事情 的 真实性

真实性问题

[nɪr] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈfɔːrnuːn] , [ˈhenri] [koʊp] [sɔː] [ˈbentən] [kɪŋ] [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [stɔːr] . **Near eleven o'clock that forenoon , Henry Cope saw Benton King passing his store .**

靠近 十一 点钟 那 午前 , 亨利 应付 锯 本顿 国王 通过 他的 店铺 .

那天上午快十一点的时候，亨利·科普看到本顿·金路过他的商店。

['ɪmiːdiətli] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [aʊt] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . **Immediately he hurried out , calling to the young man .**

立即地 他 慌忙 出去 , 呼叫 到 这 年轻的 男人 .

他立刻匆匆跑了出去，一边跑一边喊着那个年轻人的名字。

" [heɪ] , [bent] ! **" Hey , Bent !**

" 嘿 , 弯曲 !

“嘿，本特！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] . **" he cried .**

" 他 哭 .

他哭着说。

" [wɔːnt][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . **" Want to see ye a minute .**

" 想 到 看 是的 一个 分钟 .

“想见你一会儿。”

[kʌm] [bæk] [hɪr] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Come back here , will ye ?
来 后退 这里 , 将要 是的 ?

你们回来好吗？

" [kɪŋ] [keɪm] [bæk] .
" King came back .
" 国王 来了 后退 .

国王回来了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . [koup] ?
" What's the matter , Mr . Cope ?
" 是什么 这 事情 , 先生 . 应付 ?

“科佩先生，您怎么了？”

[juː; jʊ] [siːm] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] . "
You seem somewhat disturbed . "
你 似乎 有些 不安 . "

你看起来有些心事重重。

" [kʌm] [ɪn'tɜːr][maɪ] ['ɑːfɪs] , [wəʊnt][jiː; ji] ?
" Come inter my office , won't ye ?
" 来 间 我的 办公室 , 惯于 是的 ?

“请到我的办公室来，好吗？”

[aɪ][waːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] .
I want to ask you a few questions .
我 想 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

- - [teɪk] [lɔːŋ] .
' Twon't take long .
- - 拿 长的 .

“不会花很长时间。”

" [kɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" King glanced at his watch .
" 国王 瞥了一眼 在 他的 手表 .

国王看了看手表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊləŋ] [ʒɜːrt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɔːrd(ə)nerɪ] [mɪl] [kloʊðz] ,
He was wearing a woolen shirt and his ordinary mill clothes ,
他 曾是 穿着 一个 羊毛 衬衫 和 他的 普通的 磨 衣服 ,

他穿着一件羊毛衬衫和普通的工厂工作服。

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːmən] ['tɑːgərɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] .
but even in such common toggery he was a rather handsome young fellow .
但 甚至 在 这样的 常见的 服装 他 曾是 一个 相当 英俊的 年轻的 同伴 .

即使穿着如此朴素的衣服，他也是一位相当英俊的年轻人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [gɑːt][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [spər] .
" All right , " he said ; " I've got ten minutes to spare .
" 全部 正确的 , " 他 说 ; " 我已经 得到 十 分钟 到 空闲的 .

“好的,”他说,“我还有十分钟空闲时间。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ][brɪt][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðə; ðɪ] ['stɔːrki:pər] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [kræmpt]
" He was speculating a bit as he followed the storekeeper into the cramped
" 他 曾是 推测 一个 少量 作为 他 随后 这 店主 进入 这 狭窄

[ˈpraɪvət] ['ɑːfɪs] .
private office .
私人的 办公室 .

他一边跟着店主走进狭小的私人办公室，一边猜测着什么。

“ [set] [daʊn] , ” [ɪn'vaɪtɪd] [koʊp] .
“ **Set down** , ” **invited Cope** .
“ 放 向下 , ” 受邀 应付 .

“坐下,”科佩邀请道。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] . ” [-]
“ **I prefer to stand , if you don't mind .** ” [**153**]
“ 我 更喜欢 到 站立 , 如果你 不 头脑 . ” [-]

“如果你不介意的话,我更喜欢站着。”[153]

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] .
I'll come right to the p'int .
患病的 来 正确的 到 这 品脱 .

我这就到酒吧来。

[aɪ] [sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['ruːθɜː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['beɪsbɔːl] [tiːm] ,
I s'posed you was ruther interested in our baseball team ,
我 应该 你 曾是 拉瑟 感兴趣的 在 我们的 棒球 团队 ,

我猜你对我们的棒球队更感兴趣吧?

[ænd; ænd] [aɪ] ['dɪdnt] - [juːd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [aɪ 'tiː] . “
and I didn't cal'late you'd do anything to hurt it . ”
和 我 没有 - 你会 做 任何事物 到 伤害 它 . ”

我没打电话告诉你你会做任何伤害它的事。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwart] [raɪt] , ” [sed] [bent] .
“ **You were quite right ,** ” **said Bent** .
“ 你 是 相当 正确的 , ” 说 弯曲 .

“你说得完全正确,”本特说道。

“ [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ **Well , if that's the case** ,
“ 出色地 , 如果 那就是 这 案件 ,

“好吧,如果真是那样的话,

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['telɪn] - [ðæt] [tɑːm] ['lɑːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm] ['prɪnstən] ?
why have you been tellin ' that Tom Locke is a college pitcher from Princeton ?
为什么 有 你 到过 告诉 - 那 汤姆 洛克 是 一个 大学 投手 从 普林斯顿 ?

你为什么一直说汤姆·洛克是普林斯顿大学的棒球投手?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ænd] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɑːdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ?
Why did you go and put such a notion into the noddles of the Bancrofters ?
为什么 做过 你 去 和 放 这样的 一个 概念 进入 这 面条 的 这 - ?

你为什么要把这种想法强加给班克罗夫特家族的人呢?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪk] ['raɪli] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] ?
What made you give Mike Riley such an idea ?
什么 制成 你 给 麦克风 莱利 这样的 一个 主意 ?

是什么让你给迈克·莱利出了这样的想法?

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fraʊnd] .
“ **The young man frowned** .
“ 这 年轻的 男人 皱眉 .

年轻人皱起了眉头。

“ [huː] [sez] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ?
“ **Who says anything of the sort ?**
“ WHO 说道 任何事物 的 这 种类 ?

谁会说出这种话?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['men](ə)nd] [ðɪs] ['feləʊ] [juː; jʊ][kɔːl] ['lɑːk] [tuː; tə] ['raɪli] , [ɔːr] ['eni] ['lʌðər] ['bæŋkrɒft]
I have never mentioned this fellow you call Locke to Riley , or any other Bancroft
我 有 绝不 提及 这 同伴 你 称呼 洛克 到 莱利 , 或者 任何 其他 班克罗夫特
[mæn] .
man .
男人 :

我从未向莱利提起过你口中的洛克这个人, 也从未向班克罗夫特的任何人提起过他。

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .
I wish you would explain how you got the impression that I had .
我 希望 你 会 解释 如何 你 得到 这 印象 那 我 有 .
我希望你能解释一下, 你是如何得出和我一样的印象的。

" [koʊp] [toʊld][ʌv; əv] ['raɪliːz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θret] , [bent] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
" **Cope told of Riley's visit and his threat , Bent listening with great interest** ,
" 应付 讲述 的 莱利的 访问 和 他的 威胁 , 弯曲 聆听 和 伟大的 兴趣 ,
科佩讲述了莱利来访以及他的威胁, 本特听得津津有味。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
which the expression of his face indicated .
哪个 这 表达 的 他的 脸 表明的 .
从他脸上的表情可以看出这一点。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] - [raʊnd] [hɪr] , " [ðə; ði] ['stɔːrki:pər] [kən'kluːdɪd] ,
" **You're the only person ' round here , " the storekeeper concluded** ,
" 你是 这 仅有的 人 - 圆形的 这里 , " 这 店主 结束 ,
“你是这附近唯一的顾客,”店主总结道。

" [huː] [hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][tɑːm] ['lɑːk] ['biːn] - ['enɪbɑːdi] - [sɛpt] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self]
" **who has said anything about Tom Locke bein ' anybody ' cept what he calls himself**
" WHO 有 说 任何事物 关于 汤姆 洛克 是 - 任何人 - 除外 什么 他 呼叫 他自己
.
:
.

“除了他自称的那样, 谁说过汤姆·洛克是其他什么人呢? ”

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [em 'iː] - [baʊt] [hɪm; ɪm] .
You come to me and tried to pump me ' bout him .
你 来 到 我 和 尝试 到 泵 我 - 回合 他 .
你来找我, 想让我了解他。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [gɑːt][ðə; ði]['noʊ](ə)n] [ðæt] ['lɑːk] [wʌz; wəz] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] .
You said you'd got the notion that Locke was Hazelton , of Princeton .
你 说 你会 得到 这 概念 那 洛克 曾是 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 .
你说你觉得洛克就是普林斯顿大学的黑兹尔顿。

[naʊ] , ['sʌmbɑːdi] [pʊt] ['raɪli] - [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "
Now , somebody put Riley onter that , and if it wasn't you , who was it ? "
现在 , 某人 放 莱利 - 那 , 和 如果 它 不是 你 , WHO 曾是 它 ? "
现在, 有人把莱利放在那里, 如果不是你, 那会是谁?

" [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [jɔr; jər] ['kwestʃən] , [koʊp] ; [-]
" **I'm unable to answer your question , Cope ; [154]**
" 我是 无法 到 回答 你的 问题 , 应付 ; [-]
“我无法回答你的问题, 科佩; [154]

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][aɪ] .
but I assure you that it was not I .
但 我 保证 你 那 它 曾是 不是 我 .
但我向你保证, 那绝对不是我。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑ:t] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:n] [ɪn] [brɪli:vɪŋ] [aɪ] [nu:] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ;
But it is quite evident that I was not wrong in believing I knew Mr . Locke ;
但 它 是 相当 明显 那 我 曾是 不是 错误的 在 相信 我 知道 先生 : 洛克 ;

但很明显，我当初认为我认识洛克先生并没有错；

[hi:; hi][ɪz] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] — ['ɪznt] [hi:; hi] ? "
he is Hazelton , of Princeton — isn't he ? "
他 是 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 — 不是 他 ? "

他就是普林斯顿大学的黑兹尔顿，对吧？

" [naʊ] , [ðæt] [dəʊnt][hæv; həv] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" Now , that don't have nothin ' to do with it .
" 现在 , 那 不 有 什么也没有 - 到 做 和 它 :

“但这跟这件事没有任何关系。”

[aɪ][təʊld][ji:; ji] [brɪfɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['sʌmbə:di] [els]
I told ye before when you asked me that you'd have to go to somebody else
我 讲述 是的 前 什么时候 你 问 我 那 你会 有 到 去 到 某人 别的
[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . "
to find out . "
到 寻找 出去 : "

我之前跟你说过，你得去问别人才能知道。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skɔ:rd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .
" Which was practically a confession that I had scored a bull's - eye .
" 哪个 曾是 几乎 一个 忏悔 那 我 有 得分 一个 公牛的 - 眼睛 :

“这实际上等于承认我击中了靶心。”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 :

我猜对了。

" [koʊp] ['rʌkərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz]
" Cope puckered his face and rapped impatiently on his desk with his knuckles
" 应付 皱巴巴的 他的 脸 和 说唱 不耐烦地 在 他的 桌子 和 他的 指关节
:
:
:

科佩撅起脸，不耐烦地用指关节敲着桌子。

" [wel] , [naʊ] , [spoʊz] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" Well , now , s'pose you was right ,
" 出色地 , 现在 , 假设 你 曾是 正确的 ,

“好吧，假设你是对的，

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:m] [baɪ] [pʌblɪʃɪn] - [aɪ 'ti:]
do you want to make a heap of trouble for the team by publishin ' it
做 你 想 到 制作 一个 堆 的 麻烦 为了 这 团队 经过 发布 - 它
[ænd; ənd] ['gɪtɪn] - [ju: 'es] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bæŋkrɒft] [ɪn][ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?
and gittin ' us mixed up with Bancroft in a fuss over him ?
和 吉廷 - 我们 混合 向上 和 班克罗夫特 在 一个 大惊小怪 超过 他 ?

你想把这篇文章发表出来，给团队带来很多麻烦，让我们和班克罗夫特扯上关系吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər]['ɑ:bdʒek] - ?
Was that your objec ' ?
曾是 那 你的 对象 - ?

那是你的物体吗？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][help] [jʊr; jər] [oʊn] [taʊn] [ti:m] [tu:; tə] [daʊn] [ðem; ðəm] ['bulɪz] ? "
Is that the way you help your own town team to down them Bullies ? "
是 那 这 方式 你 帮助 你的 自己的 镇 团队 到 向下 他们 欺凌者 ? "

这就是你帮助自己家乡球队击败恶霸队的方式吗？

“ ['hɑ:rdli] .
“ **Hardly** .
“ 几乎 .

“几乎不可能。”

[aɪ][hæd; həd][kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑ:bdʒekt] , [bɪ'li:v] [em 'i:] .
I had quite a different object , believe me .
我 有 相当 一个 不同的 目的 , 相信 我 .
相信我, 我想要的东西完全不同。

[wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [koup] ; [its] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] .
What it was does not concern you at all , Cope ; it's my own affair .
什么 它 曾是 做 不是 忧虑 你 在 全部 , 应付 ; 它是 我的 自己的 事务 .
科佩, 那是什么事跟你一点关系都没有; 那是我自己的事。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['ju:zɪŋ] ['bæŋkrɒft] [æz; əz][ə; eɪ]['kæts] - [pɔ:l] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [skwi:z]
if the fellow has been using Bancroft as a cat's - paw to help him squeeze
如果 这 同伴 有 到过 使用 班克罗夫特 作为 一个 猫的 - 爪子 到 帮助 他 挤
['kɪŋzbrɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fænsɪ] ['sæləri] ,
Kingsbridge for a fancy salary ,
金斯布里奇 为了 一个 想要 薪水 ,
如果那家伙一直利用班克罗夫特作为傀儡, 帮他向金斯布里奇索要高薪,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi][gets][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nek] ,
it will serve him right if he gets it in the neck ,
它 将要 服务 他 正确的 如果 他 获得 它 在 这 脖子 ,
如果他脖子挨了一枪, 那就是他咎由自取。

[ænd; ənd][faɪndz] [hɪm'self] [bɑ:rd] [frʌm; frəm][bəʊθ] [ti:mz] .
and finds himself barred from both teams .
和 发现 他自己 禁止 从 两个都 团队 .
他发现自己被两支球队都拒之门外。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
That's the way I look at it .
那就是 这 方式 我 看 在 它 .

我是这么看的。

“ [koup] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪk'saɪtɪdli] , [ɔ:lmoʊst] ['tʃoukɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ʌtər] [ðə; ði]
“ **Cope sprang to his feet excitedly , almost choking in the effort to utter the**
“ 应付 弹簧 到 他的 脚 兴奋地 , 几乎 窒息 在 这 努力 到 说出 这
[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [-]
words which rushed [155]
字 哪个 匆忙 [-]
“科佩激动地跳了起来, 几乎哽咽着说出那些脱口而出的话[155]

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

送到他唇边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:zuəl] [wen] [oʊvər'rou:t] , [hi:; hi] [pə'spaɪəd]
He was mightily disturbed , and , as usual when overwrought , he perspired
他 曾是 非常 不安 , 和 , 作为 通常 什么时候 雕饰 , 他 汗流浹背
['fri:li] .
freely .
自由 .
他非常不安, 而且像往常一样, 情绪激动时, 他大汗淋漓。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['nevər] [dʌn] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪ] . ”
“ **But he says he never done nothin' of the sort , and he wouldn't lie .** ”
“ 但 他 说道 他 绝不 完毕 什么也没有 的 这 种类 , 和 他 不会 说谎 . ”
“ 但他表示自己从未做过这种事, 他也不会撒谎。”

“ ['wʊdnt] [hi:; hi] ? ” [sed] [bent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] .
“ **Wouldn't he ?** ” **said Bent , with a faint sneer .**
“ 不会 他 ? ” 说 弯曲 , 和 一个 头晕的 冷笑 .
“难道他不会吗?”本特带着一丝冷笑说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”
“为什么不呢?”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:z][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [jʌŋ] ['felər] — ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [skwer] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] . ”
“ **Because he's an honest young feller — honest and square as a brick .** ”
“ 因为 他是 一个 诚实的 年轻的 伙计 — 诚实的 和 正方形 作为 一个 砖 . ”
“因为他是个诚实的年轻人——诚实正直得像块砖头。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ **How do you know that ?** ”
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”
“你怎么知道的?”

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [koup] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [mæn] [hu:] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmə] [bɔ:l][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
Let me tell you , Cope , that a college man who will play summer ball for money ,
让 我 告诉 你 , 应付 , 那 一个 大学 男人 WHO 将要 玩 夏天 球 为了 钱 ,
科佩, 我跟你说, 一个大学生为了钱去打夏季联赛,

[ʌndər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] [neɪm] , [ɪz][nɑ:t] ['ɑ:nɪst] ;
under a fictitious name , is not honest ;
在下面 一个 虚拟 姓名 , 是 不是 诚实的 ;
使用假名是不诚实的;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wʊdnt] [tʃʊk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt][ʊʊvər][ə; eɪ][laɪ] . ”
and such a fellow wouldn't choke a little bit over a lie . ”
和 这样的 一个 同伴 不会 呛 一个 小的 少量 超过 一个 说谎 . ”
这样的人, 就算听到一点谎言也不会感到难堪。

“ - [rɔ:ŋ] - [baʊt] [ðɪs] [tʃæp] — [ded] [rɔ:ŋ] ; [hi:z][ɑ:n][ðə; ði][l'ev(ə)] . ”
“ **Y'u're wrong 'bout this chap — dead wrong ; he's on the level .** ”
“ - 错误的 - 回合 这 小伙子 — 死的 错误的 ; 他是 在 这 等级 . ”
“你对这个人看法完全错了——大错特错; 他为人正直。”

“ [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , ” [əd'mɪtɪd] [kɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts]
“ **He may be ,** ” **admitted King , preparing to depart ;** “ **but I have my doubts**
“ 他 可能 是 , ” 承认 国王 , 准备 到 离开 ; “ 但 我 有 我的 疑虑
.
:
.”

“他或许是,”金承认道, 准备离开; “但我对此表示怀疑。”
[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
I wouldn't trust him out of sight .
我 不会 相信 他 出去 的 视线 .

“ 我不会让他离开我的视线。
[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['dʌb(ə)] [krɔ:s] [ju:; jʊ] ['eni] [taɪm] .
Why , such a man might double cross you any time .
为什么 , 这样的 一个 男人 可能 双倍的 又 你 任何 时间 .
为什么呢? 这样的人随时都可能背叛你。

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] .
He can be bought and sold .
他 能 是 买 和 卖 .

他可以被买卖。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:m] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] .
It may be a very good thing for the team to dispense with his services .
它 可能 是 一个 非常 好的 事物 为了 这 团队 到 分配 和 他的 服务 .

对球队来说，解雇他或许是一件非常好的事。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi][left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑ:rtɪŋ]
" Having said this , he left the office and the store , heedless of some parting
" 拥有 说 这 , 他 左边 这 办公室 和 这 店铺 , 鲁莽 的 一些 离别
[wɜ:rdz][frʌm; frəm][kəʊp] ,
words from Cope ,
字 从 应付 ,

“说完这些话，他就离开了办公室和商店，完全没理会科佩临别时说的话。”

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
who was far more agitated than he had been before the interview .
WHO 曾是 远的 更多的 激动 比 他 有 到过 前 这 面试 .

他比面试前更加激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn] ['bentən] ['kɪŋz] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['[ædoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ]
There was triumph in Benton King's heart , for the last shadow of uncertainty
那里 曾是 胜利 在 本顿 国王学院 心 , 为了 这 最后的 阴影 的 不确定
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [-]
regarding the [156]
关于 这 [-]

本顿·金心中充满了胜利的喜悦，因为关于[156]的最后一丝不确定性也消失了。

[aɪ'dentəti][ʌv; əv] - [stɑ:r] ['pɪtʃər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
identity of Kingsbridge's star pitcher had vanished .
身份 的 - 星星 投手 有 消失了 .

金斯布里奇队明星投手的身份消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
He had felt before that he was on the right track ,
他 有 毛毡 前 那 他 曾是 在 这 正确的 追踪 ,

他之前就感觉自己走在正确的道路上。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
but now he was positive about it ;
但 现在 他 曾是 积极的 关于 它 ;

但现在他对此持肯定态度；

['henri] [kəʊps] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪʃ(ə)n]
Henry Cope's refusal to answer his point - blank question had been admission
亨利 应对 拒绝 到 回答 他的 观点 - 空白的 问题 有 到过 入学
[ɪ'nʌf] . [-]
enough . [157]
足够的 . [-]

亨利·科佩拒绝回答他直截了当的问题，这本身就是一种承认。[157]

['tʃæptər] [eks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [test] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'naɪəl]
THE TEST AND THE DENIAL
这 测试 和 这 拒绝

测试与否认

[æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [kɪŋ] [met]['dʒænɪt] .

At the post office , as he had hoped , King met Janet .
在 这 邮政 办公室 , 作为 他 有 希望 , 国王 遇见 珍妮特 .

正如他所希望的那样, 金在邮局遇到了珍妮特。

[sɪns] ['sʌndeɪ] , [hi;; hi][hæd; həd] ['skersli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Since Sunday , he had scarcely caught a glimpse of her ,
自从 星期日 , 他 有 几乎 捕捉 一个 一瞥 的 她 ,

自周日以来, 他几乎没见过她。

[bʌt; bət][hi;; hi] [nu:] [fɪ;; fɪ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl] [nɪr] [ðæt] ['aʊər] ,
but he knew she sometimes came for the mail near that hour ,
但 他 知道 她 有时 来了 为了 这 邮件 靠近 那 小时 ,

但他知道她有时会在那个时间附近来取邮件。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .
and the knowledge brought him there from the mill .
和 这 知识 带来 他 那里 从 这 磨 .

正是这些知识把他从磨坊带到了这里。

[æz; əz][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] , [hi;; hi][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən][ɪk'skju:s][tu;; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]
As she was leaving , he joined her , making an excuse to walk in the
作为 她 曾是 离开 , 他 加入 她 , 制作 一个 原谅 到 走 在 这

[seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] .

same direction .
相同的 方向 .

她离开时, 他找了个借口和她一起往同一个方向走。

[ðeɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] ['veriəs] ['trɪviəl] [θɪŋz] , [dʒænɪt] ['si:mɪŋ] [kwɑɪt] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] .
They chatted about various trivial things , Janet seeming quite light - hearted .
他们 聊天 关于 各种各样的 琐碎的 事物 , 珍妮特 似乎 相当 光 - 心地 .

她们聊着各种琐事, 珍妮特看起来心情很轻松。

[hi;; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] ; [hi;; hi] [wɪft] [ðæt] [fɪ;; fɪ] [wɒd] [spi:k] [ʌv; əv] ['beɪsbɔ:l] ,
He , however , was troubled ; he wished that she would speak of baseball ,
他 , 然而 , 曾是 麻烦 ; 他 希望 那 她 会 说话 的 棒球 ,

然而, 他却心事重重; 他希望她能谈谈棒球。

[wɪtʃ] [wɒd] [meɪk] [aɪ'ti:] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]
which would make it easier for him to introduce the matter that was on
哪个 会 制作 它 更轻松 为了 他 到 介绍 这 事情 那 曾是 在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his mind .
他的 头脑 .

这样一来, 他就能更容易地提出他心中想说的事情。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [æt; ət][læst] , [hi;; hi][dɪ'saɪdɪd][tu;; tə] [dɪ'leɪ] [nəʊ][b:ŋgər] .
Coming in sight of the parsonage at last , he decided to delay no longer .
未来 在 视线 的 这 牧师住宅 在 最后的 , 他 决定 到 延迟 不 更长 .

终于看到了牧师住宅, 他决定不再耽搁了。

“ [aɪ] [ʌndə'r'stænd] , ” [hi;; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [ðæt] - [ɡreɪt] ['pɪtʃər] , ['lɑ:k] , [ɪz][ɪn]
“ **I understand , ” he said abruptly , “ that Kingsbridge's great pitcher , Locke , is in**
“ 我 理解 , “ 他 说 突然 , “ 那 - 伟大的 投手 , 洛克 , 是 在
[ˈtrʌb(ə)l] . “
trouble . ”
麻烦 . “

“我听说, ”他突然说道, “金斯布里奇的伟大投手洛克遇到了麻烦。”

“ [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ? ” [fɪ;; fɪ] [ɪk'skleɪmd] , [sər'praɪzd] .
“ **In trouble ? ” she exclaimed , surprised .**
“ 在 麻烦 ? ” 她 惊呼 , 惊讶 .

“遇到麻烦了吗? ”她惊讶地喊道。

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

“ [ðə; ði] [ʌndɪs'gaɪzd] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] [ə'lɑːrm] ,
“ **The undisguised depth of her interest , and her all too apparent alarm ,**
“ 这 不加掩饰的 深度 的 她 兴趣 , 和 她 全部 也 明显 警报 ,
“她毫不掩饰的浓厚兴趣，以及她显而易见的惊恐，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stæb] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
gave him a stab of anger .
给予 他 一个 刺 的 愤怒 .

这让他怒火中烧。

[oʊ] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ˈkerləsnəs] , [-]
“ **Oh , “ he answered , with pretended carelessness , [158]**
“ 哦 , “ 他 回答 , 和 假装 疏忽 , [-]

“哦,”他装作漫不经心地回答道, [158]

“ [aɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [liːkt] [aʊt] [ðæt][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈræðər] [slɪk] [tuː] - [ˈhændɪd] [geɪm] [wɪð; wɪθ]
“ **it has just leaked out that he played a rather slick two - handed game with**
“ 它 有 只是 泄露 出去 那 他 玩 一个 相当 光滑 二 - 递交 游戏 和
[ˈbæŋkrɒft] [ænd; ənd] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] ,
Bancroft and Kingsbridge ,
班克罗夫特 和 金斯布里奇 ,

“刚刚有消息泄露，他与班克罗夫特和金斯布里奇打了一场相当精彩的双手配合比赛。”

[ænd; ənd] [maɪk] [ˈraɪli] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and Mike Riley is making a holler about it .
和 麦克风 莱利 是 制作 一个 抱怨 关于 它 .

迈克·莱利对此事大声疾呼。

[hiː; hi] [prə'fesɪz] [tuː; tə][hoʊld][fɜːrst] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
He professes to hold first claim on the man .
他 声称 到 抓住 第一的 宣称 在 这 男人 .

他声称自己对该男子拥有优先抚养权。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈsaʊθpɔː] .
If so , this town will lose the mighty southpaw .
如果 所以 , 这 镇 将要 失去 这 强大的 左撇子 .

如果真是这样，这座小镇将失去这位强大的左撇子拳手。

“ [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] [bɪ'keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpænɪki] .
“ **Her alarm became almost panicky .**
“ 她 警报 成为 几乎 惊慌失措 .

她的警报声几乎变成了恐慌。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ **I don't understand , and I don't believe a word of it .**
“ 我 不 理解 , 和 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我不明白，我一个字也不相信。”

[ɪts] [ˈoʊnli] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ˈraɪliːz] [ˈtrɪks] .
It's only another of Riley's tricks .
它是 仅有的 其他 的 莱利的 技巧 .

这只是莱利的又一个伎俩。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ˈeni] [kleɪm] [ɑːn] [ˈleftɪ] ？
How can he have any claim on Lefty ？
如何 能 他 有 任何 宣称 在 左撇子 ？

他怎么可能对莱夫蒂有任何所有权？

” [hi:; hi] [ɪkˈsplend] .
” He explained .
” 他 解释 .

他解释道。

” [oʊ] , ” [sed] [ˈdʒænit] , ” [ɪz] [ˈlefti] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [mæn] ?
” Oh , ” said Janet , ” is Lefty really and truly a college man ?
” 哦 , ” 说 珍妮特 , ” 是 左撇子 真的 和 真的 一个 大学 男人 ?
“哦,”珍妮特说,“莱夫蒂真的是个大学生吗?”

[aɪ] [felt] [fɔr] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dʒʌst] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)neri] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈpleɪər] .
I felt sure he could not be just an ordinary professional player .
我 毛毡 当然 他 可以 不是 是 只是 一个 普通的 专业的 玩家 .
我确信他绝不仅仅是一名普通的职业球员。

[hi:; hi] [si:mz] [fɑ:r] [tu:] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [wel] [bred] . ”
He seems far too refined and well bred . ”
他 似乎 远的 也 精制 和 出色地 繁殖 . ”
他看起来太有教养、太有风度了。

” [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [mæn] , [ɔ:l] [raɪt] .
” He's a college man , all right .
” 他是 一个 大学 男人 , 全部 正确的 .
“他确实是个大学生。”

[hi:; hi] [lʊkt] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [em ˈi:] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ,
He looked familiar to me at first sight ,
他 看起来 熟悉的 到 我 在 第一的 视线 ,
第一眼看到他,我就觉得他很眼熟。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔr] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] .
but I was not sure I had seen him before .
但 我 曾是 不是 当然 我 有 已见 他 前 .
但我不太确定之前是否见过他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈheɪzəltən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [sʌm; səm] [pɪtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈprɪnstən] [ðɪs] [jɪr] ,
His name is Hazelton , and he did some pitching for Princeton this year ,
他的 姓名 是 黑兹尔顿 , 和 他 做过 一些 投球 为了 普林斯顿 这 年 ,
他的名字叫黑兹尔顿,今年他曾代表普林斯顿大学担任投手。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ɑ:n] [ðæt] [ti:m] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [læst]
but I don't think he was a regular on that team until the end of last
但 我 不 思考 他 曾是 一个 常规的 在 那 团队 直到 这 结尾 的 最后的
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .
但我认为直到上赛季末他才成为那支球队的常规主力。

[aɪ] [səˈpouz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,
I suppose he thought that , coming away up here in the bush ,
我 认为 他 想法 那 , 未来 离开 向上 这里 在 这 衬套 ,
我想他当时是这么想的,来到这片灌木丛里来。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [baɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [feɪk] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
he could get by under a fake name without being found out .
他 可以 得到 经过 在下面 一个 伪造的 姓名 没有 存在 成立 出去 .
他可以用假名而不被发现。

[ðeə(r)] [waɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhi:z] [ɪn] [bæd] .
They're wise to him , however , and now he's in bad .
它们是 明智的 到 他 , 然而 , 和 现在 他是 在 坏的 .
然而,他们看穿了他的心思,现在他处境很糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [end] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpɪtʃər] . ”
It should end his career as a college pitcher . ”
它 应该 结尾 他的 职业 作为 一个 大学 投手 . ”
这应该会终结他的大学投手生涯。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] ！ ” [-]
“ That would be a shame ! ” [159]
” 那 会 是 一个 耻辱 ！ ” [-]
“那真是太可惜了！ ”[159]

[kɪŋ] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
King shrugged his shoulders .
国王 耸了耸肩 他的 肩膀 .
国王耸了耸肩。

“ [waɪ] [soʊ] ?
“ Why so ?
” 为什么 所以 ?
为什么会这样？

[ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpleɪər] [huː] [goʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [prəˈfeʃənəli] [dɪˈzɜːrvz] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [ɪf]
A college player who goes into the game professionally deserves no sympathy if
一个 大学 玩家 WHO 去 进入 这 游戏 专业地 值得 不 同情 如果
[ɪkˈspoʊzd] .
exposed .
裸露 .
如果一名大学球员进入职业赛场后被揭露从事体育相关活动，他不值得同情。

[ˈhiːz] [ˈkrʊkɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [ˈevər] [əˈɡen] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [naɪn]
He's crooked , and he has no right ever again to appear on his college nine
他是 歪 , 和 他 有 不 正确的 曾经 再次 到 出现 在 他的 大学 九
. ”
. ”
. ”
. ”
他是个骗子，他永远没有资格再出现在大学九人名单上。

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈlefti] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈkrʊkɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈstaʊtli] .
“ I don't believe Lefty would do anything crooked , ” she declared stoutly .
” 我 不 相信 左撇子 会 做 任何事物 歪 , ” 她 声明 坚定地 .
“我不相信莱夫蒂会做任何不正当的事,”她坚定地宣称。

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [feɪs] .
“ He has an honest face .
” 他 有 一个 诚实的 脸 .
“他长着一张诚实的脸。”

[jʊə(r)] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [bent] . ”
You're prejudiced against him , Bent . ”
你是 有偏见的 反对 他 , 弯曲 . ”
本特，你对他有偏见。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈpredʒədɪs] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .
“ It isn't prejudice , ” was his defense .
” 它 不是 偏见 , ” 曾是 他的 防御 .
“这不是偏见,”他辩解道。

“ [ðə; ðɪ][fæktz] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
“ The facts speak for themselves .
” 这 事实 说话 为了 他们自己 .
事实胜于雄辩。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] , ['pleɪŋ] [hɪr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , ['hiːz] [dɪs'ɑːnɪst] . ”
“ **If he is Hazelton , of Princeton , playing here under a false name , he's dishonest .** ”
“ 如果 他 是 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 , 玩耍 这里 在下面 一个 错误的 姓名 , 他是 不诚实 . ”

如果他是普林斯顿大学的黑兹尔顿, 却用假名来这里打球, 那他就是不诚实的。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['heɪzəltən] , [æt; ət][ɔːl] .
“ **Then I don't believe he is Hazelton , at all .**
“ 然后 我 不 相信 他 是 黑兹尔顿 , 在 全部 .

“那么我根本不相信他是黑兹尔顿。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [steps] .
“ **They had stopped at the cottage steps .**
“ 他们 有 停止 在 这 小屋 步骤 .

他们停在了小屋的台阶前。

“ [aɪ][hæv; həv]['waɪərd][fɔːr; fər] [pruːf] , “ [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ **I have wired for proof , “ he said grimly .**
“ 我 有 有线 为了 证明 , “ 他 说 阴沉地 .

“我已经监听了录音, 以备不时之需。”他冷冷地说。

“ [aɪ][dɪd][soʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] ['pɔːzətɪvli] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] .
“ **I did so Monday , and I'll know positively before long .**
“ 我 做过 所以 周一 , 和 患病的 知道 积极地 前 长的 .

“我周一就这么做了, 不久就会有确切结果。”

[ɔːl'redi] , [haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] ;
Already , however , I am quite satisfied ;
已经 , 然而 , 我 是 相当 使满意 ;

不过, 我已经相当满意了;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][mæn] ['ɪznt] ['heɪzəltən] [waɪ] [ʊd; ʊəd] ['raɪli] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] ?
for if the man isn't Hazelton why should Riley make such a claim ?
为了 如果 这 男人 不是 黑兹尔顿 为什么 应该 莱利 制作 这样的 一个 宣称 ?

如果这个人不是黑兹尔顿, 莱利为什么要做出这样的断言?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] ['henri] [koʊp] [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] ? “
And why doesn't Henry Cope deny it ? ”
和 为什么 不 亨利 应付 否定 它 ? ”

为什么亨利·科普不否认呢?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **I didn't think it of you !**
“ 我 没有 思考 它 的 你 !

“我没想到你会这样! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['skɔːnf(ə)l] .
“ **she cried , her face flushed and her eyes scornful .**
“ 她 哭 , 她 脸 酡 和 她 眼睛 轻蔑的 .

她哭着说, 脸涨得通红, 眼神充满轻蔑。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['bentən] [kɪŋ] .
“ **I didn't think you would do such a thing , Benton King .** ”
“ 我 没有 思考 你 会 做 这样的 一个 事物 , 本顿 国王 . ”

“我没想到你会做出这种事, 本顿·金。”

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][mɑː'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['mænz] ['ɑːnəsti] , “ [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl]
“ **I wished to satisfy myself regarding the man's honesty , “ he explained , still**
“ 我 希望 到 满足 我 关于 这 男人的 诚实 , “ 他 解释 , 仍然
[stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
standing on the defensive .
常设 在 这 防守 .

“我想确认一下这个人是否诚实,”他解释道, 仍然保持着防御姿态。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk] [-]
“ **I had no intention of making public [160]**
“ 我 有 不 意图 的 制作 民众 [-]
“我无意公开[160]

[sʌtʃ] ['nɔ:ɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [əb'teɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
such knowledge as I might obtain about him .
这样的 知识 作为 我 可能 获得 关于 他 .
我能了解到的关于他的信息。

[aɪl] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [aɪ][dɪd] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
I'll own up that I did mean to tell you ,
患病的 自己的 向上 那 我 做过 意思是 到 告诉 你 ,
我承认，我的确是想告诉你的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][ɪz] .
for I wished you to know just what sort of a person he is .
为了 我 希望 你 到 知道 只是 什么 种类 的 一个 人 他 是 .
因为我希望你们知道他究竟是怎样一个人。

[jʊə(r)] [ɜ:ltə'geðər] [tu:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['dʒænit] ,
You're altogether too interested in him , Janet ,
你是 共 也 感兴趣的 在 他 , 珍妮特 ,
珍妮特，你对他太感兴趣了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ker] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [fu:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I care too much for you to see you fooled by a fellow of his
和 我 关心 也 很多 为了 你 到 看 你 被骗了 经过 一个 同伴 的 他的
['kærəktər] .
character .
特点 .
我太关心你了，不忍心看到你被他这种人欺骗。

“ [ʃɪ; ʃɪ] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **She tossed her head** .
“ 她 抛掷 她 头 .
她甩了甩头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l] . “
“ **I think your motive was purely personal** . “
“ 我 思考 你的 动机 曾是 纯粹 个人的 . “
我认为你的动机纯粹是个人恩怨。

“ ['dʒænit] !
“ **Janet** !
“ 珍妮特 !
“珍妮特！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ **he exclaimed reproachfully** .
“ 他 惊呼 责备地 .
他责备地喊道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] !
“ **I can't help it** !
“ 我 不能 帮助 它 !
“我没办法啊！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] !
I can't help thinking so !
我 不能 帮助 思维 所以 !
我不禁也这么想！

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [tɑ:m] [lɑ:k] [ɪz] [dɪ'septɪv] , [dɪs'hɑ:nɪst] , [kɹəʊkɪd] ;
I won't believe Tom Locke is deceptive , dishonest , crooked ;
我 惯于 相信 汤姆 洛克 是 欺骗性的 , 不诚实 , 歪 ;

我不相信汤姆·洛克是个骗子、不诚实的人、奸诈的人；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] , [ə; eɪ] [kɑ:lɪdʒ] [mæn] ,
and it seems that is what he must be if he , a college man ,
和 它 似乎 那 是 什么 他 必须 是 如果 他 , 一个 大学 男人 ,

如果他是一个大学生，那么他似乎就一定是那样的人。

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] . "
is playing here for money under a false name . "
是 玩耍 这里 为了 钱 在下面 一个 错误的 姓名 . "

他在这里用假名打赌赢钱。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
And , as he happens to be coming down the street this minute ,
和 , 作为 他 发生 到 是 未来 向下 这 街道 这 分钟 ,

而他恰好此刻正沿着这条街走过来，

[wi:l] [pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [test] .
we'll put him to the test .
出色地 放 他 到 这 测试 .

我们将对他进行考验。

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ?
Will you let me ask him a few questions before you ?
将要 你 让 我 问 他 一个 很少 问题 前 你 ?

你能让我先问他几个问题吗？

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [tu:; tə] [lʊk] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɔ:st] [sʌm; səm] [ˈkʌlər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:]
" She had turned swiftly to look ; her face lost some color as she saw
" 她 有 转向 迅速地 到 看 ; 她 脸 丢失的 一些 颜色 作为 她 锯
[lɑ:k] ,
Locke ,
洛克 ,

她猛地转过头去看；当她看到洛克时，脸色变得有些苍白。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ˈlðər] ['pleɪɜːz] , [ɔ:l][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rmz] , [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [wei] .
accompanied by two other players , all in uniforms , coming that way .
伴随 经过 二 其他 玩家 , 全部 在 制服 , 未来 那 方式 .

还有另外两名球员，都穿着队服，朝那个方向走来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ['præktɪs] , [ænd; ənd] , [æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt]
They had been at the field for morning practice , and , after making a cut
他们 有 到过 在 这 场地 为了 早晨 实践 , 和 , 后 制作 一个 切
[əˈkrɔ:s] [lɑ:ts] ,
across lots ,
穿过 很多 ,

他们早上一一直在球场上进行训练，穿过一片空地后，

[wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ðæt] [stri:t] [bæk] [ɪntu:] [taʊn] .
were following that street back into town .
是 下列的 那 街道 后退 进入 镇 .

我们沿着那条街往镇上走去。

[æz; əz][ˈdʒænit][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ˈdaʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
As Janet hesitated , doubtful , and ready to hurry into the house ,
作为 珍妮特 犹豫了一下 , 疑 , 和 准备好 到 匆忙 进入 这 房子 ,
珍妮特犹豫不决, 心存疑虑, 随时准备冲进屋里。

[kɪŋ] [əˈgen] [sɔːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ðə; ði][mæn] [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] . [-]
King again sought permission to interrogate the man while she listened . [161]
国王 再次 寻求 允许 到 审问 这 男人 尽管 她 听着 . [-]
金再次请求允许审问该男子, 而她则在一旁聆听。 [161]

" [ɪf] [juː; jʊ] [waɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] ,
" If you will leave it to me , " he promised ,
" 如果 你 将要 离开 它 到 我 , " 他 承诺 ,
"如果你愿意交给我,"他承诺道,
" [aɪ] [nɑːt] [ɪmˈbærəs] [juː; jʊ][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
" I'll not embarrass you by giving him reason to believe we have had a
" 患病的 不是 尴尬 你 经过 给予 他 原因 到 相信 我们 有 有 一个
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
discussion about him . "
讨论 关于 他 . "
"我不会让他觉得我们讨论过他, 那样会让你难堪。"

" [veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈfeɪntli] , [ˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
" Very well , " said the girl faintly , standing her ground .
" 非常 出色地 , " 说 这 女孩 淡淡的 , 常设 她 地面 .
"很好,"女孩声音微弱地说, 坚定地站在原地。

[ˈlɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər][kæps][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [bent] ,
Locke and his companions lifted their caps as they drew near , and Bent ,
洛克 和 他的 同伴 抬起 他们的 帽子 作为 他们 画 靠近 , 和 弯曲 ,
[ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
unsmiling , lifted his hat .
不苟言笑 , 抬起 他的 帽子 .
洛克和他的同伴们走近时都脱帽致意, 本特面无表情地脱帽致意。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] :
In a cold voice , he called :
在 一个 寒冷的 嗓音 , 他 称为 :
他冷冷地喊道:

" [oʊ] , [ˈlɑːk] , [aɪ] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈstɑːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
" O , Locke , I say , would you mind stopping a moment ?
" 哦 , 洛克 , 我 说 , 会 你 头脑 停止 一个 片刻 ?
"哦, 洛克, 我说, 您介意停下来片刻吗? "
" [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈleftɪz] [feɪs] .
" A flicker of surprise passed over Lefty's face .
" 一个 闪烁 的 惊喜 通过了 超过 左撇子的 脸 .
"莱夫蒂脸上闪过一丝惊讶。"

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [went] [ɑːn] .
He stopped , and his companions went on .
他 停止 , 和 他的 同伴 去 在 .
他停了下来, 他的同伴们继续前行。
" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] ? " [sed] [ˈdʒænit] ,
" How do you do , Mr . Locke ? " said Janet ,
" 如何 做 你 做 , 先生 . 洛克 ? " 说 珍妮特 ,
"洛克先生, 您好?"珍妮特问道。

[ɪŋ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɪː; ʃɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] ['stedɪ] .
in a voice which she tried hard to keep steady .
在 一个 嗓音 哪个 她 尝试 难的 到 保持 稳定的 .

她努力保持声音平稳。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][æɪ; ət][ðə; ði] [geɪm] ['tuːzdeɪ] , [mɪs] ['hɑːrtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .
“ I didn't see you at the game Tuesday , Miss Harting , ” said the pitcher .
“ 我 没有 看 你 在 这 游戏 周二 , 错过 哈廷 , ” 说 这 投手 .
“哈廷小姐，周二的比赛我没看到你，”投手说道。

“ [aɪ] ['wɒznt] [ðer; ðər] .
“ I wasn't there .
“ 我 不是 那里 .

“我当时不在那里。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'pouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd]
I should have enjoyed it , but father is opposed to the game , and
我 应该 有 享受 它 , 但 父亲 是 反对 到 这 游戏 , 和
[ˈɑːbdʒekts][tuː; tə][maɪ] [ə'tendɪŋ] . “
objects to my attending . ”
对象 到 我的 参加 . ”

我本该很享受的，但父亲反对这项运动，也不让我参加。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] .
“ You will be missed .
“ 你 将要 是 错过 .

“我们会想念你的。”

“ ['kɪŋz] [tiːθ] [klɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
“ King's teeth clicked , and the frigid expression on his face was blotted by a
“ 国王学院 牙齿 点击 , 和 这 寒冷 表达 在 他的 脸 曾是 印迹 经过 一个
[hɔːt] [fraʊn] .
hot frown .
热的 皱眉 .

“国王的牙齿咔哒作响，他脸上冰冷的表情被一阵灼热的皱眉所取代。”

[hiː; hi] ['meʒərd] ['lɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He measured Locke with his eyes ,
他 测量 洛克 和 他的 眼睛 ,

他用目光审视洛克，

['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [set] [ʌp]
getting for the first time the impression that the man was far better set up
获得 为了 这 第一的 时间 这 印象 那 这 男人 曾是 远的 更好的 放 向上
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] ,
than he had supposed ,
比 他 有 据称 ,

他第一次意识到，这个人比他想象的要靠谱得多。

[ænd; ənd][nɑːt] [kwɪt] [æz; əz] ['slendər] .
and not quite as slender .
和 不是 相当 作为 苗条 .

而且没那么苗条。

[ɔːlsʊʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['lɑːk] [wʌz; wəz]['ɔʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi]
Also , he was struck by the conviction that Locke was older than he
还 , 他 曾是 击 经过 这 定罪 那 洛克 曾是 老 比 他
[hæd; həd] ['fænsɪd] ;
had fancied ;
有 幻想 ;

此外，他还确信洛克的年龄比他想象的要大；

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [-]
although his face [162]
虽然 他的 脸 [-]

虽然他的脸[162]

[lʊkt] [sʌmwʌt] [bɔɪɪ] — [pər'tɪkjələrlɪ] [soʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
looked somewhat boyish — particularly so at a distance ,
看起来 有些 男孩子 — 特别 所以 在 一个 距离 ,

看起来有点像男孩子——尤其从远处看更是如此。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [fi:ld] — [ə'pɑ:n]['klouzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [mɔ:r] ['mænli][ænd; ənd]
upon the baseball field — upon closer inspection it appeared more manly and
之上 这 棒球 场地 — 之上 更近 检查 它 出现 更多的 男子气概 和

[si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
seemed to possess a certain sort of dignity .
似乎 到 具有 一个 肯定 种类 的 尊严 .

在棒球场上——仔细观察，它显得更加阳刚，似乎具有某种尊严。

[ʃʊrlɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['kɑ:mən] [ɔ:r][ɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['feləʊ] .
Surely there was nothing common or ordinary about the fellow .
一定 那里 曾是 没有什么 常见的 或者 普通的 关于 这 同伴 .

这个人肯定不是什么普通人。

“ [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [lɑ:k] , ” [sed] [bent] , “ [bʌt; bət] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? — [ju:v] [pʌz(ə)ld] [em 'i:]
“ **Pardon me , Locke ,** ” **said Bent ,** “ **but — do you know ? — you've puzzled me**
” 赦免 我 , 洛克 , ” 说 弯曲 , ” 但 — 做 你 知道 ? — 你已经 困惑 我

[ə; eɪ][bɪt] ! “
a bit ! ”
一个 少量 ! ”

“恕我冒昧，洛克，”本特说，“但是——你知道吗？——你让我有点困惑！”

“ [rɪ:əli] ?
“ **Really ?**
” 真的 ?

“真的吗？

[ɪn] [wʌt] ['mænər] ? “
In what manner ? ”
在 什么 方式 ? ”

以何种方式？

“ [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [læst] ['sætərdeɪ] , [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] ['sʌmwər]
“ **At first sight of you , last Saturday , I felt that I had seen you somewhere**
” 在 第一的 视线 的 你 , 最后的 周六 , 我 毛毡 那 我 有 已见 你 某处

[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

“上周六，我第一眼看到你，就觉得好像以前在哪里见过你。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [naʊ] . “
I'm sure of it now . ”
我是 当然 的 它 现在 . ”

我现在确信无疑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ][aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] . “
“ **I don't recall ever having seen you outside of this town .** ”
” 我 不 记起 曾经 拥有 已见 你 外部 的 这 镇 . ”

“我好像从来没在镇子以外的地方见过你。”

“ [ðæts] [na:t] [streɪndʒ] .
“ **That's not strange .**
” 那就是 不是 奇怪的 .

“这并不奇怪。”

[aɪm][na:t][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] ['pleɪər] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['hɑ:rvəd][mæn] .

I'm not a baseball player , although I am a Harvard man .
我是 不是 一个 棒球 玩家 , 虽然 我 是 一个 哈佛大学 男人 :

我不是棒球运动员, 虽然我是哈佛毕业生。

[jes] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][aɪ'ti:] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] . "

Yes , there's no doubt about it , I have seen you ."
是的 , 有 不 怀疑 关于 它 , 我 有 已见 你 :

是的, 毫无疑问, 我见过你。

" [wen] ? " [æskt] ['lɑ:k] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌn'wɪlɪŋ] [lɪps] .

" When ? " asked Locke , as if the question came from unwilling lips .
" 什么时候 ? " 问 洛克 , 作为 如果 这 问题 来了 从 不情愿 嘴唇 :

"什么时候?"洛克问道, 仿佛这个问题是从他不情愿的嘴里发出的。

" [wer] ? "

" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里? "

" [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , " [ə'sɜ:rtɪd] [kɪŋ] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

" At Cambridge , " asserted King , keeping his eyes fixed unwaveringly on the other
" 在 剑桥 , " 断言 国王 , 保持 他的 眼睛 固定的 毫不动摇 在 这 其他

[mænz] [feɪs] ,

man's face ,
男人的 脸 ,

"在剑桥,"金说道, 目光始终坚定地盯着对方的脸。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [ðɪs] [pæst] [sprɪŋ] , [wen] ['prɪnstən] [pleɪd] ['hɑ:rvəd] .

" a year ago this past spring , when Princeton played Harvard .
" 一个 年 前 这 过去的 春天 , 什么时候 普林斯顿 玩 哈佛大学 :

"就在去年春天, 普林斯顿大学和哈佛大学比赛的时候。"

[ju:; jʊ][dɪd][na:t] [pɪtʃ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnstən] [bent] .

You did not pitch , but you were on the Princeton bench .
你 做过 不是 沥青 , 但 你 是 在 这 普林斯顿 长椅 :

你没有上场投球, 但你坐在普林斯顿队的替补席上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌ] , [ɪn] [wɪtʃ] [bent] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ləks] [feɪs] ,

" There was a hush , in which Bent , still keeping his eyes fixed on Locke's face ,
" 那里 曾是 一个 嘘 , 在 哪个 弯曲 , 仍然 保持 他的 眼睛 固定的 在 洛克的 脸 ,

一片寂静, 本特的目光仍然紧紧盯着洛克的脸。

[kʊd; kəd] [hɪr] ['dʒænit] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] [θru:] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtɪd] [lɪps] .

could hear Janet breathing quickly through her parted lips .
可以 听到 珍妮特 呼吸 迅速地 通过 她 分手了 嘴唇 :

可以听见珍妮特微张的嘴唇间传来急促的呼吸声。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] , [fɔ:r; fər] ['leftɪ] [wʌz; wəz] ['fɔ:ltərɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [-]

His heart leaped , for Lefty was faltering , and it [163]
他的 心 跳跃 , 为了 左撇子 曾是 摇摇欲坠 , 和 它 [-]

他的心猛地一跳, 因为莱夫蒂摇摇欲坠, 而且[163]

[si:md] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst] [pər'si:v] [ðə; ði] [feɪnt] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [pæst] ['əʊvər]

seemed that the girl must perceive the faint shade of dismay that passed over
似乎 那 这 女孩 必须 感知 这 头晕的 阴影 的 沮丧 那 通过了 超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his face .
他的 脸 :

女孩似乎察觉到了他脸上闪过的一丝失望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] .
“ **I think you are mistaken** , ” **said the pitcher** , **breaking the silence at last** .
“ 我 思考 你 是 错误 , ” 说 这 投手 , 打破 这 沉默 在 最后的 .
“我想你弄错了,”投手终于打破沉默说道。

[kɪŋ] [læft] .
King laughed .
国王 笑了 .

国王笑了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !
“ **You think so** !
“ 你 思考 所以 !

“你这么认为! ”

[ˈriːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? “
Then perhaps you will deny that you were there ? ”
然后 也许 你 将要 否定 那 你 是 那里 ? ”

那么你或许会否认你当时在场?

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [wʌt] ? “
“ **What** ? “
“ 什么 ? “

“什么? ”

“ [aɪ][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] . “
“ **I deny it** . “
“ 我 否定 它 . “

“我否认。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt][ðer; ðər] ? “
“ **Do you mean to say you were not there** ? “
“ 做 你 意思是 到 说 你 是 不是 那里 ? “

“你是说你当时不在场吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][naːt][ðer; ðər] .
“ **I was not there** .
“ 我 曾是 不是 那里 .

我当时不在那里。

“ ['swɪftli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['bentən] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] , [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət]
“ **Swiftly lifting his hand** , **Benton pointed a level** , **accusing finger like a pistol at**
“ 迅速地 举重 他的 手 , 本顿 尖 一个 等级 , 指控 手指 喜欢 一个 手枪 在
[ləks] [feɪs] .
Locke's face .
洛克的 脸 .

“本顿迅速抬起手，用一根笔直的、充满指责意味的手指像手枪一样指向洛克的脸。

“ [pər'hæps] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] [dɪ'naɪəl] .
“ **Perhaps** , ” **he cried** , ” **you will make an additional denial** .
“ 也许 , ” 他 哭 , ” 你 将要 制作 一个 额外的 拒绝 .

“或许,”他喊道,“你会再次否认。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pɔ:l] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] ?
Perhaps you will deny that you are Paul Hazelton , of Princeton ?
也许 你 将要 否定 那 你 是 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 ?

你或许会否认自己是普林斯顿大学的保罗·黑兹尔顿？

" [dʒænit] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klɑ:spt] , [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spens] .
" Janet leaned forward , her hands clasped , her blue eyes full of suspense .
" 珍妮特 倾斜 向前 , 她 双手 紧握 , 她 蓝色的 眼睛 满的 的 悬念 .

珍妮特向前倾身，双手交握，蓝色的眼睛里充满了悬念。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['ænsər] !
So much depended on the forthcoming answer !
所以 很多 取决于 在 这 即将推出 回答 !

一切都取决于即将到来的答案！

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [baɪ] [kɪŋ] ,
If he were to confess that he had been named by King ,
如果 他 是 到 承认 那 他 有 到过 命名 经过 国王 ,

如果他承认自己是国王钦点的，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'deɪn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ['bentən]
she felt that henceforth she must hold him in disdain as being all that Benton
她 毛毡 那 今后 她 必须 抓住 他 在 蔑视 作为 存在 全部 那 本顿

[hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

had asserted he was .
有 断言 他 曾是 .

她觉得从今以后，她必须鄙视他，因为他正如本顿所说的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] — [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] :
But if he should deny it — His lips parted to reply :
但 如果 他 应该 否定 它 — 他的 嘴唇 分手了 到 回复 :

但如果他否认的话——他张开嘴唇，似乎想要回答：

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] !
" Most certainly I deny it !
" 最多 当然 我 否定 它 !

“我绝对否认！”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pɔ:l] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] .
I am not Paul Hazelton , of Princeton .
我 是 不是 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 .

我不是普林斯顿大学的保罗·黑兹尔顿。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [rɪ'li:f] : [-]
" The girl uttered a little cry of joyous relief : [164]
" 这 女孩 说出 一个 小的 哭 的 欢乐 宽慰 : [-]

“女孩发出了一声喜悦的轻呼：[164]

" [ðer; ðəɹ] , [ðer; ðəɹ] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[ju:; jʊ] [si:] — [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [mɪ'steɪkən] , [bent] .
You see — you see , you were mistaken , Bent .
你 看 — 你 看 , 你 是 错误 , 弯曲 .

你看——你看，你错了，本特。

[aɪ] [nu:] — [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
I knew — I knew you must be !
我 知道 — 我 知道 你 必须 是 !

我就知道——我就知道你一定是！

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tru:] .
I knew it could not be true .
我 知道 它 可以 不是 是 真的 .

我知道这不可能是真的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] ['leftɪ] — [hi:; hi] — ['mɪstər] . ['lɑ:k] ['wɒdnt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I was sure Lefty — he — Mr . Locke wouldn't do a thing like that .
我 曾是 当然 左撇子 — 他 — 先生 . 洛克 不会 做 一个 事物 喜欢 那 .

我确信莱夫蒂——他——洛克先生绝不会做那样的事。

[aɪm] [soʊ] [glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

" [bʌt; bət] , [ɔ:l'dʒoʊ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænz] [nɜ:rv] ,
" **But , although surprised by the man's nerve ,**
" 但 , 虽然 惊讶 经过 这 男人的 神经 ,

“但是，尽管我对这人的胆量感到惊讶，

['bentən] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒɔsəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [br'li:f] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
Benton King was not jostled from the perch of belief on which he had
本顿 国王 曾是 不是 推搡 从 这 栖息 的 信仰 在 哪个 他 有
[ˈsetld] .
settled .
定居 .

本顿·金并没有动摇他所坚守的信仰。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['ferli] ['kɔ:rnəd] , [wɒd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
He had thought that the fellow , fairly cornered , would not dare to make a
他 有 想法 那 这 同伴 , 相当 被逼到绝境 , 会 不是 敢 到 制作 一个
[pɔɪnt] - [blæŋk] [dɪ'naɪəl] .
point - blank denial .
观点 - 空白的 拒绝 .

他原以为那家伙被逼到了墙角，不敢直接否认。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['lɑ:k] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [hænd] [aʊt] ,
It seemed , however , that Locke had elected to play the hand out ,
它 似乎 , 然而 , 那 洛克 有 当选 到 玩 这 手 出去 ,

然而，洛克似乎选择了先发制人。

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [trʌmps] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
even with the leading trumps against him .
甚至 和 这 领导 特朗普 反对 他 .

即使他手握最强王牌。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [gɜ:rl] .
He turned and smiled into the blue eyes of the rejoicing girl .
他 转向 和 微笑 进入 这 蓝色的 眼睛 的 这 欢欣鼓舞 女孩 .

他转过身，对着那位欣喜若狂的女孩的蓝色眼睛微笑。

" [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [felt] [soʊ] [ʃɒr] [aɪ] ['wɒdnt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **And I am glad to know you felt so sure I wouldn't do a thing like that .**
" 和 我 是 高兴的 到 知道 你 毛毡 所以 当然 我 不会 做 一个 事物 喜欢 那 .

“我很高兴你如此确信我不会做那样的事。”

[aɪ] [trʌst] [jɒr; jər] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [em 'i:] [meɪ] ['nevər] ['weɪvər] . "
I trust your confidence in me may never waver . "
我 相信 你的 信心 在 我 可能 绝不 动摇 . "

我相信你对我的信任永远不会动摇。

“ [fɔːr; fər] [ˈriːəl] , [pjər] [blʌf] , ” [θɔːt] [bent] [kɪŋ] , “ [ðæts] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] !
“ **For real , pure bluff , ” thought Bent King , “ that's the limit !**
“ 为了 真实的 , 纯的 虚张声势 , ” 想法 弯曲 国王 , ” 那就是 这 限制 !
“说真的, 纯粹是虚张声势,”弯腰国王心想, “这就是极限了! ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [geɪm] .
But it's a losing game .
但 它是 一个 输 游戏 .

但这注定是一场必输的比赛。

[ˈhiːz] [faʊld] [hɪm'self] [naʊ] [fɔːr; fər] [fer] .
He's fouled himself now for fair .
他是 犯规 他自己 现在 为了 公平的 .

他现在犯规了, 这算是公平的。

“ [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [spʊk] [əˈlaʊd] :
“ **Getting his breath , he spoke aloud :**
“ 获得 他的 气息 , 他 辐 大声 :

他喘了口气, 大声说道:

“ [ɪts] [streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] — [ˈveri] [streɪndʒ] .
“ **It's strange I should make such a mistake , Mr . Locke — very strange .**
“ 它是 奇怪的 我 应该 制作 这样的 一个 错误 , 先生 . 洛克 — 非常 奇怪的 .
“洛克先生, 我犯这样的错误真是太奇怪了——非常奇怪。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpleɪɜːz] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈsʌmər] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] .
Of course , I know that many college players go in for summer ball on the quiet .
的 课程 , 我 知道 那 许多 大学 玩家 去 在 为了 夏天 球 在 这 安静的 .
当然, 我知道很多大学球员都会偷偷参加夏季联赛。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [maɪ] [oʊn] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [aɪv] [sent] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ] (ə)n [kənˈsɜːrɪŋ] [pɔːl]
Just to satisfy my own curiosity , I've sent for some information concerning Paul
只是 到 满足 我的 自己的 好奇心 , 我已经 发送 为了 一些 信息 有关 保罗
[ˈheɪzəltən] ,
Hazelton ,
黑兹尔顿 ,

仅仅为了满足自己的好奇心, 我发邮件询问了一些关于保罗·黑兹尔顿的信息。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [baɪ] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ˈprɪnstənz] [bɪɡ] [geɪmz]
who made a record by pitching and winning two of Princeton's big games
WHO 制成 一个 记录 经过 投球 和 获胜 二 的 普林斯顿的 大的 游戏
[ˈriːs(ə)ntli] .
recently .
最近 .

他最近在普林斯顿大学的两场重要比赛中担任投手并取得胜利, 创造了一项纪录。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [-]
Of course , as [165]
的 课程 , 作为 [-]

当然, 正如[165]

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] [ˈheɪzəltən] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [maɪ'self] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
you say you are not Hazelton , I might have spared myself the trouble .
你 说 你 是 不是 黑兹尔顿 , 我 可能 有 幸存 我 这 麻烦 .

你说你不是黑兹尔顿, 那我或许就不用费这个劲了。

[stiːl] , [ɪf] [ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [sent] [kæn; kən] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈheɪzəltən] ,
Still , if the friend to whom I sent can get hold of a picture of Hazelton ,
仍然 , 如果 这 朋友 到 谁 我 发送 能 得到 抓住 的 一个 图片 的 黑兹尔顿 ,
不过, 如果我介绍的那位朋友能找到一张黑兹尔顿的照片,

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈlaɪknəs] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] ,
it will be amusing to make a comparison between that likeness and yourself ,
它 将要 是 有趣 到 制作 一个 比较 之间 那 相似 和 你自己 ,
将那张画像与你自己的画像进行比较, 应该会很有趣。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [həʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [meɪ] [biː; bi] .
just to see how strong the resemblance may be .
只是 到 看 如何 强的 这 相似 可能 是 .
只是想看看相似度到底有多高。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈheɪzəltən] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][jʊr; jər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʌb(ə)l] . "
I have an idea that Hazelton is almost your perfect double . "
我 有 一个 主意 那 黑兹尔顿 是 几乎 你的 完美的 双倍的 . "
我感觉黑兹尔顿简直就是你的翻版。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ɑːd] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [soʊ] ? " [smaɪld] [ˈlɑːk]
" **It would be rather odd , wouldn't it , if it should prove so ?** " **smiled Locke**
" 它 会 是 相当 奇怪的 , 不会 它 , 如果 它 应该 证明 所以 ? " 微笑 洛克
[ˈkuːlɪ] .
coolly .
冷静地 .
"如果真是这样, 那岂不是很奇怪吗?" 洛克冷冷地笑了笑。

" [stɪl] , [sʌt] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] .
" **Still , such things sometimes happen** .
" 仍然 , 这样的 事物 有时 发生 .
"不过, 这种事有时还是会发生。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ˈhʌs(ə)l] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
I think I'll hustle along to the hotel .
我 思考 患病的 努力奋斗 沿着 到 这 酒店 .
我想我还是赶紧去酒店吧。

[gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
Good morning , Mr . King .
好的 早晨 , 先生 . 国王 .
金先生, 早上好。

[gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [mɪs] [ˈhɑːrtɪŋ] .
Good morning , Miss Harting .
好的 早晨 , 错过 哈廷 .
早上好, 哈廷小姐。

[aɪ] [trʌst] [aɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪmz] .
I trust I'll soon have the pleasure of seeing you again at the games .
我 相信 患病的 很快 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 在 这 游戏 .
我相信我很快就能在比赛中再次见到你。

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [vjuː]
" **They stood there and watched his retreating figure until he passed from view**
" 他们 站立 那里 和 观看 他的 撤退 数字 直到 他 通过了 从 看法
[raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
round a corner .
圆形的 一个 角落 .
他们站在那里, 目送着他离去的背影, 直到他转过一个拐角消失在视线中。

[ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [feɪs] , [ðoʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈhɔːti] [ænd; ənd]
Janet's face , though showing satisfaction , was a bit haughty and
珍妮特的 脸 , 尽管 显示 满意 , 曾是 一个 少量 傲慢 和
[əˈkjuːzɪŋ] [æz; əz][ɪː; ʃɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [bent] .
accusing as she spoke to Bent .
指控 作为 她 辐 到 弯曲 .
珍妮特的脸上虽然露出满意的神色, 但在和本特说话时, 却带着一丝傲慢和指责的神色。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [ˈriːəlaɪz] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbaɪɪŋli] , “ [ðæt] [juː; jə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [big] [ˈblʌndər] .
“ **I hope you realize now** , ” **she said bitingly** , “ **that you have made a big blunder** . ”
“ 我 希望 你 意识到 现在 , ” 她 说 尖刻地 , “ 那 你 有 制成 一个 大的 错误 . ”
“ ”
“ ”

“我希望你现在能意识到,”她尖刻地说,“你犯了一个大错误。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , “ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [ˈheɪzəltən] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈblʌndər] [ɪn]
“ **No** , ” **he returned** , ” **it was that man Hazelton who made the blunder in**
“ 不 , ” 他 返回 , ” 它 曾是 那 男人 黑兹尔顿 WHO 制成 这 错误 在
[dɪˈnaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] . ”
denying his identity . ”
否认 他的 身份 . ”

“不,”他回答说,“是那个叫黑兹尔顿的人犯了否认自己身份的错误。”

“ [waɪ] — [waɪ] , [duː] [juː; jə] [stɪl] [θɪŋk] — ”
“ **Why — why** , **do you still think —** ”
“ 为什么 — 为什么 , 做 你 仍然 思考 — ”

“为什么——为什么你还这么想——”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [hiː; hi] [ɪz] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] .
“ **I haven't the slightest doubt in the world — he is Paul Hazelton** . ”
“ 我 还没有 这 丝毫 怀疑 在 这 世界 — 他 是 保罗 黑兹尔顿 . ”

“我对此毫不怀疑——他就是保罗·黑兹尔顿。”

[aɪl] [pruːv] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [sætɪsˈfækj(ə)n] , [ˈdʒænit] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [dɪsˈɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
I'll prove to your satisfaction , **Janet** , **that he is not only dishonest** , **but a**
患病的 证明 到 你的 满意 , 珍妮特 , 那 他 是 不是 仅有的 不诚实 , 但 一个
[moʊst] [kənˈtemptəbl] [ˈlaɪər] ,
most contemptible liar ,
最多 可鄙 说谎者 ,

珍妮特, 我会向你证明, 他不仅不诚实, 而且还是个极其卑鄙的骗子。

[æz; əz] [wel] . ” [-]
as well . ” [**166**]
作为 出色地 . ” [-]

同样。”[166]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [blʌf] ?
WAS IT A BLUFF ?
曾是 它 一个 虚张声势 ?

这是虚张声势吗?

[ˈkɪŋzbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪkˌpɔːrt; ˈleɪkˌpoʊrt] .
Kingsbridge was to play at home that day , **with Lakeport** .
金斯布里奇 曾是 到 玩 在 家 那 天 , 和 莱克波特 .

那天, 金斯布里奇队将在主场迎战莱克波特队。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
It being the middle of the week ,
它 存在 这 中间 的 这 星期 ,

因为正值周中,

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r]
the crowd on hand at the hour for the game to begin was not more
这 人群 在 手 在 这 小时 为了 这 游戏 到 开始 曾是 不是 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] - [θɜ:rd][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sætərdeɪ] [ə'tendəns] .
than one - third as large as the average Saturday attendance .
比 一 - 第三 作为 大的 作为 这 平均的 周六 出席 .

比赛开始时，现场观众人数不超过周六平均上座人数的三分之一。

[ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [kli:n] ['vɪktərɪz] ['oʊvər] ['bæŋkrɒft] , [haʊ'veər] ,
The enthusiasm aroused by the two clean victories over Bancroft , however ,
这 热情 被唤醒 经过 这 二 干净的 胜利 超过 班克罗夫特 , 然而 ,
[wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['nɪrli] ['evri] ['ɪntrəstɪd] - [hu:] [kʊd; kəd] [kʌm] ;
was sufficient to bring out nearly every interested Kingsbridger who could come ;
曾是 充足的 到 带来 出去 几乎 每一个 感兴趣的 - WHO 可以 来 ;

足以吸引几乎所有感兴趣的金斯布里奇居民前来；

[ænd; ənd] ['meni] [hu:] [nu:] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][du:][soʊ] [keɪm] , [tempə'reɪli] [nɪ'glektɪŋ] [ðer; ðər]
and many who knew they should not do so came , temporarily neglecting their
和 许多 WHO 知道 他们 应该 不是 做 所以 来了 , 暂时地 疏忽 他们的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

许多明知不该来的人也来了，暂时耽误了自己的生意。

[ˈsu:ðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [fæn][ɑ:n][ðə; ði]
Soothing a troubled conscience is often the task of the howling fan on the
舒缓 一个 麻烦 良心 是 经常 这 任务 的 这 嚎叫 扇子 在 这
['bli:tʃəz] ,
bleachers ,
看台 ,

安抚饱受折磨的良心，往往是看台上那些呐喊助威的球迷的任务。

[ænd; ənd] [ɪf] [geɪmz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ə'tendɪd] [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
and if games were never attended save by those who feel that they have a
和 如果 游戏 是 绝不 参加 节省 经过 那些 WHO 感觉 那 他们 有 一个
['pɜ:rɪfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [ə'tend] ,
perfect right to attend ,
完美的 正确的 到 出席 ,

如果比赛只允许那些自认为有完全权利观看的人参加，那么

[ðə; ði] [gert] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [wʊd] ['dwaɪnd(ə)l] ['fraɪtəli] .
the gate receipts would dwindle frightfully .
这 门 收据 会 减少 可怕地 .

门票收入将急剧下降。

['henri] [koʊp] [ə'raɪvd] [æz; əz][ðə; ði]['loʊkəlz][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [raʊnd] [ʌv; əv] ['præktɪs]
Henry Cope arrived as the locals were getting in the last round of practice
亨利 应付 到达的 作为 这 当地人 是 获得 在 这 最后的 圆形的 的 实践
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ['stɑ:rtɪd] .
before the contest started .
前 这 竞赛 开始 .

亨利·科普到达时，当地选手们正在进行比赛开始前的最后一轮练习。

['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi; hi] ['bekənd] [æt; ət]
Hutchinson had his eye out for the storekeeper , to whom he beckoned at
哈钦森 有 他的 眼睛 出去 为了 这 店主 , 到 谁 他 招手 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

哈钦森一眼就看到了店主，立刻向他招了招手。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] . [-]
rising from the bench . [167]
 上升 从 这 长椅 . [-]

从长凳上站起来。[167]

“ [wel] , ” [sed] [koʊp] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [flʌʃt] ,
Well , ” said Cope , as he came up , flushed ,
 “ 出色地 , ” 说 应付 , 作为 他 来了 向上 , 配 ,
 “ 嗯 , ” 科佩走过来 , 脸涨得通红 , 说道。

“ [ˈhaʊz] [θɪŋz] [ˈlʊkɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
how's things lookin ' to - day ? ”
 “ 怎么样 事物 在看 - 到 - 天 ? ”

今天情况怎么样？

[ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
All right , as far as this game is concerned , ” replied the manager , in his
 “ 全部 正确的 , 作为 远的 作为 这 游戏 是 担心的 , ” 回复 这 经理 , 在 他的
 [ʌnɪnˈθɜːrˈæstɪk] [wei] ;
unenthusiastic way ;
 不热情 方式 ;

“ 好吧 , 就这场比赛而言 , ” 经理用他那缺乏热情的方式回答道 ;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ðæts] [gɑːt][em ˈiː] [ˈgesɪŋ] . ”
but I have something in my pocket that's got me guessing . ”
 “ 但 我 有 某物 在 我的 口袋 那就是 得到 我 猜测 . ”

“ 但我口袋里有样东西 , 让我很想知道是什么。 ”

“ [heɪ] ? [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
Hey ? What is it ? ”
 “ 嘿 ? 什么 是 它 ? ”

“ 嘿 ? 什么事 ? ”

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪk] [ˈraɪli] , [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [nuːn] . ”
A letter from Mike Riley , received to - day noon . ”
 “ 一个 信 从 麦克风 莱利 , 已收到 到 - 天 中午 . ”

“ 今天中午收到了迈克·莱利的一封信。 ”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [snæpt] [koʊp] ,
Oh , is that so ? ” snapped Cope ,
 “ 哦 , 是 那 所以 ? ” 啪啪 应付 ,

“ 哦 , 是吗 ? ” 科佩厉声问道。

[ˈɪnstəntli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] .
instantly deciding that he knew something as to the tenor of that letter .
 即刻 决定 那 他 知道 某物 作为 到 这 男高音 的 那 信 .

他立刻断定自己知道那封信的内容。

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] - [blʌfər] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ? ”
Well , what's that bullyraggin ' bluffer got to say ?
 “ 出色地 , 是什么 那 - 虚张声势者 得到 到 说 ? ”

“ 那么 , 那个爱欺负人、爱吹牛的家伙有什么话说呢 ? ”

[ˈlemi] [siː] [aɪ ˈtiː] . ”
Lemme see it . ”
 让我 看 它 . ”

让我看看。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈleɪtər] , [wen] [wɪə(r)] [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] . ”
I'll show it to you later , when we're not quite so conspicuous .
 “ 患病的 展示 它 到 你 之后 , 什么时候 是 不是 相当 所以 显眼的 . ”

“ 等我们不那么引人注目的时候 , 我再给你看。 ”

[aɪ][kæn; kən] [steɪt] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ['ækjərətli] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ri:d] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ['sevrəl]
I can state the gist of its contents accurately , for I've read it over several
我能状态这要旨的它是内容准确 , 为了我已经读它超过一些
[taɪmz] .
times .
时代 :

我可以准确地概括其内容要点, 因为我已经反复阅读过好几遍了。

[ˈraɪli] [ə'sə:ts] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ru:l] [fɔ:r'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]
Riley asserts that , according to Rule Fourteen of the by - laws of the Northern
莱利断言那 , 根据到规则十四的这经过 - 法律的这北方
[li:g] ,
League ,
联盟 ,

莱利断言, 根据北方联盟章程第十四条规定,

[hi;; hi][hoʊldz][fɜ:rst][ænd; ənd] ['ʌndɪs'pju:təbl] [kleɪm] [tu;; tə][ðə; ði] ['pɪtʃər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ]
he holds first and undisputable claim to the pitcher who has been working
他持有第一的和无可争议的宣称到这投手 WHO 有到过在职的
[fɔ:r; fər][ju: 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tə:m] ['lɑ:k] . "
for us under the name of Tom Locke . "
为了我们在下面这姓名的汤姆洛克 : "

他拥有为我们效力、化名汤姆·洛克的那位投手的第一所有权, 而且这种所有权是无可争议的。

" [ðə; ði] ['drættɪd] [sneɪk] ! " [ra:spt] [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] .
" The dratted snake ! " rasped the storekeeper .
" 这拖曳蛇 ! " 粗糙的这店主 .

“该死的蛇!”店主嘶哑着嗓子说道。

" [hi;; hi] [kɑ:nt] [gʌl] [em 'i:] !
" He can't gull me !
" 他不能鸥我 !

“他骗不了我! ”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑ:θɪŋ] - [tu;; tə][aɪ 'ti:] , ['hʌtʃɪnsən] , [soʊ][dəʊnt][ju;; jʊ][let] [hɪm; ɪm][ɡɪt][ji;; ji][ɑ:n][ə; eɪ]
There ain't nothin ' to it , Hutchinson , so don't you let him git ye on a
那里不是什么也没有 - 到它 , 哈钦森 , 所以不你让他 git 是的在 一个
[strɪŋ] . "
string . "
细绳 : "

没什么大不了的, 哈钦森, 所以别让他把你牵着鼻子走。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ?
" Are you sure there's nothing to it ?
" 是你当然有没有什么到它 ?

你确定真的没事吗?

[hi;; hi] [dɪ'mændz] [ðæt] [wi;; wi] [sə'rendər] [ðə; ði][mæn][tu;; tə] ['bæŋkrɒft] [æt; ət] [-]
He demands that we surrender the man to Bancroft at [168]
他需求那我们投降这男人到班克罗夫特在 [-]

他要求我们将此人移交给班克罗夫特[168]

[wʌns] , [ænd; ənd] [sez] [hi;; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪfaɪd][ju;; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] . "
once , and says he has already notified you of his claim . "
一次 , 和说道他有已经已通知你 的 他的 宣称 : "

他说过一次, 并表示他已经通知过你他的索赔事宜。

“ [oʊ] , [jes] , [ˈhiːz] [ˈnəʊtɪfaɪd][ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈpræktɪkli] [təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]
“ **Oh , yes , he's notified me , in a way ; and I practically told him where he**
“ 哦 , 是的 , 他是 已通知 我 , 在 一个 方式 ; 和 我 几乎 讲述 他 在哪里 他
[kʊd; kəd][ɡoʊ] .
could go :
可以 去 :

“哦，是的，他以某种方式通知了我；我实际上告诉他可以去哪里。”

[ɪts] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑːb] [tuː; tə] [ɡaʊdʒ] [juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ðæts] [ɡɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] -
It's a put - up job to gouge us out of a pitcher that's got the whole o '
它是 一个 放 - 向上 工作 到 挖出 我们 出去 的 一个 投手 那就是 得到 这 所有的 o -
[ˈbæŋkrɒft] [skerd] [piː] [ɡriːn] .
Bancroft scared pea green .
班克罗夫特 害怕的 豌豆 绿色的 :

这是个骗局，目的是从一罐装满了班克罗夫特吓得发抖的豌豆绿的罐子里榨取我们的钱财。

[wiːv] [ɡɑːt] - [ɪm] [ˈɡoɪn] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [kɑːnt] [biːt] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] , [soʊ] ,
We've got ' em goin ' , and they're afraid they can't beat us on the level , so ,
我们已经 得到 - 呃 去 - , 和 它们是 害怕的 他们 不能 打 我们 在 这 等级 , 所以 ,
我们已经让他们陷入困境，他们害怕在实力上无法战胜我们，所以，

[ˈɑːrtɜː][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [staɪl] , [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɑːb] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [juː ˈes][baɪ] [stiːlɪn] - [ˈaʊər; ɑːr]
arter their usual style , they put up a job to weaken us by stealin ' our
动脉 他们的 通常 风格 , 他们 放 向上 一个 工作 到 削弱 我们 经过 偷窃 - 我们的
[ˈpɪtʃər] .
pitcher .
投手 :

他们一反常态，偷走了我们的投手，企图削弱我们。

[ðæts] [ˈbæŋkrɒft] [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] , [ænd; ənd] [maɪk] [ˈraɪliːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tuːl] [tuː; tə] [wɜːrk][ðə; ði] [trɪk]
That's Bancroft out an ' out , and Mike Riley's a good tool to work the trick
那就是 班克罗夫特 出去 一个 - 出去 , 和 麦克风 莱利的 一个 好的 工具 到 工作 这 诡计
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
for them ;
为了 他们 ;

这就是班克罗夫特的风格，而迈克·莱利是他们实现这一目标的得力助手；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [kɑːnt] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ! “
but he can't work it — he can't , I tell ye ! ”
但 他 不能 工作 它 — 他 不能 , 我 告诉 是的 ! ”

但他就是做不了——我跟你说了，他做不了！

“ [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [sed]
“ **Doubtless you know more about the merits of the case than I do , ” said**
“ 毫无疑问 你 知道 更多的 关于 这 优点 的 这 案件 比 我 做 , ” 说
[ˈhʌtʃɪnsən] [ˈkɑːmli] ;
Hutchinson calmly ;
哈钦森 平静地 ;

“毫无疑问，你比我更了解这个案子的实质，”哈钦森平静地说；

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [saɪnd] [ðɪs] [mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈlɑːk] .
“ **for you signed this man who calls himself Locke** .
“ 为了 你 签名 这 男人 WHO 呼叫 他自己 洛克 :

“因为你签下了这位自称洛克的人。”

[ˈraɪli] [sez] [ˈlɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪnstən] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈheɪzəltən] .
Riley says Locke is a Princeton College pitcher by the name of Hazelton .
莱利 说道 洛克 是 一个 普林斯顿 大学 投手 经过 这 姓名 的 黑兹尔顿 :

莱利说洛克是普林斯顿大学棒球队的投手，名叫黑兹尔顿。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”
How about that ? ”
如何 关于 那 ? ”

这样如何？

“ [ˈraɪli] [θɪŋks] [ˈhiːz] [waɪz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [koʊp] [ɪˈveɪsɪvli] ,
“ Riley thinks he's wise , ” returned Cope evasively ,
“ 莱利 思考 他是 明智的 , ” 返回 应付 闪烁其词 ,
“莱利觉得自己很聪明,”科佩含糊其辞地回答道。

“ [bʌt; bət] [mɛˈbi] [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][hiː; hi] [dʌz] .
“ but mebbe he don't know as much as he's got a notion he does .
“ 但 也许 他 不 知道 作为 很多 作为 他是 得到 一个 概念 他 做 .
“但也许他并不像他自以为是的那样了解很多。”

[ˈenihaʊ] , [ˈweðər] [ˈlɑːk] [ɪz] [ˈheɪzəltən] [ɔːr][nɑːt] ,
Anyhow , whether Locke is Hazelton or not ,
无论如何 , 无论 洛克 是 黑兹尔顿 或者 不是 ,
总之，不管洛克是不是黑兹尔顿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第7/11页

[aɪm] [ded] [ʃʊr] [ˈbæŋkrɒft] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ][ˈli:g(ə)] [kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
I'm dead sure Bancroft ain't got no legal claim to him .”
我是 死的 当然 班克罗夫特 不是 得到 不 合法的 宣称 到 他 . ”

我非常肯定班克罗夫特对他没有任何法律上的所有权。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [ˈlɑ:k] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [ˈferli] [gʊd] [ˈpɪtʃər]
“ **I hope you're right , of course , for Locke seems to be a fairly good pitcher**
” 我 希望 你是 正确的 , 的 课程 , 为了 洛克 似乎 到 是 一个 相当 好的 投手
.”
.”
.”
.”

“我当然希望你是对的，因为洛克看起来是一位相当不错的投手。”

“ [ˈferli] [gʊd] — [ˈferli] !
“ **Fairly good — fairly !**
” 相当 好的 — 相当 !

“还不错——还不错！ ”

[waɪ] , [ˈhi:z] [ə; ei] [ˈrɪpər] , [ə; ei][bɜ:rd] , [ə; ei] [ˈwʌndər] !
Why , he's a ripper , a bird , a wonder !
为什么 , 他是 一个 开膛手 , 一个 鸟 , 一个 想知道 !

他真是个天才，一个奇才，一个奇迹！

[hɪz; ɪz] [mætʃ] [eɪnt] [ˈnevər] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ˈhɔ:shaɪd] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] . “ [-]
His match ain't never pitched the horsehide in these parts .” [169]
他的 匹配 不是 绝不 投球 这 马皮 在 这些 部分 . ” [-]

他的对手从未在这片土地上打过马皮。”[169]

“ [pərˈhæps][na:t] ; [wi:; wi][wəʊnt][ˈɑ:rgju:] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **Perhaps not ; we won't argue about that .**
” 也许 不是 ; 我们 惯于 争论 关于 那 .

“也许不是；我们对此不予置评。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˈraɪli] [ˈri:əli] [mi:nz] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; ei] [faɪt] [fɔ:r; fər]
From his letter , I should judge that Riley really means to put up a fight for
从 他的 信 , 我 应该 法官 那 莱利 真的 方法 到 放 向上 一个 斗争 为了
[ˈlɑ:k] ,
Locke ,
洛克 ,

从他的信中，我应该判断出莱利是真的打算为洛克而战。

[ɔ:r] [ˈheɪzəltən] , [wɪtʃˈevər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] .
or Hazelton , whichever you choose to call him .
或者 黑兹尔顿 , 任何 你 选择 到 称呼 他 .

或者叫他黑兹尔顿，随你喜欢。

[hi:; hi] [steɪts] [ðæt] , [ənˈles] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈɪmi:diətli] [rɪˈli:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He states that , unless the man is immediately released to him ,
他 各州 那 , 除非 这 男人 是 立即地 发布 到 他 ,

他表示，除非立即将该男子释放给他，

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; ei][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈprəʊtest][tu:; tə][ˈænsən] [ˈgreɪəm] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] ,
he will make a formal protest to Anson Graham , president of the league ,
他 将要 制作 一个 正式的 反对 到 安森 格雷厄姆 , 总统 的 这 联盟 ,

他将向联盟主席安森·格雷厄姆提出正式抗议。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ri'kwɛstɪd] [em'iː][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he has requested me to call the attention of the
和 他 有 请求 我 到 称呼 这 注意力 的 这
[dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈloʊk(ə)] [ə,səʊsi'eɪfɪn; ə,səʊʃ'i'eɪfɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] . "
directors of our local association to the matter . "
导演 的 我们的 当地的 协会 到 这 事情 . "
他要求我提请我们当地协会的董事们注意此事。

" ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [wɪnd] .
" **Nothin ' but wind .**
" 什么也没有 - 但 风 .
"除了风什么也没有。"

[hiː; hi][wəʊnt] [pʊʃ] [aɪ'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] . "
He won't push it , for he ain't got a leg to stand on . "
他 惯于 推 它 , 为了 他 不是 得到 一个 腿 到 站立 在 . "
他不会强求，因为他根本没有胜算。

" [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [steɪts] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][juːz] ['leftɪ] [ə'gen] ,
" **He likewise states that , in case we use Lefty again ,**
" 他 同样地 各州 那 , 在 案件 我们 使用 左撇子 再次 ,
"他还表示，如果我们再次使用莱夫蒂，

[ðə; ði][ˈprəʊtest] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ɔːl] [geɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɑːk] [pleɪz] [ɑːn] ['eni] ['nɔːrðərn]
the protest will contain a request that all games in which Locke plays on any Northern
这 反对 将要 包含 一个 要求 那 全部 游戏 在 哪个 洛克 演出 在 任何 北方
[liːg] [tiːm] [ɪk'sept] ['bæŋkrɒft] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['rekənd] [ɪn][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
League team except Bancroft shall not be reckoned in the percentage record of
联盟 团队 除了 班克罗夫特 将 不是 是 估计 在 这 百分比 记录 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːm] .
such a team .
这样的 一个 团队 .

抗议书中将包含一项要求，即洛克在除班克罗夫特队以外的任何北方联盟球队参加的所有比赛，都不应计入该球队的胜率记录。

[naʊ] , ['mɪstər] . [koʊp] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [pʊʃ] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]
Now , Mr . Cope , if he does push this thing , and the decision should go
现在 , 先生 . 应付 , 如果 他 做 推 这 事物 , 和 这 决定 应该 去
[ə'genst] [juː'es] ,
against us ,
反对 我们 ,
现在，科佩先生，如果他真的坚持这件事，而最终的决定对我们不利，

[aɪ'tiː] [wʊd] [nɑːk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːg] .
it would knock the stuffing out of our standing in the league .
它 会 敲 这 馅 出去 的 我们的 常设 在 这 联盟 .
这将严重损害我们在联盟中的地位。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [wɔːrɪnd] [nɑːt][tuː; tə][juːz] ['lɑːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['setld] .
We are also warned not to use Locke again until the question is settled .
我们 是 还 警告 不是 到 使用 洛克 再次 直到 这 问题 是 定居 .
我们也被告知，在问题解决之前不要再使用洛克的理论。

[ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] ['bæŋkrɒft] [kɑːnt] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər]
Unless you know beyond the shadow of uncertainty that Bancroft can't establish her
除非 你 知道 超过 这 阴影 的 不确定 那 班克罗夫特 不能 建立 她
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,
除非你确信无疑，班克罗夫特无法确立她的主张，

[wi:d] ['betər] ['hɜ:ri] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['set(ə)mənt] , [ɔ:r] [ki:p] ['lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [bent]] .
we'd better hurry the matter to a settlement , or keep Locke on the bench .
我们会 更好的 匆忙 这 事情 到 一个 沉降 , 或者 保持 洛克 在 这 长椅 .
我们最好尽快解决此事, 否则就让洛克继续留在法官席上。

" ['henri] [koʊp] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɔ:t] [ʌp]] .
" Henry Cope was greatly wrought up .
" 亨利 应付 曾是 非常 锻 向上 .
亨利·科普非常激动。

" [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bent]] !
" Keep him on the bench !
" 保持 他 在 这 长椅 !
“让他继续坐板凳! ”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] - [laɪk] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [ju: 'es][ɪn'tɜ:r][ˈdɔɪn] - .
That's just what Riley'd like to frighten us inter doin ' .
那就是 只是 什么 - 喜欢 到 吓唬 我们 间 做 - .
这正是莱利想吓唬我们的地方。

[ɪf] [hi:; hi] [-]
If he [170]
如果 他 [-]
如果他[170]

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sker] [ju: 'es][soʊ][wi:; wi] ['wʊdnt] [dæst][ju:z] ['lɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hi:d][hæv; həv]
could only scare us so we wouldn't dast use Locke for a while he'd have
可以 仅有的 吓 我们 所以 我们 不会 达斯特 使用 洛克 为了 一个 尽管 他会 有
[ðə; ði] [læf] [ɑ:n][ju: 'es] ,
the laugh on us ,
这 笑 在 我们 ,
他只会吓唬我们, 让我们暂时不敢用洛克, 到时候他肯定会嘲笑我们。

['weðər] [hi:; hi] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɔ:r][nɑ:t]] .
whether he proved his case or not .
无论 他 已证实 他的 案件 或者 不是 .
无论他是否证明了自己的指控。

['hi:z] [fʊl] [oʊ] - [trɪks] [æz; əz][æn; ən] [ɛgz] [fʊl] [oʊ] - [mi:t]] . "
He's full o ' tricks as an egg's full o ' meat . "
他是 满的 o - 技巧 作为 一个 鸡蛋的 满的 o - 肉 . "
他诡计多端, 就像鸡蛋里装满了肉一样。

" [wel] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [ju:z] ['lɑ:k] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz]
" Well , until the matter is settled , I think we'd better use Locke as little as
" 出色地 , 直到 这 事情 是 定居 , 我 思考 我们会 更好的 使用 洛克 作为 小的 作为
[ˈpɑ:səb(ə)]] .
possible .
可能的 .

“嗯, 在事情解决之前, 我认为我们最好尽量少用洛克。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)] , [ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:; tə][rʌn] [hɪm; ɪm]
I don't believe it would be advisable , under any circumstances , to run him
我 不 相信 它 会 是 建议 , 在下面 任何 情况 , 到 跑步 他
[ɪntu:] [ðɪs] [geɪm] [tu:; tə] - [deɪ]] . "
into this game to - day . "
进入 这 游戏 到 - 天 . "
我认为, 无论在任何情况下, 今天让他参加这场比赛都是不明智的。

" [ðɪs] [geɪm]] !
" This game !
" 这 游戏 !
“这款游戏!

[aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
I should say not !
我 应该 说 不是 !

我应该说不是！

[wi:v] [gɑ:t] [ˈðər] [ˈpɪtʃɜz] [fɔ:r; fər] [geɪmz] [laɪk] [ðɪs] .
We've got other pitchers for games like this .
我们已经 得到 其他 投手 为了 游戏 喜欢 这 .

我们有其他投手可以胜任这类比赛。

[wi:l] [ki:p] [ˈlɑ:k] [ˈspe(ə)l] [tu:; tə] [daʊn] [ˈbæŋkrɒft] .
We'll keep Locke special to down Bancroft .
出色地 保持 洛克 特别的 到 向下 班克罗夫特 .

我们会让洛克保持特殊地位，以击败班克罗夫特。

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [hoʊld] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃɜz]
If we can't hold our own with the rest of the teams with the pitchers
如果 我们 不能 抓住 我们的 自己的 和 这 休息 的 这 团队 和 这 投手

[wi:v] [gɑ:t] ,
we've got ,
我们已经 得到 ,

如果我们现有的投手阵容无法与其他球队抗衡，

[wi:l] [ɡɪt] [mɔ:r] [ˈpɪtʃɜz] .
we'll git more pitchers .
出色地 git 更多的 投手 .

我们会招募更多投手。

" [ðə; ði] [ˈʌmpaɪər] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] ,
" The umpire was ready , and the game was on the verge of starting ,
" 这 裁判 曾是 准备好 , 和 这 游戏 曾是 在 这 边缘 的 开始 ,
裁判已经准备就绪，比赛即将开始。

[soʊ] [ˈhʌtʃɪnsən] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .
so Hutchinson returned to the bench .
所以 哈钦森 返回 到 这 长椅 .

于是哈钦森回到了替补席。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ˈboʊldnəs] , [ˈhenri] [koʊp] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] ,
Despite his outward boldness , Henry Cope was troubled ,
尽管 他的 向外 大胆 , 亨利 应付 曾是 麻烦 ,

尽管亨利·科普外表大胆，但他内心却充满烦恼。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [si:m] [ðæt] [ˈraɪli] [ˈri:əli] [ment] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
for it began to seem that Riley really meant to press his claim ,
为了 它 开始 到 似乎 那 莱利 真的 意思是 到 按 他的 宣称 ,

因为莱利似乎真的打算坚持他的说法了。

[æn; ən] [ˈæk(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ənˈles] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bæk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pru:f] .
an action that would be foolish unless he could back it up with proof .
一个 行动 那 会 是 愚蠢 除非 他 可以 后退 它 向上 和 证明 .

除非他能拿出证据，否则这种做法是愚蠢的。

[ðə; ði] [ˈɡroʊsər] [sɔ:t] [tɑ:m] [ˈlɑ:k] , [ænd; ænd] [dru:] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] .
The grocer sought Tom Locke , and drew him away from the bench .
这 杂货商 寻求 汤姆 洛克 , 和 画 他 离开 从 这 长椅 .

杂货商找到汤姆·洛克，把他从长椅上拉了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlisnd] [tuː; tə] [koʊps] [wɜːrdz] , [ˈfraʊnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈsləʊli]
The young man listened to Cope's words , frowning a little , the blood slowly
这 年轻的 男人 听着 到 应对 字 , 皱眉 一个 小的 , 这 血 缓慢地
[ˈmaʊntɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
mounting into his cheeks .
安装 进入 他的 脸颊 .
年轻人听着科佩的话, 微微皱起了眉头, 脸颊上的血慢慢涨了上来。

“ [ðeɪ] [siːm] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , ” [hiː; hi]
“ They seem determined to make as much trouble for me as possible , ” he
“ 他们 似乎 决定 到 制作 作为 很多 麻烦 为了 我 作为 可能的 , ” 他
[sed] .
said .
说 .
他说: “他们似乎决心要尽可能地给我制造麻烦。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [-]
“ I have a feeling [171]
“ 我 有 一个 感觉 [-]
“我有一种感觉[171]
[ðæt] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈdʌznt] [laɪk][em ˈiː] [tuː] [mʌt] ,
that Hutchinson doesn't like me too much ,
那 哈钦森 不 喜欢 我 也 很多 ,
哈钦森不太喜欢我,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [taʊn] [huː] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈrɪtiɪst] [tuː; tə][stɜːr] [θɪŋz]
and there is another individual in town who is doing his prettiest to stir things
和 那里 是 其他 个人 在 镇 WHO 是 正在做 他的 最漂亮的 到 搅拌 事物
[ʌp] .
up .
向上 .
镇上还有另一个人, 他正竭尽全力地想挑拨离间。

[ˈbentən] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [tʃæp] [aɪ] [miːn] .
Benton King is the chap I mean .
本顿 国王 是 这 小伙子 我 意思是 .
我指的是本顿·金。
[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] . “
He has sent for a photograph of Paul Hazelton . ”
他 有 发送 为了 一个 照片 的 保罗 黑兹尔顿 . “
他已派人去取保罗·黑兹尔顿的照片。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Has he ?
“ 有 他 ?
“他真的吗? ”
[wel] , [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?
Well , what d'ye think o ' that ?
出色地 , 什么 染料 思考 o - 那 ?
你觉得怎么样?

[siː] [hɪr] , [bents] [ˈruːθɜː] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [ˈdɔːtər] .
See here , Bent's ruther smashed on the parson's daughter .
看 这里 , 弯曲的 拉瑟 粉碎 在 这 牧师的 女儿 .
你看, 本特的鲁瑟砸在了牧师的女儿身上。
[juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [ˈkʌtɪn] - [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrv] , [hæv; həv][jiː; ji] ? “
You ain't been cuttin ' in on his preserves , have ye ? ”
你 不是 到过 切丁 - 在 在 他的 果酱 , 有 是的 ? “
你没偷吃他的果酱吧?

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] , ” ['ænsər] ['lɑ:k] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
“ **I scarcely know the girl , ” answered Locke ; but the flush in his cheeks**
“ 我 几乎 知道 这 女孩 , ” 回答 洛克 ; 但 这 冲洗 在 他的 脸颊
[ˈdi:pənd] .
deepened .
加深 .

“我几乎不认识这个女孩,”洛克回答道; 但他脸上的红晕却更深了。

“ [ˈmɪstər] . [koʊp] , [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . ”
“ **Mr . Cope , consider that I've been in this town only a few days . ”**
“ 先生 . 应付 , 考虑 那 我已经 到过 在 这 镇 仅有的 一个 很少 天 . ”
“科佩先生, 请您想想, 我才来这个镇上几天而已。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊ] - [ju:; jʊ] ['beɪsbɔ:l] ['felɜ:z] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [swɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gælz]
“ **I know that , but some o ' you baseball fellers are pretty swift with the gals**
“ 我 知道 那 , 但 一些 o - 你 棒球 伙计们 是 漂亮的 迅速 和 这 女孩们
.
:
.”

“我知道, 但是你们这些棒球运动员在泡妞方面确实很厉害。”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][gɪt][ðer; ðər] [pɪk] [ɪn] [taʊnz] [laɪk] [ðɪs] ,
They generally git their pick in towns like this ,
他们 一般来说 git 他们的 挑选 在 城镇 喜欢 这 ,
在这样的小镇上, 他们通常都能挑到心仪的对象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gælz][goʊ] [smæft] [ɑ:n] - [ɪm] [raɪt] [ɔ:f] .
for the gals go smashed on ' em right off .
为了 这 女孩们 去 粉碎 在 - 呃 正确的 离开 .
女孩们一喝就醉倒了。

[sti:l] , ['dʒænit] ['hɑ:rtɪŋ] [eɪnt] [dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,
Still , Janet Harting ain't just that kind ; she's a fine little lady ,
仍然 , 珍妮特 哈廷 不是 只是 那 种类 ; 她是 一个 美好的 小的 女士 ,
不过, 珍妮特·哈廷可不是那种人; 她是一位非常优秀的女士。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] ['wʊdnt] [pɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['weðər] [hi:; hi] [pleɪd]
and she wouldn't pick up with no stranger in a hurry , whether he played
和 她 不会 挑选 向上 和 不 陌生人 在 一个 匆忙 , 无论 他 玩
['beɪsbɔ:l] [ɔ:r][nɑ:t] . “
baseball or not . ”
棒球 或者 不是 . ”

她不会轻易和一个陌生人搭讪, 不管他是否打棒球。

“ [aɪˈd] ['skersli] ['fænsi][hɜ:; hər] ['fu:lɪ] [ɔ:r] ['fɔ:rwərd] .
“ **I'd scarcely fancy her foolish or forward .**
“ ID 几乎 想要 她 愚蠢 或者 向前 .
“我很难想象她会愚蠢或轻浮。”

[ʃi:; ji] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜ:rl] , [ɪnˈdi:d] . “
She appears to be a very nice girl , indeed . ”
她 出现 到 是 一个 非常 好的 女孩 , 的确 . ”
她看起来确实是个很不错的女孩。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [groʊ] [nʌn] ['betər] , [bɔɪ] .
“ **They don't grow none better , boy .**
“ 他们 不 生长 没有任何 更好的 , 男生 .
“他们不会变得更好, 孩子。”

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [ðoʊ] [hɜ:; hər] - [pʊt] [æn; ən] - [end][tu:; tə] ['beɪsbɔ:l] ,
She's all right , though her father'd put an everlastin ' end to baseball ,
她是 全部 正确的 , 尽管 她 - 放 一个 - 结尾 到 棒球 ,
她没事, 虽然她父亲彻底终结了她的棒球生涯。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
if he could have his way .
如果 他 可以 有 他的 方式 .

如果他能如愿以偿的话。

[jʊə(r)] [ded] [ʃʊr] [ðɪs] [mæn] [ˈraɪli] [eɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [ɑːn][jɪː; jɪ] ? " **You're dead sure this man Riley ain't got nothin ' on ye ? "**
你是 死的 当然 这 男人 莱利 不是 得到 什么也没有 - 在 是的 ? "

你确定这个叫莱利的人没你的本事吗？

" [aɪm] [ˈpræktɪkli] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I'm practically sure of it .**
" 我是 几乎 当然 的 它 .

我几乎可以肯定。

[ˈhiːz] [ˈblʌfɪŋ] , [ˈmɪstər] . [-]
He's bluffing , Mr . [172]
他是 虚张声势 , 先生 . [-]

他是在虚张声势，先生。[172]

[koʊp] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [leɪ] [daʊn] [wen] [hiː; hi][faɪndz][hiː; hi][kɑːnt] [draɪv] [juː; jʊ] .
Cope , and he'll lay down when he finds he can't drive you .
应付 , 和 地狱 躺 向下 什么时候 他 发现 他 不能 驾驶 你 .

他会忍耐，当他发现自己不能开车送你时，他就会躺下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [haʊˈevər] ,
" **There was something in the way this was said , however ,**
" 那里 曾是 某物 在 这 方式 这 曾是 说 , 然而 ,

然而，这句话的语气中却有些蹊跷。

[ðæt] [left] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈiːzɪnis] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] [maɪnd] .
that left a vague uneasiness in the grocer's mind .
那 左边 一个 模糊的 不安 在 这 杂货店 头脑 .

这让杂货店老板心里感到一阵莫名的不安。

" [ˈpræktɪkli] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbliːtʃərz] ,
" **Practically sure , " he muttered , as he sat on the bleachers ,**
" 几乎 当然 , " 他 低声说道 , 作为 他 卫星 在 这 看台 ,

“几乎可以肯定，”他坐在看台上嘟囔道。

[ˈskersli] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
scarcely paying any attention to the run of the game .
几乎 付费 任何 注意力 到 这 跑步 的 这 游戏 .

几乎没怎么关注比赛进程。

" [waɪ] [eɪnt] [hiː; hi] [ded] [ʃʊr] ?
" **Why ain't he dead sure ?**
" 为什么 不是 他 死的 当然 ?

“为什么他还没确定死了？ ”

[ɪts] [ˈmaɪti] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl] - [ɑːn] [ðæt] [-] . " [-]
It's mighty odd that he should be at all onsartin on that p'int . " [173]
它是 强大的 奇怪的 那 他 应该 是 在 全部 - 在 那 品脱 . " [-]

他竟然对那点东西如此感兴趣，真是太奇怪了。”[173]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði][ˈaɪtəm] [ɪn] [ðə; ði] [nuːz]
THE ITEM IN THE NEWS
这 物品 在 这 消息

新闻中的这条消息

[ðə; ði] [mætʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˈprɑ:ɡres] [ˈfeɪvərəbli] [fɔ:r; fər] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] .
The match did not progress favorably for Kingsbridge .

这 匹配 做过 不是 进步 有利 为了 金斯布里奇 .

比赛对金斯布里奇不利。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈɪnɪŋz] , [ˈskɪlɪŋ] [fɔ:t] [hɑ:rd][tu;; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] “ [ˈleɪkəz] ,
For five innings , Skillings fought hard to hold his own , but the “ Lakers ,
为了 五 局 , 技能 战斗 难的 到 抓住 他的 自己的 , 但 这 “ 湖人队 ,
前五局, 斯基林斯奋力抵抗, 但“湖人队”

” [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪk,pɔ:rt; ˈleɪk,pooɹt] [ti:m] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] ,
” as the Lakeport team was called , seemed to have his measure ,
” 作为 这 莱克波特 团队 曾是 称为 , 似乎 到 有 他的 措施 ,
“莱克波特队”似乎已经摸清了他的套路,

[ænd; ənd] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈnəʊtɪfaɪd][stɑ:rk][tu;; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [ˈdi:vər] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ,
and Hutchinson notified Stark to substitute Deevee in the sixth ,
和 哈钦森 已通知 斯塔克 到 代替 迪弗 在 这 第六 ,
哈钦森通知斯塔克在第六局用迪弗换下场。

[ðə; ði] [skɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ˈseɪvən][tu;; tə][faɪv][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]
the score standing 7 to 5 in favor of the visitors when the change was
这 分数 常设 7 到 5 在 偏爱 的 这 访客 什么时候 这 改变 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

换人时, 客队以 7 比 5 领先。

[ˈdi:vər] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] ,
Deevee took it up with reluctance ,
迪弗 采取 它 向上 和 不情愿 ,
迪弗很不情愿地接受了这件事。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɔ:r] [ɑ:rm] [wʊd] [nɑ:t] [pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [θroʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [lɑ:b] [bɔ:l] .
for his sore arm would not permit him to throw anything but a “ lob ball .
为了 他的 疮 手臂 会 不是 允许 他 到 扔 任何事物 但 一个 “ 高球 球 .
因为他疼痛的手臂使他只能投出“抛球”。

” [ðæt] [sləʊ] [ˈti:zər] , [haʊˈevər] , [ˈbɑ:ðərd] [ðə; ði] [ˈleɪkəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
” That slow teaser , however , bothered the Lakers for a while ;
” 那 慢的 预告片 , 然而 , 烦恼 这 湖人队 为了 一个 尽管 ;
然而, 这种慢节奏的预判让湖人队困扰了一段时间;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu;; tə][taɪm][aɪ ˈti:] [raɪt] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [θri:] [mɔ:r] [ˈtæli:z]
but in the eighth they began to time it right , and drove in three more tallies
但 在 这 第八 他们 开始 到 时间 它 正确的 , 和 驾驶 在 三 更多的 统计
,
.
,
但到了第八局, 他们开始掌握好时机, 又拿下三分。

[wɪtʃ] [klɪntʃt] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
which clinched the game .
哪个 锁定 这 游戏 .
这最终决定了比赛的胜负。

[koʊp] [hɑ:rd] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
Cope heard a man near him complaining .
应付 听到 一个 男人 靠近 他 抱怨 .
科普听到附近有个男人在抱怨。

“ [ˈlefti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [aɪ ˈti:] [ɪf] [hʌtʃ] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði]
“ **Lefty could have saved it if Hutch had put him in , ” declared the**
“ 左撇子 可以 有 已保存 它 如果 笼 有 放 他 在 , ” 声明 这
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wʌn] .
dissatisfied one .
不满 一 .
“如果哈奇派莱夫蒂上场，他或许就能挽救这场比赛了，”不满的那位说道。

“ [ˈhi:z] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈri:əl] [ˈpɪtʃər] [wi:v] [gɑ:t] .
“ **He's the only real pitcher we've got** .
“ 他是 这 仅有的 真实的 投手 我们已经 得到 .
“他是我们队里唯一真正的投手。”

[ˈskɪlɪŋ] [biˈlɒŋz] [ɪn][ðə; ði][dɪˈska:rdz] , [ænd; ənd] [di:vər] [ˈhæznt][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [left][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] .
Skillings belongs in the discards , and Deeever hasn't got anything left in his sleeve .
技能 属于 在 这 丢弃 , 和 迪弗 还没有 得到 任何事物 左边 在 他的 袖子 .
“
“
“

斯基林斯应该被弃掉，迪弗已经没有牌可拿了。
“ [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [pɪtʃ] [ˈlefti] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [-]
“ **But we can't pitch Lefty all the time , ” returned [174]**
“ 但 我们 不能 沥青 左撇子 全部 这 时间 , ” 返回 [-]
“但是我们不能总是让左撇子投球，”[174]

[əˈnʌðər] [mæn] .
another man .
其他 男人 .
另一个男人。

“ [wi:d] [bi:; bi] [fu:lz] [tu:; tə][wɜ:rk][hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] .
“ **We'd be fools to work him too much** .
“ 我们会 是 傻瓜 到 工作 他 也 很多 .
“如果我们让他工作太辛苦，那就太愚蠢了。”

[wɪə(r)] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbulɪz] .
We're holding him back for the Bullies .
是 保持 他 后退 为了 这 欺凌者 .
我们把他留着，是为了对付恶霸队。

[ˈhi:z] [gɑ:t] [ðæt] [bʌntʃ] [ˈmeɪərd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [paɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He's got that bunch measured , and they're pie for him .
他是 得到 那 束 测量 , 和 它们是 馅饼 为了 他 .
他已经把那群人都算进去了，他们对他来说就是一块馅饼。

“ [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈɡretfl] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈsləʊli] [aʊt]
“ **When the game was over and the regretful crowd was passing slowly out**
“ 什么时候 这 游戏 曾是 超过 和 这 遗憾 人群 曾是 通过 缓慢地 出去
[θru:] [ðə; ði] [ɡeɪts] ,
through the gates ,
通过 这 大门 ,
“当比赛结束，依依不舍的人群缓缓走出大门时，

[koʊp] [so:t] [ˈhʌtʃɪnsən] .
Cope sought Hutchinson .
应付 寻求 哈钦森 .
科佩寻找哈钦森。

“ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈpɪtʃər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **We've got to have another pitcher , ” he said** .
“ 我们已经 得到 到 有 其他 投手 , ” 他 说 .
“我们还需要一名投手，”他说。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmænidʒər] .
“ **Is that so ?** ” **said the manager** .
“ 是 那 所以 ? ” 说 这 经理 :

“真是这样吗? ”经理问道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleftɪ] .
“ **I saw you talking with Lefty** .
“ 我 锯 你 说 和 左撇子 :

“我看到你和莱夫蒂说话了。”

[ɪz][hiː; hi] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] ?
Is he frightened out ?
是 他 害怕 出去 ?

他是不是吓坏了?

[ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [liːg] , [ɔːr] [wɪl] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [ˈbæŋkrɒft] ? ”
Is he going to quit the league , or will he go to Bancroft ? ”
是 他 去 到 辞职 这 联盟 , 或者 将要 他 去 到 班克罗夫特 ? ”

他打算退出联盟, 还是会去班克罗夫特?

“ [hiː; hi][wəʊnt][duː] [ˈniːðər] !
“ **He won't do neither !**
“ 他 惯于 做 两者都不 !

“他两个都不会做! ”

“ [raːspt] [kəʊp] .
“ **rasped Cope** .
“ 粗糙的 应付 :

“科佩嘶哑地说。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **And he ain't frightened** .
“ 和 他 不是 害怕 :

“他一点也不害怕。”

[aɪ] [seɪ] [wiːv] [gɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈpɪtʃər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [pleɪn] [ðæt] [ˈleftɪz] [ðə; ði][ˈoʊnli]
I say we've got to have another pitcher because it's plain that Lefty's the only
我 说 我们已经 得到 到 有 其他 投手 因为 它是 清楚的 那 左撇子的 这 仅有的
[ˈriːəl][fɜːrst] - [klæs] [ˈtwɜːrlər][wiː; wi] [oʊn] . ”
real first - class twirler we own . ”
真实的 第一的 - 班级 旋转者 我们 自己的 : ”

我说我们必须再招一个投手, 因为很明显, 莱夫蒂是我们队里唯一真正的一流投手。

“ [ˈskɪlɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [raʊndz] [ˈɪntuː] [ˈfeɪp] , ” [əˈsɜːrtɪd] [hʌtʃ] .
“ **Skillings will be all right when he rounds into shape ,** ” **asserted Hutch** .
“ 技能 将要 是 全部 正确的 什么时候 他 回合 进入 形状 , ” 断言 笼 :

“等斯基林斯恢复状态, 他就会没事的,”哈奇断言道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [saɪn] [ˈdiːvər] . ”
“ **I didn't sign Deevers** . ”
“ 我 没有 符号 迪弗 : ”

“我没有签下迪弗。”

“ [wel] , [aɪ][dɪd] — [ænd; ənd] [ˈhiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈskɪlɪŋ] .
“ **Well , I did — and he's as good as Skillings** .
“ 出色地 , 我 做过 — 和 他是 作为 好的 作为 技能 :

“嗯, 我的确这么做了——而且他和斯基林斯一样出色。”

[ˈniːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [eɪnt] [gɔːt][ðə; ði] [gʊdz] .
Neither one of them ain't got the goods .
两者都不 一 的 他们 不是 得到 这 商品 :

他们俩都没货。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] ['pɪtʃər] [wi:; wi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ? ”
Do you know of any good pitcher we can get hold of in a hurry ? ”
做 你 知道 的 任何 好的 投手 我们 能 得到 抓住 的 在 一个 匆忙 ? ”

你知道有什么好的投手我们可以尽快签下来吗？

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [leɪt] [ɪn][dʒu:n] . ”
“ Such a man will be hard to find late in June . ”
” 这样的 一个 男人 将要 是 难的 到 寻找 晚的 在 六月 . ”

“到了六月下旬，这样的人恐怕很难找到了。”

“ [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! ” [keɪm] ['grɪmli] [frʌm; frəm] [koups] [lɪps] .
“ But we've got to find him ! ” came grimly from Cope's lips .
” 但 我们已经 得到 到 寻找 他 ! ” 来了 阴沉地 从 应对 嘴唇 .

“但是我们必须找到他！ ”科佩语气沉重地说。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [praɪs][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [tɑ:p] -
“ No matter what price we have to pay , we've got to have another top -
” 不 事情 什么 价格 我们 有 到 支付 , 我们已经 得到 到 有 其他 顶部 -
[nɑ:tʃ] ['slæb,mæn] .
notch slabman .
缺口 板人 .

“无论付出什么代价，我们都必须再招到一位顶尖的制砖师傅。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][faɪnd][hɪm; ɪm] — ” [-]
If you can't find him — ” [175]
如果 你 不能 寻找 他 — ” [-]

如果你找不到他——”[175]

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] , ” [kʌt] [ɪn] ['hʌtʃɪnsən] ['koʊldli] ,
“ I presume , ” cut in Hutchinson coldly ,
” 我 怙 , ” 切 在 哈钦森 冷冷地 ,

“我想是这样，”哈钦森冷冷地插嘴道。

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] . ”
“ that I can find him if he is to be found . ”
” 那 我 能 寻找 他 如果 他 是 到 是 成立 . ”

“如果他能被找到，我一定能找到他。”

“ [ðen] [ɡɪt] ['bɪzi] .
“ Then git busy .
” 然后 git 忙碌的 .

“那就赶紧行动起来。”

[meɪk] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrz][hɑ:t] !
Make the wires hot !
制作 这 电线 热的 !

让电线通电！

[ðɪs] [taʊn] [ɪz][aʊt][tu:; tə][wɪn] [ðɪs] [jɪr] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [goʊz] ['bæŋkrʌpt] ,
This town is out to win this year , if it goes bankrupt ,
这 镇 是 出去 到 赢 这 年 , 如果 它 去 破产 ,

这个小镇今年一心想赢，哪怕破产也在所不惜。

[ænd; ənd][wi:; wi] [eɪnt] ['ɡoɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][held] [daʊn] [baɪ] [trɪks] , [læk] [ʌv; əv] ['pɪtʃəz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
and we ain't goin ' to be held down by tricks , lack of pitchers , or anything
和 我们 不是 去 - 到 是 握住 向下 经过 技巧 , 缺少 的 投手 , 或者 任何事物
[els] . ”
else . ”
别的 . ”

我们不会被花招、投手短缺或其他任何因素所束缚。”

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [mæn] [raɪt] [ə'veɪ] ,
“ **No doubt it will be wise to get a line on another man right away** ,
“ 不 怀疑 它 将要 是 明智的 到 得到 一个 线 在 其他 男人 正确的 离开 ,
“毫无疑问，尽快找到另一个目标人物是明智之举。”

[æz; əz] [wi:l] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪf] ['bæŋkrɒft] [kæn; kən] [bæk] [ʌp] [hɜ:r; həp] [kleɪm] [tu:; tə] ['leftɪ] .
as we'll be in a hole if Bancroft can back up her claim to Lefty .
作为 出色地 是 在 一个 洞 如果 班克罗夫特 能 后退 向上 她 宣称 到 左撇子 .
如果班克罗夫特能够证实她对莱夫蒂的说法，那我们就麻烦大了。

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jə] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] ? “
How did he take it when you told him what was going on ? ”
如何 做过 他 拿 它 什么时候 你 讲述 他 什么 曾是 去 在 ? “
当你告诉他发生了什么事时，他的反应是什么？

“ ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] .
“ **Never turned a hair** .
“ 绝不 转向 一个 头发 :
“从未动过一根头发。”

[hi:; hi] [eɪnt] ['wɜ:rid] . “
He ain't worried . “
他 不是 担心 : “
他一点也不担心。

“ ['ɪznt] [hi:; hi] ?
“ **Isn't he ?**
“ 不是 他 ?
难道不是吗？

[wel] , [aɪ'd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
Well , I'd be if I were in his place — that is ,
出色地 , ID 是 如果 我 是 在 他的 地方 — 那 是 ,
嗯，如果我处在他的位置，我也会这样——也就是说，

[ɪf] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [pɪtʃ] ['kɑ:lɪdʒ] ['beɪsbɔ:l] ['eni] [mɔ:r] .
if I wanted to pitch college baseball any more .
如果 我 通缉 到 沥青 大学 棒球 任何 更多的 .
如果我还要继续打大学棒球的话。

[ðɪs] ['rʌmpəs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
This rumpus over him is bound to be his finish in that line .
这 喧闹 超过 他 是 边界 到 是 他的 结束 在 那 线 .
围绕他的这场风波注定会终结他的职业生涯。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] ['fju:nərəl] ,
It isn't my funeral ,
它 不是 我的 葬礼 ,
这不是我的葬礼，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t] [tu:; tə] [hʌʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] .
but I think he's a fool not to hush it up if he can .
但 我 思考 他是 一个 傻子 不是 到 嘘 它 向上 如果 他 能 .
但我认为，如果他能把事情掩盖起来而不这么做，那他就是个傻瓜。

[ɪts] [ʃʊr] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['nju:z,peɪpəz] ,
It's sure to get into the newspapers ,
它是 当然 到 得到 进入 这 报纸 ,
这件事肯定会上报纸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['prɪnstən] [naɪn] [wɪl] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['leftɪ] ['heɪzəltən] .
and then the Princeton nine will bid good - by to Lefty Hazelton .
和 然后 这 普林斯顿 九 将要 出价 好的 - 经过 到 左撇子 黑兹尔顿 .
然后，普林斯顿九人队将向左撇子黑兹尔顿告别。

[ðeɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

They'll have no more use for him .
他们会 有 不 更多的 使用 为了 他 :

他们再也用不着他了。

“ [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈsætərdeɪ] , [bɑ:b] [ˈhʌtʃɪnsən] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ta:m] [ləks]
” Shortly after breakfast , Saturday , Bob Hutchinson rapped on the door of Tom Locke's
” 不久 后 早餐 , 周六 , 鲍勃 哈钦森 说唱 在 这 门 的 汤姆 洛克的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“星期六早餐后不久，鲍勃·哈钦森敲响了汤姆·洛克的房门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

and was invited to come in .
和 曾是 受邀 到 来 在 :

并被邀请进来。

[hi:; hi] [ˈentərd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He entered , bearing a newspaper in his hand ,
他 进入 , 轴承 一个 报纸 在 他的 手 ,

他走了进来，手里拿着一份报纸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈlɑ:k] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [desk] [ˈfɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hoʊˈtel][prəˈpraɪətər][ɑ:n]
and found Locke writing at a small desk furnished by the hotel proprietor on
和 成立 洛克 写作 在 一个 小的 桌子 提供 经过 这 酒店 业主 在
[pərˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] .
particular request .
特别的 要求 :

发现洛克正在酒店老板特意提供的一张小桌子上写作。

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ta:m] , [ɪˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈeɪd] [-]
” Good morning , ” said Tom , evincing a shade [176]
” 好的 早晨 , ” 说 汤姆 , 表现出 一个 阴影 [-]

“早上好,”汤姆说道，语气中带着一丝阴凉[176]

[ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:l] .

of surprise at the call .
的 惊喜 在 这 称呼 :

接到电话后感到惊讶。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] .

” Have a chair .
” 有 一个 椅子 :

“请坐。”

“ [hi:; hi] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
” He put aside the pen , and turned his own chair from the desk .
” 他 放 旁边 这 笔 , 和 转向 他的 自己的 椅子 从 这 桌子 :

他放下笔，转过椅子，离开了桌子。

“ [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [kənˈtenʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , ” [ˈhʌtʃɪnsən] [sed] , ” [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [kriˈeɪtɪŋ]
” This unfortunate contention over you , ” Hutchinson said , ” seems to be creating
” 这 不幸 争论 超过 你 , ” 哈钦森 说 , ” 似乎 到 是 创建
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [drɪˈstɜ:rbəns] .
considerable disturbance .
大量 干扰 :

“围绕你的这场不幸的争论,”哈钦森说，“似乎造成了相当大的混乱。”

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ɪts] [əˈnɔɪɪŋ] . “
To say the least , it's annoying . ”
到 说 这 至少 , 它是 恼人的 :

说真的，这很烦人。

“ [aɪ] [kwɑɪ] [ə'gri:] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
“ **I quite agree on that point** , ” **nodded** **the pitcher** ,
“ 我 相当 同意 在 那 观点 , ” 点头 这 投手 ,
“我完全同意这一点,”投手点头说道。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'noʊɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [tu:; tə]
“ **and it is far more annoying to me than it can possibly be to**
“ 和 它 是 远的 更多的 恼人的 到 我 比 它 能 可能 是 到
[eni] [wʌn] [els] . ”
any one else . ”
任何 一 别的 . ”

“而且这件事对我来说比对其他人来说要烦人得多。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [stert] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['dʒɑ:rd]
“ **I should think it might be , although I wish to state that it has jarred**
“ 我 应该 思考 它 可能 是 , 虽然 我 希望 到 状态 那 它 有 罐装
[em 'i:] [sʌm; səm] .
me some .
我 一些 .

“我想可能是这样,不过我想说,这件事确实让我有些不安。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [kleɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] .
I'd like to know whether we have a good claim to you or not .
ID 喜欢 到 知道 无论 我们 有 一个 好的 宣称 到 你 或者 不是 .
我想知道我们是否有正当理由向您提出索赔。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] [nu:z] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ? "
Have you seen the Bancroft News this morning ? "
有 你 已见 这 班克罗夫特 消息 这 早晨 ? "
你今天早上看过《班克罗夫特新闻报》了吗?

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ **Here it is** .
“ 这里 它 是 .
“这里是。

[ju:l] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kən'sɜ:rniŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
You'll find something of interest concerning you here in the sporting department .
你会 寻找 某物 的 兴趣 有关 你 这里 在 这 体育 部门 .
在体育版块, 您会找到一些与您相关的有趣内容。

“ [hi:; hi] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , ['ɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ['men](ə)nd] , [ænd; ənd] [sæt]
“ **He handed over the newspaper , indicating the article mentioned , and sat**
“ 他 递交 超过 这 报纸 , 表明 这 文章 提及 , 和 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .

他递过报纸, 指着提到的那篇文章, 然后坐了下来。

[nɑ:t] [wʌns] [dɪd] [hi:; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [koʊld] [aɪz] [ɔ:f] [lʌks] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [ri:d] [ðə; ði] [pi:s]
Not once did he take his cold eyes off Locke's face as the latter read the piece
不是 一次 做过 他 拿 他的 寒冷的 眼睛 离开 洛克的 脸 作为 这 后者 读 这 片
['pɔɪntɪd] [aʊt] .
pointed out .
尖 出去 .

正如他所指出的那样, 当洛克读着那篇文章时, 他始终用冰冷的目光盯着洛克的脸。

[ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['kɑ:ntɹəvɜ:rsi] [ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

The News has learned that a warm controversy is in progress over a certain
这 消息 有 学习 那 一个 温暖的 争议 是 在 进步 超过 一个 肯定

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [jʌŋ] [left] - ['hændɪd] ['pɪtʃər] [hu:] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sen'seɪ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]

remarkable young left - handed pitcher who has created a decided sensation by his
卓越 年轻的 左边 - 递交 投手 WHO 有 创建 一个 决定 感觉 经过 他的

[fə'na:mɪn(ə)l] [slæbwɜ:k] [fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv] ['bæŋ,kɹɔfts] [strɔ:ŋ] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [li:g] .

phenomenal slabwork for one of Bancroft's strong rivals in the Northern League .
非凡的 板式结构 为了 一 的 班克罗夫特的 强的 竞争对手 在 这 北方 联盟 .

新闻界获悉，一位杰出的年轻左投手正在引发一场激烈的争议，他为北方联赛中班克罗夫特的一位强劲对手投出了惊人的投球，引起了不小的轰动。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['pɪtʃər] [hu:] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [æŋ; ən]

The man in question is said to be a college pitcher who is playing under an
这 男人 在 问题 是 说 到 是 一个 大学 投手 WHO 是 玩耍 在下面 一个

[ə'su:md] [neɪm] ,

assumed name ,
假定 姓名 ,

据悉，该男子是一名大学棒球投手，使用化名参赛。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'stu:t] ['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . ['raɪli] ,

this discovery being made by our astute manager , Mr . Riley ,
这 发现 存在 制成 经过 我们的 精明 经理 , 先生 . 莱利 ,

这一发现是由我们精明的经理莱利先生做出的。

[hu:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ['evri] ['mɪnɪt] .

who is certainly on the job every minute .
WHO 是 当然 在 这 工作 每一个 分钟 .

他每时每刻都在工作。

[tu:; tə][pʊt] [wʌŋ]['oʊvər][ɑ:n] ['maɪk(ə)l] ['raɪli] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [-]

To put one over on Michael Riley it is necessary [177]
到 放 一 超过 在 迈克尔 莱利 它 是 必要的 [-]

要战胜迈克尔·莱利，这是必要的[177]

[tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['næpɪŋ] ,

to catch him napping ,
到 抓住 他 打盹 ,

为了趁他打盹儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pləs] - [aɪd] [slu:θ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['fɪk(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ɑ:r aɪ 'pi:] [væn]['wɪŋk(ə)l] [kəm'perd]

and the sleepless - eyed sleuth of yellow fiction is a Rip Van Winkle compared
和 这 失眠 - 眼睛 侦探 的 黄色的 小说 是 一个 撕裂 范 温克尔 比较的

[wɪð; wɪθ] [maɪk] .

with Mike .
和 麦克风 .

与迈克相比，那些在黄色小说中彻夜难眠的侦探简直就像睡了很久的里普·凡·温克尔。

[ɪn] ['ferɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['saʊθpɔ:z] ['wɪzərd] ,

In ferreting out the identity of this young southpaw wizard ,
在 雪貂捕猎 出去 这 身份 的 这 年轻的 左撇子 巫师 ,

在查明这位年轻的左撇子巫师的身份时，

['aʊər; ɑ:r]['mænɪdʒər] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['twɜ:rlər] [hu:] [hæz; həz] [twɑɪs] ['hʌmblɪd] [ðə; ði][hɑ:rd] -

our manager found that the dangerous twirler who has twice humbled the hard -
我们的 经理 成立 那 这 危险的 旋转者 WHO 有 两次 谦卑 这 难的 -

['hɪtɪŋ] “ [bænz] ” — [wi:; wi] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] [ə'bri:viətɪd] [fə'mɪliər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:m] ,

hitting “ Bans ” — we prefer this abbreviated familiar name for the team ,
击中 “ 禁令 ” — 我们 更喜欢 这 缩写 熟悉的 姓名 为了 这 团队 ,

我们的经理发现，这位危险的旋转选手曾两次击败实力强劲的“Bans”队——我们更喜欢用这个简称来称呼这支队伍。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [kənˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst] [prəˈdu:s] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ]
Doubtless the publicity which this contention must produce will be very annoying
 毫无疑问 这 宣传 哪个 这 争论 必须 生产 将要 是 非常 恼人的
 [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɪtʃər] ,
to the young pitcher ,
 到 这 年轻的 投手 ,
 毫无疑问，这场争论必然会引发公众的广泛关注，这会让这位年轻的投手感到非常烦恼。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ]
and it may have a disastrous effect upon his standing as a college
和 它 可能 有 一个 灾难性的 影响 之上 他的 常设 作为 一个 大学
[ˈæθli:t] ;
athlete ;
运动员 ;

这可能会对他作为大学运动员的地位产生灾难性的影响；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [mæn] [hu:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ɪn] ['beɪsbɔ:l] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər]
for the college man who is known to compete for money in baseball or any other
为了 这 大学 男人 WHO 是 已知 到 竞争 为了 钱 在 棒球 或者 任何 其他
[spɔ:rt] [bɪ'kʌmz] ['reɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [ænd; ənd][ɪz] [bɑ:rd] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪmz] .
sport becomes rated as a professional and is barred from college games .
运动 变成 评级 作为 一个 专业的 和 是 禁止 从 大学 游戏 .

如果一名大学生为了赢钱而参加棒球或其他任何体育运动，他将被认定为职业运动员，并被禁止参加大学比赛。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[mɔ:r] ['sɪmpəθi] [wəd] [bi:; bi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [pleɪd] [ðə; ði]
more sympathy would be felt for the man had he not played the
更多的 同情 会 是 毛毡 为了 这 男人 有 他 不是 玩 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['nɔ:rðərn] [li:g] [ti:m] [ə'genst] [ə'nʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]
management of one Northern League team against another to his own advantage in
管理 的 一 北方 联盟 团队 反对 其他 到 他的 自己的 优势 在
[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sæləri] .
the matter of salary .
这 事情 的 薪水 .

如果他没有利用北方联赛两支球队之间的竞争关系来为自己谋取薪资利益，人们或许会对他更加同情。

[ʃəd; ʃəd] [ɪk'spoʊzər] [ænd; ənd] [dɪs'bɑ:rmənt] [frʌm; frəm] ['æmətər] [spɔ:rts] ['fɑ:ləʊ] ,
Should exposure and disbarment from amateur sports follow ,
应该 接触 和 取消律师资格 从 业余 运动的 跟随 ,

如果因此被曝光并被取消业余体育资格，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tu:; tə] [bleɪm] .
there are some who must feel that he has only himself to blame .
那里 是 一些 WHO 必须 感觉 那 他 有 仅有的 他自己 到 责备 .

有些人肯定会觉得，这完全是他咎由自取。

['lɑ:k] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .
Locke made no effort to hide his annoyance .
洛克 制成 不 努力 到 隐藏 他的 烦恼 .

洛克毫不掩饰自己的恼怒。

“ [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] ['raɪli] [wəd] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [fɑ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ['wɔ:rmlɪ] .
“ I doubted if Riley would carry it this far , ” he said warmly .
” 我 怀疑 如果 莱利 会 携带 它 这 远的 , ” 他 说 热情地 .

“我怀疑莱利能否坚持到今天这一步，”他热情地说。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” ['kwestʃənd] ['hʌtʃɪnsən] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
“ Why not ? ” questioned Hutchinson unemotionally .
” 为什么 不是 ? ” 被质问 哈钦森 不带感情地 .

“为什么不行？”哈钦森面无表情地问道。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə]
“ You couldn't expect him to hold back on account of what might happen to
“ 你 不能 预计 他 到 抓住 后退 在 帐户 的 什么 可能 发生 到
[juː; jʊ][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
you at college .
你 在 大学 .

“你不能指望他因为你上大学后可能会发生的事情而有所保留。”

[ˈeni] [bʊʃ] - [liːg] [ˈmænɪdʒər] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [-]
Any bush - league manager will give a college [178]
任何 衬套 - 联盟 经理 将要 给 一个 大学 [-]
任何业余经理都会给大学[178]

[ˈpleɪər] [ˈevri] [prəˈtekʃn] [pɔːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ]
player every protection possible under ordinary circumstances , but there is nothing
玩家 每一个 保护 可能的 在下面 普通的 情况 , 但 那里 是 没有什么
[ˈɔːrd(ə)neri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [keɪs] ,
ordinary about this case ,
普通的 关于 这 案件 ,
在通常情况下, 球员会得到所有可能的保护, 但这个案子一点也不寻常。

[ænd; ənd] [juːv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][bæd][baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈsuːd] .
and you've certainly put yourself in bad by the course you have pursued .
和 你已经 当然 放 你自己 在 坏的 经过 这 课程 你 有 追击 .
你采取的这种做法无疑让自己陷入了困境。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌvətɪd] [ˈpleɪər] ,
If I had a claim on a coveted player ,
如果 我 有 一个 宣称 在 一个 令人垂涎的 玩家 ,
如果我对一位炙手可热的球员有所有权,

[ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈraɪli] [prəˈfesɪz] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪˈd] [ˈʃʊrli] [pʊʃ] [aɪˈtiː][tuː; tə]
similar to that which Riley professes to hold on you , I'd surely push it to
相似的 到 那 哪个 莱利 声称 到 抓住 在 你 , ID 一定 推 它 到
[ðə; ði][ˈlɪmɪt] . “
the limit .”
这 限制 . “
就像莱利声称对你拥有的那种力量一样, 我肯定会把它发挥到极致。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ɔːr][naːt][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] ,
“ I don't know whether or not I have made the statement to you personally ,
“ 我 不 知道 无论 或者 不是 我 有 制成 这 陈述 到 你 亲自 ,
“我不知道我是否曾亲自对你说过这句话,

“ [sed] [ˈleftɪ] [ˈgrɪmli] ,
“ said Lefty grimly ,
“ 说 左撇子 阴沉地 ,
“莱夫蒂神情严肃地说,”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [maɪk] [ˈraɪli] [hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [wətˈevər] [əˈpaːn][em ˈiː] . “
“ but I will tell you now that Mike Riley has no claim whatever upon me .”
“ 但 我 将要 告诉 你 现在 那 麦克风 莱利 有 不 宣称 任何 之上 我 . “
但我现在要告诉你, 迈克·莱利对我没有任何权利。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [roʊt] [hɪm; ɪm][læst] [dɪˈsembər] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə]
“ How about the letter he says you wrote him last December , in response to
“ 如何 关于 这 信 他 说道 你 写道 他 最后的 十二月 , 在 回复 到
[hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] ? “
his offer ?”
他的 提供 ? “
“那你去年12月回复他提议时写给他的那封信呢? ”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdekləˈneɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
“ **If such a letter was written him , it was a declination of the offer ,**
“ 如果这样的 一个 信 曾是 书面 他 , 它 曾是 一个 下降 的 这 提供 ,
“如果真有这样一封信写给他, 那就是拒绝了这项提议。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] .
and therefore put an end to negotiations .
和 所以 放 一个 结尾 到 谈判 .
因此, 谈判就此结束。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmæniɪdʒər][baɪ] [ˈeni] [ruːl] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [raɪts]
A man can't be bound to a manager by any rule simply because he writes
一个 男人 不能 是 边界 到 一个 经理 经过 任何 规则 简单地 因为 他 写
[rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːfər] . “
refusing the offer .”
拒绝 这 提供 . “
一个人不能仅仅因为写信拒绝了经理的提议, 就被任何规则束缚住。

“ [nɑːt] [ənˈles] [ðæt] [rɪˈfjuːz(ə)] [ɪz] , [ɑːn] [ɪts] [feɪs] ,
“ **Not unless that refusal is , on its face ,**
“ 不是 除非 那 拒绝 是 , 在 它是 脸 ,
“除非这种拒绝表面上看起来是,

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ɔːr][ə; eɪ][ˌprəːpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈɔːfər] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
a suggestion or a proposition that a higher offer might be considered .
一个 建议 或者 一个 主张 那 一个 更高 提供 可能 是 经过考虑的 .
建议或提议, 可以考虑更高的报价。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] , [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈpendɪŋ] .
In the latter case , negotiations would still be pending .
在 这 后者 案件 , 谈判 会 仍然 是 待办的 .
在后一种情况下, 谈判仍将进行。

[duː][juː; jʊ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈraɪli] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt]
Do you assert that your letter to Riley gave him to understand distinctly that
做 你 断言 那 你的 信 到 莱利 给予 他 到 理解 明显地 那
[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [ˈɔːfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
you would not take any offer from him into consideration ,
你 会 不是 拿 任何 提供 从 他 进入 考虑 ,
你是否认为你写给莱利的信已经明确表明你不会考虑他的任何提议?

[ˈheɪzəltən] ? “
Hazelton ?”
黑兹尔顿 ? “
黑兹尔顿?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [roʊt] [ˈraɪli] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ɔːr][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [wʌn][frʌm; frəm]
“ **I have not said that I ever wrote Riley a letter , or ever received one from**
“ 我 有 不是 说 那 我 曾经 写道 莱利 一个 信 , 或者 曾经 已收到 一 从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
“我从未说过我给莱利写过信, 也从未说过我收到过他的信;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [-]
and while I am [179]
和 尽管 我 是 [-]
而当我[179]

[ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [aɪ][prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈlɑːk] , [nɑːt] [ˈheɪzəltən] . “
in Kingsbridge I prefer to be called Locke , not Hazelton .”
在 金斯布里奇 我 更喜欢 到 是 称为 洛克 , 不是 黑兹尔顿 . “
在金斯布里奇, 我更喜欢别人叫我洛克, 而不是黑兹尔顿。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈhʌtʃɪnsən] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [ˈhju:mər][ju:; jə][ɪn] [ðæt] [wɪm] ,
“ **Oh** , ” **said Hutchinson** , “ **of course we'll humor you in that whim** , ”
“ 哦 , ” 说 哈钦森 , “ 的 课程 出色地 幽默 你 在 那 一时兴起 , ”
“ 哦 , ” 哈钦森说 , “ 我们当然会满足你的这个心愿。”

[ɔ:l'dʒoʊ] [ju:; jə][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈri:əl] [aɪ'dentəti] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [kept] [ˈsi:krət] [ˈæftər] [ðɪs] .
although you must know that your real identity cannot be kept secret after this .
虽然 你 必须 知道 那 你的 真实的 身份 不能 是 保留 秘密 后 这 .
但你必须明白, 此后你的真实身份将无法再保密。

[aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ju:l] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˈheɪzəltən] [ɪz][jʊr; jər][ˈprɔ:pər] [neɪm] ? “
I don't suppose you'll deny that Hazelton is your proper name ? ”
我 不 认为 你会 否定 那 黑兹尔顿 是 你的 恰当的 姓名 ? ”
我想你不会否认黑兹尔顿是你的真名吧?

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈlɔ:k] . ” [-]
“ **I have said that I prefer to be called Locke** . ” [**180**]
“ 我 有 说 那 我 更喜欢 到 是 称为 洛克 . ” [-]
“我曾说过, 我更喜欢别人称呼我为洛克。”[180]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ðɪ][geɪdʒ] [flʌŋ] [daʊn]
THE GAGE FLUNG DOWN
这 量规 扔 向下

量规被扔了下来

[ˈhʌtʃɪnsən] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜ:rθləs] [ˈmænər] , [noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
Hutchinson laughed in a mirthless manner , no sound escaping his thin lips .
哈钦森 笑了 在 一个 无趣 方式 , 不 声音 逃脱 他的 薄的 嘴唇 .
哈钦森笑了, 但笑声毫无笑意, 薄薄的嘴唇里发不出任何声音。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] ,
The young man had refused a direct answer ,
这 年轻的 男人 有 拒绝 一个 直接的 回答 ,
这个年轻人拒绝正面回答。

[ænd; ənd] [ˈnɪmbli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ɪn] [wɪtʃ] [hʌtʃ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]
and nimbly made his escape from the corner in which Hutch had tried to
和 敏捷地 制成 他的 逃脱 从 这 角落 在 哪个 笼 有 尝试 到
[pɪn][hɪm; ɪm] ,
pin him ,
别针 他 ,

他敏捷地从哈奇试图把他困住的角落里逃脱了出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [oʊnd] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [skwɜ:rmɪŋ] .
but it seemed that he might as well have owned up without squirming .
但 它 似乎 那 他 可能 作为 出色地 有 拥有 向上 没有 蠕蠕 .
但他似乎还不如坦然承认, 不再推诿。

“ [ɪts] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ə'fer] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
“ **It's a peculiar affair** , ” **said the manager , after a few moments** , ”
“ 它是 一个 奇特 事务 , ” 说 这 经理 , 后 一个 很少 时刻 ,
“这真是一件奇事,”经理过了一会儿说道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈleftɪ] [sæt] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [hi:; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
during which Lefty sat frowning at the newspaper he still held in his hand .
期间 哪个 左撇子 卫星 皱眉 在 这 报纸 他 仍然 握住 在 他的 手 .
期间, 莱夫蒂一直皱着眉头看着手里还拿着的报纸。

“ [ˈraɪli] [prəˈpəʊzɪz][tuː; tə][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [ɡermz] [wiː; wi] [meɪ] [wɪn][wɪð; wɪθ]
“ **Riley proposes to protest against the counting of any games we may win with**
“ 莱利 提议 到 反对 反对 这 计数 的 任何 游戏 我们 可能 赢 和
[juː; jʊ] [pɪtʃɪŋ] .
you pitching .
你 投球 .

“Riley 提议抗议任何由你担任投手而我们赢得的比赛的计分。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [oʊld][mæn] [koʊp] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [koʊld] [fiːt] ,
It seems that old man Cope is getting cold feet ,
它 似乎 那 老的 男人 应付 是 获得 寒冷的 脚 ,

看来老科普有点临阵退缩了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈstrʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [fɪ] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈpɪtʃər] [ɔːr] [tuː] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
for he has instructed me to fish up another pitcher or two without delay ,
为了 他 有 指示 我 到 鱼 向上 其他 投手 或者 二 没有 延迟 ,
因为他吩咐我立刻再去捞一两个水壶来。

[ænd; ænd] [aɪv] [ɡɔːt][sʌm; səm][laɪnz] [aʊt] [ɔːlˈredi] .
and I've got some lines out already .
和 我已经 得到 一些 线条 出去 已经 .

我已经写了一些台词。

“ [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [ɡeɪzɪd] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˈhʌtʃɪnsən] ,
“ **The pitcher lifted his eyes and gazed steadily at Hutchinson** ,
“ 这 投手 抬起 他的 眼睛 和 凝视 稳步 在 哈钦森 ,

投手抬起头，目光坚定地盯着哈钦森。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ænd; ænd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz][maɪnd] ,
as if looking straight and deep into the hidden chambers of the man's mind ,
作为 如果 寻找 直的 和 深的 进入 这 隐 房间 的 这 男人的 头脑 ,
仿佛直视着男人内心深处的隐秘角落，

[ðer; ðər][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [θɔːts] [ænd; ænd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
there to read his secret thoughts and purposes :
那里 到 读 他的 秘密 想法 和 目的 :

在那里可以窥探他的秘密想法和意图。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hʌt] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [self] - [kənˈtroʊl] [-]
In spite of himself , Hutch felt his icy self - control [181]
在 尽管如此 的 他自己 , 笼 毛毡 他的 冰冷的 自己 - 控制 [-]

尽管他自己不自觉，哈奇还是感受到了他冰冷的自制力[181]

[ˈmeltɪŋ]
melting
融化

融化

; [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [rɪˈzentmənt] ;
; **in spite of himself , he betrayed resentment** ;
; 在 尽管如此 的 他自己 , 他 背叛 怨恨 ;

尽管他自己没有意识到，但他还是流露出了怨恨；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [əˈmeɪzɪŋli] — [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [wɔːrɪmθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][ˈfaɪərd]
and there was — amazingly — a touch of warmth in the question he fired
和 那里 曾是 — 令人惊讶的是 — 一个 触碰 的 温暖 在 这 问题 他 被解雇

[æt; ət][tɑːm] [ˈlɑːk] :
at Tom Locke :
在 汤姆 洛克 :

令人惊讶的是，他向汤姆·洛克提出的问题中竟然带有一丝温暖：

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Well , what's the matter ?**
“ 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

[aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu;; tə][drɪft] [ə'ɒ::ŋ] [ænd; ənd][du:]
I don't suppose you have an idea that we're going to drift along and do
我 不 认为 你 有 一个 主意 那 是 去 到 漂移 沿着 和 做
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我想你不会认为我们会随波逐流、无所事事吧？

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ju;; jʊ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪmz] [ju:v]
in the face of the possibility of losing you and having the games you've
在 这 脸 的 这 可能性 的 输 你 和 拥有 这 游戏 你已经
[pɪtʃt] [θrəʊn] [aʊt] ? “
pitched thrown out ? ”
投球 抛掷 出去 ? ”

面对失去你、你投出的比赛可能被判无效的局面？

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , “ [sed] [tɑ:m]['kwəɪətli] ,
“ **I was wondering , “ said Tom quietly** ,
“ 我 曾是 好奇 , “ 说 汤姆 悄悄 ,

“我在想,”汤姆轻声说道。

“ [dʒʌst] [haʊ] ['di:pli] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] ['welfer] [ʌv; əv] ['kɪŋzˌbrɪdʒ] .
“ **just how deeply you were interested in the baseball welfare of Kingsbridge** .
“ 只是 如何 深 你 是 感兴趣的 在 这 棒球 福利 的 金斯布里奇 .

“你对金斯布里奇棒球界的福祉究竟有多么关心。”

[ˈsʌmhəʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [drɪ'stɜ:rb][ju;; jʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][ɡɑ:t][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nek] ,
I can't help fancying that it wouldn't disturb you much if I got it in the neck ,
我 不能 帮助 幻想 那 它 不会 打扰 你 很多 如果 我 得到 它 在 这 脖子 ,
我忍不住想象，如果我的脖子被打伤，你大概也不会太在意吧。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu;; tə][kwɪt][ɔ:r][ɡoʊ][tu;; tə] ['bæŋkrɒft] .
and had to quit or go to Bancroft .
和 有 到 辞职 或者 去 到 班克罗夫特 .

要么辞职，要么去班克罗夫特。

“ ['hʌtʃɪnsən] [sniəd] .
“ **Hutchinson sneered** .
“ 哈钦森 冷笑 .

哈钦森冷笑道。

“ ['hævnt] [ju;; jʊ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweld] [nʌt] ?
“ **Haven't you got a touch of the swelled nut ?**
“ 还没有 你 得到 一个 触碰 的 这 肿胀 坚果 ?

“你难道没有尝到那颗膨胀的坚果的滋味吗? ”

[du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ?
Do you think you're the only pitcher in the business ?
做 你 思考 你是 这 仅有的 投手 在 这 商业 ?

你以为你是业内唯一的投手吗？

[ˈwɪnɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [geɪmz] [frʌm; frəm] [ˈbæŋkrɒft] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʌft] [ju:; jʊ] [ʌp] [əˈplenti] . “
Winning those two games from Bancroft must have puffed you up aplenty . ”
获胜 那些 二 游戏 从 班克罗夫特 必须 有 膨胀的 你 向上 很多 . ”

从班克罗夫特赢下那两场比赛，肯定让你得意忘形了吧。

“ [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [geɪmz] [brɪfɔ:r] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [hɪr] , [ɔ:r] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [wʌn] [ðoʊz] [geɪmz]
“ **I have won games before I ever came here , or I couldn't have won those games**
“ 我 有 韩元 游戏 前 我 曾经 来了 这里 , 或者 我 不能 有 韩元 那些 游戏
,
.
,
.”

“在我来这里之前，我就赢过比赛，否则我不可能赢下那些比赛。”

“ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] .
“ **was the retort** .
“ 曾是 这 反驳 .

“就是这样。”对方反驳道。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [haɪrd] [ˈmænɪdʒər] ; [bʌt; bət] ,
“ **I know you are only a hired manager ; but** ,
“ 我 知道 你 是 仅有的 一个 雇用 经理 ; 但 ,

我知道你只是个受雇的经理；但是，

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
as long as you are taking Kingsbridge money for your services ,
作为 长的 作为 你 是 采取 金斯布里奇 钱 为了 你的 服务 ,

只要你还在收取金斯布里奇的钱作为服务费，

[ɪts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈveri] [best] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [ˈefərt] .
it's up to you to give Kingsbridge your very best interest and effort .
它是 向上 到 你 到 给 金斯布里奇 你的 非常 最好的 兴趣 和 努力 .

你是否尽全力为金斯布里奇的发展贡献力量，完全取决于你自己。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [roʊz] , [ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [hæd; həd] [flɛrd] [ˈstreɪndʒli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] [ˈhævɪŋ]
“ **The manager rose , the blaze that had flared strangely a moment before having**
“ 这 经理 玫瑰 , 这 火焰 那 有 喇叭口 奇怪的 一个 片刻 前 拥有
[ˈsʌŋkən] [tu:; tə] [koʊld] [-]
sunken to cold [182]
凹陷 到 寒冷的 [-]

“经理站了起来，刚才还奇怪地燃起的火焰已经熄灭了[182]

[ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .
ashes of resentment .
灰烬 的 怨恨 .

怨恨的灰烬。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [laɪkt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ;
He had not liked this young fellow from the first ;
他 有 不是 喜欢 这 年轻的 同伴 从 这 第一的 ;

他从一开始就不喜欢这个年轻人；

[naʊ] [ðæt] [ˈlɑ:k] [hæd; həd] [derd] [spi:k] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [ˈmænər] ,
now that Locke had dared speak out in such a fearless manner ,
现在 那 洛克 有 敢于 说话 出去 在 这样的 一个 无畏 方式 ,

既然洛克已经敢于如此无畏地发表意见，

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [plʌmd] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [depθ] [ʌv; əv]
indicating the ease with which he had plumbed the shallow depth of
表明 这 舒适 和 哪个 他 有 管道 这 浅的 深度 的
[ˈhʌtɪnsənz] [ˈlɔɪəlti] ,
Hutchinson's loyalty ,
哈钦森的 忠诚 ,

这表明他轻而易举地就摸清了哈钦森忠诚的底线。

[ðə; ði][ˈmænz][ˈheɪtrɪd][bɪˈkeɪm][ɪnˈtens] .
the man's hatred became intense .
这 男人的 仇恨 成为 激烈的 .

男人的仇恨变得异常强烈。

[ˌnevərðəˈles][hi; hi][sɔ:t][tu; tə][rɪˈzu:m][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl][mæsk][ʌv; əv][koʊld][ɪnˈdɪfrəns] .
Nevertheless, he sought to resume his habitual mask of cold indifference .
尽管如此 , 他 寻求 到 恢复 他的 习惯性的 面具 的 寒冷的 漠不关心 .

然而，他还是试图恢复他惯常的冷漠面具。

“ [aɪv][si:n][ˈplenti][ʌv; əv][jʌŋ][kʌbz][laɪk][ju; jə] , ” [hi; hi][sed][ɪn][hɪz; ɪz][ju:ˈzuəl][ˈlev(ə)l] , [ˈkʌlərləs]
“ **I've seen plenty of young cubs like you ,** ” **he said in his usual level , colorless**
“ 我已经 已见 很多 的 年轻的 幼崽 喜欢 你 , ” 他 说 在 他的 通常 等级 , 无色
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“像你这样的小家伙我见过很多，”他用一贯平淡无奇的声音说道。

“ [ðeɪ][ˈɔ:lweɪz][hæv; həv][tu; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [ˈhæmərd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ **They always have to have it hammered out of them** ,
“ 他们 总是 有 到 有 它 锤击 出去 的 他们 ,
“他们总是需要被反复灌输才能明白。”

[ænd; ənd][ju:l][hæv; həv][tu; tə][ˈswɑ:ləʊ][ðə; ði][ˈregjələr][ˈmedɪs(ə)n][ɪf][ju; jə][pleɪ][mʌtʃ][prəˈfeʃən(ə)l]
and you'll have to swallow the regular medicine if you play much professional
和 你会 有 到 吞 这 常规的 药品 如果 你 玩 很多 专业的
[ˈbeɪsbɔ:l] .
baseball .
棒球 .

如果你经常打职业棒球，就必须服用常规药物。

“ [ðə; ði][geɪdʒ][hæd; həd][bɪn][flʌŋ][daʊn][bɪˈtwi:n][ðem; ðəm] ; [ˌhensˈfɔ:rθ] , [ɔ:lˈðəʊ] [ðeɪ][maɪt]
“ **The gage had been flung down between them ; henceforth , although they might**
“ 这 量规 有 到过 扔 向下 之间 他们 ; 今后 , 虽然 他们 可能
[dɪˈsemb(ə)l][bɪˈfɔ:r][ˈʌðər] ,
dissemble before others ,
掩饰 前 其他的 ,
“他们之间已经拉开了距离；从此以后，即使他们在别人面前可以伪装，

[ðeɪ][wʊd][meɪk][noʊ][ˈefərt][tu; tə][dɪˈsi:v][i:tʃ][ˈʌðər][rɪˈgɑ:rdɪŋ][ðer; ðər][ˈfi:lɪŋz] .
they would make no effort to deceive each other regarding their feelings .
他们 会 制作 不 努力 到 欺骗 每个 其他 关于 他们的 情怀 .
他们不会试图在感情问题上欺骗对方。

[ɪf][ˈleftɪ][wɜ:r; wər][ˈri:əli][æmˈbɪʃəs][tu; tə][get][ɑ:n][prəˈfeʃənəli] ,
If Lefty were really ambitious to get on professionally ,
如果 左撇子 是 真的 雄心勃勃 到 得到 在 专业地 ,
如果莱夫蒂真的有志于在职业生涯中取得成功，

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt][hi; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rtˈsaɪtɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɔ:li] [ɪn]
it would seem that he had perpetrated a shortsighted piece of folly in
它 会 似乎 那 他 有 实施 一个 短视的 片 的 蠢事 在
[ɪnˈkɜ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈenməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] .
incurring the enmity of his manager .
产生 这 敌意 的 他的 经理 .
看来他犯了一个目光短浅的愚蠢错误，得罪了他的经理。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
Nevertheless , rising to his full height to face Hutchinson , he had something
尽管如此 , 上升到他的满的高度到脸哈钦森 , 他有某物
[ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] :
further to say :
更远到说 :

然而, 他站起身来面对哈钦森, 还有话要说:

“ [ˈdaʊtləs] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [fɜːr; fər] [ðə; ði]
“ **Doubtless , sir , there are other managers like you ; but , for the**
“ 毫无疑问 , 先生 , 那里是其他经理喜欢你 ; 但 , 为了这
[gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,
good of the game ,
好的 的 这 游戏 ,

“毫无疑问, 先生, 还有其他像您这样的经理; 但是, 为了这项运动的利益,

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] .
I hope there are not many .
我 希望 那里 是 不是 许多 .

我希望数量不多。

“ [fɜːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [hʌtʃ] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [ɔːr] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **For something like thirty seconds , Hutch did not stir or move his eyes**
“ 为了 某物 喜欢 三十 秒 , 笼 做过 不是 搅拌 或者 移动 他的 眼睛
[frʌm; frəm] [tɑːm] [ləks] [feɪs] ;
from Tom Locke's face ;
从 汤姆 洛克的 脸 ;

“大约有三十秒钟的时间, 哈奇一动不动, 眼睛始终盯着汤姆·洛克的脸;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [poʊz] [ˈiːkwəli] [ˈstætʃuː] - [laɪk] [-]
but he was confronted by a pose equally statue - like [183]
但 他 曾是 面对 经过 一个 姿势 同样地 雕像 - 喜欢 [-]

但他面对的却是一个同样像雕像一样的姿势[183]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈstediə] [ænd; ənd] [ʌnˈflɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst]
and a gaze even steadier and unflinching , and presently , struggle against
和 一个 目光 甚至 更稳定 和 坚定不移 , 和 目前 , 斗争 反对
[aɪ ˈtiː] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] ,
it though he did ,
它 尽管 他 做过 ,

他的目光更加坚定, 毫不动摇, 尽管他努力抵抗, 但最终还是失败了。

[hɪz; ɪz] [lɪdz] [druːpt] .
his lids drooped .
他的 盖子 下垂 .

他的眼皮耷拉了下来。

“ [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [rɪˈɡret] [ðoʊz] [wɜːrdz] , “ [hiː; hi] [dɪˈkɪləd] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪk(ə)l]
“ **You shall regret those words , “ he declared , without altering his tone a particle**
“ 你 将 后悔 那些 字 , “ 他 声明 , 没有 改变 他的 语气 一个 粒子
.
:
.

“你会为那些话后悔的, ”他语气丝毫未变地说道。

“ [jɔːr; jər] [ˈbeɪsbɔːl] [kəˈrɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [liːg] [wɪl] [biː; bi] [ɔːrt] ; [æt; ət] [ˈprɪnstən] [aɪ ˈtiː] [ɪz]
“ **Your baseball career in the Northern League will be short ; at Princeton it is**
“ 你的 棒球 职业 在 这 北方 联盟 将要 是 短的 ; 在 普林斯顿 它 是
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .

“你在北方联盟的棒球生涯将会很短暂; 在普林斯顿, 你的棒球生涯就此结束。”

” [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .
” **He went out , leaving behind him the paper he had brought .**
” 他 去 出去 , 离开 在后面 他 这 纸 他 有 带来 .
他走了出去, 把带来的那份报纸留在了身后。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈleftɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [b:ɪŋ] [breθ] .
When he was alone , Lefty took a long breath .
什么时候 他 曾是 独自的 , 左撇子 采取 一个 长的 气息 .
莱夫蒂独自一人时, 深深地吸了一口气。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; ” [æt; ət] [ˈprɪnstən] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈendɪd] .
” **You are right , ” he muttered ; “ at Princeton , it is ended .**
” 你 是 正确的 , ” 他 低声说道 ; ” 在 普林斯顿 , 它 是 结束 .
“你说得对,”他喃喃自语道; “在普林斯顿, 这一切已经结束了。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ˈkwɪrli] .
” **And he laughed queerly .**
” 和 他 笑了 奇怪地 .
“然后他发出了一声怪异的笑声。”

[ˈhʌtʃɪnsən] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][tu:; tə][get] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ni:d] .
Hutchinson left the hotel to get the air , which he seemed to need .
哈钦森 左边 这 酒店 到 得到 这 空气 , 哪个 他 似乎 到 需要 .
哈钦森离开酒店去透透气, 他似乎很需要这样做。

[ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ment] [tu:; tə] [fi:l] [di:p] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ]
A man who had never known what it meant to feel deep and lasting
一个 男人 WHO 有 绝不 已知 什么 它 意思是 到 感觉 深的 和 持久
[əˈfek](ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ,
affection for any human being ,
感情 为了 任何 人类 存在 ,
一个从未体会过对任何人产生深厚而持久感情的人,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hert] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [æz; əz] [di:p] [ænd; ənd][da:rk][æz; əz][ðə; ði][plu:ˈtɑ:nɪk][pɪt] .
he could hate with an intensity as deep and dark as the Plutonic pit .
他 可以 恨 和 一个 强度 作为 深的 和 黑暗的 作为 这 冥王哈迪斯 坑 .
他的恨意深沉而黑暗, 如同冥王哈迪斯的深渊一般。

[ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bu:θ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtelɪfoʊn] [ˈsteɪ](ə)n] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [maɪk] [ˈraɪli] ,
Seeking a private booth at the central telephone station , he called up Mike Riley ,
寻求 一个 私人的 展位 在 这 中央 电话 车站 , 他 称为 向上 麦克风 莱利 ,
他想在中央电话站找个私人电话亭, 于是打电话给迈克·莱利。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] ” [tɔ:k] [ˈoʊvər] [ˈbɪznəs] , ” [ˈga:diŋ] [hɪz; ɪz]
with whom he made an appointment to “ talk over business , ” guarding his
和 谁 他 制成 一个 预约 到 ” 讲话 超过 商业 , ” 守护 他的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

他约了对方“谈生意”, 说话却十分谨慎。

[lest] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʌŋ]
lest the girl at the switchboard , listening , should hear something her tongue
免得 这 女孩 在 这 总机 , 聆听 , 应该 听到 某物 她 舌头
[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈtætlɪŋ] .
could not refrain from tattling .
可以 不是 避免 从 告密 .

以免接线员女孩偷听时听到什么, 忍不住把什么说出去。

[ðɪs] [dʌn] , [hʌtʃ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [felt] [ˈbetər] .
This done , Hutch walked a while , and felt better .
这 完毕 , 笼 步行 一个 尽管 , 和 毛毡 更好的 .
做完这一切后, 哈奇走了一会儿, 感觉好多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was , of course ,
他 曾是 , 的 课程 ,

他当然是。

[nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈbæŋkrɒft] [nuːz] ;
not the only one who had read the disturbing piece in the Bancroft News ;
不是 这 仅有的 一 WHO 有 读 这 令人不安 片 在 这 班克罗夫特 消息 ;
并非只有我一人读过《班克罗夫特新闻报》上那篇令人不安的文章;

[ɔːˈredi] [ˈnuːməɾəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [-]
already numerous people in Kingsbridge were discussing [184]
已经 很多的 人们 在 金斯布里奇 是 讨论 [-]

金斯布里奇已经有很多人在讨论[184]

[ðæt] [ˈaɪtəm] , [wɪtʃ] [prəˈvəukt] [noʊ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] ,
that item , which provoked no small amount of alarm ,
那 物品 , 哪个 挑衅 不 小的 数量 的 警报 ,

那件物品引起了不小的恐慌,

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈhenri] [koʊp] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːmˈbɑːdɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɔːrnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi]
and caused Henry Cope to be bombed all that forenoon with questions he
和 导致 亨利 应付 到 是 轰炸 全部 那 午前 和 问题 他

[kʊd; kəd][nɑːt] ,
could not ,
可以 不是 ,

结果导致亨利·科普整个上午都被各种他无法回答的问题轰炸。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [ˈænsər] ,
or would not , answer ,
或者 会 不是 , 回答 ,

或者不会回答。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf]
putting him before midday into such a reek of perspiration that he felt as if
推杆 他 前 正午 进入 这样的 一个 臭 的 汗 那 他 毛毡 作为 如果

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
he had taken a plunge in the river .
他 有 已采取 一个 暴跌 在 这 河 .

不到中午, 他就汗流浹背, 感觉就像跳进了河里一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
With a copy of the paper in his pocket ,
和 一个 复制 的 这 纸 在 他的 口袋 ,

他口袋里揣着一份报纸,

[ˈbentən] [kɪŋ] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊst] [ˈɑːfɪs] ,
Benton King lingered a few minutes at the post office ,
本顿 国王 徘徊不去 一个 很少 分钟 在 这 邮政 办公室 ,

本顿·金在邮局逗留了几分钟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈdʒænit] .
and was rewarded by the appearance of Janet .
和 曾是 奖励 经过 这 外貌 的 珍妮特 .

而珍妮特的出现则给了他们奖励。

[hiː; hi] [[oʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [peɪl] [æz; əz][fiː; fi] [riːd] [ðə; ði] [brɪːf]
He showed her the paper , and saw her cheek pale as she read the brief
他 显示 她 这 纸 , 和 锯 她 脸颊 苍白 作为 她 读 这 简短的
[ˈɑːrtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

他把报纸拿给她看, 看到她读着这篇短文时脸色苍白。

“ [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'vins] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **That ought to convince you** , ” **he said** .

“ 那 应该 到 说服 你 , ” 他 说 .

“这应该足以说服你了,”他说。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] !

“ **It does not** !

“ 它 做 不是 !

“不! ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .

“ **she exclaimed** , **handing back the paper** .

“ 她 惊呼 , 处理 后退 这 纸 .

她惊呼一声,把纸递了回去。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [slɜ:r] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ˈbæŋkrɒft] . ”

“ **It is a wretched slur** , **such as might be expected from Bancroft** . ”

“ 它 是 一个 可怜 污点 , 这样的 作为 可能 是 预期的 从 班克罗夫特 . ”

“这是班克罗夫特会说出的那种卑鄙的诽谤之词。”

“ [wer] [ðeəz; ðəz] [smʊʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“ **Where there's smoke** , **you know** . ”

“ 在哪里 有 抽烟 , 你 知道 . ”

“无风不起浪。”

“ [aɪm] [ˈtru:li] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [bent] .

“ **I'm truly ashamed of you** , **Bent** .

“ 我是 真的 羞愧 的 你 , 弯曲 .

“本特,我真为你感到羞耻。”

[aɪ] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

I thought better of you .

我 想法 更好的 的 你 .

我原以为你更好。

“ [hi:; hi] [flʌʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

“ **He flushed under the stinging remark** , **but stood his ground** .

“ 他 配 在下面 这 刺痛 评论 , 但 站立 他的 地面 .

“他被这句尖刻的话弄得满脸通红,但仍然坚持自己的立场。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [brɪ'li:v] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ˈdʒænit] . ”

“ **You will be forced to believe** , **in the end** , **Janet** . ”

“ 你 将要 是 强制 到 相信 , 在 这 结尾 , 珍妮特 . ”

“珍妮特,到最后你不得不相信。”

“ [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [pɔ:l] [ˈheɪzəltən] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [brɪ'li:v]

“ **As long as Mr** . **Locke has denied that he is Paul Hazelton** , **I shall believe**

“ 作为 长的 作为 先生 . 洛克 有 否认 那 他 是 保罗 黑兹尔顿 , 我 将 相信

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“只要洛克先生否认自己是保罗·黑兹尔顿,我就会相信他。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] .

He has the eyes of an honest man .

他 有 这 眼睛 的 一个 诚实的 男人 .

他有一双诚实的人的眼睛。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ˈkænɑ:t] [laɪ] . ”

He has the face of a man who cannot lie . ”

他 有 这 脸 的 一个 男人 WHO 不能 说谎 . ”

他长着一张不会说谎的脸。

“ [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæktər] ; [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [-]
“ **I confess that he is an excellent actor , able to [185]**
“ 我 承认 那 他 是 一个 出色的 演员 , 有能力的 到 [-]
“我承认他是一位优秀的演员，能够[185]

[əˈsu:m] [ə; eɪ][moʊst] [diˈsi:vɪŋ] [er][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][vəˈræsəti] . “
assume a most deceiving air of innocence and veracity .”
认为 一个 最多 欺骗 空气 的 无辜 和 真实性 . “
装出一副极具欺骗性的天真无邪、诚实坦率的样子。

“ [ˈbentən] [kɪŋ] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **Benton King , I refuse to talk with you about him .**
“ 本顿 国王 , 我 拒绝 到 讲话 和 你 关于 他 .
“本顿·金，我拒绝和你谈论他。”

[ˈwɜːr, ˈhwɜːr][jɔː; jər] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ?
Where's your proof that he is not what he claims to be ?
在哪里? 你的 证明 那 他 是 不是 什么 他 索赔 到 是 ?
你有什么证据证明他不是他自称的那种人?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][jɔː; jər][ʌnˈdʒʌst] [səsˈpiːənz] [tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] .
You have only your unjust suspicions to back you up .
你 有 仅有的 你的 不公正 怀疑 到 后退 你 向上 .
你只有毫无根据的怀疑来支撑你的说法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hert] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈpɑːstərəs]
I should hate to think you were concerned in the spreading of this preposterous
我 应该 恨 到 思考 你 是 担心的 在 这 传播 的 这 荒谬
[ˈstɔːrɪ] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [nuːz] .
story printed in the Bancroft News .
故事 打印 在 这 班克罗夫特 消息 .

我真不希望你参与传播《班克罗夫特新闻报》上刊登的这篇荒谬的故事。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [θʊːt] [ðæt] — “
Why , if I thought that —”
为什么 , 如果 我 想法 那 — “
为什么，如果我认为——”

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
“ **I am not concerned in it , to my knowledge ;**
“ 我 是 不是 担心的 在 它 , 到 我的 知识 ;
据我所知，我与此事无关；

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɑːn] [ðæt] .
I give you my word of honor on that .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 在 那 .
我以我的荣誉向你保证。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] , [ʌv; əv] [ˈprɪnstən] , [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]
When I first suspected that he was Hazelton , of Princeton , I made some
什么时候 我 第一的 怀疑 那 他 曾是 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 , 我 制成 一些
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
inquiries concerning him ;
查询 有关 他 ;

当我第一次怀疑他是普林斯顿的黑兹尔顿时，我向他打听了一些情况；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈkæɪrɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈraɪli] .
but I have carried nothing to Riley .
但 我 有 携带 没有什么 到 莱利 .
但我什么也没带给莱利。

[sɪns] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] ,
Since he denied in your presence that he was Hazelton ,
自从 他 否认 在 你的 在场 那 他 曾是 黑兹尔顿 ,
既然他当着你的面否认自己是黑兹尔顿,

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [seɪv] [juː; jʊ] .
I have not spoken of him to any one save you .
我 有 不是 说 的 他 到 任何 一 节省 你 .
除了你以外, 我没有跟任何人提起过他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] ,
” **He was very desirous that** ,
” 他 曾是 非常 渴望 那 ,
他非常渴望这一点,

[ðʊθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz] [ˈlɑːk] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ,
though she knew him to be determined to expose Locke as an impostor ,
尽管 她 知道 他 到 是 决定 到 暴露 洛克 作为 一个 骗子 ,
尽管她知道他决心要揭露洛克的冒名顶替者身份,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt][get][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [kɪŋ] ,
she should not get the impression that he , King ,
她 应该 不是 得到 这 印象 那 他 , 国王 ,
她不应该产生这样的印象: 他, 国王,

[wʊd] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌndərˈhændɪd] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] .
would resort to the smallest underhanded device to overthrow a rival .
会 采取 到 这 最小 卑鄙的 设备 到 推翻 一个 竞争对手 .
会不择手段地使用最卑鄙的手段来推翻对手。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][mæn] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [pɔːl]
He had told the man plainly that he had sent for a picture of Paul
他 有 讲述 这 男人 显然 那 他 有 发送 为了 一个 图片 的 保罗
[ˈheɪzəltən] .
Hazelton .
黑兹尔顿 .

他曾明确地告诉那人, 他已经派人去要了一张保罗·黑兹尔顿的照片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
It was to be a fair and open fight to the finish .
它 曾是 到 是 一个 公平的 和 打开 斗争 到 这 结束 .
这将是一场公平、公开的战斗, 直到最后一刻。

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [ˈdʒænit] , “ [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] .
” **Very well , “ said Janet , “ I believe you** .
” 非常 出色地 , ” 说 珍妮特 , ” 我 相信 你 .
“很好,”珍妮特说, “我相信你。”

[bʌt; bət][duː][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈhɪrseɪ] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [təːm] [ˈlɑːk] .
But do not come to me with any more hearsay gossip about Tom Locke .
但 做 不是 来 到 我 和 任何 更多的 传闻 闲话 关于 汤姆 洛克 .
但请不要再跟我讲关于汤姆·洛克的任何道听途说的流言蜚语了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] . “ [-]
When you have proof I will listen . “ [186]
什么时候 你 有 证明 我 将要 听 . ” [-]
当你拿出证据时, 我会听取你的意见。 “[186]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

[ðə; ði] [freɪm] - [ʌp]
THE FRAME - UP
这 框架 - 向上

陷害

[æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
At nine o'clock on Saturday evening ,
在 九 点钟 在 周六 晚上 ,
星期六晚上九点,

[tu:] [men][sæt] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][kɑ:nfɪ'den(ə)l] [təʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['lɔɪər] ['ru:fəs] ['kɪlgɔr]
two men sat talking in confidential tones in the Bancroft office of Lawyer Rufus Kilgore
二 男人 卫星 说 在 机密的 音调 在 这 班克罗夫特 办公室 的 律师 鲁弗斯 基尔戈尔
.
.
.

两名男子坐在班克罗夫特律师鲁弗斯·基尔戈的办公室里，用低沉的语气交谈着。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] ;
The lawyer himself was not present ;
这 律师 他自己 曾是 不是 展示 ;
律师本人并未到场;

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:n] [bɑ:b] ['hʌtʃɪnsən] ['fɑ:lʊʊ] [mark] ['raɪli] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɑ:fɪs] .
he had not even seen Bob Hutchinson follow Mike Riley into that office .
他 有 不是 甚至 已见 鲍勃 哈钦森 跟随 麦克风 莱利 进入 那 办公室 .
他甚至都没看到鲍勃·哈钦森跟着迈克·莱利进了办公室。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ləʊnd] ['raɪli] [ðə; ði] [ki:] ,
But he had loaned Riley the key ,
但 他 有 借出的 莱利 这 钥匙 ,
但他把钥匙借给了莱利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ['kɑ:nkleɪv] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
with the full knowledge that some sort of a secret conclave was to be
和 这 满的 知识 那 一些 种类 的 一个 秘密 秘密会议 曾是 到 是
[held][ðer; ðər] .
held there .
握住 那里 .
他们完全知道那里将举行某种秘密会议。

['raɪli] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ti:m] ,
Riley was paid to manage a winning team ,
莱利 曾是 有薪酬的 到 管理 一个 获胜 团队 ,
莱利受雇管理一支常胜球队，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [nɪ'ɡəʊʃieɪt] [wʌt] [kən'spɪrəsɪz] [hi:; hi] [tʃəʊz] [fɔ:r; fər]
and he was at liberty to negotiate what conspiracies he chose for
和 他 曾是 在 自由 到 谈判 什么 阴谋论 他 选择 为了
['bæŋkrɒfts] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,
Bancroft's advantage ; but ,
班克罗夫特的 优势 ; 但 ,
他可以自由地为班克罗夫特的利益协商他选择参与的阴谋；但是，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , ['kɪlgɔr] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]
for the ease of his conscience , Kilgore wished to know as little as
为了 这 舒适 的 他的 良心 , 基尔戈尔 希望 到 知道 作为 小的 作为
['pɑ:səb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [plɑ:ts] .
possible about such plots .
可能的 关于 这样的 图表 .
为了让自己的良心安宁，基尔戈尔希望对这类阴谋知之甚少。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ˈhʌtʃɪnsən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['raɪli] ,
On this occasion , Hutchinson had made the appointment with Riley ,
在这场合 , 哈钦森 有 制成 这 预约 和 莱利 ,
这一次, 哈钦森已经和莱利约好了时间。

[spə'sɪfɪkli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [noʊ][θɜ:rd] ['pɑ:rti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
specifically stating that no third party was to be present during the interview .
具体来说 声明 那 不 第三 派对 曾是 到 是 展示 期间 这 面试 .
明确规定面试期间不得有第三方在场。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bɪtər] ['ræŋkər] [tɔ:rd] [tɑ:m] ['lɑ:k] [nɑ:d] [laɪk] ['kæŋkər] ;
In his heart bitter rancor toward Tom Locke gnawed like canker ;
在 他的 心 苦的 冤仇 朝向 汤姆 洛克 被啃咬 喜欢 溃疡 ;
他心中对汤姆·洛克怀有刻骨的怨恨, 如同溃疡般啃噬着他。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'skri:tli] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɪrləs] [tru:θ]
his hatred for the man who had indiscreetly told him the fearless truth
他的 仇恨 为了 这 男人 WHO 有 轻率地 讲述 他 这 无畏 真相
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tretʃərəs] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hi:l] .
concerning his own treacherous character was like a wound that would not heal .
有关 他的 自己的 奸诈 特点 曾是 喜欢 一个 伤口 那 会 不是 愈合 .
他对那个不顾后果地告诉他自己奸诈本性的人的恨意, 就像一道永远无法愈合的伤口。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['raɪli] [-]
Alone with Riley [187]
独自的 和 莱利 [-]
与莱利独处[187]

[ɪn] [ðæt] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] ,
in that office , with the door locked ,
在 那 办公室 , 和 这 门 已锁定 ,
在那间门锁着的办公室里,

[hi:; hi] [ʌn'hezɪteɪŋli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] “ [pʊt][ðə; ði] [naɪf] ['ɪntu:] ['leftɪ] .
he unhesitatingly announced his determination to “ put the knife into Lefty .
他 毫不犹豫地 宣布 他的 决心 到 “ 放 这 刀 进入 左撇子 .
他毫不犹豫地宣布, 他决心“给莱夫蒂一刀”。

” [maɪk] ['lɪsnd] , [ˈgrɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
” **Mike listened , grinning his satisfaction .**
” 麦克风 听着 , 咧嘴笑 他的 满意 .
迈克听着, 脸上露出满意的笑容。

“ [wɒts] ['hæpənd] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkri:kɪŋ] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd]
” **What's happened ? ” he asked , leaning back in the creaking swivel chair and**
” 是什么 发生 ? ” 他 问 , 倾斜 后退 在 这 嘎吱作响 旋转 椅子 和
['elɪvɜrtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
elevating his big ,
提升 他的 大的 ,
“发生什么事了?”他问道, 向后靠在吱吱作响的转椅上, 抬起他那高大的.....

[flæt] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] , [ˈlɪtəd] [desk] .
flat feet on the open , littered desk .
平坦的 脚 在 这 打开 , 垃圾 桌子 .
双脚平放在敞开的、堆满杂物的桌子上。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [bɪn] [ˈhævɪn] - [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ? ”
” **You and him been havin ' some sort of a diff'runce ? ”**
” 你 和 他 到过 拥有 - 一些 种类 的 一个 - ? ”
“你和他之间是不是出了什么问题?”

“ [ðə; ði] [kʌb] [dɜrd] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:f] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [ɪk'spleɪnd] [ˈhʌtʃɪnsən] .
“ **The cub dared to shoot his face off to me , ” explained Hutchinson .**
“ 这 幼兽 敢于 到 射击 他的 脸 离开 到 我 , ” 解释 哈钦森 .
“ 这只幼崽竟然敢朝我开枪 , ” 哈钦森解释说。

“ [aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪsbɔ:l] [kəˈrɪr] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
“ **I told him his baseball career at college was ended ,**
“ 我 讲述 他 他的 棒球 职业 在 大学 曾是 结束 ,
“ 我告诉他 , 他在大学的棒球生涯结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmɑ:ti] [ɔ:rt] [ɪn] [ðɪs] [li:g] .
and that it would be mighty short in this league .
和 那 它 会 是 强大的 短的 在 这 联盟 .
而且在这个级别里 , 这个成绩会非常差。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnoʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [əˈθɔ:rətɪz] [æt; ət] [ˈprɪnstən] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]
I shall notify the proper authorities at Princeton , and furnish proof that he is
我 将 通知 这 恰当的 当局 在 普林斯顿 , 和 提供 证明 那 他 是
[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] ,
a professional ,
一个 专业的 ,
“ 我将通知普林斯顿大学有关部门 , 并提供他是一名专业人士的证明。

[ænd; ənd] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [blɪŋk] [hɪr] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [ti:m] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn]
and I propose to put him on the blink here so that no team in the Northern
和 我 提出 到 放 他 在 这 眨 这里 所以 那 不 团队 在 这 北方
[li:g] [kæn; kən] [ju:z] [hɪm; ɪm] .
League can use him .
联盟 能 使用 他 .
“ 我建议把他列入黑名单 , 这样北方联赛的任何球队都无法使用他。

“ [ˈraɪli] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)] .
“ **Riley suddenly looked doubtful .**
“ 莱利 突然 看起来 疑 .
“ 莱利突然露出了怀疑的神色。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [hʌtʃ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Now , look here , Hutch , ” he said .**
“ 现在 , 看 这里 , 笼 , ” 他 说 .
“ 现在 , 听我说 , 哈奇 , ” 他说。

“ [waɪ] [na:t] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [blɪŋk] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
“ **Why not put him on the blink as far as Kingsbridge is concerned ,**
“ 为什么 不是 放 他 在 这 眨 作为 远的 作为 金斯布里奇 是 担心的 ,
“ 为什么不让金斯布里奇方面把他列入黑名单呢 ? ”

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] ?
and let us have him , if we can get him ?
和 让 我们 有 他 , 如果 我们 能 得到 他 ?
“ 如果我们能得到他 , 就把他带走吧 ? ”

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [get] [jɔr; jər] [dʊʊ] [fɔ:r; fər] [ˈmænɪdʒɪŋ] ,
As long as you get your dough for managing ,
作为 长的 作为 你 得到 你的 面团 为了 管理 ,
“ 只要你能拿到管理费 ,

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [ræp] [ˈweðər] [ðə; ði] [kɪŋks] [wɪn] [ɔ:r] [na:t] .
you don't care a rap whether the Kinks win or not .
你 不 关心 一个 说唱 无论 这 扭结 赢 或者 不是 .
“ 你根本不在乎奇想乐队 (The Kinks) 是否获胜。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] [ˈhiːz] [set] , [ˈhiːd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈvæljuəb(ə)][ˈmæn][ˈfɜː; ˈfɛr]
If he can keep up the pace he's set , he'd be a mighty valuable man fer
如果 他 能 保持 向上 这 步伐 他是 放 , 他会 是 一个 强大的 有价值的 男人 fer
[ˈbæŋkrɒft] . "
Bancroft . "
班克罗夫特 . "

如果他能保持目前的势头，他将成为班克罗夫特的得力助手。

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [ˈɡrɪmli] ; " [ˈæftər] [wʌt] [ˈhiːz] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **No , " returned Hutchinson coldly and grimly ; " after what he's said to me ,**
" 不 , " 返回 哈钦森 冷冷地 和 阴沉地 ; " 后 什么 他是 说 到 我 ,
"不,"哈钦森冷冷地回答道，"在他对我说了那些话之后，

[aɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ˈeniwer] [ɪn] [ðɪs] [-]
I'll not give him the satisfaction of holding a job anywhere in this [188]
患病的 不是 给 他 这 满意 的 保持 一个 工作 任何地方 在 这 [-]
我不会让他得逞，让他在这里的任何地方找到工作[188]

[liːg] .
league .
联盟 .
联盟。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈraɪli] ,
Don't you see , Riley ,
不 你 看 , 莱利 ,
莱利，你难道看不出来吗？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [juːst] [səkˈsesfəli] [əˈɡenst]
if he were to come over to you and be used successfully against
如果 他 是 到 来 超过 到 你 和 是 用过的 成功地 反对
[ˈkɪŋzbrɪdʒ] ,
Kingsbridge ,
金斯布里奇 ,

如果他投靠你，并被你成功利用来对付金斯布里奇，

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [bæk] [æt; ət][em ˈiː] ?
he might think that he was getting back at me ?
他 可能 思考 那 他 曾是 获得 后退 在 我 ?
他是不是以为这样就能报复我？

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
I've made up my mind to put him down and out ,
我已经 制成 向上 我的 头脑 到 放 他 向下 和 出去 ,
我已经下定决心要除掉他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [aɪ][ɪnˈtend] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
and when it is done I intend to let him know I did it .
和 什么时候 它 是 完毕 我 打算 到 让 他 知道 我 做过 它 .
事成之后，我打算让他知道是我做的。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [bɑːrd] [ɪnˈtaɪərli] ,
It will benefit you if he is barred entirely ,
它 将要 益处 你 如果 他 是 禁止 完全 ,
如果他被完全禁止入内，对你会有好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [help] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and that should be sufficient to make you ready to help put him to the
和 那 应该 是 充足的 到 制作 你 准备好 到 帮助 放 他 到 这
[mæt] .
mat .
垫 .
这样应该足以让你做好准备，帮他把把摺倒在地。

[juː; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [ni:d] [him; ɪm] , ['enihaʊ] . “
You don't really need him , anyhow .”
你 不 真的 需要 他 , 无论如何 . “

反正你也不需要他。

“ [mɛ'bi] [nɑ:t] , ” [ə'gri:d] [mark] .
“ **Mebbe not ,** ” **agreed Mike .**
“ 也许 不是 , ” 同意 麦克风 .

“也许不是,”迈克同意道。

“ [aɪm] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ] ['saʊθpɔː] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] ['leftɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **I'm out after a southpaw right now that can make this college lefty look like a**
“ 我是 出去 后 一个 左撇子 正确的 现在 那 能 制作 这 大学 左撇子 看 喜欢 一个
- ['lemən] ,
frappéd lemon ,
- 柠檬 ,

“我现在正在寻找一位左撇子击球手，他能让这位大学左撇子击球手看起来像个柠檬冰沙。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][maɪ] [left] - [hænd] ['hɪtər] ['præktɪsɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][kɪd] [left] - [hændər][wɪð; wɪθ]
and I've got my left - hand hitters practicing against a kid left - hander with
和 我已经 得到 我的 左边 - 手 击球手 练习 反对 一个 孩子 左边 - 搬运工 和
[spi:d] [ænd; ənd] ['kɜ:vz] ,
speed and curves ,
速度 和 曲线 ,

我的左打队员们正在和一位球速很快、擅长投曲线球的左撇子投手练习对决。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [paʊnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪtʃɪn] - .
so that they can pound that kind of pitchin ' .
所以 那 他们 能 磅 那 种类 的 投球 - .

这样他们就能猛攻那种投球。

[ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][him; ɪm] [maɪt] [fɔ:l] [θruː] , [jə'si] . “
Didn't know but my claims to him might fall through , y'see .”
没有 知道 但 我的 索赔 到 他 可能 落下 通过 , 你看 . “

我不知道，但我对他的承诺可能要落空了，你知道吗？

“ [ðen] , ” ['kwɛstʃənd] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] ['kɪŋzbrɪdʒ] ['mænɪdʒər] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['ri:əl] [kleɪm]
“ **Then ,** ” **questioned the treacherous Kingsbridge manager ,** “ **you haven't any real claim**
“ 然后 , ” 被质问 这 奸诈 金斯布里奇 经理 , “ 你 还没有 任何 真实的 宣称
?
?
?

“那么,”奸诈的金斯布里奇经理问道,“你没有任何真正的索赔权吗?”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][him; ɪm] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][tɜ:rmz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? “
You haven't a letter from him speaking of terms , or anything like that ?”
你 还没有 一个 信 从 他 请讲 的 条款 , 或者 任何事物 喜欢 那 ? “

你没有收到他关于条款之类的信件吗？

“ [aɪ] ['hævnt] , ” [kən'fest] ['raɪli] .
“ **I haven't ,** ” **confessed Riley .**
“ 我 还没有 , ” 坦白 莱利 .

“我没有,”莱利坦白道。

“ [aɪ] [rɪt] [him; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər][gɔ:t][noʊ] ['ænsər] .
“ **I writ him twict , but I never got no answer .**
“ 我 写 他 特威克特 , 但 我 绝不 得到 不 回答 .

“我给他写过信，但一直没有收到回复。”

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [sɔ:r] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld] ['dæjhed] , [kɒp] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:t] [em 'i:][tuː; tə][aɪ 'ti:] ,
It made me sore to think that old doughhead , Cope , should beat me to it ,
它 制成 我 疮 到 思考 那 老的 面团头 , 应付 , 应该 打 我 到 它 ,
一想到那个老笨蛋科佩居然抢先一步，我就觉得很不爽。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [blʌf] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [æz; əz][fɜːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and I made up my mind to bluff the thing through as fur as possible .
和 我 制成 向上 我的 头脑 到 虚张声势 这 事物 通过 作为 毛皮 作为 可能的 .

于是我下定决心要尽可能地装出一副皮毛的样子，蒙混过关。

[ˈdɪdnt] - [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [ˈnoʊɪn] - [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [bʌmp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
Didn't calc'late the youngster , knowin ' how it would bump him at college ,
没有 - 这 青少年 , 知道 - 如何 它 会 撞 他 在 大学 ,
没料到会这样对待这个年轻人，也不知道这会对他上大学造成多大的影响。

[wʊd] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði][ˈædvərˌtaɪzɪŋ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [-]
would relish the advertisin ' he was bound [189]
会 尽情享用 这 广告 - 他 曾是 边界 [-]

他会乐于接受他注定要做的广告[189]

[tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɛˈbi] , [tuː; tə] [hʌʃ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [ɪn] ,
to get , and thought mebbe , to hush it , he might give in ,
到 得到 , 和 想法 也许 , 到 嘘 它 , 他 可能 给 在 ,
为了得到答案，或许为了平息事态，他可能会妥协。

[ædˈmɪt][aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː ˈes] . "
admit I did have a claim , and come over to us . "
承认 我 做过 有 一个 宣称 , 和 来 超过 到 我们 : "

承认我确实有索赔权，然后过来找我们。

" [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , " [sed] [ˈhʌtɪnsən] ; " [nɑːt] [ənˈles] [juːv] [ˈriːəli] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [kleɪm] .
" **Not in a thousand years , " said Hutchinson ; " not unless you've really got a claim .**
" 不是 在 一个 千 年 , " 说 哈钦森 ; " 不是 除非 你已经 真的 得到 一个 宣称 :
"一千年也不可能，"哈钦森说；"除非你真的有理有据。"

[ˈhiːz] [dʒʌst] [bʊl] - [ˈhedɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
He's just bull - headed enough to fight it out .
他是 只是 公牛 - 标题 足够的 到 斗争 它 出去 :
他就是那种倔强到会拼死一搏的人。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] .
I saw that by the way he met me when I showed him the piece in the News .
我 锯 那 经过 这 方式 他 遇见 我 什么时候 我 显示 他 这 片 在 这 消息 :
从我给他看新闻报道时他对待我的态度，我就看出来了。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ædˈmɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] .
He wouldn't admit that his name was Hazelton .
他 不会 承认 那 他的 姓名 曾是 黑兹尔顿 :
他就是不肯承认自己名叫黑兹尔顿。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪli] [let] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Suddenly Riley let his feet fall with a thud to the floor ,**
" 突然 莱利 让 他的 脚 落下 和 一个 砰的一声 到 这 地面 ,
"突然，莱利双脚重重地摔在了地上。"

[ðə; ði][ˈswɪv(ə)] [tʃer] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ˈbɑːdi] ,
the swivel chair swinging forward with his huge body ,
这 旋转 椅子 摇摆 向前 和 他的 巨大的 身体 ,
他庞大的身躯带动着转椅向前摆动，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
and brought his clenched fist down on the desk .
和 带来 他的 紧握 拳头 向下 在 这 桌子 :
然后他攥紧拳头，重重地砸在桌子上。

" [baɪ] [ˈθʌndər] !
" **By thunder !**
" 经过 雷 !

“我的天哪！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
“ 他 惊呼 ” .

“他惊呼道。”

['hʌtʃɪnsən] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
Hutchinson looked at him expectantly .
哈钦森 看起来 在 他 满怀期待地 .

哈钦森满怀期待地看着他。

“ [baɪ] ['θʌndər] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [maɪk] .
“ By thunder ! ” repeated Mike .
“ 经过 雷 ! ” “ 重复 麦克风 ” .

“我的天哪！”迈克重复道。

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:] [eɪnt] ! ”
“ Perhaps it ain't ! ”
“ 也许 它 不是 ! ”

“也许并非如此！”

“ ['ɪznt] [wʌt] ? ”
“ Isn't what ? ”
“ 不是 什么 ? ”

“什么不是？”

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['heɪzəltən] .
“ Perhaps it isn't Hazelton .
“ 也许 它 不是 黑兹尔顿 ” .

“也许不是黑兹尔顿。”

[aɪ][hæv; həv] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] ['kɔ:rnəd] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [hi:; hi][hæz; həz]
I have private information that , being cornered fair and square , he has
我 有 私人的 信息 那 , 存在 被逼到绝境 公平的 和 正方形 , 他 有
[dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] [flæt] .
denied it flat .
否认 它 平坦的 .

我掌握的私人消息称，在被彻底逼到墙角后，他断然否认了此事。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:ɪŋ] ['moʊmənt] ['hʌtʃɪnsən] [si:ɪmd] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][kəʊld]
“ For a fleeting moment Hutchinson seemed startled out of his usual cold
“ 为了 一个 转瞬即逝 片刻 哈钦森 似乎 惊慌 出去 的 他的 通常 寒冷的
[ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] .
indifference , but he quickly recovered .
漠不关心 , 但 他 迅速地 恢复 .

“哈钦森一时似乎被吓了一跳，一改往日冷漠的态度，但很快就恢复了过来。”

“ [prɪ'pɑ:stərəs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Preposterous , ” he said .
“ 荒谬 , ” “ 他 说 ” .

“荒谬至极，”他说。

“ [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['heɪzəltən] . ”
“ The fellow must be Hazelton . ”
“ 这 同伴 必须 是 黑兹尔顿 ” .

“那人一定是黑兹尔顿。”

“ [aɪ] [də'noʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 ” .

我不知道。

[aɪ] ['rekənd] [soʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət] — “
I reckoned so myself , but — ”
我 估计 所以 我 , 但 — ”
我自己也这么认为，但是——”

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪk] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɪznt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [-]
“ **Look here , Mike , if he isn't , why should he let [190]**
” 看 这里 , 麦克风 , 如果 他 不是 , 为什么 应该 他 让 [-]
“听着，迈克，如果他不是，他为什么要让[190]

[ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ?
this controversy over him go on ?
这 争议 超过 他 去 在 ?
围绕他的争议还要继续吗？

[ðen] , [ðeəz; ðəz] [koʊp] , [huː] [θɪŋks] — “
Then , there's Cope , who thinks — ”
然后 , 有 应付 , WHO 思考 — ”
然后，还有科佩，他认为——”

“ [noʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [liːg] [noʊz] ['heɪzəltən] .
“ **Nobody in the Northern League knows Hazelton .**
” 无人 在 这 北方 联盟 知道 黑兹尔顿 .
“北方联赛里没人知道黑兹尔顿。”

[ˈiːv(ə)n] [koʊp] [meɪ] [biː; bi] [fuːld] . “
Even Cope may be fooled . ”
甚至 应付 可能 是 被骗了 . “
就连科佩也可能被骗。

“ [haʊ] ?
“ **How ?**
” 如何 ?
“如何？

[hiː; hi] [saɪnd] ['heɪzəltən] [tuː; tə] [pɪtʃ] . “
He signed Hazelton to pitch . ”
他 签名 黑兹尔顿 到 沥青 . “
他签下了黑兹尔顿担任投手。

“ [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siː] [ðə; ði][mæn] .
“ **But even he had never see the man .**
” 但 甚至 他 有 绝不 看 这 男人 .
但即使是他也从未见过这个人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['letər] .
He made arrangements entirely by letter .
他 制成 安排 完全 经过 信 .
他完全通过书信安排一切。

[wʌt] [ɪf] ['heɪzəltən] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] , [sent][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ?
What if Hazelton , not caring to come himself , sent a substitute ?
什么 如果 黑兹尔顿 , 不是 关怀 到 来 他自己 , 发送 一个 代替 ?
如果黑兹尔顿本人不愿前来，派人代替他呢？

[ˈdʒuːpɪtər] !
Jupiter !
木星 !
木星！

[ɪf] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [leɪz] ,
If that's how the land lays ,
如果 那就是 如何 这 土地 躺下 ,
如果地势真是如此的话，

[ðɪs] [ˈlɑ:k] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑ:n] [ɛvri:bɑ:di] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [aʊt] .
this Locke would have the laugh on ev'rybody when the truth came out .
这 洛克 会 有 这 笑 在 每个人 什么时候 这 真相 来了 出去 :
当真相大白时，洛克会嘲笑所有人。

[wi:d] [ɔ:l] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [kɔ:t] [ˈtraɪn] - [tu:; tə] [spend] [plʌgd] [ˈmʌni] .
We'd all feel like a man caught tryin ' to spend plugged money .
我们会 全部 感觉 喜欢 一个 男人 捕捉 尝试 - 到 花费 已插电 钱 :
我们都会感觉自己像个试图花掉被插着的钱而被抓包的人。

" [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈpɒndəd] .
" **Hutchinson pondered** .
" 哈钦森 沉思 :

哈钦森沉思道。

[ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈraɪli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]
The possibility suggested by Riley was something that had not occurred to
这 可能性 建议 经过 莱利 曾是 某物 那 有 不是 发生 到
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
him , but ,
他 , 但 ,

莱利提出的可能性是他之前从未想到的，但是

[ɔ:lˈðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] ,
although he could perceive that such a thing might be true ,
虽然 他 可以 感知 那 这样的 一个 事物 可能 是 真的 ,
虽然他能感觉到这种事可能是真的，

[ə; eɪ] [bri:f] [bɪt][ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈdʒekt][aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪmˈprɑ:bəbl] .
a brief bit of meditation led him to reject it as improbable .
一个 简短的 少量 的 冥想 引领 他 到 拒绝 它 作为 不太可能 :
经过一番思考，他认为这种可能性不大，便否定了这种说法。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're wrong , " he said** .
" 你是 错误的 , " 他 说 :

“你错了，”他说。

" [aɪ] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈheɪzəltən] . "
" **I'll stake my life that he is Hazelton** . "
" 患病的 赌注 我的 生活 那 他 是 黑兹尔顿 : "
“我敢用我的生命担保，他就是黑兹尔顿。”

" [wi:v] [gɑ:t][ti:] - [bi:; bi] [ʃɒr] , " [graʊld] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈmænɪdʒər] .
" **We've got t ' be sure , " growled the Bancroft manager** .
" 我们已经 得到 t - 是 当然 , " 咆哮 这 班克罗夫特 经理 :
“我们必须确保这一点，”班克罗夫特经理咆哮道。

" [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][gʊʊ] [əˈhed] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" **It won't do to go ahead until we are** .
" 它 惯于 做 到 去 前方 直到 我们 是 :
“在我们做好准备之前，贸然行动是行不通的。”

[seɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [pʊt] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ˈʊʊvər][ɑ:n][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ku:l] [ˈθaʊzən] - .
Say , I wouldn't have him put one like that over on me for a cool thousan ' .
说 , 我 不会 有 他 放 一 喜欢 那 超过 在 我 为了 一个 凉爽的 千 - :
说真的，就算给我一千块钱，我也不会让他那样骗我。

[aɪˈd][bi:; bi] [gaɪd] [əˈplenti] .
I'd be guyed aplenty .
ID 是 盖伊 很多 :

我会有很多男人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] ['haʊlɪn]- [ə'baʊt] ['heɪzəltən] [ænd; ənd] ['kleɪmɪn] - [ðæt] ['lɑ:k] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ,
Think of us howlin ' about Hazelton and claimin ' that Locke was him ,
思考 的 我们 豪林 - 关于 黑兹尔顿 和 声称 - 那 洛克 曾是 他 ,
想想我们当时对着黑兹尔顿大喊大叫，声称洛克就是他，

[ˈoʊnli][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][pæn] [aʊt] [ðæt] [wi:d] [bɪn] ['mækɪn] - [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [dʒæks][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
only to have it pan out that we'd been makin ' a lot o ' jacks of ourselves .
仅有的 到 有 它 平底锅 出去 那 我们会 到过 制造 - 一个 很多 o - 杰克 的 我们自己 .
结果证明，我们之前都做了不少蠢事。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . " [-]
I wouldn't hear the last of it in a year . " [191]
我 不会 听到 这 最后的 的 它 在 一个 年 . " [-]
一年之内，我还会听到这件事的最后消息。"[191]

" [ðen] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] ['heɪzəltən] , " ['prɑ:mɪst] [hʌtʃ] .
" Then I'll find a way to get the proof that he is Hazelton , " promised Hutch .
" 然后 患病的 寻找 一个 方式 到 得到 这 证明 那 他 是 黑兹尔顿 , " 承诺 笼 .
"那我一定会想办法找到证据证明他就是黑兹尔顿,"哈奇承诺道。

" [bʌt; bət] [wen] [wi:v] [ɡɑ:t][aɪ 'ti:] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi;; wi]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" But when we've got it , what are we going to do ?
" 但 什么时候我们已经 得到 它 , 什么 是 我们 去 到 做 ?
"但是我们拥有它之后，我们该怎么办？ "

[aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [ju: 'es][æn; ən]
I thought you had some semblance of a claim which would give us an
我 想法 你 有 一些 外表 的 一个 宣称 哪个 会 给 我们 一个
[ɪk'skju:s][tu:; tə][get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [saɪn][æn; ən] [ə'ɡri:mənt] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm] ,
excuse to get together and sign an agreement not to use him ,
原谅 到 得到 一起 和 符号 一个 协议 不是 到 使用 他 ,
我以为你提出了一些合理的主张，这样我们就可以找个借口聚在一起，签署一份不使用他的协议。

['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] . "
either one of us . "
任何一个 一 的 我们 . "
我们俩中的任何一个。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɡoʊ]['oʊvər][tu:; tə] ['fraɪ,bɜ:rg] [ɔ:r]['leɪk,pɔ:rt; 'leɪk,pʊɔrt] ? "
" And have him go over to Fryeburg or Lakeport ? "
" 和 有 他 去 超过 到 弗莱堡 或者 莱克波特 ? " "
"让他去弗莱堡或者莱克波特？ "

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
"不。

[wi;; wi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðæt] [baɪ] ['feɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kleɪm] [ðæt] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kruːkɪdnɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
We could fix that by faking up a claim that , on account of crookedness on his
我们 可以 使固定 那 经过 伪造 向上 一个 宣称 那 , 在 帐户 的 弯曲 在 他的
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,
我们可以通过捏造一个理由来解决这个问题，即由于他的不正当行为，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .
he was suspended .
他 曾是 暂停 .
他被停职了。

[ə; eɪ][mæn] [sə'spendɪd] [kɑ:nt][bi:; bi][ˈteɪkən][ʌp][baɪ] [ə'hʌðər] [ti:m] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [li:g] ;
A man suspended can't be taken up by another team in the same league ;
一个 男人 暂停 不能 是 已采取 向上 经过 其他 团队 在 这 相同的 联盟 ;
被禁赛的球员不能被同一联赛的其他球队签下；

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] , [ænd; ənd] [wi:d] [bəuθ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] .
they've got to wait for his release , and we'd both refuse to release him .
他们有 得到 到 等待 为了 他的 发布 , 和 我们会 两个都 拒绝 到 发布 他 .
他们必须等他获释，而我们俩都不会放了他。

[ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Settlement of the matter could be hung up until the season was over .
沉降 的 这 事情 可以 是 悬挂 向上 直到 这 季节 曾是 超过 .
此事可能要等到赛季结束后才能解决。

[ˈraɪli] [θʌmpt] [ðə; ði] [desk] [ə'gen] , [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rði] [ə'soʊsiert; ə'souʃiɪt][ɪn] [kən'spɪrəsi]
“ Riley thumped the desk again , grinning at his worthy associate in conspiracy
“ 莱利 猛击 这 桌子 再次 , 咧嘴笑 在 他的 值得 联系 在 阴谋
.
:
.
“莱利又猛地拍了一下桌子，咧嘴笑着看着他那位值得信赖的同谋。”

“ [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [hed] , [hʌt] , ” [hi:; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] .
“ You've got a head , Hutch , ” he complimented .
“ 你已经 得到 一个 头 , 笼 , ” 他 赞扬 .
“你很有头脑，哈奇，”他称赞道。

“ [ju:; jʊ] - [wʌz; wəz] [ˈklevər] [æt; ət] - - [ʌp][dʒɑ:bz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] , [tə'geðər] , [wi:; wi]
“ You alwus was clever at framin ' up jobs , and I reckon , together , we
“ 你 - 曾是 聪明的 在 - - 向上 工作 , 和 我 估计 , 一起 , 我们
[kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [θru:] .
could put it through .
可以 放 它 通过 .
“你一直很擅长安排工作，我认为，我们联手就能完成这件事。”

[ɪf] [aɪ] [ˈnoʊd] [fr] [ʃɒr] [ˈlɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If I knowed f'r sure Locke was Hazelton , and had some of his
如果 我 已知 f'r 当然 洛克 曾是 黑兹尔顿 , 和 有 一些 的 他的
[hændrʌɪtɪn] - — [wel] ,
handwritin ' — well ,
手写 - — 出色地 ,
如果我确切地知道洛克就是黑兹尔顿，并且有他的一些笔迹——那么，

[aɪ] - [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈletər] [feɪkt] [ðæt] [wʊd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [gu:s] .
I cal'late I could get a letter faked that would cook his goose .
我 - 我 可以 得到 一个 信 伪造 那 会 厨师 他的 鹅 .
我后来打电话告诉我，我可以伪造一封信，让他彻底完蛋。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [gai] [ˈhu:d] [du:][ðə; ði] [pen] - [wɜ:rk] .
I know a clever guy who'd do the pen - work .
我 知道 一个 聪明的 盖伊 谁会 做 这 笔 - 工作 .
我认识一个很聪明的人，他可以做这份文书工作。

[ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [pru:f] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈheɪzəltən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwə:kin] - [ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
You bring me proof that he's Hazelton , together with a workin ' sample of his
你 带来 我 证明 那 他是 黑兹尔顿 , 一起 和 一个 工作 - 样本 的 他的
[ˈpenmənʃɪp] ,
penmanship ,
书法 ,
你得拿出证据证明他就是黑兹尔顿，还要附上他的笔迹样本。

[ænd; ənd] [wi:l] [pʊt] [him; ɪm] [daʊn] , [bəʊθ] ['ʃəʊldəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

and we'll put him down , both shoulders to the carpet .

和 出色地 放 他 向下 , 两个都 肩膀 到 这 地毯 .

我们会把他放下来，双肩都贴在地毯上。

[aɪl] [hæv; həv] [-]

I'll have [192]

患病的 有 [-]

我要[192]

[oʊld] [koʊp] [wi:pɪn] - ['braɪni] [terz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:st] ['wɪzərd] . "

old Cope weepin ' briny tears for his lost wizard . "

老的 应付 哭泣 - 咸的 眼泪 为了 他的 丢失的 巫师 . "

老科佩为他逝去的巫师流下了咸涩的眼泪。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , " [sed] ['hʌtʃɪnsən] , ['raɪzɪŋ] .

" It's a bargain , " said Hutchinson , rising .

" 它是 一个 便宜货 , " 说 哈钦森 , 上升 .

“这真是太划算了，”哈钦森站起身来说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:; wi] ['sɪmplɪ] [hæn] [him; ɪm][ʌp][soʊ] [ðæt] [noʊ] [ti:m] [ɪn]

" But it must be agreed that we simply hang him up so that no team in

" 但 它 必须 是 同意 那 我们 简单地 悬挂 他 向上 所以 那 不 团队 在

[ðə; ði] [li:g] [kæn; kən][ju:z][him; ɪm] .

the league can use him .

这 联盟 能 使用 他 .

“但必须达成共识的是，我们应该把他封杀，这样联盟中的任何球队都无法再使用他。”

[li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i: ; [aɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

Leave it to me ; I'll settle the question regarding his identity ,

离开 它 到 我 ; 患病的 定居 这 问题 关于 他的 身份 ,

交给我吧，我会查明他的身份。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['penmənʃɪp] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

and get the sample of penmanship you want .

和 得到 这 样本 的 书法 你 想 .

获取您想要的笔迹样本。

['hi:z] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

He's practically a dead one this minute . "

他是 几乎 一个 死的 一 这 分钟 . "

他现在实际上已经没救了。

" [ɪf] [aɪ][lænd] [ðæt] [nu:] ['saʊθpɔ:] , [aɪ][wəʊnt] [ni:d] [him; ɪm] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft]

" If I land that new southpaw , I won't need him , anyhow , " said the Bancroft

" 如果 我 土地 那 新的 左撇子 , 我 惯于 需要 他 , 无论如何 , " 说 这 班克罗夫特

['mænɪdʒər] .

manager .

经理 .

“如果我签下了那个新的左撇子球员，反正我也不需要他了，”班克罗夫特队的经理说道。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , [hʌtʃ] . "

" But don't lose no time , Hutch . "

" 但 不 失去 不 时间 , 笼 . "

“但是别浪费时间，哈奇。”

" [aɪ][wəʊnt] .

" I won't .

" 我 惯于 .

我不会。

[aɪm] [tu:] ['i:gər] [tu:; tə] [fiks] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dæli] .
I'm too eager to fix him to dally .
我是 也 渴望的 到 使固定 他 到 玩弄 ；

我急于治好他，所以没时间耽搁。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] ['hʌtʃɪnsən] [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ]
" It was late before Hutchinson retired that night , but still he lay awake a
" 它 曾是 晚的 前 哈钦森 退休 那 夜晚 , 但 仍然 他 躺 醒 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

“那天晚上，哈钦森很晚才休息，但他仍然久久无法入睡。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [get][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][tə:m]
and finally a method by which he could possibly get hold of some of Tom
[lɒks] ['hændraɪtɪŋ] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Locke's handwriting flashed through his mind .
洛克的 手写 闪光灯 通过 他的 头脑 ；

最后，他脑海中闪过一个可能获得汤姆·洛克笔迹的方法。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 ；

他喘了口气。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [sli:p] .
" Now I can sleep .
" 现在 我 能 睡觉 ；

“现在我可以睡觉了。”

[hi:; hi] [ə'tendɪd] [tʃɜ:rtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] ； [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
He attended church last Sunday ; if he does so to - morrow ,
他 参加 教会 最后的 星期日 ；如果 他 做 所以 到 - 明天 ,

他上周日去教堂了；如果他明天也去，

[aɪl] [si:] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn]
I'll see if I can't find a way to look over the contents of that writing desk in
患病的 看 如果 我 不能 寻找 一个 方式 到 看 超过 这 内容 的 那 写作 桌子 在
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 ；

我看看能不能找到办法查看一下他房间里那张书桌里的东西。

[ɪts] ['pɔ:səb(ə)l][aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It's possible I may find something more than a mere specimen of his
它是 可能的 我 可能 寻找 某物 更多的 比 一个 仅仅 标本 的 他的
[kaɪ'ra:grəfi] .
chirography .
手写体 ；

我或许能找到的不仅仅是他的一幅手稿样本。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔ:t] ,
" With this comforting thought ,
" 和 这 令人感到安慰 想法 ,

带着这种令人欣慰的想法，

[hi:; hi] [su:n] ['drɪftɪd] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['slʌmbər] [æz; əz] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'brʊʊkən] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he soon drifted off into slumber as peaceful and unbroken as that of a
他 很快 漂移 离开 进入 睡眠 作为 和平 和 未破 作为 那 的 一个
[ˈhelθi] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [kwa:m] . [-]
healthy man who has no reason for a single troubled qualm . [193]
健康 男人 WHO 有 不 原因 为了 一个 单身的 麻烦 疑虑 . [-]

他很快就进入了梦乡，睡得安稳而酣畅，就像一个健康的人没有任何烦恼和不安一样。 [193]
[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章
[ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [desk]
THE LETTER IN THE DESK
这 信 在 这 桌子

桌上的信
[ˈɔ:rtli] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['brekfəst] ,
Shortly after Sunday morning breakfast ,
不久 后 星期日 早晨 早餐 ,

周日早晨早餐后不久，
[hʌtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [bel] [hɑ:ps] [ʌv; əv]
Hutch had a private talk in his room with one of the two bell hops of
笼 有 一个 私人的 讲话 在 他的 房间 和 一 的 这 二 钟 酒花 的

[ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

哈奇在房间里和酒店的两个行李员之一进行了私下谈话。
[ˈfɑ:lʊʊŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'pleɪsntli] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [və'rændə] , [wer] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn]
following which he complacently strolled down to the veranda , where , lounging in
下列的 哪个 他 自满地 漫步 向下 到 这 阳台 , 在哪里 , 休闲 在

[ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,
a comfortable chair ,
一个 舒服的 椅子 ,
随后，他悠闲地漫步走到阳台上，慵懒地躺在一张舒适的椅子上。

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [tɑ:m] ['lɑ:k] [kʌm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
he presently saw Tom Locke come forth and depart on his way to church .
他 目前 锯 汤姆 洛克 来 前进 和 离开 在 他的 方式 到 教会 .

他这时看到汤姆·洛克走了出来，然后前往教堂。
[wen] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [hæd; həd] ['væniʃt] , [ðə; ði] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
When the pitcher had vanished , the man rose and returned to his room .
什么时候 这 投手 有 消失了 , 这 男人 玫瑰 和 返回 到 他的 房间 .
水罐消失后，那人起身回到了自己的房间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈnɜ:rvəs] [tæp] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
In less than fifteen minutes there came a light , nervous tap on the door , and
在 较少的 比 十五 分钟 那里 来了 一个 光 , 紧张的 轻敲 在 这 门 , 和
,
:
,

不到十五分钟，就传来一阵轻微而紧张的敲门声，

[æʔ; əʔ] [ˈhʌʔɦɪnsənʒ] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]ˈentər] , [ðə; ði] [bel] [bɔɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [peɪl] , [ɡlaɪdɪd][ɪn]
at Hutchinson's invitation to enter , the bell boy , looking a trifle pale , glided in
在 哈钦森的 邀请 到 进入 , 这 钟 男生 , 寻找 一个 琐事 苍白 , 滑翔 在
.
:
.

应哈钦森的邀请，门童面色略显苍白地走了进来。

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [get][ðə; ði] [pæs] - [kiː] ? ” [ˈkwestʃənd] [ðə; ði]ˈmænɪdʒər] .
“ **Well , did you get the pass - key ?** ” **questioned the manager .**
“ 出色地 , 做过 你 得到 这 经过 - 钥匙 ? ” 被质问 这 经理 .

“那么，你拿到通行密钥了吗？”经理问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [aɪ] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] [wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [ˈwɔːznt]
“ **Yes , sir ,** ” **answered the boy ;** “ **I slipped it off the hook when the clerk wasn't**
“ 是的 , 先生 , ” 回答 这 男生 ; “ 我 滑倒了 它 离开 这 钩 什么时候 这 职员 不是
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

“是的，先生，”男孩回答说，“我趁店员不注意把它从钩子上取下来了。”

[bʌʔ; bət] [ɪf] [aɪm] [kɔːt] [aɪl] [biː; bi] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
but if I'm caught I'll be in a peck of trouble .
但 如果 我是 捕捉 患病的 是 在 一个 啄 的 麻烦 .

但如果我被抓住了，我就麻烦大了。

[aɪ] [ˈwɔːdnt] [duː] [ðɪs] , [ˈoʊnli] — “
I wouldn't do this , only — ”
我 不会 做 这 , 仅有的 — “

我不会这么做，只是——”

“ [ˈoʊnli][juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [ˈtenər] [aɪ] [ˈɔːfərd] .
“ **Only you need the tenner I offered .**
“ 仅有的 你 需要 这 十英镑 我 提供 .

“你只需要我给你的十英镑。”

[hɪr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] . “ [-]
Here it is . ” [**194**]
这里 它 是 . “ [-]

就是它。”[194]

[hiː; hi] [pæst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ten] - [ˈdɔːləɹ] [bɪl] ,
He passed over a ten - dollar bill ,
他 通过了 超过 一个 十 - 美元 账单 ,

他递过来一张十美元的钞票，

[wɪʔ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌnˈstedi] .
which the boy took with a hand that was a trifle unsteady .
哪个 这 男生 采取 和 一个 手 那 曾是 一个 琐事 不稳定 .

男孩接过东西时，手有些不稳。

“ [naʊ] , [ɡoʊ] [əˈhed] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz]
“ **Now , go ahead down the corridor , and open the door when nobody's**
“ 现在 , 去 前方 向下 这 走廊 , 和 打开 这 门 什么时候 没有人
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

“现在，沿着走廊走，趁没人注意的时候把门打开。”

[bʌʔ; bət] [dəʊnt][ækt] [soʊ] [ˈsniːki] [ðæt] [juː] [biː; bi] [səˈspektrɪd] [ɪf] [sʌm; səm] [ɡest] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] ,
but don't act so sneaky that you'll be suspected if some guest should see you ,
但 不 行为 所以 狡猾的 那 你会 是 怀疑 如果 一些 客人 应该 看 你 ,

但不要太鬼鬼祟祟，以免被客人看到后产生怀疑。

“ [ˈɔːrdərd] [ˈhʌtʃɪnsən] .
“ **ordered Hutchinson** .
“ 订购 哈钦森 .

“哈钦森命令道。”

“ [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr][ə; eɪ][bɪt] .
“ **Leave the door ajar a bit** .
“ 离开 这 门 半开 一个 少量 .

“把门稍微留条缝。”

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [flɔːr] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
The chambermaid for this floor is working at the front of the house , isn't she ?
这 女佣 为了 这 地面 是 在 在职的 在 这 正面 的 这 房子 , 不是 她 ?
“
“
“

这层的女佣在前台工作，对吧？

“ [jep] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈnʌmbər] [ɪˈlev(ə)n] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] .
“ **Yep ; she was in Number Eleven when I come up** .
“ 是的 ; 她 曾是 在 数字 十一 什么时候 我 来 向上 .

“是的；我上来的时候，她住在11号。”

[ɪf] [aɪm] [kɔːt] — “
If I'm caught — “
如果 我是 捕捉 — “

如果我被抓住了——”

“ [kwɪt] [ðæt] , [ænd; ænd][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
“ **Quit that , and get a move on** .
“ 辞职 那 , 和 得到 一个 移动 在 .

“别再那样做了，赶紧行动起来。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , [aɪl] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .
When I come out , I'll close the door .
什么时候 我 来 出去 , 患病的 关闭 这 门 .

我出来的时候会把门关上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɔːk] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] .
You can lock it afterward .
你 能 锁 它 之后 .

之后你可以把它锁定。

[stɜːr] [jɔːrˈself] [naʊ] .
Stir yourself now .
搅拌 你自己 现在 .

现在就振作起来。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈstepɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈlaɪtlɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ˈhʌtʃɪnsən] [left] [hɪz; ɪz]
“ **A few minutes later , stepping almost as lightly as a cat , Hutchinson left his**
“ 一个 很少 分钟 之后 , 步进 几乎 作为 轻轻 作为 一个 猫 , 哈钦森 左边 他的
[oʊn] [ruːm] ,
own room ,
自己的 房间 ,

几分钟后，哈钦森像猫一样轻盈地离开了自己的房间。

[ænd; ænd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and moved down the corridor until , at the far end , he saw the door of
和 已搬 向下 这 走廊 直到 , 在 这 远的 结尾 , 他 锯 这 门 的
[ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [tuː] ,
Number Twenty - two ,
数字 二十 - 二 ,

他沿着走廊走，直到走到尽头，看到了22号的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɑ:m] [ləks] [ru:m] , ['stændɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][ə'dʒɑ:r] .
which was Tom Locke's room , standing the least bit ajar .
哪个 曾是 汤姆 洛克的 房间 , 常设 这 至少 少量 半开 .

那是汤姆·洛克的房间，门微微敞开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第8/11页

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪnˈsaɪd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði]
In a moment he had passed inside , closed the door quietly , and shot the
在 一个 片刻 他 有 通过了 里面 , 关闭 这 门 悄悄 , 和 射击 这
[ˈseɪfti] [boʊlt] .
safety bolt .
安全 螺栓 .

片刻之后，他便走了进去，轻轻地关上门，然后扣上了安全栓。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ʌp] ,
The room had not been made up ,
这 房间 有 不是 到过 制成 向上 ,

房间还没整理好。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ruːl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] ,
but it was the maid's rule to take care of the front of the house first ,
但 它 曾是 这 女佣 规则 到 拿 关心 的 这 正面 的 这 房子 第一的 ,
但女佣的规矩是先打理房子的前厅。

[ænd; ənd] [hʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
and Hutch was not particularly fearful of interruption .
和 笼 曾是 不是 特别 可怕 的 中断 .

哈奇并不特别害怕被打扰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈboʊltɪd] , [ænd; ənd] ,
If she should come , she would find the door bolted , and ,
如果 她 应该 来 , 她 会 寻找 这 门 螺栓连接 , 和 ,
如果她来了，就会发现门被闷上了，而且，

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [aʊt] , [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˈlɑːk] [stiːl] [ðer; ðər] . [
unless she had seen him go out , doubtless she would think Locke still there . [
除非 她 有 已见 他 去 出去 , 毫无疑问 她 会 思考 洛克 仍然 那里 . [
-]
195]
-]

除非她亲眼看到他出去，否则她肯定会认为洛克还在那里。[195]

[ˈhʌtʃɪnsən] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .
Hutchinson wasted no time .
哈钦森 浪费 不 时间 .

哈钦森没有浪费时间。

[ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [lɒkt] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ]
Testing the desk , he found it locked , whereupon he produced a huge bunch
测试 这 桌子 , 他 成立 它 已锁定 , 于是 他 生产 一个 巨大的 束
[ʌv; əv] [kiːz] , [ˈmʌtərɪŋ] :
of keys , muttering :
的 钥匙 , 喃喃自语 :

他试了试桌子，发现它锁着，于是他掏出一大串钥匙，一边嘟囔着：

“ [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
“ **If one of these won't do it , I'll have to break it open .**
“ 如果 一 的 这些 惯于 做 它 , 患病的 有 到 休息 它 打开 :
“如果这些方法都不奏效，我就只能把它撬开了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][aɪˈtiː][naʊ] , [ˈenihaʊ] .
I'm going into it now , anyhow .
我是 去 进入 它 现在 , 无论如何 :

反正我现在就要开始了。

" [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːk] ,
" **Selecting the keys most likely to fit such a lock ,**
" 选择 这 钥匙 最多 可能 到 合身 这样的 一个 锁 ,
" 选择最有可能打开这种锁的钥匙 ,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn] [traɪd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
he found that the fourth one tried served his purpose .
他 成立 那 这 第四 一 尝试 服务 他的 目的 :

他发现第四个尝试的方法达到了他的目的。

[ðə; ði][boʊlt] [kɪɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][lɪd] .
The bolt clicked , and he opened the lid .
这 螺栓 点击 , 和 他 打开 这 盖 :

门栓咔哒一声, 他打开了盖子。

[ɔːlˈðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] ,
Although he was moving swiftly ,
虽然 他 曾是 移动 迅速地 ,

虽然他行动迅速,

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][ʌnˈædʒɪteɪtɪd] [æz; əz] [ˈlɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
apparently he was still as cool and unagitated as Locke might have been
显然 他 曾是 仍然 作为 凉爽的 和 平静的 作为 洛克 可能 有 到过
[hɪmˈself] [waɪl] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːpər] [kiː] ,
himself while opening the desk with the proper key ,
他自己 尽管 开幕 这 桌子 和 这 恰当的 钥匙 ,

显然, 他依然像洛克本人一样冷静沉着, 用正确的钥匙打开了桌子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
which the pitcher carried in his pocket .
哪个 这 投手 携带 在 他的 口袋 :

投手把它放在口袋里。

[ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
Immediately on lowering the lid of the desk ,
立即地 在 降低 这 盖 的 这 桌子 ,

桌子盖子刚一放下,

[ˈhʌtɪnsənz] [aɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
Hutchinson's eyes discovered something that gave him a feeling of satisfaction .
哈钦森的 眼睛 发现 某物 那 给予 他 一个 感觉 的 满意 :

哈钦森的目光发现了一些东西, 这让他感到很满足。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
It was an unfinished letter , written on the paper of the hotel ,
它 曾是 一个 未完成 信 , 书面 在 这 纸 的 这 酒店 ,
这是一封未完成的信, 写在酒店的信纸上。

[pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪdʒənˌhəʊlz] .
pushed back and left lying under the pigeonholes .
推动 后退 和 左边 说谎 在下面 这 鸽笼 :

被推开, 遗落在鸽舍下方。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn] .
" **This ought to tell me something ,** " **muttered the man .**
" 这 应该 到 告诉 我 某物 , " 低声说道 这 男人 :

"这应该能告诉我一些事情,"那人喃喃自语道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] ['feləʊ] ['hæznt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,
“ **It's a letter the fellow hasn't found time to finish , and , at least ,**
“ 它是 一个 信 这 同伴 还没有 成立 时间 到 结束 , 和 , 在 至少 ,
“ 这是一封他还没来得及写完的信, 而且, 至少,

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːrniʃ] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
it will furnish the needed specimen of his handwriting .
它 将要 提供 这 需要 标本 的 他的 手写 .
这将提供他笔迹所需的样本。

“ [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɔːrm(ə)l] [wei] ,
“ **In the most informal way ,**
“ 在 这 最多 非正式 方式 ,
“以最非正式的方式来说,

[wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
without giving the full name and address of the person for whom it was
没有 给予 这 满的 姓名 和 地址 的 这 人 为了 谁 它 曾是
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,
没有提供收件人的全名和地址,

[ðə; ði] ['letər] [brɪ'gæn] : “ [maɪ] [dɪr] [grændəl] ;
the letter began : “ My dear Grandall ;
这 信 开始 : “ 我的 亲爱的 格兰德尔 ;
信的开头是: “我亲爱的格兰德尔;

“ [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [sɪns]
“ **and went on to give an account of the experiences of the writer since**
“ 和 去 在 到 给 一个 帐户 的 这 经历 的 这 作家 自从
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] . [-]
his arrival in Kingsbridge . [196]
他的 到达 在 金斯布里奇 . [-]
然后, 他继续讲述了作者自抵达金斯布里奇以来的经历。[196]

[ðə; ði] [ˌkaɪ'raːgrəfi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] ,
The chirography was strong and manly , and extremely easy to read ,
这 手写体 曾是 强的 和 男子气概 , 和 极其 简单的 到 读 ,
字迹遒劲有力, 充满阳刚之气, 而且极易辨认。

[ɔːl'dʊʊ] [naːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑːpər] - [pleɪt] “ [və'raɪəti] .
although not at all of the “ copper - plate “ variety .
虽然 不是 在 全部 的 这 “ 铜 - 盘子 “ 种类 .
虽然完全不是那种“铜版印刷”的风格。

['hʌtɪnsən] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['letər] ['swɪftli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
Hutchinson , running through the letter swiftly in search of the proof he desired ,
哈钦森 , 跑步 通过 这 信 迅速地 在 搜索 的 这 证明 他 想要的 ,
哈钦森迅速浏览了一遍信件, 寻找他想要的证据。

[geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪntli] ['hjuːməərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌlp] - [mɪl] [taʊn] , “
gave little heed to the quaintly humorous description of the pulp - mill town , “
给予 小的 注意 到 这 古雅地 幽默 描述 的 这 纸浆 - 磨 镇 , “
['beɪsbɔːl] ['bæti] “ ;
baseball batty “ ;
棒球 疯狂 “ ;
对于“棒球疯子”这个对纸浆厂小镇颇为古怪幽默的描述, 他几乎毫不在意;

[ænd; ənd][hi:; hi] [skɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['græfɪk] , [self] - ['tʃæfɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he skimmed through the somewhat graphic , self - chaffing account of the
和 他 脱脂 通过 这 有些 形象的 , 自己 - 摩擦 帐户 的 这
[fɜ:rst] [geɪm] [pɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] ,
first game pitched by the writer ,
第一的 游戏 投球 经过 这 作家 ,
他快速浏览了作者对第一场比赛略带自嘲和夸张的描述,

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] ['læfɪŋli] [kən'fest] ,
in which , as he laughingly confessed ,
在 哪个 , 作为 他 笑着 坦白 ,
他笑着坦白道:

[hi:; hi][br'gæən][wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n [ə'tæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] [fraɪt] [ænd; ənd] [bʌk] ['fi:vər] .
he began with “ a combination attack of stage fright and buck fever .
他 开始 和 “ 一个 组合 攻击 的 阶段 惊吓 和 巴克 发烧 .
他最初是“舞台恐惧症和表演热的混合发作”。

” [ðɪ:z] ['pærəgræf] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pə'ru:zd] [wɪ'daʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] :
“ These paragraphs , however , he perused without missing a word :
” 这些 段落 , 然而 , 他 仔细阅读 没有 丢失的 一个 单词 :
然而, 他却仔细研读了以下段落, 一个字都没漏掉:

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ti:m] ,
As I say , we have a good team ,
作为 我 说 , 我们 有 一个 好的 团队 ,
正如我所说, 我们拥有一支优秀的团队。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wʌŋ] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['mænɪdʒər][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [skwer]
and I think it should be a winning one if our manager is on the square
和 我 思考 它 应该 是 一个 获胜 一 如果 我们的 经理 是 在 这 正方形
[ænd; ənd] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [wɪn] .
and wants it to win .
和 想要 它 到 赢 .
我觉得如果我们的主教练态度正直, 并且真心想赢球, 那这场比赛应该会赢。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ][du:][nɑ:t] [trʌst] [ðə; ði][mæn] .
For some reason I do not trust the man .
为了 一些 原因 我 做 不是 相信 这 男人 .
不知为何, 我不信任这个人。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'laɪk]
At our first meeting I was seized by a powerful instinctive feeling of dislike
在 我们的 第一的 会议 我 曾是 查获 经过 一个 强大的 本能 感觉 的 不喜欢
[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
and distrust .
和 怀疑 .
第一次见面时, 我就被一种强烈的本能厌恶和不信任感所攫住。

[hi:; hi][ɪz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,
He is cold as a fish and bloodless as a stone ,
他 是 寒冷的 作为 一个 鱼 和 无血 作为 一个 石头 ,
他冷若冰霜, 铁石心肠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [flæt] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] , [ænd; ənd]
with a voice as flat and monotonous as the Desert of Sahara , and
和 一个 嗓音 作为 平坦的 和 单调 作为 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 , 和
[hɪz; ɪz] ['frɔ:sti] ,
his frosty ,
他的 霜冻 ,
他的声音像撒哈拉沙漠一样平淡单调, 而且态度冷漠,

[ʌn'fi:ʃɪŋ] [aɪ] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
unfeeling eye is not the eye of an honest man .
冷漠无情 眼睛 是 不是 这 眼睛 的 一个 诚实的 男人 .

冷漠的眼神，不是诚实之人的眼神。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:tɪ] [brɪ'ɒ:ŋ] [ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [haɪrd] , [laɪk][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [ɑ:n][ðə; ði]
He does not belong in Kingsbridge , but has been hired , like the players on the
他 做 不是 属于 在 金斯布里奇 , 但 有 到过 雇用 , 喜欢 这 玩家 在 这
[ti:m] ,
team ,
团队 ,

他并不属于金斯布里奇，但他和球队里的球员一样，都被聘用了。

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [stændz] ['redi] [tu:; tə] [sel] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni]
and I should say that he is a person who stands ready to sell himself at any
和 我 应该 说 那 他 是 一个 人 WHO 站立 准备好 到 卖 他自己 在 任何
[taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praɪs] .
time for a price .
时间 为了 一个 价格 .

我应该说，他是一个随时准备为了金钱出卖自己的人。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] , [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
If it should happen that , near the close of the season ,
如果 它 应该 发生 那 , 靠近 这 关闭 的 这 季节 ,

如果这种情况真的发生，在赛季末期，

['kɪŋzbrɪdʒ] [stændz] [brɪ'twi:n] ['bæŋkrɔft] [ænd; ænd] [tʃæmpiənʃɪp] ['ɒnəz] ,
Kingsbridge stands between Bancroft and championship honors ,
金斯布里奇 站立 之间 班克罗夫特 和 锦标赛 荣誉 ,

金斯布里奇挡在了班克罗夫特和冠军荣誉之间。

['bæŋkrɔft] [wɪl] [kɑ:p][ðə; ði] ['penənt] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['dɪkə] [ɑ:n][ðə; ði] “ [kju:] . [ti:] . ” [wɪð; wɪθ]
Bancroft will cop the pennant easily enough by dickering on the “ q . t . ” with
班克罗夫特 将要 警察 这 三角旗 容易地 足够的 经过 讨价还价 在 这 “ q . t . ” 和
['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['hʌtʃɪnsən] — [ɔ:r] [aɪm] [ə'weɪ] [ɔ:f] [maɪ] ['trɑ:li] .

Mr . Robert Hutchinson — or I'm away off my trolley .
先生 . 罗伯特 哈钦森 — 或者 我是 离开 离开 我的 手推车 .

班克罗夫特只要和罗伯特·哈钦森先生私下讨价还价，就能轻松赢得锦旗——否则我就大错特错了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
It was characteristic of the man reading the letter that he did not show his
它 曾是 特征 的 这 男人 阅读 这 信 那 他 做过 不是 展示 他的
[reɪdʒ][baɪ] ['flʌʃɪŋ] .
rage by flushing .
愤怒 经过 冲洗 .

读信的那个人很有个性，他没有因为愤怒而脸红。

[hɪz; ɪz] [-]
His [197]
他的 [-]

他的[197]

[noʊz] , [haʊ'evər] , [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪvɪd] , ['sɪkli] [waɪt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜ:r; wər] [prest]
nose , however , became a livid , sickly white , and his thin lips were pressed
鼻子 , 然而 , 成为 一个 铁青 , 病弱的 白色的 , 和 他的 薄的 嘴唇 是 按下
[sʌmwʌt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,
somewhat more closely together ,
有些 更多的 密切 一起 ,

然而，他的鼻子却变得惨白如血，薄薄的嘴唇也抵得更紧了。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ] [streɪt] , [ˈkʌlərləs] [skɑːr] .
causing his mouth to resemble a straight , colorless scar .
导致 他的 嘴 到 类似 一个 直的 , 无色 疤痕 :

导致他的嘴部像一道笔直的、无色的疤痕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] [huː] [wəd] [straɪk] [æt; ət][æn; ən]
His face was that of a most dangerous man who would strike at an
他的 脸 曾是 那 的 一个 最多 危险的 男人 WHO 会 罢工 在 一个
[ˈenəmiːz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
enemy's back in the dark .
敌人的 后退 在 这 黑暗的 :

他的脸看起来像个极其危险的人，会在黑暗中从背后袭击敌人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈðər] [ˈpærəgræf] [ðæt] [ˈhʌtʃɪnsən] [riːd] [wɪˈðəʊt] [ˈskɪpɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] :
There were other paragraphs that Hutchinson read without skipping a line :
那里 是 其他 段落 那 哈钦森 读 没有 跳过 一个 线 :

哈钦森还读了其他一些段落，没有跳过任何一行：

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
Oh , by the way , old fellow ,
哦 , 经过 这 方式 , 老的 同伴 ,

哦，对了，老兄，

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [gɜːrl][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [rʌn]
I have met the most charming girl it has ever been my good luck to run
我 有 遇见 这 最多 迷人 女孩 它 有 曾经 到过 我的 好的 运气 到 跑步
[əˈkrɔːs] .
across .
穿过 :

我很幸运地遇到了我这辈子遇到过的最迷人的女孩。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] ,
I'm not going to try to describe her ,
我是 不是 去 到 尝试 到 描述 她 ,

我不想尝试去描述她。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [læk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
because I simply lack command of language to do so ,
因为 我 简单地 缺少 命令 的 语言 到 做 所以 ,

因为我根本缺乏足够的语言能力来做到这一点。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [əˈloʊn] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][em ˈiː][ˈɡoʊɪŋ][sʌm; səm] .
and by this confession alone you can see that she has me going some .
和 经过 这 忏悔 独自的 你 能 看 那 她 有 我 去 一些 :

单凭她这番话，你就能看出她已经把我迷住了。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈdʒænit] [ˈhɑːrtɪŋ] ,
Her name is Janet Harting ,
她 姓名 是 珍妮特 哈廷 ,

她的名字是珍妮特·哈廷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ʃel] [ˈpɑːrsn] [huːz] [pet] [əˈvɜːrʒn] [ɪz] [ˈbeɪsbɔːl] —
and she is the daughter of a hard - shell parson whose pet aversion is baseball —
和 她 是 这 女儿 的 一个 难的 - 壳 牧师 谁 宠物 厌恶 是 棒球 —
[ə; eɪ][mæn] [huː] ,
a man who ,
一个 男人 WHO ,

她是一位性格强硬的牧师的女儿，这位牧师最讨厌的就是棒球——一个这样的人，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] , [bɪ'li:vz] [ɔ:l] ['beɪsbɔ:l] [pleɪəz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['i:ðər] ['tʃɪldrən] , [fu:lz] ,
according to report , believes all baseball players must be either children , fools ,
根据 到 报告 , 相信 全部 棒球 玩家 必须 是 任何一个 孩子们 , 傻瓜 ,
[ɔ:r] ['rʌfi:ənz] .
or ruffians .
或者 恶棍 .

据报道, 他认为所有棒球运动员要么是孩子, 要么是傻瓜, 要么是流氓。

['dʒænit] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [ə'tendɪd] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] [fæn] ,
Janet , however , has attended boarding school , and she's a thoroughbred fan ,
珍妮特 , 然而 , 有 参加 登机 学校 , 和 她是 一个 纯种马 扇子 ,
然而, 珍妮特上过寄宿学校, 而且她是一位纯种马爱好者。

[ðooʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['fɑ:ðər] ['reɪzɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [get] [aʊt] [tu:; tə]
though her father raises such a rumpus about it that she doesn't get out to
尽管 她 父亲 提高 这样的 一个 喧闹 关于 它 那 她 不 得到 出去 到
['meni] [geɪmz] .
many games .
许多 游戏 .

虽然她父亲对此事大发雷霆, 但她很少有机会去看比赛。

['bentən] [kɪŋ] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [metə'mɔ:;fəʊzɪd] ['kɪŋzbrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Benton King , son of the man who has metamorphosed Kingsbridge from a
本顿 国王 , 儿子 的 这 男人 WHO 有 变态 金斯布里奇 从 一个
[fɔ:r] - ['kɔ:rnəz] ['set(ə)lmənt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ,
four - corners settlement into a hustling ,
四 - 角落 沉降 进入 一个 忙碌 ,

本顿·金, 他的父亲将金斯布里奇从一个四角聚落改造成了一个熙熙攘攘的繁华地段,

[ɑ:ɹ aɪ 'pi:] - ['rɔ:ɹɪŋ] [jʌŋ] ['sɪti] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [ɪz] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['dʒænit] .
rip - roaring young city - to - be , is mightily interested in Miss Janet .
撕裂 - 咆哮 年轻的 城市 - 到 - 是 , 是 非常 感兴趣的 在 错过 珍妮特 .

这位活力四射、前途无量的年轻都市青年, 对珍妮特小姐非常感兴趣。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ə'pɪərənsəz] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [wɪtʃ] ,
Judging by appearances , she is not exactly averse to his attentions , which ,
评判 经过 外貌 , 她 是 不是 确切地 反 到 他的 注意 , 哪个 ,
从外表来看, 她似乎并不排斥他的殷勤, 这

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:spekts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
considering his prospects and the fact that he seems to have anything
考虑 他的 前景 和 这 事实 那 他 似乎 到 有 任何事物
[ə'raʊnd] [hɪɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪdʒəb(ə)] - [jʌŋ] - [mæn] [laɪn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ,
around here in the eligible - young - man line left at the post ,
大约 这里 在 这 有资格的 - 年轻的 - 男人 线 左边 在 这 邮政 ,
考虑到他的前景, 以及他似乎已经抢走了这里所有符合条件的年轻球员,

[ɪz] [noʊ] [sɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['wʌndərmənt] .
is no source for wonderment .
是 不 来源 为了 惊奇 .

没什么值得惊奇的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
Sometimes I think I'd like to see if I couldn't give him a run for his money
有时 我 思考 ID 喜欢 到 看 如果 我 不能 给 他 一个 跑步 为了 他的 钱
,
.
,
有时候我想看看我能不能跟他一较高下。

[bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['sɪtʃuətɪd] , [ænd; ənd] — [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] !
but — well , you know how I'm situated , and — what's the use !
但 — 出色地 , 你 知道 如何 我是 位于 , 和 — 是什么 这 使用 !

但是——好吧，你知道我的处境，而且——有什么用呢！

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [brɪ] [ʌv; əv] [ju:z] , [jʌŋ] [mæn] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [brɪ] , ” [ˈmʌtəd] [bɑ:b] [ˈhʌtʃɪnsən] .
“ **Not a bit of use , young man — not a bit , ” muttered Bob Hutchinson .**
“ 不是 一个 少量 的 使用 , 年轻的 男人 — 不是 一个 少量 , ” 低声说道 鲍勃 哈钦森 .
“一点用处都没有，年轻人——一点用处都没有，”鲍勃·哈钦森嘟囔道。

“ [wen] [aɪ] [get] [θru:] [-]
“ **When I get through [198]**
“ 什么时候 我 得到 通过 [-]

“当我完成[198]

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

与你，

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [repju'teɪ(ə)n] ['ðætəl] [meɪk] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'træktɪv] [tu:; tə]
it isn't likely you'll have a reputation that'll make you particularly attractive to
它 不是 可能 你会 有 一个 名声 那将 制作 你 特别 吸引人的 到
[ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
a discriminating young lady .
一个 歧视性的 年轻的 女士 .

你不太可能拥有那种能让你在眼光挑剔的年轻女士眼中特别有吸引力的名声。

“ [ˈhʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f]
“ **Hutchinson was much disappointed when he came to the abrupt breaking off**
“ 哈钦森 曾是 很多 失望的 什么时候 他 来了 到 这 突然 打破 离开
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] ,
of the unfinished letter in the middle of the last page ,
的 这 未完成 信 在 这 中间 的 这 最后的 页 ,

“当哈钦森读到最后一页，发现这封未完成的信突然中断时，他感到非常失望。”

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [ðæt] ['lɑ:k] [ænd; ənd] ['heɪzəltən]
and failed to find anything in it that would prove that Locke and Hazelton
和 失败的 到 寻找 任何事物 在 它 那 会 证明 那 洛克 和 黑兹尔顿
[ʌv; əv] ['prɪnstən] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .
of Princeton were one and the same .
的 普林斯顿 是 一 和 这 相同的 .

但从中却找不到任何可以证明洛克和普林斯顿的黑兹尔顿是同一个人的证据。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [pər'lɔɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [peɪdʒ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [hi:; hi]
He decided at once to purloin the final page , leaving the others as he
他 决定 在 一次 到 窃 这 最终的 页 , 离开 这 其他的 作为 他
[hæd; həd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] .
had found them .
有 成立 他们 .

他立即决定偷走最后一页，而将其他页保持原样。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'ˈlɑ:k] [ðə; ði] [desk] [wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['lɑ:k] ,
He would relock the desk when he departed from the room , and Locke ,
他 会 重新锁定 这 桌子 什么时候 他 已离开 从 这 房间 , 和 洛克 ,
[ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ʃi:t] ,
missing the final sheet ,
丢失的 这 最终的 床单 ,

他离开房间时会重新锁上桌子，而洛克却错过了最后一张纸。

[ˈmaɪt] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [bɪn] [tɔːst]
might fancy that somehow it had slipped from the others and been tossed
可能 想要 那 不知何故 它 有 滑倒了 从 这 其他的 和 到过 抛掷
[ˈɪntuː][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [ˈweɪstbæskɪt] ,
into the near - by wastebasket ,
进入 这 靠近 - 经过 废纸篓 ,
或许会觉得它不知怎么地从其他人手中溜走, 被扔进了附近的垃圾桶里。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] .
to be carried off by the maid .
到 是 携带 离开 经过 这 女佣 .
被女仆抱走。
[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒən,həʊlz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈletərz] .
In one of the pigeonholes were two letters .
在 一 的 这 鸽笼 是 二 信件 .
其中一个信箱里有两封信。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [əˈdrest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvələʊps] [tuː; tə] “ [ˈmɪstər] . [tɑːm] [ˈlɑːk] .
Both were addressed on the envelopes to “ Mr . Tom Locke .
两个都 是 已解决 在 这 信封 到 “ 先生 : 汤姆 洛克 :
两封信的信封上都写着“汤姆·洛克先生”。

“ [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ˈoʊpənd] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði][poʊst] - [kɑːrd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈprɪti]
” The first one opened contained only the post - card picture of a strikingly pretty
” 这 第一的 一 打开 包含 仅有的 这 邮政 - 卡片 图片 的 一个 引人注目 漂亮的
[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,
“打开第一个信封, 里面只有一张明信片, 照片上是一位非常漂亮的年轻女孩。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfetʃɪŋ] [ˈdɪmplz] .
who was laughingly exhibiting some fetching dimples .
WHO 曾是 笑着 展出 一些 获取 酒窝 .
她笑着露出迷人的酒窝。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] : “ [tuː; tə] - [bɪg] [bʌb] , - [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Across the bottom of the picture was written : “ To ' Big Bub , ' with love ,
穿过 这 底部 的 这 图片 曾是 书面 : “ 到 - 大的 泡泡 , - 和 爱 ,
[frʌm; frəm] - [tiː,ɑːrˈdiː] . -
from ' Tid . '
从 - tid : -
照片底部写着: “致‘大布布’, 来自‘蒂德’的爱。”

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔːs] [ˈhʌtɪnsənz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
” A look of understanding drifted across Hutchinson's face as he gazed at the
” 一个 看 的 理解 漂移 穿过 哈钦森的 脸 作为 他 凝视 在 这
[ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] ,
picture , and ,
图片 , 和 ,
“哈钦森凝视着照片, 脸上浮现出一丝理解的神色, 然后,

[rɪˈtɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] :
returning it to the envelope , he observed :
返回 它 到 这 信封 , 他 观察到 :
他一边把东西放回信封里, 一边说道:

“ [soʊ] [ðæts] [həʊ] [jʊə(r)] - ['sɪtʃuətid] , - ['mɪstər] . [tɑ:m] ['lɑ:k] ; [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ **So that's how you're ' situated , ' Mr . Tom Locke ; that's the reason why you are**
” 所以 那就是 如何 你是 - 位于 , - 先生 : 汤姆 洛克 ; 那就是 这 原因 为什么 你 是
[rɪ'freɪnɪŋ] [-]
refraining [199]
克制 [-]

“所以，汤姆·洛克先生，这就是你的‘处境’；这就是你克制自己的原因[199]

[frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [kɪŋ] [ə; eɪ] [rʌŋ] [fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['dɔ:tər] .
from trying to give King a run for his money with the parson's daughter .
从 尝试 到 给 国王 一个 跑步 为了 他的 钱 和 这 牧师的 女儿 .
从试图与国王争夺牧师的女儿。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [tʌʊn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
If you were going to hang around this town long enough ,
如果 你 是 去 到 悬挂 大约 这 镇 长的 足够的 ,
如果你打算在这个小镇待得足够久的话，

[aɪl] [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ə'baʊt] - [ti:,aɪ'di:] - [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][get] ['ɪntu:]
I'll guarantee you would forget about ' Tid ' and make an effort to get into
患病的 保证 你 会 忘记 关于 - tid - 和 制作 一个 努力 到 得到 进入
[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,
the running ,
这 跑步 ,

我保证你会忘记“蒂德”，并努力争取参赛资格。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

还是一样。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['lʌki] [fɔ:ɪ; fər] [kɪŋ] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [su:n] .
It may be lucky for King that you'll be going away very soon .
它 可能 是 幸运的 为了 国王 那 你会 是 去 离开 非常 很快 .
对国王来说，你很快就要离开了，这或许是件好事。

” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhʊʊl] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents]
” **He returned the picture to the pigeonhole , and investigated the contents**
” 他 返回 这 图片 到 这 归档 , 和 调查 这 内容
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] ,
of the other letter ,
的 这 其他 信 ,
他把照片放回鸽笼，然后仔细查看了另一封信的内容。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
consisting of a single sheet of paper ,
由 的 一个 单身的 床单 的 纸 ,
由一张纸组成，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɪ:f] [noʊt][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [skrɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [heɪst] .
on which a brief note had apparently been scrawled with much haste .
在 哪个 一个 简短的 笔记 有 显然 到过 潦草的 和 很多 匆忙 .
上面显然潦草地写着一张便条。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪt] [laɪn][tu:; tə] [tel]
The handwriting was masculine , and there was no date line to tell
这 手写 曾是 男性 , 和 那里 曾是 不 日期 线 到 告诉
[frʌm; frəm] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,
from whence it had come ,
从 何处 它 有 来 ,
笔迹为男性笔迹，且没有日期信息，无法判断其来源。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˈhʌtʃɪnsən] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
but the first two words were enough to give Hutchinson considerable satisfaction .
但 这 第一的 二 字 是 足够的 到 给 哈钦森 大量 满意 .

但前两个字就足以让哈钦森感到非常满意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] : “ [dɪr] [ˈheɪzəltən] .
They were : “ Dear Hazelton .
他们 是 : “ 亲爱的 黑兹尔顿 .

它们是：“亲爱的黑兹尔顿。

” [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [dɪˈsaɪfəd] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] :
” With some trouble , the manager deciphered what followed :
” 和 一些 麻烦 , 这 经理 已破译 什么 随后 :

经理费了一番功夫才弄明白接下来的内容：

[dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɜːrnəl] [keɪs] .
Don't worry any more about the Kernell case .
不 担心 任何 更多的 关于 这 内核 案件 .

不必再为科内尔案担心了。

- & - [hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [ˈsetld] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] .
Wyloft & Pettengall have informed me that it will surely be settled out of court .
- & - 有 知情的 我 那 它 将要 一定 是 定居 出去 的 法庭 .

Wyloft & Pettengall 告诉我，这件事肯定会庭外和解。

[aɪl] [hæv; həv] [ˈfɜːrðər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
I'll have further information from them in a few days ,
患病的 有 更远 信息 从 他们 在 一个 很少 天 ,

几天后我会从他们那里得到更多信息。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˈðeərəl] [biː; bi][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbeɪsbɔːl] [dʒɑːb] .
but I'm sure there'll be no necessity for you to come back here until you get through with your baseball job .
通过 和 你的 棒球 工作 :

但我相信，在你完成棒球工作之前，你没有必要再回来这里了。

[hoʊp] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
Hope you make good up there in the bush ,
希望 你 制作 好的 向上 那里 在 这 衬套 ,

希望你在丛林里一切顺利。

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðæt] [jʊr; jər][ɑːrm][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪts] [ˈkʌnɪŋ] .
though you were afraid when you left that your arm had lost some of its cunning .
狡猾 :

虽然你离开时很害怕，觉得你的手臂失去了些许灵巧。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [səkˈses] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] .
Let me know what success you are having .
让 我 知道 什么 成功 你 是 拥有 .

请告诉我你取得的进展。

[ˈevər] [jɔːrɪz] ,
Ever yours ,
曾经 你的 ,

永远属于你，

[grændəl] .
Grandall .
格兰德尔 .

格兰德尔。

“ [ɑ:] ！ ” [bri:ðd] [bə:b] [ˈhʌtʃɪnsən] .
“ **Ah ！ ” breathed Bob Hutchinson** .
“ 啊 ！ ” 呼吸 鲍勃 哈钦森 .

“啊！”鲍勃·哈钦森喘了口气。

“ [æz; əz] [pru:f] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsætɪsfai] [ˈraɪli] .
“ **As proof , I think this should satisfy Riley** .
“ 作为 证明 , 我 思考 这 应该 满足 莱利 .

“作为证明，我认为这应该能让莱利满意。”

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [-]
The envelope [200]
这 信封 [-]

信封[200]

[ɪz] [əˈdrest] [tu:; tə] - [tɑ:m] [ˈlɑ:k] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈraɪtər] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] [ˈheɪzəltən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
is addressed to ' Tom Locke , ' but the writer calls him Hazelton in the message .
是 已解决 到 - 汤姆 洛克 , - 但 这 作家 呼叫 他 黑兹尔顿 在 这 信息 .

信件收件人是“汤姆·洛克”，但写信人在信中称他为黑兹尔顿。

[ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪˈti:] .
That settles it .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[aɪ][dəunt] [ni:d] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ki:p] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][fɔ:r; fər] [ˈraɪli:z] [aɪz] .
I don't need the envelope , but I think I'll keep its contents for Riley's eyes .
我 不 需要 这 信封 , 但 我 思考 患病的 保持 它是 内容 为了 莱利的 眼睛 .

我不需要这个信封，但我打算把里面的东西留给莱利看。

[naʊ] , [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [əˈhed] [wɪˈðəʊt] [ˈheɪzɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪŋk][ðə; ði] [hɑ:rˈpu:n] [tu:; tə][ðə; ði]
Now , we can go ahead without hesitation , and sink the harpoon to the
现在 , 我们 能 去 前方 没有 犹豫 , 和 下沉 这 鱼叉 到 这

[hɪlt] . “ [-]
hilt . ” [201]
剑柄 . “ [-]

现在，我们可以毫不犹豫地继续前进，将鱼叉深深刺入目标。”[201]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[tɑ:m] , [ˈtɑ:mi] [ænd; ənd][ˈdʒænit]
TOM , TOMMY AND JANET
汤姆 , 汤米 和 珍妮特

汤姆、汤米和珍妮特

[ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈb:ɡ] - [tʃoʊkt] [ˈrɪvər] ,
In a grove upon the bank of the log - choked river ,
在 一个 树林 之上 这 银行 的 这 日志 - 窒息 河 ,

在河岸边一片树林里，河岸边堆满了原木，

[tɑ:m] [lɑ:k] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv] [braʊn] [paɪn] [ˈni:dlz] , [ˈri:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Tom Locke lay stretched on a carpet of brown pine needles , reading from a
汤姆 洛克 躺 拉伸 在 一个 地毯 的 棕色的 松树 针 , 阅读 从 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
little book .
小的 书 .

汤姆·洛克躺在铺着棕色松针的地毯上，正在读一本小册子。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈsɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [kæst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˈɡoʊldən] ,
The sunshine , sifting through the trees , cast upon the ground golden fleckings ,
这 阳光 , 筛分 通过 这 树木 , 投掷 之上 这 地面 金的 斑点 ,
阳光透过树梢，在地面上投下金色的光斑。

[wɪtʃ] [ˈweɪvəd] [ænd; ʌnd] [dɑ:nst] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:ft] [bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbræntʃɪz] .
which wavered and danced as a soft breeze stirred the upper branches .
哪个 犹豫不决 和 跳舞 作为 一个 柔软的 微风 搅拌 这 上 分支 .
微风拂过，树枝摇曳生姿。

[baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɑ:m][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [θru:]
By turning his head and lifting his eyes , Tom could catch a glimpse , through
经过 转弯 他的 头 和 举重 他的 眼睛 , 汤姆 可以 抓住 一个 一瞥 , 通过
[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
an opening ,
一个 开幕 ,

汤姆转过头，抬起眼睛，透过一个缝隙瞥见了一些东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪlz] [brˈloʊ] [ðə; ði][dæm] ,
of the distant village and the mills below the dam ,
的 这 遥远 村庄 和 这 磨坊 以下 这 坝 ,
远处村庄和水坝下游的磨坊，

[ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd][ˈdoʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [æftərˈnu:n] .
silent and dozing in the peaceful warmth of the Sabbath afternoon .
沉默的 和 打盹 在 这 和平 温暖 的 这 安息日 下午 .
在安息日午后温暖宁静的氛围中，我静静地打着盹。

[soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [haʊˈevər] , [ðæt][hi:; hi] [ˈrerli] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ɡɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
So absorbed was he , however , that he rarely paused to give attention to
所以 吸收 曾是 他 , 然而 , 那 他 很少 暂停 到 给 注意力 到
[ðæt] [vju:] .
that view .
那 看法 .

然而，他当时全神贯注，很少停下来注意那番景象。

[hi:; hi] [ˈskersli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] ; [saʊndz] [wɪtʃ]
He scarcely heard the sounds of children's voices in the grove ; sounds which
他 几乎 听到 这 声音 的 孩子们的 声音 在 这 树林 ; 声音 哪个
[ˈɡrædʒuəli] [dru:] [ˈnɪrər] .
gradually drew nearer .
逐步地 画 更近 .

他几乎听不到树林里孩子们的说话声；声音渐渐靠近。

[wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [noʊt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðər; ðær][kloʊz] [əˈprəʊtʃ] [hæd; həd]
When at last he did take note , it was because their close approach had
什么时候 在 最后的 他 做过 拿 笔记 , 它 曾是 因为 他们的 关闭 方法 有
[əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] ,
aroused him ,
被唤醒 他 ,

他最终注意到他们，是因为他们近距离的举动激起了他的欲望。

[bʌt; bət] , [ˈtrʌstɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡleɪd] , [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz]
but , **trusting** **he** **would** **be** **left** **undisturbed** **in** **his** **glade** , **he** **resumed** **his**
但 , 信任 他 会 是 左边 未受干扰 在 他的 林间空地 , 他 恢复 他的
[rɪˈdɪŋ] .
reading .
阅读 .

但他相信自己会在林间空地不受打扰，于是继续读书。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [ˈɪntu:] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [kɔ:ld] : [-]
Suddenly **he** **was** **startled** **into** **full** **attention** **by** **a** **voice** **which** **called** : [**202**]
突然 他 曾是 惊慌 进入 满的 注意力 经过 一个 嗓音 哪个 称为 : [-]
突然，一个声音喊道：[202]

“ [ˈtɑ:mi] , [ˈtɑ:mi] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Tommy** , **Tommy** , **where** **are** **you** ?
“ 汤米 , 汤米 , 在哪里 是 你 ?
“汤米，汤米，你在哪里？”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] , [klɪr] , [ˈmeləʊ] , [flu:t] - [laɪk] ,
“ **The** **voice** , **clear** , **mellow** , **flute** - **like** ,
“ 这 嗓音 , 清除 , 醇厚 , 长笛 - 喜欢 ,
“那声音清澈、柔和、如笛声般悦耳动听，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [θrɪl] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
gave **him** **a** **singular** **thrill** **that** **brought** **him** **up** **to** **a** **sitting** **position** .
给予 他 一个 单数 刺激 那 带来 他 向上 到 一个 坐着 位置 .
那感觉让他兴奋不已，他一下子坐了起来。

[ðə; ði] [bʊk] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [fərˈɡɑ:tn] .
The **book** **dropped** **from** **his** **hand** , **forgotten** .
这 书 掉落 从 他的 手 , 被遗忘的 .
书从他手中滑落，被遗忘了。

[noʊ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] ,
No **child's** **voice** **was** **that** ; **he** **had** **heard** **it** **before** ,
不 孩子的 嗓音 曾是 那 ; 他 有 听到 它 前 ,
那绝不是孩子的声音；他以前听过。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][lɪps] [hu:z] [fer] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡet] , [ænd; ənd] ,
coming **from** **lips** **whose** **fair** **curve** **and** **fullness** **he** **could** **not** **forget** , **and** ,
未来 从 嘴唇 谁 公平的 曲线 和 饱腹感 他 可以 不是 忘记 , 和 ,
那嘴唇曲线优美饱满，让他难以忘怀，而且，

[ðəʊ] [hi:; hi] [ˈtʃaɪdɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] , [ɪts] [ˈekəʊz] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][iːv(ə)n][ɪn]
though **he** **chided** **himself** **for** **his** **folly** , **its** **echoes** **had** **haunted** **him** **even** **in**
尽管 他 责备 他自己 为了 他的 蠢事 , 它是 回声 有 闹鬼的 他 甚至 在
[hɪz; ɪz] [dri:mz] .
his **dreams** .
他的 梦境 .

虽然他责备自己愚蠢的行为，但这件事的回响甚至在他的梦中也萦绕不去。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈbreθləs] , [ɪkˈspektənt] , [dɪˈzaɪərɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][kɔ:l] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
He **waited** , **breathless** , **expectant** , **desiring** **to** **hear** **the** **call** **repeated** , **and** **that**
他 等待 , 喘不过气 , 怀孕 , 渴望 到 听到 这 称呼 重复 , 和 那
[dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈɡrætɪfaɪd] .
desire **was** **quickly** **gratified** .
欲望 曾是 迅速地 满意 .

他屏住呼吸，满怀期待地等待着，渴望再次听到呼唤声，而他的愿望很快就得到了满足。

“ [ˈtɑ:mi] , [ˈtɑ:mi] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈænsər] [em ˈi:] ?
“ **Tommy** , **Tommy** , **why** **don't** **you** **answer** **me** ?
“ 汤米 , 汤米 , 为什么 不 你 回答 我 ?
“汤米，汤米，你为什么不回答我？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈhesəsəri] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
” **He was tempted to answer , but that was unnecessary ; for the**
” 他 曾是 受诱惑 到 回答 , 但 那 曾是 不必要 ; 为了 这
[ˈbræntʃɪz] [ˈpɑːrtɪd] ,
branches parted ,
分支 分手了 ,

他很想回答，但觉得没有必要；因为树枝分开了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪnstəntli] [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [bluː]
and she appeared in full view , pausing instantly on beholding him , her blue
和 她 出现 在 满的 看法 , 暂停 即刻 在 凝视 他 , 她 蓝色的
[aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] ,
eyes wide with surprise ,
眼睛 宽的 和 惊喜 ,
她出现在众人眼前，看到他时立刻停住了脚步，蓝色的眼睛里充满了惊讶。

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ˈkwɪkli] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [diːpər] [tɪnt] .
her flushed cheeks quickly taking on a deeper tint .
她 酡 脸颊 迅速地 采取 在 一个 更深 着色 .

她原本就绯红的双颊迅速变得更深了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈrɪbən] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvənɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌləɪr] ,
She was dressed in white , an occasional ribbon adding a livening bit of color ,
她 曾是 穿着 在 白色的 , 一个 偶然 丝带 添加 一个 生活 少量 的 颜色 ,
她身着白色长裙，偶尔点缀的丝带增添了一抹亮丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] , [pɔɪzd] [əˈgenst] [ðæt] [dɑːrk] - [ɡriːn] [ˈbækgraʊnd] ,
and the sight of her figure , poised against that dark - green background ,
和 这 视线 的 她 数字 , 准备 反对 那 黑暗的 - 绿色的 背景 ,
[ˈslendər] , [ˈstɑːrtld] , [ɪnˈtrænsɪŋ] ,
slender , startled , entrancing ,
苗条 , 惊慌 , 迷人的 ,
她纤细的身影，在深绿色的背景下显得格外迷人，带着一丝惊愕。

[set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] .
set his heart thumping .
放 他的 心 怦 .

让他的心跳加速。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [roʊz] , [boʊd] , [ænd; ənd] [æskt] :
Nor was his voice quite natural as he hastily rose , bowed , and asked :
也不 曾是 他的 嗓音 相当 自然的 作为 他 草草 玫瑰 , 鞠躬 , 和 问 :
他匆匆起身，鞠躬，问道，声音也显得不太自然：

” [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][,em ˈiː] , [mɪs] [ˈhɑːrtɪŋ] ? ”
” **Did you call me , Miss Harting ?** ”
” 做过 你 称呼 我 , 错过 哈廷 ? ”

“哈廷小姐，是你叫我吗？ ”

” [oʊ] — [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !
” **Oh — oh , I beg your pardon !**
” 哦 — 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦——哦，对不起！ ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [-]
” **she returned , [203]**
” 她 返回 , [-]

她回来了[203]

[ˈlæfɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] .
laughing nervously .
笑 紧张地 .

紧张地笑着。

“ [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][stɑ:rt] .
“ You gave me a start .
“ 你 给予 我 一个 开始 ” .

你给了我一个开始。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] . “
I didn't know you were here . ”
我 没有 知道 你 是 这里 ” .

我不知道你在这里。

“ [aɪm][glæd][aɪ][eɪ ˈem] , “ [hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] .
“ I'm glad I am , “ he asserted .
“ 我是 高兴的 我 是 , “ 他 断言 ” .

“我很高兴我是,”他断言道。

“ [dʒʌst] [naʊ] [aɪd] [ˈræðər] [bi:; bi] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
“ Just now I'd rather be here than anywhere else in the world .
“ 只是 现在 ID 相当 是 这里 比 任何地方 别的 在 这 世界 ” .

“此刻,我宁愿待在这里,也不愿去世界上任何其他地方。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ju:; jʊ] .
It is I who should beg your pardon for startling you .
它 是 我 WHO 应该 求 你的 赦免 为了 令人震惊 你 ” .

应该是我向你道歉,吓到你了。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:rdz] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ;
“ There could be no question , his bearing and words marked the gentleman ;
“ 那里 可以 是 不 问题 , 他的 轴承 和 字 标记 这 绅士 ” ;
[ɪf] [daʊts] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; hər] ,
if doubts had troubled her ,
如果 疑虑 有 麻烦 她 ,

“毫无疑问,他的举止和言谈都体现了这位绅士的风度;如果她之前还有疑虑的话,

[ðeɪ] [fled][æt; ət][wʌns] .
they fled at once .
他们 逃亡 在 一次 ” .

他们立刻逃走了。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [fi:ld] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wel] ; [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [greɪ]
In the garb of the baseball field he had looked well ; in a suit of gray
在 这 外衣 的 这 棒球 场地 他 有 看起来 出色地 ; 在 一个 套装 的 灰色的
[twi:d] ,
tweed ,
粗花呢 ,

他穿着棒球场上的服装,看起来很精神;一套灰色粗花呢西装,

[ˌneglɪˈʒeɪ] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [ʃu:z] , [hi:; hi] [lʊkt] [fa:r] [ˈbetər] .
negligee shirt , and russet shoes , he looked far better .
便服 衬衫 , 和 赤褐色 鞋 , 他 看起来 远的 更好的 ” .

他穿着睡衣衬衫和赤褐色皮鞋,看起来好多了。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft][hæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [bʊk] .
His soft hat lay on the ground near the book .
他的 柔软的 帽子 躺 在 这 地面 靠近 这 书 ” .

他的软帽掉在书旁边的地上。

[ʃi:; ʃɪ] , [tuː] , [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbiːtɪŋ] [fæst] .
She , too , felt her heart beating fast .
她 , 也 , 毛毡 她 心 殴打 快速地 ” .

她也感到自己的心跳加速。

“ [wen] [aɪ] [sɔ:t] [ðɪs] [ˈkwaɪət][spɑ:t] , ” [hi: hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][fi:; ji] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
“ **When I sought this quiet spot , ” he went on , as she still remained silent .** ”
“ 什么时候 我 寻求 这 安静的 点 , ” 他 去 在 , 作为 她 仍然 剩余 沉默的 ,
“ 当我寻找这处安静的地方时 , ” 他继续说道 , 而她仍然沉默不语。

“ [aɪ] [ˈskersli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] .
“ **I scarcely anticipated the pleasure of beholding a wood nymph .** ”
“ 我 几乎 预期 这 乐趣 的 凝视 一个 木头 仙女 :
“ 我几乎没有预料到会欣赏到林中仙女的美景。”

[ænd; ənd][hɑ:rk] ! — [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [pæn] !
And hark ! — the pipes of Pan !
和 听着 ! — 这 管道 的 平底锅 !
听 ! —— 潘神的笛声 !

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [spɑ:t] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .
“ **The sound of music came from some spot near at hand .** ”
“ 这 声音 的 音乐 来了 从 一些 点 靠近 在 手 :
音乐声是从附近某个地方传来的。

“ [ɪts] [ˈta:mi:z] [hɑ:rˈma:nɪkə] , ” [fi:; ji] [læft] .
“ **It's Tommy's harmonica , ” she laughed .** ”
“ 它是 汤米的 口琴 , ” 她 笑了 :
“ 那是汤米的口琴 , ” 她笑着说。

“ [ˈta:mi] , ” [fi:; ji] [kɔ:ld] [əˈgen] , ” [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈræskl] ?
“ **Tommy , ” she called again , “ where are you , you rascal ?** ”
“ 汤米 , ” 她 称为 再次 , ” 在哪里 是 你 , 你 恶棍 ?
“ 汤米 , ” 她又喊道 , “ 你这个坏家伙在哪儿 ? ”

“ [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [æn; ən] [ˈelfɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
“ **She was answered by an elfish burst of laughter ,** ”
“ 她 曾是 回答 经过 一个 精灵鱼 爆裂 的 笑声 ,
她的话引来一阵精灵般的笑声 ,

[ˈfa:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]
followed by a rustling in the bushes and the appearance of a head of
随后 经过 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 和 这 外貌 的 一个 头 的
[ˈtaʊzld] ,
tousled ,
蓬乱的 ,
随后灌木丛中传来沙沙声 , 露出一头蓬乱的头发。

[ˈrediʃ] [her] , [ə; eɪ] [ˈfrekld] , [snʌb] - [noʊzd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪvəs] , [-]
reddish hair , a freckled , snub - nosed face , and a pair of mischievous , [204]
微红 头发 , 一个 雀斑 , 冷落 - 鼻子 脸 , 和 一个 一对 的 恶作剧 , [-]
红棕色的头发 , 满是雀斑的塌鼻子脸 , 还有一对顽皮的[204]

[ˈdænsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ˈwaɪdnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlɔ:k] .
dancing eyes that widened at the sight of Locke .
跳舞 眼睛 那 扩大 在 这 视线 的 洛克 :
看到洛克时 , 他那双闪亮的眼睛睁得大大的。

“ [dʒi:] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:] [fʊl] [vju:] .
“ **Gee ! ” said the boy , coming into full view .** ”
“ 吉 ! ” 说 这 男生 , 未来 进入 满的 看法 :
“ 哇 ! ” 男孩说道 , 他的身影完全出现在眼前。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
“ **I didn't know he was here .** ”
“ 我 没有 知道 他 曾是 这里 :
“ 我不知道他在这里。”

[ˈwɜːrɪz, ˈhʊɜːrɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnt] , [mɪs] [ˈdʒænit] ?
Where's the rest of the bunch , Miss Janet ?
在哪里? 这 休息 的 这 束 , 错过 珍妮特 ?

珍妮特小姐, 其他人呢?

" [wʌn] [sɔɪld] [hænd] [gript] [ðə; ði][hɑːrˈmɑːnɪkə] .
One soiled hand gripped the harmonica .
一 脏的 手 紧握 这 口琴 .

一只沾满污垢的手紧紧握着口琴。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈtɑːmi] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɪn] [mɑːk] [sɪˈverəti] .
You see what you did by running away , Tommy , " said the girl , in mock severity .
你 看 什么 你 做过 经过 跑步 离开 , 汤米 , " 说 这 女孩 , 在 嘲笑 严重性 .

“汤米, 你看看你逃跑都干了些什么!” 女孩假装严肃地说。

" [juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː][dɪˈstɜːrb][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] . "
You made me disturb Mr . Locke . "
你 制成 我 打扰 先生 . 洛克 . "

“你让我打扰了洛克先生。”

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [əˈfens] , [ˈtɑːmi] , " [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
For which offense , Tommy , " smiled the young man ,
为了 哪个 罪行 , 汤米 , " 微笑 这 年轻的 男人 ,

“你犯了什么罪, 汤米?” 年轻人笑着问。

" [aɪl] [stænd] [triːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkændi] [stɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .
I'll stand treat at the candy store the first chance I get .
患病的 站立 对待 在 这 糖果 店铺 这 第一的 机会 我 得到 .

“我一有机会就会去糖果店买糖果。”

[waɪl] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm][glæd]
While not in the least desiring to encourage insubordination , I must say I'm glad
尽管 不是 在 这 至少 渴望 到 鼓励 不服从 , 我 必须 说 我是 高兴的
[juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .
you ran away .
你 跑 离开 .

虽然我丝毫不想鼓励不服从, 但我必须说, 我很高兴你逃走了。

" [ˈdʒænit] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ænd][hɜːr; həɪ] [aɪz] [draːpt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Janet flashed him a look , and her eyes dropped before his gaze .
珍妮特 闪光灯 他 一个 看 , 和 她 眼睛 掉落 前 他的 目光 .

珍妮特瞪了他一眼, 然后目光便垂了下来, 不敢直视他的视线。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [tʃiːks] .
She could feel the flush in her cheeks .
她 可以 感觉 这 冲洗 在 她 脸颊 .

她感觉双颊发烫。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌndeɪ] -
I came out for a walk with some of the little fellows of my Sunday -
我 来了 出去 为了 一个 走 和 一些 的 这 小的 伙伴们 的 我的 星期日 -
[skuːl] [klæs] ,
school class ,
学校 班级 ,

“我带着主日学班上的一些小朋友出来散步,

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
she hastened to explain .
她 加快 到 解释 .

她赶紧解释道。

“ [ˈtɑːmi] [ˈmɜːrfi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][præŋks] .
“ **Tommy Murphy is always up to his pranks** .
“ 汤米 墨菲 是 总是 向上 到 他的 恶作剧 .
“汤米·墨菲总是喜欢恶作剧。”

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
One day he got lost in the woods ,
— 天 他 得到 丢失的 在 这 树林 ,
有一天, 他在树林里迷路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] . “
and they didn't find him until eleven o'clock that night . “
和 他们 没有 寻找 他 直到 十一 点钟 那 夜晚 . “
直到当晚十一点, 他们才找到他。

“ [ˈnevər] [gɑːt][lɔːst] , “ [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪnstəntli] .
“ **Never got lost , “ denied the boy instantly** .
“ 绝不 得到 丢失的 , “ 否认 这 男生 即刻 .
“我从来没有迷路过,”男孩立刻否认道。

“ [maɪ][oʊld][mæn] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɑːruːpɪn] - ,
“ **My old man give me a larrupin** ' ,
“ 我的 老的 男人 给 我 一个 拉鲁平 - ,
“我老爸给我来个拉鲁平舞,

- [en] - [aɪ][dʒest] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] [west] [æŋ; ən] - [faɪt] [ˈɪndʒən] ,
' **n ' I jest run off to go West an ' fight Injuns** ,
- n - 我 笑话 跑步 离开 到 去 西方 一个 - 斗争 印第安人 ,
我这就跑去西部和印第安人打仗。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kʌm] [dɑːrk] - [en] - [aɪ][hæd; həd][ter][kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , - [en] - [ðeɪ] [ketʃ] [-]
but it come dark ' n ' I had ter camp in the woods , ' n ' they ketched [205]
但 它 来 黑暗的 - n - 我 有 特尔 营 在 这 树林 , - n - 他们 素描 [-]
但天黑了, 我在树林里扎营, 他们抓到了[205]

[em ˈiː] - [en] - [tʊk] [em ˈiː] [bæk] [hoʊm] .
me ' n ' took me back home .
我 - n - 采取 我 后退 家 .
我和他一起回家了。

[maɪ] [mɔː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [let][maɪ] [pɔː] [ˈlærəp][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ˈfɜː; ˈfer] [ðæt] ,
My maw , she didn't let my paw larrup me no more fer that ,
我的 嘴 , 她 没有 让 我的 爪子 揍 我 不 更多的 fer 那 ,
我妈再也不让我的爪子抓我了, 就因为那件事。

[ˈfɜː; ˈfer][ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊd] [aɪ][wʌz; wəz] - ,
fer she knowed I was desprut ,
fer 她 已知 我 曾是 - ,
因为她知道我道德败坏,

[æŋ; ən] - [aɪˈd] [sed] [ðæt] [aɪˈd] [rʌn] [ˈɜː;weɪ] [-] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [θræʃt] [ˈeni] [mɔːr] .
an ' I'd said that I'd run erway ag'in if I was thrashed any more .
一个 - ID 说 那 ID 跑步 厄威 再次 如果 我 曾是 痛击 任何 更多的 .
我说过, 如果我再被打败, 我就要再次逃跑。

[wen] [ə; eɪ] - [mæn] [sez] [ðæt] , [foʊks] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
When a desprut man says that , folks better be careful what they do to him .
什么时候 一个 - 男人 说道 那 , 各位 更好的 是 小心 什么 他们 做 到 他 .
当一个卑鄙的男人说出这样的话时, 人们最好小心对待他。

“ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈlɑːk] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
“ **With some difficulty , Locke refrained from a delighted outburst of laughter** .
“ 和 一些 困难 , 洛克 克制 从 一个 高兴极了 爆发 的 笑声 .
洛克费了好大劲才忍住没发出欣喜的笑声。

“ [aɪ] [kwɑrt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈtɑ:mi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I quite agree with you , Tommy , ” he said .

“ 我 相当 同意 和 你 , 汤米 , ” 他 说 .

“我完全同意你的看法, 汤米,”他说。

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'keɪzənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] [maɪ'self] . ”

“ There have been occasions when I was desperate myself . ”

“ 那里 有 到过 场合 什么时候 我 曾是 绝望的 我 . ”

“我自己也曾有过绝望的时候。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” ['i:gərli] [kraɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] .

“ I know , I know , ” eagerly cried the little fellow .

“ 我 知道 , 我 知道 , ” 急切地 哭 这 小的 同伴 .

“我知道, 我知道,”小家伙急切地喊道。

“ [aɪ] [si:n] [ðæt] ['fʌst] [geɪm] [ju:; jʊ] [pɪtʃt] - - - .

“ I seen that fust game you pitched ag'inst Bancroft ' .

“ 我 已见 那 fust 游戏 你 投球 - - - .

“我看了你对阵班克罗夫的第一场比赛。”

[dʒi:] !

Gee !

吉 !

哎呀!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] ['hʌʊlɪn] - [æt; ət][ji:; ji] - [en] - [ju:; jʊ] [plʌm]

You must ' a ' been desprut with the bunch howlin ' at ye ' n ' you plumb

你 必须 - 一个 - 到过 - 和 这 束 豪林 - 在 是的 - n - 你 垂直

[ɔ:f] [jʊr; jər] [pɪnz] ;

off your pins ;

离开 你的 别针 ;

你一定是受够了那群人对你嚎叫, 然后你把别针都拔掉了;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒes] - [gɑ:t] [tə'geðər] [æn; ən] - [meɪd] [θər] ['bulɪz] - [lʊk] [laɪk] [ɜ:r; ər] ['lɑ:tʃ] [ʃaɪnz] .

but you jes ' got together an ' made ther Bullies ' look like er lotter shines .

但 你 杰斯 - 得到 一起 一个 - 制成 那里 欺凌者 - 看 喜欢 呃 彩票 闪耀 .

但你们团结起来, 让那些恶霸看起来像中了彩票一样。

[aɪ] [si:] [ɔ:l] [θər] [geɪmz] .

I see all ther games .

我 看 全部 那里 游戏 .

我看了他们所有的比赛。

[aɪ 'ti:][dəʊnt][kɔ:st][em 'i:] ['nʌθɪn] - ; [aɪ] [noʊ] [ɜ:r; ər] [lu:s] [bɔ:rd] , - [en] - [aɪ] [kro:l] - [ðə; ði]

It don't cost me nuthin ' ; I know er loose board , ' n ' I crawl t'rough the

它 不 成本 我 什么也没有 - ; 我 知道 呃 松动的 木板 , - n - 我 爬行 - 这

[fens] .

fence .

栅栏 .

这对我来说一分钱都不用花; 我知道那块松动的木板, 然后我就爬过栅栏。

[seɪ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'la:rm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] , ” [ju:; jʊ]

Say , ” he added , in sudden alarm over the indiscretion of this confession , ” you

说 , ” 他 额外 , 在 突然 警报 超过 这 轻率 的 这 忏悔 , ” 你

[wəʊnt] ['gɪmi] ['ɜ:,weɪ] ,

won't gimme erway ,

惯于 给我 厄威 ,

“你说,”他突然惊恐地补充道, 意识到自己这番话太过轻率, “你不会放过我的。”

[wɪl] [ji:; ji] ? ”

will ye ? ”

将要 是的 ? ”

你们愿意吗?

“ [ˈnevər] , ” [ˈpra:mɪst] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ˈsa:ləmlɪ] .
“ **Never** , ” **promised the pitcher solemnly** .
“ 绝不 , ” 承诺 这 投手 庄严地 .
“ 绝不 , ” 投手郑重承诺道。

“ [aɪ][ˈredʒɪstər][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] . ”
“ **I register an oath to be silent as the grave** . ”
“ 我 登记 一个 誓言 到 是 沉默的 作为 这 严重 . ”
“ 我发誓，我将像坟墓一样沉默。”

“ [kʌm] , [ˈtɑ:mi] , ” [sed] [ˈdʒænit] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] . ”
“ **Come Tommy** , ” **said Janet** , “ **we must go back to the others** . ”
“ 来 , 汤米 , ” 说 珍妮特 , “ 我们 必须 去 后退 到 这 其他的 . ”
“ 来吧，汤米，”珍妮特说，“我们得回去和其他人会合了。”

“ [ɔː] , - [ðə; ði][juːz][oʊ] - [hɜːɪn] - ? ” [ˈɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Aw w'ats the use o ' hurryin ' ?** ” **objected the boy** .
“ 啊 , - 这 使用 o - 匆忙 - ? ” 反对 这 男生 .
“ 哎，急什么呢？ ” 男孩反驳道。

“ [ðeə(r)] [ˈkʌmɪn] - [ðɪs] [wei] [naʊ] .
“ **They're comin ' this way now** .
“ 它们是 即将到来 - 这 方式 现在 .
“ 他们现在正朝这边过来。”

“ [hiː; hi] [-]
“ **He [206]**
“ 他 [-]
“ 他[206]

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fɹɪl] [ʃaʊt] : “ [heɪ] , [ˈfelɜːz] , [kʌm] [ɑ:n] !
lifted his voice in a shrill shout : “ **Hey , fellers , come on !**
抬起 他的 嗓音 在 一个 尖锐 喊 : “ 嘿 , 伙计们 , 来 在 !
他提高了嗓门，大声喊道：“嘿，伙计们，快点！ ”

[ðɪs] [wei] .
This way :
这 方式 .
“ 这边走。

[hɪr] [wiː; wi][biː; bi] .
Here we be :
这里 我们 是 .
“ 我们到了。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈænsər] [kɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ]
“ **There were answering calls , and the sound of running feet and crashing**
“ 那里 是 回答 呼叫 , 和 这 声音 的 跑步 脚 和 崩溃
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .
“ 有接听电话的声音，还有奔跑的脚步声和灌木丛被破坏的声音。”

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [əˈpa:n][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] , [ˈlɑ:k] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːəʃər]
Seeing a look of uncertainty upon the girl's face , Locke hastened to reassure
看到 一个 看 的 不确定 之上 这 女孩们 脸 , 洛克 加快 到 保证
[hɜːr; hər] :
her :
她 :
看到女孩脸上露出不确定的神色，洛克赶紧上前安慰她：

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , [mis] [ˈhɑ:rtɪŋ] .
“ **Let them come , Miss Harting .**
“ 让 他们 来 , 错过 哈廷 .

“让他们来吧, 哈廷小姐。”

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈeni] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈmju:z] [ðəmˈselvz] . “
This is as good a place as any for them to amuse themselves .”
这 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 为了 他们 到 娱乐 他们自己 . “

对他们来说, 这里是个不错的消遣场所。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [wi:; wi][hæv; həv] [dɪˈstɜ:rbd] [jʊr; jər] [ˈri:dɪŋ] . “
“ **But you — we have disturbed your reading .**”
“ 但 你 — 我们 有 不安 你的 阅读 . “

“但是你——我们打扰了你的阅读。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][bɪt]
“ **There are things more interesting than books , and I was really a bit**
“ 那里 是 事物 更多的 有趣的 比 图书 , 和 我 曾是 真的 一个 少量
[ˈloʊnli] .
lonely .
孤独 .

“有些事情比读书更有趣, 而且我当时真的有点孤独。”

[si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kli:n] [lɔ:g][ɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,
See , there is a clean log on which you may sit , and , if you don't mind ,
看 , 那里 是 一个 干净的 日志 在 哪个 你 可能 坐 , 和 , 如果 你 不 头脑 ,

你看, 这里有一根干净的圆木, 你可以坐上去, 如果你不介意的话,

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'd like to talk to you .
ID 喜欢 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[ju:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [wel] [ˈjæpərəʊnd] .
You'll certainly be well chaperoned .
你会 当然 是 出色地 有监护人陪同 .

你肯定会有专人陪同。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] —
Of course , if you object to my company and —
的 课程 , 如果 你 目的 到 我的 公司 和 —

当然, 如果您反对我的公司, 并且——

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [groʊv] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wʊps] , [sɪks] [ˈjʌŋstəz] [keɪm] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ **Making the grove ring with their whoops , six youngsters came bursting into the**
“ 制作 这 树林 戒指 和 他们的 哎呀 , 六 年轻人 来了 爆发 进入 这
[glɛrd] .
glade .
林间空地 .

六个年轻人欢呼雀跃地冲进了林间空地, 响彻整个树林。

[ˈtɑ:mi] [ˈkwɪkli] [ˈsætɪsfɑɪd][ðer; ðər] [sərˈpraɪzd] [kju:riˈɑ:səti] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðeɪ] [faʊnd]
Tommy quickly satisfied their surprised curiosity regarding the young man they found
汤米 迅速地 使满意 他们的 惊讶 好奇心 关于 这 年轻的 男人 他们 成立
[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈti:tʃər] .
talking to their teacher .
说 到 他们的 老师 .

汤米很快就满足了他们惊讶的好奇心, 他们发现有个年轻人正在和他们的老师说话。

“ [ðæts] [ˈlefti] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **That's Lefty , “ he said .**
“ 那就是 左撇子 , “ 他 说 .

“那是莱夫蒂,”他说。

“ [wiː; wi][dʒes] - [rʌn] - [hɪm; ɪm] [hɪr] [baɪ] - .
“ **We** **jes** ' **run** **ercrost** **him** **here** **by** **accidunt** .
“ 我们 杰斯 - 跑步 - 他 这里 经过 - .

“我们只是偶然路过这里撞见了他。”

[hiːz] [θər] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɪtʃər] [ðæt] [ˈevər] [bent] [zɜːr; ər][slænt][ˈoʊvər][ðə; ði][slæb] [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] .
He's **ther** **greatest** **pitcher** **that** **ever** **bent** **er** **slant** **over** **the** **slab** **round** **these** **parts** .
他是 那里 最 投手 那 曾经 弯曲 呃 倾斜 超过 这 板 圆形的 这些 部分 .
他是这片地区有史以来最伟大的投手。

[em ˈiː] [ˈbrʌdər] [bɪl] [sez] [soʊ] . “
Me **brudder** **Bill** **says** **so** . “
我 兄弟 账单 说道 所以 . “

我哥哥比尔这么说的。

“ [ɔː] , [ɡwan] ! ” [rɪˈtɔːtɪd] [ə; eɪ] [ˈberfʊtɪd] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd]
“ **Aw** , **g'wan** ! ” **retorted** **a** **barefooted** **boy** , **who** **was** **a** **bit** **larger** **and**
“ 啊 , 继续 ! ” 反驳 一个 赤足 男生 , WHO 曾是 一个 少量 更大的 和
[ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər] .
somewhat **older** .
有些 老 .

“哎呀，走吧！ ”一个赤脚男孩反驳道，他个子稍高，年纪也稍大一些。

“ [maɪ] [ˈbrʌdər] [-]
“ **My** **brudder** [**207**]
“ 我的 兄弟 [-]

“我的兄弟[207]

[sæm] [sez] [ˈleftɪ] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈoʊnli][ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈsaʊθpɔː] ,
Sam **says** **Lefty** **ain't** **so** **much** , **only** **he's** **a** **southpaw** ,
山姆 说道 左撇子 不是 所以 很多 , 仅有的 他是 一个 左撇子 ,
山姆说莱夫蒂其实没那么厉害，只不过他是个左撇子而已。

[æn; ən] - - -
an ' **Bancrof** '
一个 - - -

和班克罗夫

- [es] [ˈʌɔtə] [lɑːt][ʌv; əv] [left] - [hænd] [ˈnɑːkər] ; [æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [ˈbɔðəz] - [ɪm] . “
' **s** **gotter** **lot** **of** **left** - **hand** **knockers** ; **an** ' **that's** **how** **he** **bothers** ' **em** . “
- s 得到 很多 的 左边 - 手 敲击器 ; 一个 - 那就是 如何 他 烦人 - 呃 . “
他有很多左撇子，他就是靠这个来骚扰她们的。

“ [ˈlʊkər] [hɪr] , [ˈdʒɪmi] , “ [sed] [ˈtɑːmi] [ˈɑːmɪnəsli] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][hɑːrˈmɑːnɪkə][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **Looker** **here** , **Jimmy** , “ **said** **Tommy** **ominously** , **thrusting** **the** **harmonica** **into** **his**
“ 观察者 这里 , 吉米 , “ 说 汤米 不祥地 , 推进 这 口琴 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“瞧瞧这家伙，吉米，”汤米阴沉地说着，把口琴塞进口袋里。

“ [jɔːr; jər] [ˈbrʌdər] [sæm][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **your** **brudder** **Sam** **was** **talkin** ' **through** **his** **hat** .
“ 你的 兄弟 山姆 曾是 谈话 - 通过 他的 帽子 .

“你兄弟山姆说话的时候戴着帽子。”

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [dəˈnoʊ] [biːnz] - [baʊt] [ˈbeɪsbɔːl] . “
Anyhow , **he** **dunno** **beans** ' **bout** **baseball** . “
无论如何 , 他 不知道 豆子 - 回合 棒球 . “

总之，他对棒球一窍不通。

“ [hi:; hi] [nouz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔ:; jə] ['brʌdə] [bɪl] . ”
“ He knows as much as your brudder Bill . ”
“ 他 知道 作为 很多 作为 你的 兄弟 账单 . ”
“ 他知道的你哥哥比尔一样多。”

“ [jʊə(r)] [ə'nʌðə] !
“ You're another !
“ 你是 其他 !
“ 你也是！ ”

“ [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [flu:] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðə] ,
“ The two boys flew at each other ,
“ 这 二 男孩们 飞翔 在 每个 其他 ,
“ 两个男孩互相扑向对方,
[ˈtɑ:mi] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [kræk] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['hɑ:tli] ;
Tommy getting in the first crack and following it up hotly ;
“ 汤米 获得 在 这 第一的 裂缝 和 下列的 它 向上 热 ;
“ 汤米率先发难，并紧接着猛攻；

[bʌt; bət] [ləks] [strɔ:ŋ] [hændz] ['kwɪkli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] .
but Locke's strong hands quickly separated them and held them apart .
“ 但 洛克的 强的 双手 迅速地 分开 他们 和 握住 他们 除 .
“ 但洛克强有力的双手迅速将他们分开，并把他们隔开。

“ [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [wɔ:nt] [noʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃə] , “ [pæntɪd] ['tɑ:mi] .
“ He said you warn't no good as a pitcher , “ panted Tommy .
“ 他 说 你 警告 不 好的 作为 一个 投手 , “ 喘息 汤米 .
“ 他说你当投手不行,”汤米喘着气说。

“ ['lemɪ] [goʊ] , [æn; ən] - [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [i:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] . ”
“ Lemme go , an ' I'll make him eat his words . ”
“ 让我 去 , 一个 - 患病的 制作 他 吃 他的 字 . ”
“ 放了我，我让他为自己说过的话付出代价。”

“ [ɔ:] , [let] - [ɪm] [kʌm] , “ [sniəd] ['dʒɪmi] , “ [æn; ən] - [aɪl] [nɑ:k] [θə] [blɑ:k] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] .
“ Aw , let ' im come , “ sneered Jimmy , “ an ' I'll knock ther block off him .
“ 啊 , 让 - 我是 来 , “ 冷笑 吉米 , “ 一个 - 患病的 敲 那里 堵塞 离开 他 .
“ 哦，让他来吧,”吉米冷笑道，“我会把他打得落花流水。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒænit] [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['feɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ] ['tempərəri] [tru:s] ;
“ It was Janet who succeeded in shaming them into a temporary truce ;
“ 它 曾是 珍妮特 WHO 成功了 在 羞辱 他们 进入 一个 暂时的 休战 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
“ 但 ,
“ 是珍妮特成功地让他们感到羞愧，从而达成了暂时的休战；但是，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [faɪt] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
although they promised to fight no more on Sunday ,
“ 虽然 他们 承诺 到 斗争 不 更多的 在 星期日 ,
“ 尽管他们承诺周日不再争斗，

[bəʊθ] ['mʌtəd] ['daɪə] [θrets] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][tu:; tə] [i:tʃ] ['lðə] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ]
both muttered dire threats of what they would do to each other the first time they
“ 两个都 低声说道 可怕的 威胁 的 什么 他们 会 做 到 每个 其他 这 第一的 时间 他们
[met][ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [deɪ] .
met on a week day .
“ 遇见 在 一个 星期 天 .
“ 两人第一次在工作日见面时，都低声威胁要对对方做些什么。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [faɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜ:rli] , [rɪ'pru:vɪŋli] .
“ **Aren't you ashamed to fight ?** ” **asked the girl , reprovingly .**
“ 不是 你 羞愧 到 斗争 ? ” 问 这 女孩 , 责备地 .
“你打架不觉得丢脸吗? ”女孩责备地问道。

“ [nɪks] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɑ:mi] .
“ **Nix , ” replied Tommy .**
“ 尼克斯 , ” 回复 汤米 .
“尼克斯,”汤米回答道。

“ [ə; eɪ] ['felər] [eɪnt] [nʊʊ] [gʊd] [ðæt] [kɑ:nt] [faɪt] .
“ **A feller ain't no good that can't fight .**
“ 一个 伙计 不是 不 好的 那 不能 斗争 .
“不会打架的人算什么? ”

[em 'i:] ['brʌdər] [bɪl] [sez] [ðæt] [-]
Me brudder Bill says that [208]
我 兄弟 账单 说道 那 [-]
我粗鲁的比尔这么说[208]

['leftɪ] [kæn; kən] [faɪt] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [pɪt] , [æŋ; ən] - [ðæts] ['gɔɪn] - [sʌm; səm] .
Lefty can fight jest as well as he can pitch , an ' that's goin ' some .
左撇子 能 斗争 笑话 作为 出色地 作为 他 能 沥青 , 一个 - 那就是 去 - 一些 .
“
“
“

莱夫蒂不仅投球厉害，还很擅长应对玩笑，这可真了不起。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [sed] ['dʒænit][tu:; tə] ['lɑ:k] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæŋ; həv][set][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] . ”
“ **I am afraid , ” said Janet to Locke , “ that you have set a bad example . ”**
“ 我 是 害怕的 , ” 说 珍妮特 到 洛克 , “ 那 你 有 放 一个 坏的 例子 . ”
“恐怕,”珍妮特对洛克说, “你树立了一个坏榜样。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] , ” [hi:; hi] ['kwɪkli] [dɪ'klerd] .
“ **But not willingly , ” he quickly declared .**
“ 但 不是 心甘情愿 , ” 他 迅速地 声明 .
“但他并非心甘情愿,”他连忙说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [fɪst] [faɪt] [frʌm; frəm][ɪnklɪ'neɪ](ə)n] .
“ **I hope you do not think I would engage in a public fist fight from inclination .**
“ 我 希望 你 做 不是 思考 我 会 从事 在 一个 民众 拳头 斗争 从 倾角 .
“我希望你不要认为我会出于本能而参与公开的拳击比赛。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɪtnɪst] [ðæt] ['retʃɪd] [ə'fer] [hæz; həz] [kɔ:zd]
I assure you that the knowledge that you witnessed that wretched affair has caused
我 保证 你 那 这 知识 那 你 目击者 那 可怜 事务 有 导致
[em 'i:][nʊʊ]['lɪt(ə)l][mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] . “
me no little mortification . ”
我 不 小的 屈辱 . “
我向你保证，得知你目睹了那件令人作呕的事，我感到无比羞愧。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['dʒʌstɪfaɪd] , ” [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
“ **You were justified , ” she said .**
“ 你 是 合理的 , ” 她 说 .
“你的做法是合理的,”她说。

“ [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] ['mænli] [wei] [baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæŋ; həv]
“ **I saw it all , and there was no manly way by which you could have**
“ 我 锯 它 全部 , 和 那里 曾是 不 男子气概 方式 经过 哪个 你 可以 有
[ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:] . ” [-]
avoided it . ” [209]
避免 它 . ” [-]
“我亲眼目睹了这一切，而男子汉是无法避免的。”[209]

[ðə; ði] [iˈniʃəls]

THEINITIALS

这首字母

首字母缩写

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

He thanked her for the words ,

他 谢谢 她 为了 这 字 ,

他感谢了她的话。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][bɔːg] .

and secured his hat and book as they walked slowly toward the log .

和 安全 他的 帽子 和 书 作为 他们 步行 缓慢地 朝向 这 日志 .

他们慢慢地走向圆木，他一边系好帽子和书本，一边继续往前走。

[ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈbləʊɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːrˈmɑːnɪkə] , [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˈsʌlkɪŋ] ,

Tommy was again blowing away at his harmonica , Jimmy was sulking ,

汤米 曾是 再次 吹 离开 在 他的 口琴 , 吉米 曾是 生闷气 ,

汤米又开始吹口琴了，吉米则闷闷不乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fel] [tuː; tə] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk]

and the others fell to amusing themselves with a game of hide and seek

和 这 其他的 跌倒 到 有趣 他们自己 和 一个 游戏 的 隐藏 和 寻找

：

：

：

其他人则玩起了捉迷藏来消磨时间。

[ˈdʒænit][sæt][ɑːn][ðə; ði][bɔːg] , [ænd; ənd] [ˈlɑːk] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Janet sat on the log , and Locke seated himself near her .

珍妮特 卫星 在 这 日志 , 和 洛克 坐着 他自己 靠近 她 .

珍妮特坐在圆木上，洛克在她旁边坐了下来。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] ?

“ What were you reading ?

“ 什么 是 你 阅读 ?

你当时在读什么书？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkjʊəriəsli] .

“ she asked curiously .

“ 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] .

He gave her the book , and she glanced at it .

他 给予 她 这 书 , 和 她 瞥了一眼 在 它 .

他把书递给她，她瞥了一眼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈθʌmd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] . ”

It was a well - thumb ed volume of “ The Merchant of Venice . ”

它 曾是 一个 出色地 - 拇指 体积 的 “ 这 商人 的 威尼斯 . ”

这是一本翻阅次数很多的《威尼斯商人》。

“ [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wen] [aɪ] [riːd] [ˈʃekspɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ My favorite when I read Shakespeare , ” he said .

“ 我的 最喜欢的 什么时候 我 读 莎士比亚 , ” 他 说 .

“我最喜欢读莎士比亚的作品，”他说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
“ **I don't know why , but I have read it over and over .**
“ 我 不 知道 为什么 , 但 我 有 读 它 超过 和 超过 :
“我不知道为什么, 但我一遍又一遍地读它。”

[æʔ; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['kɔ:lɪŋ] ,
At the moment when I heard you calling ,
在 这 片刻 什么时候 我 听到 你 呼叫 ,
就在我听到你呼唤的那一刻,

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [bɑ:sɑ:ni:ʊs] ['ræptʃəz] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] ['pɔ:rʃəz] ['pɔ:rtrət] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] ['kæskɪt] .
I was reading Bassanio's raptures on finding Portia's portrait in the leaden casket .
我 曾是 阅读 巴萨尼奥的 狂喜 在 寻找 波西亚的 肖像 在 这 铅灰色 棺材 .
我正在读巴萨尼奥在铅棺中发现波西亚画像时的欣喜若狂。

“ ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æʔ; ət][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi]['kwʊʊtɪd] : “
“ **Leaning forward a bit and looking steadily at her , he quoted : “**
“ 倾斜 向前 一个 少量 和 寻找 稳步 在 她 , 他 引 : “
他微微前倾, 目光坚定地看着她, 说道: “

- [hɪr] [ɑ:r; ər] [sevʔ-d] [lɪps] ,
' **Here are sever'd lips ,**
- 这里 是 切断 嘴唇 ,
这里是断唇,

[ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈʃʊgər] [breθ] : [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ][bɑ:r]
Parted with sugar breath : so sweet a bar
分手了 和 糖 气息 : 所以 甜的 一个 酒吧
带着甜蜜的气息告别: 如此甜蜜的酒吧

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌndər] [sʌtʃ] [swi:t] [frendz] .
Should sunder such sweet friends .
应该 桑德 这样的 甜的 朋友们 :
竟要拆散如此亲密的朋友。

[hɪr] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] [-]
Here in her hairs [210]
这里 在 她 头发 [-]
这里在她的头发里[210]

[ðə; ði] ['peɪntər] [pleɪz] [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd] [hæθ] ['wʊʊv(ə)n]
The painter plays the spider and hath woven
这 画家 演出 这 蜘蛛 和 有 编织
画家扮演蜘蛛, 编织着

[ə; eɪ]['ɡoʊldən] [meʃ] [tu:; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] . -
A golden mesh to entrap the hearts of men . '
一个 金的 网 到 陷阱 这 心 的 男人 : -
一张用来俘获男人心的金色网。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [jet] [fʊl] [ænd; ənd] [di:p] .
“ **His voice was low and soft , yet full and deep .**
“ 他的 嗓音 曾是 低的 和 柔软的, 然而 满的 和 深的 :
他的声音低沉柔和, 却饱满深沉。

[ə'gen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dru:pt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] .
Again her eyes drooped before his .
再次 她 眼睛 下垂 前 他的 :
她的眼睛再次在他面前垂了下来。

[wʌn] ['feɪpli] [waɪt] [hænd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [bɪt][ʌv; əv][bɑ:rk] .
One shapely white hand toyed with a loose bit of bark .
一 优美 白色的 手 玩弄 和 一个 松动的 少量 的 吠 :
一只修长的白手摆弄着一小块松动的树皮。

“ [ju:; jʊ] [kwoʊt] [wel] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [kəm'pelɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] , ['ɔ:lmoʊst] ['kerləsli] .
“ You quote well , ” she said , compelling herself to speak calmly , almost carelessly . ”
“ 你 引用 出色地 , ” 她 说 , 引人注目的 她自己 到 说话 平静地 , 几乎 粗心大意 . ”
“你引用得很好,”她说, 强迫自己语气平静, 几乎是漫不经心地说道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [elə'kju:ʃn] . ”
“ You should be a teacher of elocution . ”
“ 你 应该 是 一个 老师 的 演讲 . ”
“你应该去当演讲老师。”

“ [ðə; ði] [tæsk] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn'di:d] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , “ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʃu:z] [maɪ]
“ The task would be agreeable indeed , ” he returned , “ if I could choose my
“ 这 任务 会 是 同意 的确 , ” 他 返回 , ” 如果 我 可以 选择 我的
[ˈpju:p(ə)l] . ”
pupil . ”
瞳孔 . ”
“如果让我选择我的学生, 那这项任务确实会很愉快,”他回答说。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələɹ] . ”
“ You speak in the singular . ”
“ 你 说话 在 这 单数 . ”
“你说话用的是单数。”

“ [wɪtʃ] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪnstəntli] , “ [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['sɪŋɡjələɹ] , [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kən'sɪdəɹd] .
“ Which , ” he declared instantly , “ is not at all singular , the situation considered . ”
“ 哪个 , ” 他 声明 即刻 , ” 是 不是 在 全部 单数 , 这 情况 经过考虑的 . ”
“考虑到这种情况,”他立即宣称, “这根本不是什么罕见的事情。”

[hæd; həd] [aɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ'd] [nɑ:t] [si:k] [ə; eɪ] [ˈpju:p(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] [lɪt(ə)l] [ɡleɪd] . ”
Had I my choice , I'd not seek a pupil beyond this little glade . ”
有 我 我的 选择 , ID 不是 寻找 一个 瞳孔 超过 这 小的 林间空地 . ”
如果由我选择, 我不会在这片小林间空地之外寻找学生。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [pɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [klæs] ,
“ Oh , if you were to pick one of my Sunday - school class , ”
“ 哦 , 如果 你 是 到 挑选 一 的 我的 星期日 - 学校 班级 , ”
“哦, 如果你要从我的主日学班级里挑选一个孩子,

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [tæsk] [pər'tɪkjələɹli] [ə'gri:əb(ə)l] .
I'm afraid you would not find the task particularly agreeable .
我是 害怕的 你 会 不是 寻找 这 任务 特别 同意 .
恐怕您不会觉得这项任务特别令人愉快。

['ti:tʃɪŋ] [elə'kju:ʃn] [tu:; tə] ['tɑ:mi] [ɔ:r] ['dʒɪmi] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['θæŋkləs]
Teaching elocution to Tommy or Jimmy or any of the others would be thankless
教学 演讲 到 汤米 或者 吉米 或者 任何 的 这 其他的 会 是 忘恩负义
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
教汤米、吉米或其他任何人演讲都是吃力不讨好的工作。

“ [hi:; hi] [smaɪld] . ”
“ He smiled . ”
“ 他 微笑 . ”
他笑了。

“ [aɪ'd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:k] [soʊ] [fa:r] ,
“ I'd not care to seek so far , ”
“ ID 不是 关心 到 寻找 所以 远的 , ”
“我并不想走那么远,

[jet] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [prɪzʌmptʃuəs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [fænsi] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
yet I know it is presumptuous for me to fancy that I could teach you .
然而 我 知道 它 是 放肆 为了 我 到 想要 那 我 可以 教 你 .

但我知道，妄自尊大地认为自己可以教你，实在是太狂妄了。

" [fi:; fi] [flæʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" She flashed him a smile that went to his head like wine and made him
" 她 闪光灯 他 一个 微笑 那 去 到 他的 头 喜欢 葡萄酒 和 制成 他
[b:ŋ] [tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] ['deɪnti] [hænd] [ðæt] [wɔz; wəz] [stɪl] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [lu:s]
long to imprison the dainty hand that was still toying with the bit of loose
长的 到 监禁 这 纤巧 手 那 曾是 仍然 玩具 和 这 少量 的 松动的
[bɑ:rk] .
bark .
吠 .

她朝他露出一个笑容，那笑容像美酒一样让他神魂颠倒，让他渴望抓住那只还在摆弄着松动树皮的纤细的手。

[ðer; ðər] [wɔz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , ['brʊʊkən] [-]
There was a brief silence , broken [211]
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 破碎的 [-]

短暂的沉默之后，[211]

['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:mpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
only by the echoing cries of the romping children .
仅有的 经过 这 回声 哭泣 的 这 嬉戏 孩子们 .

只有孩子们嬉闹的叫喊声回荡在耳边。

" ['tɑ:mi] , ['tɑ:mi] !
" Tommy , Tommy !
" 汤米 , 汤米 !

“汤米，汤米！”

" [fi:; fi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [pleɪ] - [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] ['dʒɔ:rdʒə] .
" she cried suddenly , " play ' Marching Through Georgia .
" 她 哭 突然 , " 玩 - 行军 通过 乔治亚州 .

她突然喊道：“播放《进军佐治亚》。”

- [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] ; ['tɑ:mi] [pleɪz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
' Just listen , Mr . Locke ; Tommy plays very well for a little fellow .
- 只是 听 , 先生 . 洛克 ; 汤米 演出 非常 出色地 为了 一个 小的 同伴 .

“洛克先生，您听我说；汤米个子虽小，但弹得非常好。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [dəʊnt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪl] [swer] [hi:; hi] [pleɪz] [dɪ'vaɪnli] .
" To tell the truth , I don't , but , if you say so , I'll swear he plays divinely .
" 到 告诉 这 真相 , 我 不 , 但 , 如果 你 说 所以 , 患病的 发誓 他 演出 神圣地 .
"
"

“说实话，我不知道，但是，如果你这么说，我发誓他踢得简直像神一样。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hæbɪt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:lweɪz] ? "
" You have a habit of speaking the truth always ? "
" 你 有 一个 习惯 的 请讲 这 真相 总是 ? "

“你总是习惯说真话吗？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [wen] ['pɑ:səb(ə)l] . "
" It is my intention to follow the practice when possible . "
" 它 是 我的 意图 到 跟随 这 实践 什么时候 可能的 . "

“我打算尽可能遵循这种做法。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][laɪ][ɪz]['evər][ɪk'skju:zəb(ə)l] ? ”
“ **Do you think a lie is ever excusable ?** ”
“ 做 你 思考 一个 说谎 是 曾经 情有可原 ？ ”

你认为说谎在任何情况下都可以被原谅吗？

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [di'vaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] [waɪt] [laɪ]
“ **One of the leading divines in the country has said that a harmless white lie**
“ 一 的 这 领导 神灵 在 这 国家 有 说 那 一个 无害 白色的 说谎
[ɪz][pər'mɪsəb(ə)l] [wen] [aɪ 'ti:] [ʃi:ldz] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [tru:θ] [ðæt] [wʊd] [kɔ:z] [peɪn] . ”
is permissible when it shields a friend from truth that would cause pain . ”
是 允许的 什么时候 它 盾牌 一个 朋友 从 真相 那 会 原因 疼痛 . ”

“该国一位著名宗教人士曾说过，当无伤大雅的谎言能够保护朋友免受真相带来的痛苦时，这种谎言是可以接受的。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tru:θfl] [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪd]
“ **Do you know there are those who think you were not truthful when you denied**
“ 做 你 知道 那里 是 那些 WHO 思考 你 是 不是 真实 什么时候 你 否认
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pɔ:l] ['heɪzəltən] ,
that you are Paul Hazelton ,
那 你 是 保罗 黑兹尔顿 ,

“你知道吗，有些人认为你否认自己是保罗·黑兹尔顿时并没有说实话？”

[ʌv; əv] ['prɪnstən] ? ”
of Princeton ? ”
的 普林斯顿 ？ ”

普林斯顿大学的？

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [æt; ət] [li:st] , [hu:] [θɪŋks] [soʊ] .
“ **I believe that there is one , at least , who thinks so .**
“ 我 相信 那 那里 是 一 , 在 至少 , WHO 思考 所以 .

“我相信至少有一个人是这么认为的。”

[ðə; ði] [daʊt] [ɪn] ['bentən] ['kɪŋz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [pleɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] . ”
The doubt in Benton King's eyes was too plain to escape me . ”
这 怀疑 在 本顿 国王学院 眼睛 曾是 也 清楚的 到 逃脱 我 . ”

本顿·金眼中的疑虑太过明显，我无法忽视。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pɔ:l] ['heɪzəltən] ? ”
“ **But you are not Paul Hazelton ?** ”
“ 但 你 是 不是 保罗 黑兹尔顿 ？ ”

“但你不是保罗·黑兹尔顿吧？”

“ [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] .
“ **I am not .**
“ 我 是 不是 .

我不是。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [mɪs] ['hɑ:rtɪŋ] . ”
I hope you believe me , Miss Harting . ”
我 希望 你 相信 我 , 错过 哈廷 . ”

我希望你能相信我，哈廷小姐。

“ [aɪ][du:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **I do ,** ” **she answered .**
“ 我 做 , ” 她 回答 .

“我愿意，”她回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [-]
“ **But I can't understand why they persist in trying to make out that [212]**
“ 但 我 不能 理解 为什么 他们 坚持 在 尝试 到 制作 出去 那 [-]

“但我无法理解他们为什么坚持要弄清这一点[212]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] .

you are he .
你 是 他 .

你就是他。

[ðə; ði] ['bæŋkrɒft] [nuːz] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wʊd] [liːd] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə] [br'li:v] [aɪ 'tiː] . ”

The Bancroft News printed a piece that would lead people to believe it . ”
这 班克罗夫特 消息 打印 一个 片 那 会 带领 人们 到 相信 它 . ”

《班克罗夫特新闻报》刊登了一篇文章，这篇文章会误导人们相信这件事。

“ [wɪtʃ] [ɪz] ['eɪd əns] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðʊz] [br'saɪdz] ['bentən] [kɪŋ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [br'li:v]
” Which is evidence that there are those besides Benton King who wish to believe

[aɪ 'tiː] ,

it ,
它 ,

“这证明除了本顿·金之外，还有其他人也想相信这一点。”

[ænd; ʌnd] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['daʊtləs] ['mænɪdʒər] ['raɪli] , [ʌv; əv] ['bæŋkrɒft] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['iːgər] ;
and , of them all , doubtless Manager Riley , of Bancroft , is the most eager ;

和 , 的 他们 全部 , 毫无疑问 经理 莱利 , 的 班克罗夫特 , 是 这 最多 渴望的 ;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] ,

for he pretends to have some sort of a claim ,
为了 他 假装 到 有 一些 种类 的 一个 宣称 ,

因为他假装自己有某种主张，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [liːg] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [pɔːl]
according to the rules of the Northern League , upon the services of Paul

[heɪzəltən] .

Hazelton .
黑兹尔顿 .

根据北方联盟的规则，由保罗·黑兹尔顿提供服务。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['heɪzəltən] [ɪn] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

If I am the Hazelton in question , he means to take me away from

如果 我 是 这 黑兹尔顿 在 问题 , 他 方法 到 拿 我 离开 从

['kɪŋzbrɪdʒ] ,
Kingsbridge ,
金斯布里奇 ,

如果我是他口中的黑兹尔顿，那么他想把我带离金斯布里奇。

['iːv(ə)n] [ðʊz] [hiː; hi] [meɪ] [feɪl][ɪn] [kəm'pelɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bulɪz] .

even though he may fail in compelling me to pitch for the Bullies .
甚至 尽管 他 可能 失败 在 引人注目的 我 到 沥青 为了 这 欺凌者 .

即使他可能无法说服我为恶霸队投球。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [mɪs] ['hɑːrtɪŋ] .

That's his game , Miss Harting .
那就是 他的 游戏 , 错过 哈廷 .

那是他的套路，哈廷小姐。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] , ['hiːl] [faɪnd] [ðæt] ['hiːz] ['bɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
When he has pushed it to the limit , he'll find that he's barking up the

什么时候 他 有 推动 它 到 这 限制 , 地狱 寻找 那 他是 叫声 向上 这

[rɔːŋ] [triː] ,
wrong tree ,
错误的 树 ,

当他把事情推到极限时，他就会发现自己找错了方向。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [læf] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] [huː] [hæv; həv] [fuːld] [ðəmˈselvz]
and the laugh will be on him and the others who have fooled themselves
和 这 笑 将要 是 在 他 和 这 其他的 WHO 有 被骗了 他们自己
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
in the same way .
在 这 相同的 方式 .

到那时，嘲笑他的将是他和那些以同样方式自欺欺人的人。

” [ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
” **Although he smiled a little ,**
” 虽然 他 微笑 一个 小的 ,

“虽然他微微一笑，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪnˈsɪr] [ˈfræŋknəs] [ænd; ʌnd] [ˈɑːnəsti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
his words were spoken with such sincere frankness and honesty that she was
他的 字 是 说 和 这样的 真诚 坦率 和 诚实 那 她 曾是
[ˈeɪmd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd]
shamed by the thought that even the slightest shadow of doubt had clouded
羞愧 经过 这 想法 那 甚至 这 丝毫 阴影 的 怀疑 有 阴天
[hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
her confidence in him .
她 信心 在 他 .

他的话语如此真诚坦率，让她感到羞愧，因为她竟然对他产生了一丝怀疑的阴影。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈstedɪ] [aɪz] , [set] [wel] [əˈpɑːrt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] ,
A man with such steady eyes , set well apart ; such a mouth ,
一个 男人 和 这样的 稳定的 眼睛 , 放 出色地 除 ; 这样的 一个 嘴 ,
一个眼神沉稳、目光深邃的男人；一个嘴唇.....

[ʌnˈmaːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gaɪl] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [diːp] , [strɔːŋ] , [jet] [səˈprest]
unmarred by the soiling touch of guile ; such a voice , deep , strong , yet suppressed
完好无损 经过 这 污渍 触碰 的 诡计 ; 这样的 一个 嗓音 , 深的 , 强的 , 然而 被抑制
,
.
,

未被奸诈玷污；如此低沉、有力却又压抑的声音，

[laɪk][ðə; ði] [ˈsɔfənd] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrgən] — [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][nɔːt][laɪ] .
like the softened notes of an organ — that man could not lie .
喜欢 这 软化 笔记 的 一个 器官 — 那 男人 可以 不是 说谎 .

就像管风琴柔和的音符——那个人不可能说谎。

” [aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] .
” **I am beginning to understand , ” she said hastily .**
” 我 是 开始 到 理解 , ” 她 说 草草 .

“我开始明白了,”她急忙说道。

” [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ðʊʊz] - ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [-]
” **It is just like those Bancrofters ; they are [213]**
” 它 是 只是 喜欢 那些 - ; 他们 是 [-]

“就像那些班克罗夫特人一样；他们是[213]

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][nɔːt][get] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
determined that Kingsbridge shall not get ahead of them at anything .
决定 那 金斯布里奇 将 不是 得到 前方 的 他们 在 任何事物 .

决心不让金斯布里奇在任何方面领先于他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈterəbli] [rɔːt] [ʌp][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈbiːtɪn] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈbeɪsbɔːl] ,
They are terribly wrought up because we have beaten them at baseball ,
他们 是 可怕 锻 向上 因为 我们 有 被打败 他们 在 棒球 ,

他们非常激动，因为我们在棒球比赛中击败了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wi:kən] ['aʊər; ɑ:r] [ti:m] .
and they'll do anything to weaken our team .
和 他们会 做 任何事物 到 削弱 我们的 团队 .

他们会不择手段地削弱我们的团队。

[aɪ] — [aɪm][glæd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [get][ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
I — I'm glad they can't get you away from us .
我 — 我是 高兴的 他们 不能 得到 你 离开 从 我们 .

我——我很高兴他们没能把你从我们身边带走。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tjæns] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] ['penənt] [ðɪs] [jɪr] ? " **Do you think we have a good chance to win the pennant this year ? "**
做 你 思考 我们 有 一个 好的 机会 到 赢 这 三角旗 这 年 ? "

你认为我们今年有很大机会赢得联赛冠军吗？

" [ɪf] [ðə; ði] [geɪmz] [ɑ:r; ər] [pleɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['merɪts] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌndər'hændɪd] [wɜ:rk] ,
" **If the games are played on their merits , with no underhanded work ,**
" 如果 这 游戏 是 玩 在 他们的 优点 , 和 不 卑鄙的 工作 ,

“如果比赛是按公平公正的方式进行的，没有任何不正当的手段，

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['kɪŋzbrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [tjæns] [tu:; tə][wɪn][æz; əz]
I see no reason why Kingsbridge should not stand as much chance to win as
我 看 不 原因 为什么 金斯布里奇 应该 不是 站立 作为 很多 机会 到 赢 作为

[ˈbæŋkrɒft] .
Bancroft .
班克罗夫特 .

我认为金斯布里奇队获胜的几率应该和班克罗夫特队一样大。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['leɪkɹɔ:t; 'leɪkɹoʊrt] [geɪm] . " **You did not come out to the Lakeport game . "**
你 做过 不是 来 出去 到 这 莱克波特 游戏 . "

你没有来看莱克波特队的比赛。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I looked for you . "**
" 我 看起来 为了 你 . "

“我找过你。”

" [bʌt; bət] — [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] — "
" **But — in all that crowd — "**
" 但 — 在 全部 那 人群 — "

“但是——在人群中——”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n]
" **I am sure you were not there ; if you had been , I should have seen**
" 我 是 当然 你 是 不是 那里 ; 如果 你 有 到过 , 我 应该 有 已见

[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我确信你当时不在那里；如果你在那里，我应该能看见你。”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" **No , " she answered ,**
" 不 , " 她 回答 ,

“不,”她回答道。

[ˈɡlɒʊŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ] [mʌʔ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu;; tə] [si:k] [fɔ:r; fər]
glowing at the knowledge that he had taken so much trouble to seek for
发光 在 这 知识 那 他 有 已采取 所以 很多 麻烦 到 寻找 为了
[hɜ:r; həʔ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
her in the crowd .
她 在 这 人群 ；

得知他费尽心思在人群中找到她，她感到无比欣慰。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] [geɪm] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ju;; jʊ] [pɪʔt] .
“ **I have not seen a game since the first one you pitched** .
” 我 有 不是 已见 一个 游戏 自从 这 第一的 一 你 投球 ；

“自从你投出第一场比赛以来，我就再也没看过你的比赛了。”

[ˈfɑ:ðər] [ˈreɪzɪz] [sʌʔ] [əbˈdʒɛkʃənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [best] [tu;; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ,
Father raises such objections that I have thought best to stay away ,
父亲 提高 这样的 反对意见 那 我 有 想法 最好的 到 停留 离开 ；

父亲提出的种种反对意见让我觉得最好还是远离他。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈpɑ:zətɪvli] [fərˈbɪdn] [em ˈi:][tu;; tə] [əˈtend] .
even though he has not positively forbidden me to attend .
甚至 尽管 他 有 不是 积极地 禁止 我 到 出席 ；

即使他没有明确禁止我参加。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [æn; ən] [ˈeskɔ:rt] ,
If I can get an escort ,
如果 我 能 得到 一个 护送 ；

如果我能找到伴游，

[aɪ][æɪ; ʃəl][du:][maɪ] [best] [tu;; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [let] [em ˈi:] [si:] [ðə; ði][nekst] [geɪm] [wen]
I shall do my best to persuade him to let me see the next game when
我 将 做 我的 最好的 到 说服 他 到 让 我 看 这 下一个 游戏 什么时候
[ˈbæŋkrɒft] [pleɪz] [hɪr] .
Bancroft plays here .
班克罗夫特 演出 这里 ；

我会尽全力说服他让我观看班克罗夫特下次在这里比赛。

[ˈevri] [wʌn][ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [si:mz] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l] . “ [-]
Every one in Kingsbridge seems to think it will be a great battle . ” [214]
每一个 一 在 金斯布里奇 似乎 到 思考 它 将要 是 一个 伟大的 战斗 ； ” [-]

金斯布里奇的每个人都认为这将是一场大战。”[214]

“ [ˈbæŋkrɒft] [kʌmz] [ˈwenzdeɪ] , [ðɪs] [wi:k] . “
“ **Bancroft comes Wednesday , this week** . ”
” 班克罗夫特 来 周三 ， 这 星期 ； ”

“班克罗夫特本周三会来。”

“ [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [pɪʔ] ? “
“ **And you will pitch ?** ”
” 和 你 将要 沥青 ？ ”

“你会投球吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [prɪˈzu:m] [soʊ] . “
“ **I don't know ; I presume so** . ”
” 我 不 知道 ； 我 估 所以 ； ”

“我不知道；我猜是这样。”

“ [oʊ] , [aɪl] [si:] [aɪ ˈti:] [ənˈles] [ˈfɑ:ðər] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɪˈfju:zɪz] [tu;; tə] [let] [em ˈi:][ɡoʊ] .
“ **Oh , I'll see it unless father positively refuses to let me go** .
” 哦 ， 患病的 看 它 除非 父亲 积极地 拒绝 到 让 我 去 ；

“哦，除非父亲坚决不让我去，否则我一定会去看的。”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [geɪm] ！
I must see that game ！
我 必须 看 那 游戏 ！

我一定要去看那场比赛！

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [pɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [brɪˈfɔːr] . "
I hope you pitch as well as you did before . "
我 希望 你 沥青 作为 出色地 作为 你 做过 前 . "

我希望你投球的表现能像以前一样出色。

" [aɪ][hoʊp][soʊ][maɪ'self] , " [hi:; hi] [læft] ,
" I hope so myself , " he laughed ,
" 我 希望 所以 我 , " 他 笑了 ,

“我自己也希望如此，”他笑着说。

" [ɔ:l'dʊʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][led][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ]
" although for a time in the first inning I was almost led to believe I
" 虽然 为了 一个 时间 在 这 第一的 局 我 曾是 几乎 引领 到 相信 我
[ˈkudnt] [pɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] . "
couldn't pitch at all . "
不能 沥青 在 全部 . "

“虽然在第一局的某个阶段，我几乎以为自己根本无法投球。”

" [aɪl] [ˈnevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ji] [briːðd] .
" I'll never forget it , " she breathed .
" 患病的 绝不 忘记 它 , " 她 呼吸 .

“我永远不会忘记它，”她轻声说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] .
" It was dreadful .
" 它 曾是 可怕 .

“太可怕了。”

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [siːmd] [ˈʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [get]
The crowd was howling at you so , and you seemed utterly unable to get
这 人群 曾是 嚎叫 在 你 所以 , 和 你 似乎 完全地 无法 到 得到
[ðə; ði] [bɔ:l] [ˈoʊvər] .
the ball over .
这 球 超过 .

观众们对你大声叫喊，而你似乎完全无法把球传过去。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] , [tu:] , [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜːr; wər] [juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] .
I confess that I , too , thought you were useless as a pitcher .
我 承认 那 我 , 也 , 想法 你 是 无用 作为 一个 投手 .

我承认，我也曾认为你作为投手很差劲。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [riˈdiːmd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'keɪm] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ju:; jʊ]
But when you redeemed yourself , and the crowd became satisfied that you
但 什么时候 你 已赎回 你自己 , 和 这 人群 成为 使满意 那 你
[kʊd; kəd][hoʊld] [ˈbæŋkrɒft] ,
could hold Bancroft ,
可以 抓住 班克罗夫特 ,

但当你证明自己无可救药，众人也确信你能守住班克罗夫特时，

[haʊ] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [tɜːrnd] [tu:; tə] [tʃɪrz] ！
how quickly the howling turned to cheers ！
如何 迅速地 这 嚎叫 转向 到 干杯 ！

嚎叫声竟然这么快就变成了欢呼声！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ˈkraɪɪŋ] : - [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈlefti] ！
I can hear them now , crying : ' Oh , you Lefty ！
我 能 听到 他们 现在 , 哭泣 : - 哦 , 你 左撇子 ！

我现在仿佛能听到他们在哭喊：“哦，你这个左撇子！”

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] !
- It was splendid !
- 它 曾是 灿烂 !

太棒了！

" [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm]
" Janet's cheeks were bright , and her eyes sparkled with enthusiasm
" 珍妮特的 脸颊 是 明亮的 , 和 她 眼睛 闪闪发光 和 热情
[riːəˈweɪkənd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmoʊmənts] .
reawakened by those exciting moments .
重新觉醒 经过 那些 激动人心 时刻 .

“珍妮特的脸颊泛红，眼中闪烁着被那些激动人心的时刻重新唤醒的热情。”

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈflɪtɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfrɪkt] [tiːθ] ;
Watching the movements of her lips , revealing flitting glimpses of perfect teeth ;
观看 这 移动 的 她 嘴唇 , 揭示 飞掠 惊鸿一瞥 的 完美的 牙齿 ;
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
listening to her voice ,
聆听 到 她 嗓音 ,

注视着她嘴唇的动作，偶尔露出洁白的牙齿；聆听着她的声音，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][bɑːsɑːniːoʊs] [brɪˈlʌvɪd] [meɪd] ; [ɪnˈtrænst] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪələt] [laɪt] [ʌv; əv]
as sweet as that of Bassanio's beloved maid ; entranced by the violet light of
作为 甜的 作为 那 的 巴萨尼奥的 心爱 女佣 ; 着迷 经过 这 紫色 光 的
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

如同巴萨尼奥心爱的女仆那般甜美；被她紫色的眼眸所吸引，

[ɔːl] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnestnəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [æz; əz] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
all aglow with earnestness ; he was stirred as never before in all his life .
全部 闪耀 和 认真 ; 他 曾是 搅拌 作为 绝不 前 在 全部 他的 生活 .

他浑身散发着热忱的光芒；他一生中从未如此激动过。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]
Then and there came the knowledge that she [215]
然后 和 那里 来了 这 知识 那 她 [-]

然后，她意识到[215]

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][gɜːrl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was the one girl for him .
曾是 这 一 女孩 为了 他 .

她是他命中注定的唯一。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɜːrdz] [fɪt] [tuː; tə] [duː][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [siːmd]
He longed to tell her , but words fit to do him such service seemed
他 渴望 到 告诉 她 , 但 字 合身 到 做 他 这样的 服务 似乎
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ;
impossible to find ;
不可能的 到 寻找 ;

他很想告诉她，但似乎找不到合适的词语来表达这种感受；

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
he doubted if they were contained in any language .
他 怀疑 如果 他们 是 包含 在 任何 语言 .

他怀疑它们是否包含在任何语言中。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][wɜ:r; wə] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:mpɪŋ]
The first words were trembling on his lips when suddenly one of the romping
这 第一的 字 是 发抖 在 他的 嘴唇 什么时候 突然 一 的 这 嬉戏
[ˈtʃɪldrən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
children uttered a cry of pain ,
孩子们 说出 一个 哭 的 疼痛 ,
他刚要开口说话，嘴唇颤抖，突然，一个嬉闹的孩子发出了一声痛苦的叫喊。

[ˈfɑ:lʊəd] [ɪˈmi:diətli] [baɪ] [ˈʌðər] [kraɪz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [dʒænit][tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
followed immediately by other cries , bringing Janet to her feet in alarm .
随后 立即地 经过 其他 哭泣 , 带来 珍妮特 到 她 脚 在 警报 .
紧接着又是一阵哭喊声，惊得珍妮特立刻站了起来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?
那是什么？

“ [fi:; ji] [kɔ:ld] .
” **she called .**
” 她 称为 .
她喊道。

“ [ɪts] [ˈdʒɪmi] , “ [ˈænsər] [ˈtɑ:mi] [ˈmɜ:rfi] , [əˈpiəriŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] .
” **It's Jimmy , “ answered Tommy Murphy , appearing from behind some bushes .**
” 它是 吉米 , “ 回答 汤米 墨菲 , 出现 从 在后面 一些 灌木丛 .
“是吉米,”汤米·墨菲从灌木丛后探出头来回答道。

“ [ˈhi:z] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n] - .
” **He's cut his foot on somep'n .**
” 他是 切 他的 脚 在 - .
“他的脚被什么东西划伤了。”

[ɪts] [ˈbli:dɪn] - [fɪrs] .
It's bleedin ' fierce .
它是 出血 - 凶猛的 .
真是太凶猛了。

“ [ˈlɑ:k] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][saɪd] [wen] [fi:; ji] [ri:tɪt] [ˈdʒɪmi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n]
” **Locke was at Janet's side when she reached Jimmy , who was sitting on**
” 洛克 曾是 在 珍妮特的 边 什么时候 她 达到 吉米 , who 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“当珍妮特找到坐在地上的吉米时，洛克就在她身边。”
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] .
surrounded by the other little boys , and holding one of his bare feet .
包围 经过 这 其他 小的 男孩们 , 和 保持 一 的 他的 裸 脚 .
他被其他小男孩围着，手里拿着一只光着的脚。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [gæft] [baɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈbɑ:t(ə)l] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈfɔ:lən] [li:vz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .
It had been gashed by a broken bottle hidden by fallen leaves and vines .
它 有 到过 裂口 经过 一个 破碎的 瓶子 隐 经过 倒下 树叶 和 藤蔓 .
它被一块碎酒瓶划破了，碎酒瓶被落叶和藤蔓遮盖着。

[wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ˈdʒænit] [dra:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ni:z] [tu:; tə][du:] [wʌt] [fi:; ji][kʊd; kəd] ,
Without hesitation Janet dropped to her knees to do what she could ,
没有 犹豫 珍妮特 掉落 到 她 膝盖 到 做 什么 她 可以 ,
珍妮特毫不犹豫地跪了下来，尽她所能地去做事。

[bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [swɪft] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ɪn]['ækj(ə)n] .

but Tom was equally swift and unfaltering in action .
但 汤姆 曾是 同样地 迅速 和 坚定不移 在 行动 .

但汤姆的行动同样迅速果断。

[ˈwɪpɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; ei] ['spɑ:tləs] ['hæŋkərtʃɪf] , [hi:; hi] [nelt] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði]['ɪndʒəri] .
Whipping forth a spotless handkerchief , he knelt to bind up the injury .
鞭打 前进 一个 一尘不染 手帕 , 他 跪下 到 绑定 向上 这 受伤 .

他迅速掏出一块干净的手帕，跪下来包扎伤口。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; ei]['dɑ:ktər] [raɪt] [ə'wei] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **It will be best to take him to a doctor right away , ” he said ,**
“ 它 将要 是 最好的 到 拿 他 到 一个 医生 正确的 离开 , ” 他 说 ,
“最好马上带他去看医生,”他说。

“ [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] .

“ **for there may be pieces of glass in the cut .**
“ 为了 那里 可能 是 件 的 玻璃 在 这 切 .

因为切口里可能有玻璃碎片。

[let] [em 'i:] [ətend] [tu:; tə] [ðɪs] , [mɪs] ['hɑ:rtɪŋ] .

Let me attend to this , Miss Harting .
让 我 出席 到 这 , 错过 哈廷 .

哈廷小姐，这件事交给我来处理。

[aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [ə'loʊŋ] ; [aɪ][wəʊnt] [ni:d] ['eni] [help] , ” [hi:; hi] [dɪ'kledr] ,

I can do it alone ; I won't need any help , ” he declared ,
我 能 做 它 独自的 ; 我 惯于 需要 任何 帮助 , ” 他 声明 ,

“我可以独立完成，我不需要任何帮助,”他宣称。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ˈli:vɪŋ]
as he observed that all the color had departed from her cheeks , leaving
作为 他 观察到 那 全部 这 颜色 有 已离开 从 她 脸颊 , 离开

[ðem; ðəm] ['veri] [peɪl] . [-]

them very pale . [216]
他们 非常 苍白 . [-]

他注意到她脸颊上的颜色完全消失了，变得非常苍白。[216]

“ [let] [em 'i:] [help] , ” [ʃi:; ʃi] ['ʒ:dzd] ['stedəli] .

“ **Let me help , ” she urged steadily .**
“ 让 我 帮助 , ” 她 敦促 稳步 .

“让我来帮忙吧,”她坚定地说道。

“ [jʌ] — [jʌ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪl] ['bi: 'el] - [i:] - [bli:d] [ter] [deθ] , [du:][ʃi:; ʃi] ? ” ['sɒbd] ['dʒɪmi] .

“ **Yuh — yuh don't think I — I'll bl - e - bleed ter death , do ye ? ” sobbed Jimmy .**
“ 嗯 — 嗯 不 思考 我 — 患病的 bl - e - 流血 特尔 死亡 , 做 是的 ? ” 啜泣 吉米 .

“你——你不会认为我会流血而死吧? ”吉米抽泣着说。

“ ['hɑ:rdli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [oʊld] [tʃæp] , ” [smaɪld] ['lɑ:k] ,

“ **Hardly as bad as that , old chap , ” smiled Locke ,**
“ 几乎 作为 坏的 作为 那 , 老的 小伙子 , ” 微笑 洛克 ,

“没那么糟糕，老兄,”洛克笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [wu:nd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [dru:][aɪ 'ti:] [taɪt] .

as he wound the handkerchief round the foot and drew it tight .
作为 他 伤口 这 手帕 圆形的 这 脚 和 画 它 紧的 .

他将手帕缠在脚上，并拉紧。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔ:l] .

“ **There's no danger at all .**
“ 有 不 危险 在 全部 .

“完全没有危险。”

[wi:l] [hæv; həv][ju:; jə] [fɪkst] [ʌp] [ɔ:l] [raɪ] .
We'll have you fixed up all right .
出色地 有 你 固定的 向上全部 正确的 .

我们会把你照顾好的。

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [hɜ:rt] [mʌtʃ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? "
It doesn't hurt much , does it ? "
它 不 伤害 很多 , 做 它 ? "

不是很疼，对吧？

" [ɔ:] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][ˈfɜ:, ˈfer] [θər] [ˈhɜ:rtɪn] - ,
"**Aw , I don't care a rap fer ther hurtin ' ,**
" 啊 , 我 不 关心 一个 说唱 fer 那里 受伤 - ,

“哎，我不在乎说唱会让他们受伤，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][bled][soʊ][laɪk] [ˈθʌndər] [ðæt][aɪ 'ti:][gɔ:t][maɪ][goʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
but it bled so like thunder that it got my goat , " was the reply .
但 它 出血 所以 喜欢 雷 那 它 得到 我的 山羊 , " 曾是 这 回复 .

“但它流血的速度快得像打雷一样，这让我很生气，”对方回答说。

[ˈdʒænit] , [ˈwʌtʃɪŋ] , [sɔ:] [tɑ:m] [brɪŋ] [tu:] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [təˈgeðər] [tu:; tə]
Janet , watching , saw Tom bring two corners of the folded handkerchief together to
珍妮特 , 观看 , 锯 汤姆 带来 二 角落 的 这 折叠 手帕 一起 到

[taɪ][ðəm; ðəm] .
tie them .
领带 他们 .

珍妮特看着，看到汤姆把折叠好的手帕的两个角捏在一起打了个结。

[ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɔ:rnərz][hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪˈheld] [sʌm; səm] [ɪˈnɪʃəls] , [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli]
On one of those corners her eyes beheld some initials , plainly and distinctly
在 一 的 那些 角落 她 眼睛 观看 一些 首字母 , 显然 和 明显地
[wɜ:rkt] ;
worked ;
工作 ;

在她眼角的一个角落里，她看到了一些清晰明确的字母缩写；

[soʊ][pleɪn][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [mɪsˈteɪk] [æz; əz]
so plain and distinct were they that there could be no possible mistake as
所以 清楚的 和 清楚的 是 他们 那 那里 可以 是 不 可能的 错误 作为

[tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
to what they were .
到 什么 他们 是 .

它们如此清晰明了，以至于不可能认错它们是什么。

[ʃi:; ʃɪ][ˈsteərd][æt; ət][ðəm; ðəm] , [ˈwʌndərɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] " [pi:] . [ertʃ] . "
She stared at them , wondering , for the letters were " P . H . "
她 凝视 在 他们 , 好奇 , 为了 这 信件 是 " P . H . "

她盯着它们，心想，因为这些字母是“PH”。

" [ðer; ðər][ju:; jə][ɑ:r; ər] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ˈlɑ:k] [ˈtʃɪrfəli] ,
"**There you are , old man , " said Locke cheerfully ,**
" 那里 你 是 , 老的 男人 , " 说 洛克 愉快地 ,

“老兄，你在这儿呢，”洛克兴高采烈地说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɑ:tɪd] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [sɪˈkjʊrli] .
when he had knotted the ends of the handkerchief securely .
什么时候 他 有 打结的 这 结束 的 这 手帕 安全地 .

当他把手帕的两端牢牢打好结之后。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [dʌz] [kʌm] [θru:] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪl] [stɔ:p] [ðæt] [ˈprɪti] [kwɪk] .
"**Never mind if the blood does come through ; the doctor will stop that pretty quick .**
" 绝不 头脑 如果 这 血 做 来 通过 ; 这 医生 将要 停止 那 漂亮的 快的 .

“即使出血也没关系；医生会很快止血的。”

[naʊ] , [kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['pɪkəpæk] .
Now , come on , and I'll take you to him pickapack .
现在 , 来 在 , 和 患病的 拿 你 到 他 打包 .

好了，来吧，我带你去见他。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .
" **He lifted the little fellow lightly , and swung him to his back .**
" 他 抬起 这 小的 同伴 轻轻 , 和 摇摆 他 到 他的 后退 .
他轻轻地抱起小家伙，把他翻了个身，让他仰面躺着。

[ˈdʒænit][roʊz] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['tʃætərɪŋ] , ['treɪlɪŋ] [ˈæftər] . [-]
Janet rose , and followed , the children , chattering , trailing after . [217]
珍妮特 玫瑰 , 和 随后 , 这 孩子们 , 喋喋不休 , 尾随 后 . [-]
珍妮特起身，跟在后面，孩子们叽叽喳喳地跟在后面。 [217]

" [pi:] . [ertʃ] . , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **P . H . , " she whispered to herself .**
" P . H . , " 她 低声说道 到 她自己 .
“PH,”她低声自语道。

" [ðoʊz] ['letərz] ['fɔrli] [du:][nɑ:t][stænd][fɔ:r; fər][tɑ:m] ['lɑ:k] .
" **Those letters surely do not stand for Tom Locke .**
" 那些 信件 一定 做 不是 站立 为了 汤姆 洛克 .
“这些字母肯定不是汤姆·洛克的缩写。”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [neɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜ:rvd] — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['bentən] [kɪŋ]
" **But there was another name which they served — a name which Benton King**
" 但 那里 曾是 其他 姓名 哪个 他们 服务 — 一个 姓名 哪个 本顿 国王
[hæd; həd] [dɪ'klerd] ['raɪtfəli] [bɪ'bɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [tɑ:m] ['lɑ:k] . [-]
had declared rightfully belonged to the man who called himself Tom Locke . [218]
有 声明 理所当然地 属于 到 这 男人 WHO 称为 他自己 汤姆 洛克 . [-]
“但他们还有另一个名字——本顿·金宣称这个名字理所当然地属于自称汤姆·洛克的人。 [218]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eksθri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[kɪŋ] [ə'raʊzd]
KING AROUSED
国王 被唤醒

国王觉醒

['bentən] [kɪŋ] , [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd] — [neɪ] , [ˈɜ:dʒd] — [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][bɑ:b] ['hʌtʃɪnsən] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Benton King , politely invited — nay , urged — to call on Bob Hutchinson at the
本顿 国王 , 礼貌地 受邀 — 不 , 敦促 — 到 称呼 在 鲍勃 哈钦森 在 这
[ˈsentrəl] [hoʊ'tel] ,
Central Hotel ,
中央 酒店 ,
本顿·金受到礼貌的邀请——不，应该说是被敦促——去中央酒店拜访鲍勃·哈钦森。

[dra:pt] [raʊnd] [ðæt] [seɪm] ['sʌndeɪ] [ˈæftərnu:n] , [aʊt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [kjuəri'a:səti] ,
dropped round that same Sunday afternoon , out of passing curiosity ,
掉落 圆形的 那 相同的 星期日 下午 , 出去 的 通过 好奇心 ,
那天下午，出于好奇，我顺道去了趟那里。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] [ɪntrəst] [tu:; tə] [wʌt] ['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] .
and listened with swiftly growing interest to what Hutchinson had to tell .
和 听着 和 迅速地 生长 兴趣 到 什么 哈钦森 有 到 告诉 .
他们饶有兴致地听着哈钦森讲述的内容。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
“ **I knew it !**
“ 我 知道 它 ！

“我就知道！

“ [ɪk'skleɪmd] [kɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , [wen] [ðə; ði][\vendʒf(ə)]['mænɪdʒər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
“ **exclaimed King triumphantly , when the vengeful manager had finished .**
“ 惊呼 国王 凯旋而归 , 什么时候 这 复仇的 经理 有 完成的 .

“当复仇心切的经理完成任务后，国王得意洋洋地喊道。”

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] .
“ **I knew it all the time , but I didn't have the proof .**
“ 我 知道 它 全部 这 时间 , 但 我 没有 有 这 证明 .

“我一直都知道，但我没有证据。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði]
For the last few days I've been expecting a letter that ought to contain all the
为了 这 最后的 很少 天 我已经 到过 期待 一个 信 那 应该 到 包含 全部 这
[pru:f] ['enɪbə:di] ['wɒnts] . “
proof anybody wants .”
证明 任何人 想要 . “

这几天我一直在等一封信，信里应该包含所有人想要的所有证据。

“ [wʌt] [mɔ:r] , “ [ɪn'kwaɪəd] ['hʌtɪnsən] , “ [du:][ju:; jə][wɑ:nt][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][ju:; jə]
“ **What more , “ inquired Hutchinson , “ do you want than what I have given you**
“ 什么 更多的 , “ 询问 哈钦森 , “ 做 你 想 比 什么 我 有 给定 你
?
?
?

“除了我给你的，你还想要什么？”哈钦森问道。

[aɪ][hæv; həv] [ʃʊn] [ju:; jə][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['heɪzəltən] ,
I have shown you the letter written to Hazelton ,
我 有 所示 你 这 信 书面 到 黑兹尔顿 ,

我已经把写给黑兹尔顿的信给你看了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tu:; tə][ta:m] ['lɑ:k] .
which was mailed to him in an envelope addressed to Tom Locke .
哪个 曾是 邮寄 到 他 在 一个 信封 已解决 到 汤姆 洛克 .

信件被装在一个写着汤姆·洛克名字的信封里寄给了他。

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [neɪlz] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fer] . “
That certainly nails it on him for fair .”
那 当然 指甲 它 在 他 为了 公平的 . “

这无疑让他在公平竞争方面做得非常出色。”

“ [jes] , “ [sed] [bent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,
“ **Yes , “ said Bent , with a nod ,**
“ 是的 , “ 说 弯曲 , 和 一个 点头 ,

“是的，”本特点点头说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)]['pɜ:rs(ə)n] ,
“ **but I'll have something more convincing than that for a skeptical person ,**
“ 但 患病的 有 某物 更多的 令人信服的 比 那 为了 一个 怀疑论者 人 ,
[ɪf] [aɪm][nɑ:tɪ]['bædli] [mɪ'steɪkən] .
if I'm not badly mistaken .
如果 我是 不是 糟糕 错误 .

“但如果我没理解错的话，对于持怀疑态度的人来说，我会有更有说服力的证据。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . “ [-]
He was a fool to deny his identity in the first place .” [**219**]
他 曾是 一个 傻子 到 否定 他的 身份 在 这 第一的 地方 . “ [-]

他一开始就否认自己的身份，真是个傻瓜。”[219]

“ [raɪt] ； [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] .

“ **Right ; especially to his manager .**
“ 正确的 ； 尤其 到 他的 经理 ；

“没错；尤其是对他的经理来说。”

[wiː; wi] [prəˈtekt] [ˈkɑːlɪdʒ] [gaɪz] [huː] [kənˈfaɪd] [ɪn][juːˈes] ,

We protect college guys who confide in us .
我们 保护 大学 伙计们 WHO 信任 在 我们 ；

我们会保护那些向我们倾诉心事的大学生。

[ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] [pleɪ] [ˈʌndər] [feɪk] [neɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] ,

and let them play under fake names if they wish ,
和 让 他们 玩 在下面 伪造的 姓名 如果 他们 希望 ；

如果他们愿意，可以让他们用假名参赛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ˈkrʊkɪd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,

but this man has been crooked with me .
但 这 男人 有 到过 歪 和 我 ；

但这人一直欺骗我，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and there's no reason why I should cover him up .
和 有 不 原因 为什么 我 应该 覆盖 他 向上 ；

我没有任何理由为他掩盖真相。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletər] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] , [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .

You should have seen the other letter I spoke of , the one he was writing .
你 应该 有 已见 这 其他 信 我 辐 的 ， 这 一 他 曾是 写作 ；

你应该看看我说的那封信，就是他正在写的那封。

[aɪ] [riːd] [aɪˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .

I read it , thinking he might give himself away .
我 读 它 ， 思维 他 可能 给 他自己 离开 ；

我读了那篇文章，心想他可能会暴露自己。

[hiː; hi] [nɑːkt] [emˈiː][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [soʊkt] [juː; jʊ] . ”

He knocked me in it , and he soaked you . ”
他 敲门 我 在 它 ， 和 他 浸泡过 你 ； ”

他把我打倒在地，也把你淋湿了。

“ [emˈiː] ? ”

“ **Me ?** ”
“ 我 ？ ”

“我？ ”

“ [jes] .

“ **Yes .**
“ 是的 ；

“是的。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]

He said you were a fellow with more money than brains , thanks to a
他 说 你 是 一个 同伴 和 更多的 钱 比 大脑 ， 谢谢 到 一个

[rɪtʃ] [ˈfaːðər] .

rich father .
富有的 父亲 ；

他说你是个钱多脑子少的人，这都多亏你有个有钱的父亲。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ɪn] [təʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒænit] [ˈhɑːrtɪŋ]
He also referred to a certain young lady in town by the name of Janet Harting
他 还 指 到 一个 肯定 年轻的 女士 在 镇 经过 这 姓名 的 珍妮特 哈廷
;
;
;
;

他还提到了镇上一位名叫珍妮特·哈廷的年轻女子；

[sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][get] [ˈbɪzi] [ænd; ənd]
said you were chasing round after her , but he proposed to get busy and
说 你 是 追逐 圆形的 后 她 , 但 他 建议的 到 得到 忙碌的 和
[kʌt] [juː; jʊ][aʊt] ,
cut you out ,
切 你 出去 ,

他说你一直在追着她跑，但他却提议自己忙起来，把你甩掉。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [gɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈraʊnd] [hɪr] ,
as she was the prettiest girl he had seen around here ,
作为 她 曾是 这 最漂亮的 女孩 他 有 已见 大约 这里 ,
因为她是他在这里见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
and would serve to amuse him while he had to stay here .
和 会 服务 到 娱乐 他 尽管 他 有 到 停留 这里 .
这样可以让他待在这里的时候消磨时间。

” [ˈkɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
” **King's face was dark ; his hands clenched , and his eyes flashed .**
” 国王学院 脸 曾是 黑暗的 ; 他的 双手 紧握 , 和 他的 眼睛 闪光灯 .
“国王脸色阴沉，双手紧握，目光闪烁。”

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊɪ] [ˈpælər] [fɔːrmd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [bæk]
A singular ring of yellowish pallor formed round his mouth , his lips drew back
一个 单数 戒指 的 淡黄色 苍白 形成 圆形的 他的 嘴 , 他的 嘴唇 画 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
from his teeth ,
从 他的 牙齿 ,
他嘴周形成了一圈奇特的黄褐色，嘴唇向后缩，与牙齿分离。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] :
and he cried :
和 他 哭 :
他哭了：

” [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] ,
” **He denied , in her presence , that he was Hazelton ,**
” 他 否认 , 在 她 在场 , 那 他 曾是 黑兹尔顿 ,
“他当着她的面否认自己是黑兹尔顿，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [fɪː; fɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
and I know what she thinks of a liar .
和 我 知道 什么 她 思考 的 一个 说谎者 .
我知道她对说谎者的看法。

[hiː; hi][wəʊnt] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˈeɪˈem] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He won't amuse himself much with her when I am through with him .
他 惯于 娱乐 他自己 很多 和 她 什么时候 我 是 通过 和 他 .
等我收拾完他，他就不会再跟她玩了。

“ [ˈθɜːrəli] [ˈsætɪsfɑːd] , [ˈhʌtʃɪnsən] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [təːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt]
“ **Thoroughly satisfied** , **Hutchinson walked slowly toward his window** , **which looked out**
“ 彻底 使满意 , 哈钦森 步行 缓慢地 朝向 他的 窗户 , 哪个 看起来 出去
[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [-]
on the main [220]
在 这 主要的 [-]

“非常满意的哈钦森慢慢地走向他的窗户，从窗户可以看到主[220]

[stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
street of the town .
街道 的 这 镇 .

镇上的街道。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [, ʌndəˈmainɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɜːd] [ɪkˈspres]
He had begun the work of undermining the man who had dared express
他 有 开始 这 工作 的 破坏 这 男人 WHO 有 敢于 表达
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ʌnrɪˈzɜːvd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmænɪdʒər] ,
to his face an unreserved opinion of him as a manager ,
到 他的 脸 一个 毫无保留 观点 的 他 作为 一个 经理 ,
他 开始 着手 破坏 那个 敢于 当面 直言 不讳 地 表达 对他 作为 经理 能力 的 看法 的 人 的 声誉 。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] , [ˈhʌtʃɪnsən] , [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [təːm] [ˈlɑːk] [wʊd] [biː; bi]
and when he , Hutchinson , was finished , the so - called Tom Locke would be
和 什么时候 他 , 哈钦森 , 曾是 完成的 , 这 所以 - 称为 汤姆 洛克 会 是
[daʊn] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] .
down and done for .
向下 和 完毕 为了 .

当哈钦森完成任务后，所谓的汤姆·洛克就彻底完蛋了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈpraɪmɪs] , [ˈmɪstər] . [kɪŋ] , “ [sed] [hʌtʃ] ,
“ **I have your promise , Mr . King , “ said Hutch** ,
“ 我 有 你的 承诺 , 先生 . 国王 , “ 说 笼 ,
“我已得到你的承诺，金先生,”哈奇说道。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **to say nothing concerning the source of your information** .
“ 到 说 没有什么 有关 这 来源 的 你的 信息 .
至于你的信息来源，就更不用说了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] ,
I was determined to know the truth about that man ,
我 曾是 决定 到 知道 这 真相 关于 那 男人 ,
我决心要查明那个人的真相。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [maɪt] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [maɪ]
but you can understand that the general public might not approve of my
但 你 能 理解 那 这 一般的 民众 可能 不是 批准 的 我的
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
method of obtaining it .
方法 的 获得 它 .
你应该能理解，公众可能不会赞同我获取它的方法。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [leɪs] [ˈkɜːtənz] ,
“ **Suddenly he brushed back one of the coarse lace curtains** ,
“ 突然 他 刷过 后退 一 的 这 粗 蕾丝 窗帘 ,
“他突然拂开一块粗糙的蕾丝窗帘，

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and leaned forward to look out of the window .
和 倾斜 向前 到 看 出去 的 这 窗户 .
然后他向前倾身，看向窗外。

“ [aɪ] [dr̥ˈkler] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslɑːtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ，
“ **I declare** ， ” **he said** ， **without the slightest change in his voice** ，
“ 我 宣布 ， ” 他 说 ， 没有 这 丝毫 改变 在 他的 嗓音 ，
“ 我宣布，”他语气没有丝毫变化地说，

“ [ɪf] [hɪr] [ˈɪznt] [ˈaʊər; ɑːr][mæn] [naʊ] ， [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][kɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ； [ænd; ənd] ， [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ，
“ **if here isn't our man now** ， **carrying a kid on his back** ； **and** ， **on my word** ，
“ 如果 这里 不是 我们的 男人 现在 ， 携带 一个 孩子 在 他的 后退 ； 和 ， 在 我的 单词 ，
“如果现在这不是我们的人，背上还背着个孩子；而且，我发誓，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the young lady in question is with him .
这 年轻的 女士 在 问题 是 和 他 .
那位年轻女子和他在一起。

“ [kɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ， [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ， [ˈsnætʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
“ **King crossed the room** ， **almost at a bound** ， **snatching aside the curtains** .
“ 国王 交叉 这 房间 ， 几乎 在 一个 边界 ， 抢夺 旁边 这 窗帘 .
“国王几乎是一跃而过，一把拉开窗帘。”

[truː] ， [ˈlɑːk] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ，
True ， **Locke was passing on the opposite side of the street** ，
真的 ， 洛克 曾是 通过 在 这 对面的 边 的 这 街道 ，
没错，洛克当时是从马路对面经过的。

[ˈberɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ， [huːz] [left] [fʊt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
bearing on his back a little boy ， **whose left foot was bound about with a**
轴承 在 他的 后退 一个 小的 男生 ， 谁 左边 脚 曾是 边界 关于 和 一个
[ˈblʌdsteɪnd] [ˈhæŋkətʃɪf] .
bloodstained handkerchief .
血迹斑斑 手帕 .

他背上背着一个小男孩，小男孩的左脚用沾满血迹的手帕缠着。
[ˈdʒænit] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ； [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈstrægəld] [əˈbɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .
Janet walked beside him ； **the other children straggled along behind** .
珍妮特 步行 旁 他 ； 这 其他 孩子们 散落的 沿着 在后面 .

珍妮特走在他旁边；其他孩子则三三两两地跟在后面。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈbentən] [ˈkɪŋz] [ɪrz] ，
There was a roaring in Benton King's ears ，
那里 曾是 一个 咆哮 在 本顿 国王学院 耳朵 ，

本顿·金的耳朵里传来一阵轰鸣声。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [laɪk] [221]
and a reddish mist seemed to flow across his vision like [221]
和 一个 微红 薄雾 似乎 到 流动 穿过 他的 想象 喜欢 [-]

一团红色的雾气似乎在他的眼前流过，就像[221]
[ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [ˈwɔːtərfaːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] .
a filmy waterfall in the evening sunlight .
一个 电影 瀑布 在 这 晚上 阳光 .

傍晚的阳光下，瀑布如水般轻柔。
[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [ˈlʌmbər] [lænd] ，
Far and wide in lumber land ，
远的 和 宽的 在 木材 土地 ，

在广袤的伐木区，

[oʊld]['saɪərəs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'ɡʌvərnəbl]
old Cyrus King was known as a man with a violent and ungovernable
老的 赛勒斯 国王 曾是 已知 作为 一个 男人 和 一个 暴力 和 无法治理的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

老居鲁士王以脾气暴躁、难以驾驭而闻名。

[ˈdedli] [ˈdeɪndʒərəs] [wen] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [æt; ət] [liːst] , [ˈbentən] [wʌz; wəz]
deadly dangerous when aroused , and , in this respect , at least , Benton was
致命 危险的 什么时候 被唤醒 , 和 , 在 这 尊重 , 在 至少 , 本顿 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [sʌn] .
his father's son .
他的 父亲的 儿子 .

被激怒时极其危险，至少在这方面，本顿是他父亲的儿子。

“ [aɪl] [duː][ʌp] [ðæt] [ˈsniːkɪŋ] , [boʊstɪŋ] [ˈfeləʊ] !
“ **I'll do up that sneaking , boasting fellow !**
“ 患病的 做 向上 那 鬼鬼祟祟 , 吹嘘 同伴 !
“我一定要好好教训那个偷偷摸摸、爱吹牛的家伙！ ”

“ [hiː; hi] [ˈsnaːrld] [ˈwʊlfɪli] , [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
“ **he snarled wolfishly , sick to the core with the rage that possessed him** .
“ 他 纠缠 狼性地 , 生病的 到 这 核 和 这 愤怒 那 拥有 他 .
他像狼一样咆哮着，怒火让他痛苦不堪。

“ [ˈeɪdɪəntli] , “ [sed] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈhiːpɪŋ] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈfleɪmz] ,
“ **Evidently , “ said Hutchinson , heaping fuel to the leaping flames** ,
“ 显然 , “ 说 哈钦森 , 堆积 燃料 到 这 跳跃 火焰 ,
“显然,”哈钦森说道，这无疑是在火上浇油。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɑːrtɪŋ] . “
“ **he has begun to amuse himself with Miss Harting** . “
“ 他 有 开始 到 娱乐 他自己 和 错过 哈廷 . “
“他开始和哈廷小姐寻欢作乐了。”

“ [aɪl] [get][hɪm; ɪm] !
“ **I'll get him** !
“ 患病的 得到 他 !
“我一定要抓住他！ ”

“ [kraɪd] [bent] [əˈgen] , [ˈbɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
“ **cried Bent again , burning and freezing alternately with fury that made him**
“ 哭 弯曲 再次 , 燃烧 和 冷冻 交替 和 愤怒 那 制成 他
[ˈtreɪmb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

“本特再次喊道，怒火中烧，时而冰冷，让他浑身颤抖。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [kwɪk] [wɜːrk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **And I'll make quick work of it** !
“ 和 患病的 制作 快的 工作 的 它 !
“我会迅速搞定它！ ”

“ [hiː; hi] [wiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **He wheeled from the window** ,
“ 他 带轮子的 从 这 窗户 ,
他从窗户里猛地转身出来，

[bʌt; bət] [hʌt] [tɜ:rnd] [wið; wiθ][ˈi:kwəl] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [[ɑ:t] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] [ðæt]
but Hutch turned with equal swiftness and shot out a pair of hands that
但 笼 转向 和 平等的 速度 和 射击 出去 一个 一对 的 双手 那
[ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
fastened upon him .
系紧 之上 他 .

但哈奇以同样迅捷的速度转身，伸出一双手抓住了他。

“ [hoʊld][ɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
“ **Hold on , ” said the manager** .
“ 抓住 在 , ” 说 这 经理 .

“稍等一下,”经理说道。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? ”
“ **Where are you going ?** ”
“ 在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里？

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] !
“ **I'm going to fix him — to fix him !**
“ 我是 去 到 使固定 他 — 到 使固定 他 !

“我要治好他——治好他！ ”

[hændz] [ɔ:f] !
Hands off !
手 离开 !

别碰我！

[hi:; hi] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] !
He can't make a jest of that girl !
他 不能 制作 一个 笑话 的 那 女孩 !

他不能拿那个女孩开玩笑！

[əˈmju:z] [hɪmˈself] [wið; wiθ][hɜ:; hər] , [wɪl] [hi:; hi] ?
Amuse himself with her , will he ?
娱乐 他自己 和 她 , 将要 他 ?

他会拿她取乐吗？

[hɪz; ɪz] [ˈplezər] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] !
His pleasure will be brief !
他的 乐趣 将要 是 简短的 !

他的快乐不会长久！

[let] [ˌem ˈi:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第9/11页

“ [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ˈhʌtʃɪnsən] [swʌŋ] [ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
“ **Exerting all his strength , Hutchinson swung the infuriated young man to one side ,**
“ 施力 全部 他的 力量 , 哈钦森 摇摆 这 愤怒的 年轻的 男人 到 一 边 ,
“哈钦森使出浑身力气,把愤怒的年轻人甩到一边,

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrʌst] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] .
giving him a thrust that made him stagger .
给予 他 一个 推力 那 制成 他 错开 .

他猛地一推,踉跄了一下。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [-]
Springing to the door , the manager turned the key in the lock , [222]
弹簧 到 这 门 , 这 经理 转向 这 钥匙 在 这 锁 , [-]

经理猛地冲到门口,转动钥匙打开了门锁。[222]

[rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
removed it , and put it into his pocket .
已移除 它 , 和 放 它 进入 他的 口袋 .

把它取下来,放进口袋里。

[ə'ɡen] [hi:; hi] [feɪst] [kɪŋ] , [wʌn][ˈoʊpən][hænd] [ʌp'held] , [pɑ:m] [ˈaʊtwəd] .
Again he faced King , one open hand upheld , palm outward .
再次 他 面对 国王 , 一 打开 手 维持 , 棕榈 向外 .

他再次面对国王,举起一只张开的手,掌心向外。

“ [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [bent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlerɪŋ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] [foʊm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **Open that door ! ” shouted Bent , his eyes glaring , a bit of white foam on his**
“ 打开 那 门 ! ” 喊叫 弯曲 , 他的 眼睛 刺眼 , 一个 少量 的 白色的 泡沫 在 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“打开那扇门!”本特怒吼道,双眼怒目而视,嘴唇上还沾着些许白色泡沫。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][du:] ? ”
“ **What are you trying to do ? ”**
“ 什么 是 你 尝试 到 做 ? ”

“你想做什么?”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ” [ˈænsər]
“ **I am trying to prevent you from making a fool of yourself , ” answered**
“ 我 是 尝试 到 防止 你 从 制作 一个 傻子 的 你自己 , ” 回答

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑ:mlɪ] .
the other calmly .
这 其他 平静地 .

“我只是想阻止你出丑,”对方平静地回答道。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Listen to me a minute .**
“ 听 到 我 一个 分钟 .

请听我说一分钟。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [rɪ'ɡɑ:rd] [wət'evər] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈhɑ:rtɪŋ] ? ”
Have you any regard whatever for Miss Harting ? ”
有 你 任何 看待 任何 为了 错过 哈廷 ? ”

你对哈廷小姐有丝毫的尊重吗?

“ [hæv; həv][aɪ] ?
“ Have I ?
“ 有 我 ?

我有吗？

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][prəˈtekt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðæt] [wʊlf] .
I'm going to protect her from that wolf .
我是 去 到 保护 她 从 那 狼 .

我要保护她，不让她受到那只狼的伤害。

[let] [em ˈiː] [aʊt] ! “
Let me out ! “
让 我 出去 ! “

放我出去！

“ [duː;][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [ɪnˈvaːlv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈskænd(ə)] ?
“ Do you want to involve her in a scandal ?
“ 做 你 想 到 涉及 她 在 一个 丑闻 ?

你想让她卷入丑闻吗？

[ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][blaɪnd] [ˈmædnəs] ,
In your present state of blind madness ,
在 你的 展示 状态 的 瞎的 疯狂 ,

在你目前这种盲目疯狂的状态下，

[juː; jʊ] [wʊd] [rʌʃ] [ˈæftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði][mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [stri:t] .
you would rush after them and attack the man upon the street .
你 会 匆忙 后 他们 和 攻击 这 男人 之上 这 街道 .

你会冲上前去，袭击街上的那个人。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [skræp][ˈoʊvər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
A common scrap over a girl on Sunday — you know what that means .
一个 常见的 废料 超过 一个 女孩 在 星期日 — 你 知道 什么 那 方法 .

星期天，一场因女孩而起的普通争吵——你知道这意味着什么。

[ðə; ði][bɜːrg] [wʊd] [bʌz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [fiːl] [hɜːrˈself] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ænd; ənd]
The burg would buzz with it ; the young lady would feel herself humiliated and
这 伯格 会 嗡嗡声 和 它 ; 这 年轻的 女士 会 感觉 她自己 受辱 和
[dɪsˈgreɪst] .
disgraced .
蒙羞的 .

小镇上会对此议论纷纷；那位年轻女士会感到羞辱和耻辱。

[duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [geɪn][ˈfeɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈfɑːli] ?
Do you think you would gain favor in her eyes by such folly ?
做 你 思考 你 会 获得 偏爱 在 她 眼睛 经过 这样的 蠢事 ?

你以为你这样做就能博得她的欢心吗？

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈfeləʊ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
Besides , you are no match for that fellow ; you ought to know it ,
除了 , 你 是 不 匹配 为了 那 同伴 ; 你 应该 到 知道 它 ,

此外，你根本不是那家伙的对手；你应该清楚这一点。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪp] [dʒɑːk] [ˈhuːvər] , [ænd; ənd] [ˈhuːvɜːz] [noʊ] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] .
for you saw him whip Jock Hoover , and Hoover's no slouch of a fighter .
为了 你 锯 他 鞭 乔克 胡佛 , 和 胡佛 不 伧 的 一个 战斗机 .

你亲眼看到他痛击了乔克·胡佛，而胡佛可不是个弱者。

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [həˈrəʊɪk] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] . “
You would not make a very heroic figure in that sort of an affair . “
你 会 不是 制作 一个 非常 英勇 数字 在 那 种类 的 一个 事务 . “

在这种情况下，你可算不上什么英雄人物。

“ [aɪ][kæn; kən] [faɪt] , [ɪf] ['nesəseri] , ” [pæntɪd] ['bentən] .

“ **I can fight , if necessary , ” panted Benton .**
“ 我 能 斗争 , 如果 必要的 , ” 喘息 本顿 .

“必要时我可以反抗,”本顿喘着气说。

“ [aɪ] [dis'tʃa:dʒd] [tu:] [men] [læst] [wi:k] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] [left] [wɜ:rk][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][bɔ:l] [geɪm]
“ **I discharged two men last week because they left work to attend a ball game**
“ 我 出院 二 男人 最后的 星期 因为 他们 左边 工作 到 出席 一个 球 游戏

[ə'genst] [maɪ]['ɔ:rdərz] .
against my orders .
反对 我的 订单 .

“上周我解雇了两名男子，因为他们违反我的命令擅离职守去看球赛。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪgʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [drʌŋk] , [-]
One of them was a dago , and he came back , drunk , [223]
— 的 他们 曾是 一个 达戈 , 和 他 来了 后退 , 醉 , [-]

其中一个是意大利人，他回来的时候喝得酩酊大醉。[223]

[tu:; tə] [kʌt] [em 'i:] [ʌp] .
to cut me up .
到 切 我 向上 .

把我切成碎片。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I took his knife away from him and threw him out .
我 采取 他的 刀 离开 从 他 和 扔 他 出去 .

我夺走了他的刀，把他赶了出去。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəʊəd] [hu:] ['haɪdz][br'haɪnd][ə; eɪ] [feɪk] [neɪm]
I can fight , and I'm not afraid of a coward who hides behind a fake name
我 能 斗争 , 和 我是 不是 害怕的 的 一个 懦夫 WHO 隐藏 在后面 一个 伪造的 姓名
.
“
”
:
”
.

我能打，我才不怕躲在假名背后的懦夫。

“ [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪpt] [hɪm; ɪm] ,
“ **Even if you whipped him ,**
“ 甚至 如果 你 鞭打 他 ,

“即使你鞭打了他，

[ju:d] [stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn] [dʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
you'd stand a good chance of putting yourself in Dutch with the girl ,
你会 站立 一个 好的 机会 的 推杆 你自己 在 荷兰语 和 这 女孩 ,

你很有可能会和那个女孩用荷兰语交流。

[hu:] ['ʃʊrli] [wʊd] [bi:; bi] ['mɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][nɔʊtə'raɪəti][ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [brɪŋ] .
who surely would be mortified by the notoriety the affair would bring .
WHO 一定 会 是 羞愧难当 经过 这 恶名 这 事务 会 带来 .

他肯定会因为这件事带来的恶名而感到羞愧难当。

[hæv; həv][sʌm; səm] [sens] ; [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ku:l] [ɔ:f] .
Have some sense ; wait a bit , King , and cool off .
有 一些 感觉 ; 等待 一个 少量 , 国王 , 和 凉爽的 离开 .

国王，请你理智一点，稍等片刻，冷静一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [hed] ,
With a clear head ,
和 一个 清除 头 ,

头脑清醒时，

[ju:l] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] [ænd; ənd][fɑ:r] [ˈbetər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði][mæn] . " [-]
you'll see that there are other and far better ways of fixing the man . " [224]
你会 看 那 那里 是 其他 和 远的 更好的 方式 的 定影 这 男人 . " [-]

你会发现，还有其他更好的方法来改造这个人。”[224]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [laɪ]
GIVEN THE LIE
给定 这 说谎

鉴于谎言

[ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [hu:]
The calmness of the speaker had its effect on the trembling young fellow , who
这 平静 的 这 扬声器 有 它是 影响 在 这 发抖 年轻的 同伴 , WHO
[stəd] [ðer; ðər] ,
stood there ,
站立 那里 ,

演讲者的沉着冷静影响了站在那里瑟瑟发抖的年轻人。

[hændz] [klentʃt] , [breɪst] [ˈhi:vɪŋ] ,
hands clenched , breast heaving ,
双手 紧握 , 胸部 起伏 ,

双手紧握，胸口剧烈起伏

[ˈsləʊli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
slowly beginning to realize that it was his duty to do nothing that would
缓慢地 开始 到 意识到 那 它 曾是 他的 责任 到 做 没有什么 那 会
[hju:ˈmɪliət] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [ɪnˈvɔ:lv] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] - [ˈlʌvɪŋ]
humiliate the girl and involve her in the speculations of scandal - loving
羞辱 这 女孩 和 涉及 她 在 这 猜测 的 丑闻 - 爱
[ˈtʌŋz] .
tongues .
舌头 .

他渐渐意识到，他有责任不做任何会羞辱这个女孩、让她卷入那些爱嚼舌根的流言蜚语的事情。

" [let] [ˌem ˈi:] [aʊt] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
" **Let me out now , "** **he said , after a few moments ,**
" 让 我 出去 现在 , " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 ,

“现在就放我出去，”他过了一会儿说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [mi:t] [ˈheɪzəltən] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" **and I'll meet Hazelton as he is coming back .**
" 和 患病的 见面 黑兹尔顿 作为 他 是 未来 后退 .

“我会在黑兹尔顿回来的时候和他见面。”

[mɪs] [hɑ:rtɪŋz] [neɪm] [jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] . "
Miss Harting's name shall not be mentioned . "
错过 哈廷的 姓名 将 不是 是 提及 . "

哈廷小姐的名字不得提及。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] ,
" **That's a bit more reasonable ,**
" 那就是 一个 少量 更多的 合理的 ,

“这样就合理多了。”

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɑːli] [ɪn]
but further thought ought to convince you that there's nothing but folly in
但 更远 想法 应该 到 说服 你 那 有 没有什么 但 蠢事 在
['getɪŋ] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] [fɪst] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
getting into a fist fight with him ,
获得 进入 一个 拳头 斗争 和 他 ,
但仔细想想, 你就会明白和他打架纯属愚蠢之举。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ['sekənd] [best] .
in which you are sure to come off second best .
在 哪个 你 是 当然 到 来 离开 第二 最好的 .
你肯定会输给别人。

[waɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [juː; jʊ] ?
Why give him the satisfaction of whipping you ?
为什么 给 他 这 满意 的 鞭打 你 ?
为什么要让他得逞, 让他有机会鞭打你?

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['ɡæmb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
You know it's more than an even gamble that he would .
你 知道 它是 更多的 比 一个 甚至 赌博 那 他 会 .
你知道他这么做的可能性远大于五成。

" ['hʌtʃɪnsən] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [kɪŋ] .
" **Hutchinson looked sharply at King .**
" 哈钦森 看起来 尖锐地 在 国王 .
哈钦森锐利地看了金一眼。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **Now , listen to me :**
" 现在 , 听 到 我 :
“现在, 听我说。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] [herts] [ə; eɪ] ['laɪər] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [swɔːrɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt]
You say the girl hates a liar , and he has sworn in her presence that
你 说 这 女孩 讨厌 一个 说谎者 , 和 他 有 宣誓 在 她 在场 那
[hiː; hi] [ɪz] [-]
he is [225]
他 是 [-]
你说这女孩恨说谎的人, 而他当着她的面发誓说他是[225]

[nɑːt] ['heɪzəltən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒər] .
not Hazelton , " said the manager .
不是 黑兹尔顿 , " 说 这 经理 .
“不是黑兹尔顿,”经理说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [laɪd; liːd] ,
" **If you prove to her that he lied ,**
" 如果 你 证明 到 她 那 他 撒谎了 ,
“如果你能向她证明他撒谎了,

['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ʃɪːl] [draːp] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] ['flætəɪərən] ?
isn't it likely she'll drop him like a hot flatiron ?
不是 它 可能 壳 降低 他 喜欢 一个 热的 烙铁 ?
她会不会像甩掉烫手山芋一样甩了他?

[ɪn] [ðæt] [wei] , [juːl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ænd] [juːl] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bleɪd] ['ɪntuː;] [hɪm; ɪm] ,
In that way , you'll protect her , all right , and you'll put the blade into him ,
在 那 方式 , 你会 保护 她 , 全部 正确的 , 和 你会 放 这 刀刃 进入 他 ,
这样, 你就能保护她, 没错, 而且你还能把刀刺进他的身体里。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈeni] [kəmˈpærɪsn] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] [bɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd]
after which any comparison on her part between you and the man who tried
后 哪个 任何 比较 在 她 部分 之间 你 和 这 男人 WHO 尝试
[tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːr; həɹ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ədˈvæntɪdʒ] . "
to deceive her will be decidedly to your advantage . "
到 欺骗 她 将要 是 绝对地 到 你的 优势 . "
之后，她若将你和那个试图欺骗她的人进行比较，结果对你绝对有利。”

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] [kɪŋ] , " [pərˈhæps][soʊ] ,
" **Yes** , " **admitted King** , " **perhaps so** ,
" 是的 , " 承认 国王 , " 也许 所以 ,
"是的,"金承认道，"也许是这样。"
[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] — "
but to think of him trying to carry this thing through in such a brazen — "
但 到 思考 的 他 尝试 到 携带 这 事物 通过 在 这样的 一个 厚颜无耻 — "
但想到他竟然如此厚颜无耻地试图把这件事办成——”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈsmɜːtʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]
" **He has simply besmirched himself** , **and his sojourn in Kingsbridge will be**
" 他 有 简单地 玷污的 他自己 , 和 他的 旅居 在 金斯布里奇 将要 是
[brɪːf] .
brief .
简短的 .
“他简直是在自取其辱，他在金斯布里奇的逗留不会长久。”

[maɪk] [ˈraɪli] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] , [wɪtʃ] ,
Mike Riley has in his possession a letter from Paul Hazelton , **which** ,
麦克风 莱利 有 在 他的 拥有 一个 信 从 保罗 黑兹尔顿 , 哪个 ,
迈克·莱利手中有一封保罗·黑兹尔顿的来信，信中写道：

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][dʒæk] [ˈraɪli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsæləri] — [ˈraɪli] [ˈhævɪŋ]
as it is an effort to jack Riley up in the matter of salary — **Riley having**
作为 它 是 一个 努力 到 杰克 莱利 向上 在 这 事情 的 薪水 — 莱利 拥有
[meɪd] [ˈheɪzəltən] [æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbæŋkrɒft] — [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈbæŋkrɒfts] [ˈpraɪər] [kleɪm]
made Hazelton an offer to pitch for Bancroft — **will establish Bancroft's prior claim**
制成 黑兹尔顿 一个 提供 到 沥青 为了 班克罗夫特 — 将要 建立 班克罗夫特的 事先的 宣称
[tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
to the man .
到 这 男人 .
因为这是试图在薪水问题上抬高莱利——莱利曾向黑泽尔顿发出邀请，让他为班克罗夫特效力——这将确立班克罗夫特对该球员的优先所有权。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , [oʊld] [koʊp] [gɑːt] [ˈheɪzəltən] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
As near as I can learn , **old Cope got Hazelton by paying him a**
作为 靠近 作为 我 能 学习 , 老的 应付 得到 黑兹尔顿 经过 付费 他 一个
[prɪˈpɑːstərəsli] [bɪɡ][sʌm; səm] . "
preposterously big sum . "
荒谬地 大的 和 . "
据我所知，老科普花了一大笔钱才把黑兹尔顿招揽过来。

" [ɪf] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [ˈbæŋkrɒft] , [ˈhiːl] [stɪl] [biː; bi] [pɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [ænd; ənd] [əˈpiəriŋ]
" **If he goes to Bancroft** , **he'll still be pitching in the league and appearing**
" 如果 他 去 到 班克罗夫特 , 地狱 仍然 是 投球 在 这 联盟 和 出现
[ˈregjələrli] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] .
regularly in Kingsbridge .
经常 在 金斯布里奇 .
“如果他去班克罗夫特，他仍然会在联赛中投球，并且会定期在金斯布里奇出场。”

“ [ˈhʌtʃɪnsən] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [smaɪl] [tuː; tə] [feɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Hutchinson permitted a frosty smile to fade across his face** .
“ 哈钦森 允许 一个 霜冻 微笑 到 褪色 穿过 他的 脸 .

“哈钦森脸上那抹冷笑渐渐消失。”

“ [ˈhiːl] [ˈnevər] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbæŋkrɒft] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [liːg] .
“ **He'll never pitch for Bancroft or any other team in the Northern League** .
“ 地狱 绝不 沥青 为了 班克罗夫特 或者 任何 其他 团队 在 这 北方 联盟 .

“他永远不会为班克罗夫特队或北方联赛的任何其他球队效力。”

[ˈraɪli] [ɪz] [sɔːr] .
Riley is sore .
莱利 是 疮 .

莱利浑身酸痛。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
I am telling you in confidence that we have talked the matter over and
我 是 讲述 你 在 信心 那 我们 有 谈话 这 事情 超过 和
[əˈgriːd] [ðæt] [ˈheɪzəltən] [-]
agreed that Hazelton [226]
同意 那 黑兹尔顿 [-]

我私下告诉你，我们已经讨论过此事，并一致同意 Hazelton[226]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səˈspendɪd] [ɪnˈdefɪnətli] [fɔːr; fər] [ˈtrɪki] [wɜːrk] .
shall be suspended indefinitely for tricky work .
将 是 暂停 无限期 为了 棘手 工作 .

因从事欺诈性工作将被无限期停职。

[ðæt] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmiːtiːˈrɪk] [kəˈrɪr] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .
That will put an end to his meteoric career in these parts .
那 将要 放 一个 结尾 到 他的 流星 职业 在 这些 部分 .

这将终结他在这一带如流星般耀眼的职业生涯。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [pruːf] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈheɪzəltən] , [ænd; ənd][aɪ]
All that was needed was proof positive that the man was Hazelton , and I
全部 那 曾是 需要 曾是 证明 积极的 那 这 男人 曾是 黑兹尔顿 , 和 我
[hæv; həv][aɪˈtiː] . “
have it : “
有 它 : “

我只需要确凿的证据证明这个人就是黑兹尔顿，而我已经有了。

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [səˈspendɪd] ? ”
“ **When will he be suspended ?** ”
“ 什么时候 将要 他 是 暂停 ? ”

他什么时候会被停职？

“ [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [wiːk] ,
“ **Some time this present week** ,
“ 一些 时间 这 展示 星期 ,

“本周某个时候，

[wen] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ˈbæŋkrɒft] [ɪˈspeʃəli]
when a meeting of the league association will be called in Bancroft especially
什么时候 一个 会议 的 这 联盟 协会 将要 是 称为 在 班克罗夫特 尤其
[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
to consider his case .
到 考虑 他的 案件 .

联盟协会将在班克罗夫特召开会议，专门审议他的案件。

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈraɪlɪ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sɜːrvd] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn][juː ˈes] [ðæt] [ɔːl] [ɡeɪmz] [wʌn]
Doubtless you know that Riley has already served notice on us that all games won
毫无疑问 你 知道 那 莱利 有 已经 服务 注意 在 我们 那 全部 游戏 韩元
[baɪ] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [wɪl] [biː; bi][prəʊˈtestɪd] .
by Kingsbridge with Locke on the mound will be protested .
经过 金斯布里奇 和 洛克 在 这 冢 将要 是 抗议 .

毫无疑问，莱利已经向我们发出通知，所有金斯布里奇队在洛克担任投手时赢得的比赛都将提出抗议。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [əˈraʊnd] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
As a pitcher around here , the fellow is as good as a dead one this minute .
作为 一个 投手 大约 这里 , 这 同伴 是 作为 好的 作为 一个 死的 一 这 分钟 .
就我们这儿的投手而言，他现在就像个死人一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈbeɪsbɔːl] , [ɔːlsoʊ] . "
He has killed himself in college baseball , also . "
他 有 被杀 他自己 在 大学 棒球 , 还 . "
他大学打棒球时也曾自杀过。

" [wɪtʃ] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
" Which serves him right . "
" 哪个 服务 他 正确的 .
“这是他咎由自取。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈpɪtʃər] ? "
But what will Kingsbridge do for a first - class pitcher ? "
但 什么 将要 金斯布里奇 做 为了 一个 第一的 - 班级 投手 ? "
但金斯布里奇会为一位一流投手提供什么呢？

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][mæn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] .
" I have one man coming , and another on the string . "
" 我 有 一 男人 未来 , 和 其他 在 这 细绳 .
“我有一个人过来，还有一个人被吊着。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [əˈraɪv] [baɪ] [ˈtuːzdeɪ] [ɔːr] [ˈwenzdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] .
The first one I expect to arrive by Tuesday or Wednesday , at the latest .
这 第一的 一 我 预计 到 到达 经过 周二 或者 周三 , 在 这 最新的 .
我预计第一件最迟会在周二或周三到达。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [left] [tuː; tə] [ˈmæneɪdʒ] [ðɪs] [tiːm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [frʌm; frəm] [koʊp] , [aɪl]
If I am left to manage this team , with no interference from Cope , I'll
如果 我 是 左边 到 管理 这 团队 , 和 不 干涉 从 应付 , 患病的
[ˈmæneɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [raɪt] .
manage it right .
管理 它 正确的 .
如果让我来管理这支球队，不受科佩的干预，我会把它管理好。

[hiː; hi][hæz; həz] [mest] [θɪŋz] [ʌp] [ˈbjʊːtɪfli] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ][bæd][stɑːrt] .
He has messed things up beautifully and given us a bad start .
他 有 搞砸了 事物 向上 非常漂亮 和 给定 我们 一个 坏的 开始 .
他把事情搞砸得一塌糊涂，给我们留下了一个糟糕的开局。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈskiːmɪŋ] [ˈmæneɪdʒər] [sɔː] [ðæt] [kɪŋ] , [ðoʊ] [ˈbruːdɪŋ] , [hæd; həd]
" They talked until the scheming manager saw that King , though brooding , had
" 他们 谈话 直到 这 心计 经理 锯 那 国王 , 尽管 沉思 , 有
[kɑːmd] [daʊn] ; [ðen] ,
calmed down ; then ,
平静下来 向下 ; 然后 ,
“他们一直交谈，直到那个阴险的经理看到金虽然闷闷不乐，但已经平静下来；然后，

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [hiː; hi] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]
satisfied with what he had accomplished he unlocked the door . [227]
使满意 和 什么 他 有 完成 他 已解锁 这 门 . [-]
他对自己取得的成就感到满意，然后打开了门。[227]

[ˈhʌtʃɪnsən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] .
Hutchinson descended the stairs with King .
哈钦森 下降 这 楼梯 和 国王 .

哈钦森和金一起下了楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [tɑ:m] ['lɑ:k] ,
At the foot of the flight they encountered Tom Locke ,
在 这 脚 的 这 航班 他们 遭遇 汤姆 洛克 ,

在楼梯底部，他们遇到了汤姆·洛克。

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['læri] [stɑ:rk] .
just coming from the hotel office in company with Larry Stark .
只是 未来 从 这 酒店 办公室 在 公司 和 拉里 斯塔克 .

刚和拉里·斯塔克一起从酒店办公室出来。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [stɑ:rk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ænd][bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] .
The pitcher had been telling Stark something , and both men were laughing .
这 投手 有 到过 讲述 斯塔克 某物 , 和 两个都 男人 是 笑 .

投手一直在跟斯塔克说着什么，两人都笑了。

[brɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] ['dʒænit]
Believing he knew what Locke had been saying , and that it concerned Janet
相信 他 知道 什么 洛克 有 到过 说 , 和 那 它 担心的 珍妮特
[ˈhɑ:rtɪŋ] ,
Harting ,
哈廷 ,

他相信自己明白洛克所说的内容，而且这与珍妮特·哈廷有关。

[ðə; ði] ['lʌmbər] ['mæɡ,neɪts] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [hɑ:t][ˈæŋɡər] .
the lumber magnate's son was again obsessed with white - hot anger .
这 木材 大亨的 儿子 曾是 再次 痴迷 和 白色的 - 热的 愤怒 .

这位木材大亨的儿子再次怒火中烧。

" [ju:] [læf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , ['heɪzəltən] !
" You'll laugh out of the other side of your mouth in a day or two , Hazelton !
" 你会 笑 出去 的 这 其他 边 的 你的 嘴 在 一个 天 或者 二 , 黑兹尔顿 !
"过一两天你就会笑出声来了，黑兹尔顿！ "

" [hi:; hi] [ra:spt] .
" he rasped .
" 他 粗糙的 .

他嘶哑地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [tɑ:m] [rɪ'tɜ:rnd] , ['flʌɪŋ] .
" I beg your pardon , " Tom returned , flushing .
" 我 求 你的 赦免 , " 汤姆 返回 , 冲洗 .

“请再说一遍，”汤姆脸红着回答道。

" [maɪ] [ə'mju:zmənt] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] , [kɪŋ] ; [ænd; ænd] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" My amusement does not concern you , King ; and will you be good enough to
" 我的 娱乐 做 不是 忧虑 你 , 国王 ; 和 将要 你 是 好的 足够的 到
[kɔ:l][em 'i:] ['lɑ:k] ? "
call me Locke ? "
称呼 我 洛克 ? "

“我的消遣与您无关，国王陛下；您能否尊称我为洛克？”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ; [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] , [wɪt] [ɪz] [pɔ:l] ['heɪzəltən] .
" No , I will not ; I'll call you by your right name , which is Paul Hazelton .
" 不 , 我 将要 不是 ; 患病的 称呼 你 经过 你的 正确的 姓名 , 哪个 是 保罗 黑兹尔顿 .

“不，我不会；我会叫你正确的名字，保罗·黑兹尔顿。”

[dɪ'naɪ][aɪ'ti:] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:rɪ] . "

Deny it here , if you have the nerve . "

否定 它 这里 , 如果 你 有 这 神经 . "

如果你有胆子, 就在这里否认吧。

" [ˈveri] [wel] , [aɪ][du:] [dɪ'naɪ][aɪ'ti:] . "

" Very well , I do deny it . "

" 非常 出色地 , 我 做 否定 它 . "

“好吧, 我否认。”

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] !

" Then you're a liar !

" 然后 你是 一个 说谎者 !

“那你就是个骗子! ”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] ,

" He did not wait for the retaliation the insult seemed certain to bring ,

" 他 做过 不是 等待 为了 这 报复 这 侮辱 似乎 肯定 到 带来 ,

[bʌt; bət] [li:pt] ,

but leaped ,

但 跳跃 ,

他没有等待侮辱带来的必然反击, 而是纵身一跃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈbɪtər] [wɜ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'kju:zd] [ˈmænz] [θroʊt] .

with the final bitter word , at the accused man's throat .

和 这 最终的 苦的 单词 , 在 这 被告 男人的 喉 .

最后, 他用一句恶毒的话抵在被告的喉咙上。

[ˈstepɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈlɑ:k] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] , [wɜ:rl] [hɪm; ɪm]

Stepping sideways like a flash , Locke caught him as he sprang , whirled him

步进 侧身 喜欢 一个 闪光 , 洛克 捕捉 他 作为 他 弹簧 , 旋转 他

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

洛克身形一闪, 侧身一跃, 在他跳起来的瞬间抓住了他, 将他转了过来。

[slæmd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][pɑ:r'tɪ(ə)n] , [ænd; ænd][held][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

slammed him up against the near - by partition , and held him there .

猛烈抨击 他 向上 反对 这 靠近 - 经过 分割 , 和 握住 他 那里 .

他猛地将他按在附近的隔板上, 并把他按在那里。

[ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ænd; ænd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] . [-]

The quickness and strength of the pitcher was amazing . [228]

这 速度 和 力量 的 这 投手 曾是 惊人的 . [-]

这位投手的速度和力量令人惊叹。[228]

[ˈɪnstəntli] [stɑ:rk] [spræŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][ðəm; ðəm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :

Instantly Stark sprang to part them , exclaiming :

即刻 斯塔克 弹簧 到 部分 他们 , 惊呼 :

斯塔克立刻跳起来分开他们, 喊道:

" [dəʊnt][hɪt][hɪm; ɪm] , [tɑ:m] — [dəʊnt][hɪt][hɪm; ɪm] ! "

" Don't hit him , Tom — don't hit him ! "

" 不 打 他 , 汤姆 — 不 打 他 ! "

“别打他, 汤姆——别打他! ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [taɪm] , " [ˈænsər] [ˈlɑ:k] .

" I haven't any intention of hitting him — this time , " answered Locke .

" 我 还没有 任何 意图 的 击中 他 — 这 时间 , " 回答 洛克 .

“我这次没有打他的打算,”洛克回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [wɜ:rd][hi:; hi] [ju:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] .
“ **But that was a nasty word he used , and he should be more careful .**
“ 但 那 曾是 一个 可恶的 单词 他 用过的 , 和 他 应该 是 更多的 小心 .
“ 但他用的词太难听了, 他应该更注意用词。”

“ ['hʌtʃɪnsən] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .
“ **Hutchinson took a hand .**
“ 哈钦森 采取 一个 手 .
“ 哈钦森伸出了手。”

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [men] [keɪm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
Two or three other men came quickly from the office and joined in holding the
二 或者 三 其他 男人 来了 迅速地 从 这 办公室 和 加入 在 保持 这
['strʌɡlɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,
“ 另两三个男人很快从办公室赶来, 加入到制服挣扎者的行列中。”

['pæntɪŋ] ['lʌmbər] ['kɪŋz] [sʌn][ɪn] [tʃek] , ['lɑ:k] ['hævɪŋ] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self]
panting lumber king's son in check , Locke having released him and permitted himself
喘息 木材 国王的 儿子 在 查看 , 洛克 拥有 发布 他 和 允许 他自己
[tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] [bæk] .
to be pushed back .
到 是 推动 后退 .
“ 气喘吁吁的伐木工之子被制服了, 洛克放开了他, 任由自己被推开。”

“ [aɪ] [seɪ] ['hi:z] [ə; eɪ]['laɪər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['bentən] .
“ **I say he's a liar ! ” shouted Benton .**
“ 我 说 他是 一个 说谎者 ! ” 喊叫 本顿 .
“我说他是个骗子! ”本顿喊道。

“ [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][laɪz] !
“ **He knows he lies !**
“ 他 知道 他 谎言 !
“他知道自己撒了谎! ”

[aɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .
I'll prove it for everybody .
患病的 证明 它 为了 大家 .
“我会向所有人证明这一点。”

[teɪk] [jɔr; jər][hændz] [ɔ:f] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɔ:r] ['eniwer] [els] .
Take your hands off me , and I'll fight him here or anywhere else .
拿 你的 双手 离开 我 , 和 患病的 斗争 他 这里 或者 任何地方 别的 .
“把你的手从我身上拿开, 否则我就在这里或者任何其他地方跟他打一架。”

[aɪ] [der] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
I dare him to meet me like a man !
我 敢 他 到 见面 我 喜欢 一个 男人 !
“我倒要看看他有种像个男人一样来见我!”

[hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] !
He hasn't the courage !
他 还没有 这 勇气 !
“他没那个勇气!”

['hi:z] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ! ”
He's a coward ! ”
他是 一个 懦夫 ! ”
“他是个懦夫!”

“ [jʊə(r)] [plʌm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [feɪs] [broʊk] , [eɪnt] [jiː; ji] ? ” [snæpt] [ˈlæri] [stɑːrk] .
“ **You're plumb anxious to get your face broke , ain't ye ? ” snapped Larry Stark .**
“ 你是 垂直 焦虑的 到 得到 你的 脸 打破 , 不是 是的 ? ” 啪啪 拉里 斯塔克 :
“你真是迫不及待想挨揍, 是不是?”拉里·斯塔克厉声说道。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [læst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **You wouldn't last a minute with him .**
“ 你 不会 最后的 一个 分钟 和 他 :
“你跟他待一分钟都待不下去。”

[wʊts] [ˈiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] ?
What's eating you , anyhow ?
是什么 吃 你 , 无论如何 ?
你到底在烦恼什么?

[ðə; ði][hoʊˈtel][prəˈpraɪətər] [ɪnˈdɪɡnəntli] [əˈhaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
“ **The hotel proprietor indignantly announced that he did not propose to have a**
“ 这 酒店 业主 愤慨地 宣布 那 他 做过 不是 提出 到 有 一个
[faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
fight in his house .
斗争 在 他的 房子 :
“酒店老板愤愤不平地宣布, 他不打算在自己家里打架。”

“ [aɪm] [sərˈpraɪzd] , [ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [stɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm surprised , Mr . King , that you should start trouble here , ” he said .**
“ 我是 惊讶 , 先生 : 国王 , 那 你 应该 开始 麻烦 这里 , ” 他 说 :
“金先生, 我很惊讶你竟然在这里挑起事端,”他说。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][kwɪt][,aɪ ˈtiː] . ”
“ **I ask you , as a gentleman , to quit it . ”**
“ 我 问 你 , 作为 一个 绅士 , 到 辞职 它 : ”
“我以绅士的身份请求你停止这种行为。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔːjər] , ” [sed] [bent] .
“ **All right , Mr . Sawyer , ” said Bent .**
“ 全部 正确的 , 先生 : 索耶 , ” 说 弯曲 :
“好的, 索耶先生,”本特说道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [-]
“ **As you [229]**
“ 作为 你 [-]
“正如你[229]

[hæv; həv][pʊt][,aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][,em ˈiː] [ðæt] [wei] , [,aɪ ˈtiː][goʊz] .
have put it up to me that way , it goes .
有 放 它 向上 到 我 那 方式 , 它 去 :
事情就是这样, 他们把决定权交给了我。

[teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf][,em ˈiː] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
Take your hands off me , everybody .
拿 你的 双手 离开 我 , 大家 :
都给我把手拿开!

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] — [hɪr] . “
I won't touch him again — here . ”
我 惯于 触碰 他 再次 — 这里 : ”
我不会再碰他了——就在这里。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ” [ɡrɪnd] [stɑːrk] .
“ **I didn't notice that you touched him at all , ” grinned Stark .**
“ 我 没有 注意 那 你 感动 他 在 全部 , ” 咧嘴一笑 斯塔克 :
“我根本没注意到你碰过他,”斯塔克咧嘴一笑。

“ [bʌt; bət] , ” [dɪˈklerd] [kɪŋ] , [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌmpld] [koʊt][ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **But** , ” **declared King** , **smoothing his** **rumpled coat** **and** **straightening his**
“ 但 , ” 声明 国王 , 平滑 他的 皱巴巴的 外套 和 拉直 他的
[ˈnektaɪ] , “ [aɪm][nɑːt] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
necktie , ” **I'm not done with him** ,
领带 , ” 我是 不是 完毕 和 他 ,
“但是,”金一边抚平皱巴巴的外套,一边整理领带,说道,“我还没完事呢。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [duː] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
as he is due to find out .
作为 他 是 到期的 到 寻找 出去 .

他即将得知此事。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] [jet] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
I'll get him yet , and get him good .
患病的 得到 他 然而 , 和 得到 他 好的 .

我一定会抓住他,而且要好好抓住他。

“ [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɑːk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈvenəməs] [ˈheɪtrɪd] ,
“ **After giving Locke a parting look of venomous hatred** ,
“ 后 给予 洛克 一个 离别 看 的 有毒 仇恨 ,

“临别时,他用充满仇恨的眼神狠狠地瞪了洛克一眼,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊːrnd] [tʊːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] . [-]
the young man turned toward the open door and passed out . [**230**]
这 年轻的 男人 转向 朝向 这 打开 门 和 通过了 出去 . [-]

年轻人转向敞开的门,昏了过去。[230]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf]
THE PHOTOGRAPH
这 照片

照片

[ˈbentən] [kɪŋ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪl] ,
Benton King sat in his office at the mill , opening the morning mail ,
本顿 国王 卫星 在 他的 办公室 在 这 磨 , 开幕 这 早晨 邮件 ,
本顿·金坐在磨坊的办公室里,打开早晨的邮件。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
which had just been brought him by a boy .
哪个 有 只是 到过 带来 他 经过 一个 男生 .

这是个男孩刚刚送给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfraʊn] ,
His face wore a heavy frown ,
他的 脸 穿着 一个 重的 皱眉 ,

他眉头紧锁,一脸愁容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrɪpt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊps] [ˈvɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [ˈpeɪpər] [ˈkʌtər] .
and he ripped open the envelopes viciously with the steel paper cutter .
和 他 撕裂 打开 这 信封 恶毒地 和 这 钢 纸 刀具 .

他用钢制裁纸刀狠狠地撕开了信封。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] — [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [stɪks] [ʌp]
The sounds of the mill — the creaking of the windlass drawing the big sticks up
这 声音 的 这 磨 — 这 嘎吱作响 的 这 绞盘 绘画 这 大的 棍子 向上
[ðə; ði] [rʌŋ] ,
the run ,
这 跑步 ,
磨坊的声音——绞盘拉着大木棍沿着轨道向上运转的吱嘎声,

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:z] ['terɪŋ] [θru:] [bɔ:gz] ,
the scream of the saws tearing through logs ,
这 尖叫 的 这 锯子 撕裂 通过 日志 ,
电锯撕裂原木的尖啸声

[ðə; ði]['pɪst(ə)] - [klæps][ʌv; əv] [freʃ] - [kʌt] ['bɔ:rdz] [tɔ:st] ['flætli] [ə'pɑ:n] [ʌðər] ['bɔ:rdz] [baɪ][ðə; ði] ['læbɔ:ərz]
the pistol - claps of fresh - cut boards tossed flatly upon other boards by the laborers
这 手枪 - 鼓掌 的 新鲜的 - 切 板 抛掷 断然 之上 其他 板 经过 这 劳工
— [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] ,
— annoyed him ,
— 恼怒 他 ,
工人们将新砍好的木板平放在其他木板上, 发出类似手枪击打的啪啪声——这让他很烦躁。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [kɪkt] [ʃʌt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left]
and he rose and kicked shut the connecting door , which had been left
和 他 玫瑰 和 踢 关闭 这 连接 门 , 哪个 有 到过 左边
[ˈslɑ:tlɪ] [ə'dʒɑ:r] .
slightly ajar .
轻微地 半开 .
他站起身, 一脚踏上了那扇微微敞开的连接门。

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [skwer] ,
Resuming his seat at the desk , his eye fell on a square ,
恢复 他的 座位 在 这 桌子 , 他的 眼睛 跌倒 在 一个 正方形 ,
他重新坐回办公桌前, 目光落在一个正方形上。

[flæt] ['pækɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'ɒʊpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi]
flat package at the bottom of the letters remaining unopened , and he
平坦的 包裹 在 这 底部 的 这 信件 其余的 未开封 , 和 他
[kɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp] ['i:gərli] .
caught it up eagerly .
捕捉 它 向上 急切地 .
在尚未拆封的信件最底部, 有一个扁平的包裹, 他急切地把它拿了出来。

“ [ha:] !
“ **Ha !**
“ 哈 !
“哈!

“ [hi:; hi] [bri:ðd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .
“ **he breathed , after looking at the address** .
“ 他 呼吸 , 后 寻找 在 这 地址 .
他看了看地址后, 倒吸了一口气。

“ ['fletʃərz] ['hændraɪtɪŋ] !
“ **Fletcher's handwriting !**
“ 弗莱彻的 手写 !
“弗莱彻的笔迹! ”

[hi:; hi][gɔ:t][aɪ 'ti:] !
He got it !
他 得到 它 !
他成功了!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] .

This is what I sent for .
这 是 什么 我 发送 为了 :

这是我叫来的东西。

" [iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['ræpər] , [haʊ'evər] , [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr]
" **Even as he was tearing off the wrapper, however, hesitation and fear**
" 甚至 作为 他 曾是 撕裂 离开 这 包装纸 , 然而 , 犹豫 和 害怕
[keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
came upon him .
来了 之上 他 :

“然而，就在他撕开包装纸的时候，犹豫和恐惧却涌上心头。”

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ?
What if it should not be what he wanted?
什么 如果 它 应该 不是 是 什么 他 通缉 ?

如果结果并非他所愿呢？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [-]
What if the [231]
什么 如果 这 [-]

如果[231]

['fʊtəgræf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['ræpɪŋ] [kən'teɪnd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [hiː; hi]
photograph he knew the wrapping contained were not that of the man he
照片 他 知道 这 包装 包含 是 不是 那 的 这 男人 他
[hæd; həd] [ə'kjuːzd] ?
had accused?
有 被告 ?

他知道包装里的照片并不是他指控的那个人的照片。

[ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] [θɹɑːb] [ðæt] [wʌz; wəz] [kiːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɹʌst] [ʌv; əv]
The possibility gave him a gripping throb that was keen as the thrust of
这 可能性 给予 他 一个 扣人心弦 搏动 那 曾是 敏锐的 作为 这 推力 的
[stiːl] .
steel .
钢 :

这种可能性让他感到一阵强烈的悸动，如同钢铁的刺击般锐利。

" [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hʌskɪli] .
" **It must be, " he muttered huskily** .
" 它 必须 是 , " 他 低声说道 沙哑地 :

“一定是这样，”他沙哑地低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" **I can't be wrong** .
" 我 不能 是 错误的 :

“我不可能出错。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪɡ] [blʌf] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ðɪ] [mæn] .
He has put up a big bluff, but he's the man .
他 有 放 向上 一个 大的 虚张声势 , 但 他是 这 男人 :

他虚张声势，但他才是真正的人物。

" [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hoʊlɪ] ['stedɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪft] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ræpər] [ʌv; əv]
" **His hands were not wholly steady as he finished removing the wrapper of**
" 他的 双手 是 不是 完全 稳定的 作为 他 完成的 移除 这 包装纸 的
[braʊn] [mə'nɪlə] .
brown manila .
棕色的 马尼拉 :

“他剥开棕色马尼拉纸包装纸时，双手还不太稳。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rdbɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,
The picture was faced with cardboard , and this he flung aside ,
这 图片 曾是 面对 和 纸板 , 和 这 他 扔 旁边 ,
照片正面贴着硬纸板,他把硬纸板扔到一边。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['laɪknəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
revealing the printed likeness that had been caught by the camera .
揭示 这 打印 相似 那 有 到过 捕捉 经过 这 相机 .
显露出相机捕捉到的印刷图像。

['snætʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [fɔ:l] [fɒl] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
Snatching it up , he turned eagerly to permit the light to fall full upon it .
抢夺 它 向上 , 他 转向 急切地 到 允许 这 光 到 落下 满的 之上 它 .
他一把抓起它,急切地转过身,让阳光完全照射在上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['ɪfu:d] [fɔ:rθ] ;
His face flamed with triumph ; his mouth opened , but no sound issued forth ;
他的 脸 火焰 和 胜利 ; 他的 嘴 打开 , 但 不 声音 发布 前进 ;
他脸上洋溢着胜利的喜悦;他张开嘴,却发不出声音;

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] ['setld] [ðə; ði] [du:m]
his clenched fist rose and fell on the desk as if the blow settled the doom
他的 紧握 拳头 玫瑰 和 跌倒 在 这 桌子 作为 如果 这 吹 定居 这 厄运
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)]['foʊ] .
of a mortal foe .
的 一个 凡人 敌人 .
他紧握的拳头在桌子上上下下挥动,仿佛这一击就能决定一个死敌的命运。

[æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [læft] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] .
After a time he laughed ; it was not a pleasant laugh .
后 一个 时间 他 笑了 ; 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 .
过了一会儿,他笑了;但那笑声并不悦耳。

[ˈprez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,
目前,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ʌn'tɪl] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [əb'tu:s] [ɔ:r][moʊst] ['ɑ:bstɪnət]
when he had gazed until satisfied that even the most obtuse or most obstinate
什么时候 他 有 凝视 直到 使满意 那 甚至 这 最多 钝 或者 最多 顽固
[kʊd; kəd][nɑ:t][brɪ'hoʊld][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] ['pɜ:rɪfɪkt] ['laɪknəs]
could not behold it and express a doubt as to the almost perfect likeness
可以 不是 看哪 它 和 表达 一个 怀疑 作为 到 这 几乎 完美的 相似
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [tɑ:m] ['lɑ:k] ,
of the picture to the man who called himself Tom Locke ,
的 这 图片 到 这 男人 WHO 称为 他自己 汤姆 洛克 ,
当他凝视良久,确信即使是最迟钝或最固执的人也无法否认这幅画与自称汤姆·洛克的人几乎完美无瑕的相似之处时,

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [fɑ:r] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] ,
a likeness far stronger than a mere verisimilitude ,
一个 相似 远的 更强 比 一个 仅仅 逼真性 ,
比单纯的逼真更强烈地相似,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['oʊpənd] .
he turned again swiftly to the letters that had not yet been opened .
他 转向 再次 迅速地 到 这 信件 那 有 不是 然而 到过 打开 .
他迅速转过身,继续查看那些尚未拆封的信件。

[ˈrʌnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [tuː; tə]
Running them over , he selected one on which the writing corresponded to
跑步 他们 超过 , 他 已选 一 在 哪个 这 写作 对应 到
[ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈræpər] [ðæt] [-]
that upon the wrapper that [232]
那 之上 这 包装纸 那 [-]
他仔细翻阅，选出一张纸上的文字与包装纸上的文字相符的纸[232]

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfəʊtəɡræf] .
had been removed from the photograph .
有 到过 已移除 从 这 照片 .
已从照片中移除。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
No time was wasted in opening it .
不 时间 曾是 浪费 在 开幕 它 .
立即打开了它。

[nuː] [jɔːk] , [dʒuːn] - , - — .
New York , June 28 , 19 — :
新的 约克 , 六月 - , - — :
纽约，19—年6月28日。

[dɪr] [bent] :
Dear Bent :
亲爱的 弯曲 :
亲爱的本特：

[faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə] [rʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈprɪnstən] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði]
Found an opportunity yesterday to run out to Princeton and get the
成立 一个 机会 昨天 到 跑步 出去 到 普林斯顿 和 得到 这
[ˈfəʊtəɡræf] [ʌv; əv] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] ,
photograph of Paul Hazelton ,
照片 的 保罗 黑兹尔顿 ,
昨天我找到机会跑到普林斯顿去拍了保罗·黑兹尔顿的照片。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][soʊ][ˈɜːrdʒəntli] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ˈseprət] [ˈkʌvər] , [ˈletər]
which you desire so urgently , and I am sending it under separate cover , letter
哪个 你 欲望 所以 紧急 , 和 我 是 发送 它 在下面 分离 覆盖 , 信
[reɪts] ,
rates ,
利率 ,
正是您急需的，我将另行寄送，按信件资费计算。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈtræv(ə)l] [əˈlʊːŋ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
so it will travel along without delay .
所以 它 将要 旅行 沿着 没有 延迟 .
所以它会顺利通行，不会耽搁。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈfʊli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?
Why didn't you tell me more fully what you want of the thing ?
为什么 没有 你 告诉 我 更多的 完全 什么 你 想 的 这 事物 ?
你为什么不再详细地告诉我你想要那东西做什么？

[naɪt] [ˈletərz] [baɪ][ˈwaɪər][ɑːr; ər] [tʃiːp] ,
Night letters by wire are cheap ,
夜晚 信件 经过 金属丝 是 便宜的 ,
夜间电报很便宜。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] [ˌekspləˈheɪ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [em ˈiː] [ˈpʌzliŋ] [maɪ] [breɪnz] [ɪn]
and even a brief explanation would not have left me puzzling my brains in
和 甚至 一个 简短的 解释 会 不是 有 左边 我 令人费解 我的 大脑 在
[ˈweðər] [ðæt] [wɪl] [hætʃ] [egz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈsetɪŋ] [hen][ɔːr][ˈɪŋkjubeɪtər] .
weather that will hatch eggs without the assistance of either setting hen or incubator .
天气 那 将要 孵化 鸡蛋 没有 这 协助 的 任何一个 环境 母鸡 或者 培养箱 .

即使只是简单的解释，也不会让我对无需母鸡或孵化器就能孵化鸡蛋的天气感到困惑。

[jʊə(r)] [ˈlʌki] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpɑːstʃəz] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
You're lucky to be up there in the open pastures on the border of the big
你是 幸运的 到 是 向上 那里 在 这 打开 牧场 在 这 边界 的 这 大的
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

你真幸运，能身处大森林边缘的开阔牧场上。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [briːð] [wɪˈðəʊt] [ˈfænsɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stʊkɪŋ] [æn; ən] [ətˈlæntɪk] [ˈlaɪnər] .
where you can breathe without fancying you are stoking an Atlantic liner .
在哪里 你 能 呼吸 没有 幻想 你 是 囤积 一个 大西洋 衬垫 .
在这里，你可以自由呼吸，而不会觉得自己正在为一艘远洋巨轮添柴。

[ˈkrɪsplɪ] ,
Crisply ,
清脆地 ,
清脆地，

[fletʃ] .
Fletch .
弗莱奇 .
弗莱奇。

“ [gʊd] [oʊld] [fletʃ] ！ ” [ˈtʃʌklɪd] [bent] .
“ Good old Fletch ！ ” chuckled Bent .
“ 好的 老的 弗莱奇 ！ ” 轻笑 弯曲 .
“好样的，弗莱奇！”本特笑着说。

“ [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
“ I'll write him about it later .
“ 患病的 写 他 关于 它 之后 .
“我稍后会就此事给他写信。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ʌnd][ˈdʒænit] , [ˈɔːlsʊʊ] .
He has done me a great service , and Janet , also .
他 有 完毕 我 一个 伟大的 服务 , 和 珍妮特 , 还 .
他帮了我很大的忙，珍妮特也是。

[ðɪs] [ˈsetlɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [dɪˈspjuːt] .
This settles the matter beyond any question or dispute .
这 定居点 这 事情 超过 任何 问题 或者 争议 .
这样就彻底解决了这个问题，没有任何疑问或争议。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] - [ˈθɜːrti] .
“ He looked at his watch ; it was nine - thirty .
“ 他 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 九 - 三十 .
他看了看手表，九点半了。

[leɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈdʒænit] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ʌnd] ,
Late enough for him to see Janet , he decided , and ,
晚的 足够的 为了 他 到 看 珍妮特 , 他 决定 , 和 ,
他决定，时间还算充裕，可以去见珍妮特，然后.....

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfotəɡræf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi][ˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði]
thrusting the letter and the photograph into his pocket , he rose from the
推进 这 信 和 这 照片 进入 他的 口袋 , 他 玫瑰 从 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他把信和照片塞进口袋，然后从办公桌前站了起来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ʌnˈoʊpənd] .
leaving the remainder of the mail unopened .
离开 这 余 的 这 邮件 未开封 .

其余邮件未拆封。

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [sɔːz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The screams of the mill saws followed him into the streets of the town ,
这 尖叫 的 这 磨 锯子 随后 他 进入 这 街道 的 这 镇 ,
锯木厂刺耳的噪音一路伴随着他来到镇上的街道上。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kraɪz][ʌv; əv] [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [tʊk] [ɑːn]
and at times it seemed as if their cries of conquering triumph took on
和 在 时代 它 似乎 作为 如果 他们的 哭泣 的 征服 胜利 采取 在
[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪnˈtriːti] [ɔːr] [ˈwɔːrniŋ] ,
something resembling entreaty or warning ,
某物 类似 恳求 或者 警告 ,
有时，他们凯旋的欢呼声似乎带上了几分恳求或警告的意味。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [ˈfɔːltər] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [-]
but his hurrying feet did not falter , and soon he was ringing [233]
但 他的 匆忙 脚 做过 不是 犹豫不决 , 和 很快 他 曾是 铃声 [-]
但他急促的脚步没有停顿，很快他就敲响了钟[233]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [dɔːr] .
at the parsonage door .
在 这 牧师住宅 门 .

在牧师住宅门口。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [meɪd] [ˈænsər] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [mɪs] [ˈhɑːrtɪŋ]
The white - capped maid answered and said she would find out if Miss Harting
这 白色的 - 封顶 女佣 回答 和 说 她 会 寻找 出去 如果 错过 哈廷
[kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
could see him .
可以 看 他 .
戴着白帽子的女仆回答说，她会去打听哈廷小姐是否可以见他。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He entered and waited .
他 进入 和 等待 .

他走了进去，等了一会儿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈdʒænit] [əˈpɪrd] ,
He did not have to wait long before Janet appeared ,
他 做过 不是 有 到 等待 长的 前 珍妮特 出现 ,
他没等多久，珍妮特就出现了。

[hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtstriŋz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmɔːrniŋ] [gaʊn] .
his heartstrings giving a tug as he beheld her in a simple morning gown .
他的 心弦 给予 一个 拖船 作为 他 观看 她 在 一个 简单的 早晨 袍 .
看到她身穿朴素的晨礼服，他的心弦不禁被轻轻拨动。

[ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [friː] [frʌm; frəm]
In her blue eyes there was a look of wonder , not wholly free from
在 她 蓝色的 眼睛 那里 曾是 一个 看 的 想知道 , 不是 完全 自由的 从
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

她湛蓝的眼睛里带着惊奇，但也不完全没有一丝担忧。

“ [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [soʊ] [ˈɜːrli] , ” [iː; ɪ] [sed] ,
“ **I — I could hardly believe you were here — so early ,** ” **she said** ,
“ 我 — 我 可以 几乎 相信 你 是 这里 — 所以 早期的 , ” 她 说 ,
“我——我简直不敢相信你这么早就来了,”她说。

[ˈskæniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
scanning his face as if seeking to find there some explanation of this
扫描 他的 脸 作为 如果 寻求 到 寻找 那里 一些 解释 的 这
[ʌnˈjuːʒuəl][kɔːl] .
unusual call .
异常 称呼 .

他仔细端详着自己的脸，似乎想从中找到这通不同寻常的电话的解释。

“ [hæz; həz] — [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ? ”
“ **Has — has anything happened ?** ”
“ 有 — 有 任何事物 发生 ? ”
“发生了什么事了吗? ”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈklʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli]
“ **I beg your pardon for coming at this hour ,** ” **he returned** , “ **but I simply**
“ 我 求 你的 赦免 为了 未来 在 这 小时 , ” 他 返回 , “ 但 我 简单地
[ˈkudnt] [weɪt] .
couldn't wait .
不能 等待 .

“很抱歉这么晚才来,”他回答说,“但我实在等不及了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈdʒænit] ,
I hope you understand me and believe me , Janet ,
我 希望 你 理解 我 和 相信 我 , 珍妮特 ,
珍妮特, 我希望你能理解我, 也相信我。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [sɪnˈsɪr] [frend] ,
when I say that I am your sincere friend ,
什么时候 我 说 那 我 是 你的 真诚 朋友 ,
当我说我是你真诚的朋友时,

[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
something I hope to prove to your entire satisfaction .
某物 我 希望 到 证明 到 你的 全部的 满意 .
我希望能够证明这一点, 让您完全满意。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huːz] [ˈməʊtɪvz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] ,
Taking the privilege of a friend whose motives cannot be questioned ,
采取 这 特权 的 一个 朋友 谁 动机 不能 是 被质问 ,
利用朋友的特权, 而这位朋友的动机不容置疑。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [ˈhævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]
I must tell you how much I regret having seen you yesterday with the man who
我 必须 告诉 你 如何 很多 我 后悔 拥有 已见 你 昨天 和 这 男人 who
[kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈlɔːk] .
calls himself Locke .
呼叫 他自己 洛克 .
我必须告诉你, 我多么后悔昨天看到你和那个自称洛克的人在一起。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [ˈhɑːrdn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɔːz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
” **Her face did not harden , for there was nothing of hardness in her**
” 她 脸 做过 不是 硬化 , 为了 那里 曾是 没有什么 的 硬度 在 她
[ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] ,
nature , but it changed ,
自然 , 但 它 已更改 ,

“她的脸色并没有变得冷峻，因为她的本性中并没有冷酷，但脸色却变了。”

[ˈwɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈtredɪŋ] [ɑːn][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡraʊnd] .
warning him that he was treading on most dangerous ground .
警告 他 那 他 曾是 踩踏 在 最多 危险的 地面 .
警告他，他正踏入极其危险的境地。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈkwɪkli] , [rɪˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ][step] .
” **She lifted her hand quickly , retreating a step .**
” 她 抬起 她 手 迅速地 , 撤退 一个 步 .
她迅速抬起手，后退了一步。

” [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [juː; jʊ] [-]
” **If that is what brings you here , I am sorry you [234]**
” 如果 那 是 什么 带来 你 这里 , 我 是 对不起 你 [-]
“如果这就是你来到这里的原因，我很遗憾你[234]

[keɪm] .
came .
来了 .
来了。

[aɪ][met] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [kwɑɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt] [waɪl] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
I met Mr . Locke quite by accident while out walking with the children .
我 遇见 先生 . 洛克 相当 经过 事故 尽管 出去 步行 和 这 孩子们 .
我是在带孩子们散步时偶然遇到洛克先生的。

[ˈdʒɪmi] [ˈbraɪənt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈfraɪtəfli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈbɑːt(ə)] ,
Jimmy Bryant cut his foot frightfully on a broken bottle ,
吉米 布莱恩特 切 他的 脚 可怕地 在 一个 破碎的 瓶子 ,
吉米·布莱恩特被碎酒瓶严重割伤了脚。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [baʊnd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and Mr . Locke bound it up and brought him in to the doctor .
和 先生 . 洛克 边界 它 向上 和 带来 他 在 到 这 医生 .
洛克先生把东西包好，然后带他去看医生。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [meɪk] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . ”
I hardly know why I should make this explanation . ”
我 几乎 知道 为什么 我 应该 制作 这 解释 . ”
我几乎不知道我为什么要做出这样的解释。

” [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈkɑːment] ,
” **You could not be seen with the man without arousing more or less comment ,**
” 你 可以 不是 是 已见 和 这 男人 没有 唤起 更多的 或者较少的 评论 ,
“你跟那个男人在一起，总会引起人们或多或少的议论。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][fʊd; fəd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [seɪ] . ”
and you should know what the gossips of this town will say . ”
和 你 应该 知道 什么 这 八卦 的 这 镇 将要 说 . ”
你应该知道镇上的那些闲言碎语会怎么说。

” [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [hæz; həz][ˈsætɪsfɑɪd][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
” **Mr . Locke has satisfied me that he is a thorough gentleman ,**
” 先生 . 洛克 有 使满意 我 那 他 是 一个 彻底 绅士 ,
“洛克先生让我确信他是一位十足的绅士。”

[ænd; ənd] [ʌn'wɔ:rəntɪd] ['gɔ:slp] [ʌv; əv] ['hæroʊ] - ['maɪndɪd] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['i:gər] [fɔ:r; fər]
and unwarranted gossip of narrow - minded persons who are eager for
和 毫无根据的 闲话 的 狭窄的 - 有思想 人 WHO 是 渴望的 为了
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['kænɔ:t] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] .
something to talk about cannot frighten me .
某物 到 讲话 关于 不能 吓唬 我 .
心胸狭隘、急于找话题的人散布的无端流言蜚语吓不倒我。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [naʊ] .
" **The color was in her cheeks now .**
" 这 颜色 曾是 在 她 脸颊 现在 .
"她脸颊上泛起了红晕。"
" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! " [kraɪd] [bent] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **A gentleman ! " cried Bent , losing his head for a moment .**
" 一个 绅士 ! " 哭 弯曲 , 输 他的 头 为了 一个 片刻 .
"一位绅士！"本特惊呼道，一时失去了理智。

" [ðæt] [tu:] - [feɪst] [sni:k] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" **That two - faced sneak a gentleman !**
" 那 二 - 面对 潜行 一个 绅士 !
"那个两面三刀的家伙居然是个绅士！ "
[ðæt] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['boʊstɪd] [ɔ:l'redi] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪst]
That man who has boasted already that , as you happen to be the prettiest
那 男人 WHO 有 吹嘘 已经 那 , 作为 你 发生 到 是 这 最漂亮的
[gɜ:rl][ɪn] [taʊn] ,
girl in town ,
女孩 在 镇 ,

那个男人已经吹嘘过，因为你碰巧是镇上最漂亮的女孩，
[hi:; hi][prə'pəuzɪz] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
he proposes to amuse himself with you !
他 提议 到 娱乐 他自己 和 你 !
他打算和你一起消遣！

[hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krʌʃər] , [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] ['gɜ:lz][get] [stʌk] [ɑ:n] .
He thinks himself a crusher , the sort that girls get stuck on .
他 思考 他自己 一个 破碎机 , 这 种类 那 女孩们 得到 卡住 在 .
他自认为魅力四射，是那种能让女孩神魂颠倒的类型。
[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][pəʊst] - [kɑ:rd] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] , [hu:] [saɪnz] [hɜ:r'self] - [ti:,aɪ'di:] ,
He has the post - card photograph of one now , who signs herself ' Tid ,
他 有 这 邮政 - 卡片 照片 的 一 现在 , WHO 标志 她自己 - tid ,
他现在有一张明信片照片，照片上的人自称“Tid”。

- ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kri:tʃər] [hi:; hi][hæz; həz] ['flætərd] [ænd; ənd] [fu:ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ]
' doubtless a silly creature he has flattered and fooled with his lying
- 毫无疑问 一个 愚蠢的 生物 他 有 受宠若惊 和 被骗了 和 他的 说谎
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
毫无疑问，他用花言巧语奉承并欺骗了一个愚蠢的家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][prə'pəuzɪz] [tu:; tə][get] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] — "
And now he proposes to get you on the string and — "
和 现在 他 提议 到 得到 你 在 这 细绳 和 — "
现在他打算把你套上绳子，然后——"

" [stɑ:p] , ['bentən] [kɪŋ] !
" **Stop , Benton King !**
" 停止 , 本顿 国王 !
"住手，本顿·金！ "

“ [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
“ Her cheeks had lost the flush , and there was something in her voice
“ 她 脸颊 有 丢失的 这 冲洗 , 和 那里 曾是 某物 在 她 嗓音
[-]
[235]
[-]

“她的脸颊不再泛红，声音里也有些异样[235]

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] .
he had never heard before .
他 有 绝不 听到 前 .

他以前从未听说过。

“ [wətˈevər] [jər; jər][ˈmoʊtɪv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] .
“ Whatever your motive , you are making a blunder .
“ 任何 你的 动机 , 你 是 制作 一个 错误 .

“无论你的动机是什么，你都在犯一个错误。”

[haʊ][duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] ? “ [-]
How do you know these things you are saying ? ” [236]
如何 做 你 知道 这些 事物 你 是 说 ? ” [-]

你怎么知道你说的这些事？ ”[236]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ˈkrʌmbld] [ˈkɑːslz]
CRUMBED CASTLES
崩溃了 城堡

坍塌的城堡

[fɪərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈhʌtʃɪnsən] ,
Fearing what she might think of him for dealing with a man like Hutchinson ,
恐惧 什么 她 可能 思考 的 他 为了 处理 和 一个 男人 喜欢 哈钦森 ,

他担心她会怎么看待他与哈钦森这样的人打交道，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
he dared not tell her just how the knowledge had come to him ;
他 敢于 不是 告诉 她 只是 如何 这 知识 有 来 到 他 ;

他不敢告诉她自己是如何获得这些知识的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
but he swore it was true , that he knew it was true ,
但 他 发誓 它 曾是 真的 , 那 他 知道 它 曾是 真的 ,

但他发誓说这是真的，他知道这是真的。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
and begged her to believe him .
和 乞求 她 到 相信 他 .

他恳求她相信他。

“ [ænd; ənd] , [ðooʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɪz] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] .
“ And , though he has denied it , he is Paul Hazelton .
“ 和 , 尽管 他 有 否认 它 , 他 是 保罗 黑兹尔顿 .

“虽然他否认了，但他就是保罗·黑兹尔顿。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [pruːf] ,
They have the absolute proof ,
他们 有 这 绝对 证明 ,

他们掌握着确凿的证据，

[ænd; ənd] [maɪk] ['raɪlɪ] [hoʊldz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɪl] [bɑːr][hɪm; ɪm][frəm; frəm] ['beɪsbɔːl] [ɪn]
and Mike Riley holds a letter of his that will bar him from baseball in
和 麦克风 莱利 持有 一个 信 的 他的 那 将要 酒吧 他 从 棒球 在
[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [liːg] .
the Northern League .
这 北方 联盟 .

迈克·莱利手里拿着一封信，这封信将禁止他参加北方联盟的棒球比赛。

[ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [kɔːld] [ðɪs] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [sə'spendɪd] . "
There'll be a meeting called this very week , and he'll be suspended . "
将会 是 一个 会议 称为 这 非常 星期 , 和 地狱 是 暂停 . "
本周就会召开会议，他将被停职。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ,
" **I do not believe it** ,
" 我 做 不是 相信 它 ,
我不相信，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [[oʊ] [pruːf]
I told you not to speak to me again about him until you could show proof
我 讲述 你 不是 到 说话 到 我 再次 关于 他 直到 你 可以 展示 证明
[ðæt] — "
that — "
那 — "
我告诉过你，在你拿出证据之前，不许再跟我提起他——"

" [aɪ][kæn; kən] !
" **I can** !
" 我 能 !
“我可以！

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [hɪr] !
I have it here !
我 有 它 这里 !
我这里有！

" [ɪɡ'zʌltəntli] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['fʊtəgræf] ; [ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [held] [brɪ'fɔːr]
" **Exultantly he produced the letter and photograph ; the latter he held before**
" 欣喜若狂 他 生产 这 信 和 照片 ; 这 后者 他 握住 前
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
他兴高采烈地拿出信和照片；他把照片举到她眼前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , ['spiːtʃləs] .
and she looked at it , speechless .
和 她 看起来 在 它 , 无言 .
她看着它，说不出话来。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pɔːl] ['heɪzəltən] , [ʌv; əv] ['prɪnstən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The picture of Paul Hazelton , of Princeton , " he said** .
" 这 图片 的 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 , " 他 说 .
“这是普林斯顿大学的保罗·黑兹尔顿的照片，”他说。

" [dʌz] [aɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)][ɪ'mɪstər] . [tɑːm] ['lɑːk] ? "
" **Does it resemble Mr . Tom Locke ? "**
" 做 它 类似 先生 . 汤姆 洛克 ? "
“他长得像汤姆·洛克先生吗？ ”

" [wer] — [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ 'tiː] ?
" **Where — where did you get it ?**
" 在哪里 — 在哪里 做过 你 得到 它 ?
“你从哪里弄来的？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn] [-]
” **she asked in [237]**
” 她 问 在 [-]

“她在[237]中问道

[ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspər] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ˈnɪrli] [let]
a husky whisper , taking it from his hand with nerveless fingers that nearly let
一个 沙哑 耳语 , 采取 它 从 他的 手 和 无神经 手指 那 几乎 让
[aɪ ˈtiː] [fɔːl] .
it fall .
它 落下 .

他用沙哑的低语从他手中接过它，手指毫无知觉，几乎要让它掉落。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [heɪzəltənz] [ˈpɪktʃər]
” **I told you I had sent to a friend , asking him to get Hazelton's picture**
” 我 讲述 你 我 有 发送 到 一个 朋友 , 问 他 到 得到 黑兹尔顿 图片
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

“我告诉过你，我发邮件给一个朋友，请他帮我弄到黑兹尔顿的照片。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈprɪnstən] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [hɪəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [fəˈtəːgrəfər]
He went to Princeton for it ; here's the name of the Princeton photographer
他 去 到 普林斯顿 为了 它 ; 这里是 这 姓名 的 这 普林斯顿 摄影师
[ɑːn][aɪ ˈtiː] .
on it .
在 它 .

他为此去了普林斯顿大学；这是照片上普林斯顿大学摄影师的名字。

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [daʊt] ; [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]
” **She had hoped that there might be some doubt ; that , even though the**
” 她 有 希望 那 那里 可能 是 一些 怀疑 ; 那 , 甚至 尽管 这
[ˈfoʊtəgræf] [rɪˈzembld] [ˈlɔːk] ,
photograph resembled Locke ,
照片 类似 洛克 ,

她曾希望人们会心存疑虑；即使照片上的洛克很像，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkaʊntərfit]
there might be some question as to whether it was not the counterfeit
那里 可能 是 一些 问题 作为 到 无论 它 曾是 不是 这 伪造
[prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
presentment of a person who looked like him .
呈报 的 一个 人 WHO 看起来 喜欢 他 .

可能会有人质疑，这是否是有人冒充他，假扮成他本人。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [hoʊp] [sæŋk][ænd; ənd][daɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
But , with it before her eyes , that hope sank and died ; it was the
但 , 和 它 前 她 眼睛 , 那 希望 沉没 和 死亡 ; 它 曾是 这
[mæn] .
man .
男人 .

但是，当她亲眼看到那个人时，希望瞬间破灭了；原来是他。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [kɪŋ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][læst] .
Watching her face , King felt certain he had won at last .
观看 她 脸 , 国王 毛毡 肯定 他 有 韩元 在 最后的 .
看着她的脸，国王确信自己终于赢了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
He took the picture , and placed the open letter in her hands .
他 采取 这 图片 , 和 放置 这 打开 信 在 她 双手 .

他拍下了照片，然后把那封未读的信放在了她手里。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ræn][ɪntuː][ə; eɪ] [blɜːrd] [mæs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
She tried to read it , but the lines ran into a blurred mass , and finally ,
她 尝试 到 读 它 , 但 这 线条 跑 进入 一个 模糊 大量的 , 和 最后 ,
她试图辨认上面的字迹, 但字迹模糊不清, 最后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː] [bæk] ,
with a choking sensation in her throat , she handed it back ,
和 一个 窒息 感觉 在 她 喉 , 她 递交 它 后退 ,
她喉咙哽咽, 把东西递了回去。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪt] .
endeavoring to keep him from seeing how hard she was hit .
努力 到 保持 他 从 看到 如何 难的 她 曾是 打 :
她竭力不让他看到自己被打得有多重。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [bæk] [ænd; ənd][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˌegzəlˈteɪʃn] ;
He sought to crush back and control his exultation ;
他 寻求 到 压碎 后退 和 控制 他的 大喜 ;
他试图压制和控制自己的狂喜;

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [tʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˈkriːpɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
did his best to prevent any touch of it from creeping into his voice .
做过 他的 最好的 到 防止 任何 触碰 的 它 从 爬行 进入 他的 嗓音 :
他竭尽全力不让自己的声音里流露出丝毫这种情绪。

“ [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsaːri] , [ˈdʒænit] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪˈsiːvd] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [baɪ]
“ **While I am sorry , Janet , that you were deceived , even for a minute , by**
“ 尽管 我 是 对不起 , 珍妮特 , 那 你 是 受骗 , 甚至 为了 一个 分钟 , 经过
[ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] ,
the fellow ,
这 同伴 ,
“珍妮特, 我很抱歉你被那个人欺骗了, 哪怕只有一分钟,

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlsəʊ][glæd] [ðæt] [noʊ][ˈriːəl][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
I am also glad that no real harm has been done .
我 是 还 高兴的 那 不 真实的 伤害 有 到过 完毕 :
我也很高兴没有造成实际伤害。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd][ɪn] [taɪm] .
He has been exposed in time .
他 有 到过 裸露 在 时间 :
他终究被揭穿了。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] [ˈbreɪznli] [wen] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I knew from the first that he lied brazenly when he denied that he was
我 知道 从 这 第一的 那 他 撒谎了 明目张胆 什么时候 他 否认 那 他 曾是
[ˈheɪzəltən] , [-]
Hazelton , [238]
黑兹尔顿 , [-]
从一开始我就知道他厚颜无耻地撒谎, 否认自己是黑兹尔顿[238]。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [əˈsuːm] [ə; eɪ][ˈplɜːzəb(ə)l] [ˈmænər] [wɪtʃ] [maɪt] [fuːl] [ˈɔːlmoʊst]
but he certainly can assume a plausible manner which might fool almost
但 他 当然 能 认为 一个 合情合理 方式 哪个 可能 傻子 几乎
[ˈeniːbəːdi] .
anybody .
任何人 :
但他确实可以装出一副足以骗过几乎任何人的样子。

[ˈhenri] [koʊp] [nu:] , [ɔ:l] [əˈb:ŋ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə]
Henry Cope knew , all along , that he was not what he represented himself to
亨利 应付 知道 , 全部 沿着 , 那 他 曾是 不是 什么 他 代表 他自己 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
亨利·科普一直都知道, 他并非他所表现出来的那个人。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈraɪli:z] [kleɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈheɪzəltən] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel]
but , on account of Riley's claim , and to protect Hazelton , he would not tell
但 , 在 帐户 的 莱利的 宣称 , 和 到 保护 黑兹尔顿 , 他 会 不是 告诉
[ðə; ðɪ] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .
但是, 由于莱利的说法, 为了保护黑兹尔顿, 他不会说出真相。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld] [bæk] [ˈeni] [b:ŋɡər] .
It is useless for him to hold back any longer .
它 是 无用 为了 他 到 抓住 后退 任何 更长 .
他再犹豫下去也无济于事了。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [em ˈi:] , [ˈdʒænit] ;
I hope you do not blame me , Janet ;
我 希望 你 做 不是 责备 我 , 珍妮特 ;
珍妮特, 希望你不要怪我;

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈkɑ:mli] .
I'm sure you won't when you have time to think it all over calmly .
我是 当然 你 惯于 什么时候 你 有 时间 到 思考 它 全部 超过 平静地 .
我相信当你冷静下来仔细考虑之后, 就不会这么想了。

[aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [mɔ:r] — [mʌt] [mɔ:r] — [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]
I care for you more — much more — than I have ever let you know , and
我 关心 为了 你 更多的 — 很多 更多的 — 比 我 有 曾经 让 你 知道 , 和
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] — "
for that reason I — "
为了 那 原因 我 — "
我比以往任何一次都更在乎你, 正因如此, 我——"

" [pli:z] [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [enˈtri:tɪd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [loʊ]
" Please don't say anything more to me now , " she entreated , her voice low
" 请 不 说 任何事物 更多的 到 我 现在 , " 她 恳求 , 她 嗓音 低的
[bʌt; bət] [ˈstedi] .
but steady .
但 稳定的 .
“请你现在不要再跟我说话了,”她恳求道, 声音低沉而坚定。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
" You were right .
" 你 是 正确的 .
“你是对的。”

" [hæf] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ; [hi:; hi] [si:zd] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" Half turning away , she put out her hand ; he seized it quickly , and found
" 一半 转弯 离开 , 她 放 出去 她 手 ; 他 查获 它 迅速地 , 和 成立
[aɪ ˈti:][koʊld] .
it cold .
它 寒冷的 .
她半转过身去, 伸出手; 他迅速抓住她的手, 却发现它冰冷。

“ [aɪ] [nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [naʊ] , ” [hi: hi] [bri:ðd] , [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [ˈfoʊldər] ,
“ **I'll not say anything more now** , ” **he breathed** , **close to her shoulder** ,
“ 患病的 不是 说 任何事物 更多的 现在 , ” 他 呼吸 , 关闭 到 她 肩膀 ,
“我现在什么也不说了,”他贴着她的肩膀, 轻声说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ; “ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] ,
holding the hand fast in his grasp ; ” **but some time** ,
保持 这 手 快速地 在 他的 抓牢 ; “ 但 一些 时间 ,
他紧紧握着那只手; “但有时,

[ˈdʒænit] — [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈredɪ] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r]
Janet — some time when you are ready to listen — I'll have something more
珍妮特 — 一些 时间 什么时候 你 是 准备好 到 听 — 患病的 有 某物 更多的
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
珍妮特——等你准备好倾听的时候——我还有一些话要说。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [hi: hi] [swʌŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fri:] , [ˈvɪɡərəs] [straɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [haɪ]
“ **On the street he swung off with a free , vigorous stride , his heart beating high**
“ 在 这 街道 他 摇摆 离开 和 一个 自由的 , 蓬勃 步幅 , 他的 心 殴打 高的
.
:
.
“他迈着自由、有力的步伐走上街头, 心跳加速。”

[hi: hi] [hæd; həd] [wʌn] ; [hi: hi] [wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
He had won ; he was sure of it .
他 有 韩元 ; 他 曾是 当然 的 它 .
他赢了; 他对此深信不疑。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] , [wɪtʃ] [hi: hi] [hæd; həd] [fɪrd] [maɪt]
The knowledge of her interest in the man , which he had feared might
这 知识 的 她 兴趣 在 这 男人 , 哪个 他 有 害怕 可能
[dɪˈveləp] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [di:pər] ,
develop into something deeper ,
发展 进入 某物 更深 ,
他得知她对那个男人感兴趣, 而他一直担心这种兴趣会发展成更深层次的感情。

[hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈɡɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] .
had led him to realize the full extent of his own regard for her .
有 引领 他 到 意识到 这 满的 程度 的 他的 自己的 看待 为了 她 .
这让他彻底意识到自己对她的感情有多深。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔr] [-]
She was a poor [239]
她 曾是 一个 贫穷的 [-]
她很穷[239]

[ˈklɜ:rdʒɪmənz] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ænd] [hi: hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈsaɪərəs] [kɪŋ] ,
clergyman's daughter , and he was the son of Cyrus King ,
神职人员的 女儿 , 和 他 曾是 这 儿子 的 赛勒斯 国王 ,
她是牧师的女儿, 他是居鲁士王的儿子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɡɑ:d] [hæd; həd] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] [streɪt] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz]
but the little god had winged his arrow straight , and the wound was
但 这 小的 上帝 有 有翅膀的 他的 箭 直的 , 和 这 伤口 曾是
[dɪˈlɪʃəsli] [di:p] .
deliciously deep .
美味 深的 .
但小神射出的箭笔直, 伤口深不见底。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [kɪŋ] [left] , [ˈdʒænit] , [ˈhævɪŋ] [dɒnd] [hæt][ænd; ənd] [ræp] ,
Twenty minutes after King left , Janet , having donned hat and wrap ,
二十 分钟 后 国王 左边 , 珍妮特 , 拥有 穿戴 帽子 和 裹 ,
金离开二十分钟后, 珍妮特戴上帽子, 披上披肩,

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
came out and walked swiftly down the street .
来了 出去 和 步行 迅速地 向下 这 街道 .
走了出来, 快步沿着街道走去。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][sæd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hoʊp] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:]
Her face was chill and sad ; she was deserted by hope ; yet she would see
她 脸 曾是 寒意 和 伤心 ; 她 曾是 荒凉的 经过 希望 ; 然而 她 会 看
[ˈhenri] [koʊp] .
Henry Cope .
亨利 应付 .

她面色冰冷悲伤, 希望渺茫, 但她仍要见到亨利·科普。

[bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] , [ðə; ði][ˈɡroʊsər] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
Behind his counter , the grocer peered at her over his glasses .
在后面 他的 柜台 , 这 杂货商 窥视 在 她 超过 他的 眼镜 .
杂货店老板隔着柜台, 透过眼镜打量着她。

" [ˈmɔ:rnɪŋ] - , [ˈdʒænit] , " [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] . "
"**Mornin ' , Janet , " he said cheerfully . "**
" 早晨 - , 珍妮特 , " 他 说 愉快地 . "
"早上好, 珍妮特,"他愉快地说。

- [ˈnʌðər] [ˈru:θɜ:] [naɪs] [deɪ] . "
"**Nother ruther nice day . "**
- 另一个 拉瑟 好的 天 . "
"又是一个相当不错的日子。"

" [ˈmɪstər] . [koʊp] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpraɪvətli] .
"**Mr . Cope , I'd like to speak with you a moment privately .**
" 先生 . 应付 , ID 喜欢 到 说话 和 你 一个 片刻 私下 .
"科佩先生, 我想和您单独谈谈。"

" [sər'praɪzd] , [hi:; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpælər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] .
"**Surprised , he took note of her pallor and the girl's troubled look .**
" 惊讶 , 他 采取 笔记 的 她 苍白 和 这 女孩们 麻烦 看 .
他很惊讶, 注意到她脸色苍白, 神情忧虑。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [saʊnd] .
Her voice had an unusual sound .
她 嗓音 有 一个 异常 声音 .
她的声音很特别。

[ˈpʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Pushing up his spectacles , he came from behind the counter .
推动 向上 他的 眼镜 , 他 来了 从 在后面 这 柜台 .
他推了推眼镜, 从柜台后面走了出来。

" [step] [ɪn'tɜ:r][maɪ] [ˈɑ:fɪs] , " [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd] .
"**Step inter my office , " he invited .**
" 步 间 我的 办公室 , " 他 受邀 .
"请进我的办公室,"他邀请道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][saɪt] [daʊn] , [ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈtaɪərd] ;
In the office he urged her to sit down , saying she looked tired ;
在 这 办公室 他 敦促 她 到 坐 向下 , 说 她 看起来 疲劳的 ;
在办公室里, 他催促她坐下, 说她看上去很累;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [prɪfɜːrd] [tuː; tə][stænd] .
but she preferred to stand .
但 她 首选 到 站立 .

但她更喜欢站着。

“ [aɪ] ['bɑːðər] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I'll bother you only a minute , ” she said .**
“ 患病的 打扰 你 仅有的 一个 分钟 , ” 她 说 .

“我只打扰您一分钟,”她说。

“ [noʊ] ['bɑːðər] [æt; ət][ɔːl] — [noʊ] ['bɑːðər] .
“ **No bother at all — no bother .**
“ 不 打扰 在 全部 — 不 打扰 .

“一点也不麻烦——一点也不麻烦。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? “
Anything the matter ? ”
任何事物 这 事情 ? ”

出什么事了吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [kɑːnfɪˈdenʃəli] , [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [kɔːld]
“ **I have come to ask you , confidentially , about — about the man who is called**
“ 我 有 来 到 问 你 , 保密 , 关于 — 关于 这 男人 WHO 是 称为

[tɑːm] ['lɑːk] .
Tom Locke .
汤姆 洛克 .

“我来私下里是想问你关于——关于那个名叫汤姆·洛克的人的事。

“ [ʃiː; ʃɪ] [hæf] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈweɪ] . [-]
“ **She half turned her head away . [240]**
“ 她 一半 转向 她 头 离开 . [-]

她半转过头去。[240]

“ [eɪ] ? [oʊ] , [hɪm; ɪm] ?
“ **Eh ? Oh , him ?**
“ 嗯 ? 哦 , 他 ?

“咦？哦，是他吗？”

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tiː] - [noʊ] ? “
What you want t ' know ? ”
什么 你 想 t - 知道 ? ”

你想知道什么？

“ ['mɪstər] . [koʊp] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
“ **Mr . Cope , I want you to tell me the truth .**
“ 先生 . 应付 , 我 想 你 到 告诉 我 这 真相 .

“科佩先生，我想听实话。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
You need not fear that I will repeat anything you say .
你 需要 不是 害怕 那 我 将要 重复 任何事物 你 说 .

你不必担心我会把你说的话转述出去。

[juː; jɒ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ][æsk][juː; jɒ][tuː; tə] [ˈænsər]
You have always been my friend , and now , as such , I ask you to answer
你 有 总是 到过 我的 朋友 , 和 现在 , 作为 这样的 , 我 问 你 到 回答
[maɪ] [ˈkwestʃən] .
my question .
我的 问题 :

你一直都是我的朋友，因此，现在我请你回答我的问题。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [na:t] [rɪ'fju:z] [ɔ:r][pʊt][em 'i:][ɔ:f] . "
I hope you'll not refuse or put me off . "
我 希望 你会 不是 拒绝 或者 放 我 离开 : "

我希望你不会拒绝我，也不会让我失望。

" [juː; jɒ][bet] [aɪv] - [bɪn] [jɔr; jər] [frend] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈɜ:rnɪstli] .
" **You bet I've alwus been your friend , little girl , " he returned earnestly .**
" 你 赌注 我已经 - 到过 你的 朋友 , 小的 女孩 , " 他 返回 切实 .

“当然，我一直都是你的朋友，小姑娘，”他认真地回答道。

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ? "
" **What's the question ? "**
" 是什么 这 问题 ? "

“问题是什么？”

" [juː; jɒ] [ɪn'geɪdʒd] [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [ti:m] , [ænd; ənd][juː; jɒ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" **You engaged Mr . Locke for the baseball team , and you know who he is .**
" 你 已订婚的 先生 : 洛克 为了 这 棒球 团队 , 和 你 知道 WHO 他 是 .

“你聘请洛克先生加入棒球队，你应该知道他是谁。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪnstən] [ˈkɑ:lɪdʒ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈheɪzəltən] .
They are saying he is a Princeton College man by the name of Hazelton .
他们 是 说 他 是 一个 普林斯顿 大学 男人 经过 这 姓名 的 黑兹尔顿 .

他们说他是普林斯顿大学的学生，名叫黑兹尔顿。

[tel] [em 'i: , [ˈmɪstər] . [koʊp] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] . "
Tell me , Mr . Cope , if that is true . "
告诉 我 , 先生 : 应付 , 如果 那 是 真的 : "

科佩先生，请告诉我，这是否属实？

" [naʊ] , [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [ˈsplʌtəd] [ðə; ði][ˈɡroʊsər] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **Now , what makes the difference who he is ? " spluttered the grocer , frowning .**
" 现在 , 什么 制作 这 不同之处 WHO 他 是 ? " 喷溅 这 杂货商 , 皱眉 .

“那么，他是谁，这有什么区别呢？”杂货店老板皱着眉头，结结巴巴地问道。

" [aɪm] [ˈbi:n] - [ˈpestəd] [tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
" **I'm bein ' pestered to death about him . "**
" 我是 是 - 烦扰 到 死亡 关于 他 : "

“他的事情快把我烦死了。”

" [aɪm] [ˈsa:ri] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tuː; tə] [ˈpestər] [juː; jɒ] .
" **I'm sorry ; I didn't mean to pester you .**
" 我是 对不起 ; 我 没有 意思是 到 纠缠 你 .

“对不起，我不是故意打扰你的。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jɒ][maɪ][wɜ:rd][aɪ] [wʊd] [na:t] [rɪ'pi:t] [ˈeniθɪŋ] [juː; jɒ][toʊld][em 'i: ,
I gave you my word I would not repeat anything you told me ,
我 给予 你 我的 单词 我 会 不是 重复 任何事物 你 讲述 我 ,

我向你保证过，不会把你告诉我的任何事说出去。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jɒ] [wɪl] [na:t] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] — "
but if you will not answer my question — "
但 如果 你 将要 不是 回答 我的 问题 — "

但如果你不回答我的问题——”

“ [hoʊld][ɑ:n] , [ˈdʒænit] ; [aɪ] [eɪnt] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .

“ **Hold on , Janet ; I ain't said I wouldn't answer it** .
“ 抓住 在 , 珍妮特 ; 我 不是 说 我 不会 回答 它 .

“等等，珍妮特；我可没说我不会回答。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ji:; ji][wəʊnt] , [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] ,
I know you won't tell if you say ye won't , and , anyhow ,
我 知道 你 惯于 告诉 如果 你 说 是的 惯于 , 和 , 无论如何 ,
我知道如果你说不会说，你就不会说，而且，无论如何，

[ɪts] [brɪˈɡɪnɪŋ] - [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈhi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪl] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɒləz] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
it's beginnin ' to look like he'd have to sail under his own colors before long .
它是 开始 - 到 看 喜欢 他会 有 到 帆 在下面 他的 自己的 颜色 前 长的 .
看来他很快就得单干了。

[jes] , [mɪs] [ˈdʒænit] , [ˈhi:z] [pɔ:l] [ˈheɪzəltən] .
Yes , Miss Janet , he's Paul Hazelton .
是的 , 错过 珍妮特 , 他是 保罗 黑兹尔顿 .

是的，珍妮特小姐，他就是保罗·黑兹尔顿。

[aɪ] [əˈɡri:d] [ti:] - [ki:p] [mʌm] - [baʊt] [aɪ ˈti:]
I agreed t ' keep mum ' bout it
我 同意 t - 保持 妈妈 - 回合 它

我同意对此保持沉默。

[ˈsoʊz] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ɡɪt] [ɪnˈtɜ:r] [ə; eɪ] [mes] - [baʊt] [ˈpɪtʃɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wɒts]
so's he wouldn't git inter a mess ' bout pitchin ' for his college ; but what's
所以也是 他 不会 git 间 一个 混乱 - 回合 投球 - 为了 他的 大学 ; 但 是什么
[ðə; ðɪ][ju:z] , [wɪð; wɪθ] [-]
the use , with [241]
这 使用 , 和 [-]

所以他不会为代表大学投球而大惊小怪；但是有什么用呢，[241]

[maɪk] [ˈraɪlɪ] [ˈreɪz(ə)n] - [haɪ] [dʒɪŋks][æn; ən] - [ˈkleɪmɪn] - [ˈhi:z] [ɡɑ:t] [ə; eɪ][hoʊlt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
Mike Riley raisin ' high jinks an ' claimin ' he's got a holt on the boy ,
麦克风 莱利 葡萄干 - 高的 恶作剧 一个 - 声称 - 他是 得到 一个 霍尔特 在 这 男生 ,
迈克·莱利胡闹一番，声称他抓住了那个男孩。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsetɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [tu:; tə] [ˈbʌzɪn] - ?
and even settin ' the newspapers to buzzin ' ?
和 甚至 塞廷 - 这 报纸 到 嗡嗡作响 - ?

甚至还让报纸发出嗡嗡声？

[aɪm] [ˈru:θə] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈheɪzəltən] ,
I'm ruther sorry for Hazelton ,
我是 拉瑟 对不起 为了 黑兹尔顿 ,

我真为黑兹尔顿感到难过。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [hɪr] .
but I s'pose he knew he was takin ' a chance when he come here .
“ 但 我 假设 他 知道 他 曾是 拿 - 一个 机会 什么时候 他 来 这里 .
“
“

但我认为他来这里的时候就知道自己是在冒险。”

“ [ðæts] [ɔ:l] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] ; “ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **That's all , “ said the girl ; “ thank you** .
“ 那就是 全部 , “ 说 这 女孩 ; “ 感谢 你 .

“就这些了，”女孩说；“谢谢。”

[naʊ] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [na:t] [tel] ['enɪbɑ:di] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Now , I hope you'll not tell anybody that I came to you to inquire about him ?
现在 , 我 希望 你会 不是 告诉 任何人 那 我 来了 到 你 到 查询 关于 他 ?
"
"
"

现在，我希望你不要告诉任何人我来找你打听他的消息。

" [na:t][ə; eɪ] [pi:p] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" Not a peep , little girl .
" 不是 一个 窥视 , 小的 女孩 .

“小姑娘，一声不吭。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['felər] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] ['fɜ:; , 'fer][hɪm; ɪm] .
He's a mighty nice feller , I'll say that fer him .
他是 一个 强大的 好的 伙计 , 患病的 说 那 fer 他 .

他真是个很不错的人，我得这么说。

[dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][bæd][ˈhæbɪts] , [æn; ən] - [goʊz][ti:] - [tʃɜ:rtʃ] , [æn; ən] - —
Don't seem to have no bad habits , an ' goes t ' church , an ' —
不 似乎 到 有 不 坏的 习惯 , 一个 - 去 t - 教会 , 一个 - —

他似乎没有任何不良习惯，还去教堂，而且——

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪˈnu:məreɪt] [ðə; ðɪ] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:]
" But she did not wait to hear him enumerate the virtues of the man who
" 但 她 做过 不是 等待 到 听到 他 枚举 这 美德 的 这 男人 WHO
[hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] [ɪˈntu:][hɜ:; r; hə; r] [aɪz] [ænd; ənd][laɪd; li:d] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['tremər] ;
had looked straight into her eyes and lied without a tremor ;
有 看起来 直的 进入 她 眼睛 和 撒谎了 没有 一个 震颤 ;

但她没有等他细数那个直视着她的眼睛、面不改色地撒谎的男人的种种优点；

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwests] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] [seks] ,
the man who was proud of his conquests with the fair sex ,
这 男人 WHO 曾是 自豪的 的 他的 征服 和 这 公平的 性别 ,

那个为自己征服异性而感到自豪的男人，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:; r; hə; r] [waɪl] [ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ]
and had boasted that he would amuse himself with her while in Kingsbridge
和 有 吹嘘 那 他 会 娱乐 他自己 和 她 尽管 在 金斯布里奇
.
:
.

他还吹嘘说，在金斯布里奇期间，他会和她寻欢作乐。

[wʌt] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kri:tʃər] [ðə; ðɪ] ['felʊ] [wʌz; wəz] !
What a despicable creature the fellow was !
什么 一个 卑鄙 生物 这 同伴 曾是 !

那家伙真是个卑鄙无耻的家伙！

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [stɔ:r] .
She left the store .
她 左边 这 店铺 .

她离开了商店。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [bæk] [hoʊm] , ['dʒænit] [pæst] ['sevrəl] [pɜ:sənz] [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ,
On the way back home , Janet passed several persons without noticing them at all ,
在 这 方式 后退 家 , 珍妮特 通过了 一些 人 没有 注意到 他们 在 全部 ,
回家的路上，珍妮特与好几个人擦肩而过，却丝毫没有注意到他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː]
but she kept her face set with the fixed purpose of preventing any one who
 但 她 保留 她 脸 放 和 这 固定的 目的 的 预防 任何 一 WHO
 [sɔː] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
saw her from imagining that she was fighting back a flood of tears .
 锯 她 从 想象 那 她 曾是 斗争 后退 一个 洪水 的 眼泪 .

但她始终保持面无表情，一心只想不让任何看到她的人误以为她正在强忍泪水。

[glæd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; ɛr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] , [ʃi: ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [meɪd] ,
Glad that her father was out for a morning walk , she avoided the maid ,
 高兴的 那 她 父亲 曾是 出去 为了 一个 早晨 走 , 她 避免 这 女佣 ,
 她很高兴父亲外出晨练, 于是避开了女佣。

[ˈhʌ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ˈlɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pəɹˈmɪtɪd] [ðə; ði] [flʌd] [tu:; tə][bɜ:rst]
hurried to her room , locked the door , and permitted the flood to burst
 慌忙 到 她 房间 , 已锁定 这 门 , 和 允许 这 洪水 到 爆裂
 [ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ɡerts] . [-]
the restraining gates . [242]
 这 限制 大门 . [-]

她匆匆回到房间，锁上门，任由洪水冲破了闸门。[242]

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['hævɪŋ] " ['kraɪd][,aɪ 'ti:] [aʊt] , " ['ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][æŋ; ən] ['iːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
After a time , having " cried it out , " she sat in an easy - chair near the window
 后 一个 时间 , 拥有 " 哭 它 出去 , " 她 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 靠近 这 窗户
 ,
 ,
 ,

过了一会儿，她“哭了一会儿”，然后坐在窗边的扶手椅上。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈrɑːbɪn][ɑːn][hɜːr; həər] [nest] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ˌaʊtˈsaɪd] .
watching a mother robin on her nest in the tree outside .
 观看 一个 母亲 罗宾 在 她 巢 在 这 树 外部 .
 正在观察树上巢穴里的一只知更鸟妈妈。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [haʊ'evər] ;
She was not thinking of the robin , however ;
 她 曾是 不是 思维 的 这 罗宾 , 然而 ;
 然而，她当时并没有想到那只知更鸟；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ]
she was thinking of yesterday and the meeting in the woods — a day she
 她 曾是 思维 的 昨天 和 这 会议 在 这 树林 — 一个 天 她
 [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
had thought the happiest of her life .
 有 想法 这 最快乐 的 她 生活 .

她想起了昨天在树林里的那次会面——她认为那是她一生中最快乐的一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɔːk] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She was thinking of the manner in which Locke had looked at her with

她 曾是 思维 的 这 方式 在 哪个 洛克 有 看起来 在 她 和

[ðoʊz] [klɪr] ,

those clear ,

那些 清除 ,

她想起洛克当时用那种清晰的眼神看着她的样子，

['ɑ:nɪst] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [haʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [br'ni:θ] [ðæt] [lʊk] .
honest **brown** **eyes** , **and** **how** **she** **had** **thrilled** **beneath** **that** **look** .
 诚实的 棕色的 眼睛 , 和 如何 她 有 激动不已 下面 那 看 .
 她有着一双真诚的棕色眼睛，而那双眼睛下，她却充满了激动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrd]
She was thinking of his voice as , sitting on the log and leaning toward
她 曾是 思维 的 他的 嗓音 作为 , 坐着 在 这 日志 和 倾斜 朝向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她想象着他坐在圆木上，身体向她倾斜，发出这样的声音：

[hiː; hi][hæd; həd][ˈkwɒtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][bəˈsɑːniəʊ] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][hɑːrt] , [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd]
he had quoted the words of Bassanio , causing the heart , now cold and
他 有 引 这 字 的 巴萨尼奥 , 导致 这 心 , 现在 寒冷的 和
[ˈhevi] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
heavy in her breast ,
重的 在 她 胸部 ,

他引用了巴萨尼奥的话，这让她胸中那颗冰冷而沉重的心感到一阵剧痛。

[tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [ɪts] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbiːtɪŋ] .
to leap and throb until it seemed that he must hear its joyous beating .
到 飞跃 和 搏动 直到 它 似乎 那 他 必须 听到 它是 欢乐 殴打 .

跳动、悸动，仿佛他能听到它欢快的跳动声。

[noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [stɜːrd] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] ,
No man had ever stirred her like that ,
不 男人 有 曾经 搅拌 她 喜欢 那 ,

从来没有哪个男人像那样让她心动过。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn][kʊd; kəd][soʊ][stɜːr][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
and something told her that no other man could so stir her again .
和 某物 讲述 她 那 不 其他 男人 可以 所以 搅拌 她 再次 .

她心里有个声音告诉她，不会再有其他男人能像他那样让她心动了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] !
And all the time he had been playing with her — amusing himself !
和 全部 这 时间 他 有 到过 玩耍 和 她 — 有趣 他自己 !

而他一直都在和她玩耍——自娱自乐！

[ðæt] [deɪ] , “ [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] ;
That day , “ the happiest of her life , “ was a day to regret ;
那 天 , “ 这 最快乐 的 她 生活 , “ 曾是 一个 天 到 后悔 ;

那一天，本该是她“一生中最幸福的一天”，却成了她后悔的一天；

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [fərˈɡet] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] .
a day to forget — if she could forget it .
一个 天 到 忘记 — 如果 她 可以 忘记 它 .

一个她想忘记的一天——如果她能忘记的话。

[wʊd] [ðə; ði][sʌn] [ˈevər] [əˈɡen] [ʃaɪn] [æz; əz] [ˈbraɪtli] ?
Would the sun ever again shine as brightly ?
会 这 太阳 曾经 再次 闪耀 作为 明亮地 ?

太阳还会像以前那样灿烂地照耀大地吗？

[wʊd] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈevər] [siːm] [soʊ] [ˈʃædəʊi] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ?
Would the woods ever seem so shadowy cool and inviting ?
会 这 树林 曾经 似乎 所以 阴暗的 凉爽的 和 邀请 ?

树林会不会也变得如此幽暗凉爽，令人心旷神怡？

[wʊd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈevər][biː; bi][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] ?
Would the flowers ever be so fair and sweet ?
会 这 花朵 曾经 是 所以 公平的 和 甜的 ?

这些花儿还能如此美丽甜美吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [hæd; həd]
She had loved the world and everything in it , and her blood had
她有喜爱这世界和一切在它 , 和她血有
[dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] ,
danced in her veins ,
跳舞在她静脉 ,

她热爱这个世界和其中的一切, 她的血液在她血管里奔涌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [dæns] , [dɪˈspɑɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [-]
and her feet had longed to dance , despite it being the Sabbath [243]
和她脚有渴望到舞蹈 , 尽管它存在这安息日 [-]
尽管是安息日, 她的双脚却渴望跳舞[243]

[deɪ] ; [hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ɪˈtɜːrniəti]
day ; her very soul had seemed to sing with a joy as wide as eternity
天 ; 她非常灵魂有似乎到唱歌和一个喜悦作为宽的作为永恒
.
:
.

白天; 她的灵魂仿佛在歌唱, 充满了永恒般的喜悦。

[naʊ] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
Now the sun was shining outside her window , but there was something
现在这太阳曾是灼灼外部她窗户 , 但那里曾是某物
[gɔːn] [frʌm; frəm][ɪts][ˈɡoʊldən] [ˈglæmə] ;
gone from its golden glamour ;
已消失从它是金的魅力 ;

现在窗外阳光明媚, 但阳光的金色光辉却消失了。

[hɜːr; hər] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [dɑːnst] [floʊd] [tʃɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
her blood that had danced flowed chill in her body ,
她血那有跳舞流动寒意在她身体 ,
她体内原本欢快的血液如今却冰冷刺骨。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kənˈteɪn] .
and her heart was full with a pain too great for it to contain .
和她她心曾是满的和 一个疼痛也伟大的为了它到包含 .
她的心中充满了难以承受的痛苦。

“ [ə; eɪ] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈdʌlli] — “ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
“ **A dream , ” she whispered dully — “ nothing but a dream .**
“ 一个梦 , ” 她 低声说道 沉闷地 — “ 没有什么 但 一个梦 ” .
“一个梦,”她沉闷地低语道, “只不过是一个梦而已。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] ! ” [-]
It is over ! ” [244]
它是超过 ! ” [-]
结束了! [244]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii
第三十七章

[ðə; ði] [bel] [bɔɪ]
THE BELL BOY
这钟男生
门童

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈbæŋkrɒft] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [əˈɡen] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] ,
On Wednesday Bancroft was to play again in Kingsbridge ,
在周三班克罗夫特曾是到玩再次在金斯布里奇 ,
班克罗夫特原定于周三在金斯布里奇再次出战。

他们是认真的。

[wɪə(r)] [ʌp] - [aɪ 'ti:] .
We're up ag'inst it .
是 向上 - 它 .

我们反对它。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['betər] [noʊ] - [baʊt] [ðɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .
The boy better know 'bout this right away .
这 男生 更好的 知道 - 回合 这 正确的 离开 .

这孩子最好马上知道这件事。

" [hi:; hi] [faʊnd] ['lɑ:k] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['fraɪ,bɜ:rg] , [wer] [ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz]
" He found Locke making ready to start for Fryeburg , where the team was
" 他 成立 洛克 制作 准备好 到 开始 为了 弗莱堡 , 在哪里 这 团队 曾是
[tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [æftər'nu:n] . [-]
to play that afternoon . [245]
到 玩 那 下午 . [-]

“他发现洛克正在为弗莱堡队做准备，球队当天下午将在那里比赛。[245]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:md] ['streɪndʒli] [dɪ'prest] ,
The young man seemed strangely depressed ,
这 年轻的 男人 似乎 奇怪的 郁闷 ,

这个年轻人看起来异常沮丧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [di:p] [fraʊn] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['noʊtɪs] , [wɪtʃ] [koʊp] [hæd; həd]
and his face wore a deep frown as he read the notice , which Cope had
和 他的 脸 穿着 一个 深的 皱眉 作为 他 读 这 注意 , 哪个 应付 有
[hændɪd] [hɪm; ɪm] .
handed him .
递交 他 .

他读着科佩递给他的通知，眉头紧锁。

[ðə; ði] ['grouɪsər] ['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪtʃɜ:z] [feɪs] .
The grocer anxiously regarded the expression on the pitcher's face .
这 杂货商 焦虑地 认为 这 表达 在 这 投手 脸 .

杂货店老板焦急地观察着投手脸上的表情。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][tɑ:m] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] .
" Well ? " he asked , as Tom returned the notice .
" 出色地 ? " 他 问 , 作为 汤姆 返回 这 注意 .

“怎么样？”他问道，这时汤姆把通知寄了回来。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] , " [sed] ['lɑ:k] ['grɪmli] ,
" It is fortunate , " said Locke grimly ,
" 它 是 幸运 , " 说 洛克 阴沉地 ,

“这真是幸运，”洛克神情严肃地说。

" [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [meɪd]
" that I fancied this meeting might be called on short notice , and made
" 那 我 幻想 这 会议 可能 是 称为 在 短的 注意 , 和 制成
[prepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " preparations for it . " "
准备工作 为了 它 . " "

“我预感到这次会议可能会临时召开，所以提前做了准备。”

" [heɪ] ? [ju:v] [meɪd] [prepə'reɪʃnz] ? "
" Hey ? You've made preparations ? "
" 嘿 ? 你已经 制成 准备工作 ? " "

“嘿？你们做好准备了吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . " "

“是的。”

“ [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [ˌprepə'reɪnɪz] ？ ”
“ **Whut sort o ' preparations ？** ”
“ 什么？ 种类 o - 准备工作 ？ ”

“做了哪些准备？ ”

“ [dəunt] ['wɜ:ri] , ['mɪstər] . [koʊp] ; [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **Don't worry , Mr . Cope ; I shall be ready for them , I think .** ”
“ 不 担心 , 先生 . 应付 ; 我 将 是 准备好 为了 他们 , 我 思考 . ”

“别担心，科佩先生；我想我已经做好准备了。”

“ [ðen] [jʊə(r)] [ded] ['sɑ:rtɪn][oʊld] ['raɪli] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ][hoʊlt][ɑ:n][ji:; ji] ？ ”
“ **Then you're dead sartin old Riley ain't got no holt on ye ？** ”
“ 然后 你是 死的 萨廷 老的 莱利 不是 得到 不 霍尔特 在 是的 ？ ”

“那你死定了，老莱利没法抓你吧？ ”

“ [haʊ] ['meni] [taɪmz] , ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɪtʃər] [ɪmˈpeɪʃntli] , ” [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ,
“ **How many times , ” asked the young pitcher impatiently , “ must I tell you so ,**
“ 如何 许多 时代 , ” 问 这 年轻的 投手 不耐烦地 , ” 必须 我 告诉 你 所以 ,
[ˈmɪstər] . [koʊp] ？ ”
Mr . Cope ？ ”
先生 . 应付 ？ ”

“科佩先生，我还要跟你说多少遍？ ”年轻的投手不耐烦地问道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [gɑ:t] [raʊnd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ju:v] [dɪˈnaɪd] [-] - [blæŋk] [ðæt] [jʊə(r)] ['heɪzəltən] ,
“ **You know it's got round somehow that you've denied p'int - blank that you're Hazelton ,**
“ 你 知道 它是 得到 圆形的 不知何故 那 你已经 否认 品脱 - 空白的 那 你是 黑兹尔顿 ,

“你知道不知怎么的，已经有传言说你断然否认自己是黑兹尔顿了，

[ænd; ænd][sʌm; səm][foʊks] — [ðeɪz] - [ðæt] [kaɪnd][ɪn] [ɛvji] [taʊn] — [ɑ:r; ər] ['seɪn] - [ðeɪ] ['rekən]
and some folks — they's alwus that kind in ev'ry town — are sayin ' they reckon
和 一些 各位 — 他们是 - 那 种类 在 每一个 镇 — 是 说 - 他们 估计
[ju:; jʊ][laɪd; li:d] ,
you lied ,
你 撒谎了 ,

有些人——每个镇上总有这种人——说他们认为你撒谎了，

“ ['stæməd] [ðə; ði][ˈgroʊsər] .
“ **stammered the grocer .**
“ 结结巴巴 这 杂货商 .

“杂货商结结巴巴地说。”

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪmz] ['heɪzəltən] , [hæv; həv][ji:; ji] ？
“ **You ain't never denied that your name's Hazelton , have ye ？**
“ 你 不是 绝不 否认 那 你的 名字 黑兹尔顿 , 有 是的 ？

“你从来没有否认过你的名字叫黑兹尔顿，对吧？ ”

“ [tɑ:m] ['lɑ:k] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **Tom Locke frowned , but made no answer to the question .**
“ 汤姆 洛克 皱眉 , 但 制成 不 回答 到 这 问题 .

汤姆·洛克皱了皱眉，但没有回答这个问题。

“ [æz; əz] [fɜ:rɪz] [aɪm] [kən'sɜ:rnd] , ” [sed] [koʊp] , ” [wen] [-]
“ **As fur's I'm concerned , ” said Cope , “ when [246]**
“ 作为 毛皮 我是 担心的 , ” 说 应付 , ” 什么时候 [-]

“就我所关心的皮草而言，”科佩说，“当[246]

[ðeɪv] [traɪd] [tu:; tə][ˈkɔ:rnər][em 'i:] , [aɪv] [dɑ:dʒd] [ɔ:r][rɪˈfju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] .
they've tried to corner me , I've dodged or refused to answer .
他们有 尝试 到 角落 我 , 我已经 躲避 或者 拒绝 到 回答 .

他们试图把我逼到墙角，我都躲避或拒绝回答。

[ɪts] [tu:] [bæd] , [bɔɪ] ; [aɪm] ['maɪtɪ] ['sɔ:ri] [ɪts] [ɔ:l] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hu:] [ji:; ji][bi:; bi] ,
It's too bad , boy ; I'm mighty sorry it's all goin ' to come out who ye be ,
它是 也 坏的 , 男生 ; 我是 强大的 对不起 它是全部 去 - 到 来 出去 WHO 是的 是 ,
太可惜了, 孩子; 我很遗憾, 你的真面目终究会被揭穿。

[bʌt; bət] - [maɪ] [fɔ:lt] .
but ' twarn't my fault .
但 - 我的 过错 .

但这不是我的错。

[aɪv] [kep] - [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'ɡri:mənt] . "
I've kep ' my part of our agreement . "
我已经 保持 - 我的 部分 的 我们的 协议 . "

我遵守了我们的协议。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I haven't any doubt of that .
" 我 还没有 任何 怀疑 的 那 .

我对此毫不怀疑。

[ɪts] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv]
It's simply the result of unfortunate circumstances and the determination of
它是 简单地 这 结果 的 不幸 情况 和 这 决心 的
[ˈsʌmbə:di] [tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ][bæd][tɜ:rn] .
somebody to do me a bad turn .
某人 到 做 我 一个 坏的 转动 .

这纯粹是不幸的巧合, 以及有人蓄意陷害我的结果。

[ˈmɪstər] . [koʊp] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈbri:dər] , [bʌt; bət] ,
Mr . Cope , I'm not a trouble breeder , but ,
先生 . 应付 , 我是 不是 一个 麻烦 育种者 , 但 ,

科佩先生, 我不是个惹是生非的人, 但是.....

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [em 'i:] [skwer] [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ'em] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ti:m] ,
as you have used me square and I am genuinely interested in the team ,
作为 你 有 用过的 我 正方形 和 我 是 真的 感兴趣的 在 这 团队 ,
因为你一直用我的方式, 而且我对这个团队确实很感兴趣,

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][tɪp][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][jɔ:; jər][ˈmænɪdʒər] .
I'm going to give you a tip to keep an eye on your manager .
我是 去 到 给 你 一个 提示 到 保持 一个 眼睛 在 你的 经理 .

我给你个建议, 让你能更好地关注你的经理。

[nɔ:r] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [ˈhoʊli] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈmeɪnli] ,
Nor does this come wholly , or even mainly ,
也不 做 这 来 完全 , 或者 甚至 主要 ,

这也不是完全, 甚至主要来自,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rsənəli] ;
from the fact that I do not like him personally ;
从 这 事实 那 我 做 不是 喜欢 他 亲自 ;

因为我个人不喜欢他;

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] . "
I have reasons to believe that he is not on the level . "
我 有 原因 到 相信 那 他 是 不是 在 这 等级 . "

我有理由相信他为人不诚实。

" [hʌm] ! " [ɡrʌntɪd] [ðə; ði][ˈɡroʊsər] ; " [wi:; wi][haɪrd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɡʊd] [ˈrekəmen'deɪ(ə)n] ,
" Hum ! " grunted the grocer ; " we hired him on good recommendation ,
" 哼 ! " 哼哼 这 杂货商 ; " 我们 雇用 他 在 好的 推荐 ,

“哼!” 杂货店老板咕哝了一声; “我们是听从了良好的推荐才雇佣他的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪn] - [juː; jʊ] ['praɪvətli] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [eɪnt]
but I don't mind tellin ' you privately that I've got a feelin ' myself that he ain't
但 我 不 头脑 告诉 - 你 私下 那 我已经 得到 一个 感觉 - 我 那 他 不是
[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː] [fɜːr] .
to be trusted too fur .
到 是 可信 也 毛皮 .

但我私下里不介意告诉你，我个人感觉他也不可信。

[hiːz] ['fɜː, 'fer] ['pʌtɪn] - [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌn'tɪ] ['ɑːrtɜː] [ðɪs] [fʌs] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪz] ['setld] ,
He's fer puttin ' you on the bench until arter this fuss over you is settled ,
他是 fer 普丁 - 你 在 这 长椅 直到 动脉 这 大惊小怪 超过 你 是 定居 ,
他打算先把你放在替补席上，等围绕你的这场风波平息下来之后再让你上场。

[æn; ən] - [ðæt] [dəʊnt] [saʊnd] [gʊd] [tiː] - [,em 'iː] .
an ' that don't sound good t ' me .
一个 - 那 不 声音 好的 t - 我 .

我觉得这不太妙。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'^ɪn] - ['bæŋkrɒft] [-] [tuː; tə] - ['mɔːrər] . "
I want you to pitch agin ' Bancroft ag'in to - morrer . "
我 想 你 到 沥青 再次 - 班克罗夫特 再次 到 - 莫勒 . "

我希望你明天再和班克罗夫特辩论一次。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , " [sed] [tɑːm] ['wɔːrmlɪ] ;
" **And I want to pitch against them , " said Tom warmly ;**
" 和 我 想 到 沥青 反对 他们 , " 说 汤姆 热情地 ;
“我想和他们交手，”汤姆热情地说；

" [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['hʌtʃɪnsən] [wɪl] ['ɑːbdʒekt] . "
" **but you'll find that Hutchinson will object . "**
" 但 你会 寻找 那 哈钦森 将要 目的 . "

“但你会发现哈钦森会反对。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [kaʊnt] [aʊt][ðə; ði] [germz] [ðæt] [juː; jʊ][wɪn] ,
" **As long as you insist that they can't count out the games that you win ,**
" 作为 长的 作为 你 坚持 那 他们 不能 数数 出去 这 游戏 那 你 赢 ,
只要你坚持认为他们不能把你赢的比赛都算进去，

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][set][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [maɪ'self][æn; ən] - [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːrər] . " [
I'm goin ' to set on the bench myself an ' see that you pitch to - morrer . " [
我是 去 - 到 放 在 这 长椅 我 一个 - 看 那 你 沥青 到 - 莫勒 . " [
-]
247]
-]

我明天要亲自坐在板凳上，看着你投球。”[247]

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[aɪ][hoʊp][aɪm][ɪn][maɪ][best] [fɔːrm] ,
I hope I'm in my best form ,
我 希望 我是 在 我的 最好的 形式 ,

我希望自己处于最佳状态。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['raɪli] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][men] ['bætɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn] ['præktɪs] [ə'genst]
for I hear that Riley has had his men batting industriously in practice against
为了 我 听到 那 莱利 有 有 他的 男人 击球 勤奋地 在 实践 反对
[ə; eɪ][left] - ['hændɪd] ['pɪtʃər] .
a left - handed pitcher .
一个 左边 - 递交 投手 .

我听说莱利让他的队员们在练习中刻苦地与左投手对练击球。

[ˈbiːɪŋ] [left] - [ˈhændɪd] [helpɪt] [em ˈiː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [left] - [ˈhændɪd] [ˈhɪtər] [æt; ət] [fɜːrst] [brɪˈɔːr] [aɪ]
Being left - handed helped me against his left - handed hitters at first before I
存在 左边 - 递交 帮助 我 反对 他的 左边 - 递交 击球手 在 第一的 前 我
[hæd; həd][ðem; ðəm] [saɪzd] [ʌp] ;
had them sized up ;
有 他们 尺寸 向上 ;
一开始，因为我是左撇子，所以对付他的左撇子击球手时比较轻松，直到我摸清了他们的套路；

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wiːk] [spɑːts] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
but I've made a study of them for weak spots , and , though they are
但 我已经 制成 一个 学习 的 他们 为了 虚弱的 地点 , 和 , 尽管 他们 是
[kɔːld] [ˈslɒɡʒɜːz] ,
called sluggers ,
称为 强棒 ,
但我已经研究过它们的弱点，虽然它们被称为强棒，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈwɑːɡnərz] [ɔːr] — [men] [huː] [kæn; kən] [bʌmp] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt]
he has no Wagners or Lajoies — men who can bump any kind of a ball that
他 有 不 瓦格纳 或者 拉茹伊斯 — 男人 WHO 能 撞 任何 种类 的 一个 球 那
[kʌmz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][bæts] .
comes within reach of their bats .
来 之内 抵达 的 他们的 蝙蝠 .
他队里没有瓦格纳或拉乔伊这样的球员——他们能把任何球打到球棒够得着的球都打下来。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈfeɪlɪŋz] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [kənˈtroʊl]
They have their failings , every one of them , and , with good control
他们 有 他们的 缺点 , 每一个 一 的 他们 , 和 , 和 好的 控制
[ænd; ənd] [ɡʊd] [səˈpɔːrt] ,
and good support ,
和 好的 支持 ,
他们都有缺点，每个公司都有，但是，只要有良好的管理和支持，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I should be able to take another fall out of them .
我 应该 是 有能力的 到 拿 其他 落下 出去 的 他们 .
我应该还能再承受一次摔倒。

” [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] [baɪ] [koʊp] .
” **The door of the room had been left slightly ajar by Cope .**
” 这 门 的 这 房间 有 到过 左边 轻微地 半开 经过 应付 .
“科佩把房间的门微微敞开着。”

[aʊtˈsaɪd] [ðæt] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [bel] [bɔɪ] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]
Outside that door a hesitating bell boy stood listening to the talk of the two men
外部 那 门 一个 犹豫不决 钟 男生 站立 聆听 到 这 讲话 的 这 二 男人
.
:
.

门外，一个犹豫不决的门童站在那里，听着两个男人的谈话。
[ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [tɜːrɪn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈfɑːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Hearing some one turn the knob of a door farther along the corridor ,
听力 一些 一 转动 这 旋钮 的 一个 门 更远 沿着 这 走廊 ,
听到有人转动走廊远处一扇门的门把手，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [nɑːkt] .
the boy hastily lifted his hand and knocked .
这 男生 草草 抬起 他的 手 和 敲门 .
男孩慌忙抬起手敲了敲门。

[æt; ət] [laks] [kɔ:l] , [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈentəd] .
At Locke's call , he pushed the door open , and entered .
在 洛克的 称呼 , 他 推动 这 门 打开 , 和 进入 .

洛克喊一声, 他就推开门走了进去。

" [hə'loʊ] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] .
" Hello , Sam , " said the pitcher .
" 你好 , 山姆 , " 说 这 投手 .

"你好, 萨姆,"投手说道。

" [ɑ:n][ðə; ði][bed][ðer; ðər] — [ðæt] [su:t] [ni:dz] [ˈpresɪŋ] ; [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪlər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ,
" On the bed there — that suit needs pressing ; take it to the tailor , will you ,
" 在 这 床 那里 — 那 套装 需求 紧迫 ; 拿 它 到 这 裁缝 , 将要 你 ,

"床上那套西装需要熨烫; 拿去裁缝店熨一下好吗? "

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ?
and tell him I want it back to - night ?
和 告诉 他 我 想 它 后退 到 - 夜晚 ?

告诉他我今晚就要把它拿回来?

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

" [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [hæf] [ˈdɑ:lər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" He extended a silver half dollar , but the boy ,
" 他 扩展 一个 银 一半 美元 , 但 这 男生 ,

他递出一枚银质半美元硬币, 但男孩却.....

[hu:] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][su:t][ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:] [sɜ:rdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [dru:] [bæk] ,
who had gathered up the suit of dark - blue serge from the bed , drew back ,
WHO 有 聚集 向上 这 套装 的 黑暗的 - 蓝色的 哗叽 从 这 床 , 画 后退 ,
[ˈlʊkɪŋ] [kənˈfju:zd] .
looking confused .
寻找 使困惑 .

那个从床上拿起那件深蓝色斜纹呢套装的人退后一步, 一脸困惑。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [sæm] ? " [æskt] [ˈlɑ:k] , [ə; eɪ][bɪt] [-]
" What's the matter , Sam ? " asked Locke , a bit [248]
" 是什么 这 事情 , 山姆 ? " 问 洛克 , 一个 少量 [-]

"萨姆, 你怎么了?"洛克问道, 语气有些[248]

[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

不耐烦地。

" [ju:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈfeɪvərz][fɔ:r; fər][em ˈi:][ʌv; əv] [leɪt] . "
" You've been doing some little favors for me of late . "
" 你已经 到过 正在做 一些 小的 恩惠 为了 我 的 晚的 . "

"你最近帮了我不少小忙。"

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I'd rather not take it , sir , " said the boy ,
" ID 相当 不是 拿 它 , 先生 , " 说 这 男生 ,

"先生, 我不想收下。"男孩说。

[hɪz; ɪz][lɪdʒ] [ˈloʊəɾd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
his lids lowered and his gaze on the floor .
他的 盖子 降低 和 他的 目光 在 这 地面 .

他垂下眼睑, 目光落在地板上。

“ [aɪ] [hoʊp] [jiː; jɪ][dəʊnt][maɪnd] , [sɜːr] . ”
“ **I hope ye don't mind , sir .** ”
“ 我 希望 是的 不 头脑 , 先生 . ”

“先生，希望您不介意。”

“ [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] — ”
“ **Why , I don't understand** — ”
“ 为什么 , 我 不 理解 — ”

“为什么，我不明白——”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər] , [ˈdʒɪmi] , [wen] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ”
“ **You — you was good to my little brother , Jimmy , when he cut his foot ,** ”
“ 你 — 你 曾是 好的 到 我的 小的 兄弟 , 吉米 , 什么时候 他 切 他的 脚 , ”

“你——你对我弟弟吉米脚受伤的时候很好，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ'd] [ˈræðər] [nɑːt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] .
and — and I'd rather not take anything , sir .
和 — 和 ID 相当 不是 拿 任何事物 , 先生 .

而且——而且我什么都不想拿，先生。

“ [ˈlɑːk] [læft] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ”
“ **Locke laughed for the first time that day ,** ”
“ 洛克 笑了 为了 这 第一的 时间 那 天 , ”

“洛克那天第一次笑了。”

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
slipping the piece of silver into the genuinely unwilling hand of the boy .
滑倒 这 片 的 银 进入 这 真的 不情愿 手 的 这 男生 .

悄悄地把那块银片塞进男孩那不情愿的手里。

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [oʊ] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈsʌmθɪŋ] , ”
“ **I reckon I owe Jimmy and his friends something ,** ”
“ 我 估计 我 欠 吉米 和 他的 朋友们 某物 , ”

“我觉得我欠吉米和他的朋友们一些东西，”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juː] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fʊt] , [hiː; hi] [sed] [ˌenɪɡˈmæɪtɪkli] .
instead of the shoe being on the other foot , ” he said enigmatically .
反而 的 这 鞋 存在 在 这 其他 脚 , ” 他 说 神秘地 .

“而不是角色互换，”他意味深长地说。

“ [soʊ] [ˈdʒɪmi] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ? ”
“ **So Jimmy is your brother ?** ”
“ 所以 吉米 是 你的 兄弟 ? ”

“所以吉米是你哥哥？ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
I didn't know that .
我 没有 知道 那 .

我不知道这件事。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][emˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [sæm] ? ”
You haven't a high opinion of me as a pitcher , have you , Sam ? ”
你 还没有 一个 高的 观点 的 我 作为 一个 投手 , 有 你 , 山姆 ? ”

山姆，你对我的投球能力评价不高，是吗？

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒest][ˈtɑːkən] - [tuː; tə] [hɪr] [maɪˈself] [tɔːk] , [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈkwɪkli] , ”
“ **Oh , I was jest talkin ' to hear myself talk , ” answered the boy quickly ,** ”
“ 哦 , 我 曾是 笑话 谈话 - 到 听到 我 讲话 , ” 回答 这 男生 迅速地 , ”

“哦，我只是自言自语而已，”男孩迅速回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtɜːrniŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
his face turning crimson .
他的 脸 转弯 赤红 .

他的脸涨得通红。

“ [dɪd] [ˈdʒɪmi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”
“ **Did Jimmy tell you that ?** ”
“ 做过 吉米 告诉 你 那 ? ”

“吉米跟你说过吗？”

“ [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] .
“ **I overheard it quite by accident** .
“ 我 无意中听到 它 相当 经过 事故 .

我完全是无意中听到的。

[ˈhaʊz] [hɪz; ɪz] [fʊt] ? ”
How's his foot ? ”
怎么样 他的 脚 ? ”

他的脚怎么样了？

[ˈoʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] - - [raʊnd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [mʌt] [ˈjɪt] ; [bʌt; bət] [ˈɪt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ˈprɪti] [suːn] .
“ **Oh , he ain't caperin ' round on it much yit ; but it'll be all right pretty soon** .
“ 哦 , 他 不是 - - 圆形的 在 它 很多 yit ; 但 它将 是 全部 正确的 漂亮的 很快 .

“哦，他现在还没怎么在那儿蹦蹦跳跳；但很快就会好起来的。”

[aɪ] [wɪft] [juːd] [teɪk] [ðɪs] [hæf] [bæk] .
I wisht you'd take this half back .
我 愿望 你会 拿 这 一半 后退 .

我希望你能把这半边收回去。

[pɔː] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [daːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [daːk] ,
Paw , he asked the doc , and the doc ,
爪子 , 他 问 这 文档 , 和 这 文档 ,

“爪子,”他问医生,医生说,

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [wɔːrnt] [ˈnɑːθɪn] - [tiː] - [peɪ] [fɔːr; fər] - - [ˈdʒɪmiːz] [fʊt] , - [kɔːz] [juː; jʊ]
he said there warn't nothin ' t ' pay for tendin ' Jimmy's foot , ' cause you
他 说 那里 警告 什么也没有 - t - 支付 为了 - - 吉米的 脚 , - 原因 你
[hæd; həd] [peɪd] ; [æn; ən] - [aɪˈd] [-]
had paid ; an ' I'd [249]
有 有薪酬的 ; 一个 - ID [-]

他说照顾吉米的脚不用付钱,因为你已经付过钱了; 而且我[249]

[laɪk] [ter] [duː] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə] [ˈsɔːrtər] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [skwer] . “
like ter do somethin ' to sorter make it square . ”
喜欢 特尔 做 某物 - 到 分拣机 制作 它 正方形 . ”

比如做点什么把它弄成方形。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [kiːp] [ðə; ði] [hæf] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [brɪˈɡɪn] [əˈfreʃ] .
“ **All right ; keep the half now , and we'll begin afresh** .
“ 全部 正确的 ; 保持 这 一半 现在 , 和 出色地 开始 重新 .

“好吧,现在先留着一半,我们重新开始。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [aɪ ˈtiː] , [aɪl] [ɪmˈpoʊz] [ɑːn] [juː; jʊ] [ˈfraɪtˌfəli] ;
Now that I know I can do it , I'll impose on you frightfully ;
现在 那 我 知道 我 能 做 它 , 患病的 强加 在 你 可怕地 ;

既然我知道我能做到,我就要狠狠地欺负你;

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈhɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈʃeɪp] .
I'll keep you hopping for me in great shape .
患病的 保持 你 跳跃 为了 我 在 伟大的 形状 .

我会让你保持最佳状态,为我蹦蹦跳跳。

[seɪ] , [ˈhʌs(ə)l] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [ɡet] [ðæt] [suːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪləɹ] ,
Say , hustle along and get that suit to the tailor ,
说 , 努力奋斗 沿着 和 得到 那 套装 到 这 裁缝 ,

我说,赶紧把那套西装送到裁缝那里去。

[ɔːr] [ˈhiːl] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [prest] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [wɑːnt]
or he'll not have it pressed for me to wear this evening ; and I may want
或者 地狱 不是 有 它 按下 为了 我 到 穿 这 晚上 ; 和 我 可能 想
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

否则他就不会帮我熨好，让我今晚穿；而我可能想要这件衣服。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] , [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [klaʊzɪd] [aɪ ˈtiː][brɪˈhaɪnd]
" He swung the door wide open , pushed the boy out , and closed it behind
" 他 摇摆 这 门 宽的 打开 , 推动 这 男生 出去 , 和 关闭 它 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他猛地把门打开，把男孩推出去，然后关上了门。

" [ˈfʌst] [taɪm] , " [əbˈzɜːrvɪd] [ˈhenri] [koʊp] , " [aɪ][ˈevər] [nuː] [ə; eɪ][ˈbraɪənt][tiː] - [traɪ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈmʌni]
" Fust time , " observed Henry Cope , " I ever knew a Bryant t ' try to refuse money
" fust 时间 , " 观察到 亨利 应付 , " 我 曾经 知道 一个 布莱恩特 t - 尝试 到 拒绝 钱
:
:
:

“亨利·科普评论道：‘这是我第一次见到布莱恩特拒绝金钱。’”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] - , [ˈwɜːrθləs] [bʌntʃ] , [ðæt] [ˈfæməli] . " [-]
They're a pretty shif'less , worthless bunch , that family . " [250]
它们是 一个 漂亮的 - , 毫无价值 束 , 那 家庭 . " [-]
那一家子真是一群游手好闲、一无是处的家伙。”[250]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

" [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd]
" AND DID NOT UNDERSTAND
" 和 做过 不是 理解

“并且不理解

" [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [suːt][ɪn][ðə; ði][hænd][bæg][hiː; hi] [ˈkærid] ,
" A short time later , with his playing suit in the hand bag he carried ,
" 一个 短的 时间 之后 , 和 他的 玩耍 套装 在 这 手 包 他 携带 ,
不久之后，他把球服放在手提包里，

[ˈlɑːk] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n] ,
Locke left the hotel and started for the railway station ,
洛克 左边 这 酒店 和 开始 为了 这 铁路 车站 ,
洛克离开酒店，前往火车站。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] , [seɪv]
where he would join the other members of the team , all of whom , save
在哪里 他 会 加入 这 其他 成员 的 这 团队 , 全部 的 谁 , 节省
[ˈhʌtʃɪnsən] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
Hutchinson and himself ,
哈钦森 和 他自己 ,

在那里，他将与其他队员会合，除了他和哈钦森之外，其他队员都.....

[wɜːr; wər] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhaʊs] .
were stopping at a boarding house .
是 停止 在 一个 登机 房子 .

我们当时正要入住一家寄宿公寓。

[æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['dʒænit] ['hɑ:rtɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:r] [ænd; ənd]
As he swung down the street , Janet Harting came out of a store and
作为 他 摇摆 向下 这 街道 , 珍妮特 哈廷 来了 出去 的 一个 店铺 和
[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
turned toward him .
转向 朝向 他 .

当他沿着街道走来时, 珍妮特·哈廷从一家商店里出来, 转身面向他。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] .
He saw her , and his heart jumped .
他 锯 她 , 和 他的 心 跳了起来 .
他看见了她, 心跳骤然加速。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['skwerli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['heɪsnd]
She saw him , and in a moment she turned squarely around and hastened
她 锯 他 , 和 在 一个 片刻 她 转向 完全 大约 和 加快
[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
the other way ,
这 其他 方式 ,

她看见了他, 立刻转身, 朝另一个方向快步走去。

['væniʃɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnər] .
vanishing beyond the first corner .
消失 超过 这 第一的 角落 .
消失在第一个拐角处。

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ;
He knew she had seen him this time and deliberately avoided him ;
他 知道 她 有 已见 他 这 时间 和 故意地 避免 他 ;
他知道她这次已经看到他了, 所以故意躲着他;

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
there could be no question about it .
那里 可以 是 不 问题 关于 它 .
这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
The evening before he had come upon her suddenly on the street , lifted his
这 晚上 前 他 有 来 之上 她 突然 在 这 街道 , 抬起 他的
[hæt] , [ænd; ənd]['spʊʊkən] ;
hat , and spoken ;
帽子 , 和 说 ;
前一天晚上, 他在街上突然遇见了她, 摘下帽子, 和她搭讪;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ]['tʊʊkən][tu:; tə] [bɪ'trei] [ðæt] [hi:; hi]
but she had passed on without a word or a token to betray that he
但 她 有 通过了 在 没有 一个 单词 或者 一个 令牌 到 背叛 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] .
had been observed .
有 到过 观察到 .
但她悄然离去, 没有留下任何言语或迹象表明他曾被人观察过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第10/11页

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
Although it seemed impossible then that she had failed to see him , he

虽然 它 似乎 不可能的 然后 那 她 有 失败的 到 看 他 , 他
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɑ:zətɪv] ;
was not positive ;
曾是 不是 积极的 ;

虽然当时她没见到他似乎是不可能的，但他并不确定；

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] ['breθləs] [ænd; ənd] [deɪzd] .
now , however , he knew , and the knowledge left him breathless and dazed .

现在 , 然而 , 他 知道 , 和 这 知识 左边 他 喘不过气 和 茫然 .

但现在他明白了，这个事实让他喘不过气来，茫然不知所措。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [-]
When he reached the corner [251]
什么时候 他 达到 这 角落 [-]

当他到达拐角处[251]

[bɪ'jɑ:nd] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
beyond which she had disappeared she was far along the street ,

超过 哪个 她 有 消失 她 曾是 远的 沿着 这 街道 ,

她消失在街的另一头，她已经走到了很远的地方。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pər'su:] [hɜ:r; hər] .
and hurrying as if in great fear that he would pursue her .

和 匆忙 作为 如果 在 伟大的 害怕 那 他 会 追求 她 .

她匆匆忙忙，仿佛非常害怕他会追上来。

" [ɪts] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" It's too much for me , " he murmured .
" 它是 也 很多 为了 我 , " 他 低声说道 .

“我受不了了，”他低声说道。

" [ɪts] [gɑ:t][em 'i:] ['gesɪŋ] .
" It's got me guessing .
" 它是 得到 我 猜测 .

“这让我很困惑。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [dɑ:dʒd] [em 'i:] .
There's no getting around it , she dodged me .

有 不 获得 大约 它 , 她 躲避 我 .

无可否认，她躲着我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [em 'i:] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
She saw me last night , and did not speak .

她 锯 我 最后的 夜晚 , 和 做过 不是 说话 .

她昨晚见到我，但没有说话。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ][kæən; kən][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hær] .

I can hardly believe it of her .
我 能 几乎 相信 它 的 她 .

我简直不敢相信这是她做的事。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪd][ˈevər] [ˈfænsɪd] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] .

She is the last person I'd ever fancied would do anything of the sort .
她 是 这 最后 的 人 ID 曾经 幻想 会 做 任何事物 的 这 种类 .

我做梦都没想到她会做出这种事。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] [mæn] .

” He did not long remain in doubt , for he was not a dull - witted man .
” 他 做过 不是 长的 保持 在 怀疑 , 为了 他 曾是 不是 一个 乏味的 - 机智 的 男人 .

“他并没有犹豫太久，因为他不是一个愚钝的人。”

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ;

The controversy about him was the cause of it all ;
这 争议 关于 他 曾是 这 原因 的 它 全部 ;

围绕他的争议是这一切的起因；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn]

she had heard what every one in Kingsbridge who took the slightest interest in
她 有 听到 什么 每一个 一 在 金斯布里奇 WHO 采取 这 丝毫 兴趣 在

[ˈbeɪsbɔːl] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

baseball had heard ,
棒球 有 听到 ,

她听到的，是金斯布里奇所有对棒球稍有兴趣的人都听到的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈfɔːlsli] [tuː; tə][hɜːr; hær] .

and she believed that he had spoken falsely to her .
和 她 相信 那 他 有 说 错误地 到 她 .

她认为他对她说了谎。

[ɪmˈpʌlsɪv] , [ɪnˈdɪgnənt] , [ˈskɔːnf(ə)l] ,

Impulsive , indignant , scornful ,
冲动 , 愤怒 , 轻蔑的 ,

冲动的，愤慨的，轻蔑的

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk]

she wished to have nothing further to do with a man who could look
她 希望 到 有 没有什么 更远 到 做 和 一个 男人 WHO 可以 看

[streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hær][æŋ; ən] [ʌnˈtruːθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr][æz; əz]

straight into her eyes and tell her an untruth without a blush or as
直的 进入 她 眼睛 和 告诉 她 一个 谎言 没有 一个 脸红 或者 作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hær] .

much as the turning of a hair .
很多 作为 这 转弯 的 一个 头发 .

她不想再和那种能直视她的眼睛，对她说谎言却面不改色、甚至连一根头发丝都不会动的男人有任何瓜葛。

” [ðæts] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

” That's it , ” he said .
” 那就是 它 , ” 他 说 .

“就是这样，”他说。

” [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

” There's no other explanation .
” 有 不 其他 解释 .

“没有其他解释。”

[aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ˈæftər][wi:; wi][get] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
I must call on her this evening , after we get back , and tell her the
我 必须 称呼 在 她 这 晚上 , 后 我们 得到 后退 , 和 告诉 她 这
[streɪt] [tru:θ] .
straight truth .
直 的 真相 :

我今晚回去后必须去拜访她，把实话告诉她。

” [ðə; ði] [tru:θ] !
” **The truth !**
” 这 真相 !

“真相！ ”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['tru:θfl] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fænsi] ['penɪtəns] [wʊd]
If he had not been truthful , was he silly enough to fancy penitence would
如果 他 有 不是 到过 真实 , 曾是 他 愚蠢 足够的 到 想要 忏悔 会
[help][him; ɪm] [naʊ] ?
help him now ?
帮助 他 现在 ?

如果他没有说实话，他难道傻到以为忏悔现在就能帮到他吗？

[ðə; ði] [deɪ] [pru:vɪd] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [fɔ:r; fər][tɑ:m] [-]
The day proved tiresome and wretched for Tom [252]
这 天 已证实 令人厌烦 和 可怜 为了 汤姆 [-]

对于汤姆来说，这一天既疲惫又糟糕[252]

['lɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [sætɪs'fæktəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ti:mmeɪt] ,
Locke , and it was far from satisfactory for his teammates ,
洛克 , 和 它 曾是 远的 从 令人满意的 为了 他的 队友 ,

洛克对此很不满意，他的队友们也对此很不满意。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪ,bɜ:rg] ['wɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][naɪnθ] - ['ɪnɪŋ] ['ræli] [ðæt] [taɪd][ðə; ði] [skɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with Fryeburg winning through a ninth - inning rally that tied the score and a
和 弗莱堡 获胜 通过 一个 第九 - 局 集会 那 系 这 分数 和 一个
['bætɪŋ] [stri:k] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [wɪtʃ] [ɜ:rnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rʌn] [ðei] ['ni:did] ,
batting streak in the tenth which earned them the run they needed ,
击球 条纹 在 这 第十 哪个 获得 他们 这 跑步 他们 需要 ,

弗莱堡队在第九局奋起直追，将比分扳平，并在第十局连续得分，最终赢得了比赛。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aʊt] .
with only one out .
和 仅有的 一 出去 :

只剩一人出局。

[stɑ:rk] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [hæd; həd] [wɪltɪd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['bætəz] [hu:] [wɜ:r; wər]
Stark , seeing the pitcher had wilted , and fearing the batters who were
斯塔克 , 看到 这 投手 有 枯萎的 , 和 害怕 这 击球手 WHO 是
['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
coming up ,
未来 向上 ,

斯塔克见投手状态下滑，又担心即将上场的击球手，

[æskt] ['hʌtʃɪnsən] [tu:; tə][kɔ:l] ['leftɪ] [ɪn][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['grɪmli]
asked Hutchinson to call Lefty in to save the day ; but the manager grimly
问 哈钦森 到 称呼 左撇子 在 到 节省 这 天 ; 但 这 经理 阴沉地
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
refused .
拒绝 :

他请求哈钦森叫莱夫蒂来力挽狂澜；但经理断然拒绝了。

[ðə; ði][treɪn] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['pleɪɜːz] [bæk][tuː; tə][ə; eɪ][leɪt] ['sləpər] [ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] ,
The train bore the defeated players back to a late supper in Kingsbridge ,
这 火车 钻孔 这 战败 玩家 后退 到 一个 晚的 晚餐 在 金斯布里奇 ,
火车载着战败的球员们返回金斯布里奇, 享用了一顿丰盛的晚餐。

[fɔːr; fər][ʌp][ðer; ðər] ['sləpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
for up there supper was the evening meal .
为了 向上 那里 晚餐 曾是 这 晚上 一顿饭 :
对他们来说, 晚餐就是晚饭。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [dʒæk] [hɪŋki] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bæŋkrɒfts] [nuː]
On the way , Jack Hinkey asked if any one had heard anything about Bancroft's new
在 这 方式 , 杰克 欣基 问 如果 任何 一 有 听到 任何事物 关于 班克罗夫特的 新的
[ˈpɪtʃər] ,
pitcher ,
投手 ,
途中, 杰克·欣基问有没有人听说过班克罗夫特队的新投手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] .
and the others confessed that they had not .
和 这 其他的 坦白 那 他们 有 不是 :
其他人则承认他们没有。

" ['felər] [toʊl][em 'iː][tiː] - - [deɪ] , " [sed] [hɪŋki] ,
" **Feller told me t ' - day ,** " **said Hinkey** ,
" 费勒 托勒 我 t - - 天 , " 说 欣基 ,
“费勒今天告诉我的,”欣基说道。

" [ðæt] ['raɪli] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['twɜːrlər] ['huːd] [biː; bi] [rʌn][ɪn][ə'ʌɪn] - [juː 'es][tiː] - - ['mɔːrər] .
" **that Riley had signed a new twirler who'd be run in agin ' us t ' - morrer** .
" 那 莱利 有 签名 一个 新的 旋转者 谁会 是 跑步 在 再次 - 我们 t - - 莫勒 :
“莱利签下了一名新的花式抛掷选手, 明天他将和我们比赛。”

[æŋ; ən] - ['hiːz][ə; eɪ][pɔːrt] - [saɪd] [f'ɪŋgər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krædək] .
An ' he's a port - side flinger by the name of Craddock .
一个 - 他是 一个 港口 - 边 投掷者 经过 这 姓名 的 克拉多克 :
他是个名叫克拉多克的左舷投手。

[ˈenɪbəːdi] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Anybody ever hear of him ?
任何人 曾经 听到 的 他 ?
有人听说过他吗?

" [ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] .
" **They confessed that they had not** .
" 他们 坦白 那 他们 有 不是 :
他们承认他们没有。

['lɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Locke was the only man who did not answer .
洛克 曾是 这 仅有的 男人 WHO 做过 不是 回答 :
洛克是唯一一个没有回答的人。

['sɪtɪŋ] [sʌm; səm] [siːts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
Sitting some seats ahead of the others and on the opposite side of the car ,
坐着 一些 座位 前方 的 这 其他的 和 在 这 对面的 边 的 这 车 ,
坐在其他人前面几个座位, 在车厢的另一侧,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['glʌmli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['lændskeɪp] ,
he was gazing glumly out at the whirling landscape ,
他 曾是 凝视 闷闷不乐地 出去 在 这 旋转 景观 ,
他闷闷不乐地望着窗外飞速旋转的景色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈjæ,douz] [ˈhʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
his face as dark as the purple shadows hovering at the base of a distant
他的 脸 作为 黑暗的 作为 这 紫色的 阴影 悬停 在 这 根据 的 一个 遥远
[laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] . [-]
line of hills . [253]
线 的 丘陵 . [-]

他的脸色像远处山脚下盘旋的紫色阴影一样黝黑。 [253]

“ [heɪ] , [tɑ:m] , ” [kɔ:ld] [ˈlæəri] [stɑ:rk] , “ [dɪd][ju:; jʊ][get] [wʌt] [ˈhɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:ˈes] ?
“ **Hey , Tom , ” called Larry Stark , “ did you get what Hink was telling us ?**
“ 嘿 , 汤姆 , ” 称为 拉里 斯塔克 , ” 做过 你 得到 什么 思考 曾是 讲述 我们 ?
“嘿，汤姆，”拉里·斯塔克喊道，“你听懂辛克跟我们说的话了吗？ ”

“ [ˈlɑ:k] [ˈstɑ:rtɪd] , [ʃʊk] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
“ **Locke started , shook himself a bit , and turned .**
“ 洛克 开始 , 摇晃 他自己 一个 少量 , 和 转向 .
洛克猛地一惊，抖了抖身子，然后转过身去。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I was thinking just then , “ he said .**
“ 我 曾是 思维 只是 然后 , ” 他 说 .
“我当时正在想这件事，”他说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?
“ **What was it ?**
“ 什么 曾是 它 ?
“那是什么？ ”

“ [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əkˈnɑ:lıdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [ˈpɪtʃər] [baɪ][ðə; ði]
“ **They told him , and he acknowledged that he knew of no pitcher by the**
“ 他们 讲述 他 , 和 他 已确认 那 他 知道 的 不 投手 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈkrædək] .
name of Craddock .
姓名 的 克拉多克 .
他们告诉了他，他也承认自己不认识一个名叫克拉多克的投手。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [ə; eɪ][hɑ:t][ˈɑ:rtɪk(ə)l] , “ [sed] [hɪŋki] .
“ **They say he's a hot article , “ said Hinkey .**
“ 他们 说 他是 一个 热的 文章 , ” 说 欣基 .
“他们说他是热门人物，”欣基说。

“ [ˈfelər] [ðæt] [toʊl] [emˈi:] - [baʊt] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [ɡɪt] [ʌp]
“ **Feller that tole me 'bout him seemed to think we was goin ' to git up**
“ 费勒 那 托勒 我 - 回合 他 似乎 到 思考 我们 曾是 去 - 到 git 向上
- [ðə; ði][ˈri:əl] [θɪŋ] [ti:] - - [ˈmɔ:rər] . ”
ag'inst the real thing t ' - morrer . “
- 这 真实的 事物 t - - 莫勒 . ”

“跟我说起他的那个人似乎认为我们明天要起来对抗真家伙。”

“ [wʌt] [ju:; jʊ][ˈtraɪn] - [tu:; tə][du:] , “ [graʊld] - , “ [ˈfraɪt(ə)n] [ˈleftɪ] ?
“ **What you tryin ' to do , “ growled Sockamore , “ frighten Lefty ?**
“ 什么 你 尝试 - 到 做 , ” 咆哮 - , ” 吓唬 左撇子 ?
“你想干什么？”索卡莫尔咆哮道，“吓唬莱夫蒂吗？ ”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .
看看他。

[ˈhi:z] - [əˈbaʊt] [ˈkrædək] - .
He's fergot about Craddock a'ready .
他是 - 关于 克拉多克 - .
他早就把克拉多克忘得一干二净了。

“ [ˈlɑːk] [wʌz; wəz] [əˈgen] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] , [ˈmuːdi] [ˈmænər] .
“ **Locke was again gazing out of the window in a preoccupied , moody manner .**
“ 洛克 曾是 再次 凝视 出去 的 这 窗户 在 一个 心事重重 , 情绪化 方式 .

洛克又一次心事重重、闷闷不乐地望着窗外。

“ - [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [ˈwʌndə-d] [hʌntʃi] [oʊldz] .
“ **Whut's the matter with him ? ” wondered Hunchy Oulds .**
“ - 这 事情 和 他 ? ” 想知道 驼背 老家伙们 .

“他怎么了?”汉奇·奥尔兹心想。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] - [moʊst][ɔːl] [deɪ] .
“ **He's been like that ' most all day .**
“ 他是 到过 喜欢 那 - 最多 全部 天 .

“他今天几乎一整天都是这样。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] — [ɔːr] [sɪk] . “
He must be in love — or sick . ”
他 必须 是 在 爱 — 或者生病的 . ”

他一定是恋爱了——或者生病了。

“ [seɪm] [-] , “ [grɪnd] [ləˈbəl] .
“ **Same t'ing , ” grinned Labelle .**
“ 相同的 t'ing , ” 咧嘴一笑 拉贝尔 .

“一样,”拉贝尔咧嘴一笑。

“ [hoʊp] [hiː; hi][dəunt][goʊ] [ˈɡɪtɪn] - [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːd] [naʊ] , “ [ˈmʌtəd] [hɪŋki] .
“ **Hope he don't go gittin ' off his feed now , ” muttered Hinkey .**
“ 希望 他 不 去 吉廷 - 离开 他的 喂养 现在 , ” 低声说道 欣基 .

“希望他现在别离开他的直播间,”欣基嘟囔道。

“ [ˈhiːz] [duː] [tiː] - [ɡɪt][hɪz; ɪz] [bʌmps] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [ter] [siː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [θruː] [tiː]
“ **He's due t ' git his bumps some time , but I'd like ter see him pull through t**
- - [ˈmɔːrər] ,
' - **morrer** ,
- - 莫勒 ,

“他迟早会经历一些挫折,但我希望他明天能挺过去。”

- [ˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpɪtʃər] [ɑːn][juːˈes] . “
' specially if they do spring a new pitcher on us . ”
- 特别 如果 他们 做 春天 一个 新的 投手 在 我们 . ”

“尤其是如果他们突然派出一名新投手的话。”

“ [ˈmeɪbi] , “ [sed] [ˈredi] [ˈkrændəl] , “ [hʌtʃ] [wəʊnt] [wɜːrk][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **Maybe , ” said Reddy Crandall , “ Hutch won't work him to - morrow .**
“ 或许 , ” 说 雷迪 克兰德尔 , ” 笼 惯于 工作 他 到 - 明天 .

“也许,”雷迪·克兰德尔说,“哈奇明天不会让他工作。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] - [-]
I was told by a Fryeburger [254]
我 曾是 讲述 经过 一个 - [-]

一位 Fryeburger[254] 告诉我

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪn] - [ˈkʌmɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈθɜːrzdɪ] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈhʷʌðər] [ˈleftɪ]
that there was a meetin ' comin ' on for Thursday to settle whuther Lefty
那 那里 曾是 一个 会议 - 即将到来 - 在 为了 周四 到 定居 往哪 左撇子
[biˈlɒŋz] [tuː; tə][juːˈes][ɔːr][nɑːt] ,
belongs to us or not ,
属于 到 我们 或者 不是 ,

周四要开会决定莱夫蒂到底属于我们还是不属于我们。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [geɪmz] ['hi:z] [pɪtʃt] [wəʊnt][bi:; bi] ['kaʊntɪd] . ”
and maybe the games he's pitched won't be counted . ”
和 或许 这 游戏 他是 投球 惯于 是 计数 . ”

或许他投的那些比赛都不会被计入统计。

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt] ! ” [snæpt] [stɑ:rk] ['sævɪdʒli] .
” **They can't throw them out !** ” **snapped Stark savagely .**
” 他们 不能 扔 他们 出去 ! ” 啪啪 斯塔克 野蛮地 .

“他们不能把他们扔出去！”斯塔克厉声说道。

“ [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .
” **They've got to count them .**
” 他们有 得到 到 数数 他们 .

“他们得把它们清点一遍。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [lu:z] ['lɑ:k] [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bæd] . ”
And if we lose Locke we're going to be in bad . ”
和 如果 我们 失去 洛克 是 去 到 是 在 坏的 . ”

如果我们失去了洛克，那就糟了。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ['heɪzəltən] , [dəʊnt][ji:; ji] ? ” [grɪnd] [hɪŋki] .
” **You mean Hazelton , don't ye ?** ” **grinned Hinkey .**
” 你 意思是 黑兹尔顿 , 不 是的 ? ” 咧嘴一笑 欣基 .

“你是说黑兹尔顿吧？”欣基咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['setld] [ðæt] [ðæts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] .
” **They say it's settled that that's his right name .**
” 他们 说 它是 定居 那 那就是 他的 正确的 姓名 .

“他们说已经确定那就是他的真名。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [gʌɪz] ,
As a rule , I don't think much of college guys ,
作为 一个 规则 , 我 不 思考 很多 的 大学 伙计们 ,

一般来说，我对大学生没什么好感。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [ʌp] [ðæt] ['leftɪ] [ɪz][sʌm; səm] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [wi:l] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
but I own up that Lefty is some pitcher , and we'll miss him .
但 我 自己的 向上 那 左撇子 是 一些 投手 , 和 出色地 错过 他 .

但我承认莱夫蒂是一位非常优秀的投手，我们会想念他的。

“ [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz][təʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['wɜ:rrɪmənt] .
” **Despite his words , his tone was not suggestive of worriment .**
” 尽管 他的 字 , 他的 语气 曾是 不是 暗示性的 的 担忧 .

尽管他嘴上这么说，但他的语气却丝毫没有流露出担忧之情。

[hɪŋki] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:m] [baɪ][bə:b] ['hʌtʃɪnsən] .
Hinkey was one of the men brought to the team by Bob Hutchinson .
欣基 曾是 一 的 这 男人 带来 到 这 团队 经过 鲍勃 哈钦森 .

欣基是鲍勃·哈钦森带到球队的球员之一。

[tɑ:m] ['lɑ:k] [dɪd][nɑ:t] [i:t] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .
Tom Locke did not eat much that night .
汤姆 洛克 做过 不是 吃 很多 那 夜晚 .

那天晚上，汤姆·洛克没吃多少东西。

[hi:; hi] ['hɜ:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['sentɹəl] [hoʊ'tel] .
He hurried to the dining room at the Central Hotel .
他 慌忙 到 这 用餐 房间 在 这 中央 酒店 .

他匆匆赶往中央酒店的餐厅。

[tu:] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [hɑ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:l] .
Two cups of coffee , hot and strong , made the greater part of his meal .
二 杯子 的 咖啡 , 热的 和 强的 , 制成 这 更大的 部分 的 他的 一顿饭 .

两杯热腾腾的浓咖啡构成了他这顿饭的大部分。

[ðeɪ] [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm] .
They steadied him .
他们 稳定 他 .

他们扶住了他。

[ˈdæʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] ,
Dashing up to his room, he found the blue serge suit ,
帅气 向上 到 他的 房间 , 他 成立 这 蓝色的 哔叽 套装 ,
他冲回房间,找到了那套蓝色的斜纹布西装。

[ˈfreʃli] [prest] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] .
freshly pressed and carefully laid out on his bed .
新鲜的 按下 和 小心 铺设 出去 在 他的 床 .
熨烫平整,精心摆放在他的床上。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] ,
It took him twenty minutes to make a complete change ,
它 采取 他 二十 分钟 到 制作 一个 完全的 改变 ,
他花了二十分钟才完成全部更换工作。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːvəriʃ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈhɜːri] .
even though he was possessed by an almost feverish desire to hurry .
甚至 尽管 他 曾是 拥有 经过 一个 几乎 发烧 欲望 到 匆忙 .
尽管他内心涌起一股近乎狂热的急切感。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hæf] [ðæt] [taɪm] .
And, as a rule, when he hurried he could do it in half that time .
和 , 作为 一个 规则 , 什么时候 他 慌忙 他 可以 做 它 在 一半 那 时间 .
而且,通常情况下,如果他加快速度,就能在一半的时间内完成。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [piːp] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] , [hiː; hi] [ɪksˈtɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd]
Taking a final peep at himself in the mirror, he extinguished the light and
采取 一个 最终的 窥视 在 他自己 在 这 镜子 , 他 熄灭 这 光 和
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

他最后对着镜子看了一眼自己,然后关灯走了出去。

[wen] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈduː] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [-]
When bidding him adieu on Sunday, the girl had invited him [255]
什么时候 投标 他 再见 在 星期日 , 这 女孩 有 受邀 他 [-]
星期天向他告别时,女孩邀请他[255]

[tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
to call some time, and he proposed to do so this evening .
到 称呼 一些 时间 , 和 他 建议的 到 做 所以 这 晚上 .
他打算找个时间打个电话,并提议今晚就打。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪs]
As he drew near the parsonage, however, he faltered, and his pace
作为 他 画 靠近 这 牧师住宅 , 然而 , 他 犹豫不决 , 和 他的 步伐
[ˈslækənd] .
slackened .
松弛 .

然而,当他接近牧师住宅时,他却步履蹒跚,步伐也慢了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʌnd] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [striːt] ; [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ]
She had shunned him upon the street; would she not refuse to see him now
她 有 被排斥 他 之上 这 街道 ; 会 她 不是 拒绝 到 看 他 现在
?
?
?

她在街上就对他避之不及;现在她难道不会拒绝见他吗?

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈdespəreɪtli] .
“ **She must give me a chance to explain , ” he muttered desperately .**
“ 她 必须 给 我 一个 机会 到 解释 , ” 他 低声说道 绝望地 .
“ 她必须给我一个解释的机会 , ”他绝望地低声说道。

“ [ˈʃɒrli] [ʃiːl] [duː] [ðæt] .
“ **Surely she'll do that .**
“ 一定 壳 做 那 .
“ 她肯定会这么做的。”

[aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [ʃiːl] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [æt; ət] [liːst] .
I can't believe she'll decline to see me for a few minutes , at least .
我 不能 相信 壳 衰退 到 看 我 为了 一个 很少 分钟 , 在 至少 .
我简直不敢相信她会拒绝见我哪怕几分钟。

“ [ləks] [pʌls] [biːt] [ˈræpɪdli] .
“ **Locke's pulse beat rapidly .**
“ 洛克的 脉搏 打 快速 .
洛克的脉搏跳得很快。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
With his handkerchief he wiped his forehead .
和 他的 手帕 他 擦拭 他的 前额 .
他用手帕擦了擦额头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was ridiculous , of course ,
它 曾是 荒谬的 , 的 课程 ,
这当然很荒谬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [flʌʃ] [ænd; ænd] [ˈʃɪvər] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
for a man like him to flush and shiver like a big boy suffering from
为了 一个 男人 喜欢 他 到 冲洗 和 颤抖 喜欢 一个 大的 男生 痛苦 从
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtæk] [ʌv; əv][kæf] [lʌv] ;
his first attack of calf love ;
他的 第一的 攻击 的 小牛 爱 ;
像他这样的男人，竟然会像初次经历小牛犊之恋的大男孩一样，脸红发抖；

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
but , try as he might ,
但 , 尝试 作为 他 可能 ,
但是，无论他如何努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈstedi] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ænd] [dɪˈskʌvəd]
he could not steady himself as he approached the cottage and discovered
他 可以 不是 稳定的 他自己 作为 他 接近 这 小屋 和 发现
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他走近小屋时，无法保持镇定，发现：

[ðʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
though the curtains were drawn , there was a light in the parlor .
尽管 这 窗帘 是 绘制 , 那里 曾是 一个 光 在 这 客厅 .
虽然窗帘拉上了，但客厅里还是亮着灯。

[pərˈhæps] [ˈbentən] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Perhaps Benton King was there !
也许 本顿 国王 曾是 那里 !
或许本顿·金当时也在场！

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ?
Was he the man to turn back and leave the field to a rival ?
曾是 他 这 男人 到 转动 后退 和 离开 这 场地 到 一个 竞争对手 ?
他会是那种转身离开 , 把战场拱手让给对手的人吗 ?

[wɜːr; wər] [kɪŋ] [ðer; ðər] ,
Were King there ,
是 国王 那里 ,

如果国王在那里 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn]
it was all the more reason why he should make haste to put himself right in
它 曾是 全部 这 更多的 原因 为什么 他 应该 制作 匆忙 到 放 他自己 正确的 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

正因如此 , 他更应该尽快在她面前展现出自己最好的一面。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][set] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræŋ] .
His jaws set , he followed the walk to the front door , and rang .
他的 下颚 放 , 他 随后 这 走 到 这 正面 门 , 和 响铃 .

他咬紧牙关 , 沿着小路走到前门 , 按响了门铃。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊz] , [nɪr] [baɪ] , [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn]
One of the parlor windows , near by , was open , but the shade was drawn
一 的 这 客厅 视窗 , 靠近 经过 , 曾是 打开 , 但 这 阴影 曾是 绘制
[wel] [daʊn] ,
well down ,
出色地 向下 ,

附近的一扇客厅窗户开着 , 但窗帘拉得很低。

[soʊ] [ðæt] [ˈenɪbəːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [-]
so that anybody within the room could not be seen by a person [256]
所以 那 任何人 之内 这 房间 可以 不是 是 已见 经过 一个 人 [-]

这样 , 房间里的任何人都无法被旁人看到[256]

[aʊt'saɪd] [huː] [maɪt] [siːk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
outside who might seek to look in .
外部 WHO 可能 寻找 到 看 在 .

外面的人可能会想窥探里面。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
As he turned in from the street ,
作为 他 转向 在 从 这 街道 ,

他从街上拐进来时 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðæt] [ˈwɪndəʊ]
he had fancied he caught the sound of voices drifting out through that window
他 有 幻想 他 捕捉 这 声音 的 声音 漂流 出去 通过 那 窗户
, [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ,
and one was ,
, 和 一 曾是 ,

他似乎听到有人声从窗户飘了出来 , 其中一个声音是：

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒænit] .
he believed , that of Janet .
他 相信 , 那 的 珍妮特 .

他相信 , 那是珍妮特的。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [mis] [ˈhɑːrtɪŋ] .
Presently the maid came , and he asked for Miss Harting .
目前 这 女佣 来了 , 和 他 问 为了 错过 哈廷 .

这时女仆来了, 他问哈廷小姐在不在。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][kɑːrd] , " [hi;; hi] [sed] .
" I haven't a card , " he said .
" 我 还没有 一个 卡片 , " 他 说 .

“我没有卡,”他说。

" [pliːz] [tel] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] , [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː]
" Please tell her it is Mr . Locke , who would like to see her a few
" 请 告诉 她 它 是 先生 : 洛克 , WHO 会 喜欢 到 看 她 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

请告诉她, 我是洛克先生, 他想见她几分钟。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" He was left standing in the hall ,
" 他 曾是 左边 常设 在 这 大厅 ,

他被独自留在走廊里。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːft] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ləmp] .
which was lighted by the soft glow of a shaded lamp .
哪个 曾是 照明 经过 这 柔软的 辉光 的 一个 阴影 灯 .

灯光透过灯罩, 柔和的光芒洒在房间里。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðə; ði] [meɪd] [rɪˈtɜːrnd] .
In a brief time the maid returned .
在 一个 简短的 时间 这 女佣 返回 .

不久, 女佣回来了。

" [mis] [ˈhɑːrtɪŋ] [ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈkænəːt] [siː] [juː; jʊ] .
" Miss Harting is engaged , " she said , " and cannot see you .
" 错过 哈廷 是 已订婚的 , " 她 说 , " 和 不能 看 你 .

“哈廷小姐已经订婚了,”她说, “所以不能见您。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] ,
" It seemed that his heart stopped beating , and he stood quite still ,
" 它 似乎 那 他的 心 停止 殴打 , 和 他 站立 相当 仍然 ,

“他的心脏似乎停止了跳动, 他一动不动地站在那里。”

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .
unwilling to believe it could be true .
不愿意 到 相信 它 可以 是 真的 .

不愿相信这是真的。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The maid opened the door .
这 女佣 打开 这 门 .

女佣打开了门。

[hi;; hi] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] .
He passed out with the step of a somnambulist .
他 通过了 出去 和 这 步 的 一个 梦游者 .

他昏倒了, 步履蹒跚, 如同梦游者一般。

[soʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɜːrl] !
So , after all , she was that sort of a girl !
所以 , 后 全部 , 她 曾是 那 种类 的 一个 女孩 !

所以, 她终究还是那种女孩!

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈθɔ:tləs] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [ˈrendər] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd]
Only the thoughtless and shallow render judgment without a proper hearing and
仅有的 这 轻率 和 浅的 使成为 判断 没有 一个 恰当的 听力 和
[æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] .
an investigation .
一个 调查 .

只有那些不经思考、肤浅的人才会不经过适当的听证和调查就妄下结论。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈi:zəli] [swei] [ænd; ənd]
He had thought her something more than a girl easily swayed and
他 有 想法 她 某物 更多的 比 一个 女孩 容易地 摇摆 和
[swept] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈevri] [laɪt] ,
swept away by every light ,
扫荡 离开 经过 每一个 光 ,
他认为她不仅仅是一个容易被任何光芒左右的女孩，

[ˈɪftɪŋ] [wɪnd] ;
shifting wind ;
转变 风 ;

风向变幻莫测；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [naʊ] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪˈmædʒɪneri] [ˈkwɑ:lətɪz]
but it now seemed that he had invested her with imaginary qualities
但 它 现在 似乎 那 他 有 投资 她 和 假想 品质
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [pəˈzes] .
and a character which she did not possess .
和 一个 特点 哪个 她 做过 不是 具有 .
但现在看来，他似乎赋予了她一些她并不具备的虚构品质和性格。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The door closed behind him .
这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈθretnd] [tu:; tə][dræg][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪt] .
His feet threatened to drag as he walked toward the gate .
他的 脚 威胁 到 拖 作为 他 步行 朝向 这 门 .

他走向大门时，双脚几乎拖在地上。

[ˈsʌd(ə)nli] [-]
Suddenly [257]
突然 [-]

突然[257]

[hi:; hi] [ˈstɪfnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
he stiffened at the sound of a laugh heard through the open window .
他 僵硬 在 这 声音 的 一个 笑 听到 通过 这 打开 窗户 .

听到从敞开的窗户里传来的笑声，他顿时僵住了。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [kɪkt] , [hɪz; ɪz][hændz] [kɪntʃt] ,
His teeth clicked , his hands clenched ,
他的 牙齿 点击 , 他的 双手 紧握 ,

他牙齿咔哒作响，双手紧握成拳，

[ænd; ənd] [ˈevri] [nɜ:rɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][dʒɜ:rk] [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈboʊstrɪŋ] .
and every nerve in his body seemed to jerk taut as a bowstring .
和 每一个 神经 在 他的 身体 似乎 到 混蛋 紧绷 作为 一个 弦 .

他全身的每一根神经都像弓弦一样绷紧了。

[kɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] — [ˈlæfɪŋ] !
King was there — laughing !
国王 曾是 那里 — 笑 !

国王当时也在场——而且还笑了！

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He had turned to face the window ,
他 有 转向 到 脸 这 窗户 ,
他转过身面向窗户 ,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [stəd] ['pɜ:rfɪktli] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊnləs] .
and for a few seconds he stood perfectly rigid and motionless .
和 为了 一个 很少 秒 他 站立 完美 死板的 和 静止不动 .
他僵直地站了几秒钟，一动不动。

[hi:; hi] [strʌk] [noʊ][pəʊz] , [meɪd] [noʊ] ['dʒestʃər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [læft] , ['saɪləntli] .
He struck no pose , made no gesture ; but he , too , laughed , silently .
他 击 不 姿势 , 制成 不 手势 ; 但 他 , 也 , 笑了 , 默默 .
他没有摆出任何姿势，也没有做出任何手势；但他也在默默地笑着。

" [læst] [taɪm] [wi:; wi] [met] , " [hi:; hi] [bri:ðd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ]['laɪər] ,
" **Last time we met , " he breathed at length , " you called me a liar ,**
" 最后的 时间 我们 遇见 , " 他 呼吸 在 长度 , " 你 称为 我 一个 说谎者 ,
['bentən] [kɪŋ] ,
Benton King ,
本顿 国王 ,
“上次我们见面时,”他长长地叹了口气，“你骂我是个骗子，本顿·金。”

[ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ'self] .
and I held myself .
和 我 握住 我 .
我克制住了自己。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ'd] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn]
If you were to repeat that word to me to - night , I'd knock you down in
如果 你 是 到 重复 那 单词 到 我 到 - 夜晚 , ID 敲 你 向下 在
[jʊr; jər] [træks] .
your tracks .
你的 轨道 .
今晚你要是再跟我重复那个词，我就把你打倒在地。

" [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['stedi] [ɪ'nʌf] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
" **His step was steady enough now as he walked away .**
" 他的 步 曾是 稳定的 足够的 现在 作为 他 步行 离开 .
“他走开时步伐已经很稳健了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
For a moment he thought of returning to the hotel and writing her
为了 一个 片刻 他 想法 的 返回 到 这 酒店 和 写作 她
[ə; eɪ] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,
他曾想过返回酒店给她写封信。

['stɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ['bri:fli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɪ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] .
stating the truth briefly ; but he dismissed the idea almost immediately .
声明 这 真相 简要地 ; 但 他 解雇 这 主意 几乎 立即地 .
他简要地陈述了事实；但他几乎立即否定了这个想法。

" [ʃi:l] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **She'll find out in time , " he said ;**
" 亮 寻找 出去 在 时间 , " 他 说 ;
“她迟早会知道的,”他说；

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['kɪŋzbrɪdʒ] [wɪl] [noʊ] ['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] .
" **for the whole of Kingsbridge will know after the meeting Thursday night .**
" 为了 这 所有的 的 金斯布里奇 将要 知道 后 这 会议 周四 夜晚 .
“周四晚上的会议结束后，整个金斯布里奇都会知道结果。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [daʊz] [faɪnd] [aʊt] , [pər'hæps] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mis'teɪk] ,
When she does find out , perhaps she'll be sorry for her mistake ,
什么时候 她 做 寻找 出去 , 也许 壳 是 对不起 为了 她 错误 ,
当她发现真相时, 或许会为自己的错误感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lert] . " [-]
but it will be too late . " [258]
但 它 将要 是 也 晚的 . " [-]
但为时已晚。"[258]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'nain]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix
第三十九章

[ˈbæŋkrɒft] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər]
BANCROFT COMES TO CONQUER
班克罗夫特 来 到 征服
班克罗夫特前来征服

[ˈnevər] [brɪ'fɔːr] , [iːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
Never before , even though it was the middle of the week ,
绝不 前 , 甚至 尽管 它 曾是 这 中间 的 这 星期 ,
即使是周中, 也从未发生过这种情况。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrɒft] [fænz] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [ti:m] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]
had such a crowd of Bancroft fans accompanied the team to a neighboring
有 这样的 一个 人群 的 班克罗夫特 粉丝 伴随 这 团队 到 一个 邻接
town .
镇 .
当时有一大群班克罗夫特球迷陪同球队前往邻近的城镇。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [staːpt] [ðeɪ] [brɪ'gæn] [ˈhɑːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kɑːrz] ,
When the train stopped they began hopping off the cars ,
什么时候 这 火车 停止 他们 开始 跳跃 离开 这 汽车 ,
火车停稳后, 他们开始跳下车厢。

[laɪk] [fliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɪnsekt] [ˈpaʊdər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] ,
like fleas from the back of a cat to which insect powder has been applied ,
喜欢 跳蚤 从 这 后退 的 一个 猫 到 哪个 昆虫 粉末 有 到过 应用 ,
就像给猫背上撒了杀虫粉的跳蚤一样,

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ˈplætfoːrm][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
and in a few moments the station platform was packed with them ,
和 在 一个 很少 时刻 这 车站 平台 曾是 包装 和 他们 ,
[ˈlæfɪŋ] , [ˈdʒoʊkɪŋ] ,
laughing , joking ,
笑 , 开玩笑 ,
不一会儿, 站台上就挤满了人, 他们说说笑笑, 热闹非凡。

[ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [held] [ɪn] [stoːr] .
confident of what the afternoon held in store .
自信的 的 什么 这 下午 握住 在 店铺 .
对下午即将发生的事情充满信心。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] [ðeɪ] [swɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈrestrɑːnt] [ɪn] [taʊn] .
In short order they swarmed into every restaurant in town .
在 短的 命令 他们 蜂拥而至 进入 每一个 餐厅 在 镇 .
很快, 他们就涌进了镇上的每一家餐馆。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd][ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] ,
Having satisfied their hunger ,
拥有 使满意 他们的 饥饿 ,

饱餐之后，

[ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈkɪŋzbɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
they went forth into the streets of Kingsbridge to wait for the hour of the
他们 去 前进 进入 这 街道 的 金斯布里奇 到 等待 为了 这 小时 的 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

他们来到金斯布里奇的街道上，等待比赛开始的时间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ˈsɪtəznz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [tiːm]
some of them to seek citizens who were willing to back the local team
一些 的 他们 到 寻找 公民 WHO 是 愿意的 到 后退 这 当地的 团队
[wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈmʌni] .
with real money .
和 真实的 钱 .

他们中的一些人寻找愿意用真金白银支持当地球队的市民。

[bʌt; bət] [ˈfænsi] [daɪk] [ænd; ənd] [tuː] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɔːŋ]
But Fancy Dyke and two associates , provided with rolls of the “ long
但 想要 堤防 和 二 同事 , 假如 和 卷 的 这 “ 长的
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

但是，范西·戴克和他的两个同伙，拿着几卷“长绿”

“ [hæd; həd] [strʌk] [ˈkɪŋzbɪdʒ] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrliər] [treɪn][ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][betz]
” **had struck Kingsbridge by an earlier train and raked the place for bets**
” 有 击 金斯布里奇 经过 一个 早些时候 火车 和 耙过的 这 地方 为了 赌注
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθ] [koʊm] .
with a fine - tooth comb .
和 一个 美好的 - 齿 梳子 .

“他早些时候乘坐火车撞到了金斯布里奇，并仔细搜刮了那里的赌资。”

- [huː] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [sɔːt] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns]
Kingsbridgers who had money they were willing to risk sought the assurance
- WHO 有 钱 他们 是 愿意的 到 风险 寻求 这 保证
[ʌv; əv] [ˈhenri] [koʊp] [ðæt] [təːm] [ˈlɑːk] [wʊd] [-]
of Henry Cope that Tom Locke would [259]
的 亨利 应付 那 汤姆 洛克 会 [-]

那些有钱且愿意冒险的金斯布里奇人向亨利·科普寻求保证，汤姆·洛克会[259]

[pɪtʃ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɡærənˈtiː] , [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] “ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
pitch ; and , with this guarantee , they proceeded to “ take a chance .
沥青 ; 和 , 和 这 保证 , 他们 继续 到 “ 拿 一个 机会 .

推销；有了这份保证，他们便开始“冒险一试”。

“ [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
” **Before the gates opened that afternoon** ,
” 前 这 大门 打开 那 下午 ,

“那天下午大门打开之前，

[mɔːr] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstɪd][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪfɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡeɪm] [ɪn][ðə; ði]
more money had been posted than ever before on a single game in the
更多的 钱 有 到过 发布 比 曾经 前 在 一个 单身的 游戏 在 这
[ˈnɔːrðərn] [liːɡ] .
Northern League .
北方 联盟 .

北方联赛单场比赛的投注金额创历史新高。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪlˌtaʊn] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbulɪz] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [nuː]
For , while the milltown people had heard that the Bullies would present a new
为了 , 尽管 这 米尔敦 人们 有 听到 那 这 欺凌者 会 展示 一个 新的
[left] - [ˈhændɪd] [ˈslæb,mæn] ,
left - handed slabman ,
左边 - 递交 板人 ,
因为, 尽管工厂镇的人们听说恶霸帮会推出一个新的左撇子壮汉,

[ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [ˈlɑ:k] [wʊd] [duː][ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋks] [left] [ðem; ðəm] [stiːl] [wɪð; wɪθ]
the promise that Locke would do the tossing for the Kinks left them still with
这 承诺 那 洛克 会 做 这 抛掷 为了 这 扭结 左边 他们 仍然 和
[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
a feeling of assurance undisturbed by the least uncertainty .
一个 感觉 的 保证 未受干扰 经过 这 至少 不确定 .
洛克承诺会为奇想乐队投掷球, 这让他们仍然感到安心, 丝毫没有受到任何不确定性的影响。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] ,
Not that they believed there was no chance of losing ,
不是 那 他们 相信 那里 曾是 不 机会 的 输 ,
并非他们认为自己完全没有失败的可能。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [ˈleftɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [faɪv] - [tuː; tə] -
but their faith in Lefty was so great that it seemed at least a five - to -
但 他们的 信仰 在 左撇子 曾是 所以 伟大的 那 它 似乎 在 至少 一个 五 - 到 -
[wʌn] [[ɑːt] [ɪn] - [ˈfeɪvər] ;
one shot in Kingsbridge's favor ;
一 射击 在 - 偏爱 ;
他们对莱夫蒂的信心如此之大, 以至于金斯布里奇获胜的几率至少是五比一;

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] “ [skwiːz] [hɪz; ɪz][roʊl] ” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈsterɪŋ]
and a man who would “ squeeze his roll ” with such an opportunity staring
和 一个 男人 WHO 会 “ 挤 他的 卷 ” 和 这样的 一个 机会 凝视
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lækt] [ˈspɔːrtɪŋ] [blʌd] .
him in the face certainly lacked sporting blood .
他 在 这 脸 当然 缺乏 体育 血 .
而一个面对如此良机却选择“袖手旁观”的人, 肯定缺乏运动精神。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [druː] [ɑːn] ,
That afternoon , as the hour of the game drew on ,
那 下午 , 作为 这 小时 的 这 游戏 画 在 ,
那天下午, 随着比赛时间的推移,
[ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌnˈjiːldɪŋ] [ˈstrɪktnəs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmən] [ænd; ænd] [bɒsɪz] [kept] [ðə; ði] [mɪlz] [ˈrʌnɪŋ] ,
only the unyielding strictness of foremen and bosses kept the mills running ,
仅有的 这 不屈 严格性 的 工头 和 老板 保留 这 磨坊 跑步 ,

只有工头和老板们毫不妥协的严格管理才使得工厂得以继续运转。
[ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈθreɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːdi] .
the workmen almost threatening to desert in a body .
这 工人 几乎 威胁 到 沙漠 在 一个 身体 .
工人们几乎集体逃跑了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
Some of them slipped away , even though they knew they were inviting
一些 的 他们 滑倒了 离开 , 甚至 尽管 他们 知道 他们 是 邀请
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
discharge by doing so .
释放 经过 正在做 所以 .
他们中有些人偷偷溜走了, 尽管他们知道这样做会让他们被开除。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑ:səti][tuː; tə] [si:] ['bæŋkrɒfts] [nu:] ['pɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡreɪt] ,
Naturally , the curiosity to see Bancroft's new pitcher was very great ,
自然 , 这 好奇心 到 看 班克罗夫特的 新的 投手 曾是 非常 伟大的 ,
自然, 大家都很好奇班克罗夫特的新投手是谁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] [ɑ:n][ðə; ði] ['bli:tʃərz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and there was a mighty craning of necks on the bleachers and in the
和 那里 曾是 一个 强大的 起重机 的 脖子 在 这 看台 和 在 这
[stænd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] .
stand when the visitors appeared for practice .
站立 什么时候 这 访客 出现 为了 实践 .
当客队出现进行训练时, 看台上和看台上都响起了一片伸长脖子的景象。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][æz; əz] ['krædək] [-]
The man whose name had been given as Craddock [260]
这 男人 谁 姓名 有 到过 给定 作为 克拉多克 [-]
被称作克拉多克[260]的男子

[wʌz; wəz] ['i:zəli] [si:n] , ['bi:ɪŋ] ['oʊvər][sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz]
was easily seen , being over six feet in height , and having amazingly long arms
曾是 容易地 已见 , 存在 超过 六 脚 在 高度 , 和 拥有 令人惊讶的是 长的 武器
[ænd; ənd][legz] ;
and legs ;
和 腿 ;
他很容易被人看到, 因为他身高超过六英尺, 而且四肢非常长;

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [ɔ:l][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .
in fact , he seemed to be nearly all arms and legs .
在 事实 , 他 似乎 到 是 几乎 全部 武器 和 腿 .
事实上, 他看起来几乎全是胳膊和腿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [bi:k]
He was not a handsome person , with a hatchet face and a huge beak
他 曾是 不是 一个 英俊的 人 , 和 一个 斧头 脸 和 一个 巨大的 喙
[ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] ,
of a nose ,
的 一个 鼻子 ,
他相貌并不英俊, 长着一张斧头脸和一个巨大的鹰钩鼻。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [stʊd] [aʊt] [laɪk][fænz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] [hed] .
while his ears stood out like fans on either side of his long , narrow head .
尽管 他的 耳朵 站立 出去 喜欢 粉丝 在 任何一个 边 的 他的 长的 , 狭窄的 头 .
他的耳朵像扇子一样竖立在他细长的脑袋两侧。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hʌntft] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['ba:bɪŋ]
He carried his shoulders hunched forward , and walked with a queer bobbing
他 携带 他的 肩膀 弓着背 向前 , 和 步行 和 一个 酷儿 上下摆动
['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:z] ,
movement of the knees ,
移动 的 这 膝盖 ,
他耸着肩, 走路时膝盖怪异地上下晃动。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [step] .
a sort of buckling with each step .
一个 种类 的 屈曲 和 每个 步 .
每走一步都感觉身体有些弯曲。

[ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌŋ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] .
In more ways than one his appearance was suggestive of a crane .
在 更多的 方式 比 一 他的 外貌 曾是 暗示性的 的 一个 起重机 .
从很多方面来看, 他的外貌都像极了一只鹤。

[ˈkrædək] [wɔ:md] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [hɪm'self] [lu:s] [æt; ət][ɔ:l] ,
Craddock warmed up without letting himself loose at all ,
克拉多克 温暖 向上 没有 出租 他自己 松动的 在 全部 ,
克拉多克热身时丝毫没有放开自己。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ˈwɒtʃəz] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə][get][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkeɪpəˈbɪləti][baɪ]
giving the eager watchers no chance to get an idea of his capability by
给予 这 渴望的 观察者 不 机会 到 得到 一个 主意 的 他的 能力 经过
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [prɪˈlɪmɪneri] [pərˈfɔ:rməns] .
anything in that preliminary performance .
任何事物 在 那 初步的 表现 .

在那场预赛中，热切的观众们完全没有机会通过任何表现来了解他的能力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ti:m] , [ˈhʌtʃɪnsən] [spræŋ] [ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] .
With the appearance of the home team , Hutchinson sprang a surprise .
和 这 外貌 的 这 家 团队 , 哈钦森 弹簧 一个 惊喜 .
主队出场后，哈钦森给了对手一个惊喜。

[ə; eɪ] [nu:] [mæn] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [brɑ:nzd] , [ˈhʌski] , [ˈrɔ:boʊnd] [mæn] ,
A new man came on the field with them , a bronzed , husky , rawboned man ,
一个 新的 男人 来了 在 这 场地 和 他们 , 一个 古铜色 , 沙哑 , 生骨 男人 ,
场上又来了一个人，他皮肤黝黑，身材魁梧，骨骼粗壮。

[hu:] [ˈkwɪkli] [set][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
who quickly set the crowd to speculating as to his identity .
WHO 迅速地 放 这 人群 到 推测 作为 到 他的 身份 .
他的身份很快就引起了众人的猜测。

[wen] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈpɪtʃəz] [brɪˈgæn] [ˈlɪmbərɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [wʌn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli]
When the local pitchers began limbering their wings , one question was quickly
什么时候 这 当地的 投手 开始 舒展 他们的 翅膀 , 一 问题 曾是 迅速地
[ˈænsər] ;
answered ;
回答 ;

当当地投手们开始活动筋骨时，一个问题很快就得到了解答；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [kəˈmenst] [tu:; tə][wɔ:rm] [ʌp] , [ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [hi:; hi]
for when the stranger commenced to warm up , also , it was seen that he
为了 什么时候 这 陌生人 开始 到 温暖的 向上 , 还 , 它 曾是 已见 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] ;
was a pitcher ;
曾是 一个 投手 ;

因为当这位陌生人开始热身时，人们才发现他是一名投手；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] - [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər]
and many a Kingsbridger hoped he would prove to be better than either
和 许多 一个 - 希望 他 会 证明 到 是 更好的 比 任何一个
[ˈdi:vər] [ɔ:r] [ˈskɪlɪŋ] .
Deever or Skillings .
迪弗 或者 技能 .

许多金斯布里奇人都希望他能比迪弗或斯基林斯更出色。

[maɪk] [ˈraɪli] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪnˈdʌstriəsli] , [stʊd] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] ,
Mike Riley , smoking industriously , stood around with his hands in his pockets ,
麦克风 莱利 , 吸烟 勤奋地 , 站立 大约 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
迈克·莱利一边熟练地抽着烟，一边双手插在口袋里站在那里。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɜ:z] [ɪn][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈmæənər] .
watching his players in a self - satisfied manner .
观看 他的 玩家 在 一个 自己 - 使满意 方式 .
他一脸得意地看着自己的队员。

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [-]
His bearing was more [261]
他的 轴承 曾是 更多的 [-]

他的举止更加[261]

[ðæn; ðən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbulɪz]
than encouraging for those who had journeyed thirty miles to see the Bullies
比 鼓励 为了 那些 WHO 有 旅程 三十 英里 到 看 这 欺凌者
[wɪn] .
win .
赢 .

与其说是鼓励那些驱车三十英里来看恶霸队获胜的人，不如说是让他们感到鼓舞。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈhʌtʃɪnsən] .
After a time , he walked over and spoke to Hutchinson .
后 一个 时间 , 他 步行 超过 和 辐 到 哈钦森 .

过了一会儿，他走过去和哈钦森说话。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈɜːrniːstli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
They talked earnestly for several minutes ,
他们 谈话 切实 为了 一些 分钟 ,

他们认真地谈了好几分钟。

[ˈraɪli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsævɪdʒli] ,
Riley making gestures with his clenched fist and nodding his head savagely ,
莱利 制作 手势 和 他的 紧握 拳头 和 点头 他的 头 野蛮地 ,
莱利挥舞着紧握的拳头，凶狠地点着头，

[waɪl] [hʌtʃ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [rɪˈpiːtɪdli] .
while Hutch shrugged his shoulders repeatedly .
尽管 笼 耸了耸肩 他的 肩膀 反复 .

哈奇不停地耸了耸肩。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɪŋzˌbrɪdʒ] [ˈmænɪdʒər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [bentʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈhenri] [koʊp]
When the Kingsbridge manager turned toward the local bench , he found Henry Cope
什么时候 这 金斯布里奇 经理 转向 朝向 这 当地的 长椅 , 他 成立 亨利 应付
[ˈstændɪŋ] [nɪr] [aɪˈtiː] .
standing near it .
常设 靠近 它 .

金斯布里奇队的经理转身看向当地的替补席时，发现亨利·科普正站在旁边。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɡroʊsər] , “ [wʌt] [dɪd][oʊld] [ˈraɪli] [hæv; həv][tiː] - [seɪ] ?
“ Well , ” said the grocer , “ what did old Riley have t ' say ?
“ 出色地 , ” 说 这 杂货商 , ” 什么 做过 老的 莱利 有 t - 说 ?

“嗯,”杂货店老板说,“老莱利说了什么? ”

[traɪd] [ter] [ˈbraʊbiːt] [jiː; ji] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? “
Tried ter browbeat ye , didn't he ? ”
尝试 特尔 威逼利诱 是的 , 没有 他 ? ”

他想恐吓你, 对吧?

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈhʌtʃɪnsən] , “ [hiː; hi] [ˈriːəˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈheɪzəltən] ,
“ Oh , ” said Hutchinson , “ he reasserted his claim to Hazelton ,
“ 哦 , ” 说 哈钦森 , ” 他 重申 他的 宣称 到 黑兹尔顿 ,

“哦,”哈钦森说,“他再次声称对黑兹尔顿拥有所有权。”

[ænd; ənd] [sed] [wiːd] [ˈfɔːrli] [luːz] [ðɪs] [geɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪf] [wiː; wi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [pɪtʃɪŋ]
and said we'd surely lose this game out of the count if we persisted in pitching
和 说 我们会 一定 失去 这 游戏 出去 的 这 数数 如果 我们 持续 在 投球
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

他说, 如果我们继续让那个投手投球, 我们肯定会输掉这场比赛。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] , [koʊp] , [ðæt] [its] [noʊ] [blʌf] ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
You can see , Cope , that it's no bluff ; the meeting is called for to - morrow
你 能 看 , 应付 , 那 它是 不 虚张声势 ; 这 会议 是 称为 为了 到 - 明天
[naɪt] .
night .
夜晚 .

科佩, 你看, 这不是虚张声势 ; 会议定于明晚召开。

[aɪv] [gɑːt] ['rɪŋlɪŋ] , [ə; eɪ] [nuː] ['pɪtʃər] , [hɪr] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['klevər] .
I've got Ringling , a new pitcher , here , and he's clever .
我已经 得到 玲玲马戏团 , 一个 新的 投手 , 这里 , 和 他是 聪明的 .

我这里有个新投手林格林, 他很聪明。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [juːz][hɪm; ɪm] ? "
Don't you think we'd better use him ? "
不 你 思考 我们会 更好的 使用 他 ? "

你不觉得我们最好还是利用他吗?

" [aɪ]['nəʊtɪfaɪd][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['grəʊsər] ['ɪrɪtəbli] , " [ðæt] ['lɑːk] [wʊd] [pɪtʃ] [ðɪs] [ɡeɪm] ,
" I notified you , " said the grocer irritably , " that Locke would pitch this game ,
" 我 已通知 你 , " 说 这 杂货商 易怒地 , " 那 洛克 会 沥青 这 游戏 ,
"我通知过你,"杂货店老板不耐烦地说, "洛克会投这场比赛。"

[ænd; ənd] ['hiːl] [pɪtʃ] [aɪ 'tiː] .
and he'll pitch it .
和 地狱 沥青 它 .

他会把它推销出去。

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] . "
Put him in . "
放 他 在 . "

让他上场。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ɡraʊld] ['hʌtʃɪnsən] , [ɪn][ɪɡ,zæspə'reɪ(ə)n] , " [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
" All right , " growled Hutchinson , in exasperation , " have your own way .
" 全部 正确的 , " 咆哮 哈钦森 , 在 恼怒 , " 有 你的 自己的 方式 .

"好吧,"哈钦森恼怒地咆哮道, "随你便吧。"

" [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [juː; jʊ][pɪɡ] - ['hedɪd] [oʊld]
" As he sat down on the bench , he added to himself : " You pig - headed old
" 作为 他 卫星 向下 在 这 长椅 , 他 额外 到 他自己 : " 你 猪 - 标题 老的
[fuːl] !
fool !
傻子 !

他坐在长椅上, 自言自语道: "你这个顽固的老傻瓜! "

" [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːk] [huː] [went] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [wen] [ðə; ði] [-]
" So it was Locke who went on the slab when the [262]
" 所以 它 曾是 洛克 WHO 去 在 这 板 什么时候 这 [-]
"所以, 被送上停尸台的是洛克[262]

[ˈʌmpaɪər] [kɔːld] " [pleɪ] ,
umpire called " play ,
裁判 称为 " 玩 ,

裁判喊"比赛开始",

" [ænd; ənd] ['bæŋkrɒft] ['praːmptli] [sent] ['hɑːrni] ['dʒɑːɡɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][pæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pet] [bæt]
" and Bancroft promptly sent Harney jogging forth to the pan with his pet bat
" 和 班克罗夫特 及时 发送 哈尼 慢跑 前进 到 这 平底锅 和 他的 宠物 蝙蝠
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʊɪldər] .
on his shoulder .
在 他的 肩膀 .

于是班克罗夫特立即派哈尼扛着他的宠物蝙蝠小跑着去投掷沙包。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ˈraʊzɪŋ] [tʃɪr] [baɪ][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] .

Tom was given a rousing cheer by his admirers .

汤姆 曾是 给定 一个 振奋人心的 欢呼 经过 他的 仰慕者 .

汤姆受到了仰慕者的热烈欢呼。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][tu:; tə] - [ɪm] , [ˈleftɪ] , ” [jeld] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ] ˈbli:tʃərz] .

“ You know what to do to ' em , Lefty , ” yelled a man on the bleachers .

“ 你 知道 什么 到 做 到 - 呃 , 左撇子 , ” 大喊 一个 男人 在 这 看台 .

“你知道该怎么对付他们, 莱夫蒂,”看台上一个男人喊道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈfɜ: , ˈfer][ju: ˈes] .

“ You're the boy fer us .

“ 你是 这 男生 fer 我们 .

“你就是我们要找的人。”

[wɪə(r)] ˈbækɪn] - [ju:; jʊ] .

We're backin ' you .

是 倒车 - 你 .

我们支持你。

“ [ˈhɑ:rni] [droʊv] [hɪz; ɪz] [spaɪks] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][draɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [skwɜrd] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz][bəʊt] [held]

“ Harney drove his spikes into the dry ground and squared himself , his bat held

“ 哈尼 驾驶 他的 尖峰 进入 这 干燥 地面 和 平方 他自己 , 他的 蝙蝠 握住

[haɪ] [ænd; ənd] [ˈredi] .

high and ready .

高的 和 准备好 .

哈尼将钉鞋钉入干燥的地面, 摆好姿势, 高举球棒, 准备击球。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:stʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ˈwelkəmd] [spi:d] ,

His posture was that of a man who welcomed speed ,

他的 姿势 曾是 那 的 一个 男人 WHO 欢迎 速度 ,

他的姿态表明他乐于接受速度。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [prɪˈfɜ:rd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔ:ɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [ˈðerfɔ:r] ,

and rather preferred that the ball should be up around his shoulders ; therefore ,

和 相当 首选 那 这 球 应该 是 向上 大约 他的 肩膀 ; 所以 ,

他更希望球能升到他肩膀附近; 因此,

[ˈlɑ:k] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd] [ˈkɔ:rnər] .

Locke opened with one across his knees on the inside corner .

洛克 打开 和 一 穿过 他的 膝盖 在 这 里面 角落 .

洛克以一个跪姿开场, 站在内角。

[tru:] , [ˈhɑ:rni] [hɪt] [aɪ ˈti:] [ˈprɑ:mptli] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈoʊnli] [ˈbæʊd] [ə; eɪ] [wi:k] ˈgraʊndər] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ]

True , Harney hit it promptly , but he only batted a weak grounder into the

真的 , 哈尼 打 它 及时 , 但 他 仅有的 击球 一个 虚弱的 滚球 进入 这

[ˈdaɪmənd] ,

diamond ,

钻石 ,

没错, 哈尼确实迅速击球, 但他只打出了一个软弱无力的滚地球, 落入了内野。

[ænd; ənd] [ləˈbel] , [græbiŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkwikli] , [wɪpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ə; eɪ] [waɪd]

and Labelle , grabbing it quickly , whipped him out at first by a wide

和 拉贝尔 , 抓取 它 迅速地 , 鞭打 他 出去 在 第一的 经过 一个 宽的

[ˈmɑ:rdʒɪn] .

margin .

利润 .

拉贝尔迅速抓住机会, 一开始就以较大优势击败了他。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][ˈevər] ! ” [hu:pt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] - .

“ Just as easy as ever ! ” whooped a delighted Kingsbrider .

“ 只是 作为 简单的 作为 曾经 ! ” 欢呼 一个 高兴极了 - .

“还是和以前一样简单!”欣喜若狂的金斯布里奇欢呼道。

“ [pɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , [ˈtɑ:mi] , [oʊld] [tɑ:p] .
“ **Pick off the next one , Tommy , old top .**
“ 挑选 离开 这 下一个 一 , 汤米 , 老的 顶部 :
“干掉下一个，汤米，老家伙。”

“ [ˈtrɑ:ləp] [held] [hɪz; ɪz] [bæt] [loʊ] , [soʊ] [ˈlɑ:k] [kept] [ðə; ði] [bɔ:l] [haɪ] [ænd; ənd] [kloʊz] , [ˈkɔ:zɪŋ] [aɪ ˈti:]
“ **Trollop held his bat low , so Locke kept the ball high and close , causing it**
“ 荡妇 握住 他的 蝙蝠 低的 , 所以 洛克 保留 这 球 高的 和 关闭 , 导致 它
[tu:; tə] [dʒʌmp] ,
to jump ,
到 跳 ,
“特罗洛普把球棒拿得很低，所以洛克把球打得又高又近，导致球跳了起来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈsentər] [ˈfi:ldər] [slæft] [æt; ət] [θri:] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [faʊl] .
and the Bancroft center fielder slashed at three without making even a foul .
和 这 班克罗夫特 中心 外野手 削减 在 三 没有 制作 甚至 一个 犯规 :
班克罗夫特队的外野手挥棒三次，却连一次界外球都没打出来。

“ [sʌm; səm] [ˈpɪtʃɪn] - , [ˈleftɪ] , [sʌm; səm] [ˈpɪtʃɪn] - ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] .
“ **Some pitchin ' , Lefty , some pitchin ' ! ” was the cry .**
“ 一些 投球 - , 左撇子 , 一些 投球 - ! ” 曾是 这 哭 :
“左撇子，投得漂亮！投得漂亮！”人们高喊道。

[wɑ:p] [ˈgreɪdi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈnɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌkəd] , [æz; əz] [- -]
Wop Grady , his face knotted and puckered , as [263]
沃普 格雷迪 , 他的 脸 打结的 和 皱巴巴的 , 作为 [- -]
沃普·格雷迪，他的脸皱成一团，撅着嘴，[263]

[ˈju:zuəl] , [slæmd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [faʊl] ,
usual , slammed at the first one handed him , and hoisted a high foul ,
通常 , 猛烈抨击 在 这 第一的 一 递交 他 , 和 吊起 一个 高的 犯规 ,
像往常一样，他猛击第一个递过来的球，并高高跃起犯规。

[wɪtʃ] [oʊldz] [ˈsmʌðəd] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [ˈnetɪŋ] [ðæt] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
which Oulds smothered close to the wire netting that protected the people in the
哪个 老家伙们 窒息 关闭 到 这 金属丝 网 那 受保护 这 人们 在 这
[stænd] ;
stand ;
站立 ;
奥尔兹将他闷死在保护看台上人们的铁丝网附近；

[ænd; ənd] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [geɪv] [ˈlɑ:k] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [jel] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and Kingsbridge gave Locke a cheer that resembled a cowboy yell more than
和 金斯布里奇 给予 洛克 一个 欢呼 那 类似 一个 牛仔 叫喊 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 :

金斯布里奇向洛克发出了一声欢呼，那欢呼声与其说是其他什么，不如说更像是一声牛仔的呐喊。
[ˈevri] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈbæŋkrɒfts] [nu:] [ˈpɪtʃər] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈti:təd]
Every eye seemed to be turned on Bancroft's new pitcher as he teetered
每一个 眼睛 似乎 到 是 转向 在 班克罗夫特的 新的 投手 作为 他 摇摇欲坠
[ˈɔ:kwərdli] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .
awkwardly out upon the diamond .
尴尬地 出去 之上 这 钻石 :

所有人的目光似乎都集中在班克罗夫特的新投手身上，他笨拙地摇摇晃晃地走上棒球场。

[ðə; ði][bɔ:ɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪpt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['sko:rtʃər] [tu:; tə]
The ball was thrown to him , and he whipped three or four scorchers to
这 球 曾是 抛掷 到 他 , 和 他 鞭打 三 或者 四 酷热 到
[ˈhɑ:ni] ,
Harney ,
哈尼 ,

球传到他手里，他随即向哈尼轰出三四个劲射球。

[æt; ət][fɜ:rst] , [brɪfɔ:r] [lə'bɛl] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bæt] ;
at first , before Labelle was ready to bat ;
在 第一的 , 前 拉贝尔 曾是 准备好 到 蝙蝠 ;

一开始，在拉贝尔准备击球之前；

[bʌt; bæt][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [toʊd] [ðə; ði][slæb][tu:; tə] [pɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætər] [dɪd][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz]
but not until he toed the slab to pitch to the batter did he put his
但 不是 直到 他 脚趾 这 板 到 沥青 到 这 连击 做过 他 放 他的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ɑ:n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
remarkable delivery on exhibition .
卓越 送货 在 展览 .

但直到他用脚尖踩着板子向击球手投球时，他才真正展现了他非凡的投球技巧。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [swʌŋ] [fɑ:r] ['bækwərd] ,
Suddenly he swung far backward ,
突然 他 摇摆 远的 落后 ,

他突然向后猛地一甩，

['pɪvətiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈʃu:tiŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] [raɪt] [leg][ˈɪntu:] [ðə; ði] [er]
pivoting on his left foot and shooting his right arm and right leg into the air
枢轴 在 他的 左边 脚 和 射击 他的 正确的 手臂 和 正确的 腿 进入 这 空气
,
/
,

他以左脚为轴心，同时将右臂和右腿高高举起。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['kærid] [ðə; ði][bɔ:ɪ][fɑ:r] ,
while his left hand carried the ball far ,
尽管 他的 左边 手 携带 这 球 远的 ,

他左手将球带得很远，

[fɑ:r][ˈoʊvər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
far over until it seemed that he was trying to touch the ground with it .
远的 超过 直到 它 似乎 那 他 曾是 尝试 到 触碰 这 地面 和 它 .

他扔得远远的，好像要用它触地似的。

[ʌp] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
Up he came and forward on to his right foot ,
向上 他 来了 和 向前 在 到 他的 正确的 脚 ,

他站起身，右脚向前迈去。

[hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] [hænd] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [send] [ðə; ði][bɔ:ɪ] ['bɜ:ɪniŋ] [ə'krɔ:s] [ə; ei]
his pitching hand sweeping through the air to send the ball burning across a
他的 投球 手 扫荡 通过 这 空气 到 发送 这 球 燃烧 穿过 一个
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pæn] .
corner of the pan .
角落 的 这 平底锅 .

他的投球手在空中挥动，将球快速地击向平底锅的一角。

“ [nɑ:m][di:] [tɑ:'nər] ! ” [gɑ:spt] [lə'bɛl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɔldʒɪŋ] , [hɪz; ɪz][bæt] ['hæŋɪŋ] [pɔɪzd] .
“ **Nom de tonnerre ! ” gasped Labelle , his eyes bulging , his bat hanging poised .**
” 诺姆 德 雷神 ! ” 倒吸一口气 拉贝尔 , 他的 眼睛 凸起 , 他的 蝙蝠 绞刑 准备 .

“Nom de tonnerre! ”拉贝尔惊呼道，他双眼圆睁，球棒高高举起，蓄势待发。

“ [straɪk] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌmpaɪər] . [-]
“ **Strike** ！ ” **cried** **the** **umpire** . [**264**]
“ 罢工 ！ ” 哭 这 裁判 . [-]

“好球！”裁判喊道。[264]

[ˈtʃæptər] [eks 'el]
CHAPTER **XL**
章 XL

第四十章

[ˈpɪnwɪ:l] -
PINWHEEL **MURTEL**
风车 -

风车默特尔

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkrɒft] [kraʊd] [læft] .
The **great** **Bancroft** **crowd** **laughed** .
这 伟大的 班克罗夫特 人群 笑了 .

班克罗夫特的人群哄堂大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈkɪŋzbɪrdʒ] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [nu:] [ˈsaʊθpɔ:] [[oʊ] [ðə; ði] [kɪŋks]
They **had** **come** **to** **Kingsbridge** **to** **see** **their** **new** **southpaw** **show** **the** **Kinks**
他们 有 来 到 金斯布里奇 到 看 他们的 新的 左撇子 展示 这 扭结
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [pɪtʃɪŋ] .
something **about** **pitching** .
某物 关于 投球 .

他们来到金斯布里奇，是为了看他们的新左投手给奇想队展示一下投球的技巧。

[ˌɪnɪˈdent(ə)li] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈveriəs] [sʌmz]
Incidentally **they** **had** **made** **arrangements** **to** **take** **home** **with** **them** **various** **sums**
顺便 他们 有 制成 安排 到 拿 家 和 他们 各种各样的 总和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] - [hæd; həd] [ˈweɪdʒəd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ti:m] .
of **money** **which** **the** **foolish** **Kingsbridgers** **had** **wagered** **on** **their** **team** .
的 钱 哪个 这 愚蠢 - 有 下注 在 他们的 团队 .

顺便一提，他们还安排好要把那些愚蠢的金斯布里奇人押注在他们球队上的各种钱带回家。

[bæŋz] [wɪpt] [ðə; ði] [bɔ:l] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkrædək] [əˈgen] [went] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Bangs **whipped** **the** **ball** **back** , **and** **Craddock** **again** **went** **through** **with** **that**
刘海 鞭打 这 球 后退 , 和 克拉多克 再次 去 通过 和 那
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [dɪˈlɪvəri] , [ˈlʊkɪŋ] ,
remarkable **delivery** , **looking** ,
卓越 送货 , 寻找 ,

班克斯迅速回传球，克拉多克再次以那记精彩的传球成功接球，看起来.....

[æz; əz] [wʌn] [mæn] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti:] , “ [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɑ:rmz] - [en] - [legz] .
as **one** **man** **expressed** **it** , “ **as** **though** **he** **was** **all** **arms** ' **n** ' **legs** .
作为 一 男人 表达 它 , “ 作为 尽管 他 曾是 全部 武器 - n - 腿 .

正如一位男士所说，“就好像他浑身都是胳膊和腿一样。”

“ [əˈgen] [ðə; ði] [bɔ:l] [brɪt] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ɔ:f] [ðə; ði] [plert] , [ænd; ənd] [ləˈbeɪ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
“ **Again** **the** **ball** **bit** **a** **corner** **off** **the** **plate** , **and** **Labelle** , **fascinated** **by** **the**
“ 再次 这 球 少量 一个 角落 离开 这 盘子 , 和 拉贝尔 , 着迷 经过 这
[ˈpɪtʃɜ-z] [dʒaɪˈreɪj(ə)n] ,
pitcher's **gyrations** ,
投手 旋转 ,

“球再次擦着本垒板的边缘飞过，拉贝尔被投手的扭动动作深深吸引，

[swʌŋ] [tu:] [leɪt] .
swung **too** **late** .
摇摆 也 晚的 .

挥杆太晚了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [drˈleɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈkrædək] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə]
The only delay was that caused by the movements of Craddock preliminary to
这 仅有的 延迟 曾是 那 导致 经过 这 移动 的 克拉多克 初步的 到
[pɪtʃɪŋ] ,
pitching ,
投球 ,

唯一的延误是由于克拉多克投球前的动作造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] “ [ˈtiːzər] ” [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋks] - [fɜːrst] [ˈhɪtər] .
and he did not waste a single “ teaser ” on the Kinks ' first hitter .
和 他 做过 不是 浪费 一个 单身的 “ 预告片 ” 在 这 扭结 - 第一的 击球手 .

他没有浪费任何一次“挑衅”机会来对付奇想乐队的首发击球手。

[ðə; ði][θɜːrd] [wʌn][wʌz; wəz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [slænt][ɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kəˈneɪdiən]
The third one was high , with a sharp slant on it , and the little Canadian
这 第三 一 曾是 高的 , 和 一个 锋利的 倾斜 在 它 , 和 这 小的 加拿大
[hwaɪft] [aʊt] .
whiffed out .
嗅到 出去 .

第三个洞很高，倾斜角度很大，小加拿大人闻到了气味。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈpɪtʃɪŋ] - [fɜːr][jɪː; jɪ] ! ” [jeld] [ə; eɪ] - .
“ **There's pitchin ' fur ye !** ” **yelled a Bancrofter** .
“ 有 投球 - 毛皮 是的 ! ” 大喊 一个 - .

“有球要投了！”一个班克罗夫特人喊道。

“ [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ? ”
“ **What d'ye think o ' that ?** ”
“ 什么 染料 思考 o - 那 ? ”

你觉得怎么样？

“ [nɑːm][diː] [tɑːˈnər] ! ” [sed] [ləˈbəl] [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [-]
“ **Nom de tonnerre !** ” **said Labelle again , as he [265]**
“ 诺姆 德 雷神 ! ” 说 拉贝尔 再次 , 作为 他 [-]

“Nom de tonnerre!”拉贝尔再次说道，因为他[265]

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
retired to the bench .
退休 到 这 长椅 .

退场休息。

“ [wer] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , [diː][ˈsɜːrkəs] ? ”
“ **Where he come from , de circus ?** ”
“ 在哪里 他 来 从 , 德 马戏团 ? ”

“他来自哪里，马戏团吗？”

“ [stɑːrk] , [ˈfɑːloʊɪŋ] , [faʊld] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] - [ˈtwɜːrlər]
“ **Stark , following , fouled three times , but eventually the Bancrofter twirler**
“ 斯塔克 , 下列的 , 犯规 三 时代 , 但 最终 这 - 旋转者
[aʊtˈgest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ,
outguessed him , and sent him ,
猜错了 他 , 和 发送 他 ,

“斯塔克紧随其后，三次犯规，但最终班克罗夫特旋转球手识破了他的意图，将他送出局。”

[fænd] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ləˈbəl] .
fanned , to take his place beside Labelle .
扇形 , 到 拿 他的 地方 旁 拉贝尔 .

他扇了扇子，走到拉贝尔身边。

“ - [hiː; hi][gɑːt] ? ” [æskt] [ˈredɪ] [ˈkrændəl] , [ˈpɔɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bæts] .
“ **Whut's he got ?** ” **asked Reddy Crandall , pawing among the bats** .
“ - 他 得到 ? ” 问 雷迪 克兰德尔 , 爪子 之中 这 蝙蝠 .

“他弄到了什么？”雷迪·克兰德尔一边在蝙蝠堆里摸索一边问道。

“ [kɜːvz] [ænd; ənd] [spiːd] , ” [ˈænsə] [ˈlæri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“ **Curves and speed** , ” **answered Larry** , **in a low tone** .

“ 曲线 和 速度 , ” 回答 拉里 , 在 一个 低的 语气 .

“ 曲线和速度, ”拉里低声回答道。

“ [dəʊnt] [get] [tuː; tə] [ˈwɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] [ænd; ənd] [fərˈget] [tuː; tə] [wɑːtɪ] [ðə; ði] [bɔːl] .

“ **Don't get to watching his delivery and forget to watch the ball** .

“ 不 得到 到 观看 他的 送货 和 忘记 到 手表 这 球 .

“不要只盯着他的投球动作而忘记看球。”

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Go to him !

去 到 他 !

去找他!

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][hɪt] .

He can be hit .

他 能 是 打 .

他可能会被击中。

“ [bʌt; bət] [ˈrɛdi] [kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] ,

“ **But Reddy could not hit him that time** ,

“ 但 雷迪 可以 不是 打 他 那 时间 ,

但当时雷迪没能击中他,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [kraʊd] [haʊld] [æz; əz][ðer; ðər] [nuː] [prəˈdʒektər] [fænd] [ðə; ði] [θɜːrd][mæn][ɪn]

and the Bancroft crowd howled as their new projector fanned the third man in

和 这 班克罗夫特 人群 嚎叫 作为 他们的 新的 投影仪 扇形 这 第三 男人 在

[səkˈseɪ(ə)n] .

succession .

演替 .

班克罗夫特的观众们欢呼雀跃, 因为他们的新投影机连续为第三个人扇风。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈprɑːfəsai] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋks] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt]

There were some who began to prophesy that the Kinks would be shut out

那里 是 一些 WHO 开始 到 预言 那 这 扭结 会 是 关闭 出去

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɪt][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [fiːld] .

without a hit on their own field .

没有 一个 打 在 他们的 自己的 场地 .

有些人开始预言, 奇想队将在自己的主场被零封, 一分未得。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [waɪz] [ˈhedz] [huː] [meɪk] [ˈfuːlɪʃ] [ˈprɒfɪsɪz] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈevri] [geɪm] .

There are always wise heads who make foolish prophecies early in every game .

那里 是 总是 明智的 头部 WHO 制作 愚蠢 预言 早期的 在 每一个 游戏 .

每场比赛初期, 总会有一些自以为是的人做出愚蠢的预言。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪnɪŋ] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈbæŋˌkrɒfts] [left] - [ˈhændɪd] [ˈhɪtər] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]

The second inning opened with Bancroft's left - handed hitters coming up , and

这 第二 局 打开 和 班克罗夫特的 左边 - 递交 击球手 未来 向上 , 和

[ˈlɑːk] ,

Locke ,

洛克 ,

第二局开始时, 班克罗夫特队的左打者上场打击, 洛克,

[ˈnoʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][left] - [ˈhændɪd] [ˈpɪtʃər] , [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]

knowing they had been practicing against a left - handed pitcher , worked with

会心 他们 有 到过 练习 反对 一个 左边 - 递交 投手 , 工作 和

[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,

the utmost care and judgment ,

这 极致 关心 和 判断 ,

他们知道自己一直在和左投手练习, 所以工作时格外谨慎和判断。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːd] [ˈbiːɪŋ] [məʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
his change of speed being most effective ,
他的 改变 的 速度 存在 最多 有效的 ,
他变速的技巧最为有效。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʌmp] [wiːk] [ˈgraʊndər]
as it caused two of the four men who faced him to bump weak grounders
作为 它 导致 二 的 这 四 男人 WHO 面对 他 到 撞 虚弱的 地球
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
into the diamond ,
进入 这 钻石 ,
这导致与他对垒的四名球员中的两人击出的软弱无力的滚地球落入了内野。

[tuː; tə][ðər; ðər] [kəmˈpliːt] [ʌnˈduːɪŋ] .
to their complete undoing .
到 他们的 完全的 撤销 .
最终导致他们彻底失败。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [daʊn] , - , [ˈstændɪŋ] [wel] [bæk] [-]
With two down , Bernsteine , standing well back [266]
和 二 向下 , - , 常设 出色地 后退 [-]
两出局后，伯恩斯坦站得很远[266]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæt] [grɑːspt] [nɪr] [ðə; ði][end] , [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] “
from the plate , with a long bat grasped near the end , stepped into a ”
从 这 盘子 , 和 一个 长的 蝙蝠 抓住 靠近 这 结尾 , 步 进入 一个 “
[ˈraʊndhaʊs] ,
roundhouse ,
圆形车库 ,
从本垒板出发，握着长球棒末端，迈入了一个“回旋踢”式击球区。

” [ænd; ænd] [laɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪŋg(ə)] .
” and lined out a pretty single .
” 和 衬里 出去 一个 漂亮的 单身的 .
并排画了一幅漂亮的单曲。

[aɪ ˈtiː][dɪd][noʊ] [ɡʊd] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] - [ˈbæŋd] [ə; eɪ] [ˈgræsər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [pɔːz]
It did no good , however , for Lisotte banged a grasser into the clinging paws
它 做过 不 好的 , 然而 , 为了 - 砰的一声 一个 格拉瑟 进入 这 依恋 爪子
[ʌv; əv] [ləˈbəl] ,
of Labelle ,
的 拉贝尔 ,
然而，这并没有什么用，因为莉索特用一根草茎狠狠地踢中了拉贝尔紧紧抓住的爪子。

[ænd; ænd] - [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ˈsekənd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrs] .
and Bernsteine was out at second on a force .
和 - 曾是 出去 在 第二 在 一个 力量 .
伯恩斯坦因二垒出局。

” [juː; jʊ] [ɔːl] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [bɔɪz] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈbæŋkrɒft] [mæn] .
” You all hit him , boys , ” cried a Bancroft man .
” 你 全部 打 他 , 男孩们 , ” 哭 一个 班克罗夫特 男人 .
“你们都打他了，伙计们！”班克罗夫特的一名男子喊道。

” [juːl] [ˈstreɪtn] - [ɪm] [aʊt] [baɪ][ænd; ænd][baɪ] ,
” You'll straighten ' em out by and by ,
” 你会 拉直 - 呃 出去 经过 和 经过 ,
“你会慢慢把他们整顿好的。”

[ænd; ænd] [luːz] [ðə; ði] [bɔːlz] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈslæɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][bɔːld] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and lose the balls over in the slashings at the foot of Bald Mountain .
和 失去 这 球 超过 在 这 砍伤 在 这 脚 的 秃 山 .
在秃山脚下的劈砍中丢失了球。

[ˈhiːz] [duː] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [bʌmps] .
He's due to get his bumps .
他是 到期的 到 得到 他的 颠簸 .

他该长点小疙瘩了。

" [ˈkrædək] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
" **Craddock continued his remarkable work , and , one after the other , Anastace ,**
" 克拉多克 持续 他的 卓越 工作 , 和 , 一 后 这 其他 ,
[hɪŋki] , [ænd; ənd] [leɪs] [wɜːr; wər] [məud] [daʊn] ,
Hinkey , and Lace were mowed down ,
欣基 , 和 蕾丝 是 割草 向下 ,

“克拉多克继续他出色的工作，阿纳斯塔斯、欣基和莱斯一个接一个地被砍倒在地。”

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] .
even as their comrades had fallen in the first round .
甚至 作为 他们的 同志们 有 倒下 在 这 第一的 圆形的 .

即使他们的战友在第一轮战斗中就倒下了。

[ðə; ði] [ˈbulɪz] [wɜːr; wər] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ˈlɑːk] ,
The Bullies were urged to fall on Locke ,
这 欺凌者 是 敦促 到 落下 在 洛克 ,

恶霸们被怂恿去攻击洛克，

[ænd; ənd] [bæŋz] [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə] [ˈsentər] , [wɪtʃ] - [rɪˈtriːvd] [ɑːn]
and Bangs led off with a long drive to center , which Sockamore retrieved on
和 刘海 引领 离开 和 一个 长的 驾驶 到 中心 , 哪个 - 已检索 在
[ðə; ði] [flaɪ] .
the fly .
这 飞 .

班斯率先击出一记长打到中外野，索卡莫尔飞身接住了球。

[ˈkrædək] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klʌb] ,
Craddock did not seem to be strong with the club ,
克拉多克 做过 不是 似乎 到 是 强的 和 这 俱乐部 ,

克拉多克似乎与俱乐部关系并不密切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlæfəbl] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [loʊ] [wʌnz] [ɑːn] [ðə; ði]
and he made a laughable exhibition by seeking to hit the low ones on the
和 他 制成 一个 可笑 展览 经过 寻求 到 打 这 低的 一个 在 这
[ɪnˈsaɪd] [ˈkɔːrnər] ,
inside corner ,
里面 角落 ,

他试图击打内角低球，结果却上演了一场滑稽可笑的表演。

[wer] [ˈlɑːk] [kept] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [straɪk] - [aʊt] .
where Locke kept the ball for a strike - out .
在哪里 洛克 保留 这 球 为了 一个 罢工 - 出去 .

洛克接球后三振出局。

[ˈhɑːrni] [gɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [læps] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlɑːk] ,
Harney got one to his fancy , through a momentary lapse on the part of Locke ,
哈尼 得到 一 到 他的 想要 , 通过 一个 瞬间 失效 在 这 部分 的 洛克 ,

哈尼利用洛克一时的疏忽，得到了他心仪的一个答案。

[bʌt; bət] , [baɪ] [tɔːl] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [left] [ˈgɑːrdn] ,
but , by tall hustling out in the left garden ,
但 , 经过 高的 忙碌 出去 在 这 左边 花园 ,

但是，高大的植物在左侧花园里飞快地跑了出来，

[ˈrɛdi] [ˈkrændəl] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈglɑːbjʊːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .
Reddy Crandall picked the globule out of the air .
雷迪 克兰德尔 挑选 这 小球 出去 的 这 空气 .

雷迪·克兰德尔从空中捡起了那个小球。

“ [jʊə(r)] [ˈhɪtɪn] - [hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈbæŋkrɒft] [fæn] .
“ **You're hittin ' him now , ” declared the encouraging Bancroft fan .**
“ 你是 击中 - 他 现在 , ” 声明 这 鼓励 班克罗夫特 扇子 .
“ 你现在正击中他呢 , ” 一位鼓励的班克罗夫特球迷说道 .

“ [ki:p] [aɪ ˈtiː][ʌp] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [get] - [ɪm] [ɔːl] .
“ **Keep it up ; they can't get ' em all .**
“ 保持 它 向上 ; 他们 不能 得到 - 呃 全部 .
“ 继续努力 ; 他们不可能全部抓到 . ”

[juːl] [pʊt][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [jet] . “ [-]
You'll put the blanket on him yet . ” [267]
你会 放 这 毯子 在 他 然而 . ” [-]
你还是会给他盖上毯子的 . ” [267]

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][æz; əz] [ˈkrædək] [ˈfɪnɪft] - [lɪst]
The delight of the visitors may be imagined as Craddock finished Kingsbridge's list
这 喜 的 这 访客 可能 是 想象 作为 克拉多克 完成的 - 列表
[baɪ] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [men][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [ˈmedɪs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
by handing the last three men upon it the same medicine he had given the
经过 处理 这 最后的 三 男人 之上 它 这 相同的 药品 他 有 给定 这
[fɜːrst][sɪks] .
first six .
第一的 六 .
可以想象 , 当克拉多克给金斯布里奇名单上的最后三个人服用与前六个人相同的药物时 , 来访者们是多么高兴 .

[θriː] [ˈɪnɪŋz] [hæd; həd] [pæst] , [naɪn] [men][hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
Three innings had passed , nine men had faced him ,
三 局 有 通过了 , 九 男人 有 面对 他 ,
三局过后 , 已有九名打者与他交过手 .

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][hɪt][ðə; ði] [bɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .
and not one of them had even hit the ball into the diamond .
和 不是 一 的 他们 有 甚至 打 这 球 进入 这 钻石 .
他们之中竟然没有一个人把球打进内场 .

[aɪ ˈtiː][brˈɡæən][tuː; tə] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːː] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [noʊ] [hɪts] [ænd; ənd][noʊ] [rʌnz]
It began to seem that the man who had prophesied no hits and no runs
它 开始 到 似乎 那 这 男人 WHO 有 预言 不 点击量 和 不 跑步
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋks] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ,
for the Kinks might not be such a fool ,
为了 这 扭结 可能 不是 是 这样的 一个 傻子 ,
看来 , 那个曾预言奇想乐队不会有任何安打和得分的人 , 或许并非那么愚蠢 .

[ˈæftə] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟 .

[lɒks] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtrænsˌlaɪk] [æz; əz][hiː; hi] [toʊd] [ðə; ði][slæb][æt; ət][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ]
Locke's manner was almost trancelike as he toed the slab at the beginning
洛克的 方式 曾是 几乎 恍惚状态 作为 他 脚趾 这 板 在 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] .
of the fourth .
的 这 第四 .
第四幕开始时 , 洛克的姿态近乎恍惚 , 他用脚尖轻点着石板 .

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɔːl] [wʌz; wəz] [waɪd] ,
His first ball was wide ,
他的 第一的 球 曾是 宽的 ,
他的第一球投偏了 .

[bʌt; bət] ['trɑ:ləp] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [si:m] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:]
but Trollop caught the second one on the seam and pounded it for two
但 荡妇 捕捉 这 第二 一 在 这 接缝 和 猛击 它 为了 二
[sæks] ,
sacks ,
麻袋 ,

但特罗洛普接住了第二个球，并猛击球门缝，拿下两分。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['ru:tɜ:z] [ʌp] , ['rɔ:rɪŋ] .
bringing the Bancroft rooters up , roaring .
带来 这 班克罗夫特 根系 向上 , 咆哮 .

班克罗夫特的球迷们欢呼雀跃。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [rɔ:r] , [æz; əz] ['greɪdi] [bʌntɪd] [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] ['trɑ:ləp] [tu;; tə][θɜ:rd] , [wer]
They continued to roar , as Grady bunted and sacrificed Trollop to third , where
他们 持续 到 吼 , 作为 格雷迪 彩旗 和 牺牲 荡妇 到 第三 , 在哪里
, [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aʊt] ,
, with only one out ,
, 和 仅有的 一 出去 ,

他们继续欢呼，格雷迪触击短打，牺牲触击将特罗洛普送上三垒，此时只有一人出局。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zi:(ə)n] [tu;; tə] [skɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [skwi:z] [pleɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['bulɪz] [sɔ:] [fɪt][tu;; tə][traɪ]
he was in position to score on the squeeze play if the Bullies saw fit to try
他 曾是 在 位置 到 分数 在 这 挤 玩 如果 这 欺凌者 锯 合身 到 尝试
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果恶霸队决定尝试短传进攻，他已经处于得分位置。

[ðeɪ] [dɪd][traɪ][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['lɑ:k] [pɪtʃt] [tu;; tə] [meɪs] [haɪ]
They did try it , but , knowing what was coming , Locke pitched to Mace high
他们 做过 尝试 它 , 但 , 会心 什么 曾是 未来 , 洛克 投球 到 锤 高的
[ænd; ənd] [kloʊz] ,
and close ,
和 关闭 ,

他们确实尝试了，但洛克知道接下来会发生什么，于是他投了一个高而近的球给梅斯。

[ænd; ənd] [meɪs] [bʌmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑ:p] [flaɪ] [streɪt] ['ɪntu:] ['leftɪz] [hændz] .
and Mace bumped a little pop fly straight into Lefty's hands .
和 锤 撞 一个 小的 流行音乐 飞 直的 进入 左撇子的 双手 .

梅斯轻轻一碰，就把球打进了莱夫蒂的怀里。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɑ:k] [smaɪld] [æt; ət] ['trɑ:ləp] ,
Holding the ball a moment , Locke smiled at Trollop ,
保持 这 球 一个 片刻 , 洛克 微笑 在 荡妇 ,

洛克拿着球停顿了一会儿，然后对着特罗洛普笑了笑。

[hu:] [meɪd] ['lu:dɪkrəs] ['efərts] [tu;; tə][stɑ:p][ænd; ənd][tɜ:rn] [bæk] [tɔ:rd] [θɜ:rd] .
who made ludicrous efforts to stop and turn back toward third .
WHO 制成 荒谬 努力 到 停止 和 转动 后退 朝向 第三 .

他们做出了荒谬的努力，试图停车并返回第三方向。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [groʊn][æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:]
The roaring of the Bancrofters died away in a disappointed groan as they saw
这 咆哮 的 这 - 死亡 离开 在 一个 失望的 呻吟 作为 他们 锯
[ðə; ði][bɔ:l] [tɔ:st] [tu;; tə] [fred] [leɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [pʊt] - [aʊt] .
the ball tossed to Fred Lace for the third put - out .
这 球 抛掷 到 弗雷德 蕾丝 为了 这 第三 放 - 出去 .

班克罗夫特队的欢呼声渐渐消失，取而代之的是失望的叹息，因为他们看到球被抛给了弗雷德·莱斯，完成了第三次出局。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ！ ” [kroʊd] [- -]
“ **Oh , this is something of a game ! ”** **crowd** [**268**]
“ 哦 , 这 是 某物 的 一个 游戏 ！ ” 人群 [- -]

“哦，这简直就像一场游戏！” 欢呼道[268]

[stɑːrk] , ['keɪpərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [bent] .
Stark , capering toward the bench .
斯塔克 , 嬉戏 朝向 这 长椅 .

斯塔克，蹦蹦跳跳地朝长椅走去。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðæt] ['gæŋɡlɪŋ] [pɔːrt] - ['saɪdər][ʌp][ə; eɪ]
“ **It's about time we came to life and touched that gangling port - sider up a**
“ 它是 关于 时间 我们 来了 到 生活 和 感动 那 岗岭 港口 - 边锋 向上 一个
[fjuː] .
few .
很少 .

“我们早就该行动起来，好好改造一下那艘笨重的港口船了。”

[stɑːp] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tɔːrʃəns] , [lə'beɪ] .
Stop watching his contortions , Labelle .
停止 观看 他的 扭曲 , 拉贝尔 .

别再看他那些扭曲的动作了，拉贝尔。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['vɔːdəvɪl] [pər'fɔːrməns] ; [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] .
This is no vaudeville performance ; you're here to play baseball .
这 是 不 杂耍剧 表演 ; 你是 这里 到 玩 棒球 .

这不是滑稽剧表演；你们是来打棒球的。

[traɪ][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] . “
Try to hit him , anyhow .”
尝试 到 打 他 , 无论如何 . “

无论如何都要试着打他。”

“ [juː; jʊ] [bet] ！ ” [graʊld] [ðə; ðɪ] [kə'heɪdiən] .
“ **You bet ! ” growled the Canadian .**
“ 你 赌注 ！ ” 咆哮 这 加拿大 .

“当然！”加拿大人咆哮道。

“ [aɪ] [hɪt] [diː] [bɔːl] [dis] [taɪm] ; [juː; jʊ] [wɑːtʃ] .
“ **I hit de ball dis time ; you watch .**
“ 我 打 德 球 迪斯 时间 ; 你 手表 .

“这次我击中球了；你等着瞧。”

“ [nevərðə'les] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [slæʃt] ['vɪʃəsli] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [greɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌn] .
“ **Nevertheless , although he slashed viciously , he did not graze the first one .**
“ 尽管如此 , 虽然 他 削减 恶毒地 , 他 做过 不是 轻擦 这 第一的 一 .

“然而，尽管他猛烈砍杀，却连第一个人都没伤到。”

['sʌd(ə)nli] ['redi] ['krændəl] , [huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Suddenly Reddy Crandall , who had spent his time on the bench staring at the
突然 雷迪 克兰德尔 , WHO 有 花费 他的 时间 在 这 长椅 凝视 在 这
[bɔːŋ] - [ɡɪrd] ['pɪtʃər] ,
long - geared pitcher ,
长的 - 齿轮 投手 ,

突然，一直坐在板凳上盯着那位身穿长袖球衣的投手看的雷迪·克兰德尔说道：

[strʌk] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] .
struck his thigh a resounding slap .
击 他的 大腿 一个 高亢 拍击 .

他狠狠地扇了自己大腿一巴掌。

“ [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] ！
“ **I've got him** ！
“ 我已经 得到 他 ！

“我抓到他了！ ”

“ [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪk'saɪtɪdli] ．
“ **he declared excitedly** ．
“ 他 声明 兴奋地 ．

他兴奋地宣布道。

“ [aɪv] ['spɔ:tɪd] [ðæt] [gai] ！
“ **I've spotted that guy** ！
“ 我已经 斑 那 盖伊 ！

“我发现那个人了！ ”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ！
I know him now ！
我 知道 他 现在 ！

我现在认识他了！

[ˈkrædək] ， [hei] ？
Craddock, hey ？
克拉多克 ， 嘿 ？

克拉多克，是吗？

[noʊ] ['wʌndər] [ðəm; ðəm] - [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] [tu:; tə] - [dei] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['betɪn] -
No wonder them Bancrofters come up to this town to - day loaded with bettin ' -
不 想知道 他们 - 来 向上 到 这 镇 到 - 天 已加载 和 投注 -
[ˈmʌni] ．
money ．
钱 ．

难怪今天那些赌徒带着一大笔钱来到这个镇上。

[ˈkrædək] ！
Craddock ！
克拉多克 ！

克拉多克！

[waɪ] ， [ðæts] - ['pɪnwi:l] - - ， [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [li:g] ， [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
Why, that's ' Pinwheel ' Murtel, of the National League, as good a man as
为什么， 那就是 - 风车 - - ， 的 这 国家的 联盟 ， 作为 好的 一个 男人 作为
[ˈmæti] [hɪm'self] ，
Matty himself ，
马蒂 他自己 ，

哦，那是国家联赛的“风车”默特尔，他跟马蒂本人一样优秀。

[ˈoʊnli] ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [dɪspə'zɪ(ə)n] ， [æn; ən] - [noʊ] ['mænɪdʒər][kæn; kən]['hænd(ə)][hɪm; ɪm] ．
only he's got a rotten disposition, an ' no manager can handle him ．
仅有的 他是 得到 一个 烂 处置 ， 一个 - 不 经理 能 处理 他 ．

只是他性格恶劣，没有哪个经理能管得了他。

['hi:z] [bɪn] ['blæk,lɪstɪd] [ænd; ənd] ['aʊt,lɒd] [taɪm][ˈæftər][taɪm] ，
He's been blacklisted and outlawed time after time ，
他是 到过 被列入黑名单 和 被禁止的 时间 后 时间 ，

他曾多次被列入黑名单并被宣布为非法人员。

[bʌt; bət] ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['sʌmhəʊ] ，
but he's such a wonder they always fix it up somehow ，
但 他是 这样的 一个 想知道 他们 总是 使固定 它 向上 不知何故 ，

但他真是个奇迹，他们总能想办法解决。

[æn; ən] - [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [hi; hi] ['wɒnts] [tu; tə] [kəm] .
an take him back when he wants to come .
一个 拿 他 后退 什么时候 他 想要 到 来 .
等他想来的时候就带他回去。

[ðæts] - , [aɪ] [bet][maɪ][laɪf][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
That's Murtel , I'll bet my life on it .
那就是 患病的 赌注 我的 生活 在 它 .
那就是默特尔，我敢用我的生命打赌。

[ˈfɛlɜːz] , [wi:l] ['nevər] [skɔːr] [tu; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['pɪtʃɪn] - .
Fellers , we'll never score to - day with him pitchin ' .
伐木工 , 出色地 绝不 分数 到 - 天 和 他 投球 - .
伙计们，今天有他投球，我们肯定得分不了。

" [stɑːrk] , ['stændɪŋ] [nɪr] , [hæd; həd] ['siːst] [tu; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [-]
" Stark , standing near , had ceased to swing the [269]
" 斯塔克 , 常设 靠近 , 有 停止 到 摇摆 这 [-]
站在附近的斯塔克停止了挥舞[269]

[tu:] [bəts][hi; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['krændəl] .
two bats he had picked up , listening to the excited words of Crandall .
二 蝙蝠 他 有 挑选 向上 , 聆听 到 这 兴奋的 字 的 克兰德尔 .
他捡起了两只蝙蝠，听着克兰德尔激动的话语。

[hi; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ɪk'sentɹɪk] ['pɪnwi:l] - ,
He had never seen the famous and eccentric Pinwheel Murtel ,
他 有 绝不 已见 这 著名的 和 偏心 风车 - ,
他从未见过那位声名显赫、性格古怪的风车默特尔。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] , ['daʊtləs] ,
but he had heard a great deal about the man , as , doubtless ,
但 他 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 男人 , 作为 , 毫无疑问 ,
但他无疑听说过很多关于这个人的事，因为

[hæd; həd] ['evri] [ʌðər] ['beɪsbɔːl] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
had every other baseball player in the country .
有 每一个 其他 棒球 玩家 在 这 国家 .
全国其他所有棒球运动员都曾是他的对手。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

" [hi; hi] ['mʌtəd] , ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [tu; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['lenθɪ] ['twɜːrlər] .
" he muttered , having turned to stare at the lengthy twirler .
" 他 低声说道 , 拥有 转向 到 盯 在 这 冗长 旋转者 .
他低声嘟囔着，转过身盯着那个身材高挑的旋转者。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , ['redɪ] . "
" I believe you're right , Reddy . "
" 我 相信 你是 正确的 , 雷迪 . "
“我相信你是对的，雷迪。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , " [sed] ['krændəl] .
" I know I'm right , " said Crandall .
" 我 知道 我是 正确的 , " 说 克兰德尔 .
“我知道我是对的，”克兰德尔说。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [huː] [ðə; ði][məŋ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][hɪm; ɪm][æt; ət]
“ **I've been trying to figure out who the man was , and I've got him at**
“ 我已经 到过 尝试 到 数字 出去 WHO 这 男人 曾是 , 和 我已经 得到 他 在
[læst] .
last .
最后的 :

“我一直在努力弄清楚这个人是谁，现在我终于找到他了。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,
At his best ,
在 他的 最好的 ,

他状态最好的时候，

[hiː; hi][kæn; kən] [wɔ:k] [ˈeni] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][məŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ki:p] [juː 'es]
he can walk any three of us without a man down and then keep us
他 能 走 任何 三 的 我们 没有 一个 男人 向下 和 然后 保持 我们
[frʌm; frəm] [ˈskɔ:rɪŋ] .
from scoring .
从 得分 :

他可以单挑我们三人中的任何一人，而且不会少一人作战，还能阻止我们得分。

[ðɪs] [geɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] ,
This game is as good as settled ,
这 游戏 是 作为 好的 作为 定居 ,

这场比赛基本已经结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kɪŋzbrɪdʒ] [spɔ:rts][hæv; həv][lɔ:st][sʌm; səm] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and a lot of Kingsbridge sports have lost some good money to - day . "
和 一个 很多 的 金斯布里奇 运动的 有 丢失的 一些 好的 钱 到 - 天 . "

今天金斯布里奇的许多体育项目都损失了不少钱。

" ['nɑ:nsens] , ['krændəl] ! " [sed] ['lɑ:k] ['swɪftli] .
“ **Nonsense , Crandall ! ” said Locke swiftly** .
“ 废话 , 克兰德尔 ! ” 说 洛克 迅速地 :

“胡说，克兰德尔！”洛克迅速说道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][məŋ][ɪz] ['pɪnwi:l] - , [hiː; hi] ['ɪznt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] . "
“ **Even if the man is Pinwheel Murtel , he isn't invincible** . "
“ 甚至 如果 这 男人 是 风车 - , 他 不是 无敌 . "

“即便他是风车·默特尔，他也不是无敌的。”

" [ðer; ðər][gouz] [pi:t] [-] , " [sed] ['rɛdi] , [æz; əz] [lə'beɪ] [fænd] [aʊt][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
“ **There goes Pete ag'in , ” said Reddy , as Labelle fanned out the second time** .
“ 那里 去 皮特 再次 , ” 说 雷迪 , 作为 拉贝尔 扇形 出去 这 第二 时间 :

“皮特又来了，”雷迪说道，此时拉贝尔第二次散开。

" ['nʊʊbə;di:z, 'nʊʊbədi:z]['i:v(ə)n] [tʌtft] [hɪm; ɪm] . "
“ **Nobody's even touched him** . "
“ 没有人 甚至 感动 他 :

“根本没人碰过他。”

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **What of it ?**
“ 什么 的 它 ?

那又怎样？

[ðə; ði] [best] ['pɪtʃə-z] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [kæn; kən][biː; bi][hɪt] . "
The best pitchers in the business can be hit . "
这 最好的 投手 在 这 商业 能 是 打 :

即使是业内最优秀的投手也会被击中。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] ['bætəz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [klæs] . ”
“ But not by batters in our class . ”
“ 但 不是 经过 击球手 在 我们的 班级 . ”
“ 但我们这个级别的击球手可做不到。”

“ [jes] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kæn; kən][bi; bi][hɪt][baɪ] ['bætəz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [klæs] . ”
“ Yes , sometimes they can be hit by batters in our class . ”
“ 是的 , 有时 他们 能 是 打 经过 击球手 在 我们的 班级 . ”
“ 是的, 有时候它们会被我们班的击球手击中。”

[ˈmæθju:sən] [hæz; həz] [bɪn] ['bætɪd] [ænd; ənd] ['bi:tɪn] [baɪ][ə; eɪ] [skrʌb] ['kʌntri] [ti:m] , [æt; ət] [li:st]
Mathewson has been batted and beaten by a scrub country team , at least
马修森 有 到过 击球 和 被打败 经过 一个 擦洗 国家 团队 , 在 至少
[wʌns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [-]
once , according [270]
一次 , 根据 [-]
据[270]报道, 马修森至少有一次被一支乡村球队击败。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [tɑ:p] - [nɑ:tɪ] ['prɪtʃəz] [hæv; həv][met][ðə; ði] [seɪm]
to his own confession ; and other top - notch pitchers have met the same
到 他的 自己的 忏悔 ; 和 其他 顶部 - 缺口 投手 有 遇见 这 相同的
[ˈtri:tmənt] , [mʌtɪ] [tu:; tə][ðər; ðər] [sər'praɪz] .
treatment , much to their surprise .
治疗 , 很多 到 他们的 惊喜 .
据他自己承认; 其他一些顶尖投手也遭遇了同样的待遇, 这让他们非常惊讶。

“ [wɪə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] [geɪm] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪtɪ] , [aɪ][hoʊp] , ”
“ We're going to fight this game through to the last ditch , I hope , ”
“ 是 去 到 斗争 这 游戏 通过 到 这 最后的 沟 , 我 希望 , ”
“我希望我们能战斗到最后一刻。”

[ˈweðər] [ðæt] [mæn][ɪz] - [ɔ:r][nɑ:t] .
whether that man is Murtel or not .
无论 那 男人 是 - 或者 不是 .
无论那个人是不是穆特尔。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
There's no knowing what may happen .
有 不 会心 什么 可能 发生 .
谁也不知道会发生什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ðəm; ðəm] [daʊn] ,
At any rate , if I can hold them down ,
在 任何 速度 , 如果 我 能 抓住 他们 向下 ,
总之, 如果我能控制住他们的话,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['felouz] [ki:p] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][get]
and you fellows keep on giving me the support you have , they may not get
和 你 伙伴们 保持 在 给予 我 这 支持 你 有 , 他们 可能 不是 得到
[ˈeni] [rʌnz] .
any runs .
任何 跑步 .
各位朋友, 请继续支持我, 他们可能一分也得不到。

[wɪə(r)] [nɑ:t] ['gouɪŋ][tu:; tə][kwɪt] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [wi:v] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['krædək] [ɪz]
We're not going to quit , are we , just because we've found out that Craddock is
是 不是 去 到 辞职 , 是 我们 , 只是 因为 我们已经 成立 出去 那 克拉多克 是
- ? ”
Murtel ? ”
- ? ”
我们不会因为发现克拉多克就是默特尔就放弃吧?

“ [noʊ] , ” [ra:spt] [ˈdʒɪm] - , [ðə; ði] [ˈɪndiən] , “ [wi:; wi] [wəʊnt] [kwɪt] !
“ **No** , “ **rasped Jim Sockamore** , **the Indian** , “ **we won't quit** !
“ 不 , “ 粗糙的 吉姆 - , 这 印度 , “ 我们 惯于 辞职 !
“不,”印第安人吉姆·索卡莫尔嘶哑地说,“我们不会放弃! ”

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˈleftɪ] ; [mɛˈbi] [wel] [bi:t] [ðæt] [bʌntɪ] [jet] , [ɪf] [wi:; wi] [səˈpɔ:rt] [ju:; jʊ] .
You're right , **Lefty** ; **mebbe well beat that bunch yet** , **if we support you** .
你是 正确的 , 左撇子 ; 也许 出色地 打 那 束 然而 , 如果 我们 支持 你 .
你说得对, 莱夫蒂; 如果我们支持你, 也许我们还能打败那帮家伙。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈkrændəlz] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [aʊt]
“ **It was plain** , **however** , **that Crandall's discovery had taken the courage out**
“ 它 曾是 清楚的 , 然而 , 那 克兰德尔的 发现 有 已采取 这 勇气 出去
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
然而, 很明显, 克兰德尔的发现让他丧失了勇气。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz] [stɑ:rk] , [ˈɔ:lsəʊ] , [fænd] .
and it seemed to fade away entirely as Stark , also , fanned .
和 它 似乎 到 褪色 离开 完全 作为 斯塔克 , 还 , 扇形 .
随着斯塔克也扇风, 这一切似乎完全消失了。

[ˈrɛdi] [stəd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd] [swʌŋ]
Reddy stood up to the plate with his heart in his shoes and swung
雷迪 站立 向上 到 这 盘子 和 他的 心 在 他的 鞋 和 摇摆
[æpəˈθetɪkli] ,
apathetically ,
冷漠地 ,
雷迪心不在焉地走到击球区, 漫不经心地挥棒。

[ˈbi:ɪŋ] [slaɪst] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] . [-]
being sliced down without waste of energy on the part of the pitcher . [**271**]
存在 切片 向下 没有 浪费 的 活力 在 这 部分 的 这 投手 . [-]
被击倒, 投手没有浪费任何能量。[271]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[gɔ:n] [rɔ:ŋ]
GONE WRONG
已消失 错误的

出错了

[ˈlɑ:k] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentɪ] [ænd; ənd]
Locke muttered a single word of disgust as he rose from the bench and
洛克 低声说道 一个 单身的 单词 的 厌恶 作为 他 玫瑰 从 这 长椅 和
[wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃəz] [slæb] .
walked toward the pitcher's slab .
步行 朝向 这 投手 板 .
洛克厌恶地低声嘟囔了一个字, 然后从板凳上站起来, 走向投手丘。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sta:pt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
On the way he stopped suddenly ,
在 这 方式 他 停止 突然 ,
途中他突然停了下来。

[ˈstɛərɪŋ] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ti:mz] [ænd; ənd] [ˈɔ:təməbilz] [daʊn] [brɪˈdɑːnd] [ðə; ði]
staring for an instant toward some teams and automobiles down beyond the
 凝视 为了 一个 立即的 朝向 一些 团队 和 汽车 向下 超过 这

[fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - [beɪs] [ˈbli:tʃərz] .
far end of the third - base bleachers .
 远的 结尾 的 这 第三 - 根据 看台 .

目光短暂地投向三垒看台远端远处的几支球队和几辆汽车。

[ðən] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɑːnwərd] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

Then	he	walked	onward	,	but	some	of	the	flush	was	gone	from	his	face
然后	他	步行	向前	,	但	一些	的	这	冲洗	曾是	已消失	从	他的	脸

·
·
·

然后他继续往前走，但脸上的红晕已经消退了一些。

['hʌtʃɪnsən] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [tə:rd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz]
Hutchinson , sitting silent on the bench , had done little toward directing his
 哈钦森 , 坐着 沉默的 在 这 长椅 , 有 完毕 小的 朝向 导演 他的
 ['pleɪɜːz] .
players .
 玩家 .

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [geɪm] [ɡoʊ] [ə'genst] ['kɪŋzbrɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] [wʊd] ,
Should the game go against Kingsbridge , as he believed it would ,
 应该 这 游戏 去 反对 金斯布里奇 , 作为 他 相信 它 会 ,
 如果比赛结果像他预想的那样对金斯布里奇不利,

[hiː; hi][wəz; wəz] [prɪ'perəd] [tuː; tə] ['ænsər] ['krɪtɪsɪzəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['henri] [koups] [ɪntər'fɪərəns]
he was prepared to answer criticism by saying that Henry Cope's interference
 他 曾是 准备 到 回答 批评 经过 说 那 亨利 应对 干涉

[hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]

had made it impossible for him to rely on his own judgment and

有 制成 它 不可能的 为了 他 到 依靠 在 他的 自己的 判断 和

['dʒenrəlʃɪp] .

generalship .

将军 .

他准备回应批评，称亨利·科佩的干预使他无法依靠自己的判断和指挥才能。

[lɒŋ] [bɪfɔːr] ['krændəl] [neɪmd] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['pɪtʃər] , [hʌtʃ] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .
Long before Crandall named the Bancroft pitcher, Hutch was wise to the man .
 长的 前 克兰德尔 命名 这 班克罗夫特 投手 , 笼 曾是 明智的 到 这 男人 .

早在克兰德尔给班克罗夫特投手命名之前, 哈奇就已经看穿了他的心思。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [əb'zɜːvɪd] [ðæt] ['lɔːk] [dɪd] [nɔːt] [siːm] [æz; əz] [ɪfɪ(ə)nt] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
He had likewise observed that Locke did not seem as efficient as usual ,
 他 有 同样地 观察到 那 洛克 做过 不是 似乎 作为 高效的 作为 通常 .

他也注意到洛克似乎不如往常那么高效。

[ɔ:l'dəʊ] [gʊd] [sə'pɔ:rt] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['bulɪz] [frəm; frəm] ['hæməɪɪŋ] [aʊt] [rʌnz] .
although **good** **support** **had** **prevented** **the** **Bullies** **from** **hammering** **out** **runs** .
虽然 好的 支持 有 阻止 这 欺凌者 从 锤击 出去 跑步 .

尽管强大的支持阻止了恶霸队取得大比分领先。

" [wen] [ðə; ði] [breɪk] [kʌmz] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['ræskəli] [-]

“ When the break comes , ” thought the rascally [272]

“ 什么时候 这 休息 来 , ” 想法 这 赖皮 [-]

“当机会来临时,”那个无赖心想[272]

[ˈmænɪdʒər] , “ [ɪts] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [ˈdəʊnʌts] [ðeɪl] [get][hɪz; ɪz][ɡoʊt][fɔːr; fər] [fer] .
manager , “ it's dollars to doughnuts they'll get his goat for fair .
经理 , “ 它是 美元 到 甜甜圈 他们会 得到 他的 山羊 为了 公平的 .
经理说: “我敢打赌, 他们肯定会让他付出代价。”

” [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈpɪtʃər] [lʊkt] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][slæb][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
” The Kingsbridge pitcher looked ill as he found the slab at the beginning of .
” 这 金斯布里奇 投手 看起来 患病的 作为 他 成立 这 板 在 这 开始 的
[ðə; ði] [fɪfθ] ;
the fifth ;
这 第五 ;
“金斯布里奇队的投手在第五局开始时被击出局板时, 看起来身体不适;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][set] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡler] [ɪn]
his face was pale and set , and there was something like a glare in .
他的 脸 曾是 苍白 和 放 , 和 那里 曾是 某物 喜欢 一个 强光 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
他脸色苍白, 神情严肃, 眼神中透着一丝怒气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hænd][pæt] [məˈɡʌvɜːn] [ə; eɪ] [pæs] ,
He seemed to be in haste to hand Pat McGovern a pass ,
他 似乎 到 是 在 匆忙 到 手 拍 麦戈文 一个 经过 ,
他似乎急于把球传给帕特·麦戈文。
[pɪtʃɪŋ] [wʌn] [bɔːl] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [daʊn] ,
pitching one ball after another without pausing to steady down ,
投球 一 球 后 其他 没有 暂停 到 稳定的 向下 ,
连续投球, 没有停顿调整节奏。

[ðəʊ] [bəʊθ] [oʊldz] [ænd; ənd][stɑːrk] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [taɪm] ;
though both Oulds and Stark begged him to take more time ;
尽管 两个都 老家伙们 和 斯塔克 乞求 他 到 拿 更多的 时间 ;
尽管奥尔兹和斯塔克都恳求他多花些时间;
[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [hiː; hi] [θruː] [fɔːr; fər][pæt][ˈiːv(ə)n] [ɡreɪzd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
and not one of the four he threw for Pat even grazed a corner .
和 不是 一 的 这 四 他 扔 为了 拍 甚至 放牧 一个 角落 .
他为帕特投出的四个球, 没有一个球擦到球门角。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [bɔːrd] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
Following this , he bored Bernsteine in the ribs , and two men were on the .
下列的 这 , 他 无聊的 - 在 这 肋骨 , 和 二 男人 是 在 这
[sæks] ,
sacks ,
麻袋 ,
随后, 他用钝器刺穿了伯恩斯坦的肋骨, 两个人则被绑在麻袋上。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [daʊn] .
with no one down .
和 不 一 向下 .
无人倒下。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡeɪm] [ˈlɑːk] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ɑːn] [ðæt] [fiːld] , [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [kraʊd]
Remembering the first game Locke had pitched on that field , the Kingsbridge crowd .
记住 这 第一的 游戏 洛克 有 投球 在 那 场地 , 这 金斯布里奇 人群
[dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
declined to be frightened .
拒绝 到 是 害怕 .
想起洛克第一次在这块场地上投球的情景, 金斯布里奇的观众们并没有感到害怕。

“ [ˈhi:l] [ˈstedi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [ðeɪ] [sed] .

“ **He'll steady down in a moment , ” they said .**
“ 地狱 稳定的 向下 在 一个 片刻 , ” 他们 说 .

“他一会儿就会平静下来,”他们说。

“ [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .

“ **Just watch him .**
“ 只是 手表 他 .

“看着他吧。”

“ [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [məˈɡʌvɜːn] [ænd; ənd] - [i:tʃ] [mu:vɪd] [ʌp][ə; eɪ] [sæk] [ɑ:n][ə; eɪ]

“ **But in a moment McGovern and Bernsteine each moved up a sack on a**
“ 但 在 一个 片刻 麦戈文 和 - 每个 已搬 向上 一个 解雇 在 一个

[ˈwɪrdli] [waɪld] [pɪtʃ] [tu:; tə] - .

weirdly wild pitch to Lisotte .
奇怪的 荒野 沥青 到 - .

“但就在这时，麦戈文和伯恩斯坦因为利索特投出的一个奇怪的、偏离球路的球而各自推进了一个擒杀数。

[ˈhʌtʃɪnsən] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [ˈrɪŋlɪŋ] .

Hutchinson turned quickly to Ringling .
哈钦森 转向 迅速地 到 玲玲马戏团 .

哈钦森很快转向了林格林。

“ [ʃeɪk] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][ɑ:rm] , [rɪŋ] , ” [hi:; hi] [də'rektrɪd] .

“ **Shake the kinks out of your arm , Ring , ” he directed .**
“ 摇 这 扭结 出去 的 你的 手臂 , 戒指 , ” 他 指导 .

“振作起来，放松你的胳膊，林格,”他指导道。

“ [ˈhɜ:ri] [ʌp] [əˈbaʊt] [əɪ ˈti:] .

“ **Hurry up about it .**
“ 匆忙 向上 关于 它 .

快点办吧。

“ [oʊldz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈlɑ:k] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] .

“ **Oulds had called Locke , meeting him a few steps in front of the pan .**
“ 老家伙们 有 称为 洛克 , 会议 他 一个 很少 步骤 在 正面 的 这 平底锅 .

“奥尔兹给洛克打了个电话，在平底锅前几步远的地方与他碰面。

“ [wɒts] [ˈbaɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] , [sʌn] ?

“ **What's biting you now , son ?**
“ 是什么 咬 你 现在 , 儿子 ?

“孩子，你现在有什么烦心事吗? ”

“ [hi:; hi] [graʊld] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] - , [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪˈmændɪŋ] [-]

“ **he growled , heedless of the howling Bancrofters , who were demanding [273]**
“ 他 咆哮 , 鲁莽 的 这 嚎叫 - , WHO 是 要求 [-]

他咆哮着，全然不顾班克罗夫特人嚎叫着，他们正在要求[273]

[ðæt] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðə; ði] [geɪm] [ˈgoʊɪŋ] .

that the umpire should keep the game going .
那 这 裁判 应该 保持 这 游戏 去 .

裁判应该让比赛继续进行。

“ [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈwɑ:bəlz] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈrʌbər] .

“ **You've got the wabbles ; I don't believe you can see the rubber .**
“ 你已经 得到 这 摇摆 ; 我 不 相信 你 能 看 这 橡皮 .

“你摇摇晃晃的；我不相信你能看到橡胶。”

“ [hi:; hi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ˈtɑ:mz] [aɪz] .

“ **He wondered at the look in Tom's eyes .**
“ 他 想知道 在 这 看 在 汤姆的 眼睛 .

他看着汤姆的眼神，感到十分疑惑。

[ˈlɑ:k] [ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
Locke moistened his dry lips .
洛克 湿润 他的 干燥 嘴唇 .

洛克润了润干裂的嘴唇。

" [jes] , [jes] , [ʊɒldz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] ; " [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "
" Yes , yes , Oulds , " he said huskily ; " I'm all right now . "
" 是的 , 是的 , 老家伙们 , " 他 说 沙哑地 ; " 我是 全部 正确的 现在 . "

“是的，是的，奥尔兹，”他沙哑地说；“我现在没事了。”

" [wel] , [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [aɪ ˈti:] , " [riˈtɔ:tid] [hʌntʃɪ] .
" Well , you don't look it , " retorted Hunchy .
" 出色地 , 你 不 看 它 , " 反驳 驼背 .

“嗯，你看上去不像，”汉奇反驳道。

" [bi:; bi][ju:; jʊ][ˈhævɪn] - [ə; eɪ][fɪt] , [ɔ:r] [wʌt] ?
" Be you havin ' a fit , or what ?
" 是 你 拥有 - 一个 合身 , 或者 什么 ?

你是不是发脾气了？

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] [ˈheɪvɪn]
You've got to stop heavin
你已经 得到 到 停止 赫文

你必须停止胡闹

- [ðə; ði][bɔ:l] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][gɪt][hoʊlt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
' the ball as fast as you can git holt of it .
- 这 球 作为 快速地 作为 你 能 git 霍尔特 的 它 .

用尽全力把球接住。

[teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , [naʊ] .
Take your time , now .
拿 你的 时间 , 现在 .

现在别着急。

[dəunt][let] - [bʌnt] ; ['prɑ:blɪ] [ˈhi:l] [traɪ][aɪ ˈti:] .
Don't let Lisotte bunt ; prob'ly he'll try it .
不 让 - 短打 ; 大概 地狱 尝试 它 .

别让利索特触击短打；他很可能会尝试。

[ɪf] [ðeɪ] [stɑ:rt] - - , [ðeə(r)] [laɪbəl][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [geɪm] [raɪt] [hɪr] . "
If they start scorin ' , they're li'ble to win the game right here . "
如果 他们 开始 - - , 它们是 轻便的 到 赢 这 游戏 正确的 这里 . "

如果他们开始得分，他们很有可能在这里赢得比赛。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [drɪklerd] [ˈlɑ:k] [ˈsævɪdʒli] .
" I tell you I'm all right now , " declared Locke savagely .
" 我 告诉 你 我是 全部 正确的 现在 , " 声明 洛克 野蛮地 .

“我告诉你，我现在没事了，”洛克冷酷地宣称。

" [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][bɔ:l] . "
" Give me the ball . "
" 给 我 这 球 . "

“把球给我。”

" [ˈhi:z] [ˈhævɪn] - [ə; eɪ] - [fɪt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][ˈkætʃər; ˈketʃər] ,
" He's havin ' a reg'ler fit , " muttered the catcher ,
" 他是 拥有 - 一个 - 合身 , " 低声说道 这 捕手 ,

“他又犯病了，”捕手低声说道。

[səˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [ˈbækɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][pəˈziʃ(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][pæn] .
surrendering the sphere and backing toward his position behind the pan .
投降 这 领域 和 后盾 朝向 他的 位置 在后面 这 平底锅 .

他放弃了对球的控制，退到平底锅后面的位置。

- [skwɜːd] [hɪm'self] [ə'gen] ； [ðə; ði] ['kʊtʃə] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] ， [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] [kraʊd] ['ruːtɪd]
Lisotte squared himself again ； the coachers talked excitedly ， the Bancroft crowd rooted
- 平方 他自己 再次 ； 这 教练 谈话 兴奋地 ， 这 班克罗夫特 人群 根
[fɔːr; fər] [rʌnz] ； ['kɪŋzbrɪdʒ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
for runs ； Kingsbridge was silent .
为了 跑步 ； 金斯布里奇 曾是 沉默的 .

利索特重新调整好姿势；教练们兴奋地交谈着，班克罗夫特的观众为得分欢呼；金斯布里奇一片寂静。

- [tʊk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [liːd] [ɔːf] ['sekənd] ， [ænd; ənd] [mə'gʌvɜːn] [dɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
Bernsteine took a long lead off second ， and McGovern danced back and forth
- 采取 一个 长的 带领 离开 第二 ， 和 麦戈文 跳舞 后退 和 前进
[æt; ət][θɜːrd] .
at third .
在 第三 .

伯恩斯坦从二垒起跑后一路领先，而麦戈文则在三垒上摇摆不定。

['lɔːk] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [æt; ət][læst] ，
Locke was taking time at last ，
洛克 曾是 采取 时间 在 最后的 ，

洛克终于抽出时间休息了。

[ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːvəriʃ] ['waɪldnəs] [ðæt] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] “
apparently trying hard to throw off the feverish wildness that had put him into “
显然 尝试 难的 到 扔 离开 这 发烧 野性 那 有 放 他 进入 “
[ə; eɪ][hoʊl] .
a hole .
一个 洞 .

显然，他正在努力摆脱让他陷入“困境”的狂热狂野。

” [swɪft] ， [haɪ] ， [ænd; ənd][kloʊz] [keɪm] [ðə; ði][bɔːl] [tuː; tə] - ， ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [bʌnt] ['seɪfli]
” **Swift ， high ， and close came the ball to Lisotte ， difficult indeed to bunt safely**
” 迅速 ， 高的 ， 和 关闭 来了 这 球 到 - ， 难的 的确 到 短打 安全
.
:
.

“球又快又高又近地飞向利索特，想要安全地触击确实很困难。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kə'nʌk] [-]
But the little Canuck [274]
但 这 小的 加拿大人 [-]

但这位小加拿大人[274]

[dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [bʌnt] ； [ɪn'sted] ， [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] ，
did not try to bunt ； instead ， as if he knew just what was due ，
做过 不是 尝试 到 短打 ； 反而 ， 作为 如果 他 知道 只是 什么 曾是 到期的 ，
他没有尝试触击；相反，仿佛他知道该怎么做似的，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [sfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæpi] [swɪŋ] ，
he met the sphere with a snappy swing ，
他 遇见 这 领域 和 一个 轻快 摇摆 ，

他以迅猛的挥杆击中了球。

['draɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] ['hʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [brɪ'twiːn] ['sentə] [ænd; ənd] [raɪt] .
driving it humming into the field between center and right .
驾驶 它 哼唱 进入 这 场地 之间 中心 和 正确的 .

驾驶它，让它嗡嗡地飞入中路和右路之间的空地。

[mə'gʌvɜːn] [dɑːnst] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] ['steɪ(ə)n] ， - ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
McGovern danced gayly to the scoring station ， Bernsteine following with a rush .
麦戈文 跳舞 同性恋地 到 这 得分 车站 ， - 下列的 和 一个 匆忙 .

麦戈文兴高采烈地跳着舞走向记分台，伯恩斯坦紧随其后。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˈraɪət][ɑ:n][ðə; ði][ˈbæŋkrɒft] [ˈbli:tʃərz] , [men] [ˈli:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
There was a wild riot on the Bancroft bleachers , men leaping up and down ,
那里 曾是 一个 荒野 暴动 在 这 班克罗夫特 看台 , 男人 跳跃 向上 和 向下 ,
班克罗夫特看台上爆发了一场骚乱, 男人们上下游跳。

[flɪŋɪŋ] [ðer; ðær][hæts][ˈɪntu:][ðə; ði][er][ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈpɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði][feɪs] ; [fɜ:r; fər] ,
flinging their hats into the air and yelling themselves purple in the face ; for ,
投掷 他们的 帽子 进入 这 空气 和 大喊 他们自己 紫色的 在 这 脸 ; 为了 ,
他们把帽子抛向空中, 大声喊叫到脸色发紫; 因为,

[wɪð; wɪθ] [tu:] [rʌnz] [skɔ:rd] , [noʊ][wʌn] [aʊt] , [ˈlɑ:k] [əˈpærəntli] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][bæd] ,
with two runs scored , no one out , Locke apparently all to the bad ,
和 二 跑步 得分 , 不 一 出去 , 洛克 显然 全部 到 这 坏的 ,
两分得分, 无人出局, 洛克显然状态不佳。

[ænd; ənd] [ˈpɪnwi:l] - [ɪn][bɪg] [li:g] [fɜ:rm] ,
and Pinwheel Murtel in Big League form ,
和 风车 - 在 大的 联盟 形式 ,
而 Pinwheel Murtel 则展现出了大联盟级别的实力。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði][geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kɪntʃt] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈbulɪz] .
it seemed that the game had been clinched for the Bullies .
它 似乎 那 这 游戏 有 到过 锁定 为了 这 欺凌者 .
看起来恶霸队已经锁定胜局了。

[sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fi:ld] , [tɑ:m] [ˈlɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɜ:r; fər][ˈdʒænit] [ˈhɑ:rtɪŋ] ;
Since coming on the field , Tom Locke had been looking for Janet Harting ;
自从 未来 在 这 场地 , 汤姆 洛克 有 到过 寻找 为了 珍妮特 哈廷 ;
自从踏上球场以来, 汤姆·洛克就一直在寻找珍妮特·哈廷;

[ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:nfɪdənt][fɪ:; fi] [wʊd] [əˈtend] [ðɪs] [geɪm] .
somehow he was confident she would attend this game .
不知何故 他 曾是 自信的 她会 出席 这 游戏 .
他不知为何确信她会来看这场比赛。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [dɪˈstɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm]
It is likely that thoughts of her had disturbed him and prevented him
它是 可能 那 想法 的 她有 不安 他 和 阻止 他
[frʌm; frəm] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] ,
from concentrating upon the work of pitching ,
从 集中 之上 这 工作 的 投球 ,
很可能是想起她让他心神不宁, 无法集中精力投球。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
although he had not been aware of it .
虽然 他 有 不是 到过 意识到的 的 它 .
虽然他对此并不知情。

[ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] , [haʊˈevər] ,
Walking out to take his position at the beginning of the fifth , however ,
步行 出去 到 拿 他的 位置 在 这 开始 的 这 第五 , 然而 ,
然而, 在第五局开始时, 他走上前去站位。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; hər] [blu:] [ˈpærəsɔ:l] , [ænd; ənd] , [bɪˈni:θ] [aɪˈti:] , [ˈdʒænit] ,
his searching eyes discovered her blue parasol , and , beneath it , Janet ,
他的 搜索 眼睛 发现 她 蓝色的 阳伞 , 和 , 下面 它 , 珍妮特 ,
他探寻的目光发现了她的蓝色阳伞, 在伞下, 珍妮特.....

[ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈbentən] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
sitting at the side of Benton King in the same carriage in which he had first
坐着 在 这 边 的 本顿 国王 在 这 相同的 运输 在 哪个 他 有 第一的
[bɪˈheld] [hɜːr; həɹ] .
beheld her :
观看 她 :

她坐在本顿·金的旁边，同一辆马车里，正是本顿·金第一次见到她的地方。

[æz; əz] [ˈlɑːk] [ləkt] , [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtʃːrniŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
As Locke looked , King seemed to be returning his gaze .
作为 洛克 看起来 , 国王 似乎 到 是 返回 他的 目光 :
洛克望去，金似乎也在回望他。

[ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [sɔː] [bent] [liːn] [təːrd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˌwerəˈpɑːn] [bəuθ]
The pitcher saw Bent lean toward the girl and say something , whereupon both
这 投手 锯 弯曲 倾斜 朝向 这 女孩 和 说 某物 , 于是 两个都
[læft] .
laughed .
笑了 :

投手看到本特向女孩倾身说了些什么，两人随即都笑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
For the [275]
为了 这 [-]
对于[275]

[taɪm] [ˈbiːɪŋ] [tɑːm] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ]
time being Tom lost his head , greatly to the advantage of the rejoicing
时间 存在 汤姆 丢失的 他的 头 , 非常 到 这 优势 的 这 欢欣鼓舞
-
Bancrofters .
- :

汤姆一时失去了理智，这对欢欣鼓舞的班克罗夫特家族来说是极大的好处。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː] ; [noʊ][wʌn][ɑːn] [ðæt] [fiːld] [nuː] [ˌaɪˈtiː] [ˈbetər] .
He knew it ; no one on that field knew it better .
他 知道 它 ; 不 一 在 那 场地 知道 它 更好的 :
他知道这一点；场上没有人比他更清楚这一点。

[ænd; ənd] [ˈhʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˈbetər] [tuː; tə][ˈsoʊbər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
And nothing could have served better to sober him and bring him to
和 没有什么 可以 有 服务 更好的 到 清醒 他 和 带来 他 到
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈwɪkɪd] ,
his senses than that wicked ,
他的 感官 比 那 邪恶 ,
没有什么比那邪恶的.....更能让他清醒过来，恢复理智了。

[ˈtaɪmli] [laɪn] [draɪv] [baɪ] - .
timely line drive by Lisotte .
及时 线 驾驶 经过 - :
利索特及时击出直线球。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈrɪŋlɪŋ] [ˈwɔːrmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhenri] [koʊp] , [huː] [ˈpleɪnli]
He saw Ringling warming up and Hutchinson talking to Henry Cope , who plainly
他 锯 玲玲马戏团 变暖 向上 和 哈钦森 说 到 亨利 应付 , WHO 显然
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [raɪt] .
was not feeling right .
曾是 不是 感觉 正确的 :
他看到林格林正在热身，哈钦森正在和亨利·科普说话，亨利·科普显然身体不舒服。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [pərˈmi:(ə)n] — [ɔ:r] [dɪˈmændɪŋ] [aɪ ˈti:] — [tu:; tə]
Of course , the manager was asking permission — or demanding it — to
的 课程 , 这 经理 曾是 问 允许 — 或者 要求 它 — 到
[rɪˈmu:v] [hɪm; ɪm] [ɪˈmi:diətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] .
remove him immediately from the game .
消除 他 立即地 从 这 游戏 .

当然，经理是在请求——或者说是要求——立即将他换下场。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] !
” **I'm a fool !**
” 我是 一个 傻子 !

“我真是个傻瓜! ”

” [θɔ:t] [tɑ:m] .
” **thought Tom .**
” 想法 汤姆 .

“汤姆心想。”

“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [raɪt] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈræskəlz] [hænd] . ” [-]
” **I have played right into that rascal's hand .** ” [276]
” 我 有 玩 正确的 进入 那 无赖的 手 . ” [-]

“我正中那个恶棍的下怀。”[276]

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɛlˈaɪə]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪft]
A SUDDEN SHIFT
一个 突然 转移

突如其来的转变

[hi:; hi] [hoʊpt] [koʊp] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] .
He hoped Cope would not yield .
他 希望 应付 会 不是 屈服 .

他希望科佩不会让步。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɔ:lˈredi] ,
Perhaps the damage was done already ,
也许 这 损害 曾是 完毕 已经 ,

或许损害已经造成了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [rɪˈdi:m] [hɪmˈself] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bentʃ] [hɪm; ɪm] .
but he would try to redeem himself if they did not bench him .
但 他 会 尝试 到 赎回 他自己 如果 他们 做过 不是 长椅 他 .

但如果他们不让他坐冷板凳，他会努力证明自己。

[ˈhʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
Hutchinson was saying :
哈钦森 曾是 说 :

哈钦森当时说：

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] , [mæn][əˈlaɪv] ?
” **What's the use to keep him in , man alive ?**
” 是什么 这 使用 到 保持 他 在 , 男人 活 ?

“把他关起来有什么用，他活着又有什么用? ”

[ˈhi:z] [lɔ:st][ðə; ði] [geɪm] [ɔ:lˈredi] . ”
He's lost the game already . ”
他是 丢失的 这 游戏 已经 . ”

他已经输掉比赛了。

“ [ɪf] [ˈhiːz] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [ˈɡroʊsər] , “ [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [teɪk]
“ **If he's lost the game , ” returned the obstinate grocer , “ what's the use to take**
“ 如果 他是 丢失的 这 游戏 , ” 返回 这 顽固 杂货商 , “ 是什么 这 使用 到 拿
[hɪm; ɪm] [aʊt] ?
him out ?
他 出去 ?

“如果他输了比赛,”固执的杂货店老板回答说,“把他换下场有什么用呢? ”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] .
I don't see no sense in that .
我 不 看 不 感觉 在 那 .

我觉得这完全没有道理。

[let] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] .
Let him pitch some more .
让 他 沥青 一些 更多的 .

让他再投几个球。

[hiː; hi] [breɪst] [ʌp] [ˈtʌðər] [taɪm] ; [mɛˈbi] [hiː; hi] [wɪl] [-] .
He braced up t'other time ; mebbe he will ag'in .
他 支撑 向上 另一个 时间 ; 也许 他 将要 再次 .

他上次鼓起勇气挺了过来; 也许这次他也会。

“ [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈhʌtʃɪnsən] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn]
“ **Speechless with exasperation , Hutchinson turned back and reseated himself on**
“ 无言 和 恼怒 , 哈钦森 转向 后退 和 重新就座 他自己 在
[ðə; ði] [bentʃ] .
the bench .
这 长椅 .

“哈钦森恼怒得说不出话来, 转身重新坐回长椅上。”

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈlɑːk] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ]
Seeing this , and understanding that Locke would continue yet a while on the firing
看到 这 , 和 理解 那 洛克 会 继续 然而 一个 尽管 在 这 射击
[laɪn] ,
line ,
线 ,

看到这种情况, 并且意识到洛克还要继续在前线战斗一段时间,

[staːrk] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɡrɑːspt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [swɪft] , [jet]
Stark ran to him , grasped him with both hands , and spoke in swift , yet
斯塔克 跑 到 他 , 抓住 他 和 两个都 双手 , 和 辐 在 迅速 , 然而
[ˈstedi] , [toʊnz] :
steady , tones :
稳定的 , 音调 :

斯塔克跑到他跟前, 双手抓住他, 用迅速而沉稳的语气说道:

“ [pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , [ˈleftɪ] ; [juːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
“ **Pull yourself together , Lefty ; you've got to do it , and you can .**
“ 拉 你自己 一起 , 左撇子 ; 你已经 得到 到 做 它 , 和 你 能 .

“振作起来, 莱夫蒂; 你必须做到, 而且你能做到。”

[bæŋz] [ɪz] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] - [kɑːnt] [hɪt] [ə; eɪ] [bəˈluːn] .
Bangs is easy , and that man Murtel can't hit a balloon .
刘海 是 简单的 , 和 那 男人 - 不能 打 一个 气球 .

Bangs很容易, 而那个叫Murtel的人连气球都打不中。

[pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [-]
Put the ball over , and [277]
放 这 球 超过 , 和 [-]

将球打过, 然后[277]

[teɪk] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [wɪə(r)][bɪˈhaɪnd][juː; jə] .

take chances with them ; we're behind you .
拿 机会 和 他们 ; 是 在后面 你 .

大胆尝试吧，我们支持你。

[dəʊnt] [ˈhʌzəri] , [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [hed] .

Don't hurry , and keep your head .
不 匆忙 , 和 保持 你的 头 .

别着急，保持冷静。

" [tɑ:m] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

" Tom gave the disturbed captain a reassuring smile .
" 汤姆 给予 这 不安 队长 一个 令人安心 微笑 .

汤姆给了心神不宁的船长一个安慰的微笑。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] ;

" I know I ought to be sent to the stable , " he said ;
" 我 知道 我 应该 到 是 发送 到 这 稳定的 , " 他 说 ;

“我知道我应该被送到马厩去，”他说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [du:][maɪ] ['lev(ə)] [best] [naʊ] .

" but I'll do my level best now .
" 但 患病的 做 我的 等级 最好的 现在 .

但我现在会尽我所能。

[wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] .

Watch me .
手表 我 .

看着我。

" ['bɪŋɡoʊ] [bæŋz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪtər] ,

" Bingo Bangs was not much of a hitter ,
" 宾果 刘海 曾是 不是 很多 的 一个 击球手 ,

“Bingo Bangs 并不是一个很厉害的击球手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [sɔ:] ['leftɪ] [wɪp] [ðə; ði] [bɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [ɡru:v] [θri:] [taɪmz] [ɪn]

and the crowd saw Lefty whip the ball through a single groove three times in
和 这 人群 锯 左撇子 鞭 这 球 通过 一个 单身的 槽 三 时代 在
[sək'seɪ(ə)n] ,
succession ,
演替 ,

观众们看到莱夫蒂连续三次将球从同一个凹槽中击出。

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði] ['bulɪz] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['hæmərd] [ðə; ði] [er] .

and three times the Bullies ' catcher hammered the air .
和 三 时代 这 欺凌者 - 捕手 锤击 这 空气 .

恶霸队的捕手三次挥棒击打空中。

[ˈæftər][ðə; ði][θɜ:rd] [straɪk] , [ðə; ði] [bɔ:l] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [oʊldz] ,

After the third strike , the ball having been returned by Oulds ,
后 这 第三 罢工 , 这 球 拥有 到过 返回 经过 老家伙们 ,

第三次击球后，球被奥尔兹回击，

['lɑ:k] [kɔ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪɡnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækstɔ:p] , [ænd; ənd] [wi:ld] ,

Locke caught a quick signal from the backstop , and wheeled ,
洛克 捕捉 一个 快的 信号 从 这 挡板 , 和 带轮子的 ,

洛克迅速从挡板后方接收到信号，转身跑了过去。

[tu:; tə] [flæʃ] [ðə; ði] [sfɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lə'beɪ] ,

to flash the sphere like a shot into the hands of Labelle ,
到 闪光 这 领域 喜欢 一个 射击 进入 这 双手 的 拉贝尔 ,

像闪电般将球体射入拉贝尔手中，

[hu:] [hæd; həd] [dɑ:dʒd] [pæst][ðə; ði] ['rʌnər] .
who had dodged past the runner .
WHO 有 躲避 过去的 这 跑步者 .

他从跑步者身边闪过。

[lə'bɛl] [neɪld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kə'neɪdi:ənz] [iks'tʃeɪndʒd] ['kæ:tɪsɪz] [ɪn] [tʃɔɪs] ['pætwa:] .
Labelle nailed Lisotte , and the two Canadians exchanged courtesies in choice patois .
拉贝尔 钉子 - , 和 这 二 加拿大人 交换 礼貌 在 选择 方言 .

拉贝尔和利索特打得难分难解，两位加拿大人用地道的方言互相问候。

[ðɪs] ['sekənd] [swɪft] ['pʊtaʊt] [ə'wʊʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnɪd] - ,
This second swift putout awoke some of the saddened Kingsbridgers ,
这 第二 迅速 输出 醒来 一些 的 这 悲伤 - ,

这第二次快速的驱逐唤醒了一些悲伤的金斯布里奇居民。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [jelz] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
their sudden yells of satisfaction mingling with the groans of the Bancrofters .
他们的 突然 喊叫 的 满意 混杂 和 这 呻吟 的 这 - .

他们突然发出满意的喊声，与班克罗夫特人的呻吟声混杂在一起。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] !
" **Now we're all right !**
" 现在 是 全部 正确的 !

“现在我们都好了！ ”

" [kraɪd] ['læri] [stɑ:rk] .
" **cried Larry Stark** .
" 哭 拉里 斯塔克 .

“拉里·斯塔克喊道。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] ['pɪnwi:l] , ['leftɪ] .
" **Take a fall out of old Pinwheel , Lefty** .
" 拿 一个 落下 出去 的 老的 风车 , 左撇子 .

“从老风车上摔下来吧，左撇子。”

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jet] .
We'll make a game of this yet .
出色地 制作 一个 游戏 的 这 然而 .

我们以后还会把这件事变成一场游戏。

" [ləks] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['grəʊɪŋ] ['stediə] .
" **Locke's nerves were growing steadier** .
" 洛克的 神经 是 生长 更稳定 .

洛克的情绪渐渐稳定了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灌木丛中的左撇子(Lefty o' the bush)

第11/11页

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [him'self] [tuː; tə] [dis'mɪs] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd]
He had forced himself to dismiss every thought of the girl who had treated
他 有 强制 他自己 到 解雇 每一个 想法 的 这 女孩 WHO 有 治疗

[him; ɪm][soʊ] ['ʃæbɪli] ,
him so shabbily ,
他 所以 破旧地 ,

他强迫自己不去想那个对他如此恶劣的女孩。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][mæn] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [him; ɪm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ɐnd]
and the man , her companion , who had flung him an insult and
和 这 男人 , 她 伴侣 , WHO 有 扔 他 一个 侮辱 和

[-]
[**278**]
[-]

而她的同伴，那个男人，曾侮辱过他[278]

[ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .
escaped a thrashing .
逃脱 一个 猛烈抽打 .

侥幸逃过一劫。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] ['ɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk]
Until the last inning was over he would concentrate his energies upon the work
直到 这 最后的 局 曾是 超过 他 会 集中 他的 能量 之上 这 工作

[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

直到最后一局结束，他都会集中精力做好手头的工作。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] ['pɪtʃəz] ['efərts] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [laks] [slaːnts][wɜːr; wər]
As before , the Bancroft pitcher's efforts to connect with Locke's slants were
作为 前 , 这 班克罗夫特 投手 努力 到 连接 和 洛克的 斜面 是

['læfəbl] ;
laughable ;
可笑 ;

和以前一样，班克罗夫特投手试图接住洛克的斜线球的努力显得可笑；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌt] [ðə; ði][bɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [faʊl] [aɪ 'tiː] .
he could not touch the ball , even to foul it .
他 可以 不是 触碰 这 球 , 甚至 到 犯规 它 .

他甚至连碰球都碰不到，更别说犯规了。

" [hoʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [naʊ] , ['krædək] , " ['bɛgd] ['fænsɪ] [daɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bliːtʃərz] .
" **Hold them down now , Craddock ,** " **begged Fancy Dyke from the bleachers** .
" 抓住 他们 向下 现在 , 克拉多克 , " 乞求 想要 堤防 从 这 看台 .

“克拉多克，快按住他们！”看台上的范西·戴克恳求道。

" [ðeɪ] [ʌt] [juː 'es][aʊt] [ləst] [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [lets] [rɪ'tɜːrɪn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] -
" **They shut us out last time we was here ; let's return the compliment to** -
" 他们 关闭 我们 出去 最后的 时间 我们 曾是 这里 ; 我们来吧 返回 这 赞扬 到 -

[deɪ] .
day .
天 .

“上次我们来的时候他们把我们拒之门外；今天让我们也给他们一个惊喜。”

” - [grɪnd] ；
” **Murtel grinned** ；
” - 咧嘴一笑 ；

默特尔咧嘴一笑；

[ðʌs] [fɑ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə]
thus far he had seen nothing that would lead him to doubt his ability to
因此 远的 他 有 已见 没有什么 那 会 带领 他 到 怀疑 他的 能力 到
[hoʊld][ðə; ði] [kɪŋks] ['rʌnlɪs] .
hold the Kinks runless .
抓住 这 扭结 奔跑 ；

到目前为止，他还没有发现任何让他怀疑自己能否掌控奇想乐队的事情。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['rʌfld] [wen] - [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [skrætʃ] [hɪt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst]
Nor was he ruffled when Anastace got a scratch hit from him in the last
也不 曾是 他 褶皱的 什么时候 - 得到 一个 划痕 打 从 他 在 这 最后的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ；
of the fifth ；
的 这 第五 ；

第五局下半，阿纳斯塔斯被他击出一支擦伤的安打，他也没有慌乱；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θri:] ['fɑ:lʊɪŋ] ['bætəz] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['pʌti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
for the three following batters were like putty in his hands .
为了 这 三 下列的 击球手 是 喜欢 油灰 在 他的 双手 ；

接下来的三名击球手就像橡皮泥一样任他摆布。

[ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['kɪŋzbrɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] ['lɑ:k]
On the part of Kingsbridge there was uncertainty and anxiety as Locke
在 这 部分 的 金斯布里奇 那里 曾是 不确定 和 焦虑 作为 洛克
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [slæb] ,
returned to the slab ,
返回 到 这 板 ；

金斯布里奇方面，洛克被送回石板旁时，充满了不安和焦虑。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['bæŋkroʊfts] [lɪst] , [ðə; ði] [best] ['hɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m] ,
for now the head of Bancroft's list , the best hitters of the team ,
为了 现在 这 头 的 班克罗夫特的 列表 , 这 最好的 击球手 的 这 团队 ,

目前班克罗夫特名单上的首位球员，是队里最好的击球手。

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
were coming up to face him , and they were full of confidence .
是 未来 向上 到 脸 他 , 和 他们 是 满的 的 信心 ；

他们走上前去面对他，而且信心满满。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [taɪmz] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wen] ['leftɪ] [wʌz; wəz] ['sædli] ['ɪrætɪk] ,
There were times , it seemed , when Lefty was sadly erratic ,
那里 是 时代 , 它 似乎 , 什么时候 左撇子 曾是 令人遗憾的是 不稳定的 ,

有时，莱夫蒂的行为似乎令人遗憾地反复无常。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [tu:; tə] [slʌmp] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərəz] [wʊd]
and were he to slump again in this game the faith of his admirers would
和 是 他 到 暴跌 再次 在 这 游戏 这 信仰 的 他的 仰慕者 会
[bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pɜrd] .
be much impaired .
是 很多 受损 ；

如果他在这场比赛中再次失利，他的仰慕者的信心将会大受打击。

[nevər] [hæd; həd] [tɑ:m] ['lɑ:k] [pʊt] [mɔ:r] [breɪnz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] .
Never had Tom Locke put more brains into his pitching .
绝不 有 汤姆 洛克 放 更多的 大脑 进入 他的 投球 ；

汤姆·洛克从未像现在这样在投球时如此用心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːd] [bɔːl] [ðæt] [smoʊkt] ,
He had a speed ball that smoked ,
他 有 一个 速度 球 那 熏制 ,
他有一种速度球，冒着烟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːvz] [broʊk] [æz; əz] ['fɑːrpli] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪzəz] [edʒ] ; [-]
and his curves broke as sharply keen as a razor's edge ; [279]
和 他的 曲线 打破 作为 尖锐地 敏锐的 作为 一个 剃刀 边缘 ; [-]
他的曲线像剃刀的刀刃一样锋利；[279]

[fɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] " [mɪkst] [ðem; ðəm][ʌp] " ['kleɪərli] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] ['pruːvɪŋ] [moʊst]
furthermore , he " mixed them up " cleverly , his change of pace proving most
此外 , 他 " 混合 他们 向上 " 巧妙地 , 他的 改变 的 步伐 证明 最多
[ˈbæflɪŋ] ,
baffling ,
莫名其妙 ,
此外，他巧妙地将它们“混在一起”，这种节奏的变化令人费解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sloʊ] [bɔːl] [ˈɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['loʊfɪŋ] ['oʊvər][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['hɪtər]
and his slow ball always seeming to come loafing over just when the hitter
和 他的 慢的 球 总是 似乎 到 来 游手好闲 超过 只是 什么时候 这 击球手
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪslər] .
was looking for a whistler .
曾是 寻找 为了 一个 惠斯勒 .
他的慢球总是会在击球手期待击出快速球的时候慢悠悠地飞过来。

[ˈhɑːrni] [ˈsnaːrld] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ˈæftər] [ˈfæniŋ] ;
Harney snarled his annoyance after fanning ;
哈尼 纠缠 他的 烦恼 后 扇形 ;
哈尼扇完扇子后，恼怒地咆哮起来；

[ˈtraːləp] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈbʌmpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [wʌnz][ˈɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]
Trollop almost broke his back bumping one of the slow ones into the clutches of
荡妇 几乎 打破 他的 后退 碰撞 一 的 这 慢的 一个 进入 这 离合器 的
[ləˈbel] ;
Labelle ;
拉贝尔 ;
特洛普差点因为撞到其中一个行动迟缓的人而摔断了背，那人被拉贝尔抓住了；

[ˈɡreɪdi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [faʊl] [bæk] [ʌv; əv][fɜːrst][fɔːr; fər] [ˈhɪŋki] [tuː; tə][ˈɡɑːb(ə)l] .
Grady lifted a miserable foul back of first for Hinkey to gobble .
格雷迪 抬起 一个 悲惨的 犯规 后退 的 第一的 为了 欣基 到 咕噜 .
格雷迪在一垒后方踢出一记糟糕的犯规球，让欣基轻松接住。

[ˈhʌtʃɪnsən] [hæd; həd] [ˌtempərərəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋks] [keɪm] [ˌtrɒtɪŋ] [ɪn] .
Hutchinson had temporarily deserted the bench , and the Kinks came trotting in .
哈钦森 有 暂时地 荒凉的 这 长椅 , 和 这 扭结 来了 小跑 在 .
哈钦森暂时离开了替补席，奇想乐队小跑着进来了。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ˈlɑːk] [ɡræbd] [stɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ˈlæri]
Observing this , Locke grabbed Stark , and whispered something in his ear , Larry
观察 这 , 洛克 抓住 斯塔克 , 和 低声说道 某物 在 他的 耳朵 , 拉里
[ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] .
listening and nodding .
聆听 和 点头 .
洛克见状，一把抓住斯塔克，在他耳边低语了几句，拉里听着，点了点头。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [hɜːrt][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" It won't hurt to try it , " said the captain .
" 它 惯于 伤害 到 尝试 它 , " 说 这 队长 .
“试试也无妨，”船长说道。

“ [hɪr] , [oʊldz] .
“ **Here** , **Oulds** .
“ 这里 , 老家伙们 .

“给你，奥尔兹。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæ,tʃə:z] [tɜ:rn] [tu:; tə] [li:d] [ɔ:f] .
“ **It was the catcher's turn to lead off** .
“ 它 曾是 这 捕手的 转动 到 带领 离开 .

“轮到捕手上场打第一棒了。”

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['stɑ:rk] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [ðen] [hi:; hi] [stept]
He listened to Stark's repetition of Locke's suggestion ; then he stepped
他 听着 到 斯塔克的 重复 的 洛克的 建议 ; 然后 他 步
[aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [plɛt] ,
out to the plate ,
出去 到 这 盘子 ,

他听了斯塔克重复洛克的建议；然后他走上击球区。

[slɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæt] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] - [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [bʌntɪd] [ðə; ði]
slipped his hands up on the bat a bit as Murtel pitched , and bunted the
滑倒了 他的 双手 向上 在 这 蝙蝠 一个 少量 作为 - 投球 , 和 彩旗 这
[fɜ:rst] [bɔ:l] .
first ball .
第一的 球 .

穆特尔投球时，他把手稍微向上挪了挪，用触击的方式击中了第一球。

[ðə; ði] ['bulɪz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] .
The Bullies were taken by surprise .
这 欺凌者 是 已采取 经过 惊喜 .

恶霸们措手不及。

[ðə; ði] [bɔ:l] [roʊld] ['sləʊli] [daʊn] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [θɜ:rd] - [beɪs] [laɪn] , [ænd; ənd] [oʊldz] , ['li:pɪŋ]
The ball rolled slowly down just inside the third - base line , and Oulds , leaping
这 球 滚动 缓慢地 向下 只是 里面 这 第三 - 根据 线 , 和 老家伙们 , 跳跃
[ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:k] ,
away like a streak ,
离开 喜欢 一个 条纹 ,

球缓缓滚到三垒线内侧，奥尔兹像闪电般跃起，

[ˈæktʃuəli] [tɜ:rnd] [ðæt] [bʌnt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [seɪf] [beɪs] [hɪt] ,
actually turned that bunt into a safe base hit ,
实际上 转向 那 短打 进入 一个 安全的 根据 打 ,

实际上，那次触击变成了一次安全的安打。

[tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkrɒft] [ˌspek'teɪtəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['merɪmənt]
to the complaints of the Bancroft spectators and the whooping merriment
到 这 投诉 的 这 班克罗夫特 观众 和 这 欢呼 欢乐
[ʌv; əv] [ðə; ði] - .
of the Kingsbridgers .
的 这 - .

班克罗夫特观众的抱怨声和金斯布里奇人的欢呼声。

['lɑ:k] [wʌz; wəz] ['pra:mptli] [ɪn] [pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌnt] [tɔ:rd] [fɜ:rst] .
Locke was promptly in position , and he followed with a bunt toward first .
洛克 曾是 及时 在 位置 , 和 他 随后 和 一个 短打 朝向 第一的 .

洛克迅速就位，随后向一垒方向触击。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌnt] [wʌz; wəz] [-]
Even as the bunt was [280]
甚至 作为 这 短打 曾是 [-]

即使触击是[280]

[meɪd] [ðə; ði][bæt] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
made the bat seemed to fall from his hands ,
制成 这 蝙蝠 似乎 到 落下 从 他的 双手 ,
他手中的球棒仿佛掉落了一般。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [ɑ:t] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪ'ni](ə)] [sæk] ,
and he was off like a shot toward the initial sack ,
和 他 曾是 离开 喜欢 一个 射击 朝向 这 最初的 解雇 ,
他像射门一样冲向了第一个擒杀点。

[ˈli:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [bɔ:l][æz; əz][hi:; hi] [went] .
leaping over the rolling ball as he went .
跳跃 超过 这 滚动 球 作为 他 去 .
他边走边跳过滚动的球。

[ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][dɪd] - [get][ðə; ði] [sfɪr] [ʌp][ænd; ənd][snæp]
Only by the liveliest kind of hustling did Murtel get the sphere up and snap
仅有的 经过 这 最活跃的 种类 的 忙碌 做过 - 得到 这 领域 向上 和 折断
[aɪ ˈti:] [ˈhʌmɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈrʌnər] [ɪn][taɪm][tu:; tə][get][æn; ən] [əˈsɪst] [ɑ:n] [hɑ:rni:z] [pʊt] - [aʊt] .
it humming past the runner in time to get an assist on Harney's put - out .
它 哼唱 过去的 这 跑步者 在 时间 到 得到 一个 协助 在 哈尼 放 - 出去 .
穆特尔凭借着最拼命的奔跑才将球举起，然后迅速将球快速地传过跑垒员，及时助攻哈尼出局。

[oʊldz] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈsekənd] .
Oulds was on second .
老家伙们 曾是 在 第二 .
奥尔兹当时在二垒。

[ləˈbəl] , [ˈgrɪnɪŋ] , [hɑ:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbætərz] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪft] [ðə; ði][spekˈteɪtəs]
Labelle , grinning , hopped into the batter's box , and astonished the spectators
拉贝尔 , 咧嘴笑 , 跳跃 进入 这 击球手的 盒子 , 和 惊讶 这 观众
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
of the game ,
的 这 游戏 ,
拉贝尔咧嘴一笑，跳进击球区，令现场观众大吃一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæŋkrɒft] [ˈpleɪə-z] , [æz; əz] [wel] , [baɪ] [kənˈtrɪbjʊ:tɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] [bʌnt] ,
and the Bancroft players , as well , by contributing the third bunt ,
和 这 班克罗夫特 玩家 , 作为 出色地 , 经过 贡献 这 第三 短打 ,
班克罗夫特队的球员们也通过第三次触击短打做出了贡献。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhoʊlɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɜ:rst][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈmɑ:rdʒɪn] .
which was so wholly unexpected that he reached first by a narrow margin .
哪个 曾是 所以 完全 意外 那 他 达到 第一的 经过 一个 狭窄的 利润 .
这完全出乎他的意料，他以微弱优势获得了第一名。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] -
And now the Kingsbridge crowd was making all the noise , the Bancrofters
和 现在 这 金斯布里奇 人群 曾是 制作 全部 这 噪音 , 这 -
[ˈsi:mɪŋ] [ˈstrɪkən] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .
seeming stricken dumb with apprehension .
似乎 受打击的 哑的 和 忧虑 .
现在，金斯布里奇的人群喧闹起来，而班克罗夫特的人们似乎因为恐惧而哑口无言。

- [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] , [ə; eɪ][fækt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] .
Murtel was angry , a fact he could not hide .
- 曾是 生气的 , 一个 事实 他 可以 不是 隐藏 .
穆特尔很生气，这一点他无法掩饰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈtɛnt] ,
For the first time he seemed , with deliberate intent ,
为了 这 第一的 时间 他 似乎 , 和 商榷 意图 ,
他似乎第一次带着某种刻意的目的，

[tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][fɜːrst][bɔ:l] [pɪtʃ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætər] .
to keep the first ball pitched beyond the reach of the batter .
到 保持 这 第一的 球 投球 超过 这 抵达 的 这 连击 .

确保第一球投到击球手够不到的地方。

[oʊldz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [ˈæŋkər] [ˌtempərərəli] [æt; ət][θɜːrd] , [ænd; ənd] [ləˈbəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Oulds , of course , had anchored temporarily at third , and Labelle , taking a
老家伙们 , 的 课程 , 有 锚定 暂时地 在 第三 , 和 拉贝尔 , 采取 一个
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

当然，奥尔兹暂时占据了第三的位置，而拉贝尔则冒险一试，

[traɪd] [tuː; tə] [sti:l] [ɑːn] [ðæt] [pɪtʃ] .
tried to steal on that pitch .
尝试 到 偷 在 那 沥青 .

那次投球时他试图盗垒。

[bæŋz] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn] [θroʊ] , [bʌt; bət] - , [ˈsiːɪŋ] [oʊldz] [dæʃ] [ɔːf] [θɜːrd] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
Bangs made a line throw , but Lisotte , seeing Oulds dash off third , cut it down ,
刘海 制成 一个 线 扔 , 但 - , 看到 老家伙们 短跑 离开 第三 , 切 它 向下 ,
班克斯传出一记直线球，但利索特看到奥尔兹冲向三垒，便将球截住。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrɪki] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈkæʃər; ˈketʃər][hæd; həd] [blʌft] .
only to discover that the tricky Kingsbridge catcher had bluffed .
仅有的 到 发现 那 这 棘手 金斯布里奇 捕手 有 虚张声势 .

结果却发现狡猾的金斯布里奇捕手是在虚张声势。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [feɪld] [ɪn][æŋ; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði] [ˈrʌnər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [daɪv] [bæk]
The Frenchman failed in an attempt to pin the runner before he could dive back
这 法国人 失败的 在 一个 试图 到 别针 这 跑步者 前 他 可以 潜水 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [sæk] .
to the sack .
到 这 解雇 .

法国人试图在跑卫回追擒杀之前将其擒住，但未能成功。

[ˈlɑːk] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈkrændəlz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪŋ] [laɪn] [bæk] [ʌv; əv][θɜːrd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈrɛdi]
Locke had taken Crandall's place on the coaching line back of third , giving Reddy
洛克 有 已采取 克兰德尔的 地方 在 这 教练 线 后退 的 第三 , 给予 雷迪
[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [-]
a chance to [281]
一个 机会 到 [-]

洛克取代了克兰德尔在三垒后方教练线上的位置，给了雷迪一个机会[281]

[get] [hɪz; ɪz][bæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɪtər] [huː] [ˈfɑːloʊd] [stɑːrk] ;
get his bat , as he was the hitter who followed Stark ;
得到 他的 蝙蝠 , 作为 他 曾是 这 击球手 WHO 随后 斯塔克 ;

拿起他的球棒，因为他是斯塔克之后的击球手；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][bɔ:l] [ˈroʊlɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and it was the play to keep the ball rolling as fast as possible .
和 它 曾是 这 玩 到 保持 这 球 滚动 作为 快速地 作为 可能的 .

而当时的策略就是让球尽可能快地滚动起来。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] ,
Tom was laughing and full of ginger ,
汤姆 曾是 笑 和 满的 的 姜 ,

汤姆笑个不停，浑身散发着姜味。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌnə:z] ['sʌmtaɪmz] ['saʊndɪŋ] [klɪr] [ə'blaʊ] [ðə; ði]
his words of instruction to the runners sometimes sounding clear above the
他的 字 的 操作说明 到 这 跑步者 有时 听起来 清除 多于 这
[ʌprɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .
uproar of the excited crowd .
骚动 的 这 兴奋的 人群 :

他向跑者们发出的指示有时能盖过兴奋人群的喧闹声。

“ [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
” Keep it up !
” 保持 它 向上 !

“继续努力吧！

[ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
Keep it up !
保持 它 向上 !

继续努力吧！

” [hi:; hi] [kɔ:ld] .
” he called .
” 他 称为 :

他打电话来。

“ [get] [ɔ:f] [ðʊʊz] ['kuʃənz] !
” Get off those cushions !
” 得到 离开 那些 靠垫 !

“快从垫子上下来！ ”

[teɪk] [ə; eɪ] [li:d] , [ænd; ənd] [skɔ:r] !
Take a lead , and score !
拿 一个 带领 , 和 分数 !

取得领先，得分！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

” - [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ] [lə'beɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [θroʊ] ,
” Murtel had made an attempt to catch Labelle by a quick throw ,
” - 有 制成 一个 试图 到 抓住 拉贝尔 经过 一个 快的 扔 ,

“穆特尔曾试图用快速投掷来接住拉贝尔，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪt(ə)] [kə'neɪdiən] [slɪd] [ʌndər] [mə'gʌvənz] [ɑ:rm] . [-]
but the little Canadian slid under McGovern's arm . [282]
但 这 小的 加拿大 滑行 在下面 麦戈文的 手臂 . [-]

但这个小加拿大人从麦戈文的胳膊底下钻了过去。[282]

['tʃæptər] [,eks,el'ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[ə; eɪ] [geɪm] [wɜ:rθ] ['wɪnɪŋ]
A GAME WORTH WINNING
一个 游戏 值得 获胜

一场值得赢得的比赛

[ˈlɑ:k] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tɪn] [ðə; ði] [blu:] [ˈpærəsɔ:l][ænd; ənd][ɪts] [ˈoʊnər] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfli:tɪŋ]
Locke had forgotten the blue parasol and its owner ; he had no fleeting
洛克 有 被遗忘的 这 蓝色的 阳伞 和 它是 所有者 ; 他 有 不 转瞬即逝
[θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈbentən] [kɪŋ] ;
thought for Benton King ;
想法 为了 本顿 国王 ;

洛克忘记了那把蓝色阳伞和它的主人；他没有想起本顿·金；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
he was heart and soul in the game .
他 曾是 心 和 灵魂 在 这 游戏 .

他在比赛中倾注了全部心血。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aʊt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [æn; ən] [ˈeksələnt] [taɪm][fɔ:r; fər] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]
With one out , it seemed an excellent time for Kingsbridge to keep up the
和 一 出去 , 它 似乎 一个 出色的 时间 为了 金斯布里奇 到 保持 向上 这
[ˈbʌntɪŋ] ,
bunting ,
彩旗 ,

一人出局后，金斯布里奇队似乎正是继续挂彩旗庆祝的好时机。

[ænd; ənd] [əˈtempt] [tu:; tə] [skɔ:r] [ɑ:n][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] “ [skwi:z] ,
and attempt to score on it by the “ squeeze ,
和 试图 到 分数 在 它 经过 这 “ 挤 ,

并尝试通过“挤压”得分，

” [soʊ] [ˈbæŋkrɔfts] [ɪnfi:ld] [dru:] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtfi:ldər] [ˈkwɪkli] [keɪm] [ɪn] .
” **so Bancroft's infield drew closer and the outfielders quickly came in .**
” 所以 班克罗夫特的 内场 画 更近 和 这 外野手 迅速地 来了 在 .

于是班克罗夫特的内野手们迅速靠近，外野手们也迅速跟了上来。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] , [stɑ:rk] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈsɪgnəl] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
At the plate , Stark gave a secret signal , changing the style of play ,
在 这 盘子 , 斯塔克 给予 一个 秘密 信号 , 变化 这 风格 的 玩 ,

在击球区，斯塔克打出了一个秘密信号，改变了比赛风格。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][set][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [kraʊd] [ˈfræntɪk][baɪ] [ˈmi:tɪŋ] - [haɪ] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði]
and then he set the local crowd frantic by meeting Murtel's high one on the
和 然后 他 放 这 当地的 人群 疯狂的 经过 会议 - 高的 一 在 这

[treɪd] [mɑ:rk] .
trade mark .
贸易 标记 .

然后，他与 Murtel 在商标上达成了最高成就，这让当地民众兴奋不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtfi:ldər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][ˈju:zuəl][ˈpleɪsɪz] ,
With the outfielders playing in their usual places ,
和 这 外野手 玩耍 在 他们的 通常 地方 ,

外野手们在他们通常的位置上比赛。

[ðæt] [laɪn] [draɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kli:n] [ˈsɪŋɡ(ə)l] ,
that line drive would have been good for a clean single ,
那 线 驾驶 会 有 到过 好的 为了 一个 干净的 单身的 ,

那记强劲的平飞球本来可以形成一个干净的安打。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] , [ˈlæri] [dʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [tu:; tə][θɜ:rd] ,
but while they were chasing it down , Larry dug all the way round to third ,
但 尽管 他们 是 追逐 它 向下 , 拉里 挖 全部 这 方式 圆形的 到 第三 ,

但当他们还在追赶的时候，拉里一路狂奔到了三垒。

[oʊldz] [ænd; ənd] [ləˈbeɪl] [ˈrɑ:mpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌnz] [ðæt] [taɪd][ðə; ði] [skɔ:r] .
Oulds and Labelle romping over the rubber with the runs that tied the score .
老家伙们 和 拉贝尔 嬉戏 超过 这 橡皮 和 这 跑步 那 系 这 分数 .

奥尔兹和拉贝尔在投手丘上奔跑，得分扳平了比分。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ti:m] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , [naʊ] , [waɪl] - , [ɪnˈreɪdʒd] [ˈoʊvər] [ˈbi:ɪŋ]
The whole Kingsbridge team was laughing , now , while Murtel , enraged over being
这 所有的 金斯布里奇 团队 曾是 笑 , 现在 , 尽管 - , 愤怒 超过 存在
[aʊtˈɡest] [ænd; ənd] [dɪˈsi:vð] ,
outguessed and deceived ,
猜错了 和 受骗 ,
整个金斯布里奇队都笑了起来, 而默特尔则因为被猜到和欺骗而勃然大怒。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈfrenzɪd] . [-]
was almost frenzied . [283]
曾是 几乎 丧心病狂 . [-]
几乎陷入疯狂。 [283]

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tɑ:p] [pi:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈleftɪ] , [oʊld][pæl] , ” [kraɪd] [ˈlæri] [stɑ:rk] .
“ **It's a great top piece you have , Lefty , old pal , ” cried Larry Stark .**
“ 它是 一个 伟大的 顶部 片 你 有 , 左撇子 , 老的 朋友 , ” 哭 拉里 斯塔克 .
“你这块板子真不错, 莱夫蒂, 老伙计, ”拉里·斯塔克喊道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [tu:; tə][ɡet] - [ɪm] [ˈɡoʊɪŋ] .
“ **That was the trick to get ' em going .**
“ 那 曾是 这 诡计 到 得到 - 呃 去 ,
“这就是让他们行动起来的诀窍。”

[lʊk] [æt; ət] [ˈpɪnwi:l] [tʃæmp] [ðə; ði][bɪt] .
Look at Pinwheel champ the bit .
看 在 风车 冠军 这 少量 .
看看 Pinwheel 是如何赢得比赛的。

“ [bʌt; bət] [ˈhʌtɪnsən] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dəˈrektɪd] [ˈkrændəl] [tu:; tə]
“ **But Hutchinson was back on the bench now , and he directed Crandall to**
“ 但 哈钦森 曾是 后退 在 这 长椅 现在 , 和 他 指导 克兰德尔 到
[hɪt][ðə; ði][bɔ:l] [aʊt] .
hit the ball out .
打 这 球 出去 .
“但哈钦森现在又回到了替补席上, 他指示克兰德尔把球打出去。

[ˈredi] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] [ˈmænfəli] , [ˈbu:stɪd] [æn; ən] [ˈɪnfi:ld] [flaɪ] ,
Reddy , trying to respond manfully , boosted an infield fly ,
雷迪 , 尝试 到 回应 勇敢地 , 增强 一个 内场 飞 ,
雷迪奋力反击, 击出一记内野高飞球。

[ænd; ənd][stɑ:rk][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [sæk] [waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] .
and Stark was forced to remain on the sack while it was caught .
和 斯塔克 曾是 强制 到 保持 在 这 解雇 尽管 它 曾是 捕捉 .
斯塔克被迫留在麻袋上, 直到麻袋被抓住。

[hæd; həd] - , [ˈkʌmɪŋ] [nekst] , [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [tʃæns] [ænd; ənd] [bʌntɪd] ,
Had Anastace , coming next , taken a daring chance and bunted ,
有 - , 未来 下一个 , 已采取 一个 大胆 机会 和 彩旗 ,
如果接下来上场的阿纳斯塔斯冒险尝试短打,

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbulɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntu:][kənˈfju:ʒ(ə)n] [əˈɡen] ;
it is possible that the Bullies might have been thrown into confusion again ;
它 是 可能的 那 这 欺凌者 可能 有 到过 抛掷 进入 困惑 再次 ;
恶霸们可能再次陷入了混乱;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] [ˈhʌtɪnsən] [tu:; tə][hɪt] ,
but he had orders from Hutchinson to hit ,
但 他 有 订单 从 哈钦森 到 打 ,
但他奉哈钦森之命要发动袭击。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi] [səˈkʌmd] [tuː; tə] - [ˈstrætədʒi] , [iksˈpaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði]
and in trying to do so he succumbed to Murtel's strategy , expiring in the
和 在 尝试 到 做 所以 他 屈服了 到 - 战略 , 到期 在 这
[baːks] .
box .
盒子 :

结果，他试图这样做，却中了穆特尔的圈套，死在了箱子里。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [geɪm] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] !
“ Oh , this is some game , believe me !
“ 哦 , 这 是 一些 游戏 , 相信 我 !

“哦，这游戏可真够刺激的，相信我！ ”

“ [ˈaʊtɪd] [ə; eɪ] - .
“ shouted a Kingsbridger .
“ 喊叫 一个 - .

“一个金斯布里奇人喊道。”

“ [hoʊld] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈleftɪ] .
“ Hold ' em where they are , Lefty .
“ 抓住 - 呃 在哪里 他们 是 , 左撇子 .

“让他们待在原地，左撇子。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][duː][aɪ ˈti:] .
You've got the stuff to do it .
你已经 得到 这 东西 到 做 它 .

你有能力做到。

[wiː; wi] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jə] .
We depend on you .
我们 依赖 在 你 .

我们依赖你们。

[ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [ˈweɪdʒəd] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʌs(ə)] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [kɑːkʃʊr]
“ The Bancrofters who had wagered money on the tussle were not as cocksure
“ 这 - WHO 有 下注 钱 在 这 争执 是 不是 作为 自负
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
as they had been ,
作为 他们 有 到过 ,

“那些在争斗中下注的班克罗夫特人不像之前那样自信了。”

[ænd; ʌnd] [ˈdaʊtləs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [ˈmæniɪdʒər] [ˈraɪli] [ɪnˈkluːdɪd] ,
and doubtless more than one , Manager Riley included ,
和 毫无疑问 更多的 比 一 , 经理 莱利 包括 ,

毫无疑问，不止一人，包括经理莱利在内。

[rɪɡ'reɪtɪd] [ðæt] [ˈmætərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpraɪvətli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ædˈvæns] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd]
regretted that matters had not been privately arranged in advance so that it would
后悔 那 事情 有 不是 到过 私下 安排 在 进步 所以 那 它 会
[nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprəʊəs] [ðer; ðər] [nuː] [left] - [ˈhændɪd]
not be necessary to rely almost wholly on the prowess their new left - handed
不是 是 必要的 到 依靠 几乎 完全 在 这 能力 他们的 新的 左边 - 递交
[ˈpɪtʃər] .
pitcher .
投手 :

遗憾的是，事情没有事先私下安排好，这样就不必几乎完全依赖他们新来的左投手的实力了。

[ˈʊrli] [ðer; ðər] [rɪˈɡrets] [bɪˈkeɪm] [stɪl] [mɔːr] [əˈkjuːt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] , [ˈlɑːk] [ˈʃʊd] [noʊ]
Surely their regrets became still more acute when , in the seventh , Locke showed no
一定 他们的 遗憾 成为 仍然 更多的 急性 什么时候 , 在 这 第七 , 洛克 显示 不
[let] - [ʌp][ɪn][fɔːrm] ,
let - up in form ,
让 - 向上 在 形式 ,

毫无疑问，当洛克在第七卷中丝毫没有放慢速度时，他们的遗憾就更加强烈了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈrʌfld] [wen] [məˈɡʌvən] [-]
and was not even ruffled when McGovern [284]
和 曾是 不是 甚至 褶皱的 什么时候 麦戈文 [-]

甚至在麦戈文[284]

[riːtɪt] [fɜːrst][ɑːn][æn; ən] [ˈɪnfɪːld] [ˈerər] ,
reached first on an infield error ,
达到 第一的 在 一个 内场 错误 ,

因内野失误上到一垒，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ˈbætəz] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] .
the other three batters to face him going the way of all flesh .
这 其他 三 击球手 到 脸 他 去 这 方式 的 全部 肉 .

面对他的其他三名击球手都难逃一死。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈlefti] ! ” [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpælpɪteɪɪŋ]
“ **Oh , you Lefty ! ” was once more the rejoicing cry of the palpitating**
“ 哦 , 你 左撇子 ! ” 曾是 一次 更多的 这 欢欣鼓舞 哭 的 这 心悸

Kingsbridgers .

“哦，你这个左撇子！”激动不已的金斯布里奇人再次欢呼起来。

- [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌt] - [aʊt] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪŋki] [led] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ] [hɪt] .
Murtel came back with a shut - out , although Hinkey led off with a scratch hit .
- 来了 后退 和 一个 关闭 - 出去 , 虽然 欣基 引领 离开 和 一个 划痕 打 .

Murtel 最终零封对手，尽管 Hinkey 开局击出一支无安打。

“ [hoʊld] - [ɪm] , [ˈlefti] — [hoʊld] - [ɪm] !
“ **Hold ' em , Lefty — hold ' em !**
“ 抓住 - 呃 , 左撇子 — 抓住 - 呃 !

“坚持住，左撇子——坚持住！ ”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈsiːtɪŋ] [kraɪ] .
“ **was the beseeching cry .**
“ 曾是 这 恳求 哭 .

这是恳求的呼喊。

[bæŋz] [ænd; ənd] - [ˈfeɪdɪd] [laɪk] [ˈmɔːrniŋ] [duː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] ,
Bangs and Murtel faded like morning dew before a burning sun ,
刘海 和 - 褪色 喜欢 早晨 露 前 一个 燃烧 太阳 ,

邦斯和默特尔就像清晨的露珠在烈日下渐渐消失。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrni] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [wʌn][ænd; ənd] [ˈbæŋd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈhæsək] ,
but Harney got into a speedy one and banged it for two hassocks ,
但 哈尼 得到 进入 一个 迅速 一 和 砰的一声 它 为了 二 垫脚凳 ,

但哈尼迅速进入状态，猛击了两个脚蹬。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] - [ɔːf] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈʌprɔːr] .
setting the shaking Bancrofters off again in a tremendous uproar .
环境 这 摇晃 - 离开 再次 在 一个 巨大的 骚动 .

这再次激怒了班克罗夫特家族，引发了一场巨大的骚动。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['lʌki] ['bætər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['sekənd] ,
Nevertheless , **the lucky batter remained at second** ,
尽管如此 , 这 幸运的 连击 剩余 在 第二 ,
然而, 那位幸运的击球手仍然留在二垒上。

[wer] [stɑ:rk][ænd; ənd] [lə'beɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [waɪl] ['lɑ:k] [tʊk]
where Stark and Labelle kept him dancing back and forth while Locke took
在哪里 斯塔克 和 拉贝尔 保留 他 跳舞 后退 和 前进 尽管 洛克 采取
[tra:ləps] ['mezər] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [geɪm] [ʊd; əd][bi:; bi] [pleɪd] .
Trollop's measure and put him away until the next game should be played .
荡妇的 措施 和 放 他 离开 直到 这 下一个 游戏 应该 是 玩 .
斯塔克和拉贝尔让他来回奔跑, 而洛克则量了量特罗洛普的身形, 把他关了起来, 直到下一局游戏开始。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ['bætɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
With no one batting ahead of him ,
和 不 一 击球 前方 的 他 ,
由于前面没有人击球,

['lɑ:k] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][pæn][ɪn][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [wɪ'daʊt] [ɪn'strʌk(j)ənz] .
Locke advanced to the pan in the last of the eighth without instructions .
洛克 先进的 到 这 平底锅 在 这 最后的 的 这 第八 没有 指示 .
洛克在第八局末段没有接到任何指令就冲向了平底锅。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l][wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] ['slæntɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The first ball was too close , but the second came slanting over , and he
这 第一的 球 曾是 也 关闭 , 但 这 第二 来了 斜 超过 , 和 他
[bʌntɪd] .
bunted .
彩旗 .

第一个球太近了, 但第二个球斜着飞过来, 他选择了触击。

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti:ʒ] [bʌnt] [brɪn] [pʊld]
Again it was the unexpected , and never had a prettier bunt been pulled
再次 它 曾是 这 意外 , 和 绝不 有 一个 更漂亮 短打 到过 拉
[ɔ:f] .
off .
离开 .

这又是一次出人意料的进攻, 而且这次触击球的漂亮程度前所未有。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['tɑ:mz] ['wʌndərɜf(ə)l] [næk] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]
it was only Tom's wonderful knack of starting at high speed with the first
它 曾是 仅有的 汤姆的 精彩的 诀窍 的 开始 在 高的 速度 和 这 第一的
[dʒʌmp][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:k] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
jump and covering the ground like a streak that enabled him to reach the
跳 和 覆盖 这 地面 喜欢 一个 条纹 那 已启用 他 到 抵达 这
[sæk] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [breθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] . [-]
sack a gasping breath ahead of the ball . [285]
解雇 一个 喘息 气息 前方 的 这 球 . [-]

正是汤姆出色的本领, 让他能够以极快的速度从第一次跳跃开始, 像闪电一样覆盖整个场地, 从而在球到达之前气喘吁吁地冲向球门。[285]

" [seɪf] ! " [krɑd] [ðə; ði][ʌmpaɪər] .
" **Safe ! " cried the umpire** .
" 安全的 ! " 哭 这 裁判 .

"安全上垒!"裁判喊道。

[ðə; ði] ['buliz] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [kɪk] , ['nɪrli] ['evri] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ai 'ti:] .
The Bullies started to kick , nearly every man on the team taking part in it .
这 欺凌者 开始 到 踢 , 几乎 每一个 男人 在 这 团队 采取 部分 在 它 :
恶霸队开始踢人, 几乎全队所有队员都参与其中。

[ðə; ði] [kraʊd] [hu:tid] [ænd; ənd] [hist] ,
The crowd hooted and hissed ,
这 人群 发出嘘声 和 嘶嘶作响 ,
人群发出嘘声和嘲讽声。

[bʌt; bət][ai 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər][ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [wɪtʃ] ['faɪnəli]
but it was only the nerve of the umpire in pulling his watch which finally
但 它 曾是 仅有的 这 神经 的 这 裁判 在 拉 他的 手表 哪个 最后
[sent][ðə; ði]['bæŋkrɒft] ['pleɪɜ:z] ,
sent the Bancroft players ,
发送 这 班克罗夫特 玩家 ,
但正是裁判掏出手表这一举动, 最终才让班克罗夫特队的球员们彻底崩溃。

['graʊlɪŋ] , [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .
growling , back to their positions .
咆哮 , 后退 到 他们的 职位 :
低吼着, 各自回到原位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['weɪdʒəd] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]
There was so much money wagered on the game that they could not afford to
那里 曾是 所以 很多 钱 下注 在 这 游戏 那 他们 可以 不是 买得起 到
[lu:z] [ai 'ti:] [θru:] ['fɔ:rfɪtʃər] ;
lose it through forfeiture ;
失去 它 通过 没收 ;
这场比赛的赌注非常大, 他们输不起因判负而造成的损失;

[bʌt; bət] [hens'fɔ:rθ] [ðeɪ] ['bædʒəd] [ðə; ði]['ʌmpaɪər][ɑ:n][ɔ:lmoʊst] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
but henceforth they badgered the umpire on almost every decision ,
但 今后 他们 骚扰 这 裁判 在 几乎 每一个 决定 ,
但此后, 他们几乎对裁判的每一个判罚都纠缠不休。

['i:v(ə)n] [skɒfɪŋ] [wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] .
even scoffing when he declared in their favor .
甚至 嘲笑 什么时候 他 声明 在 他们的 偏爱 :
甚至在他宣布支持他们时还嘲笑他。

[lə'bəl] ['sækrifaɪst] ['lɑ:k] [tu:; tə]['sekənd] .
Labelle sacrificed Locke to second .
拉贝尔 牺牲 洛克 到 第二 :
拉贝尔牺牲洛克升至二垒。

[stɑ:rk] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɪt] , ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ][flaɪ][tu:; tə] ['sentər] .
Stark , thirsting for a hit , hoisted a fly to center .
斯塔克 , 口渴 为了 一个 打 , 吊起 一个 飞 到 中心 :
斯塔克渴望击出安打, 他击出一记中外野高飞球。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] ['iziə] , ['krændəl] [smæʃt] [ə; eɪ] [draɪv] ['ɪntu:]
Then , just as the visitors were breathing easier , Crandall smashed a drive into
然后 , 只是 作为 这 访客 是 呼吸 更轻松 , 克兰德尔 粉碎 一个 驾驶 进入
[raɪt] [fi:ld] .
right field .
正确的 场地 :
正当客队球员们松了一口气的时候, 克兰德尔一记强劲的击球飞向了右外野。

['lɑ:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [θɜ:rd] ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [bæt][ænd; ənd] [bɔ:l] [met] .
Locke was on the way to third even before bat and ball met .
洛克 曾是 在 这 方式 到 第三 甚至 前 蝙蝠 和 球 遇见 :
甚至在球棒和球接触之前, 洛克就已经朝着三垒跑去。

- , ['kʊtʃɪŋ] , ['siːɪŋ] [tɑːm] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['despəɾət] [tʃæns] , **Sockamore** , **coaching** , **seeing Tom coming like the wind** , **took a desperate chance** , - , 教练 , 看到 汤姆 未来 喜欢 这 风 , 采取 一个 绝望的 机会 , [ænd; ənd] , **and** , 和 ,

教练索卡莫尔看到汤姆像风一样冲过来，决定孤注一掷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] . **with a furious flourish of his arms** , **signaled for him to keep on** . 和 一个 狂怒 繁荣 的 他的 武器 , 发出信号 为了 他 到 保持 在 .

他愤怒地挥舞着双臂，示意他继续前进。

[aʊt] [ɪn] [raɪt] [fiːld] [meɪs] [gɑːt][ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] **Out in right field Mace got the sphere and poised himself for a throw to the** 出去 在 正确的 场地 锤 得到 这 领域 和 准备 他自己 为了 一个 扔 到 这 [pæn] . **pan** . 平底锅 .

在右外野，梅斯接到了球，摆好姿势准备传球到篮筐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] [hʌ] . **There was a choking hush** . 那里 曾是 一个 窒息 嘘 .

一片令人窒息的寂静。

['sterɪŋ] , ['breθləs] , ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [ðə; ði] ['wɒtʃəz] ['weɪtɪd] . **Staring** , **breathless** , **suffering with suspense** , **the watchers waited** . 凝视 , 喘不过气 , 痛苦 和 悬念 , 这 观察者 等待 .

围观者们屏息凝神，焦急地等待着。

“ [slɑd] ！ ” [jeld] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [laɪk][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈwɪs(ə)] **“ Slide ！ ” yelled Sockamore** , **with a shriek like the blast of a locomotive whistle** ” 滑动 ！ ” 大喊 - , 和 一个 尖叫 喜欢 这 爆炸 的 一个 机车 哨 . : .

“滑行！”索卡莫尔大喊，声音尖锐得像火车汽笛一样。

[sparks] [fɜːrst] , [ˈlɑːk] [slɪd] . **Spikes first** , **Locke slid** . 尖刺 第一的 , 洛克 滑行 .

先是扣球，然后是滑铲。

[ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [bɔːl] [spærŋkt] [ˈɪntuː] [bæŋz] - [ˈklʌtʃɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌndʒd] [tuː; tə] [-] **The whistling ball spanked into Bangs ' clutches and he lunged to [286]** 这 吹口哨 球 被打屁股 进入 刘海 - 离合器 和 他 猛扑 到 [-]

发出呼啸声的球落入了邦斯的手中，他猛地扑了过去[286]

[meɪk] [ðə; ði][tæg] . **make the tag** . 制作 这 标签 .

创建标签。

[bʌt; bət] [ˈtɑːmz] [fiːt] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrʌbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] **But Tom's feet had slipped across the rubber** , **and the downward motion of** 但 汤姆的 脚 有 滑倒了 穿过 这 橡皮 , 和 这 向下 运动 的 [ðə; ði][ˈʌmpaɪərɪz][ˈoʊpən] , **the umpire's open** , 这 裁判的 打开 ,

但汤姆的脚在橡胶板上滑了一下，裁判向下挥动球杆的动作，

[ˌaʊtˈspred] [hænd] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
outspread hand declared him safe .
扩张 手 声明 他 安全的 .

伸出的手表明他安全了。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈbulɪz] [prəuˈtestɪd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌmpaɪər] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [prəˈduːs]
Again the Bullies protested , and again the umpire was compelled to produce
再次 这 欺凌者 抗议 , 和 再次 这 裁判 曾是 被迫 到 生产
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
his watch .
他的 手表 .

恶霸队再次提出抗议，裁判再次被迫出示手表。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kept] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] .
With difficulty the excited crowd was kept off the field .
和 困难 这 兴奋的 人群 曾是 保留 离开 这 场地 .

经过一番周折，兴奋的人群被拦在了场外。

[ˈlæfɪŋ] , [stɑːrk] [hæd; həd] [helpɪ] [ˈlɑːk] [tuː; tə] [raɪz] ,
Laughing , Stark had helped Locke to rise ,
笑 , 斯塔克 有 帮助 洛克 到 上升 ,

斯塔克笑着扶洛克站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈbrʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
and made a show of brushing some of the dust from him .
和 制成 一个 展示 的 刷牙 一些 的 这 灰尘 从 他 .

然后装模作样地掸掉身上的灰尘。

“ [ɪts] [jʊr; jər] [geɪm] [ðæt] [wɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [ðəm; ðəm] [daʊn] [naʊ] , ”
“ **It's your game that wins to - day , if you can hold them down now** , ”
“ 它是 你的 游戏 那 胜利 到 - 天 , 如果 你 能 抓住 他们 向下 现在 , ”
[dɪˈklerd] [ˈlæri] .
declared Larry .
声明 拉里 .

“如果你现在能压制住他们，今天的比赛就能赢，”拉里说道。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbʌntɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [trɪk] .
“ **It was bunting when they weren't expecting it that did the trick** .
“ 它 曾是 彩旗 什么时候 他们 不是 期待 它 那 做过 这 诡计 .

“出乎他们意料的是，挂起彩旗起了作用。”

[oʊ] , [seɪ] , [ˈðerəl] [bɪː; bi] [sʌm; səm] [sɔːr] [ˈhedz] [ɪn] [ˈbæŋkrɒft] [tuː; tə] - [naɪt] !
Oh , say , there'll be some sore heads in Bancroft to - night !
哦 , 说 , 将会 是 一些 疮 头部 在 班克罗夫特 到 - 夜晚 !

哦，今晚班克罗夫特肯定有人要头疼了！

“ [ˈhenri] [koʊp] [keɪm] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz]
“ **Henry Cope came bursting out of the crowd back of the bench to shake hands**
“ 亨利 应付 来了 爆发 出去 的 这 人群 后退 的 这 长椅 到 摇 双手
[wɪð; wɪθ] [ˈlɑːk] .
with Locke .
和 洛克 .

“亨利·科普从长椅后面的人群中冲出来，与洛克握手。”

“ [ˈsʌ.fər.ɪn] - [ˈmoʊzəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] !
“ **Sufferin ' Moses , whut a game !**
“ 遭受 - 摩西 , 什么? 一个 游戏 !

“受苦的摩西，真是个好游戏！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ker] [ter] - [ˈmɔːrər] [ˈɪtl] [biː; bi] [kwɪr] .
“ **If I ain't under the doctor's care ter - morrer it'll be queer .**
“ 如果 我 不是 在下面 这 医生的 关心 特尔 - 莫勒 它将 是 酷儿 .
“如果我明天不在医生的照料下，那就太奇怪了。”

[ki:p] - [ɪm] [raɪt] [wer] [ðei] [biː; bi] , [æn; ən] - [wi:v] [wʌn] . “
Keep ' em right where they be , an ' we've won .”
保持 - 呃 正确的 在哪里 他们 是 , 一个 - 我们已经 韩元 . “
让他们待在原地，我们就赢了。

“ [lɑːts] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [wɪl] [duː][juː 'es] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪriːz] ,
“ **Lots of good that will do us when the game is counted out of the series ,**
“ 很多 的 好的 那 将要 做 我们 什么时候 这 游戏 是 计数 出去 的 这 系列 ,
“当这场比赛已经无缘系列赛时，这对我们没有任何好处。”

“ [sniəd] [ˈhʌtʃɪnsən] .
“ **sneered Hutchinson .**
“ 冷笑 哈钦森 .
“哈钦森冷笑道。”

“ [iːv(ə)n] [ɪf] [ðei] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] [aʊt] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] ,
“ **Even if they count it out ,**” **returned the grocer ,**
“ 甚至 如果 他们 数数 它 出去 , “ 返回 这 杂货商 ,
“即使他们把钱都算进去，”杂货店老板回答道。

“ [fəʊks] [raʊnd] [ðɪs] - [ˈɡɒɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [ˈbæŋkrɒfts] [ˈmʌni] [tiː] - [spend] .
“ **folks round this town're goin ' to have a heap o ' Bancroft's money t ' spend .**
“ 各位 圆形的 这 - 去 - 到 有 一个 堆 o - 班克罗夫特的 钱 t - 花费 .
“镇上的人将会有一大笔班克罗夫特的钱可以花。”

“ [ˈredi] [ˈkrændəl] [dɪd] [nɑːt] [skɔːr] .
“ **Reddy Crandall did not score .**
“ 雷迪 克兰德尔 做过 不是 分数 .
雷迪·克兰德尔没有得分。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [-]
He had done [287]
他 有 完毕 [-]
他已经[287]

[hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [wen] - [feɪld] [tuː; tə] [hɪt] .
his part well , and he uttered no complaint when Anastace failed to hit .
他的 部分 出色地 , 和 他 说出 不 抱怨 什么时候 - 失败的 到 打 .
他表现得很好，当阿纳斯塔斯没能击中目标时，他也没有抱怨。

[ðə; ði] [ˈbulɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] .
The Bullies had not given up .
这 欺凌者 有 不是 给定 向上 .
恶霸们并没有放弃。

[ˈsævɪdʒ] , [sɑːrˈkæstɪk] , [ˈɪnsələnt] , [ðei] [fɔːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] , [ˈberɪŋ]
Savage , sarcastic , insolent , they fought it out in the first of the ninth , bearing
野蛮的 , 讽刺的 , 傲慢的 , 他们 战斗 它 出去 在 这 第一的 的 这 第九 , 轴承
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
野蛮、讽刺、傲慢，他们在第九局上半场展开激战，表现得十分嚣张。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [mæn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðei] [stiɪl] [bɪˈliːvd] [ðei] [wʊd] [wɪn] .
until the last man was down , as if they still believed they would win .
直到 这 最后的 男人 曾是 向下 , 作为 如果 他们 仍然 相信 他们 会 赢 .
直到最后一个人倒下，他们仍然相信自己会赢。

[ˈlɔːk] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ðəm; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] ,
Locke , **however** , **had** **them** **at** **his** **mercy** ,
洛克 , 然而 , 有 他们 在 他的 怜悯 ,
然而, 洛克却能掌控他们。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈægəni] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪtər] [rɪːtʃ] [fɜːrst] .
refusing **to** **prolong** **the** **agony** **by** **letting** **a** **hitter** **reach** **first** .
拒绝 到 延长 这 痛苦 经过 出租 一个 击球手 抵达 第一的 .
拒绝让击球手上垒, 以免延长痛苦。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [hiː; hi] [fɔːt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtɪd] - [huː] [swɔːmd] ,
With **some** **difficulty** **he** **fought** **off** **the** **delighted** **Kingsbridgers** **who** **swarmed** ,
和 一些 困难 他 战斗 离开 这 高兴极了 - WHO 蜂拥而至 ,
[ˈtʃɪrɪŋ] , [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
cheering , **around** **him** ,
欢呼 , 大约 他 ,
他费了好大劲才赶走那些欢呼雀跃、蜂拥而至的金斯布里奇人。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
and **would** **have** **lifted** **him** **to** **their** **shoulders** .
和 会 有 抬起 他 到 他们的 肩膀 .
他们会把他扛到肩上。

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv]
When **he** **finally** **managed** **to** **break** **clear** **of** **the** **throng** **he** **thought** **suddenly** **of**
什么时候 他 最后 管理 到 休息 清除 的 这 人群 他 想法 突然 的
[ˈdʒænit] ,
Janet ,
珍妮特 ,
当他终于挣脱人群时, 他突然想到了珍妮特。

[ænd; ænd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and **looked** **round** **for** **her** .
和 看起来 圆形的 为了 她 .
然后四处寻找她。

[ˈbentən] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tiːmz] [ænd; ænd] [ˈɔːtoʊz] [wɜːr; wər]
Benton King **was** **driving** **toward** **the** **gate** **by** **which** **teams** **and** **autos** **were**
本顿 国王 曾是 驾驶 朝向 这 门 经过 哪个 团队 和 汽车 是
[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] .
admitted **to** **the** **field** .
承认 到 这 场地 .
本顿·金正驾车驶向球队和车辆进入球场的入口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ænd; ænd] , [brɪfɔːr] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ʃiː; ʃɪ]
She **had** **lowered** **her** **parasol** , **and** , **before** **disappearing** **through** **the** **gate** , **she**
她 有 降低 她 阳伞 , 和 , 前 消失 通过 这 门 , 她
[tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ˈbækwərd] ,
turned **to** **gaze** **backward** ,
转向 到 目光 落后 ,
她放下阳伞, 在消失在大门外之前, 她回头望了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːl] - [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊd] [ðæt]
as **if** **looking** **for** **some** **one** **in** **the** **midst** **of** **the** **still** - **cheering** **crowd** **that**
作为 如果 寻找 为了 一些 一 在 这 中间 的 这 仍然 - 欢呼 人群 那
[ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] . [-]
covered **the** **diamond** . **[288]**
涵盖 这 钻石 . [-]
仿佛在棒球场上仍然欢呼雀跃的人群中寻找某人。 [288]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːviː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz]
FACING HIS ACCUSERS
面向 他的 指控者

面对指控者

[ˈsiːznəbl̩] [dʒʊˈlaɪ] [ˈweðər] [kɔːzd] [dɪsˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈpɜːsənz] [əˈsembld̩] [ɪn][ðə; ði]
Seasonable July weather caused discomfort for the seven persons assembled in the
及时 七月 天气 导致 不适 为了 这 七 人 组装 在 这
[ˈdɪndʒi] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈruːfəs] [ˈkɪlgɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [kɔːld]
dingy office of Rufus Kilgore for the purpose of attending the meeting called
昏暗的 办公室 的 鲁弗斯 基尔戈尔 为了 这 目的 的 参加 这 会议 称为
[tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ˈmænɪdʒər] [maɪk] [ˈraɪliːz] [kleɪmz] .
to consider Manager Mike Riley's claims .
到 考虑 经理 麦克风 莱利的 索赔 .

七月的时令天气让聚集在鲁弗斯·基尔戈尔昏暗办公室里的七个人感到不适，他们参加此次会议的目的是审议经理迈克·莱利的诉求。

[ˈraɪli] [hɪmˈself] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːvz] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] -
Riley himself , in his shirt sleeves , sat with his back toward one of the wide -
莱利 他自己 , 在 他的 衬衫 袖子 , 卫星 和 他的 后退 朝向 一 的 这 宽的 -
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
open windows ,
打开 视窗 ,

莱利本人穿着衬衫，背对着一扇敞开的窗户坐着。

[ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tʌkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈkɑːlə] , [ˈɡrʌmblɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsmoʊkɪŋ] .
a handkerchief tucked round his neck inside his collar , grumbling and smoking .
一个 手帕 塞进去 圆形的 他的 脖子 里面 他的 衣领 , 抱怨 和 吸烟 .

他把手帕塞在衣领里，一边嘟囔着一边抽烟。

[ˈænsən] [ˈɡreɪəm] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ]
Anson Graham , president of the league , a serious , middle - aged man , with
安森 格雷厄姆 , 总统 的 这 联盟 , 一个 严肃的 , 中间 - 老年人 男人 , 和
[blɑːk] - [trɪmd] [ˈwɪskərz] ,
block - trimmed whiskers ,
堵塞 - 修剪过的 胡须 ,

联盟主席安森·格雷厄姆是一位表情严肃的中年男子，留着修剪整齐的胡须。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] ,
who had the look of one who might be just ,
WHO 有 这 看 的 一 WHO 可能 是 只是 ,

他看起来像个公正的人，

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈrerli] [ˈtempər] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪ] , [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɪlgɔːr] , [ðə; ði]
but would rarely temper his justice with mercy , was talking to Kilgore , the
但 会 很少 脾气 他的 正义 和 怜悯 , 曾是 说 到 基尔戈尔 , 这
[ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] ,
secretary of the organization ,
秘书 的 这 组织 ,

但他很少会用仁慈来缓和他的公正，他当时正在和该组织的秘书基尔戈尔交谈。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .
who occupied the chair at the desk .
WHO 占领 这 椅子 在 这 桌子 .

谁坐在办公桌前的椅子上。

[ˈdeɪvɪd] [ˈfɑːrmən] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [dʒəʊnz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈfraɪ,bɜːrg] [ænd; ənd] [ˈleɪk,pɔːrt; ˈleɪk,pʊɜrt] ,
David Farman and William Jones , representing Fryeburg and Lakeport ,
大卫 法尔曼 和 威廉 琼斯 , 代表 弗莱堡 和 莱克波特 ,
[rɪˈspektɪvli] , [wɜːr; wəɹ] [ˈeɪmləsli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈveriəs] [ˈtɑːpɪks] ,
respectively , were aimlessly discussing various topics ,
分别 , 是 漫无目的地 讨论 各种各样的 主题 ,
代表弗莱堡的戴维·法曼和代表莱克波特的威廉·琼斯漫无目的地讨论着各种话题。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈweðər] , [kra:p][ˈpraːspekts] ,
such as the weather , crop prospects ,
这样的 作为 这 天气 , 庄稼 前景 ,
例如天气、作物前景、

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɔːdəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti]
and the ardent desire that the usual number of boarders from the city
和 这 热心 欲望 那 这 通常 数字 的 寄宿生 从 这 城市
[maɪt] [biː; bi] [ˈnetɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [-]
might be netted by the blandishments of advertisements [289]
可能 是 网 经过 这 奉承 的 广告 [-]
以及通过广告的诱惑，吸引通常数量的城市寄宿生的热切愿望[289]

[wɪtʃ] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
which pictured the part of the country in which they were interested as a
哪个 如图所示 这 部分 的 这 国家 在 哪个 他们 是 感兴趣的 作为 一个
[ˈsʌməɹ] [ˈiːdn] .
summer Eden .
夏天 伊甸园 .
它将他们感兴趣的那片地区描绘成夏日伊甸园。

[ˈbentən] [kɪŋ] , [əˈpiəriŋ] [ˈrestləs] , [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈevər] - [ˈaɪsi] [bəːb] [ˈhʌtʃɪnsən]
Benton King , appearing restless , talked in low tones to the ever - icy Bob Hutchinson
本顿 国王 , 出现 不安 , 谈话 在 低的 音调 到 这 曾经 - 冰冷的 鲍勃 哈钦森
.
:
.
本顿·金显得焦躁不安，低声与一向冷若冰霜的鲍勃·哈钦森交谈。

“ [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] !
“ **Confound it !**
“ 混杂 它 !
“真可恶！ ”

“ [graʊld] [ˈraɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ **growled Riley , looking at his watch .**
“ 咆哮 莱利 , 寻找 在 他的 手表 .
“莱利低声说道，看了看手表。”

“ [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz] [hen] [koʊp] - [en] - [ðæt] [mæn] [ˈheɪzəltən] ?
“ **Where's Hen Cope ' n ' that man Hazelton ?**
“ 在哪里? 母鸡 应付 - n - 那 男人 黑兹尔顿 ?
“亨·科普和那个叫黑兹尔顿的人在哪儿? ”

[ɪts] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [fɜːr][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] - [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , - [en] - [ðeɪ] [ɔːt] [biː; bi] [hɪr] . “
It's one minute of time fur the meetin ' to begin , ' n ' they oughter be here . ”
它是 一 分钟 的 时间 毛皮 这 会议 - 到 开始 , - n - 他们 应该 是 这里 . “
会议还有一分钟就要开始了，他们应该已经到了。

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] .
“ **Perhaps they won't come , ” said the lawyer .**
“ 也许 他们 惯于 来 , “ 说 这 律师 .
“他们或许不会来,”律师说。

“ [kʊʊp] [ɪz][ə; eɪ] [mju:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [traɪ][tu:; tə] [blɑ:k] [prə'si:diŋz] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] . ”
“ Cope is a mule , and he may try to block proceedings by staying away . ”
“ 应付 是 一个 骡子 , 和 他 可能 尝试 到 堵塞 诉讼程序 经过 入住 离开 . ”
“科佩是头骡子, 他可能会通过缺席来阻挠审判进程。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , ” [ra:spt] [maɪk] .
“ But he can't do that , ” rasped Mike .
“ 但 他 不能 做 那 , ” 粗糙的 麦克风 .
“但他做不到,”迈克沙哑地说。

“ [wi:; wi][kæn; kən][gʊʊ] [ə'hed] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
“ We can go ahead without him .
“ 我们 能 去 前方 没有 他 .
“没有他我们也能继续进行。”

[ɪts] [taɪm] .
It's time .
它是 时间 .
时候到了。
[hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [kɔ:l][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [tu:; tə][ɔ:rdər] , ['mɪstər] . ['greɪəm] ?
Hadn't you better call the meetin ' to order , Mr . Graham ?
之前没有 你 更好的 称呼 这 会议 - 到 命令 , 先生 . 格雷厄姆 ?
格雷厄姆先生, 你难道不应该宣布会议开始吗?

“ [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] , ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
“ At this moment , footsteps were heard on the stairs , and the door opened ,
“ 在 这 片刻 , 脚步声 是 听到 在 这 楼梯 , 和 这 门 打开 ,
这时, 楼梯上传来脚步声, 门开了。

[tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['kɪŋzbrɪdʒ] ['groʊsər] , [hu:] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][hæt] , [mɑ:p]
to admit the puffing Kingsbridge grocer , who paused to remove his hat , mop
到 承认 这 抽气 金斯布里奇 杂货商 , WHO 暂停 到 消除 他的 帽子 , 拖把
[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
his shining ,
他的 灼灼 ,
让那位气喘吁吁的金斯布里奇杂货店老板进来, 他停下来摘下帽子, 擦了擦锃亮的帽子。

[mɔɪst] [doʊm] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['oʊvər] .
moist dome , and look the assemblage over .
潮湿 穹顶 , 和 看 这 装配 超过 .
潮湿的穹顶, 仔细观察一下整个装置。

“ [gʊd] ['i:vənɪŋ] - , , ” [hi:; hi] [sed] ['plezntli] .
“ Good evenin ' , ever'body , ” he said pleasantly .
“ 好的 晚上 - , 每个人 , ” 他 说 愉快 .
“大家晚上好,”他愉快地说。

“ [ɑ:n] [taɪm] , [eɪnt] [aɪ] ? ”
“ On time , ain't I ? ”
“ 在 时间 , 不是 我 ? ”
“我准时到了, 对吧? ”

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] , [æŋ; ən] - [ðæts] [ɔ:l] , ” ['ænsər] ['raɪli] .
“ Just about , an ' that's all , ” answered Riley .
“ 只是 关于 , 一个 - 那就是 全部 , ” 回答 莱利 .
“差不多吧, 就这些了。”莱利回答道。

“ ['wɜrz, 'hwɜrz][ti: 'eɪt] - - [gaɪ] [ðæts] [kɔ:zd] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ Where's th ' slip'ry guy that's caused all this trouble ? ”
“ 在哪里? th - - 盖伊 那就是 导致 全部 这 麻烦 ? ”
“那个惹出这么多麻烦的狡猾家伙在哪儿? ”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ['la:k] ？
“ **You mean Locke ？**
“ 你 意思是 洛克 ？ ”

你是说洛克吗？

[eɪnt] [hi:; hi] [hɪr] ？ ”
Ain't he here ？ ”
不是 他 这里 ？ ”

他不是在这里吗？

“ [aɪ] [mi:n] ['heɪzəltən] ， - [en] - [hi:; hi] [eɪnt] [hɪr] ． ”
“ **I mean Hazelton , ' n ' he ain't here . ”**
“ 我 意思是 黑兹尔顿 ， - n - 他 不是 这里 ． ”

“我是说黑兹尔顿，但他不在。”

“ [ðæts] [streɪndʒ] ， ” [sed] [kʊp] ， ['pleɪnli] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [- -]
“ **That's strange , ” said Cope , plainly a trifle [290]**
“ 那就是 奇怪的 ， ” 说 应付 ， 显然 一个 琐事 [- -]

“这很奇怪,”科佩说道，显然有点[290]

[dɪ'stɜ:rbd] ．
disturbed ．
不安 ．

不安。

“ [hi:; hi][ˈlef] - ['kɪŋzbrɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - ， [ˈseɪɪn] - [ðæt] [ˈhi:d] [mi:t] [em 'i:] [hɪr]
“ **He lef ' Kingsbridge on the early train this mornin ' , sayin ' that he'd meet me here**
“ 他 左 - 金斯布里奇 在 这 早期的 火车 这 早晨 - ， 说 - 那 他会 见面 我 这里
[tu:; tə] - [naɪt] ．
to - night ．
到 - 夜晚 ．

“他今天早上搭乘早班火车离开金斯布里奇，说他今晚会在这里和我见面。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃʊr] [aɪd][faɪnd][hɪm; ɪm] [weɪtɪn] - ． ”
I thought sure I'd find him waitin ' ． ”
我 想法 当然 ID 寻找 他 等待 - ． ”

我当时想，肯定能找到他，他会在那里等着我。

“ [left] [taʊn] ， [heɪ] ？ ” [kraɪd] [ˈraɪli] ．
“ **Left town , hey ？ ” cried Riley ．**
“ 左边 镇 ， 嘿 ？ ” 哭 莱利 ．

“离开小镇了，是吗？”莱利喊道。

“ [left] [taʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - ！
“ **Left town this mornin ' ！**
“ 左边 镇 这 早晨 - ！

“今天早上离开了小镇！ ”

[wel] ， [aɪ] [swɛr] ！
Well , I swear ！
出色地 ， 我 发誓 ！

我发誓！

[soʊ] [help] [em 'i:] ， [ˈhi:z] [skɪpt] ！
So help me , he's skipped ！
所以 帮助 我 ， 他是 跳过 ！

天哪，他居然逃课了！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [θru:] [hu:z] [hed] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] ，
“ **He was not the only one through whose head had passed the same thought ,**
“ 他 曾是 不是 这 仅有的 一 通过 谁 头 有 通过了 这 相同的 想法 ，

“他并不是唯一一个有过同样想法的人。”

[bʌt; bət] ['henri] [koʊp] [ɪ'mi:diətli] [reɪzd] [æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈprəʊtest] [ə'genst] [sʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] ,
but Henry Cope immediately raised an agitated protest against such an idea ,
但亨利·科普立即对这种想法提出了激烈的抗议。

[ə'sə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][ˈæbsənt][mæn] [wʊd] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
asserting his belief that the absent man would put in an appearance .
断言他的信仰那这缺席的男人会放在一个外貌：
他坚信缺席的人会现身。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
They were induced to wait a while ,
他们是被诱导到等待一个尽管；
他们被诱导等待了一段时间。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [koʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt]
although it was likely that Cope was the only one who was not satisfied that
虽然它曾是可能那应付曾是这仅有的—WHO曾是不是使满意那
[taɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['weɪstɪd] .
time was being wasted .
时间曾是存在浪费：
虽然科佩可能是唯一一个对浪费时间感到不满的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ði][ˈɡroʊsər][bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] .
In his heart , even the grocer began to doubt .
在他的心，甚至这杂货商开始到怀疑。
就连杂货店老板内心也开始产生怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪkt] [ə'weɪ] , [koʊp] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , ['raɪli] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ɡraʊld] ,
As the minutes ticked away , Cope looked anxious , Riley smoked and growled ,
作为这分钟勾选离开，应付看起来焦虑的，莱利熏制和咆哮，
[ˈhʌtʃɪnsən] [rɪ'meɪnd] [ku:l] ,
Hutchinson remained cool ,
哈钦森剩余凉爽的，
随着时间一分一秒地过去，科佩显得焦虑不安，莱利一边抽烟一边低声咆哮，而哈钦森则保持着冷静。

[ænd; ənd] ['bentən] [kɪŋ] ['fɪdʒɪtɪd] .
and Benton King fidgeted .
和本顿国王坐立不安：
本顿·金坐立不安。

[ˈfaɪnəli] [ˈænsən] [ˈɡreɪəm] [sed] :
Finally Anson Graham said :
最后安森·格雷厄姆说：
最后，安森·格雷厄姆说道：

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ten] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [set][fɔ:ɪ; fər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
” **Gentlemen , it is now ten minutes past the time set for this meeting to be**
” 先生们，它是现在十分钟过去的这时间放为了这会议到是
[kɔ:ld] ,
called ,
称为，
“各位先生，现在已经过了原定会议召开时间十分钟了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [prəʊ'si:d] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] ;
and I think we had better proceed without further delay ;
和我思考我们有更好的继续没有更远延迟；
我认为我们最好不要再拖延了；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈkjuːzd] [dʌz][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
for it seems that the party accused does not intend to appear in his own
为了 它 似乎 那 这 派对 被告 做 不是 打算 到 出现 在 他的 自己的
[dɪˈfens] .
defense .
防御 .

因为被告似乎不打算出庭为自己辩护。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ˈɔːrdər] ,
If you will please come to order ,
如果 你 将要 请 来 到 命令 ,

请各位过来点餐。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [wɪl] [riːd] [ðə; ði][ˈprəʊtest][ʌv; əv][ˈmænɪdʒər] [ˈraɪli] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] —
the secretary will read the protest of Manager Riley which led to —
这 秘书 将要 读 这 反对 的 经理 莱利 哪个 引领 到 —

秘书将宣读经理莱利提出的抗议书，该抗议书导致了——

” [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ˈhenri] [kəʊp][hæd; həd] [bɪn] [-]
” **Breathless and anxious , Henry Cope had been [291]**
” 喘不过气 和 焦虑的 , 亨利 应付 有 到过 [-]

“亨利·科普气喘吁吁，焦虑不安[291]

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɜːrid] [-] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
listening to the sound of hurried footsteps on the stairs , and now ,
聆听 到 这 声音 的 慌忙 脚步声 在 这 楼梯 , 和 现在 ,

听着楼梯上急促的脚步声，现在，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɑːrdi] [wʌn] [stept] [ɪn] ,
as the door was thrust open and the tardy one stepped in ,
作为 这 门 曾是 推力 打开 和 这 迟迟 一 步 在 ,

门被猛地推开，迟到者走了进来。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˈekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
he gave an exclamation of great relief and satisfaction .
他 给予 一个 感叹 的 伟大的 宽慰 和 满意 .

他发出了一声如释重负、心满意足的惊叹。

” [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [tɑːm] [ˈlɑːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
” **I beg your pardon , gentlemen , ” said Tom Locke , his face flushed** .
” 我 求 你的 赦免 , 先生们 , ” 说 汤姆 洛克 , 他的 脸 酡 .

“对不起，先生们，”汤姆·洛克说道，脸涨得通红。

” [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] ,
” **I believe I am somewhat late , but it was the fault of my watch** ,
” 我 相信 我 是 有些 晚的 , 但 它 曾是 这 过错 的 我的 手表 ,

“我想我迟到了一会儿，但这都是我的手表的错。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ɪz] [sləʊ] .
which I have discovered is slow .
哪个 我 有 发现 是 慢的 .

我发现它的速度很慢。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] .
I hope I have not kept you waiting long .
我 希望 我 有 不是 保留 你 等待 长的 .

希望我没有让您久等。

” [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈplez(ə)nt] [wei] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn] [kəʊp] ,
” **He bowed to everybody in a general , pleasant way , smiling on Cope** ,
” 他 鞠躬 到 大家 在 一个 一般的 , 令人愉快的 方式 , 微笑 在 应付 ,

他以一种友好而普遍的方式向每个人鞠躬，并面带微笑地看着科佩。

[hu:] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [grip] [hɪz; ɪz] [hænd] .
who had sprung forward to grip his hand .
WHO 有 弹簧 向前 到 紧握 他的 手 .

他猛地扑上前去抓住他的手。

“ [aɪ] [ˈnoʊd] [ju:d] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgroʊsər] .
“ **I knew you'd come , ” said the grocer** .
“ 我 已知 你会 来 , ” 说 这 杂货商 .

“我就知道你会来,”杂货店老板说。

“ [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ju:d] [bi:; bi] [hɪr] .
“ **I told them you'd be here** .
“ 我 讲述 他们 你会 是 这里 .

“我告诉他们你会来这里。”

[naʊ] , [dʒents] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [əˈhed] .
Now , gents , you can go ahead .
现在 , 男士们 , 你 能 去 前方 .

各位, 现在可以开始了。

“ [ə; eɪ] [hɑ:rd] [gli:m] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tɑ:m] [ˈlɑ:k] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði]
“ **A hard gleam had appeared in the eyes of Tom Locke as he noted the**
“ 一个 难的 闪耀 有 出现 在 这 眼睛 的 汤姆 洛克 作为 他 著名的 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbentən] [kɪŋ] ,
presence of Benton King ,
在场 的 本顿 国王 ,

“汤姆·洛克注意到本顿·金的出现时, 眼中闪过一丝冷峻的光芒。”

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [swɪft] [glæns] , [hi:; hi] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ˈlʌmbɜ:mænz] [sʌŋ] .
but , after the first swift glance , he ignored the lumberman's son .
但 , 后 这 第一的 迅速 瞥一眼 , 他 忽略 这 伐木工人的 儿子 .

但是, 他匆匆瞥了一眼之后, 就对伐木工的儿子不予理睬了。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈmænər] ,
The meeting was called to order in the regular manner ,
这 会议 曾是 称为 到 命令 在 这 常规的 方式 ,

会议按惯例召开。

[ænd; ənd] [ˈkɪlgɔr] [ri:d] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈproʊtest] [ʌv; əv] [ˈmæniɪdʒər] [ˈraɪli] , [wɪt] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd]
and Kilgore read the written protest of Manager Riley , which , as it appeared
和 基尔戈尔 读 这 书面 反对 的 经理 莱利 , 哪个 , 作为 它 出现
,
.
,

基尔戈尔阅读了经理莱利的书面抗议书, 抗议书的内容如下:

[hæd; həd] [ˈpraɪvətli] [bɪn] [ˈfɔ:rməli] [ˈwɜ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hɪm'self] .
had privately been formally worded by the lawyer himself .
有 私下 到过 正式地 措辞 经过 这 律师 他自己 .

这份文件是律师本人私下正式拟定的。

[ðə; ði] [ˈda:kjumənt] [ˈkɜ:rtli] [tʃɑ:rdʒd] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [ˈpleɪər] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
The document curtly charged that “ the baseball player passing under the name of
这 文档 简短地 带电 那 “ 这 棒球 玩家 通过 在下面 这 姓名 的
[tɑ:m] [ˈlɑ:k] [ænd; ənd] [əˈpɪəriŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ti:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Tom Locke and appearing as a member of the Kingsbridge team of the
汤姆 洛克 和 出现 作为 一个 成员 的 这 金斯布里奇 团队 的 这
[ˈnɔ:rðərn] [li:g] “ [wʌz; wəz] [ɪn] [-]
Northern League “ was in [292]
北方 联盟 “ 曾是 在 [-]

该文件简明扼要地指控“化名汤姆·洛克, 以北方联盟金斯布里奇队成员身份出现的棒球运动员”[292]

[ri'æləti] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] , [ʌv; əv] [ˈprɪnstən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv] “
reality Paul Hazelton , of Princeton , and made the claim that , because of “
现实 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 , 和 制成 这 宣称 那 , 因为 的 “
[ʌn'tɜːrmə,neɪtɪd] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] ,
unterminated negotiations ,
未终止 谈判 ,

普林斯顿大学的保罗·黑兹尔顿声称，由于“谈判尚未结束”，

“ [ˈraɪli] [held] [æn; ən][ˌɪndɪ'spiju:təb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
” **Riley held an indisputable right to the man's services .**
” 莱利 握住 一个 无可争议的 正确的 到 这 男人的 服务 .

“莱利对该男子的服务拥有无可争议的权利。”

[lɒks] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [ˈmɔːkɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] .
Locke's face wore a half - mocking smile as he listened to the reading .
洛克的 脸 穿着 一个 一半 - 嘲讽 微笑 作为 他 听着 到 这 阅读 .

洛克听着朗读，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈænsən] [ˈɡreɪəm] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] .
” **You have heard the charge , sir , “ said Anson Graham , turning to Tom .**
” 你 有 听到 这 收费 , 先生 , “ 说 安森 格雷厄姆 , 转弯 到 汤姆 .

“先生，您已经听到了指控，”安森·格雷厄姆说着，转向汤姆。

“ [wɒt] [ˈænsər] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ?
” **What answer have you to make ?**
” 什么 回答 有 你 到 制作 ?

你有什么答案？

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [koʊp] [hæd; həd] [ˈdredɪd] ,
” **This was the moment Cope had dreaded ,**
” 这 曾是 这 片刻 应付 有 令人恐惧的 ,

“这就是科佩一直害怕的时刻。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɪtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [ˈevri]
but his pitcher had given assurance that he would be ready to meet every
但 他的 投手 有 给定 保证 那 他 会 是 准备好 到 见面 每一个
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

但他的投手已经保证，他会接受任何指控。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpaːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ˈænsər] .
and he waited now , his lips parted , for the young man to answer .
和 他 等待 现在 , 他的 嘴唇 分手了 , 为了 这 年轻的 男人 到 回答 .

他张着嘴，等待着年轻人的回答。

[hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn][ˌkɑːnstərˈneiʃ(ə)n] [wen]
His surprise , however , amounted to something bordering on consternation when
他的 惊喜 , 然而 , 金额 到 某物 毗邻 在 惊愕 什么时候
[ˈlɔːk] [ˈkwaɪətli] [rɪˈplaɪd] :
Locke quietly replied :
洛克 悄悄 回复 :

然而，当洛克平静地回答时，他的惊讶之情几乎达到了惊愕的程度：

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] ,
” **It seems to me , Mr . President ,**
” 它 似乎 到 我 , 先生 . 总统 ,

总统先生，依我看，

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈdu:ti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪks] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][tu:; tə] [ɪˈstæblɪ] [ðæt] [aɪ][ˈeɪˈem]
that the first duty of the man who makes this charge is to establish that I am
那 这 第一的 责任 的 这 男人 WHO 制作 这 收费 是 到 建立 那 我 是
[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] . "
the party referred to in the document . "
这 派对 指 到 在 这 文档 . "

提出这项指控的人的首要职责是证明我就是文件中所指的当事人。

" [hʌ] ! " [grʌntɪd] [ˈraɪli] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈregjələ] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [prəˈsi:dʒər] . "
" Huh ! " grunted Riley , without regard for the regular order of procedure . "
" 嗯 ! " 哼哼 莱利 , 没有 看待 为了 这 常规的 命令 的 程序 . "
"哼! "莱利咕哝了一声，全然不顾正常的程序。

- - [du:][ji:; ji][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪˈti:] .
- I Twon't do ye no good to deny it .
- - 做 是的 不 好的 到 否定 它 .

否认它对你们没有任何好处。

[wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [pru:f] . "
We've got the proof . "
我们已经 得到 这 证明 . "

我们有证据。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][ˌemˈi:] , [ˈraɪli] , " [sed] [ˈgreɪəm] [rɪˈpru:vɪŋli] ; " [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Pardon me , Riley , " said Graham reprovingly ; " I am questioning the young man .
" 赦免 我 , 莱利 , " 说 格雷厄姆 责备地 ; " 我 是 提问 这 年轻的 男人 .
"对不起，莱利，"格雷厄姆责备地说；“我正在询问这位年轻人。”

[du:][ju:; jʊ][dɪˈnaɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pɔ:l] [ˈheɪzəltən] , [ʌv; əv] [ˈprɪnstən] ? "
Do you deny , sir , that you are Paul Hazelton , of Princeton ? "
做 你 否定 , 先生 , 那 你 是 保罗 黑兹尔顿 , 的 普林斯顿 ? "

先生，您否认自己是普林斯顿大学的保罗·黑兹尔顿吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:ɪmpt] , [klɪr] [ˈænsər] , " [aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪˈti:] . " [-]
" Yes , sir , " was the prompt , clear answer , " I deny it . " [293]
" 是的 , 先生 , " 曾是 这 迅速的 , 清除 回答 , " 我 否定 它 . " [-]

“是的，先生，”对方迅速而清晰地回答道，“我否认。”[293]

[ˈhenri] [koʊp] [ˈnɪrli] [fel] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Henry Cope nearly fell off his chair .
亨利 应付 几乎 跌倒 离开 他的 椅子 .

亨利·科普差点从椅子上摔下来。

[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [aʊt] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈspi:kəz] [koʊt] , [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪˈti:] ,
In great agitation , he reached out , grasped the speaker's coat , tugged at it ,
在 伟大的 搅动 , 他 达到 出去 , 抓住 这 演讲者的 外套 , 拉扯 在 它 ,
[ænd; ænd] [ˈwɪspəd] :
and whispered :
和 低声说道 :

他极度激动，伸手抓住演讲者的外套，用力拉扯，低声说道：

" [bɔɪ] , [bɔɪ] , [bi:; bi] [kɪrfəl] !
" Boy , boy , be keerful !
" 男生 , 男生 , 是 keerful !

“孩子，孩子，要小心！ ”

[ɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:; tə][du:] [ˈeni] [gʊd] .
It's too late for that to do any good .
它是 也 晚的 为了 那 到 做 任何 好的 .

现在这样做已经太晚了，没有任何用处。

” [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡroʊsər][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tu;; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd] [prə'vəʊkt] [sʌm; səm]
“ The dismay of the grocer was apparent to all , and provoked some
 “ 这 沮丧 的 这 杂货商 曾是 明显 到 全部 , 和 挑衅 一些
 [smɑɪlz] ;
smiles ;
 微笑 ;

“杂货店老板的沮丧之情溢于言表，引得众人莞尔一笑；
 [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [jʌŋ] [mæn] [ˈsɪmpli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
but the unruffled young man simply turned and spoke to him in a low ,
 但 这 镇定自若 年轻的 男人 简单地 转向 和 辐 到 他 在 一个 低的 ,
 [kɑ:m] [toʊn] :
calm tone :
 冷静的 语气 :

但这位镇定自若的年轻人只是转过身，用低沉平静的语气对他说：
 “ [li:v] [ðɪs] [tu;; tə][em 'i:] , ['mɪstər] . [koʊp] , [pli:z] . ”
“ Leave this to me , Mr . Cope , please . ”
 “ 离开 这 到 我 , 先生 : 应付 , 请 : ”
 “科佩先生，这件事就交给我来处理吧。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑ:rɪ(ə)l] ['mænər] ,
“ In that case , ” said the president , maintaining an impartial manner ,
 “ 在 那 案件 , ” 说 这 总统 , 保持 一个 公正 方式 ,
 “既然如此,”总统保持着中立的语气说道，

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ˈmænɪdʒər] ['raɪli] [tu;; tə] [prə'du:s] [sætɪs'fæktəri] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
“ it will be necessary for Manager Riley to produce satisfactory evidence that
 “ 它 将要 是 必要的 为了 经理 莱利 到 生产 令人满意的 证据 那
 [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [pɔ:l] ['heɪzəltən] .
you are Paul Hazelton .
 你 是 保罗 黑兹尔顿 .
 “经理莱利需要拿出令人满意的证据来证明你就是保罗·黑兹尔顿。”

['mɪstər] . ['raɪli] , [jʊr; jər] ['eɪvɪdəns] . “
Mr . Riley , your evidence . ”
 先生 : 莱利 , 你的 证据 : ”
 莱利先生，你的证据呢？

“ [aɪv] [ɡɑ:t][aɪ 'ti:] , ” [ə'sɜ:rtɪd] [mɑ:k] ['pɑ:zətɪvli] .
“ I've got it , ” asserted Mike positively .
 “ 我已经 得到 它 , ” “ 断言 麦克风 积极地 :
 “我明白了,”迈克肯定地说。

“ ['mɪstər] . [kɪŋ] [kæən; kən] [fou] ['sʌmθɪn] - ['ðætəl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ɔ:rt] ['ɔ:rdər] . ” [-]
“ Mr . King can show somethin ' that'll settle the matter in short order . ” [294]
 “ 先生 : 国王 能 展示 某物 - 那将 定居 这 事情 在 短的 命令 : ” [-]
 “金先生可以拿出一些东西，很快就能解决这个问题。”[294]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:]
CHAPTER XLV
 章 xlv
 第四十五章
 [ðə; ði] ['fɔ:rdʒəri]
THE FORGERY
 这 伪造
 伪造品

[ˈbentən] [kɪŋ] , [kɔːld] [əˈpɑːn] , [roʊz][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd]
Benton King , called upon , rose and expressed regret that circumstances had
本顿 国王 , 称为 之上 , 玫瑰 和 表达 后悔 那 情况 有
[ɪnˈvɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈfer] .
involved him in the unfortunate affair .
涉及 他 在 这 不幸 事务 .

被叫到的本顿·金站了起来，表示遗憾自己因为种种原因卷入了这件不幸的事情。

[hiː; hi] [spuːk] [ˈhɜːrɪdli] , [wɪˈðəʊt] [ˈləkɪŋ] [æt; ət] [ˈlɑːk] ,
He spoke hurriedly , without looking at Locke ,
他 辐 匆匆 , 没有 寻找 在 洛克 ,

他说话很匆忙，眼睛都没看洛克一眼。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈtɑːmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
although he was well aware that Tom's eyes were fixed upon him all the while .
虽然 他 曾是 出色地 意识到的 那 汤姆的 眼睛 是 固定的 之上 他 全部 这 尽管 .

尽管他很清楚汤姆的目光一直盯着他。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] - [left] - [ˈhændɪd] [ˈpɪtʃər] , [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] ,
At the first sight of Kingsbridge's left - handed pitcher , he stated ,
在 这 第一的 视线 的 - 左边 - 递交 投手 , 他 声明 ,

他第一眼看到金斯布里奇的左投手时就说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [ˈsʌmwər]
he had been struck by the thought that he had seen the man somewhere
他 有 到过 击 经过 这 想法 那 他 有 已见 这 男人 某处
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他突然意识到自己以前在哪里见过这个人。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
and , after racking his brain ,
和 , 后 货架 他的 脑 ,

他苦思冥想之后，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [jɪr] ,
he suddenly recalled that it was at a game played the previous year ,
他 突然 召回 那 它 曾是 在 一个 游戏 玩 这 以前的 年 ,
[bɪˈtwiːn] [ˈprɪnstən] [ænd; ənd][ˈhɑːrvərd] ,
between Princeton and Harvard ,
之间 普林斯顿 和 哈佛大学 ,

他突然想起那是在前一年普林斯顿大学和哈佛大学之间的一场比赛中。

[wen] [ˈlɑːk] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] ,
when Locke , to use the name he had given in Kingsbridge ,
什么时候 洛克 , 到 使用 这 姓名 他 有 给定 在 金斯布里奇 ,

当洛克，用他在金斯布里奇时所取的名字来说，

[hæd; həd][sæt][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [bentʃ] .
had sat in uniform upon the Princeton bench .
有 卫星 在 制服 之上 这 普林斯顿 长椅 .

他曾身着制服坐在普林斯顿大学的替补席上。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][haɪd] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˌænrɪˈmɑːsəti][ɪn][ðə; ði]
He went on to explain , with an effort to hide any personal animosity in the
他 去 在 到 解释 , 和 一个 努力 到 隐藏 任何 个人的 敌意 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

他接着解释道，试图掩饰自己对此事的任何个人敌意：

[ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [dɪ'naɪəl] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['heɪzəltən] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [kə'mju:nikeɪt]
that the man's denial that he was Hazelton had led him to communicate
那 这 男人的 拒绝 那 他 曾是 黑兹尔顿 有 引领 他 到 交流
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
with a friend in New York ,
和 一个 朋友 在 新的 约克 ,
该男子否认自己是黑兹尔顿，这导致他与纽约的一位朋友取得了联系。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðɪs] [frend] [tu; tə] [goʊ] [tu; tə] ['prɪnstən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
requesting this friend to go to Princeton for the purpose of obtaining
请求 这 朋友 到 去 到 普林斯顿 为了 这 目的 的 获得
[ðə; ði] ['fotəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['pɪtʃər] . [-]
the photograph of the college pitcher . [295]
这 照片 的 这 大学 投手 . [-]
请这位朋友去普林斯顿大学，以便获得大学投手的照片。[295]

[ðɪs] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [dʌŋ] ,
This the friend had done ,
这 这 朋友 有 完毕 ,
朋友这样做了。
['getɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frəm; frəm] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [hu:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['pætrənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði]
getting the picture from the photographer who was generally patronized by the
获得 这 图片 从 这 摄影师 WHO 曾是 一般来说 受惠 经过 这
[ʌndə'grædʒʊəts] .
undergraduates .
本科生 .
从一位主要受本科生光顾的摄影师那里拿到了照片。

[kən'klu:dɪŋ] , [kɪŋ] [prə'du:st] [ðə; ði] ['fotəgræf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd]
Concluding , King produced the photograph and the letter that had accompanied
总结 , 国王 生产 这 照片 和 这 信 那 有 伴随
[,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [meɪl] ,
it in the same mail ,
它 在 这 相同的 邮件 ,
最后，金出示了照片以及随照片寄来的信件。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
and placed them in evidence .
和 放置 他们 在 证据 .
并将它们作为证据提交。

['lɑ:k] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)] [smaɪl] [ɑ:n]
Locke listened and watched , without making a movement , a scornful smile on
洛克 听着 和 观看 , 没有 制作 一个 移动 , 一个 轻蔑的 微笑 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .
洛克静静地听着，一动不动，嘴角挂着一丝轻蔑的微笑。

[hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['letər] [ri:d] [baɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
He heard the letter read by King , and saw it turned over , with the picture ,
他 听到 这 信 读 经过 国王 , 和 锯 它 转向 超过 , 和 这 图片 ,
他听到国王朗读了那封信，并看到信被翻了过来，露出了那幅画。
[tu; tə] ['ænsən] ['greɪəm] .
to Anson Graham .
到 安森 格雷厄姆 .
致安森·格雷厄姆。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ,
The president glanced at the letter ,
这 总统 瞥了一眼 在 这 信 ,
总统瞥了一眼那封信，

[ðen] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtə,græft] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ðʊʊz]
then seemed to make a comparison of the photographed features and those
然后 似乎 到 制作 一个 比较 的 这 拍摄 特征 和 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [soʊ] [enɪg'mætɪkli] [kuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['henri] [koʊp] .
of the young man standing so enigmatically cool beside the chair of Henry Cope .
的 这 年轻的 男人 常设 所以 神秘地 凉爽的 旁 这 椅子 的 亨利 应付 .
然后似乎将照片中的人物特征与站在亨利·科佩椅子旁那位神态神秘冷静的年轻人的特征进行了比较。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['greɪəm] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , “ [duː][juː; jʊ][dɪ'nai] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jər; jər] ['laɪknəs] ?
“ Sir , “ said Graham , extending the picture , “ do you deny that this is your likeness ?
“ 先生 , “ 说 格雷厄姆 , 扩展 这 图片 , “ 做 你 否定 那 这 是 你的 相似 ?
“先生,”格雷厄姆说着,把画递了过去,“您否认这是您的肖像吗? ”

“ ['lɑːk] ['berli] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
“ Locke barely glanced at it .
“ 洛克 仅仅 瞥了一眼 在 它 .

洛克只是瞥了一眼。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɪktʃər] , “ [hiː; hi] [ək'naːlɪdʒd] .
“ It is my picture , “ he acknowledged .
“ 它 是 我的 图片 , “ 他 已确认 .

“那是我的照片,”他承认道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , “ [ɪg'zʌltɪd] [maɪk] ['raɪli] , “ [dʌz] ['set(ə)l][aɪ 'tiː] !
“ And that , “ exulted Mike Riley , “ does settle it !
“ 和 那 , “ 欣喜若狂 麦克风 莱利 , “ 做 定居 它 !

“那么,”迈克·莱利兴奋地说,“这件事就此结束了! ”

[hiːz] ['heɪzəltən] , [ænd; ənd] [hiəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['dertɪd] [dɪ'sembər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
He's Hazelton , and here's a letter from him , dated December twenty - seven ,
他是 黑兹尔顿 , 和 这里是 一个 信 从 他 , 日期 十二月 二十 - 七 ,
[læst] [jɪr] ,
last year ,
最后的 年 ,

他是黑兹尔顿,这是他去年12月27日写的一封信。

[ˈænsər] [ə; eɪ] ['letər] [oʊ] - [maɪn] ,
answering a letter o ' mine ,
回答 一个 信 o - 矿 ,

回复我的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [bɔːrd] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['fɜː, 'fər] ['bæŋkrɒft]
in which I offered him twenty - five a week and board to pitch fer Bancroft
在 哪个 我 提供 他 二十 - 五 一个 星期 和 木板 到 沥青 fer 班克罗夫特
[ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
this season ,
这 季节 ,

我曾提出给他每周二十五英镑的薪水和食宿,让他本赛季为班克罗夫特队效力。

[ə; eɪ] - ['seɪn] - [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['fɔːrti] - [en] - [bɔːrd] .
a - sayin ' he wanted forty ' n ' board .
一个 - 说 - 他 通缉 四十 - n - 木板 .

他说他想要四十块钱。

[teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi][wəʊnt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ,
Take notice that he don't say he won't play for twenty - five ,
拿 注意 那 他 不 说 他 惯于 玩 为了 二十 - 五 ,

注意,他并没有说他不会为球队效力25年。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [dʒest][ə; eɪ] ['klevər] [traɪ][tu:; tə] [bu:st][em 'i:][ti:] - ['fɔ:rti] .
but that it's jest a clever try to boost me t ' forty .
但 那 它是 笑话 一个 聪明的 尝试 到 促进 我 t - 四十 .
但这只是想让我涨到四十岁而已。

[aɪ] [beɪs] [maɪ] [kleɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['letər] . [-]
I base my claim on that letter . [296]
我 根据 我的 宣称 在 那 信 . [-]
我的主张依据是那封信。 [296]

“ [aɪ] - [ðɪs] [smu:ð] [gai] ,
“ **I cal'late this smooth guy ,**
” 我 - 这 光滑的 盖伊 ,
我给这个油嘴滑舌的家伙打了电话，

[hu:z] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][stæn] - [ʌp] [hɪr] [æn; ən] - ['præktikli] [swer] [ðæt] [hi:; hi] [eɪnt] [pɔ:l]
who's had the nerve to stan ' up here an ' practically swear that he ain't Paul
谁是 有 这 神经 到 斯坦 - 向上 这里 一个 - 几乎 发誓 那 他 不是 保罗
[ˈheɪzəltən] ,
Hazelton ,
黑兹尔顿 ,
谁有脸站在这里，几乎是信誓旦旦地说自己不是保罗·哈泽尔顿？

[ju:st] [maɪ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [bu:st] [hɪz; ɪz][ˈvælju:][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [koʊp] , [hu:] , [aɪ] [hɪr] ,
used my offer to boost his value with Mr . Cope , who , I hear ,
用过的 我的 提供 到 促进 他的 价值 和 先生 . 应付 , WHO , 我 听到 ,
我听说，他利用我的提议提升了自己在科佩先生眼中的价值，

[ɪz] ['peɪɪn] - [hɪm; ɪm] ['aʊtər] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] .
is payin ' him outer all reason .
是 支付 - 他 外 全部 原因 .
付钱给他完全没有道理。

['sni:ki] , [ʌndər'hænd] [wɜ:rk] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Sneaky , underhand work , I call it .
狡猾的 , 暗中 工作 , 我 称呼 它 .
我称之为偷偷摸摸、暗箱操作。

[sʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] - ,
Such a man is dang'r'us ,
这样的 一个 男人 是 - ,
这样的人很危险。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['blæklɪst] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)]
an ' I hope that he will be put on the blacklist so that he won't be able
一个 - 我 希望 那 他 将要 是 放 在 这 黑名单 所以 那 他 惯于 是 有能力的
[tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] ['eni] [ti:m] [ɪn][ðə; ði] [li:g] .
to play on any team in the league .
到 玩 在 任何 团队 在 这 联盟 .
我希望他能被列入黑名单，这样他就不能在联盟中的任何球队效力了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] . “
That's the way to fix him . ”
那就是 这 方式 到 使固定 他 . “
这是解决他的办法。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] , “ [sed] ['lɑ:k] , “ [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðæt] ['letər] . “
“ **I would like , ” said Locke , “ the privilege of examining that letter . ”**
” 我 会 喜欢 , ” 说 洛克 , ” 这 特权 的 检查 那 信 . ”
洛克说：“我希望有机会仔细研读那封信。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [si:] [aɪ 'ti:] [ˈɑ:rtɜ:] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ˈraɪli] . ”
“ **Let him see it arter the rest have seen it , ” said Riley .** ”
“ 让 他 看 它 动脉 这 休息 有 已见 它 , ” 说 莱利 . ”
“让他等其他人看过之后再看,”莱利说。

- - [du:] [hɪm; ɪm] [noʊ] [gʊd] [ti:] - [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Twon't do him no good t ' destroy it .** ”
- - 做 他 不 好的 t - 破坏 它 . ”
“毁掉它对他没好处。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] , ” [dɪ'klerd] [tɑ:m] ,
“ **I have no desire to destroy it , ” declared Tom ,**
“ 我 有 不 欲望 到 破坏 它 , ” 声明 汤姆 ,
“我并不想摧毁它,”汤姆说道。

[wen] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈprez(ə)ntli] [ri:tft] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [glɑ:nst] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] .
when the letter presently reached his hands and he had glanced it over .
什么时候 这 信 目前 达到 他的 双手 和 他 有 瞥了一眼 它 超过 .
这时, 信件送到了他手中, 他匆匆浏览了一遍。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [ˈkerfəli] ;
“ **On the contrary , I have a most powerful desire to preserve it carefully ;**
“ 在 这 相反 , 我 有 一个 最多 强大的 欲望 到 保存 它 小心 ;
“恰恰相反, 我非常渴望好好保存它;

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfɔ:rdʒəri] ,
for it is a miserable forgery ,
为了 它 是 一个 悲惨的 伪造 ,
因为这是一部拙劣的伪造品。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l]
and it would give me no little satisfaction to see the scoundrels responsible
和 它 会 给 我 不 小的 满意 到 看 这 无赖 负责的
[fɔ:r; fər] [ɪts] [prəˈdʌkʃn] [ˈprɑ:pərli] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] . ”
for its production properly prosecuted for a criminal offense . ”
为了 它是 生产 适当地 被起诉 为了 一个 刑事 罪行 . ”
如果看到那些制造这种恶棍因犯罪行为受到应有的刑事起诉, 我会感到非常欣慰。

“ [bɑ:] ! ” [sna:rlɔ] [ˈraɪli] .
“ **Bah ! ” snarled Riley .**
“ 呸 ! ” 纠缠 莱利 .

“呸!”莱利咆哮道。

“ [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈblʌfɪn] - .
“ **More of his bluffin ' .**
“ 更多的 的 他的 虚张声势 - .

“他又在虚张声势了。”

[hi:; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [wɪə(r)] [fu:lz] [ti:] - [let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n] [ju: 'es] .
He must think we're fools t ' let him put over anything like that on us .
他 必须 思考 是 傻瓜 t - 让 他 放 超过 任何事物 喜欢 那 在 我们 .
他肯定以为我们是傻子, 才会让他用这种伎俩糊弄我们。

[hi:z] [træpt] , [æn; ən] - [hi:; hi] [kɑ:nt] [ˈwig(ə)l] [ˈaʊtər] [aɪ 'ti:] .
He's trapped , an ' he can't wiggle outer it .
他是 被困 , 一个 - 他 不能 扭动 外 它 .
他被困住了, 挣脱不开。

[ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , [aɪ][ˌɜːrdʒ] [ˈmiːdiət] [ˈæk(ə)n][ɑːn][maɪ][ˈprɒtɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp][ðə; ði]
Mr . President , I urge immediate action on my protest , and I hope the
先生 . 总统 , 我 敦促 即时 行动 在 我的 反对 , 和 我 希望 这
[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv] [-]
directors of [297]
导演 的 [-]

总统先生, 我敦促立即对我的抗议采取行动, 我希望[297]的董事们

[ðə; ði] [liːg] [wɪl] [pʊt][ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈheɪzəltən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæklist] .
the league will put Mr . Paul Hazelton on the blacklist .
这 联盟 将要 放 先生 . 保罗 黑兹尔顿 在 这 黑名单 .

联盟将把保罗·哈泽尔顿先生列入黑名单。

" [əˈgen] [ˈhenri] [koʊp] [tʌgd] [æt; ət] [ləks] [koʊt][skəːts] ; [hiː; hi] [ləkt] [ˈpɪtɪfəli] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd]
" Again Henry Cope tugged at Locke's coat skirts ; he looked pitifully downcast and
" 再次 亨利 应付 拉扯 在 洛克的 外套 裙子 ; 他 看起来 可怜地 沮丧 和
[dɪsˈhɑːrt(ə)nd] .
disheartened .
沮丧 .

“亨利·科普又拽了拽洛克的衣摆；他看起来十分沮丧和灰心丧气。

" [juː; jʊ] [toʊl] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈdoʊlfəli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɑːn] - [ɪm] [ˈsʌmhaʊ] ,
" You tole me , " he whispered dolefully , " that you had it on ' em somehow ,
" 你 托勒 我 , " 他 低声说道 悲伤地 , " 那 你 有 它 在 - 呃 不知何故 ,
"你告诉我,"他悲伤地低语道, "你不知怎么地掌握了他们的把柄。"

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tiː] - [em ˈiː] [ðæt] [ðeɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] . "
but it seems t ' me that they've got it on you . "
但 它 似乎 t - 我 那 他们有 得到 它 在 你 . "

但我觉得他们已经掌握了你的把柄。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . [koʊp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪˈplaɪ] ; " [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ɪz][nɑːt][ˈoʊvər] ,
" Wait a minute , Mr . Cope , " was the cool reply ; " this meeting is not over ,
" 等待 一个 分钟 , 先生 . 应付 , " 曾是 这 凉爽的 回复 ; " 这 会议 是 不是 超过 ,
“等一下, 科佩先生,”对方冷冷地回答道, “会议还没结束。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəstɪŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
and there is something mighty interesting yet to come .
和 那里 是 某物 强大的 有趣的 然而 到 来 .

还有一件非常精彩的事情即将发生。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" He turned to the others .
" 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

" [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [huːm]
" Mr . President , I have some witnesses , waiting outside at my request , whom
" 先生 . 总统 , 我 有 一些 证人 , 等待 外部 在 我的 要求 , 谁
[aɪ][æsk] [liːv] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] .
I ask leave to introduce .
我 问 离开 到 介绍 .

“总统先生, 我请了一些证人在外面等候, 现在我请求介绍他们。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðəm; ðəm] .
I will call them .
我 将要 称呼 他们 .

我会给他们打电话。

” [ˈstepɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] , [hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [əʊt][ænd; ənd]
” **Stepping swiftly to one of the open windows , he thrust his head out and**
” 步进 迅速地 到 一 的 这 打开 视窗 , 他 推力 他的 头 出去 和
[kɔːld] .
called .
称为 .

他迅速走到一扇敞开的窗户前，探出头去喊道。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [ə'gen] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Directly footsteps were again heard on the stairs .
直接地 脚步声 是 再次 听到 在 这 楼梯 .

紧接着，楼梯上又传来脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][sæm]['braɪənt] ,

The door was flung open to admit Sam Bryant ,
这 门 曾是 扔 打开 到 承认 山姆 布莱恩特 ,

门被猛地推开，萨姆·布莱恩特走了进来。

[ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [hoʊ'tel][æt; ət] ['kɪŋzbrɪdʒ] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

the bell boy of the Central Hotel at Kingsbridge , followed by a stranger ,
这 钟 男生 的 这 中央 酒店 在 金斯布里奇 , 随后 经过 一个 陌生人 ,

金斯布里奇中央酒店的门童，后面跟着一个陌生人，

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

who did not seem more than twenty years of age .
WHO 做过 不是 似乎 更多的 比 二十 年 的 年龄 .

看起来不超过二十岁。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][wɒns] , [æt; ət] [liːst] ,

The entrance of the boy appeared , for once , at least ,
这 入口 的 这 男生 出现 , 为了 一次 , 在 至少 ,

男孩的出现，至少这一次，显得格外引人注目。

[tuː; tə]['dʒɑːs(ə)][bəːb] ['hʌtʃɪnsən] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌnɪ'moʊʃənl] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to jostle Bob Hutchinson out of his usual unemotional calm , and the
到 推搡 鲍勃 哈钦森 出去 的 他的 通常 不带感情的 冷静的 , 和 这

[ˈmænɪdʒər] [glɛəd] [æt; ət][sæm] ,

manager glared at Sam ,
经理 怒目而视 在 山姆 ,

鲍勃·哈钦森一如既往地保持着冷静，他被这番举动打破了平静，经理怒视着萨姆。

[ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪz] .

alarm and menace in his unpleasant eyes .
警报 和 威胁 在 他的 令人不快的 眼睛 .

他那双令人不快的眼睛里充满了惊恐和威胁。

” [aɪ][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['letər] , ” [sed] ['lɑːk] , [-]

” **I have asserted that this letter , ” said Locke , [298]**
” 我 有 断言 那 这 信 , ” 说 洛克 , [-]

“我断言这封信,”洛克说, [298]

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ɪn] ['kwestʃən] , ” [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

holding up the missive in question , “ is a forgery .
保持 向上 这 信函 在 问题 , ” 是 一个 伪造 .

他举起那封被质疑的信件，说道：“这是伪造的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] ['kleɪvər] [ɪmɪ'teɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ,

It is a rather clever imitation of my handwriting ,
它 是 一个 相当 聪明的 模仿 的 我的 手写 ,

这是对我笔迹相当巧妙的模仿。

[ə; eɪ] ['spesɪməŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈfrʌm; frəm][maɪ] [desk] [ɪn][maɪ] [ru:m] [læst] ['sʌndeɪ] ,
a specimen of which was taken from my desk in my room last Sunday ,
一个 标本 的 哪个 曾是 已采取 从 我的 桌子 在 我的 房间 最后的 星期日 ,
上周日, 有人从我房间的桌子上取走了一个样本。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pɪlfərər] [dɜ:d] [nɑ:t][ˈprez(ə)nt][æz; əz] ['eɪdɪəns] [æt; ət] [ðɪs]
together with a letter which the pilferer dared not present as evidence at this
一起 和 一个 信 哪个 这 窃贼 敢于 不是 展示 作为 证据 在 这
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

还有一封窃贼不敢在这次会议上出示的信件。
“ [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv]
I have reasons to believe that a party present in this room was guilty of
“ 我 有 原因 到 相信 那 一个 派对 展示 在 这 房间 曾是 有罪的 的
[ˈraɪflɪŋ] [ðæt] [desk] .
rifling that desk .
膛线 那 桌子 .

“我有理由相信, 当时在场的某个人对那张桌子进行了翻箱倒柜。”
[aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfeɪvər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [læd] [hɪr] ,
It happens that I did a slight favor for the younger brother of this lad here ,
它 发生 那 我 做过 一个 轻微 偏爱 为了 这 年轻 兄弟 的 这 小伙子 这里 ,
碰巧我帮了这位小伙子的弟弟一个小忙,

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [bel] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ,
who is a bell boy at the Central ,
WHO 是 一个 钟 男生 在 这 中央 ,
他是中央酒店的门童。

[ænd; ænd] ['sæmɪz] [ˈkɑ:njəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [fju:] [deɪz] ,
and Sammy's conscience has been troubling him during the past few days ,
和 萨米的 良心 有 到过 令人不安的 他 期间 这 过去的 很少 天 ,
这几天, 萨米一直良心不安。

[ˈfaɪnəli] ['li:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈi:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
finally leading him into a confession which interested me not a little .
最后 领导 他 进入 一个 忏悔 哪个 感兴趣的 我 不是 一个 小的 .
最终他坦白了一件事, 这让我非常感兴趣。

[goʊ] [əˈhed] , [ˈsæmi] , [ænd; ænd] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] .
Go ahead , Sammy , and tell what you have to tell .
去 前方 , 萨米 , 和 告诉 什么 你 有 到 告诉 .
说吧, 萨米, 把你该说的都说出来。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhʌtʃɪnsən] , [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeltɪŋ]
In less than a minute , the icy Mr . Hutchinson , warmed to the melting
“ 在 较少的 比 一个 分钟 , 这 冰冷的 先生 . 哈钦森 , 温暖 到 这 融化
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

不到一分钟, 原本冷若冰霜的哈钦森先生就变得热情似火, 仿佛要融化了一般。
[wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ˈsæmi] [ˈbraɪənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈfæbrɪˌkeɪtər] ;
was on his feet denouncing Sammy Bryant as a wicked little fabricator ;
曾是 在 他的 脚 谴责 萨米 布莱恩特 作为 一个 邪恶 小的 制造商 ;
他站起身来, 谴责萨米·布莱恩特是个卑鄙的小骗子;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləd][hæd; həd][tʊɪd][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ] [braɪbɪd][baɪ] [ˈhʌtʃɪnsən] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði][pæs] - [kiː]
for the lad had told of being bribed by Hutchinson to slip the pass - key
为了 这 小伙子 有 讲述 的 存在 受贿 经过 哈钦森 到 滑 这 经过 - 钥匙
[ʌv; əv] [ləks] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ræk] [ænd; ənd] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [təːm][wʌz; wəz]
of Locke's room from the office rack and unlock the door while Tom was
的 洛克的 房间 从 这 办公室 架子 和 开锁 这 门 尽管 汤姆 曾是
[ˈæbsənt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
absent at church ,
缺席的 在 教会 ,
因为那个小伙子曾说过, 他受哈钦森贿赂, 趁汤姆去教堂做礼拜的时候, 从办公室的钥匙架上偷偷拿走洛克房间的钥匙, 打开了房门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈævɜːd] [ðæt] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈhʌtʃɪnsən] [sniːk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and had averred that , watching , he had seen Hutchinson sneak into the
和 有 断言 那 , 观看 , 他 有 已见 哈钦森 潜行 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 :
他声称, 他亲眼看到哈钦森偷偷溜进了房间。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈræskl] ! " [dɪˈklerd] [hʌtʃ] [ˈsævɪdʒli] .
" **I'll make you smart for this , you young rascal ! "** **declared Hutch savagely** .
" 患病的 制作 你 聪明的 为了 这 , 你 年轻的 恶棍 ! " 声明 笼 野蛮地 .
"我会让你长点记性, 你这小混蛋!"哈奇恶狠狠地说道。

" [juːl] [luːz] [jʊr; jər][dʒɑːb] , [ˈenihaʊ] . " [-]
" **You'll lose your job , anyhow . "** [**299**]
" 你会 失去 你的 工作 , 无论如何 : " [-]
"反正你迟早会丢掉工作。"[299]

" [mɛˈbi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [bʌt; bət] [juːl] [luːz] [juːrn; jɔːrn; jʊərɪn] . "
" **Mebbe , "** **returned the boy ; "** **but you'll lose yourn** : "
" 也许 , " 返回 这 男生 ; " 但 你会 失去 你的 : "
"也许吧,"男孩回答说, "但你会失去你的。"

" [wɒts] [ðɪs] [mes] [gɑːt][tiː] - [duː][wɪð; wɪθ] [heɪzəltənz] [ˈletər] [ter][em ˈiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈraɪli] ,
" **What's this mess got t ' do with Hazelton's letter ter me ? "** **demanded Riley** ,
" 是什么 这 混乱 得到 t - 做 和 黑兹尔顿 信 特尔 我 ? " 要求 莱利 ,
[ˈeseɪ] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
essaying a diversion .
散文 一个 导流 .
"这堆破事跟黑兹尔顿给我的信有什么关系?"莱利问道, 试图转移话题。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [bliːv] [æt; ət][ɔːl] ,
" **If it was true , which I don't b'lieve at all ,**
" 如果 它 曾是 真的 , 哪个 我 不 相信 在 全部 ,
"如果这是真的, 虽然我根本不相信,
- - [hæv; həv] [ˈnɑːθɪn] - [tiː] - [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm] [pɔːl]
' twouldn't have nothin ' t ' do with the genuineness of that letter from Paul
- - 有 什么也没有 - t - 做 和 这 真实性 的 那 信 从 保罗
[ˈheɪzəltən] . "
Hazelton . "
黑兹尔顿 : "
"这与保罗·黑兹尔顿那封信的真伪毫无关系。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈlɑːk] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] ,
" **But , "** **said Locke , something almost like pity in his contemptuous smile ,**
" 但 , " 说 洛克 , 某物 几乎 喜欢 遗憾 在 他的 轻蔑的 微笑 ,
"但是,"洛克说道, 他那轻蔑的笑容中几乎带着一丝怜悯,

“ [tuː; tə] [ˈlæstreɪt] [wʌt] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈbʌŋɡləɹ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhʌtʃɪnsən] [ɑːr; ər] , [ˈraɪli] ,
“ **to illustrate what pitiful bunglers you and Hutchinson are , Riley ,**
“ 到 阐明 什么 可怜 笨蛋 你 和 哈钦森 是 , 莱利 ,
“为了说明你和哈钦森是多么可悲的笨蛋，莱利，

[let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtætʃɪŋ]]
let me tell you that in making an imitation of my handwriting and attaching
让 我 告诉 你 那 在 制作 一个 模仿 的 我的 手写 和 连接
[ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] ,
the supposed signature of Paul Hazelton ,
这 据称 签名 的 保罗 黑兹尔顿 ,
让我告诉你，有人模仿我的笔迹，并附上所谓的保罗·黑兹尔顿的签名，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈmaɪərd] [jɔːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [oʊn] [ˈdɪɡɪŋ]] .
you have mired yourselves in a pit of your own digging .
你 有 陷入困境 你们自己 在 一个 坑 的 你的 自己的 挖掘 .
你们把自己挖的坑陷进去了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] ,
For , as I am not Paul Hazelton ,
为了 , 作为 我 是 不是 保罗 黑兹尔顿 ,
因为，我不是保罗·黑兹尔顿，

[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpenmənʃɪp] [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]
a letter written in imitation of my penmanship and signed with his name
一个 信 书面 在 模仿 的 我的 书法 和 签名 和 他的 姓名
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] .
must be a forgery .
必须 是 一个 伪造 .
模仿我的笔迹并署上他名字的信件一定是伪造的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈtɑːɡrəfər] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] . “ [-]
It is my turn now to put the work of a photographer in evidence . ” [300]
它 是 我的 转动 现在 到 放 这 工作 的 一个 摄影师 在 证据 . “ [-]
现在轮到我来展示摄影师的作品了。”[300]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[ˌkliːrd] [ʌp]
CLEARED UP
已清除 向上

已澄清

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈstreɪndʒər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] , [flæt] [ˈpækɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlɑːk]
The youthful stranger handed over a large , square , flat package , and Locke
这 青春 陌生人 递交 超过 一个 大的 , 正方形 , 平坦的 包裹 , 和 洛克
[ˈkwɪkli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈræpər] ,
quickly removed the wrapper ,
迅速地 已移除 这 包装纸 ,
这位年轻的陌生人递过来一个又大又扁的方形包裹，洛克迅速拆开了包装。

[dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈbersbɔːl] [ˈpleɪɜːz] ,
displaying a group photograph of a team of youthful baseball players ,
显示 一个 团体 照片 的 一个 团队 的 青春 棒球 玩家 ,
展示一张年轻棒球队员的合影，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [huːz] [ˈʒɜːts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈprɪnstən] . “
upon the breasts of whose shirts could be seen the word “ Princeton . ”
之上 这 乳房 的 谁 衬衫 可以 是 已见 这 单词 “ 普林斯顿 . ”
在他们的衬衫胸前可以看到“普林斯顿”字样。

“ [ðɪs] , ” [sed] [tɑ:m] , [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , “ [[ʃoʊz] [ðə; ði] ['prɪnstən] ['kɑ:lɪdʒ] [naɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **This** , ” **said Tom** , **displaying the picture** , “ **shows the Princeton College nine of this**
“ 这 , ” 说 汤姆 , 显示 这 图片 , ” 演出 这 普林斯顿 大学 九 的 这
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“这张照片,”汤姆说着,展示了照片,“展示了普林斯顿学院本赛季的九名球员。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['pleɪər] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
with the name of every player printed at the bottom .
和 这 姓名 的 每一个 玩家 打印 在 这 底部 .

底部印有每位球员的名字。

[hɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['heɪzəltən] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [pi:] ,
Here you may see the name of Hazelton , **followed by the letter P** ,
这里 你 可能 看 这 姓名 的 黑兹尔顿 , 随后 经过 这 信 P ,

这里您可能会看到 Hazelton 这个名字,后面跟着字母 P,

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wel] ; [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
and I would like to have you look at it well ; look at it ,
和 我 会 喜欢 到 有 你 看 在 它 出色地 ; 看 在 它 ,

我希望你们仔细看看;好好看看,

[ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][aɪ 'ti:][maɪ] ['pɪktʃər] .
and see if you would call it my picture .
和 看 如果 你 会 称呼 它 我的 图片 .

看看你是否会把它称为我的照片。

[ɔ:lsoʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪsɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [maɪn] [ə'mʌŋ]
Also look over the rest of the faces to see if you can find mine among
还 看 超过 这 休息 的 这 面孔 到 看 如果 你 能 寻找 矿 之中

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

也请仔细看看其他人的脸,看看能不能在其中找到我的照片。

“ [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌlɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
“ **Shaking with excitement** , **his eyes bulging with wonder** ,
“ 摇晃 和 激动 , 他的 眼睛 凸起 和 想知道 ,

他激动得浑身颤抖,双眼因惊奇而凸出。

[ˈhenri] [koʊp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [toʊz] [tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər] [lʌks]
Henry Cope was standing on his toes to peer at the picture over Locke's
亨利 应付 曾是 常设 在 他的 脚趾 到 同伴 在 这 图片 超过 洛克的

['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

亨利·科普踮起脚尖,越过洛克的肩膀去看那幅画。

[ˈænsən] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [tu:] ; [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
Anson Graham was looking at it , too ; and , with the exception of
安森 格雷厄姆 曾是 寻找 在 它 , 也 ; 和 , 和 这 例外 的

['hʌtʃɪnsən] [ænd; ʌnd] [kɪŋ] ,
Hutchinson and King ,
哈钦森 和 国王 ,

安森·格雷厄姆也在关注此事;除了哈钦森和金之外,

[ðə; ði] [ˈðəər] [flʌkt] [raʊnd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [pi:p] .
the others flocked round to get a peep .
这 其他的 成群结队的 圆形的 到 得到 一个 窥视 .

其他人纷纷围过来一探究竟。

“ [greɪt] ['sæsəfræs] ！ ” [ˈsplʌtəd] [koʊp] .
“ **Great sassafras ！** ” **spluttered Cope** .
“ 伟大的 黄樟 ！ ” 喷溅 应付 。

“我的天哪！ ”科佩结结巴巴地说。

“ [aɪ] [rɪt] [-]
“ **I writ [301]** .
“ 我 写 [-]

“我写道[301]

[ə; eɪ] ['letər] , ['mækɪn] - [pɔːl] ['heɪzəltən] [æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] ['kɪŋzbrɪdʒ] ,
a letter , makin ' Paul Hazelton an offer to pitch for Kingsbridge ,
一个 信 , 制造 - 保罗 黑兹尔顿 一个 提供 到 沥青 为了 金斯布里奇 ,
一封信，邀请保罗·哈泽尔顿为金斯布里奇队投球。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['letər] .
and you come in answer to that letter .
和 你 来 在 回答 到 那 信 。

你回复了那封信。

[juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [sent] [em 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — “
You likewise sent me a message — “
你 同样地 发送 我 一个 信息 — “

你也给我发了一条信息——”

“ ['seɪɪŋ] : - ['kʌmɪŋ] , [piː] . ['heɪzəltən] , -
“ **Saying : ' Coming , P . Hazelton , '**
“ 说 : - 未来 , P . 黑兹尔顿 , -

“说道：‘来了，P. Hazelton，’

“ [ɪntə'rʌptɪd] ['lɑːk] .
“ **interrupted Locke** .
“ 中断 洛克 。

“洛克打断了他。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi] [tuː] -
“ **Of course , it never occurred to you that there might be two Hazeltons** .
“ 的 课程 , 它 绝不 发生 到 你 那 那里 可能 是 二 - 。

“当然，你从来没想过可能会有两个黑兹尔顿。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['heɪzəltən] ,
I have never denied that my name is Hazelton ,
我 有 绝不 否认 那 我的 姓名 是 黑兹尔顿 ,

我从未否认过我的名字是黑兹尔顿。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [pɔːl] ['heɪzəltən] .
but I have denied repeatedly that it is Paul Hazelton .
但 我 有 否认 反复 那 它 是 保罗 黑兹尔顿 。

但我已经多次否认他是保罗·黑兹尔顿。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['fɪlɪp] .
It is Philip .
它 是 菲利普 。

是菲利普。

[fɔːr] ['jɪrʒ] [ə'gəʊ][aɪ] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnstən] ['vɑːrsəti][ɪn][maɪ]['dʒuːniər] [jɪr] ,
Four years ago I pitched a few games for the Princeton varsity in my junior year ,
四 年 前 我 投球 一个 很少 游戏 为了 这 普林斯顿 大学 在 我的 初级 年 ,
四年前，我大三的时候曾代表普林斯顿大学校队投过几场比赛。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
but was obliged to give it up because of the opposition of my father ,
但 曾是 有义务 到 给 它 向上 因为 的 这 反对 的 我的 父亲 ,
[ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ,
a clergyman ,
一个 牧师 ,

但由于我父亲（一位牧师）的反对，我不得不放弃。

[huː] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [hæz; həz][ə; eɪ] [pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
who , having had a friend killed in the game , has a perfect horror of it
WHO , 拥有 有 一个 朋友 被杀 在 这 游戏 , 有 一个 完美的 恐怖 的 它
.
.
.

他的一位朋友在游戏中丧生，因此他对这款游戏感到无比恐惧。

“ [maɪ] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] , [pɔːl] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] ['fi:vər] ,
“ **My younger brother , Paul , having caught the fever ,**
“ 我的 年轻 兄弟 , 保罗 , 拥有 捕捉 这 发烧 ,
“我的弟弟保罗染上了发烧，

[hæz; həz] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [dɪs'pleɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪt] - [leɪst] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]
has incurred the displeasure of our strait - laced father to the extent of
有 已发生 这 不满 的 我们的 海峡 - 系带 父亲 到 这 程度 的
['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['fɜːrðər] [faɪ'hæŋ](ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] .
being refused further financial assistance in completing his college career .
存在 拒绝 更远 金融的 协助 在 完成 他的 大学 职业 .
他的所作所为触怒了我们那思想保守的父亲，以至于父亲拒绝继续资助他完成大学学业。

[pɔːl] [təʊld][em 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Paul told me of this , and , at the same time ,
保罗 讲述 我 的 这 , 和 , 在 这 相同的时间 ,
保罗把这件事告诉了我，与此同时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˈɔːfər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [prə'feʃənəli] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] -
of a splendid offer he had received to pitch professionally on a bush -
的 一个 灿烂 提供 他 有 已收到 到 沥青 专业地 在 一个 衬套 -
[liːg] [tiːm] .
league team .
联盟 团队 .

他收到了一份绝佳的邀请，可以加入一支业余球队担任职业投手。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] [meɪd] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [tiːm] ,
He had this year made a record for himself with his college team ,
他 有 这 年 制成 一个 记录 为了 他自己 和 他的 大学 团队 ,
今年他为自己的大学球队创造了一项纪录，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
but it looked as if he would be forced to play for money in order to
但 它 看起来 作为 如果 他 会 是 强制 到 玩 为了 钱 在 命令 到
[peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] .
pay his way through college .
支付 他的 方式 通过 大学 .

但看起来他似乎将被迫打球赚钱，以支付大学学费。

“ [wʌn] [jɪr] — [spɛnt] ['meɪnli] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['klaɪənts] — [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪ]
“ **One year — spent mainly in waiting for clients — as a lawyer in a small city**
“ 一 年 — 花费 主要 在 等待 为了 客户 — 作为 一个 律师 在 一个 小的 城市
[hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [em 'iː][ɪn] [pə'zɪ](ə)n] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
had not placed me in position to help him ,
有 不是 放置 我 在 位置 到 帮助 他 ,
“在一个小城市当律师的一年——主要时间都花在了等待客户上——并没有让我有能力帮助他。”

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wið; wiθ] [-]
but finally I was struck with [302]
但 最后 我 曾是 击 和 [-]

但最终我被[302]击中

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ðæt] [ˈbeɪsbɔ:l] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
the idea of filling that baseball opening in his place .
这 主意 的 填充 那 棒球 开幕 在 他的 地方 .

有人提出要填补他留下的棒球空缺。

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən] [æθˈletɪk] [klʌb] , [aɪ][hæd; həd] [kept] [ɪn] [ɡʊd] [kənˈdɪ(ə)n] ,
Belonging to an athletic club , I had kept in good condition ,
属于 到 一个 运动 俱乐部 , 我 有 保留 在 好的 状况 ,

由于我是体育俱乐部的成员, 所以我一直保持着良好的身体状况。

[ˈhævɪŋ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [pɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈæftər][ˈɡrædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
having continued to pitch occasionally after graduating from college .
拥有 持续 到 沥青 偶尔 后 毕业 从 大学 .

大学毕业后, 他仍然偶尔会参加棒球比赛。

[ɪn][ten][ɔ:r] [twelv] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈbeɪsbɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsæləri] [ˈɔ:fərd] ,
In ten or twelve weeks of summer baseball , at the salary offered ,
在 十 或者 十二 周 的 夏天 棒球 , 在 这 薪水 提供 ,

在为期十到十二周的夏季棒球比赛中, 按照所提供的薪水计算,

[aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɪkˈspensɪz] [æt; ət] [ˈprɪnstən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [jɪr] .
I could earn enough to pay my brother's expenses at Princeton for the coming year .
我 可以 赚 足够的 到 支付 我的 兄弟 开支 在 普林斯顿 为了 这 未来 年 .

我赚的钱足够支付我弟弟在普林斯顿大学一年的费用。

“ [ɪf] [ðə; ði][məŋ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lɜ:rɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **If the man who had made the offer were to learn that it was a**
“ 如果 这 男人 WHO 有 制成 这 提供 是 到 学习 那 它 曾是 一个
[ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈprɪnstən] [ˈpɪtʃər] [hu:] [rɪˈspɒndɪd] ,
brother of the famous Princeton pitcher who responded ,
兄弟 的 这 著名的 普林斯顿 投手 WHO 回应 ,

“如果发出邀请的人得知回应邀请的是那位普林斯顿著名投手的兄弟,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [hɪmˈself] ,
instead of the pitcher himself ,
反而 的 这 投手 他自己 ,

而不是投手本人,

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt] [æz; əz] [sʌtʃ]
he might be inclined to cut down the amount he had flourished as such
他 可能 是 倾斜 到 切 向下 这 数量 他 有 繁荣 作为 这样的

[æŋ; ən] [əˈlʊrɪŋ] [beɪt] ,
an alluring bait ,
一个 诱人 饵 ,

他或许会倾向于减少他曾经用来作为诱饵的量。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
and hence it was decided not to take him into our confidence .
和 因此 它 曾是 决定 不是 到 拿 他 进入 我们的 信心 .

因此, 我们决定不向他透露任何信息。

[ˈmɪstər] . [kəʊp] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [kreɪv] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] . “
Mr . Cope , I humbly crave your pardon . ”
先生 . 应付 , 我 谦卑地 渴望 你的 赦免 . “

科佩先生, 我恳请您的原谅。

“ [oʊ] , [ˈθʌndər] ！
“ **Oh , thunder !**
“ 哦 , 雷 ！

“哦，打雷了！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈgroʊsər] .
“ **exclaimed the delighted grocer .**
“ 惊呼 这 高兴极了 杂货商 。

“，”欣喜若狂的杂货店老板惊呼道。

“ [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [,aɪ ˈti:] ！
“ **Don't mention it !**
“ 不 提到 它 ！

“别提了！ ”

[ˈlɔːdi] ！
Lordy !
老天 ！

我的天哪！

[ˈlɔːdi] ！
Lordy !
老天 ！

我的天哪！

[eɪnt] [,aɪ ˈti:] [ˈfʌni] ！
Ain't it funny !
不是 它 有趣的 ！

真搞笑！

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **There were some persons present , however , to whom the humor of the**
“ 那里 是 一些 人 展示 , 然而 , 到 谁 这 幽默 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [əˈpiːl] [wətˈevər] .
situation made no appeal whatever .
情况 制成 不 上诉 任何 。

“然而，在场的一些人却完全无法理解这种情景的幽默之处。”

[ðə; ði] [ˈkɪŋz,bɪdʒ] [ˈpɪtʃər] [kənˈtɪnjuːd] :
The Kingsbridge pitcher continued :
这 金斯布里奇 投手 持续 :

金斯布里奇的投手继续说道：

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][bəʊθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][piː] ,
“ **As the given name of both my brother and myself begins with P ,**
“ 作为 这 给定 姓名 的 两个都 我的 兄弟 和 我 开始 和 P ,

“由于我和我哥哥的名字都以字母 P 开头，

[ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːɡrəfər] [huː] [ˈhændɪd] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪktʃərz] [wen] [ˈmɪstər] .
the mistake of the photographer who handed out one of my pictures when Mr .
这 错误 的 这 摄影师 WHO 递交 出去 一 的 我的 图片 什么时候 先生 .
[ˈkɪŋz] [əˈblaɪdʒɪŋ] [frend] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [pɔːl] [ˈheɪzəltən] [ɪz] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈstʊd]
King's obliging friend called for a photograph of Paul Hazelton is readily understood
国王学院 乐于助人 朋友 称为 为了 一个 照片 的 保罗 黑兹尔顿 是 容易 理解
· [-]
· [**303**]
· [-]

当金先生热心的朋友要求拍摄保罗·黑兹尔顿的照片时，摄影师却给了他一张照片，这其中的错误很容易理解。[303]

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,
In order to settle this controversy for all time ,
在 命令 到 定居 这 争议 为了 全部 时间 ,

为了彻底解决这场争议，

[aɪ] [θɔ:t] [best][tu:; tə][ˈwaɪər][maɪ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ,
I thought best to wire my brother to come on ,
我 想法 最好的 到 金属丝 我的 兄弟 到 来 在 ,
我觉得最好给我弟弟发短信让他过来。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈbæŋkrɒft] [ðæt] [aɪ] [left] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ðɪs]
and it was to meet him here in Bancroft that I left Kingsbridge this
和 它 曾是 到 见面 他 这里 在 班克罗夫特 那 我 左边 金斯布里奇 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我今天早上离开金斯布里奇就是为了在班克罗夫特与他见面。
[ˈdʒent(ə)lmən] , [let] [em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [pɔ:l] [ˈheɪzəltən] .
Gentlemen , let me introduce Paul Hazelton .
先生们 , 让 我 介绍 保罗 黑兹尔顿 .

先生们，让我来介绍一下保罗·黑兹尔顿。
" [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [bəʊd]
" **The youthful stranger who had arrived in company with the bell boy bowed**
" 这 青春 陌生人 WHO 有 到达的 在 公司 和 这 钟 男生 鞠躬
[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

“与侍者一同到来的年轻陌生人鞠躬微笑。
" [aɪm][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm it , " he said .**
" 我是 它 , " 他 说 .
“就是我，”他说。

" [bʌt; bət] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɪn] [ðɪs] [li:g] , [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pɪtʃɪŋ] ,
" **But , to judge by his record in this league , when it comes to pitching ,**
" 但 , 到 法官 经过 他的 记录 在 这 联盟 , 什么时候 它 来 到 投球 ,
“但是，从他在本联盟的投球记录来看，

[aɪm][æn; ən] - [ˈɔ:lsou][ræn] - [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [fɪl] . "
I'm an ' also ran ' compared with Phil . "
我是 一个 - 还 跑 - 比较的 和 菲尔 . "
与菲尔相比，我简直就是个“陪衬”。

" [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈraɪli] , " [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈheɪzəltən] [ˈgrɪmli] ,
" **It should be plain to you now , Mr . Riley , " said Philip Hazelton grimly ,**
" 它 应该 是 清楚的 到 你 现在 , 先生 . 莱利 , " 说 菲利普 黑兹尔顿 阴沉地 ,
“现在你应该明白了吧，莱利先生，”菲利普·黑兹尔顿冷冷地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [breɪk] [wen] [ju:; jʊ] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈsi:mɪŋli] [ɪn][maɪ]
" **that you made a very bad break when you produced a letter , seemingly in my**
" 那 你 制成 一个 非常 坏的 休息 什么时候 你 生产 一个 信 , 似乎 在 我的
[ˈhændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,
“你犯了一个非常严重的错误，你拿出了一封信，信上的字迹看起来像是我的笔迹。”

[ˈdeɪtɪd][æt; ət] [ˈprɪnstən] , [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ˈheɪzəltən] .
dated at Princeton , and signed with the name of Paul Hazelton .
日期 在 普林斯顿 , 和 签名 和 这 姓名 的 保罗 黑兹尔顿 .
日期为普林斯顿，签名是保罗·黑兹尔顿。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈɔ:lsou] , [hæz; həz] [ˈblʌndəd] [ɪn] — [ou] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Mr . Hutchinson , also , has blundered in — Oh , by the way where is he ?
先生 . 哈钦森 , 还 , 有 犯错 在 — 哦 , 经过 这 方式 在哪里 是 他 ?
哈钦森先生也误打误撞进来了——哦，对了，他在那里？

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] . " He seems to be missing . "

他 似乎 到 是 丢失的 . "

他好像失踪了。

" [hi:z] [sni:kt] , " [kraɪd] ['sæmi] ['braɪənt] . " He's sneaked , " cried Sammy Bryant .

" 他是 偷偷摸摸 , " 哭 萨米 布莱恩特 .

"他偷偷溜进来了！"萨米·布莱恩特喊道。

" [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [wen] ['noʊbə:di][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - . " " He got out when nobody was lookin ' . "

" 他 得到 出去 什么时候 无人 曾是 在看 - . "

"趁人不注意，他溜出去了。"

" [hi:d] ['betər] [sni:k] , " [dɪ'klerd] ['henri] [koʊp] . " He'd better sneak , " declared Henry Cope .

" 他会 更好的 潜行 , " 声明 亨利 应付 .

"他最好偷偷摸摸地去，"亨利·科普说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər] - - ['aʊtər] [hɪr] . " I don't blame him a bit for skedaddlin ' outer here .

" 我 不 责备 他 一个 少量 为了 - - 外 这里 .

"我一点也不怪他赶紧溜出去。"

[hi:d] ['betər] [ɡɪt] ['aʊtər] ['kɪŋzbrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [tu:] . He'd better git outer Kingsbridge in a hurry , too .

他会 更好的 git 外 金斯布里奇 在 一个 匆忙 , 也 .

他最好也赶紧离开金斯布里奇。

" [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['i:vniŋ] [faʊnd] ['filɪp] ['heɪzəltən] ['mediteɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['pɜ:rfju:md] [noʊt] " The following evening found Philip Hazelton meditating over a daintily perfumed note

" 这 下列的 晚上 成立 菲利普 黑兹尔顿 冥想 超过 一个 轻柔地 香 笔记 [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] . that had been brought him by a boy .

那 有 到过 带来 他 经过 一个 男生 .

"第二天晚上，菲利普·黑兹尔顿正在沉思一张男孩送给他的、散发着淡淡香气的纸条。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [-] A dozen times [304]

一个 打 时代 [-]

十几次[304]

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:;] ; [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] , ['oʊnli] he read it ; as many times he started up , as if with a purpose , only

他 读 它 ; 作为 许多 时代 他 开始 向上 , 作为 如果 和 一个 目的 , 仅有的 [tu:; tə]['fɔ:ltər] . to falter .

到 犹豫不决 .

他读了起来；他多次鼓起勇气，仿佛带着某种目标，却又屡屡失败。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['lɪtərəli] [tɔ:r] [ðə; ði] [blu:] - [sɜ:rdʒ] [su:t] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hæŋgəz] [ɪn][ðə; ði] At last , however , he literally tore the blue - serge suit off the hangers in the

在 最后的 , 然而 , 他 字面上地 撕裂 这 蓝色的 - 哗叽 套装 离开 这 衣架 在 这 ['wɔ:rdroʊb] , wardrobe ,

衣柜 ,

最后，他竟然一把将那套蓝色斜纹布西装从衣柜的衣架上扯了下来。

[ænd; ənd][ɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['dɒniŋ] [aɪ 'ti:;] , and lost no time in donning it ,

和 丢失的 不 时间 在 穿戴 它 ,

他立即穿上了它。

[seɪv] [ðæt] [ˈweɪstɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfʌmblɪŋ] [prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk] [heɪst] .
save that wasted through the fumbling produced by his almost frantic haste .
节省 那 浪费 通过 这 笨拙 生产 经过 他的 几乎 疯狂的 匆忙 .

除了因他近乎疯狂的匆忙而造成的笨拙操作所浪费掉的那些之外。

“ [ˈæftər][ɔːl] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] .
“ **After all , ” he told himself , rejoicing , “ she wasn't to blame** .
” 后 全部 , ” 他 讲述 他自己 , 欢欣鼓舞 , ” 她 不是 到 责备 .
“毕竟,”他欣喜地对自己说, “这不是她的错。”

[kɪŋ] [dɪd][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfoʊtəgræf] .
King did it with that photograph .
国王 做过 它 和 那 照片 .

金正是用那张照片做到了这一点。

[ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtruːθfl] .
It's no wonder she thought me untruthful .
它是 不 想知道 她 想法 我 不真实的 .
难怪她认为我不诚实。

[wɪl] [aɪ][kɔːl][æt; ət] [eɪt] [ðɪs] [iːˈvniŋ] ; [wɪl] [aɪ] [pliːz] [kɔːl][æt; ət] [eɪt] ?
Will I call at eight this evening ; will I please call at eight ?
将要 我 称呼 在 八 这 晚上 ; 将要 我 请 称呼 在 八 ?

我今晚八点可以打电话吗? 请我八点打电话好吗?

[wɪl] [aɪ] !
Will I !
将要 我 !

我会的!

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst][hæf][pæst][ˈsev(ə)n] [naʊ] .
It's almost half past seven now .
它是 几乎 一半 过去的 七 现在 .

现在快七点半了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
I'm afraid I never can wait for eight o'clock .
我是 害怕的 我 绝不 能 等待 为了 八 点钟 .

恐怕我永远等不到八点。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒænit][hɜːrˈself] [huː] [let][hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [dɔːr] .
” **It was Janet herself who let him in when he rang at the parsonage door** .
” 它 曾是 珍妮特 她自己 WHO 让 他 在 什么时候 他 响铃 在 这 牧师住宅 门 .
“当他按响牧师住宅的门铃时, 是珍妮特亲自给他开的门。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] — [aɪ] [miːn] [ˈheɪzəltən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l]
” **Mr . Locke — I mean Hazelton , “ she said , “ I want to offer you a humble**
” 先生 . 洛克 — 我 意思是 黑兹尔顿 , ” 她 说 , ” 我 想 到 提供 你 一个 谦逊的
[əˈpɑːlədʒɪ] .
apology .
道歉 .

“洛克先生——我是说黑兹尔顿先生,”她说, “我想向您表达我诚挚的歉意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈdredf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
It was simply dreadful of me .
它 曾是 简单地 可怕 的 我 .

我这样做真是太糟糕了。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ?
Can you pardon me ?
能 你 赦免 我 ?

请问您能原谅我吗?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ɔːŋ] [ɪn] [daʊt] ,
” **He did not leave her long in doubt** ,
” 他 做过 不是 离开 她 长的 在 怀疑 ,
他没有让她长时间心存疑虑,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [peɪld] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
and the pleasure of that Sunday meeting in the woods paled in comparison with
和 这 乐趣 的 那 星期日 会议 在 这 树林 苍白 在 比较 和
[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈaʊər] .
the delight of the ensuing hour .
这 喜 的 这 随后 小时 .

而那个星期天在树林里聚会的乐趣，与接下来一个小时的快乐相比，就显得黯然失色了。
[ˈhenri] [koʊp] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Henry Cope had improved the first opportunity to tell her all that had taken
亨利 应付 有 改进 这 第一的 机会 到 告诉 她 全部 那 有 已采取
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈbæŋkrɒft] .
place at the meeting in Bancroft .
地方 在 这 会议 在 班克罗夫特 .

亨利·科普抓住了第一个机会，把在班克罗夫特会议上发生的一切告诉了她。
” [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [klaʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
” **Oh , she cried , when she thought of it , as they sat close together in the**
” 哦 , ” 她 哭 , 什么时候 她 想法 的 它 , 作为 他们 卫星 关闭 一起 在 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,
“哦,”她想到这件事时，不禁惊呼道，当时他们正并肩坐在客厅里。

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” **I have a surprise for you** .
” 我 有 一个 惊喜 为了 你 .
我给你准备了一个惊喜。

[aɪ][toʊld][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [-]
I told my father all about it , [305]
我 讲述 我的 父亲 全部 关于 它 , [-]
我把这件事的一切都告诉了我父亲[305]

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃʌmz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
and he says he knows your father ; that they were chums at college .
和 他 说道 他 知道 你的 父亲 ; 那 他们 是 朋友们 在 大学 .
他说他认识你父亲，他们大学时是好友。

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] .
Isn't that a delightful coincidence .
不是 那 一个 愉快 巧合 .
这真是个令人愉快的巧合。

[ænd; ɐnd] [ˈfɑːðər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
And father wants to meet you ,
和 父亲 想要 到 见面 你 ,
父亲想见你。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ˈhiːl] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbeɪsbɔːl]
and I think — I'm quite sure — he'll form a better opinion of some baseball
和 我 思考 — 我是 相当 当然 — 地狱 形式 一个 更好的 观点 的 一些 棒球
[ˈpleɪɜːz] .
players .
玩家 .
而且我认为——我相当肯定——他对一些棒球运动员会有更好的看法。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][let][em ˈiː] [əˈtend] [ˈevri] [geɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] .
I'm going to make him let me attend every game here in Kingsbridge .
我是 去 到 制作 他 让 我 出席 每一个 游戏 这里 在 金斯布里奇 .
我要让他允许我到金斯布里奇观看每一场比赛。

[hiː; hi][dʒʌst][kɑːnt] [kiːp] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [ðætʃ] [ɔːl] .
He just can't keep me away , that's all .
他 只是 不能 保持 我 离开 , 那就是 全部 .
他就是拦不住我，仅此而已。

” [ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈleftɪz]
” **Little did she realize when she spoke that she was destined to witness Lefty's**
” 小的 做过 她 意识到 什么时候 她 辐 那 她 曾是 注定 到 证人 左撇子的
[ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd] [səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [liːg] [ˈpɪtʃər] [əˈfaːr][frʌm; frəm] [ˈkɪŋzbrɪdʒ]
struggles and success as a Major League pitcher afar from Kingsbridge
斗争 和 成功 作为 一个 主要的 联盟 投手 远方 从 金斯布里奇
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ” [bʊʃ] ” [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n] .
and the “ bush ” where he had created such a sensation .
和 这 ” 衬套 ” 在哪里 他 有 创建 这样的 一个 感觉 .
“她当时说话时丝毫没有意识到，自己注定要亲眼见证莱夫蒂作为一名大联盟投手在远离金斯布里奇和他曾引起轰动的‘灌木丛’的地方所经历的挣扎和成功。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn][fæst] [ˈkʌmpəni] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs]
The story of his first season in fast company is told in the next volume of this
这 故事 的 他的 第一的 季节 在 快速地 公司 是 讲述 在 这 下一个 体积 的 这
[ˈsɪriːz] ,
series ,
系列 ,
他加入快节奏公司后的第一个赛季的故事将在本系列的下一卷中讲述。

[ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , “ [ˈleftɪ] [oʊ] - [ðə; ðɪ][bɪg] [liːg] .
the title of which is , “ Lefty o ' the Big League .
这 标题 的 哪个 是 , “ 左撇子 o - 这 大的 联盟 .
标题是《大联盟的左撇子》。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃæt] , [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [huːm] [hiː; hi] [əˈfekʃənətli]
” **In the course of their chat , he mentioned his sister , whom he affectionately**
” 在 这 课程 的 他们的 聊天 , 他 提及 他的 姐姐 , 谁 他 亲切地
[kɔːld] ” [tiː,ərˈdiː] ,
called “ Tid ,
称为 “ tid ,
在交谈过程中，他提到了他的妹妹，他亲切地称她为“蒂德”。

” [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
” **but , as she turned away at that moment ,**
” 但 , 作为 她 转向 离开 在 那 片刻 ,
但是，就在她转身离开的那一刻，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [flæʃt] [ˈɪntuːː][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [aɪz] .
he failed to detect the strange look that flashed into Janet's eyes .
他 失败的 到 探测 这 奇怪的 看 那 闪光灯 进入 珍妮特的 眼睛 .
他没有察觉到珍妮特眼中闪过的异样神色。

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [left] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
When he finally left , she accompanied him to the door to let him out .
什么时候 他 最后 左边 , 她 伴随 他 到 这 门 到 让 他 出去 .
他最后离开时，她陪他到门口送他出去。

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][sʌm; səm]
The shaded lamp in the hall was low and dim , and they stood there some
这 阴影 灯 在 这 大厅 曾是 低的 和 暗淡 , 和 他们 站立 那里 一些
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

大厅里的灯罩很暗，光线昏暗，他们站在那里一会儿。

[kloʊz] [təˈgeðər] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [səbˈduːd] [toʊnz] , [seɪv] [wen] —
close together , speaking in subdued tones , save when —
关闭 一起 , 请讲 在 低沉的 音调 , 节省 什么时候 —

他们靠得很近，说话声音很低，除非——

[ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋɡə] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
After he was gone , she lingered by the door ,
后 他 曾是 已消失 , 她 徘徊不去 经过 这 门 ,

他走后，她仍徘徊在门口。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːt] .
listening to the sound of his footsteps until it died away on the silent street .
聆听 到 这 声音 的 他的 脚步声 直到 它 死亡 离开 在 这 沉默的 街道 .

静静地听着他的脚步声，直到它在寂静的街道上消失。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈspeɪlɪŋ] [ɪnˈækjərəsiːz] [wɜːr; wər][ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd][ˈveriəb(ə)l] [ˈspeɪlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .
Archaic and variable spelling has been preserved .
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

[ˌveəriːˈeɪjənz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpaʊnd] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .
Variations in hyphenation and compound words have been preserved .
变体 在 连字符 和 化合物 字 有 到过 保存完好 .

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

